叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000001

2. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000002

3. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000003

4. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000004

5. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000005

6. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000006

7. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ə; eɪ] [swɪft] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]
A **SWIFT** **,** **ERECT** **FIGURE** **STEPPED** **INTO** **THE** **MIDDLE** **OF** **THE** **ROAD**
一个 迅速 , 直立 数字 步 进入 这 中间 的 这 路

一个身形矫健、笔直的身影走到路中央。

[peɪdʒ] -
Page **101**
页 -

第101页

[ðə; ði] [ɔːr'diːl]
THE **ORDEAL**
这 考验

磨难

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː]
A **MOUNTAIN** **ROMANCE** **OF** **TENNESSEE**
一个 山 浪漫 的 田纳西州

田纳西州的山地浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɑːrlz] ['ɛgbɝt] ['krædək]
CHARLES **EGBERT** **CRADDOCK**
查尔斯 埃格伯特 克拉多克

查尔斯·埃格伯特·克拉多克

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] [reɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , "
" **THE** **RAID** **OF** **THE** **GUERILLA** **,** **"**
" 这 袭击 的 这 游击队 , "

《游击队的突袭》

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz] , "
" **THE** **PROPHET** **OF** **THE** **GREAT** **SMOKY** **MOUNTAINS** **,** **"**
" 这 先知 的 这 伟大的 烟 山脉 , "

《大烟山的先知》

" [ðə; ði] [fer] [ˌmisi'sipiən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **FAIR** **MISSISSIPPIAN** **,** **"** **ETC** **.**
" 这 公平的 密西西比人 , " ETC .

《美丽的密西西比人》等等。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]
WITH **A** **FRONTISPIECE** **IN** **COLOR** **BY**
和 一个 卷首插图 在 颜色 经过

封面图片为彩色

['dʌgləs] ['duːɝ]
DOUGLAS **DUER**
道格拉斯 杜尔

道格拉斯·杜尔

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA **&** **LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1912
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY1912**
J . B . 利平科特 COMPANY1912

JB LIPPINCOTT 公司 1912

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1911** **,** **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1911年，JB Lippincott公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1912** **,** **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1912年，JB Lippincott公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
PUBLISHED **SEPTEMBER** **,** **1912**
已发布 九月 , -

出版于1912年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
PRINTED **BY** **J** **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]
AT **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪn] ['tʃæptər] [iː] . [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['erər] :
This **paragraph** **in** **Chapter** **II** **.** **is** **obviously** **a** **printer's** **error** **:**
这 段落 在 章 二 . 是 明显地 一个 打印机的 错误 :

第二章的这一段显然是印刷错误：

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .
Here **they** **found** **a** **change** **of** **sentiment** **prevailing** **.**
这里 他们 成立 一个 改变 的 情绪 盛行 .

他们发现这里的主流情绪发生了变化。

[ɔːl'ðoʊ] ['feɪlɪŋ] [ɪn][noʊ] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
Although **failing** **in** **no** **observance** **of** **courtesy** **,**
虽然 失败 在 不 观察 的 礼貌 ,

尽管完全没有遵守礼仪，

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [gest]

Mrs	**.**	**Briscoe**	**had**	**been**	**a**	**little**	**less**	**than**	**complaisant**	**toward**	**the**	**departed**	**guest**
太太	.	布里斯科	有	到过	一个	小的	较少的	比	顺从的	朝向	这	已离开	客人

.

:

.

布里斯科夫人对那位离世的客人态度略显冷淡。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [pər'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['brɪskoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒɛnsi] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

This	**had**	**been**	**vaguely**	**perceptible**	**to**	**Briscoe**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**now**	**she**	**gency**	**constrained**	**him**	**.**
这	有	到过	依稀	可感知的	到	布里斯科	在	这	时间	,	但	现在	她	机构	受限	他	.

当时布里斯科隐约感觉到了这一点，但现在她迫使他不得不采取行动。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

"	**In**	**addition**	**,**	**a**	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**created**	**for**	**the**	**convenience**	**of**	**the**	**reader**	**.**
"	在	添加	,	一个	桌子	的	内容	有	到过	创建	为了	这	方便	的	这	读者	.

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

[aɪ] .

I **.**

我 .

我。

[iː] .

II **.**

二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[viː] .

V **.**

V .

五、

['vaɪ, 'viː] .

VI **.**

六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII **.**

七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ɔːrˈdiːl]

THE	**ORDEAL**
这	考验

磨难

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['noʊwer] [kʊd; kəd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [piːs] [biː; bi] [mɔːr] [sə'riːnli] , [mɔːr] [mə'dʒestɪkli] , [ɪk'sprest] .

Nowhere	**could**	**the**	**idea**	**of**	**peace**	**be**	**more**	**serenely**	**,**	**more**	**majestically**	**,**	**expressed**	**.**
无处	可以	这	主意	的	和平	是	更多的	平静地	,	更多的	雄伟地	,	表达	.

没有比这里更宁静、更庄严地表达和平理念的地方了。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	**lofty**	**purple**	**mountains**	**limited**	**the**	**horizon**	**,**
这	高远	紫色的	山脉	有限的	这	地平线	,

高耸入云的紫色群山遮蔽了地平线，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['sɪmətri] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][væst] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

and	**in**	**their**	**multitude**	**and**	**imposing**	**symmetry**	**bespoke**	**the**	**vast**	**intentions**	**of**
和	在	他们的	民众	和	气势磅礴	对称	定制	这	广阔的	意图	的

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪʃ(ə)n] .

beneficent	**creation**	**.**
仁慈的	创建	.

它们数量众多，气势恢宏，对称性极佳，体现了造物主仁慈的伟大意图。

[ðə; ði] ['væli] , ['gluːmiŋ] [loʊ] , ['hɑːbəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

The	valley	,	glooming	low	,	harbored	all	the	shadows	.
这	谷	,	阴郁	低的	,	藏匿	全部	这	阴影	.

山谷低矮幽暗，笼罩着所有的阴影。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [pə'luːsɪd] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,

The	air	was	still	,	the	sky	as	pellucid	as	crystal	,
这	空气	曾是	仍然	,	这	天空	作为	透明	作为	水晶	,

空气静谧，天空清澈如水晶。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [kræg] [prə'dʒektid] ['boʊldli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

and	where	a	crag	projected	boldly	from	the	forests	,
和	在哪里	一个	岩	预计	大胆地	从	这	森林	,

以及从森林中突兀伸出的嶙峋峭壁，

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['bɔːlsəm] [fɜːr] [ɪk'stendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] ,

the	growths	of	balsam	fir	extending	almost	to	the	brink	,
这	增长	的	香脂	冷杉	扩展	几乎	到	这	边缘	,

香脂冷杉的枝叶几乎一直延伸到山脊边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['faɪbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɪt] - [laɪn] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]

it	seemed	as	if	the	myriad	fibres	of	the	summit	-	line	of	foliage	might	be
它	似乎	作为	如果	这	无数	纤维	的	这	首脑	-	线	的	叶子	可能	是

['kaʊntɪd] ,

counted	,
计数	,

仿佛可以数清山顶树叶的无数根纤维。

[soʊ] ['faɪnli] [drɔːn] , [soʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌz; wəz] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] .

so	finely	drawn	,	so	individual	,	was	each	against	the	azure	.
所以	精细地	绘制	,	所以	个人	,	曾是	每个	反对	这	蔚蓝	.

每一幅都描绘得如此精细，如此独特，与蔚蓝的天空形成鲜明对比。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [baʊz] [ðə; ði] [roʊd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræg] [ænd; ənd] [ðens] [kɜːrvd]

Below	the	boughs	the	road	swept	along	the	crest	of	the	crag	and	thence	curved
以下	这	树枝	这	路	扫荡	沿着	这	波峰	的	这	岩	和	因此	弯曲

['ɪnwərd] ,

inward	,
向内	,

树荫下，道路沿着山脊蜿蜒而上，然后向内弯曲。

[ænd; ənd] [wʌn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [æt; ət] [noʊ]

and	one	surveying	the	scene	from	the	windows	of	a	bungalow	at	no
和	一	测量	这	场景	从	这	视窗	的	一个	平房	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

great	distance	could	look	straight	beyond	the	point	of	the	precipice	and	into
伟大的	距离	可以	看	直的	超过	这	观点	的	这	悬崖	和	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	heart	of	the	sunset	,
这	心	的	这	日落	,

站在不远处的一间平房里，从窗户眺望，可以越过悬崖，直达落日的中心。

[stɪl] [ə'fleə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] .

still	aflare	about	the	west	.
仍然	耀斑	关于	这	西方	.

西部地区仍有零星火点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [maɪt] [wel] ['fɑːstər] [fɪr] .

But	the	realization	of	solitude	was	poignant	and	might	well	foster	fear	.
但	这	实现	的	孤独	曾是	令人心酸的	和	可能	出色地	促进	害怕	.

但对孤独的体验是令人心酸的，而且很可能会引发恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] , [fɔːr; fər]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [st'reɪndʒəz]

It	was	too	wild	a	country	,	many	people	said	,	for	quasi	-	strangers
它	曾是	也	荒野	一个	国家	,	许多	人们	说	,	为了	准	-	陌生人

,

,

,

许多人说，对于这些半陌生人来说，那是一个太蛮荒的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪskoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmər]

and	the	Briscoes	were	not	justified	in	lingering	so	long	at	their	summer
和	这	布里斯科	是	不是	合理的	在	挥之不去的	所以	长的	在	他们的	夏天

['kɑːtɪdʒ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz] ['æftər][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋz]

cottage	here	in	the	Great	Smoky	Mountains	after	the	hotel	of	the	neighboring	springs
小屋	这里	在	这	伟大的	烟	山脉	后	这	酒店	的	这	邻接	弹簧

[wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

was	closed	for	the	season	,
曾是	关闭	为了	这	季节	,

邻近温泉的酒店歇业后，布里斯科一家没有理由在他们位于大烟山的避暑别墅里逗留这么久。

[ænd; ənd][ɪts] [gests] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiːz] [ɔːl] ['vænɪʃt] [taʊn] - [wɔːrd] .

and	its	guests	and	employees	all	vanished	town	-	ward	.
和	它是	客人	和	雇员	全部	消失了	镇	-	病房	.

它的客人和员工都消失在了镇子里。

[ˌhɪðər'tuː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['brɪskoʊz] [hæd; həd] [flaʊtid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Hitherto	,	however	,	the	Briscoes	had	flouted	the	suggestion	,
迄今为止	,	然而	,	这	布里斯科	有	蔑视	这	建议	,

然而，布里斯科家族此前一直无视这一建议。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] .

protesting	that	this	and	not	the	spring	was	the	"	sweet	o	'	the	year	.
抗议	那	这	和	不是	这	春天	曾是	这	"	甜的	o	-	这	年	.

抗议说，今年的夏天才是"一年中最美好的时光"，而不是春天。

" [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði][fairz] ['flerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['koʊzi] [hɑːθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪti]

"	The	autumn	always	found	the	fires	flaring	on	the	cosy	hearths	of	their	pretty
"	这	秋天	总是	成立	这	火灾	燃烧	在	这	舒适	壁炉	的	他们的	漂亮的

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

"每到秋天，他们那漂亮的小平房里，舒适的壁炉上总是燃着熊熊的炉火。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [geɪz] [ɪn'trænst] [ɑːn][ðə; ði] [krə'mætɪk] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	were	wont	to	gaze	entranced	on	the	chromatic	pageantry	of	the
和	他们	是	惯于	到	目光	着迷	在	这	色度	盛大场面	的	这

['fɔrists] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [weɪnd] .

forests	as	the	season	waned	.
森林	作为	这	季节	减弱	.

随着季节的更迭，他们常常着迷地凝视着森林五彩斑斓的景色。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [wʊd] [stiːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [swiːt]

Presently	the	Indian	summer	would	steal	upon	them	unaware	,	with	its	wild	sweet
目前	这	印度	夏天	会	偷	之上	他们	不知情	,	和	它是	荒野	甜的

['ɛrz] ,

airs	,
播出	,

不久之后，印度的夏天就会悄然而至，带着它那狂野而甜美的气息，让他们猝不及防。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['glæmər] [ʌv; əv][ɪts] [sɔːft] [red] [sʌn] , [ɪts] ['driːmi] , [poʊ'etɪk] , [æmɪ'θɪstaɪn] [heɪz] .

the	burnished	glamours	of	its	soft	red	sun	,	its	dreamy	,	poetic	,	amethystine	haze	.
这	抛光	魅力	的	它是柔软的红色的			太阳	,	它是	梦幻般的	,	诗意的	,	紫水晶	阴霾	.

它柔和的红色太阳散发着迷人的光泽，它梦幻般、充满诗意的紫水晶般的薄雾笼罩着大地。

[naʊ] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [spɔːrt] .

Now	,	too	,	came	the	crowning	opportunity	of	sylvan	sport	.
现在	,	也	,	来了	这	加冕	机会	的	森林	运动	.

现在，也迎来了森林运动的黄金时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [stɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] , [haʊndz] , [ænd; ənd] [hɔːrnz]

There	were	deer	to	stalk	and	to	course	with	horses	,	hounds	,	and	horns
那里	是	鹿	到	茎	和	到	课程	和	马匹	,	猎犬	,	和	角

;

;

;

可以骑马、猎犬、用号角追捕鹿群；

[waɪld] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [graʊs] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd][tæks][ðə; ði] [pə'destriənizm]

wild	turkeys	and	mountain	grouse	to	try	the	aim	and	tax	the	pedestrianism
荒野	火鸡	和	山	松鸡	到	尝试	这	目的	和	税	这	步行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ;

of	the	hunter	;
的	这	猎人	;

野火鸡和山松鸡考验猎人的瞄准能力和步行技巧；

[berz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] ['ɪntuː] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][mæst] - [fed] [ænd; ənd][fæt] ;

bears	had	not	yet	gone	into	winter	quarters	,	and	were	mast	-	fed	and	fat	;
熊	有	不是	然而	已消失	进入	冬天	四分之一	,	和	是	桅杆	-	美联储	和	胖的	;

熊还没有进入冬眠地，它们吃饱了橡子，变得肥壮；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊlf] , ['slaɪli] [mə'rɔːdɪŋ] , [wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'friːkwənt] ['ɪnsɪdənt] ,

even	a	shot	at	a	wolf	,	slyly	marauding	,	was	no	infrequent	incident	,
甚至	一个	射击	在	一个	狼	,	狡猾地	劫掠	,	曾是	不	不频繁	事件	,

即使是向狡猾出没的狼开枪，也并非罕见之事。

[ænd; ənd] ['edwərd] ['brɪskoʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːtəm] [æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

and	Edward	Briscoe	thought	the	place	in	autumn	an	elysium	for	a	sportsman	.
和	爱德华	布里斯科	想法	这	地方	在	秋天	一个	极乐世界	为了	一个	运动员	.

爱德华·布里斯科认为，秋天的这个地方是运动爱好者的天堂。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] [ðiːz] [di'laits] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	to	-	day	the	prospect	of	a	comrade	in	these	delights	from	his
他	有	到	-	天	这	前景	的	一个	同志	在	这些	美味	从	他的

[oʊn] ['sɪti] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ɪn] [laɪf] ,

own	city	home	and	of	his	own	rank	in	life	,
自己的	城市	家	和	的	他的	自己的	秩	在	生活	,

今天，他有机会在自己的家乡，在自己的社会地位上，找到一位可以一起享受这些乐趣的伙伴。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [freɪm] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] ,

despite	the	desertion	of	the	big	frame	hotel	on	the	bluff	,
尽管	这	逃兵	的	这	大的	框架	酒店	在	这	虚张声势	,

尽管悬崖上的大型木结构酒店已经废弃，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ʌv; əv][rɑːd][ænd; ənd] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

but	it	was	not	the	enticement	of	rod	and	gun	that	had	brought
但	它	曾是	不是	这	诱惑	的	杆	和	枪	那	有	带来

['dʒuːliən] ['beɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Julian	Bayne	suddenly	and	unexpectedly	to	the	mountains	.
朱利安	贝恩	突然	和	不料	到	这	山脉	.

但让朱利安·贝恩突然意外地来到山区的，并不是钓鱼和狩猎的诱惑。

[hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , ['edwərd] ['brɪskoʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zekjətər][ɪn][ə; eɪ] [kɪnzmænz]

His	host	and	cousin	,	Edward	Briscoe	,	was	his	co	-	executor	in	a	kinsman's
他的	主持人	和	表哥	,	爱德华	布里斯科	,	曾是	他的	合作	-	遗嘱执行人	在	一个	亲属的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他的房东兼表兄爱德华·布里斯科是他在一位亲戚遗嘱中的共同执行人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər]

and	in	the	settlement	of	the	estate	the	policy	of	granting	a	certain	power
和	在	这	沉降	的	这	财产	这	政策	的	授予	一个	肯定	力量

[ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [mɔ:r] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] ['seɪfli]

of	attorney	necessitated	a	conference	more	confidential	than	could	be	safely
的	律师	必要	一个	会议	更多的	机密的	比	可以	是	安全

['kʌmpəs] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

compassed	by	correspondence	.
罗盘	经过	一致	.

在遗产清算过程中，授予特定授权委托书的政策需要进行一次比通过书信往来更私密的会议。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] ,

They	discussed	this	as	they	sat	in	the	spacious	reception	hall	,
他们	讨论	这	作为	他们	卫星	在	这	宽敞	接待	大厅	,

他们坐在宽敞的接待大厅里讨论这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['beɪn] [bɪn] [les] [pri'ɑ:kjupaɪd] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns]

and	had	Bayne	been	less	preoccupied	he	must	have	noticed	at	once
和	有	贝恩	到过	较少的	心事重重	他	必须	有	注意到	在	一次

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] , [neɪ] ,

the	embarrassment	,	nay	,
这	尴尬	,	不	,

如果贝恩不那么心不在焉，他肯定会立刻注意到这种尴尬，不，应该说，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [dɪs'meɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,

the	look	of	absolute	dismay	,	with	which	Briscoe	had	risen	to	receive	him	,
这	看	的	绝对	沮丧	,	和	哪个	布里斯科	有	升起	到	收到	他	,

[wen] , [ˌʌnə'naʊnst] ,

when	,	unannounced	,
什么时候	,	未事先宣布的	,

布里斯科起身迎接他时，脸上满是惊愕，这时，毫无预兆地，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	appeared	in	the	doorway	as	abruptly	as	if	he	had	fallen	from	the
他	出现	在	这	门口	作为	突然	作为	如果	他	有	倒下	从	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

他突然出现在门口，仿佛是从云端坠落下来一般。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [briːf] ['kɑːləkwi] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [wʌz; wəz]

the	brief	colloquy	on	the	business	interests	that	had	brought	him	hither	was
这	简短的	对话	在	这	商业	兴趣	那	有	带来	他	这里	曾是

['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['mænər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn]

almost	concluded	before	the	problem	of	his	host's	manner	began	to	intrude	on
几乎	结束	前	这	问题	的	他的	主持人	方式	开始	到	侵入	在

[-] ['kɑːnʃəsnəs] .

Bayne's	consciousness	.
贝恩的	意识	.

关于他来此的商业利益的简短对话几乎结束时，主人的态度问题开始侵入贝恩的意识。

['brɪskoʊz] [brɔːd] , ['flɔːrɪd] , ['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ;

Briscoe's	broad	,	florid	,	genial	countenance	expressed	an	unaccountable	disquietude	;
布里斯科的	广阔	,	佛罗里达	,	和蔼可亲	面容	表达	一个	无法解释	不安	;

[ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

a	flush	had	mounted	to	his	forehead	,
一个	冲洗	有	安装	到	他的	前额	,

布里斯科宽阔、红润、和蔼的脸上流露出一种莫名的不安；他的额头泛起了红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['bɔːldnəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['nɜːrvəsli]

which	was	elongated	by	his	premature	baldness	;	he	was	pulling	nervously
哪个	曾是	细长的	经过	他的	过早	秃顶	;	他	曾是	拉	紧张地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

at	his	long	dark	mustache	,
在	他的	长的	黑暗的	胡子	,

由于过早秃顶，他的胡子显得更长；他紧张地扯着自己长长的黑胡子。

[wɪtʃ] [mætʃt] [ɪn] [tɪnt] [ðə; ði] ['sɪlki] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [kraʊn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

which	matched	in	tint	the	silky	fringe	of	hair	encircling	his	polished	crown	;	his	eyes
哪个	匹配	在	着色	这	丝滑	边缘	的	头发	包围	他的	抛光	王冠	;	他的	眼睛

,

,
,

那发色与他光洁发冠周围丝滑的刘海相得益彰；他的眼睛，

[raʊnd] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] , ['wɔndəd] [ˌɪnə'tentɪvli] .

round	and	brown	,	and	glossy	as	a	chestnut	,	wandered	inattentively	.
圆形的	和	棕色的	,	和	光滑	作为	一个	板栗	,	漫步	心不在焉	.

圆圆的，棕色的，像栗子一样有光泽，漫不经心地游荡着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'tend] [ɑːn] [smɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] ,

He	did	not	contend	on	small	points	of	feasibility	,
他	做过	不是	抗衡	在	小的	积分	的	可行性	,

他并未在细枝末节的可行性问题上争论不休。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv]

according	to	his	wont	—	for	he	was	of	an	argumentative	habit	of
根据	到	他的	惯于	—	为了	他	曾是	的	一个	争论	习惯	的

[maɪnd] — [ɪn][fækt] ,

mind	—	in	fact	,
头脑	—	在	事实	,

根据他的惯例——因为他生性好辩——事实上，

[hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [prə'poʊzd] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

his	acquiescence	in	every	detail	proposed	was	so	complete	and	so	unexpected
他的	默认	在	每一个	细节	建议的	曾是	所以	完全的	和	所以	意外

[ðæt] ['beɪn] ,

that	Bayne	,
那	贝恩	,

他对提出的每一个细节都欣然接受，这种完全的默许和出乎意料的举动让贝恩感到震惊。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] ['ɜːrdʒənsi] [ʌn'sed] ,

with	half	his	urgency	unsaid	,
和	一半	他的	紧迫性	未说出口的话	,

他一半的急迫之情没有说出口，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf]

came	to	the	end	of	his	proposition	with	as	precipitate	an	effect	as	if
来了	到	这	结尾	的	他的	主张	和	作为	沉淀	一个	影响	作为	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

he	had	stumbled	upon	it	in	the	dark	.
他	有	踉跄	之上	它	在	这	黑暗的	.

他的提议草草收尾，仿佛是在黑暗中偶然发现的一样。

" [wel] , [ðæts] [ə'griːd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	that's	agreed	,	is	it	?
"	出色地	,	那就是	同意	,	是	它	?

“好的，这一点就这么定了，是吗？”

['iːzəli] ['setld] !

Easily	settled	!
容易地	定居	!

轻松搞定！

[aɪ] ['riːəli] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] — [ðoʊ] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] ['æftər] - [θɔːt] — "

I	really	need	not	have	come	—	though	"	—	with	a	complaisant	after	-	thought	—	"
我	真的	需要	不是	有	来	—	尽管	"	—	和	一个	顺从的	后	-	想法	—	"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['wʊdlənd] [hɔːnts] .

it	is	a	pleasure	to	look	in	on	you	in	your	woodland	haunts	.
它	是	一个	乐趣	到	看	在	在	你	在	你的	林地	闹鬼的地方	.

我其实不必来了——不过”——带着一丝感激的语气补充道——“很高兴能去看看你们在林间隐居的地方。”

" ['brɪskoʊ] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]

"	Briscoe	suddenly	leaned	forward	from	his	easy	chair	and	laid	his	hand	on
"	布里斯科	突然	倾斜	向前	从	他的	简单的	椅子	和	铺设	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [niː] .

his	cousin's	knee	.
他的	表亲	膝盖	.

布里斯科突然从安乐椅上向前倾身，把手放在他表弟的膝盖上。

" ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɑːt]

"	Julian	,	"	he	said	anxiously	,	"	I	hate	to	tell	you	—	but	my	wife	has	got
"	朱利安	,	"	他	说	焦虑地	,	"	我	恨	到	告诉	你	—	但	我的	妻子	有	得到

[ðæt] ['wʊmən] [hɪr] .

that	woman	here	.
那	女士	这里	.

“朱利安，”他焦急地说，“我不想告诉你——但我妻子把那个女人带到这里来了。”

" ['beɪn] [stɛərd] , ['blæŋkli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .

"	Bayne	stared	,	blankly	unresponsive	.
"	贝恩	凝视	,	茫然地	无反应	.

贝恩呆呆地望着前方，毫无反应。

" [wʌt] ['wʊmən] ?

"	What	woman	?
"	什么	女士	?

哪个女人?

" [hiː; hi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

"	he	asked	wonderingly	.
"	他	问	惊奇地	.

他疑惑地问道。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['lɪliən] ['mɛrəbəl] , [ðæt] [wʌz; wəz] .

"	Mrs	.	Royston	,	you	know	—	Lillian	Marable	,	that	was	.
"	太太	.	罗伊斯顿	,	你	知道	—	莉莲	大理石	,	那	曾是	.

“罗伊斯顿夫人，你知道的——就是莉莲·马布尔。”

" ['beɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [spiːd] — ['stɑːrtld] , ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] .

"	Bayne	looked	as	if	suddenly	checked	in	headlong	speed	—	startled	,	almost	stunned	.
"	贝恩	看起来	作为	如果	突然	已检查	在	一头扎	速度	—	惊慌	,	几乎	目瞪口呆	.

“贝恩看起来好像突然停下了飞驰的脚步——受惊了，几乎惊呆了。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , [ðen] [riˈsiːdid] ,

The	blood	rushed	in	a	tumultuous	flood	to	his	thin	cheeks	,	then	receded	,
这	血	匆忙	在	一个	动荡的	洪水	到	他的	薄的	脸颊	,	然后	消退	,

血液如汹涌的洪流般涌上他瘦削的脸颊，然后又退了回去。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɑːt(ə)ld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .

leaving	his	face	mottled	red	and	white	.
离开	他的	脸	斑驳	红色的	和	白色的	.

他的脸变得红白相间。

[hɪz; ɪz] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gləud] [laɪk] [hɑːt]['met(ə)l] .

His	steel	-	gray	eyes	suddenly	glowed	like	hot	metal	.
他的	钢	-	灰色的	眼睛	突然	发光	喜欢	热的	金属	.

他那双钢灰色的眼睛突然像炽热的金属一样闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] [ænd; ənd]

There	was	a	moment	of	tense	silence	;	then	he	said	,	his	voice	steady	and
那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	沉默	;	然后	他	说	,	他的	嗓音	稳定的	和

[kənˈtroʊld] ,

controlled	,
受控	,

一阵令人窒息的沉默后，他声音平稳而克制地说道：

[hɪz; ɪz] ['mænər] [stɪf] [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['dɪgnəti] , " [preɪ] [duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz]

his	manner	stiff	but	not	without	dignity	,	"	Pray	do	not	allow	that	to	discompose
他的	方式	僵硬的	但	不是	没有	尊严	,	"	祈祷	做	不是	允许	那	到	惊

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他举止僵硬，但并不失尊严，“请不要因此而心神不宁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	is	nothing	to	me	.	"
她	是	没有什么	到	我	.	"

她对我来说什么都不是。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	know	—	I	know	,	of	course	.
"	我	知道	—	我	知道	,	的	课程	.

我知道——我当然知道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [maɪt]

I	would	not	have	mentioned	it	,	but	I	feared	an	unexpected	meeting	might
我	会	不是	有	提及	它	,	但	我	害怕	一个	意外	会议	可能

[ɪmˈbærəs] [juː; jʊ] ,

embarrass	you	,
尴尬	你	,

我本来不想提这件事，但我担心一次意外的会面会让你尴尬。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wer] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əˈvɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

here	in	this	seclusion	where	you	cannot	avoid	each	other	.	"
这里	在	这	隔离	在哪里	你	不能	避免	每个	其他	.	"

这里与世隔绝，你们根本无法避免彼此的接触。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [jɔːr'self] , " ['beɪn] [prəu'testid] ,
" You need not have troubled yourself , " Bayne protested ,
" 你 需要 不是 有 麻烦 你自己 , " 贝恩 抗议 ,

“你完全不必为此费心，”贝恩抗议道。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [lɔːŋ] [æʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət]
looking fixedly at his cigar as he touched off the long ash with a delicate
寻找 固定地 在 他的 雪茄 作为 他 感动 离开 这 长的 灰 和 一个 精美的
['fɪlɪp] .
fillip .
菲利普 .

他目不转睛地盯着雪茄，轻轻一叼，拂去长长的烟灰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
There was a great contrast in the aspect of the two ,
那里 曾是 一个 伟大的 对比 在 这 方面 的 这 二 ,

两者的外貌形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːbviəs] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['temprəmənt] .
which accorded with their obvious differences of mind and temperament .
哪个 同意 和 他们的 明显的 差异 的 头脑 和 气质 .

这与他们在思想和性情上的明显差异相符。

['brɪskoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['liːʒər] , ['pɔːrtli] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd] , [wʌz; wəz][ɪn] ['hʌntɪŋ]
Briscoe , a man of wealth and leisure , portly and rubicund , was in hunting
布里斯科 , 一个 男人 的 财富 和 闲暇 , 肥胖的 和 红润的 , 曾是 在 打猎
[tɑːgz] , [wɪð; wɪθ] ['geɪtərz] ,
togs , with gaiters ,
泳衣 , 和 绑腿 ,

布里斯科是一位富有且闲暇的人，体态丰腴，面色红润，身穿猎装，脚蹬绑腿。

['nɪkərz] , ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʃɜːrt] , [waɪl] ['beɪn] ,
knickers , jacket , and negligee shirt , while Bayne ,
短裤 , 夹克 , 和 便服 衬衫 , 尽管 贝恩 ,

灯笼裤、夹克和睡衣衬衫，而贝恩，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['prɪmətɪv] ['meθədz]
with no trace of the disorder incident to a long journey by primitive methods
和 不 痕迹 的 这 紊乱 事件 到 一个 长的 旅行 经过 原始 方法
[ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,
of transportation ,
的 运输 ,

由于长途旅行采用原始的交通方式，没有留下任何骚乱事件的痕迹。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪlæbərətli] [gruːmd] [ænd; ənd][æz; əz] ['ækjərətli] ['kɑːstuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɪg] , [dɑːrk]
was as elaborately groomed and as accurately costumed in his trig , dark
曾是 作为 精心 修剪过的 和 作为 准确 戏服 在 他的 三角函数 , 黑暗的
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他穿着一身精致的打扮，深棕色的三角西装也穿得十分考究。

['bɪznəs] [suːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] -
business suit as if he had just stepped from the elevator of the sky -
商业 套装 作为 如果 他 有 只是 步 从 这 电梯 的 这 天空 -
['skreɪpər] [wer] [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkər][wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] .
scraper where his offices as a broker were located .
刮刀 在哪里 他的 办公室 作为 一个 经纪人 是 位于 .

他穿着一身商务正装，仿佛刚从他担任经纪人的摩天大楼的电梯里走出来一样。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbʤekt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [bʌt; bət]['brɪskoʊ] ,

His	manner	distinctly	intimated	that	the	subject	was	dismissed	,	but	Briscoe	,
他的	方式	明显地	暗示	那	这	主题	曾是	解雇	,	但	布里斯科	,

他的态度明显暗示他已经对这个话题不感兴趣了，但是布里斯科，

[huː] [hæd; həd][æz; əz]['kaɪndli][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['evər] [biːt] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

who	had	as	kindly	a	heart	as	ever	beat	,	was	nothing	of	a	diplomat	.
WHO	有	作为	亲切地	一个	心	作为	曾经	打	,	曾是	没有什么	的	一个	外交官	.

他心地善良，但却一点也不擅长外交。

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] ['hevɪli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] .

He	set	forth	heavily	to	justify	himself	.
他	放	前进	重度	到	证明合法	他自己	.

他竭尽全力为自己辩解。

" [juː; jʊ] [siː] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — — "

"	You	see	—	knowing	that	you	were	once	in	love	with	her	—	—	"
"	你	看	—	会心	那	你	是	一次	在	爱	和	她	—	—	"

“你知道吗——你知道你曾经爱过她——”

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['beɪn] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [aɪ]['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	no	,	my	dear	fellow	,	"	Bayne	hastily	interrupted	;	"	I	never	loved	her	.
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	贝恩	草草	中断	;	"	我	绝不	喜爱	她	.

“哦，不，我亲爱的朋友，”贝恩连忙打断道；“我从来没有爱过她。”

[aɪ] [lʌvd] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] [driːm] [ʌv; əv][wʌn] [fer] ['wʊmən] .

I	loved	only	my	own	dream	of	one	fair	woman	.
我	喜爱	仅有的	我的	自己的	梦	的	一	公平的	女士	.

我只爱我梦中那个美丽的女人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [truː] , [ðæts] [ɔːl] .

It	did	not	come	true	,	that's	all	.
它	做过	不是	来	真的	,	那就是	全部	.

这件事并没有发生，仅此而已。

" ['brɪskoʊ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] ,

"	Briscoe	seemed	somewhat	reassured	,
"	布里斯科	似乎	有些	放心	,

布里斯科似乎稍稍安心了一些，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'veɪsɪv] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [æz; əz][hoʊst][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [hiː; hi]

but	in	the	pervasive	awkwardness	of	his	plight	as	host	of	both	parties	he
但	在	这	普遍的	尴尬	的	他的	困境	作为	主持人	的	两个都	各方	他

[kʊd; kəd][nɑːt][kwɪt][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

could	not	quit	the	subject	.
可以	不是	辞职	这	主题	.

但由于他身处双方东道主的尴尬境地，他始终无法摆脱这个话题。

" [dʒʌst][soʊ] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] ['glædli] ; " [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [kæn; kən]

"	Just	so	,	"	he	acquiesced	gladly	;	"	a	mere	dream	—	and	a	dream	can
"	只是	所以	,	"	他	默许	乐意	;	"	一个	仅仅	梦	—	和	一个	梦	能

[meɪk] [noʊ]['sensəb(ə)l][mæn] [ʌn'hæpi] .

make	no	sensible	man	unhappy	.
制作	不	明智的	男人	不开心	.

“正是如此，”他欣然同意；“不过是一场梦——而一场梦又怎能让一个明智的人感到不快乐呢？”

" ['beɪn] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [noʊt][ʌv; əv]['sætaɪər] .

"	Bayne	laughed	with	a	tense	note	of	satire	.
"	贝恩	笑了	和	一个	紧张	笔记	的	讽刺	.

贝恩带着紧张的讽刺意味笑了。

" [wel] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [dʒɑːr] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

"	Well	,	the	awakening	was	a	rude	jar	,	I	must	confess	.
"	出色地	,	这	唤醒	曾是	一个	粗鲁的	罐	,	我	必须	承认	.

“嗯，我必须承认，这种觉醒就像当头棒喝。”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] .

"	For	it	had	been	no	ordinary	termination	of	an	unhappy	love	affair	.
"	为了	它	有	到过	不	普通的	终止	的	一个	不开心	爱	事务	.

“因为这不是一段不幸恋情的普通结局。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['mærɪdʒ] .

It	befell	within	a	fortnight	of	the	date	set	for	the	prospective	marriage	.
它	发生	之内	一个	两星期	的	这	日期	放	为了	这	预期	婚姻	.

婚礼日期前后不到两周就发生了这件事。

[ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] : [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] ;

All	the	details	of	publicity	were	complete	:	the	cards	were	out	;
全部	这	细节	的	宣传	是	完全的	:	这	牌	是	出去	;

宣传工作的所有细节都已就绪：牌都亮出来了；

[ðə; ði] " [sə'saɪəti] ['kɑːləmz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	"	society	columns	"	of	the	local	journals	had	revelled	in	the	plans	of	the
这	"	社会	列	"	的	这	当地的	期刊	有	尽情狂欢	在	这	计划	的	这

[ɪ'vent] ;

event	;
事件	;

当地报纸的“社会专栏”对此次活动的计划大肆报道；

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['prez(ə)nts][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] .

the	gold	and	silver	shower	of	the	bridal	presents	was	raining	down	.
这	金子	和	银	淋浴	的	这	新娘	礼物	曾是	下雨	向下	.

金银珠宝如雨般落下，那是新娘送来的礼物。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

The	determining	cause	of	the	catastrophe	was	never	quite	clear	to	the
这	确定	原因	的	这	灾难	曾是	绝不	相当	清除	到	这

[kə'mjuːnəti] — ['weðər] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

community	—	whether	a	lover's	quarrel	with	disproportionate	consequences	,
社区	—	无论	一个	恋人的	争吵	和	不成比例的	结果	,

这场灾难的真正原因始终没有被社区完全弄清——究竟是情侣间的争吵导致了如此严重的后果，还是其他什么原因?

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːplɒt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ,

by	reason	of	the	marplot	activities	of	a	mercenary	relative	of	the	lady's	,
经过	原因	的	这	马尔普洛特	活动	的	一个	雇佣兵	相对的	的	这	女士的	,

由于这位女士的一位雇佣兵亲戚的阴谋活动，

['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['greɪtər] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]

advocating	the	interests	of	a	sudden	opportunity	of	greater	wealth	and	station
倡导	这	兴趣	的	一个	突然	机会	的	更大的	财富	和	车站

;

;
;

为获得突如其来的财富和地位的机会而奔走呼吁；

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fænsɪd] [slaɪt] ;

or	her	foolish	revenge	for	a	fancied	slight	;
或者	她	愚蠢	复仇	为了	一个	幻想	轻微	;

或者是她因臆想中的轻视而进行的愚蠢报复；

[ɔːr] ['sɪmpli] [hɜːr; hər] [ʃɪr] [ɪn'kɑːnstənsi] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

or	simply	her	sheer	inconstancy	in	a	change	of	mind	and	heart	.
或者	简单地	她	透明	反复无常	在	一个	改变	的	头脑	和	心	.

或者仅仅是她反复无常、朝令夕改。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , ['dʒuːliən] ['beɪn] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

At	all	events	,	without	a	word	of	warning	,	Julian	Bayne	,	five	years	before	,
在	全部	活动	,	没有	一个	单词	的	警告	,	朱利安	贝恩	,	五	年	前	,

总之，五年前，朱利安·贝恩毫无预警地……

[hæd; həd][ðə; ði] [juˈniːk] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	the	unique	experience	of	reading	in	a	morning	paper	the	notice	of	the
有	这	独特的	经验	的	阅读	在	一个	早晨	纸	这	注意	的	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

marriage	of	his	promised	bride	to	another	man	,
婚姻	的	他的	承诺	新娘	到	其他	男人	,

他曾有过一段独特的经历：在晨报上读到未婚妻嫁给另一个男人的讣告。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪltɪd] ['lʌvər]

and	of	sustaining	with	what	grace	he	might	the	rôle	of	a	jilted	lover
和	的	维持	和	什么	优雅	他	可能	这	角色	的	一个	被抛弃	情人

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [ˌprepə'reɪʃnz] .

amidst	the	ruins	of	his	nuptial	preparations	.
在……之中	这	废墟	的	他的	婚礼	准备工作	.

以及在婚礼筹备的废墟中，如何优雅地扮演一个被抛弃的恋人的角色。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] ,

In	the	estimation	of	the	judicious	,	he	had	made	a	happy	escape	,
在	这	估算	的	这	明智的	,	他	有	制成	一个	快乐的	逃脱	,

在明事理的人看来，他算是侥幸逃脱了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] [flaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	cruelty	involved	in	the	lady's	methods	and	the	careless	flout	of	the
为了	这	残酷	涉及	在	这	女士的	方法	和	这	粗心	蔑视	的	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ,

opinion	of	the	sober	,
观点	的	这	清醒	,

鉴于这位女士手段残忍，以及她对清醒人士意见的肆意蔑视，

['dekərəs] [wɜːrld][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'dɪʃɪə] [ʌv; əv] ['wɜːrði] [treɪts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sensətɪv]

decorous	world	were	not	indicia	of	worthy	traits	;	but	he	was	of	sensitive
得体	世界	是	不是	指标	的	值得	特征	;	但	他	曾是	的	敏感的

['faɪbər] ,

fibre	,
纤维	,

举止得体并不代表品德高尚；但他心地善良。

[ænd; ənd] ['tɪŋgld] [ænd; ənd] [wɪnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒaɪb][ænd; ənd]

and	tingled	and	winced	with	the	consciousness	of	the	cheap	gibe	and
和	刺痛	和	畏缩	和	这	意识	的	这	便宜的	嘲讽	和

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] .

the	finger	of	scorn	.
这	手指	的	轻蔑	.

意识到自己受到了廉价的嘲讽和蔑视，不禁感到一阵刺痛和不适。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðen] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	often	said	to	himself	then	,	however	,	as	now	to	the	friend	of	his
他	经常	说	到	他自己	然后	,	然而	,	作为	现在	到	这	朋友	的	他的

['ɪnmoʊst] [θɔːt] ,

inmost	thought	,
最	想法	,

然而，他当时常常对自己说，就像现在对他内心深处的朋友说的那样：

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [fɔːr; fər] — —

"	I	would	not	be	bound	to	a	woman	capable	of	such	treachery	for	—	—
"	我	会	不是	是	边界	到	一个	女士	有能力的	的	这样的	背信弃义	为了	—	—

“我绝不会依附于一个如此奸诈的女人——”

" [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ɪn'ædɪkwət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['kɑːmli] .

"	Words	failed	him	,	inadequate	,	though	he	spoke	calmly	.
"	字	失败的	他	,	不足	,	尽管	他	辐	平静地	.

“他语塞了，词不达意，尽管他说话很平静。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [wɔːrm] ['pælər] .

His	face	had	resumed	its	habitual	warm	pallor	.
他的	脸	有	恢复	它是	习惯性的	温暖的	苍白	.

他的脸色又恢复了往常那种温暖的苍白。

[hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] , ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [ˌregju'lærəti] ,

His	clear	-	cut	features	,	something	too	sharply	defined	for	absolute	regularity	,
他的	清除	-	切	特征	,	某物	也	尖锐地	定义	为了	绝对	规律性	,

他五官轮廓分明，线条过于锐利，不像是完全规整的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌnə'sə:tiv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] ['ɔːbərn] [her] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ,

with	the	unassertive	effect	of	his	straight	auburn	hair	,	his	deliberate	,
和	这	不自信	影响	的	他的	直的	奥本	头发	,	他的	商榷	,

[kən'templətɪv] [glæns] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvd] ,

contemplative	glance	,	his	reserved	,
沉思的	瞥一眼	,	他的	预订的	,

他笔直的红褐色头发，沉稳而沉思的眼神，以及他矜持的举止，都给人一种不张扬的感觉。

[haɪ] - [bred] [lʊk] , [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

high	-	bred	look	,	the	quiet	decorum	of	his	manner	,
高的	-	繁殖	看	,	这	安静的	礼仪	的	他的	方式	,

他外表高贵，举止文雅得体。

[wɜːr; wər][nɑːt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

were	not	suggestive	of	the	tumult	of	his	inner	consciousness	,
是	不是	暗示性的	的	这	骚乱	的	他的	内	意识	,

并不能暗示他内心意识的动荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnrɪs'pɑːnsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ['bæfəld] ['brɪskoʊ] .

and	the	unresponsiveness	of	his	aspect	baffled	Briscoe	.
和	这	无反应	的	他的	方面	困惑	布里斯科	.

布里斯科对他的无动于衷感到困惑。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'æpəzɪt] , [ɪm'pʌlsɪv] [wɔːrmθ] [hiː; hi][prəu'testid] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]

With	some	inapposite	,	impulsive	warmth	he	protested	:	"	But	she	has	had
和	一些	不恰当的	,	冲动	温暖	他	抗议	:	"	但	她	有	有

['bɪtər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , ['dʒuːliən] .

bitter	cause	for	repentance	,	Julian	.
苦的	原因	为了	悔改	,	朱利安	.

他带着某种不合时宜的、冲动的热情抗议道：“但是她有非常痛苦的悔恨，朱利安。”

['rɔistən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

Royston	was	a	brute	.
罗伊斯顿	曾是	一个	蛮力	.

罗伊斯顿是个粗野的人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər] [dɪd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

The	only	decent	thing	he	ever	did	was	dying	!
这	仅有的	体面的	事物	他	曾经	做过	曾是	垂死	!

他这辈子唯一做过的体面事就是死了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːfli] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

She	has	been	an	awfully	unhappy	woman	.
她	有	到过	一个	非常	不开心	女士	.

她一直是个非常不快乐的女人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

I	know	you	will	be	sorry	for	that	.	"
我	知道	你	将要	是	对不起	为了	那	.	"

我知道你会为此后悔的。

" ['niːðər] [glæd][nɔːr] ['sɑːri] .

"	Neither	glad	nor	sorry	.
"	两者都不	高兴的	也不	对不起	.

既不高兴也不后悔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	is	nothing	to	me	.
她	是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] ['fæʃ(ə)n] ,

Not	because	she	dealt	me	a	blow	after	a	very	unfair	fashion	,
不是	因为	她	已处理	我	一个	吹	后	一个	非常	不公平	时尚	,

并非因为她以非常不公平的方式打击了我，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] .

but	because	she	is	nothing	in	herself	that	I	could	really	care	for	.
但	因为	她	是	没有什么	在	她自己	那	我	可以	真的	关心	为了	.

但因为她本身并没有什么我真正喜欢的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [noʊ] [faɪn] [pə'sɛpʃən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi]

She	has	no	delicate	sensibilities	,	no	fine	perceptions	;	she	is	incapable	of	constancy
她	有	不	精美的	感性	,	不	美好的	感知	;	她	是	无法	的	恒常

.

:
.

她没有细腻的情感，没有敏锐的感知力；她无法保持恒心。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] .

She	has	no	capacity	to	feel	.
她	有	不	容量	到	感觉	.

她没有感觉能力。

" ['brɪskoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [dɪ'stres] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

"	Briscoe	had	a	look	of	extenuating	distress	—	a	sentiment	of	loyalty	to
"	布里斯科	有	一个	看	的	减轻	痛苦	—	一个	情绪	的	忠诚	到

[hɪz; ɪz] [fer] [gest] .

his	fair	guest	.
他的	公平的	客人	.

布里斯科脸上露出一种极度痛苦的神情——这是他对这位尊贵客人的忠诚之情。

" [oʊ] , [wel] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] . "

"	Oh	,	well	,	now	,	she	is	devoted	to	her	child	—	a	most	loving	mother	.	"
"	哦	,	出色地	,	现在	,	她	是	奉献	到	她	孩子	—	一个	最多	爱	母亲	.	"

“哦，现在她全心全意爱着她的孩子——一位非常慈爱的母亲。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [groʊ] [ɪn] [greɪs] — [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

"	Certainly	,	she	may	grow	in	grace	—	let	us	hope	that	she	will	!
"	当然	,	她	可能	生长	在	优雅	—	让	我们	希望	那	她	将要	!

“当然，她的品格可能会提高——让我们祈祷她能做到！”

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mægəzi:n] [ʃɑ:t] - [gʌn] [ju:; jʊ]

And	now	suppose	we	talk	a	little	about	that	wonderful	magazine	shot	-	gun	you
和	现在	认为	我们	讲话	一个	小的	关于	那	精彩的	杂志	射击	-	枪	你

[hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:] .

have	so	often	offered	to	lend	me	.
有	所以	经常	提供	到	借	我	.

现在我们不妨聊聊你经常说要借给我的那支很棒的弹匣式霰弹枪。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pru:v] [ɪts] ['vælju:z] — [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ]

This	is	my	chance	to	prove	its	values	—	the	only	time	in	the	last	five	years	that	I
这	是	我的	机会	到	证明	它是	值	—	这	仅有的	时间	在	这	最后的	五	年	那	我

[kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

could	spare	a	week	from	the	office	.
可以	空闲的	一个	星期	从	这	办公室	.

这是我证明其价值的机会——也是近五年来我唯一能从办公室抽出一周时间的机会。

" [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['i:zi] , [laɪð] [greɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gʌn] - [ræk] ,

"	He	rose	and	turned	with	his	easy	,	lithe	grace	towards	the	gun	-	rack	,
"	他	玫瑰	和	转向	和	他的	简单的	,	轻盈	优雅	向	这	枪	-	架子	,

他起身，以轻松轻盈的姿态转身走向枪架。

[bʌt; bət] ['brɪskoʊ] [sæt] [stɪl] [ɪn] ['pɔndərɪŋ] [dɪs'meɪ] .

but	Briscoe	sat	still	in	pondering	dismay	.
但	布里斯科	卫星	仍然	在	沉思	沮丧	.

但布里斯科却呆坐在那里，陷入了沉思和沮丧之中。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['dʒu:liən] ['beɪn] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:n] [rɪ'læksɪŋ]

For	it	was	obvious	that	Julian	Bayne	had	no	intention	of	soon	relaxing
为了	它	曾是	明显的	那	朱利安	贝恩	有	不	意图	的	很快	放松

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪltɪd]

the	tension	of	the	situation	by	the	elimination	of	the	presence	of	the	jilted
这	紧张	的	这	情况	经过	这	消除	的	这	在场	的	这	被抛弃

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

很明显，朱利安·贝恩并没有打算通过除掉被抛弃的情人来缓解紧张的局势。

[praɪd] , [ɪn'di:d] , [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Pride	,	indeed	,	forbade	his	flight	.
自豪	,	的确	,	禁止	他的	航班	.

的确，骄傲阻止了他逃离。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] ['klæməd] [fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

His	self	-	respect	clamored	for	recognition	.
他的	自己	-	尊重	喧闹	为了	认出	.

他的自尊心渴望得到认可。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

There	was	no	cause	for	humiliation	in	his	consciousness	,
那里	曾是	不	原因	为了	屈辱	在	他的	意识	,

他良心上没有任何羞辱的理由。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [ænd; ənd]

and	he	could	not	consent	to	abase	himself	before	the	untoward	and
和	他	可以	不是	同意	到	底层	他自己	前	这	不愉快的	和

[dɪs'kɔ:rdənt] [fækts] .

discordant	facts	.
不和谐的	事实	.

他无法接受在这些不合情理的事实面前自贬身价。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]

He	did	not	disguise	from	himself	,	however	,	that	,	if	he	might	have	chosen
他	做过	不是	伪装	从	他自己	,	然而	,	那	,	如果	他	可能	有	选定

['ɜːrliər] ,

earlier	,
早些时候	,

然而，他并没有掩饰自己的想法，那就是，如果他早些做出选择，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn]

he	would	have	avoided	the	ordeal	of	the	meeting	,	from	which	he	shrank	in
他	会	有	避免	这	考验	的	这	会议	,	从	哪个	他	缩小	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他本可以避免那次令人难堪的会面，他一想到要去就感到畏缩不前。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪnjəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dræfts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Already	he	was	poignantly	conscious	of	the	heavy	draughts	it	made	on	his
已经	他	曾是	令人心酸地	有意识的	的	这	重的	起草	它	制成	在	他的

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

他已经深刻地意识到，这股寒流严重影响了他的镇定。

[ænd; ənd][hiː; hi][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	he	raged	inwardly	to	note	how	his	fingers	trembled	as	he	stood	before
和	他	愤怒	内心	到	笔记	如何	他的	手指	颤抖	作为	他	站立	前

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

the	rack	of	guns	,
这	架子	的	枪支	,

他内心怒火中烧，注意到自己站在枪架前时手指都在颤抖。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

now	and	again	a	weapon	in	his	hands	,
现在	和	再次	一个	武器	在	他的	双手	,

他手中偶尔会拿着武器。

[feɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [fɜːrst][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]

feigning	an	interest	in	examining	the	construction	first	of	one	and	then	of
假装	一个	兴趣	在	检查	这	建造	第一的	的	一	和	然后	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

假装对研究一种建筑结构，然后再研究另一种建筑结构感兴趣。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][spɔːrt][ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

The	entire	place	suggested	a	devotion	to	sport	and	whole	-	souled	hospitality	.
这	全部的	地方	建议	一个	虔诚	到	运动	和	所有的	-	有灵魂的	热情好客	.

整个地方都体现出对体育运动的热爱和热情好客的待客之道。

[ðə; ði][væst] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['lændskeɪp] , [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['klærəti][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv]

The	vast	spread	of	the	autumnal	landscape	,	in	wonderful	clarity	and	depth	of
这	广阔的	传播	的	这	秋季	景观	,	在	精彩的	明晰	和	深度	的

[tɪnt] ,

tint	,
着色	,

秋日景色辽阔壮丽，画面清晰，色彩浓郁。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['oʊpən] [frʌnt] [dɔːz] .

was	visible	through	the	large	,	open	front	doors	.
曾是	可见的	通过	这	大的	,	打开	正面	门	.

透过敞开的大前门可以看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt][ðə; ði]['æspekt][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt]

There	was	an	effort	to	maintain	in	this	apartment	the	aspect	in	some	sort
那里	曾是	一个	努力	到	维持	在	这	公寓	这	方面	在	一些	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

of	a	lodge	in	the	wilderness	;
的	一个	小屋	在	这	荒野	;

这套公寓力求营造出一种荒野小屋的氛围；

[ðə; ði] ['splendɪd] ['æntləz]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [stoʊn]

the	splendid	antlers	over	the	mantel	-	piece	,	beneath	which	,	in	a	deep	stone
这	灿烂	鹿角	超过	这	壁炉架	-	片	,	下面	哪个	,	在	一个	深的	石头

['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

chimney	-	place	,
烟囱	-	地方	,

壁炉架上方华丽的鹿角，鹿角下方，在一个深邃的石砌烟囱里，

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][lɔ:gz] ['smoʊldər] ; [ðə; ði]['goʊldən]['i:g(ə)l] , ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['tæksɪdɜ:rmi] ,

a	fire	of	logs	smouldered	;	the	golden	eagle	,	triumph	of	taxidermy	,
一个	火	的	日志	闷烧	;	这	金的	鹰	,	胜利	的	动物标本剥制术	,

一堆木柴仍在冒着烟；金雕，动物标本制作的杰作。

[pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fʊl] - [spred] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['mæsɪv] ['sterkeɪs] ;

poising	his	wings	full	-	spread	above	the	landing	of	the	somewhat	massive	staircase	;
平衡	他的	翅膀	满的	-	传播	多于	这	降落	的	这	有些	大量的	楼梯	;

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['wɛpənz] — ['raɪfəlz] ,

the	rack	of	weapons	—	rifles	,
这	架子	的	武器	—	步枪	,

他张开双翼，悬停在略显庞大的楼梯平台上方；武器架上摆放着步枪，

[ʃɑ:t] - ['gʌnz] , ['hʌntɪŋ] - [naɪvz] ; [ðə; ði] [geɪm] - [bægz] ; [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

shot	-	guns	,	hunting	-	knives	;	the	game	-	bags	;	the	decoration	of	the	walls	,
射击	-	枪支	,	打猎	-	刀具	;	这	游戏	-	包	;	这	装饰	的	这	墙壁	,

猎枪、猎刀；猎物袋；墙壁的装饰，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɑ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] [ʌv; əv]

showing	the	mask	and	brush	of	many	a	fox	,	and	the	iridescent	wings	of
显示	这	面具	和	刷子	的	许多	一个	狐狸	,	和	这	彩虹色	翅膀	的

[skɔ:rz] [ʌv; əv][waɪld] - [faʊl] ;

scores	of	wild	-	fowl	;
得分	的	荒野	-	鸡	;

展现了许多狐狸的面部特征和毛发，以及许多野禽闪闪发光的翅膀；

[ðə; ði] [rʌgz] ['skætərd] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pelts] [ʌv; əv] [wʊlvz] , ['kætəˌmaʊnt] ,

the	rugs	scattered	about	made	of	the	pelts	of	wolves	,	catamounts	,
这	地毯	疏散	关于	制成	的	这	毛皮	的	狼	,	山猫	,

散落在各处的毯子是用狼皮、美洲狮皮制成的，

[ænd; ənd] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] — [ɔ:l] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] [ɪ'fekt] .

and	bears	of	the	region	—	all	served	to	contribute	to	the	sylvan	effect	.
和	熊	的	这	地区	—	全部	服务	到	贡献	到	这	森林	影响	.

该地区的熊也为森林效应做出了贡献。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdwʊd] [flɔ:r] , [wækst] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ;

But	the	glister	of	the	hardwood	floor	,	waxed	and	polished	;
但	这	闪光	的	这	硬木	地面	,	打蜡	和	抛光	;

但打蜡抛光后的硬木地板闪闪发光；

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] ; [ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [stru:n] [wɪð; wɪθ]

the	luxury	of	the	easy	chairs	and	sofas	;	the	centre	-	table	strewn	with
这	奢华	的	这	简单的	椅子	和	沙发	;	这	中心	-	桌子	散落的	和

['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

magazines	and	papers	,
杂志	和	文件	,

舒适的扶手椅和沙发；堆满杂志和报纸的茶几，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][læmp][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wer] ; [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv]

beneath	a	large	lamp	of	rare	and	rich	ware	;	the	delicate	aroma	of	expensive
下面	一个	大的	灯	的	稀有的	和	富有的	仓库	;	这	精美的	香气	的	昂贵的

[sɪ'gɑ:rz] ,

cigars	,
雪茄	,

在一盏摆满珍稀名贵器皿的大灯下；弥漫着昂贵雪茄的淡淡香气。

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['negətɪv] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪs'kɔ:rdənt] , [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

were	of	negative	,	if	not	discordant	,	suggestion	,
是	的	消极的	,	如果	不是	不和谐的	,	建议	,

带有负面甚至不和谐的暗示，

[ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

and	bespoke	the	more	sophisticated	proclivities	and	training	of	the	owner	.
和	定制	这	更多的	复杂的	倾向	和	训练	的	这	所有者	.

并根据业主更复杂的喜好和训练进行定制。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] , ['brɪskoʊ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] ,

In	the	interval	of	awkward	silence	,	Briscoe	remained	motionless	in	his	easy	chair	,
在	这	间隔	的	尴尬的	沉默	,	布里斯科	剩余	静止不动	在	他的	简单的	椅子	,

在一阵尴尬的沉默中，布里斯科一动不动地坐在他的扶手椅里。

[ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [rɪ'flɛktɪvnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] [feɪs] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	rueful	reflectiveness	on	his	genial	face	incongruous	with	its	habitual	expression	.
一个	懊悔的	反射性	在	他的	和蔼可亲	脸	不协调	和	它是	习惯性的	表达	.

他那和蔼可亲的脸上浮现出一丝苦涩的沉思，这与他平日里的表情截然不同。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ɪn'tentnɪs] [dɪ'veləpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['beɪn] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɑ:n]

When	a	sudden	disconcerted	intentness	developed	upon	it	,	Bayne	,	every	instinct	on
什么时候	一个	突然	不安	专注	发达	之上	它	,	贝恩	,	每一个	本能	在

[ðə; ði][ə'lɜ:rt] ,

the	alert	,
这	警报	,

当一种突如其来的、令人不安的专注感涌上心头时，贝恩的每一个本能都警觉起来。

[tʊk] ['ɪnstənt] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

took	instant	heed	of	the	change	.
采取	立即的	注意	的	这	改变	.

立即注意到了这一变化。

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

The	obvious	accession	of	dismay	betokened	the	increasing	acuteness	of	the	crisis	,
这	明显的	加入	的	沮丧	标记	这	增加	急性	的	这	危机	,

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] ['ætɪtu:d] ,

and	Briscoe's	attitude	,
和	布里斯科的	态度	,

显而易见的沮丧情绪表明危机日益严峻，而布里斯科的态度也表明了这一点。

[æz; əz][ʌv; əv] ['helpləs] [pə'ræləsɪs] , ['strɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː] [stoʊn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

as	of	helpless	paralysis	,	stricken	as	it	were	into	stone	as	he	gazed
作为	的	无助	麻痹	,	受打击的	作为	它	是	进入	石头	作为	他	凝视

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

他像被击中后动弹不得，僵硬得像块石头，呆呆地望着门口。

['herəldid] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] .

heralded	an	approach	.
被预言	一个	方法	.

预示着一种新方法的到来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	were	light	footfalls	on	the	veranda	,	a	sudden	shadow	at	the	door	.
那里	是	光	脚步声	在	这	阳台	,	一个	突然	阴影	在	这	门	.

阳台上传来轻微的脚步声，门口突然出现了一个影子。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] , [ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

The	next	moment	two	ladies	were	entering	,	their	hands	full	of	autumn	leaves	,
这	下一个	片刻	二	女士们	是	进入	,	他们的	双手	满的	的	秋天	树叶	,

下一刻，两位女士走了进来，手里捧着满满的秋叶。

['trəufiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

trophies	of	their	long	walk	.
奖杯	的	他们的	长的	走	.

他们长途跋涉的战利品。

['beɪn] , ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['influənsiz] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][self] -

Bayne	,	summoning	to	his	aid	all	the	conservative	influences	of	pride	and	self	-
贝恩	,	召唤	到	他的	援助	全部	这	保守的	影响	的	自豪	和	自己	-

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

贝恩召集了所有保守派人士的骄傲和自尊心来支持他，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [greɪv] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] , ['fʊli] [wɔːrnd] , [hiː; hi]

was	able	to	maintain	an	aspect	of	grave	composure	as	,	fully	warned	,	he
曾是	有能力的	到	维持	一个	方面	的	严重	镇定	作为	,	完全	警告	,	他

[tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

turned	to	meet	them	.
转向	到	见面	他们	.

他神情严肃沉着，在得到充分警告后，转身迎向他们。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

Nevertheless	,	the	element	of	surprise	to	the	new	-	comers	rendered	it	an
尽管如此	,	这	元素	的	惊喜	到	这	新的	-	来者	渲染	它	一个

['ɔːkwərd] ['moʊmənt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .

awkward	moment	to	all	the	group	.
尴尬的	片刻	到	全部	这	团体	.

然而，新来者的意外情况让整个团队都感到尴尬。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] , [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Briscoe	,	considerably	in	advance	of	her	guest	,	paled	at	the	sight	of
太太	.	布里斯科	,	相当	在	进步	的	她	客人	,	苍白	在	这	视线	的

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

布里斯科夫人比她的客人早得多就见到了他，她脸色苍白，

['saɪlənt][ænd; ənd]['vɪzəbli] [ʃɑ:kt] , [pɔ:zd] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gəʊst] .

silent	**and**	**visibly**	**shocked**	**,**	**paused**	**as**	**abruptly**	**as**	**if**	**she**	**beheld**	**a**	**ghost**	**.**
沉默的	和	明显地	震惊	,	暂停	作为	突然	作为	如果	她	观看	一个	鬼	.

她沉默不语，明显受到了惊吓，突然停了下来，仿佛看到了鬼魂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

It	**was**	**a**	**most**	**uncharacteristic**	**reception**	**,**
它	曾是	一个	最多	异常	接待	,

这是极不寻常的接待方式。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] [taɪp]

for	**she**	**was**	**of**	**a**	**gracious**	**and**	**engaging**	**personality**	**and**	**a**	**stately**	**type**
为了	她	曾是	的	一个	亲切	和	引人入胜	性格	和	一个	庄严	类型

[ʌv; əv] ['bju:ti] .

of	**beauty**	**.**
的	美丽	.

因为她性格优雅迷人，容貌高贵典雅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn] [fʊl] [blu:m] , [soʊ][tu:; tə]

She	**was**	**tall**	**and**	**graceful**	**,**	**about**	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**,**	**in**	**full**	**bloom**	**,**	**so**	**to**
她	曾是	高的	和	优美	,	关于	三十	年	的	年龄	,	在	满的	盛开	,	所以	到

[spi:k] ,

speak	**,**
说话	,

她身材高挑，仪态优雅，大约三十岁，正值盛年。

[ɪk'stri:mli] [fer] ,

extremely	**fair**	**,**
极其	公平的	,

非常公平，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her]

the	**delicacy**	**of**	**her**	**complexion**	**enhanced**	**by**	**the**	**contrast**	**with**	**her**	**dark**	**hair**
这	美味	的	她	肤色	增强型	经过	这	对比	和	她	黑暗的	头发

[wɔ:rn] [ɪn] ['pɑ:mpədɔ:r] .

worn	**en**	**pompadour**	**.**
磨损	英文	蓬巴杜发型	.

她白皙的肤色与梳成蓬巴杜发型的深色头发形成鲜明对比，更显娇嫩。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] [klɔ:θ] , [ɪ'læbərətli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv]

Her	**gown**	**of**	**dark**	**red**	**cloth**	**,**	**elaborately**	**braided**	**and**	**with**	**narrow**	**borders**	**of**
她	袍	的	黑暗的	红色的	布	,	精心	编织	和	和	狭窄的	边界	的

['ɑ:tər][fɜ:r] ,

otter	**fur**	**,**
獭	毛皮	,

她身穿深红色布料制成的长袍，上面精心编织着花纹，并饰有窄窄的水獭皮边。

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [depθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌmptʃuəs] [ɪn'daʊmənts] .

had	**a**	**rich**	**depth**	**of**	**color**	**which**	**accorded**	**with**	**her**	**sumptuous**	**endowments**	**.**
有	一个	富有的	深度	的	颜色	哪个	同意	和	她	豪华	捐赠基金	.

色彩浓郁饱满，与她傲人的身材相得益彰。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl]['hoʊstəs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [əkˌseptə'bɪləti] ,

The	**rôle**	**of**	**cordial**	**hostess**	**she**	**was**	**wont**	**to**	**play**	**with**	**especial**	**acceptability**	**,**
这	角色	的	亲切	女主人	她	曾是	惯于	到	玩	和	特别的	可接受性	,

她扮演热情好客的女主人这一角色，尤其令人称道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ɪts] ['evri] [laɪn] , [ɪts][məʊst]['trɪviəl] ['pætər] .

but	**now**	**she**	**had**	**lost**	**its**	**every**	**line**	**,**	**its**	**most**	**trivial**	**patter**	**.**
但	现在	她	有	丢失的	它是	每一个	线	,	它是	最多	琐碎的	语调	.

但现在她却完全忘记了它的每一句台词，哪怕是最琐碎的对话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][æz; əz] ['beɪn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['griːtɪŋ]

She	said	not	one	word	as	Bayne	clasped	her	hand	with	the	conventional	greeting
她	说	不是	一	单词	作为	贝恩	紧握	她	手	和	这	传统的	问候

,

,

,

她一言不发，贝恩按照惯例握住了她的手。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [rɪ'mɑːnstrənt] ,

but	only	looked	at	him	with	her	hazel	eyes	at	once	remonstrant	,
但	仅有的	看起来	在	他	和	她	榛	眼睛	在	一次	抗议者	,

['pliːdɪŋ] , [kəm'pæʃənət] .

pleading	,	compassionate	.
恳求	,	富有同情心	.

但她只是用她那双淡褐色的眼睛看着他，眼神中既有责备，又有恳求，既有怜悯。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	moment	of	vantage	,	short	as	it	was	,
这	片刻	的	优势	,	短的	作为	它	曾是	,

虽然短暂，但那段绝佳的视野，

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

afforded	by	the	precedence	of	her	hostess	in	the	matter	of	salutation	,
提供	经过	这	优先权	的	她	女主人	在	这	事情	的	问候	,

由于女主人在称呼方面享有优先权，

[geɪv] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

gave	Mrs	.	Royston	the	opportunity	to	catch	her	breath	and	find	her	voice
给予	太太	.	罗伊斯顿	这	机会	到	抓住	她	气息	和	寻找	她	嗓音

.

:

.

这让罗伊斯顿夫人有机会喘口气，重新找回自己的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [mæn] [sɪns] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	had	not	seen	this	man	since	,	five	years	ago	,
她	有	不是	已见	这	男人	自从	,	五	年	前	,

她已经五年没见过这个人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hɜːr; hər] [ɪk'spektənt] ['braɪdgruːm] .

he	had	left	her	home	her	expectant	bridegroom	.
他	有	左边	她	家	她	怀孕	新郎	.

他把她和她即将出嫁的新郎留在了家里。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['flʌktʃueitiŋ] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː]

But	beyond	a	fluctuating	flush	in	her	fair	cheek	,	a	dilation	of	her	blue
但	超过	一个	波动	冲洗	在	她	公平的	脸颊	,	一个	扩张	的	她	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但除了她白皙脸颊上忽明忽暗的红晕，以及她蓝色眼睛微微睁大之外，

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪˌlɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

a	flutter	of	those	eyelids	which	he	had	always	esteemed	a	special	point	of
一个	扑	的	那些	眼睑	哪个	他	有	总是	尊敬的	一个	特别的	观点	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

她眼睑微微颤动，他一直认为这是她美貌的特别之处。

['biːɪŋ] [soʊ] [smuːð] , [soʊ] [fʊl] , [soʊ] ['dɑːrkli] [læʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɜːrv] [æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l][kɑːm] ,

being	so	smooth	,	so	full	,	so	darkly	lashed	,	she	conserved	an	ostensible	calm	,
存在	所以	光滑的	,	所以	满的	,	所以	黑暗	鞭打	,	她	已保存	一个	表面上的	冷静的	,

她皮肤光滑细腻，皮肤丰满，睫毛浓密乌黑，表面上却保持着平静。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz] [red] [hɑːt] [stiːl] .

although	she	felt	the	glance	of	his	eye	as	sensitively	as	red	hot	steel	.
虽然	她	毛毡	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	作为	敏感地	作为	红色的	热的	钢	.

虽然她能像感受到灼热的钢铁般感受到他目光的扫视。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd]

But	he	—	as	he	dropped	the	hand	of	his	hostess	and	advanced	toward
但	他	—	作为	他	掉落	这	手	的	他的	女主人	和	先进的	朝向

[hɜːr; hər] [gest] — [ɪn][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] [kəm'poʊʒər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

her	guest	—	in	one	moment	his	fictitious	composure	deserted	him	.
她	客人	—	在	一	片刻	他的	虚拟	镇定	荒凉的	他	.

但是，当他松开女主人的手，走向她的客人时，他那装出来的镇定自若瞬间荡然无存。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [wiːdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,

For	this	was	not	the	widow	in	weeds	whom	he	had	expected	to	see	,
为了	这	曾是	不是	这	寡妇	在	杂草	谁	他	有	预期的	到	看	,

因为他看到的并不是他预想中身穿麻衣的寡妇。

[nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

not	the	woman	of	whom	he	had	trained	himself	to	think	,
不是	这	女士	的	谁	他	有	受过训练	他自己	到	思考	,

不是他一直努力想象的那种女人，

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] .

when	he	must	needs	think	of	her	at	all	,	as	another	man's	wife	.
什么时候	他	必须	需求	思考	的	她	在	全部	,	作为	其他	男人的	妻子	.

当他不得不想起她的时候，他只会把她当作另一个男人的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [pæst] , [ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]

This	was	his	own	fair	Past	,	the	unfulfilled	promise	of	his	future	,	the	girl	he
这	曾是	他的	自己的	公平的	过去的	,	这	未实现的	承诺	的	他的	未来	,	这	女孩	他

[hæd; həd] [ə'dɔrd] ,

had	adored	,
有	受人喜爱	,

这是他美好的过去，是他未实现的未来承诺，是他曾经深爱的女孩。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [driːmz] !

the	ideal	wife	whom	he	had	worshipped	in	his	cherished	dreams	!
这	理想的	妻子	谁	他	有	崇拜	在	他的	珍爱	梦境	!

他梦寐以求的理想妻子！

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [fer] , [soʊ]['kændɪd] - ['siːmɪŋ] ,

Just	as	always	heretofore	,	she	stood	now	,	so	fresh	,	so	fair	,	so	candid	-	seeming	,
只是	作为	总是	此前	,	她	站立	现在	,	所以	新鲜的	,	所以	公平的	,	所以	坦率	-	似乎	,

她一如既往地站在那里，如此清新，如此美丽，如此坦率。

['werɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [sɜːrdʒ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

wearing	her	white	serge	gown	with	her	usual	distinction	,
穿着	她	白色的	哔叽	袍	和	她	通常	区别	,

她身着白色斜纹呢长裙，一如既往地展现出优雅的气质。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑːd] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ]

a	spray	of	golden	-	rod	fastened	in	her	mass	of	yellow	hair	that	glowed	with
一个	喷	的	金的	-	杆	系紧	在	她	大量的	的	黄色的	头发	那	发光	和

[ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [goʊld] .

a	sheen	of	differing	gold	.
一个	光泽	的	不同	金子	.

她一头金黄色的头发上别着一束金黄色的花，在阳光的映照下闪着不同深浅的金光。

[haʊ] [hæd; həd] [taɪm] [sperd] [hɜːr; hər] !

How	had	time	spared	her	!
如何	有	时间	幸存	她	!

时间竟如此眷顾她！

[haʊ] [hæd; həd] [griːfs] [left] [hɜːr; hər] !

How	had	griefs	left	her	scathless	!
如何	有	悲伤	左边	她	无伤	!

悲痛竟未对她造成任何伤害！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns]

It	was	an	effort	to	reflect	that	two	years	and	more	had	elapsed	since
它	曾是	一个	努力	到	反映	那	二	年	和	更多的	有	过去	自从

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [oʊˈbɪtʃueri] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈrɔistən] ,

he	had	read	the	obituary	of	Archibald	Royston	,
他	有	读	这	讣告	的	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,

这是为了提醒自己，距离他上次读到阿奇博尔德·罗伊斯顿的讣告已经过去了两年多。

[wɪð; wɪθ] [ˈskɔːnf(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [groʊˈtesk] [laɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlsəm]

with	scornful	amusement	to	mark	the	grotesque	lie	to	the	living	in	the	fulsome
和	轻蔑的	娱乐	到	标记	这	怪诞	说谎	到	这	活的	在	这	饱满

[ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

tribute	to	the	dead	.
贡	到	这	死的	.

带着轻蔑的笑意，指出在对死者的盛大悼念中，对活着的人撒了一个荒诞的谎言。

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] , [ˈbeɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

In	some	sort	,	Bayne	was	prepared	for	change	,
在	一些	种类	,	贝恩	曾是	准备	为了	改变	,

在某种程度上，贝恩已经做好了迎接改变的准备。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [aɪˈdentəti] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [bɪˈtəʊkənd] .

for	the	new	identity	that	the	strange	falling	out	of	events	betokened	.
为了	这	新的	身份	那	这	奇怪的	坠落	出去	的	活动	标记	.

为了新身份，而这种新身份是由一系列奇怪的事件所预示的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [diˈvaind] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [hiː; hi]

He	had	never	realized	her	,	he	had	never	divined	her	character	,	he
他	有	绝不	已实现	她	,	他	有	绝不	神谕	她	特点	,	他

[wʊd] [hæv; həv] [sed] .

would	have	said	.
会	有	说	.

他会说，他从未真正了解过她，从未洞悉过她的性格。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒər] .

She	was	now	,	as	she	had	always	been	,	an	absolute	stranger	.
她	曾是	现在	,	作为	她	有	总是	到过	,	一个	绝对	陌生人	.

她现在和以往一样，完全是个陌生人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] — [ɑː] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !

But	this	little	hand	—	ah	,	he	knew	it	well	!
但	这	小的	手	—	啊	,	他	知道	它	出色地	!

但是这只小手——啊，他很熟悉它！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæsp] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [θrɪld] [æt; ət] [ɪts]

How	often	it	had	lain	in	his	clasp	,	and	once	more	every	fibre	thrilled	at	its
如何	经常	它	有	莱恩	在	他的	搭扣	,	和	一次	更多的	每一个	纤维	激动不已	在	它是

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

它曾无数次被他握在手中，每一次触碰都让他浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	all	his	resolution	,	he	could	not	restrain	the	flush	that	mounted	to	his
和	全部	他的	解决	,	他	可以	不是	抑制	这	冲洗	那	安装	到	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

尽管他意志坚定，却还是无法抑制额头上涌起的红晕。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	responsive	quiver	in	his	voice	as	he	murmured	her	name	,	the	name	of
这	响应式设计	颤动	在	他的	嗓音	作为	他	低声说道	她	姓名	,	这	姓名	的

['ɑːrtʃɪbɔːld] - [waɪf] ,

Archibald	Royston's	wife	,
阿奇博尔德	-	妻子	,

他低声呢喃着她的名字，阿奇博尔德·罗伊斯顿妻子的名字，声音里带着一丝颤抖。

[soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

so	repugnant	to	his	lips	.
所以	令人厌恶的	到	他的	嘴唇	.

他觉得这话令人作呕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][self] - [bɪ'treɪəl] ,

He	was	in	a	state	of	revolt	against	himself	,	his	self	-	betrayal	,
他	曾是	在	一个	状态	的	反叛	反对	他自己	,	他的	自己	-	背叛	,

他处于一种反抗自己的状态，反抗自己的背叛。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brɪskoʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n]

to	realize	that	she	and	the	two	Briscoes	could	not	fail	to	mark	his	confusion
到	意识到	那	她	和	这	二	布里斯科	可以	不是	失败	到	标记	他的	困惑

,

,
,

她意识到自己和布里斯科兄弟俩不可能不注意到他的困惑，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] .

attributing	his	emotion	to	whatsoever	cause	they	would	.
归因	他的	情感	到	任何	原因	他们	会	.

他们将自己的情绪归因于任何他们想要的原因。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl]['æltruɪzəm][ʌv; əv][hoʊst] ,

Indeed	,	in	the	genial	altruism	of	host	,
的确	,	在	这	和蔼可亲	利他主义	的	主持人	,

的确，在主人的友善利他主义中，

['brɪskoʊ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]

Briscoe	had	succeeded	in	breaking	from	the	thrall	of	embarrassment	to
布里斯科	有	成功了	在	打破	从	这	奴隶	的	尴尬	到

[ʃiːld] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

shield	and	save	the	situation	.
盾	和	节省	这	情况	.

布里斯科成功摆脱了尴尬的情绪，力挽狂澜，挽救了局面。

" [waɪ] , [hɪr] [ɪz] ['ɑːtʃi] !

"	Why	,	here	is	Archie	!
"	为什么	,	这里	是	阿奇	!

“瞧，这就是阿奇！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rezənəntli] .

"	he	exclaimed	resonantly	.
"	他	惊呼	共鸣地	.

他铿锵有力地喊道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

"	How	are	you	,	old	man	?
"	如何	是	你	,	老的	男人	?

“老头，你好吗？”

" [hɪz; ɪz] [klɪr] [toʊnz] [wɜːr; wər]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

"	His	clear	tones	were	vibrant	with	disproportionate	elation	at	the	prospect	of
"	他的	清除	音调	是	充满活力	和	不成比例的	欣喜	在	这	前景	的

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

a	diversion	of	the	painful	interest	of	the	scene	.
一个	导流	的	这	痛苦	兴趣	的	这	场景	.

“他清澈的嗓音中充满了异乎寻常的兴奋，因为他看到了转移人们对这令人痛苦的场景的注意力的希望。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [faɪn] [blɑːnd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [bɜːrst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr]

For	at	the	moment	a	fine	blond	boy	of	three	years	burst	in	at	the	rear	door
为了	在	这	片刻	一个	美好的	金发	男生	的	三	年	爆裂	在	在	这	后部	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] ,

of	the	apartment	and	came	running	to	meet	Mrs	.	Royston	,
的	这	公寓	和	来了	跑步	到	见面	太太	.	罗伊斯顿	,

这时，一个三岁左右的金发小男孩从公寓后门冲了进来，跑过来迎接罗伊斯顿太太。

[dʒʌst] [ə'praɪzd] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [stroʊl] .

just	apprised	,	doubtless	,	of	her	return	from	her	afternoon	stroll	.
只是	已获知	,	毫无疑问	,	的	她	返回	从	她	下午	漫步	.

想必她刚刚得知自己下午散步回来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [red] ['leðər] [belt] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]

He	looked	very	fresh	in	his	white	linen	dress	,	his	red	leather	belt	,	and	twinkling
他	看起来	非常	新鲜的	在	他的	白色的	亚麻布	裙子	,	他的	红色的	皮革	腰带	,	和	闪烁

[red] [ʃuːz] .

red	shoes	.
红色的	鞋	.

他身穿白色亚麻连衣裙，系着红色皮带，脚蹬闪亮的红色皮鞋，显得神清气爽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

With	the	independent	nonchalance	of	childhood	,
和	这	独立的	漫不经心	的	童年	,

带着孩童般的独立无忧，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['blændɪʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] .

he	took	no	note	of	the	outstretched	arms	and	blandishing	smile	of	Mr	.
他	采取	不	笔记	的	这	伸展	武器	和	奉承	微笑	的	先生	.

['brɪskoʊ] ,

Briscoe	,
布里斯科	,

他丝毫没有注意到布里斯科先生伸出的双臂和谄媚的笑容。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

who	sought	to	intercept	him	,	but	made	directly	toward	his	mother	.
WHO	寻求	到	截距	他	,	但	制成	直接地	朝向	他的	母亲	.

他试图拦截他，却直接走向了他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sped] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] , ['mɪrɝɪŋ] [flɔːr] ,

His	gleaming	reflection	sped	along	in	the	polished	,	mirroring	floor	,
他的	闪闪发光	反射	加速	沿着	在	这	抛光	,	镜像	地面	,

他的身影在光滑如镜的地板上闪闪发光，

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bəuθ] ['sembləns] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [pɔːzd] .

but	all	at	once	both	semblance	and	substance	paused	.
但	全部	在	一次	两个都	外表	和	物质	暂停	.

但突然间，表象和实质都停滞了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] [pʊt][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [pɪŋk] [feɪs]

With	a	sudden	thought	the	child	put	his	dimpled	hands	over	his	smiling	pink	face
和	一个	突然	想法	这	孩子	放	他的	凹陷的	双手	超过	他的	微笑	粉色的	脸

,

,

,

孩子突然想到什么，便用他那长着酒窝的小手捂住了粉嫩的笑脸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [dɑ:nst] ['merəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

while	his	blue	eyes	danced	merrily	between	the	tips	of	his	fingers	.
尽管	他的	蓝色的	眼睛	跳舞	兴高采烈地	之间	这	尖端	的	他的	手指	.

他的蓝色眼睛在他指尖间欢快地跳动着。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vænst] [ə'gen] , ['lʌndʒɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] " [mju:]

Then	he	advanced	again	,	lunging	slowly	along	,	uttering	the	while	a	menacing	"	Mew
然后	他	先进的	再次	,	突进	缓慢地	沿着	,	发出声音	这	尽管	一个	威胁	"	喵喵

! [mju:] ! [mju:] !

!	Mew	!	Mew	!
!	喵喵	!	喵喵	!

然后他又向前冲去，缓慢地向前扑去，同时发出威胁的“喵！喵！喵！”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fʌn] .

"	His	mother	had	no	heart	for	his	fun	.
"	他的	母亲	有	不	心	为了	他的	乐趣	.

“他的母亲对他的玩乐毫无兴趣。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['sʌmən] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]

She	could	scarcely	summon	the	strength	and	attention	requisite	for	this	fantastic
她	可以	几乎	召唤	这	力量	和	注意力	必需品	为了	这	极好的

['ɪnfəntaɪl] ['fʊləri] [wen] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kə'pæsitiz] [wɜ:r; wər] [ɪn'lɪstɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [ɪn]

infantile	foolery	when	all	her	capacities	were	enlisted	to	support	her	dignity	in
婴儿	愚蠢	什么时候	全部	她	容量	是	入伍	到	支持	她	尊严	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

the	presence	of	this	man	,
这	在场	的	这	男人	,

她几乎无暇顾及这种幼稚荒唐的举动，因为她所有的精力都用来在这个男人面前维护自己的尊严了。

[ˌnesə'serəli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] , [sen'sɔ:riəs] , ['krɪtɪk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf]

necessarily	inimical	,	censorious	,	critical	,	who	had	once	meant	so	much	in	her	life
一定	敌对的	,	审查的	,	批判的	,	WHO	有	一次	意思是	所以	很多	在	她	生活

.

:

.

必然是敌对的、挑剔的、爱批评的，而这个人曾经在她生命中意义非凡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'bʌf] [ðə; ði]['beɪbi] !

But	she	could	not	rebuff	the	baby	!
但	她	可以	不是	回绝	这	婴儿	!

但她无法拒绝这个婴儿！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !

She	would	not	humble	his	spirit	!
她	会	不是	谦逊的	他的	精神	!

她不会让他意志消沉！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][dʒest] , [wət'evər] [ðə; ði] ['efərt] [kɔ:st][hɜ:r; hər] .

She	must	enter	into	his	jest	,	whatever	the	effort	cost	her	.
她	必须	进入	进入	他的	笑话	,	任何	这	努力	成本	她	.

无论付出多大的代价，她都必须融入他的玩笑之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['æktɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] .

It	was	poor	acting	certainly	.
它	曾是	贫穷的	表演	当然	.

演技确实很差。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [fraɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spektɪd] .

She	affected	fright	,	as	the	child	expected	.
她	做作的	惊吓	,	作为	这	孩子	预期的	.

她装出一副害怕的样子，正如孩子所料。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [dɪs'meɪd] .

She	cowered	dismayed	.
她	畏缩	沮丧	.

她惊恐地蜷缩着身子。

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

“哦，哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [ə'proʊtʃ] .

"	she	cried	,	watching	his	erratic	approach	.
"	她	哭	,	观看	他的	不稳定的	方法	.

她看着他忽快忽慢的举动，哭了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [flaɪt] , [bʌt; bət][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ə'pærəntli] [ˌəʊvə'paʊəd] .

"	She	pretended	flight	,	but	sank	into	a	chair	,	apparently	overpowered	.
"	她	假装	航班	,	但	沉没	进入	一个	椅子	,	显然	实力悬殊	.

“她假装飞翔，但却瘫倒在椅子上，显然是力不从心了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hændz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt]

She	gazed	down	at	the	child	with	the	lifted	hands	of	horror	as	he	clasped
她	凝视	向下	在	这	孩子	和	这	抬起	双手	的	恐怖	作为	他	紧握

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

the	folds	of	her	gown	,
这	折叠	的	她	袍	,

她低头看着那个孩子，孩子惊恐地举起双手，紧紧抓住她长袍的褶皱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['læftər]

his	eyes	shining	with	fun	,	his	teeth	glittering	between	his	red	lips	,	his	laughter
他的	眼睛	灼灼	和	乐趣	,	他的	牙齿	闪闪发光	之间	他的	红色的	嘴唇	,	他的	笑声

['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

rippling	with	delight	.
涟漪	和	喜	.

他双眼闪烁着喜悦的光芒，红润的嘴唇间露出闪亮的牙齿，爽朗的笑声令人陶醉。

" [ˌem 'iː] [skerd] ['əu'əu] , - ['mæmə] , " [hiː; hi] [skwiːld] [ɪk'stætɪkli] .

"	Me	scared	oo	,	'	mamma	,	"	he	squealed	ecstatically	.
"	我	害怕的	oo	,	-	妈妈	,	"	他	尖叫	欣喜若狂	.

“我好害怕啊，妈妈，”他兴奋地尖叫道。

" ['əu'əu] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] .

"	Oo	didn't	know	what	me	was	.
"	oo	没有	知道	什么	我	曾是	.

“Oo 不知道我是什么。”

['əu'əu] [tɔt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ber] .

Oo	**t'ought**	**me**	**was**	**a**	**great**	**big**	**bear**	**.**
oo	以为	我	曾是	一个	伟大的	大的	熊	.

Oo以为我是一只巨大的熊。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

"	**Whereupon**	**she**	**looked**	**down**	**at**	**him**	**with**	**amazed**	**recognition**	**.**
"	于是	她	看起来	向下	在	他	和	惊叹	认出	.

于是她低头看着他，惊讶地认出了他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Archie**	**?**
"	是	它	你	,	阿奇	?

是你吗，阿奇?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ber] . "

Dear	**me**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**great**	**big**	**bear**	**.**	**"**
亲爱的	我	,	我	想法	它	曾是	一个	伟大的	大的	熊	.	"

天哪，我还以为是一头大熊呢。

" [mjuː] ! [mjuː] ! [mjuː] !

"	**Mew**	**!**	**Mew**	**!**	**Mew**	**!**
"	喵喵	!	喵喵	!	喵喵	!

“喵！喵！喵！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][dʒɔɪ] .

"	**he**	**repeated**	**in**	**joy**	**.**
"	他	重复	在	喜悦	.

他高兴地重复道。

" [waɪ] , ['ɑːtʃi] , [oʊld][mæn] , [berz] [dəunt] [mjuː] !

"	**Why**	**,**	**Archie**	**,**	**old**	**man**	**,**	**bears**	**don't**	**mew**	**!**
"	为什么	,	阿奇	,	老的	男人	,	熊	不	喵	!

“哎呀，老阿奇，熊不会喵喵叫！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['brɪskoʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

"	**cried**	**the**	**genial**	**Briscoe**	**,**	**recovering**	**his**	**equanimity**	**.**
"	哭	这	和蔼可亲	布里斯科	,	恢复中	他的	平静	.

“布里斯科恢复了平静，和蔼可亲地喊道。”

" [berz] [graʊl] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	**Bears**	**growl**	**—**	**didn't**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	熊	咆哮	—	没有	你	知道	那	?

“熊会咆哮——你不知道吗？”

" [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt]

"	**He**	**straightway**	**began**	**to**	**teach**	**the**	**little**	**fellow**	**a**	**very**	**noisy**	**and**	**truculent**
"	他	立刻	开始	到	教	这	小的	同伴	一个	非常	嘈杂	和	好斗的

[ˌvoʊkələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsaɪn] [taɪp] ,

vocalization	**of**	**the**	**ursine**	**type**	**,**
发声	的	这	熊科	类型	,

“他立刻开始教这小家伙发出一种非常吵闹、凶狠的熊式叫声，

[wɪtʃ] ['ɑːtʃi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['iːgərli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

which	**Archie**	**,**	**who**	**was**	**a**	**great**	**favorite**	**with**	**his**	**host**	**,**	**eagerly**	**imitated**	**,**
哪个	阿奇	,	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的	主持人	,	急切地	模仿	,

深受主人喜爱的阿奇热情地模仿着他的行为。

['brɪskoʊ] [ə'piərɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [du'et] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Briscoe	**appearing**	**throughout**	**the**	**duet**	**at**	**the**	**pitiable**	**disadvantage**	**of**	**the**
布里斯科	出现	自始至终	这	二重唱	在	这	可怜的	劣势	的	这

['ədʌlt; 'ædʌlt] ['ɪmbəs(ə)l] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪnfəntaɪl] [waɪz] .

adult	**imbecile**	**disporting**	**himself**	**in**	**infantile**	**wise**	**.**
成人	白痴	体育运动	他自己	在	婴儿	明智的	.

布里斯科在二重唱中始终处于可怜的劣势，因为成年白痴以幼稚的方式行事。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['entrəns] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brɪskoʊ] [ðə; ði]

The	**tumult**	**of**	**the**	**child's**	**entrance**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**relaxing**	**for**	**Briscoe**	**the**
这	骚乱	的	这	孩子的	入口	有	这	影响	的	放松	为了	布里斯科	这

['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

tension	**of**	**the**	**situation**	**,**
紧张	的	这	情况	,

孩子的到来带来的喧闹反而缓解了布里斯科紧张的情绪。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑ:rtʃiz] [nɜ:rs] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

but	**when**	**Archie's**	**nurse**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**and**	**he**	**ran**	**away**	**at**	**her**
但	什么时候	阿奇的	护士	出现	在	这	门	和	他	跑	离开	在	她

['sʌmənz] ,

summons	**,**
传票	,

但当阿奇的护士出现在门口，他听到呼唤就跑开了时，

[ðə; ði] [hoʊst] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

the	**host**	**looked**	**apprehensively**	**about**	**the**	**circle**	**as**	**the**	**party**	**ranged**	**themselves**
这	主持人	看起来	忧心忡忡地	关于	这	圆圈	作为	这	派对	范围	他们自己

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

around	**the**	**fire**	**,**
大约	这	火	,

主人忧心忡忡地环顾四周，众人围坐在篝火旁。

[ɪts] [gloʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

its	**glow**	**beginning**	**to**	**be**	**welcome**	**in**	**the**	**increasing**	**chill**	**of**	**the**	**evening**	**.**
它是	辉光	开始	到	是	欢迎	在	这	增加	寒意	的	这	晚上	.

在夜幕降临、寒意渐浓之际，它的光芒显得格外温暖宜人。

[ˌɔ:rdn'erəli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['temprəmənt] .

Ordinarily	**,**	**this**	**was**	**a**	**household**	**of**	**hilarious**	**temperament**	**.**
按说	,	这	曾是	一个	家庭	的	太搞笑了	气质	.

通常情况下，这是一个充满幽默感的家庭。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪskoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

Life	**had**	**been**	**good**	**to**	**the**	**Briscoes**	**,**	**and**	**they**	**loved**	**it**	**.**
生活	有	到过	好的	到	这	布里斯科	,	和	他们	喜爱	它	.

布里斯科一家生活美满，他们非常享受这种生活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['vaɪəndz] , [oʊld] [waɪnz] , ['dʒi:niəl] [tɔ:k] , [gʊd] ['stɔ:riz] , ['præktɪk(ə)l] [dʒests]

They	**were**	**fond**	**of**	**rich**	**viands**	**,**	**old**	**wines**	**,**	**genial**	**talk**	**,**	**good**	**stories**	**,**	**practical**	**jests**
他们	是	喜爱	的	富有的	菜肴	,	老的	葡萄酒	,	和蔼可亲	讲话	,	好的	故事	,	实际的	笑话

, ['mju:zɪk] ,

,	**music**	**,**
,	音乐	,

他们喜欢丰盛的菜肴、陈年佳酿、轻松愉快的谈话、精彩的故事、实用的笑话和音乐。

[ænd; ənd] [spɔ:rt] ; [ðə; ði] [waɪf] [hɜ:r'self] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fer] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪp] ,

and	**sport**	**;**	**the**	**wife**	**herself**	**being**	**more**	**than**	**a**	**fair**	**shot**	**,**	**a**	**capital**	**whip**	**,**
和	运动	;	这	妻子	她自己	存在	更多的	比	一个	公平的	射击	,	一个	首都	鞭	,

还有运动；妻子本人枪法相当不错，是个很棒的骑手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɔːrswʊmən] .

and	a	famous	horsewoman	.
和	一个	著名的	女骑手	.

还有一位著名的女骑手。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði][fairz] [wʊd] [fler] ['merəli]

Even	when	there	was	no	stranger	within	the	gates	,	the	fires	would	flare	merrily
甚至	什么时候	那里	曾是	不	陌生人	之内	这	大门	,	这	火灾	会	耀斑	兴高采烈地

[tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

till	midnight	,
直到	午夜	,

即使门内没有陌生人，篝火也会一直欢快地燃烧到午夜。

[ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] ['ekoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [spiːd] [ə'weɪ] [ɑːn] [wɪŋd] ['sænd(ə)lz] .

the	old	songs	echo	,	and	the	hours	speed	away	on	winged	sandals	.
这	老的	歌曲	回声	,	和	这	小时	速度	离开	在	有翅膀的	凉鞋	.

古老的歌谣回荡，时光如飞翔的凉鞋般飞逝。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['niːðər] [hoʊst][nɔːr] ['hoʊstəs] [kʊd; kəd] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]

But	this	evening	neither	host	nor	hostess	could	originate	a	sentence	in	the
但	这	晚上	两者都不	主持人	也不	女主人	可以	起源	一个	句子	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [pə'sweɪʒənz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi][ʌv; əv]

presence	of	what	seemed	to	their	sentimental	persuasions	the	awful	tragedy	of
在场	的	什么	似乎	到	他们的	感伤的	说服	这	可怕	悲剧	的

[tuː] ['hɑːrts] .

two	hearts	.
二	心	.

但今晚，面对在他们看来是两颗心的可怕悲剧，无论是男主人还是女主人都说不出一句话。

[ɪn'diːd] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [laɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['beɪn]

Indeed	,	conversation	on	ordinary	lines	would	have	been	impossible	,	but	that	Bayne
的确	,	对话	在	普通的	线条	会	有	到过	不可能的	,	但	那	贝恩

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

with	an	infinite	self	-	confidence	,
和	一个	无限	自己	-	信心	,

事实上，用普通的方式交谈是不可能的，但贝恩却有着无限的自信，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [tʊk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [held]

as	it	seemed	to	Mrs	.	Briscoe	,	took	the	centre	of	the	stage	and	held
作为	它	似乎	到	太太	.	布里斯科	,	采取	这	中心	的	这	阶段	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在布里斯科夫人看来，她占据了舞台的中心，并牢牢占据了中心位置。

[ɔːl] [-] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] !

All	Bayne's	spirit	was	up	!
全部	贝恩的	精神	曾是	向上	!

贝恩精神抖擞！

[ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sedʒələs] [self] - [kən'troʊl] ,

The	poise	and	reserve	of	his	nature	,	his	habit	of	sedulous	self	-	control	,
这	沉着	和	预订	的	他的	自然	,	他的	习惯	的	勤奋的	自己	-	控制	,

[wɜːr; wər] ['riːə'sɜːtid] .

were	reasserted	.
是	重申	.

他沉着冷静、矜持内敛的性格，以及一丝不苟的自我约束，都再次得到了体现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fər'gɪv] [hɪm'self] [ðer; ðər] ['moʊmənteri] [læps] .

He	could	scarcely	forgive	himself	their	momentary	lapse	.
他	可以	几乎	原谅	他自己	他们的	瞬间	失效	.

他几乎无法原谅自己那一时的疏忽。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]

He	felt	it	insupportable	that	he	should	not	have	held	his	voice	to	normal
他	毛毡	它	站不住脚的	那	他	应该	不是	有	握住	他的	嗓音	到	普通的

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

他觉得自己无法忍受自己没能保持正常的声音稳定。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [kɑːm] ,

his	pulses	to	their	wonted	calm	,
他的	脉冲	到	他们的	惯常	冷静的	,

他的脉搏恢复了往常的平静。

[ɪn] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['sɪgnəl]['ɪndʒəri] ,

in	meeting	again	this	woman	who	had	wrought	him	such	signal	injury	,
在	会议	再次	这	女士	WHO	有	锻	他	这样的	信号	受伤	,

再次遇到这个曾给他带来如此巨大伤害的女人，

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪn'dɪgnəti] .

who	had	put	upon	him	such	insufferable	indignity	.
WHO	有	放	之上	他	这样的	令人难以忍受的	侮辱	.

是谁对他施加了如此难以忍受的侮辱。

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði]['ræŋkər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] !

Surely	he	could	feel	naught	for	her	but	the	rancor	she	had	earned	!
一定	他	可以	感觉	零	为了	她	但	这	冤仇	她	有	获得	!

他难道还能对她有任何感觉，除了她应得的怨恨吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['saɪrən] , [ɔːl] [dɪ'siːt] .

From	the	beginning	,	she	had	been	all	siren	,	all	deceit	.
从	这	开始	,	她	有	到过	全部	警笛	,	全部	欺骗	.

从一开始，她就充满了魅惑和欺骗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] , [ðə; ði] ['fɪgmənt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [driːm] ,

She	was	but	the	semblance	,	the	figment	,	of	his	foolish	dream	,
她	曾是	但	这	外表	,	这	虚构	,	的	他的	愚蠢	梦	,

她不过是他愚蠢梦想中的幻影，一个虚构的人物。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [driːm] [muːv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

and	why	should	the	dream	move	him	still	,
和	为什么	应该	这	梦	移动	他	仍然	,

为什么这个梦境还会继续感动他?

['ʃætərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [riˈælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

shattered	as	it	was	by	the	torturing	realities	of	the	truth	?
破碎	作为	它	曾是	经过	这	酷刑	现实	的	这	真相	?

是被残酷的真相彻底击碎了吗?

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] [niːdz] [brɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['paʊɝz] , ['flætər] [hɜːr; hər] [ə'sendənsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Why	must	he	needs	bring	tribute	to	her	powers	,	flatter	her	ascendency	in	his	life	,
为什么	必须	他	需求	带来	贡	到	她	权力	,	奉承	她	优势	在	他的	生活	,

他为何必须向她顶礼膜拜，奉承她在他生命中的地位?

[baɪ] ['fɔːltərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['kæʒuəl] ['prez(ə)ns] ?

by	faltering	before	her	casual	presence	?
经过	摇摇欲坠	前	她	随意的	在场	?

因为她漫不经心的出现而怯场?

[hiː; hi] ['rælid] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] .

He	rallied	all	his	forces	.
他	集结	全部	他的	力量	.

他集结了所有兵力。

[hiː; hi] ['saɪləntli] [swɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	silently	swore	a	mighty	oath	that	he	at	least	would	take	note	of	his	own
他	默默	发誓	一个	强大的	誓言	那	他	在	至少	会	拿	笔记	的	他的	自己的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

他默默地发誓，至少他会顾及自己的尊严。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [miːd] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

that	he	would	deport	himself	with	a	due	sense	of	his	meed	of	self	-	respect	.
那	他	会	遣返	他自己	和	一个	到期的	感觉	的	他的	需求	的	自己	-	尊重	.

他会以应有的自尊心来举止得体。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Though	with	a	glittering	eye	and	a	strong	flush	on	his	cheek	,
尽管	和	一个	闪闪发光	眼睛	和	一个	强的	冲洗	在	他的	脸颊	,

虽然他眼神闪亮，脸颊泛起红晕，

[hiː; hi] [kən'sɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mænər] ,

he	conserved	a	deliberate	incidental	manner	,
他	已保存	一个	商榷	偶然的	方式	,

他保持了一种刻意的随意态度，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [poʊz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'lekʃn] [æz; əz] ,

and	maintained	a	pose	of	extreme	interest	in	his	own	prelection	as	,
和	维持	一个	姿势	的	极端	兴趣	在	他的	自己的	普雷克顿	作为	,

并始终保持着对自己当选总统极其感兴趣的姿态，

['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət]

seated	in	an	arm	-	chair	before	the	fire	he	began	to	talk	with	a	very	definite
坐着	在	一个	手臂	-	椅子	前	这	火	他	开始	到	讲话	和	一个	非常	定

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

intention	of	a	quiet	self	-	assertion	,
意图	的	一个	安静的	自己	-	断言	,

他坐在火炉前的扶手椅上，开始讲话，语气中带着一种非常明确的、平静的自我肯定。

[ʌv; əv] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	absorbing	and	controlling	the	conversation	.
的	吸收	和	控制	这	对话	.

吸收和控制对话。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪp] ['hɪðər] ,

He	described	at	great	length	the	incidents	of	his	trip	hither	,
他	描述	在	伟大的	长度	这	事件	的	他的	旅行	这里	,

他详细描述了此行途中发生的种种事件，

[ænd; ənd] ['deskænt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] .

and	descanted	on	the	industrial	and	political	conditions	of	east	Tennessee	.
和	倾析	在	这	工业的	和	政治的	状况	的	东方	田纳西州	.

并详细论述了田纳西州东部的工业和政治状况。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [treɪts]

This	brought	him	by	an	easy	transition	to	an	analysis	of	the	peculiar	traits
这	带来	他	经过	一个	简单的	过渡	到	一个	分析	的	这	奇特	特征

[ʌv; əv] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

of	its	mountain	population	,
的	它是	山	人口	,

这使他能够很轻松地过渡到分析当地山区居民的独特特征。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

which	included	presently	their	remarkable	idiosyncrasies	of	speech	.
哪个	包括	目前	他们的	卓越	特质	的	演讲	.

其中包括他们目前显著的语言特点。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst]

When	he	was	fairly	launched	on	this	theme	,	which	was	of	genuine	interest
什么时候	他	曾是	相当	发射	在	这	主题	,	哪个	曾是	的	真的	兴趣

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当他真正开始着手研究这个他非常感兴趣的主题时，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɔstəd] [ə; eɪ] [lɪŋ'gwɪstɪk] [fæd] ,

for	he	had	long	fostered	a	linguistic	fad	,
为了	他	有	长的	寄养	一个	语言学	时尚	,

因为他长期以来一直热衷于一种语言学上的奇特现象。

[ɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [ɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['pɔːzɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

all	danger	of	awkward	silence	or	significant	pauses	was	eliminated	.
全部	危险	的	尴尬的	沉默	或者	重要的	停顿	曾是	已淘汰	.

所有可能出现尴尬沉默或长时间停顿的风险都消除了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['brɪskoʊ] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [freʃ] [pɔɪnts] [ɪn] [kəm'pærətɪv]

He	found	that	Briscoe	could	furnish	him	with	some	fresh	points	in	comparative
他	成立	那	布里斯科	可以	提供	他	和	一些	新鲜的	积分	在	比较

[fɪ'lɑːlədʒi] ,

philology	,
语言学	,

他发现布里斯科可以为他提供一些比较语言学方面的新观点。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ɔːt] ['bʊkɪʃ] [ʌv; əv]

to	his	surprise	and	gratification	,	for	he	never	expected	aught	bookish	of
到	他的	惊喜	和	满足感	,	为了	他	绝不	预期的	零	书卷气	的

[hɪz; ɪz] [hoʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

令他既惊讶又欣喜的是，他从未想过他的主人会如此博学。

[bʌt; bət] [laɪk] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪp] ,

But	like	men	of	his	type	,
但	喜欢	男人	的	他的	类型	,

但就像他这类人一样，

['brɪskoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

Briscoe	was	a	close	observer	and	learned	of	the	passing	phase	of	life	.
布里斯科	曾是	一个	关闭	观察员	和	学习	的	这	通过	阶段	的	生活	.

布里斯科是一位敏锐的观察者，他了解了生命的短暂阶段。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɪʃuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trævələr] .

He	took	issue	again	and	again	with	the	deductions	of	the	traveller	.
他	采取	问题	再次	和	再次	和	这	扣除	的	这	游客	.

他一再对旅行者的推断提出异议。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] - [juː; jʊ] - ['ʌnz] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] ?

"	You	think	it	queer	that	they	use	'	you	-	uns	'	in	the	singular	number	?
"	你	思考	它	酷儿	那	他们	使用	-	你	-	联合国	-	在	这	单数	数字	?

你觉得他们用单数形式的“你们”很奇怪吗?

[ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [juːz] - [juː; jʊ] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] ?

Then	why	do	you	use	'	you	'	in	the	singular	number	?
然后	为什么	做	你	使用	-	你	-	在	这	单数	数字	?

那为什么你用的是单数形式的“你”呢?

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] - [ðaʊ] - [ɪŋ] - [ə'raʊnd] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	haven't	heard	you	'	thou	-	ing	'	around	here	this	evening	.
我	还没有	听到	你	-	你	-	ing	-	大约	这里	这	晚上	.

我今晚没听到你在这里“说教”。

[dʒʌst][æz; əz] [grə'mætɪkl] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Just	as	grammatical	in	that	respect	as	you	are	!
只是	作为	语法	在	那	尊重	作为	你	是	!

在这方面，我的语法水平和你一样好！

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted]

And	on	the	same	principle	,	why	do	you	say	'	you	were	'	to	me	instead
和	在	这	相同的	原则	,	为什么	做	你	说	-	你	是	-	到	我	反而

[ʌv; əv] - [juː; jʊ][wʌz; wəz] ,

of	'	you	was	,
的	-	你	曾是	,

基于同样的道理，为什么你对我说“你曾经是”，而不是“你曾经是”？

- [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] — [hɑː] !

'	which	would	be	more	singular	—	ha	!
-	哪个	会	是	更多的	单数	—	哈	!

哪个更独特呢——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! "

ha	!	"
哈	!	"

哈！

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['kjʊriəs] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['proʊnaʊnz] [ðəm'selvz] , - [juː; jʊ] - ['ʌnz] -

"	What	I	think	so	curious	is	the	double	-	barrelled	pronouns	themselves	,	'	you	-	uns	'
"	什么	我	思考	所以	好奇的	是	这	双倍的	-	桶装	代词	他们自己	,	-	你	-	联合国	-

[ænd; ənd] - [wiː; wi] - ['ʌnz] . -

and	'	we	-	uns	.	'
和	-	我们	-	联合国	.	-

“我觉得最奇怪的是双音节代词本身，‘you-uns’和‘we-uns’。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləkwi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

"	Mrs	.	Royston	forced	herself	to	take	part	in	the	colloquy	at	the	first	opportunity
"	太太	.	罗伊斯顿	强制	她自己	到	拿	部分	在	这	对话	在	这	第一的	机会

.

:
.

“罗伊斯顿夫人一有机会就强迫自己参加讨论会。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kwɪr] , " ['beɪn] ['prɑːmptli] [kən'tendid] .

"	Not	at	all	queer	,	"	Bayne	promptly	contended	.
"	不是	在	全部	酷儿	,	"	贝恩	及时	有争议	.

“一点也不奇怪，”贝恩立即反驳道。

" [ðə; ði] [kə'relətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'kjuːʃ(ə)n] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

"	The	correlatives	of	that	locution	appear	in	other	languages	.
"	这	相关性	的	那	言语	出现	在	其他	语言	.

“该表达方式的对应词出现在其他语言中。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæz; həz] [naʊs] ['oʊtrə] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [nɔɪ] ['ɑːltriː] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] , [noʊ'soʊtroʊs] . "

The	French	has	nous	autres	,	the	Italian	,	noi	altri	,	the	Spanish	,	nosotros	.	"
这	法语	有	我们	其他人	,	这	意大利语	,	诺伊	altri	,	这	西班牙语	,	我们	.	"

法语是 nous autres，意大利语是 noi altri，西班牙语是 nosotros。

" [ænd; ənd] [preɪ] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['klæsɪk(ə)l] - [wiː; wi] - [ɔːl] , - " ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] ['geili]

"	And	pray	consider	our	own	classical	'	we	-	all	,	'	"	Mrs	.	Briscoe	gayly
"	和	祈祷	考虑	我们的	自己的	古典	-	我们	-	全部	,	-	"	太太	.	布里斯科	同性恋地

[ˌɪntər'poʊzd] ,

interposed	,
插入	,

“也请考虑一下我们古典意义上的‘我们所有人’，”布里斯科夫人兴高采烈地插话道。

[sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [plʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

surprised	that	she	could	pluck	up	the	spirit	for	this	interruption	.
惊讶	那	她	可以	采摘	向上	这	精神	为了	这	中断	.

令她惊讶的是，她竟然能振作起来应对这次打断。

" [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

"	More	interesting	to	me	is	the	survival	in	this	sequestered	region	of	old	English
"	更多的	有趣的	到	我	是	这	生存	在	这	隔离	地区	的	老的	英语

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] ,

words	and	significations	,
字	和	意义	,

“我更感兴趣的是，在这个与世隔绝的地区，古老的英语词汇和含义竟然得以保存下来。”

[ˌɔːltə'geðər] [ˌɑːbsə'liːt] ['elsˌwer] , " [kən'tɪnjuːd] ['beɪn] .

altogether	obsolete	elsewhere	,	"	continued	Bayne	.
共	过时的	别处	,	"	持续	贝恩	.

“在其他地方已经完全过时了，”贝恩继续说道。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['draɪvər] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn]

when	I	asked	the	driver	yesterday	the	name	of	a	very	symmetrical	eminence	in
什么时候	我	问	这	司机	昨天	这	姓名	的	一个	非常	对称的	卓越	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [neɪm] ,

the	midst	of	the	ranges	he	said	it	had	no	name	,
这	中间	的	这	范围	他	说	它	有	不	姓名	,

昨天我问司机，山脉中央一座非常对称的小山丘叫什么名字，他说它没有名字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['maʊnt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] - ['mɑːnɪmənt] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ]

that	it	was	no	mountain	—	it	was	just	the	'	moniment	'	of	a	little	ridge
那	它	曾是	不	山	—	它	曾是	只是	这	-	纪念碑	-	的	一个	小的	岭

, ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

,	meaning	the	image	,
,	意义	这	图像	,

它并非一座山——它只是一个小山脊的“纪念碑”，意思是说，

[ðə; ði] [ˌsɪmju'leɪkrəm] .

the	simulacrum	.
这	拟像	.

拟像。

[ðɪs] [ɪz] ['spɛnsɚz] ['juːsɪdʒ] . "

This	is	Spenser's	usage	.	"
这	是	斯宾塞的	用法	.	"

这是斯宾塞的用法。

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒuːliən] , " [sed] ['brɪskoʊ] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [blʌf] [self] [ə'gen] ,

"	Look	here	,	Julian	,	"	said	Briscoe	,	rising	suddenly	,	all	his	wonted	bluff	self	again	,
"	看	这里	,	朱利安	,	"	说	布里斯科	,	上升	突然	,	全部	他的	惯常	虚张声势	自己	再次	,

“听着，朱利安，”布里斯科突然站起身来，又恢复了他惯常的虚张声势。

" [ɪf] [juː; jʊ]['faɪər][ɔːf] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [filə'lɔdʒik] ['wɪzdəm] [æt; ət][ˌjuː 'es] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər]
" if you fire off any more of your philologic wisdom at us I'll throw you over
" 如果 你 火 离开 任何 更多的 的 你的 语文学 智慧 在 我们 患病的 扔 你 超过
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

“如果你再向我们抛出你的哲学智慧，我就把你扔下悬崖。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] — ['ɑːnɪst] , [streɪt] [tɔːk] — [nɑːt][ðer; ðər]
We are skilled in the use of words — honest , straight talk — not their
我们 是 熟练 在 这 使用 的 字 — 诚实的 , 直的 讲话 — 不是 他们的
[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] .
dissection .
解剖 .

我们擅长运用语言——坦诚直率的谈话——而不是剖析语言。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ] .
I want to get at something that we can all enjoy .
我 想 到 得到 在 某物 那 我们 能 全部 享受 .

我想做一些我们所有人都能享受的事情。

[tuːn] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]
Tune this violin and come and play some of those lovely old things that you
调 这 小提琴 和 来 和 玩 一些 的 那些 迷人的 老的 事物 那 你
[ænd; ənd] ['glædɪs] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [tə'geðər] . "
and Gladys used to practise together . "
和 格拉迪斯 用过的 到 实践 一起 . "

把这把小提琴调好音，来演奏一些你和格拉迪斯以前一起练习过的那些美妙的老曲子吧。

" [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['prɑːmptli] , [ʃiː; ʃi]
" Yes , yes , indeed , " exclaimed Mrs . Briscoe cordially , and , rising promptly , she
" 是的 , 是的 , 的确 , " 惊呼 太太 . 布里斯科 诚挚地 , 和 , 上升 及时 , 她
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
approached the piano .
接近 这 钢琴 .

“是的，是的，的确如此，”布里斯科太太热情地说道，然后立即起身走向钢琴。

['brɪskoʊ]['ɔːlsoʊ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Briscoe also started toward the instrument , to open it for her .
布里斯科 还 开始 朝向 这 乐器 , 到 打开 它 为了 她 .

布里斯科也走向乐器，准备为她打开它。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [ə'plɔːd]
" Mrs . Royston and I will be a generous audience and applaud
" 太太 . 罗伊斯顿 和 我 将要 是 一个 慷慨的 观众 和 鼓掌
[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“罗伊斯顿夫人和我将作为慷慨的观众，热情鼓掌。”

[bʌt; bət][stɑːp] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
But stop — what is that ?
但 停止 — 什么 是 那 ?

等等——那是什么?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][hæf] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" He suddenly paused , the lid of the piano half lifted in his hands ,
" 他 突然 暂停 , 这 盖 的 这 钢琴 一半 抬起 在 他的 双手 ,

他突然停了下来，手中半掀起钢琴盖。

[ðə; ði] ['skætərd] [ʃi:t] ['mju:zɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['ʃaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

the	scattered	sheet	music	falling	in	a	rustling	shower	to	the	floor	.
这	疏散	床单	音乐	坠落	在	一个	沙沙声	淋浴	到	这	地面	.

散落的乐谱在一阵沙沙的雨中落到地板上。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['hɑ:kənɪŋ] .

"	What	is	that	?	"	he	reiterated	,	motionless	and	hearkening	.
"	什么	是	那	?	"	他	重申	,	静止不动	和	倾听	.

“那是什么？”他一动不动地侧耳倾听，再次问道。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mɪsts] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

A	voice	was	calling	from	out	the	rising	mists	,	calling	again	and	again	,
一个	嗓音	曾是	呼叫	从	出去	这	上升	薄雾	,	呼叫	再次	和	再次	,

[heilɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

hailing	the	house	.
欢呼	这	房子	.

从升腾的薄雾中传来一个声音，一遍又一遍地呼喊着，向房子打招呼。

['brɪskoʊ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

Briscoe	dropped	the	lid	of	the	piano	and	strode	to	the	door	,	followed	by
布里斯科	掉落	这	盖	的	这	钢琴	和	大步走	到	这	门	,	随后	经过

['beɪn] ,

Bayne	,
贝恩	,

布里斯科放下钢琴盖，大步走向门口，贝恩跟在他身后。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəlu:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['æftər]

the	ladies	standing	irresolute	on	the	hearthrug	and	gazing	apprehensively	after
这	女士们	常设	徊	在	这	壁炉架	和	凝视	忧心忡忡地	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

女士们犹豫地站在壁炉地毯上，忧心忡忡地望着他们。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ætməsfɪr] [wɜ:r; wər] ['ɛvɪdənst] [ɪn][ðə; ði]

The	sudden	changes	incident	to	the	mountain	atmosphere	were	evidenced	in	the
这	突然	变化	事件	到	这	山	气氛	是	有证据	在	这

[oʊ'peɪk] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ðæt] [hæd; həd] [in'sju:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]

opaque	density	of	the	fog	that	had	ensued	on	the	crystalline	clearness	of
不透明	密度	的	这	多雾路段	那	有	随后	在	这	结晶体	清晰度	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

山地大气发生的突然变化体现在日落时分晶莹剔透的天空被浓重的雾气所取代。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

It	hung	like	a	curtain	from	the	zenith	to	the	depths	of	the	valley	,
它	悬挂	喜欢	一个	窗帘	从	这	天顶	到	这	深度	的	这	谷	,

它像帷幕一样从山顶垂到山谷深处。

[əb'skjuərɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

obscuring	all	the	world	.
遮蔽	全部	这	世界	.

遮蔽了整个世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪfs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piləs]

It	had	climbed	the	cliffs	;	it	was	shifting	in	and	out	among	the	pillars
它	有	攀登	这	悬崖	;	它	曾是	转变	在	和	出去	之中	这	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ;

of	the	veranda	;
的	这	阳台	;

它爬上了悬崖；它在阳台的柱子间穿梭往复；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk]

it	even	crossed	the	threshold	as	the	door	was	opened	,	then	shrank	back
它	甚至	交叉	这	临界点	作为	这	门	曾是	打开	,	然后	缩小	后退

['goʊstli] - [waɪz] ,

ghostly	-	wise	,
幽灵般的	-	明智的	,

它甚至在门打开的瞬间跨过了门槛，然后像幽灵一样迅速缩了回去。

[di'zɔlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [hoʊm] ['reɪdiəns] .

dissolving	at	the	touch	of	the	warm	home	radiance	.
溶解	在	这	触碰	的	这	温暖的	家	辐射	.

在温暖的家居光晕中融化。

[æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['flikəd] [aʊt] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪts] [pər'veɪsɪv] ['pælər] ,

As	the	lamp	-	light	flickered	out	,	illuminating	its	pervasive	pallor	,
作为	这	灯	-	光	闪烁	出去	,	启发性的	它是	普遍的	苍白	,

灯光渐渐熄灭，映照出它苍白的面容。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɜːdʒd] [ə; eɪ] ['veri] [leɪm] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

the	new	-	comer	urged	a	very	lame	horse	to	the	steps	of	the	veranda	.
这	新的	-	角	敦促	一个	非常	瘸	马	到	这	步骤	的	这	阳台	.

新来者催促一匹跛得很厉害的马走到阳台台阶上。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

The	two	friends	waiting	within	looked	at	each	other	in	uncertainty	as	to	their
这	二	朋友们	等待	之内	看起来	在	每个	其他	在	不确定	作为	到	他们的

['pɑːləsi][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

policy	in	admitting	the	stranger	.
政策	在	承认	这	陌生人	.

屋内等候的两位朋友面面相觑，不知该如何是好，不知该不该让这位陌生人进来。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər]

Then	as	his	rapid	footfalls	sounded	on	the	veranda	,	and	a	stalwart	figure
然后	作为	他的	迅速的	脚步声	听起来	在	这	阳台	,	和	一个	坚定的	数字

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

appeared	in	the	doorway	,
出现	在	这	门口	,

随后，他急促的脚步声响彻走廊，一个魁梧的身影出现在门口。

['brɪskoʊ] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [gler] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]

Briscoe	tilted	the	shade	of	the	lamp	on	the	table	to	throw	its	glare	full	on	the
布里斯科	斜	这	阴影	的	这	灯	在	这	桌子	到	扔	它是	强光	满的	在	这

[nuː] - ['kʌmərz] [feɪs] ,

new	-	comer's	face	,
新的	-	来者	脸	,

布里斯科倾斜桌上的台灯灯罩，让灯光直射到新来者的脸上。

[ænd; ənd] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kleɪm] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] .

and	broke	forth	with	an	acclaim	of	recognition	and	welcome	.
和	打破	前进	和	一个	欢呼	的	认出	和	欢迎	.

现场爆发出热烈的掌声和欢迎声。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ,

To	be	sure	,	he	was	but	a	casual	acquaintance	,
到	是	当然	,	他	曾是	但	一个	随意的	熟人	,

可以肯定的是，他只是个泛泛之交。

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['fɜːrvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

and	Briscoe's	cordiality	owed	something	of	its	fervor	to	his	relief	to	find	that
和	布里斯科的	亲切	欠款	某物	的	它是	热情	到	他的	宽慰	到	寻找	那

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ʌn'tɔːrd] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

the	visitor	was	of	no	untoward	antecedents	and	intentions	.
这	游客	曾是	的	不	不愉快的	来路	和	意图	.

布里斯科的热情好客，部分原因在于他松了一口气，因为他发现来访者并无不轨之举和恶意。

[æn; ən][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['sɪti] [hoʊm] ,

An	old	school	-	fellow	he	had	been	long	ago	in	their	distant	city	home	,
一个	老的	学校	-	同伴	他	有	到过	长的	前	在	他们的	遥远	城市	家	,

他曾是老同学，很久以前在他们遥远的城市老家一起生活过。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] — [noʊ] [bɪ'leɪtɪd] ['sʌmər]

who	chanced	to	be	in	the	mountains	on	a	flying	trip	—	no	belated	summer
WHO	偶然	到	是	在	这	山脉	在	一个	飞行	旅行	—	不	迟到的	夏天

['sʌdʒɜːrnər] , [noʊ] ['pleʒər] - ['siːkər] ,

sojourner	,	no	pleasure	-	seeker	,
旅居者	,	不	乐趣	-	寻求者	,

他们是偶然间乘飞机来到山区的——不是迟来的夏日度假者，也不是寻欢作乐者。

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪməst] [moʊ'nɪʃən] .

but	concerned	with	business	,	and	business	of	the	grimmest	monitions	.
但	担心的	和	商业	,	和	商业	的	这	最残酷的	警告	.

但却与生意有关，而且是与最严峻的警告有关。

[ə; eɪ] [brɪsk] , ['briːzi] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	brisk	,	breezy	presence	he	had	,
一个	轻快	,	微风	在场	他	有	,

他给人一种轻快、潇洒的感觉。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	cheeks	tingling	red	from	the	burning	of	the	wind	and	sun	and	the
他的	脸颊	刺痛感	红色的	从	这	燃烧	的	这	风	和	太阳	和	这

[spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] .

speed	of	his	ride	.
速度	的	他的	骑	.

风吹日晒加上骑行速度，让他的双颊通红发烫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] , ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][pər'hæps] ,

He	was	tall	and	active	,	thirty	-	five	years	of	age	perhaps	,
他	曾是	高的	和	积极的	,	三十	-	五	年	的	年龄	也许	,

他身材高大，行动敏捷，大概三十五岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [er] ['ɪntɪmətɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

with	a	singularly	keen	eye	and	an	air	intimating	much	decision	of	character	,
和	一个	单独地	敏锐的	眼睛	和	一个	空气	暗示	很多	决定	的	特点	,

他目光敏锐，举手投足间流露出坚定的性格。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['depjuti] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː]

of	which	he	stood	in	need	for	he	was	a	deputy	collector	of	the	revenue
的	哪个	他	站立	在	需要	为了	他	曾是	一个	副	集电极	的	这	收入

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他正需要这笔钱，因为他是税务局的副收税员。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mu:n,ʃainiŋ] [reɪd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ded]

and	in	the	midst	of	a	dangerous	moonshining	raid	his	horse	had	gone	dead
和	在	这	中间	的	一个	危险的	私酿酒	袭击	他的	马	有	已消失	死的

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

在一次危险的私酒突袭行动中，他的马突然瘸了。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [stɪl] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['brɪskoʊ] ,

"	I	hardly	expected	to	find	you	still	here	at	this	season	,	"	he	said	to	Briscoe	,
"	我	几乎	预期的	到	寻找	你	仍然	这里	在	这	季节	,	"	他	说	到	布里斯科	,

“我真没想到这个赛季你还会在这里，”他对布里斯科说。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .

congratulating	himself	,	"	but	I	took	the	chances	.
祝贺	他自己	,	"	但	我	采取	这	机会	.

他自夸道：“但我冒险了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

You	must	lend	me	a	horse	.
你	必须	借	我	一个	马	.

你必须借我一匹马。

" ['brɪskoʊz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wɜ:r; wər] ['pærəmaʊnt] ,

"	Briscoe's	instincts	of	hospitality	were	paramount	,
"	布里斯科的	本能	的	热情好客	是	派拉蒙	,

“布里斯科的待客之道至关重要，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [soʊ]

and	he	declared	that	he	would	not	allow	the	new	-	comer	to	depart	so
和	他	声明	那	他	会	不是	允许	这	新的	-	角	到	离开	所以

[sə'merəli] .

summarily	.
简而言之	.

他宣称，他不会允许新来者如此草率地离开。

[hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ;

He	must	stay	and	dine	;	he	must	stay	the	night	;
他	必须	停留	和	用餐	;	他	必须	停留	这	夜晚	;

他必须留下来吃饭；他必须留下来过夜；

[hi:; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt]

he	must	join	the	hunt	that	was	planned	for	to	-	morrow	—	a	first	-	rate
他	必须	加入	这	打猎	那	曾是	计划	为了	到	-	明天	—	一个	第一的	-	速度

[gʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

gun	was	at	his	disposal	.
枪	曾是	在	他的	处理	.

他必须参加明天计划的狩猎活动——他有一支一流的枪可以使用。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['glæstən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	I'll	get	you	back	to	Glaston	without	delay	.
"	患病的	得到	你	后退	到	格拉斯顿	没有	延迟	.

“我会立即送你回格拉斯顿。”

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [draɪv] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['feri] - [fʊt] ,

I'll	let	you	drive	the	dog	-	cart	with	Fairy	-	foot	,
患病的	让	你	驾驶	这	狗	-	大车	和	仙女	-	脚	,

我会让你和仙女脚一起赶狗车，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] [ðæt] ['evər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃu:] — [trɔts][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bænd] !

the	prettiest	bit	of	horse	-	flesh	that	ever	wore	a	shoe	—	trots	to	beat	the	band	!
这	最漂亮的	少量	的	马	-	肉	那	曾经	穿着	一个	鞋	—	小跑	到	打	这	乐队	!

有史以来最漂亮的马儿——跑起来比乐队还快！

[juː; jʊ][kæn; kən] [hʌnt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['beɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

You	can	hunt	all	day	with	Bayne	and	me	,
你	能	打猎	全部	天	和	贝恩	和	我	,

你可以和贝恩还有我一起打猎一整天。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][fɔːr; fər] - ,

and	a	little	before	sunset	you	can	start	for	Shaftesville	,
和	一个	小的	前	日落	你	能	开始	为了	-	,

日落前不久，你就可以出发前往沙夫茨维尔了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪsk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , ['twenti] [maɪlz] .

and	she	will	whisk	you	there	in	an	hour	and	a	quarter	,	twenty	miles	.
和	她	将要	拂	你	那里	在	一个	小时	和	一个	四分之一	,	二十	英里	.

她会用一个多小时的时间把你送到那里，路程二十英里。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [stɑːrt] [tɪl] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]

You	needn't	start	till	five	o'clock	to	catch	the	seven	-	ten	train	,	with	lots	of
你	不必	开始	直到	五	点钟	到	抓住	这	七	-	十	火车	,	和	很多	的

[taɪm] [tuː; tə] [sper] .

time	to	spare	.
时间	到	空闲的	.

你不必等到五点钟才出发去赶七点十分的火车，时间绰绰有余。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'naɪəl] ,

"	In	spite	of	all	denial	,
"	在	尽管如此	的	全部	拒绝	,

尽管他们百般否认，

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['dʒæŋglɪŋ][æz; əz] ['brɪskoʊ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - ['eɪdʒənt]

the	telephone	bell	was	presently	jangling	as	Briscoe	rang	up	the	passenger	-	agent
这	电话	钟	曾是	目前	叮当作响	作为	布里斯科	响铃	向上	这	乘客	-	代理人

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['diːpoʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

at	the	railroad	depot	in	the	little	town	of	Shaftesville	,
在	这	铁路	仓库	在	这	小的	镇	的	-	,

布里斯科拨通了沙夫茨维尔小镇铁路车站的旅客代理电话，电话铃声响个不停。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

twenty	miles	away	.
二十	英里	离开	.

二十英里外。

" ['twenti] - [sɪks] — [jes] , ['sentrəl] , [aɪ][dɪd] [seɪ] ['twenti] - [sɪks] ! . . .

"	Twenty	-	six	—	yes	,	Central	,	I	did	say	twenty	-	six	!	.	.	.
"	二十	-	六	—	是的	,	中央	,	我	做过	说	二十	-	六	!	.	.	.

“二十六——没错，中央电视台，我说的就是二十六！……

[həˈloʊ] , ['tʌkər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? . . .

Hello	,	Tucker	,	is	that	you	?	.	.	.
你好	,	塔克	,	是	那	你	?	.	.	.

你好，塔克，是你吗?

[siː] [hɪr] — ['mɪstər] . [fræŋk] [diːn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd] ['feri] - [fʊt]

See	here	—	Mr	.	Frank	Dean	will	be	there	with	the	dog	-	cart	and	Fairy	-	foot
看	这里	—	先生	.	坦率	院长	将要	是	那里	和	这	狗	-	大车	和	仙女	-	脚

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] [treɪn] [fɔːr; fər] ['glæstən] — [liːvz] [hɪr]

to	-	morrow	evening	to	catch	the	seven	-	ten	train	for	Glaston	—	leaves	here
到	-	明天	晚上	到	抓住	这	七	-	十	火车	为了	格拉斯顿	—	树叶	这里

[əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [sʌn] .

about	an	hour	by	sun	.
关于	一个	小时	经过	太阳	.

瞧瞧这里——弗兰克·迪恩先生明天晚上会带着狗车和仙女脚在那里，赶上七点十分开往格拉斯顿的火车——大约在日落前一小时从这里出发。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɑːrti][ðer; ðər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

Will	you	do	me	the	favor	to	hire	a	responsible	party	there	to	bring	the
将要	你	做	我	这	偏爱	到	聘请	一个	负责任的	派对	那里	到	带来	这

[mer] [bæk] ? . . .

mare	back	? . . .
母马	后退	? . . .

你能帮我个忙，在那儿找个靠谱的人把那匹母马带回来吗?

[kɑːnt] [sper] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hɪr] .

Can't	spare	a	man	from	here	.
不能	空闲的	一个	男人	从	这里	.

这里一个男人都抽不出来。

[lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][dɔːgz] — [jes] , [maɪ] [faɪn] , [fʊl] - ['blʌdɪd] [haʊndz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['deimən]

Lost	two	of	my	dogs	—	yes	,	my	fine	,	full	-	blooded	hounds	—	you	remember	Damon
丢失的	二	的	我的	狗	—	是的	,	我的	美好的	,	满的	-	血腥	猎犬	—	你	记住	达蒙

[ænd; ənd]['pɪθiæs; -əs] ?

and	Pythias	?
和	皮提亚斯	?

我的两只爱犬——是的，我那两只优秀的纯种猎犬——去世了，你还记得达蒙和皮提亚斯吗?

[streɪd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] ,

Strayed	off	from	the	pack	,
迷路了	离开	从	这	盒	,

与群体脱节，

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [hʌnt]

and	all	hands	and	the	cook	have	got	to	get	out	straightway	and	hunt
和	全部	双手	和	这	厨师	有	得到	到	得到	出去	立刻	和	打猎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有船员和厨师都必须立即出发去追捕他们。

[wʊlvz] — ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [haʊndz] .

Wolves	—	awfully	afraid	they	will	get	the	hounds	.
狼	—	非常	害怕的	他们	将要	得到	这	猎犬	.

狼群——非常害怕会抓住猎犬。

[ˌaʊt'nʌmbər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] — [fɪrs] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . . . .

Outnumber	them	and	pull	them	down	—	fierce	at	this	season	. . . .
人数占优	他们	和	拉	他们	向下	—	凶猛的	在	这	季节	. . . .

人数优势足以击败他们——本赛季势不可挡.....

[jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

Yes	,	I	hope	so	!
是的	,	我	希望	所以	!

是的，我希望如此!

[juːl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['feri] - [fʊt] ? . . .

You'll	look	out	for	Fairy	-	foot	? . . .
你会	看	出去	为了	仙女	-	脚	? . . .

你会留意仙女脚的吗? .....

[θæŋks] , ['ɔːfli] . . . .

Thanks	,	awfully	. . . .
谢谢	,	非常	. . . .

非常感谢.....

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] — ['kerf(ə)l] ['feloʊ] !

Yes	,	he	would	do	—	careful	fellow	!
是的	,	他	会	做	—	小心	同伴	!

是的，他会这么做——真是个谨慎的家伙!

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

Tell	him	to	drive	slowly	coming	back	.
告诉	他	到	驾驶	缓慢地	未来	后退	.

告诉他回来的时候慢点开。

[diːn] [wɪl] [reɪs] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] .

Dean	will	race	her	down	there	at	the	top	of	her	speed	.
院长	将要	种族	她	向下	那里	在	这	顶部	的	她	速度	.

迪恩会以她最快的速度和她比赛。

([hʌʃ] [ʌp] , [fræŋk] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .)

(	Hush	up	,	Frank	,	I	know	what	I	am	talking	about	.	)
(	嘘	向上	,	坦率	,	我	知道	什么	我	是	说	关于	.	)

（别说话，弗兰克，我知道自己在说什么。）

['mɪstər] . [diːn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

Mr	.	Dean	will	be	there	all	right	.
先生	.	院长	将要	是	那里	全部	正确的	.

迪恩先生肯定会到场。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

Do	as	much	for	you	some	day	.
做	作为	很多	为了	你	一些	天	.

总有一天，他也会为你做同样的事。

[guː] - - [baɪ] .

Goo	'	-	by	.
粘性物	-	-	经过	.

再见。

" [bʌt; bət] ['diːnz] ['prəutests][wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

"	But	Dean's	protests	were	serious	.
"	但	院长	抗议活动	是	严肃的	.

但迪恩的抗议是认真的。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['traɪflɪŋ] .

His	duties	admitted	of	no	trifling	.
他的	职责	承认	的	不	琐事	.

他的职责不容丝毫懈怠。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['suːpərfaɪn] [kə'mɑːdəti] [æz; əz] ['feri] - [fʊt] ,

He	wanted	no	such	superfine	commodity	as	Fairy	-	foot	,
他	通缉	不	这样的	超细	商品	作为	仙女	-	脚	,

他根本不想要仙女足这种上等商品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] [staʊt] [ænd; ənd] [saʊnd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	a	horse	stout	and	sound	he	must	have	to	-	night	and	the
但	一个	马	肥硕	和	声音	他	必须	有	到	-	夜晚	和	这

['feɪvər][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [stiːd] [ɪn] ['brɪskoʊz] ['steɪb(ə)l] .

favor	of	leaving	his	disabled	steed	in	Briscoe's	stable	.
偏爱	的	离开	他的	已禁用	骏马	在	布里斯科的	稳定的	.

但他今晚必须有一匹健壮健康的马，并且还要得到布里斯科的恩惠，把他的残疾坐骑留在布里斯科的马厩里。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈleɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːg] [kəmˈbaɪnd]

He	explained	that	his	misfortune	in	laming	the	horse	and	the	fog	combined
他	解释	那	他的	不幸	在	跛行	这	马	和	这	多雾路段	合并

[hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrevənuː] [ˈpɑːsi] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [koʊv] ,

had	separated	him	from	the	revenue	posse	just	from	a	secluded	cove	,
有	分开	他	从	这	收入	民兵	只是	从	一个	僻	海湾	,

他解释说，由于马匹受伤加上大雾，他与缉私队失散了，只差一个僻静的小海湾。

[wer] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ænd; ənd] [ˈreɪdɪd] [æn; ən] [ɪˈlɪsɪt] [dɪˈstɪləri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkævərn] ,

where	his	men	had	discovered	and	raided	an	illicit	distillery	in	a	cavern	,
在哪里	他的	男人	有	发现	和	突袭	一个	非法	酒厂	在	一个	洞穴	,

他的手下在那里发现并捣毁了一个位于洞穴中的非法酿酒厂。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [stɪl] [ænd; ənd] [wɜːrm] [tuː; tə] [ˈbɪts] , [diˈmɔlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ænd; ənd]

cutting	the	copper	still	and	worm	to	bits	,	demolishing	the	furnace	and
切割	这	铜	仍然	和	蠕虫	到	比特	,	拆除	这	炉	和

[fɜːrˈmɛntərz] , [ðə; ði] [fleɪk] - [stænd] [ænd; ənd] [ˈθʌmpər] ,

fermenters	,	the	flake	-	stand	and	thumper	,
发酵罐	,	这	薄片	-	站立	和	重击者	,

把铜制蒸馏器和蠕虫切成碎片，拆毁熔炉和发酵罐、片状蒸馏架和捣碎机，

[disˈtrɔiŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [mæʃ] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈsɪŋglɪŋz] ,

destroying	considerable	store	of	mash	and	beer	and	singlings	,
摧毁	大量	店铺	的	捣碎	和	啤酒	和	单身	,

摧毁了大量的麦芽浆、啤酒和散装麦芽。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈprɑːdʌkt] .

and	seizing	and	making	off	with	a	barrel	of	the	completed	product	.
和	抓住	和	制作	离开	和	一个	桶	的	这	完全的	产品	.

并查获并带走了一桶成品。

[ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ədˈventʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

A	fine	and	successful	adventure	it	might	have	seemed	,	but	there	were
一个	美好的	和	成功的	冒险	它	可能	有	似乎	,	但	那里	是

[noʊ] [əˈrests] .

no	arrests	.
不	逮捕	.

这看似是一次精彩而成功的冒险，但没有人被捕。

[ðə; ði] [ˈmʊnˌʃaɪnər] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] .

The	moonshiners	had	fled	the	vicinity	.
这	私酒贩	有	逃亡	这	附近	.

私酒贩子们已经逃离了附近地区。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	aught	the	officer	had	to	show	for	it	,
为了	零	这	官	有	到	展示	为了	它	,

然而，这位警官却一无所获。

[ðə; ði] " [waɪld] - [kæt] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

the	"	wild	-	cat	"	was	a	spontaneous	production	of	the	soil	.
这	"	荒野	-	猫	"	曾是	一个	自发的	生产	的	这	土壤	.

"野猫"是土壤中自然产生的生物。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈmeri] [ˈoʊvər] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] ,

He	made	himself	very	merry	over	this	phase	of	the	affair	,
他	制成	他自己	非常	欢乐	超过	这	阶段	的	这	事务	,

在这件事的这个阶段，他非常开心。

[wen] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪtɪli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] ,

when	seated	at	the	prettily	appointed	dinner	table	of	the	bungalow	,
什么时候	坐着	在	这	漂亮	任命	晚餐	桌子	的	这	平房	,

当坐在平房里布置精美的餐桌旁时，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [haʊ'evər] [ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [maɪt] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	declared	that	however	the	marshal	might	regard	the	matter	,	he	could	not
和	声明	那	然而	这	元帅	可能	看待	这	事情	,	他	可以	不是

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " ['wɔːtər] - [hɔːl] .

call	it	a	"	water	-	haul	.
称呼	它	一个	"	水	-	运输	.

并宣称，无论元帅如何看待此事，他都不能称之为“水上劫掠”。

" [ðə; ði] [rɪ'pæst] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði]

"	The	repast	concluded	,	he	insisted	that	he	must	needs	be	immediately	in	the
"	这	餐饮	结束	,	他	坚持	那	他	必须	需求	是	立即地	在	这

['sæd(ə)l] [ə'gen] .

saddle	again	.
鞍	再次	.

宴席结束后，他坚持说他必须马上重新上路。

[hiː; hi] ['skersli] [steɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr] ,

He	scarcely	stayed	for	a	puff	of	an	after	-	dinner	cigar	,
他	几乎	入住	为了	一个	噗	的	一个	后	-	晚餐	雪茄	,

他几乎没停留一口餐后雪茄就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'duː] [bəuθ] ['beɪn] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [went]

and	when	he	had	bidden	the	ladies	adieu	both	Bayne	and	Briscoe	went
和	什么时候	他	有	拜登	这	女士们	再见	两个都	贝恩	和	布里斯科	去

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

with	him	to	the	stable	,
和	他	到	这	稳定的	,

当他向女士们告别后，贝恩和布里斯科都和他一起去了马厩。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] .

to	assist	in	the	selection	of	a	horse	suited	to	his	needs	.
到	协助	在	这	选择	的	一个	马	适合	到	他的	需求	.

协助他挑选一匹适合他需求的马。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ræn] ['æftər] [ðem; ðəm] , ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

Little	Archie	ran	after	them	,	begging	to	be	admitted	to	their	company	.
小的	阿奇	跑	后	他们	,	乞讨	到	是	承认	到	他们的	公司	.

小阿奇追着他们跑，恳求他们让他加入他们的队伍。

['brɪskoʊ] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Briscoe	at	once	caught	him	up	to	his	shoulder	,	and	there	he	was
布里斯科	在	一次	捕捉	他	向上	到	他的	肩膀	,	和	那里	他	曾是

[pɜːrtʃt] ,

perched	,
栖息	,

布里斯科立刻把他举到肩膀那么高，他就那样站了起来。

['waɪzli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]

wisely	overlooking	the	choice	of	an	animal	sound	and	fresh	and	strong	as
明智地	俯瞰	这	选择	的	一个	动物	声音	和	新鲜的	和	强的	作为

[ðə; ði] [θriː] [men] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [frʌm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] ,

the	three	men	made	the	tour	from	stall	to	stall	,
这	三	男人	制成	这	旅游	从	摊位	到	摊位	,

明智地忽略了选择动物叫声，这三个男人精神抖擞、活力充沛地从一个摊位巡视到另一个摊位。

[ˌpriːsiːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪsk] ['niːgroʊ] [gruːm] ,

preceded	by	a	brisk	negro	groom	,
之前	经过	一个	轻快	黑人	新郎	,

在一位身姿矫健的黑人新郎的带领下，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɔːrs] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

swinging	**a**	**lantern**	**to**	**show**	**the**	**points**	**of**	**each**	**horse**	**under**	**discussion**	**.**
摇摆	一个	灯笼	到	展示	这	积分	的	每个	马	在下面	讨论	.

挥舞着灯笼，向人们展示正在讨论的每匹马的特点。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] , ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

In	**three**	**minutes**	**the**	**revenue**	**officer**	**,**	**mounted**	**once**	**more**	**,**
在	三	分钟	这	收入	官	,	安装	一次	更多的	,

三分钟后，税务官再次骑上马，

[træmp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

tramped	**out**	**into**	**the**	**shivering**	**mists**	**and**	**the**	**black**	**night**	**.**
践踏	出去	进入	这	瑟瑟发抖	薄雾	和	这	黑色的	夜晚	.

走进了寒冷的雾气和漆黑的夜色中。

[ðə; ði][dæmp] ['fɔːlən] [liːvz] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [huːf] ; [ðə; ði] [əb'skjʊrətiz] [kloʊzd]

The	**damp**	**fallen**	**leaves**	**deadened**	**the**	**sound**	**of**	**departing**	**hoofs**	**;**	**the**	**obscurities**	**closed**
这	潮湿	倒下	树叶	麻木	这	声音	的	离开	蹄子	;	这	晦涩之处	关闭

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

潮湿的落叶掩盖了离去的蹄声；黑暗将他包围。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trænzətɔːri]

and	**he**	**vanished**	**from**	**the**	**scene**	**,**	**leaving**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**his**	**transitory**
和	他	消失了	从	这	场景	,	离开	不是	一个	痕迹	的	他的	短暂的

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

他从现场消失得无影无踪，没有留下任何他短暂出现过的痕迹。

['brɪskoʊ] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Briscoe	**lingered**	**in**	**the**	**stable**	**,**
布里斯科	徘徊不去	在	这	稳定的	,

布里斯科在马厩里逗留了一会儿，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

finding	**a**	**jovial**	**satisfaction**	**in**	**the**	**delight**	**of**	**little**	**Archie**	**in**	**the**	**unaccustomed**
寻找	一个	欢乐的	满意	在	这	喜	的	小的	阿奇	在	这	不习惯

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	**,**
经验	,

看到小阿奇在这种不寻常的经历中感到高兴，自己也感到由衷的满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] ['melənkɑːli] ['sɑːmbər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

for	**the**	**child**	**had**	**the**	**time**	**of**	**his**	**life**	**that**	**melancholy**	**sombre**	**night**	**in**	**the**
为了	这	孩子	有	这	时间	的	他的	生活	那	忧郁	阴沉	夜晚	在	这

['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] .

solitudes	**of**	**the**	**great**	**mountains**	**.**
孤独	的	这	伟大的	山脉	.

在那忧郁凄凉的夜晚，在巍峨群山的孤寂中，孩子度过了他一生中最美好的时光。

[hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər][æz; əz] [blʌf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ten]

His	**stentorian**	**shouts**	**and**	**laughter**	**were**	**as**	**bluff**	**as**	**if**	**he**	**were**	**ten**
他的	洪亮的	喊叫	和	笑声	是	作为	虚张声势	作为	如果	他	是	十

[jɪrz] [oʊld] ,

years	**old**	**,**
年	老的	,

他那洪亮的喊叫和笑声，听起来却像个十岁孩童般虚张声势。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪstərəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drʌŋk] [bɪ'saɪdz] .

and	as	boisterous	as	if	he	were	drunk	besides	.
和	作为	喧闹的	作为	如果	他	是	醉	除了	.

而且他像喝醉了一样喧闹。

['brɪskoʊ] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Briscoe	had	perched	him	on	the	back	of	a	horse	,
布里斯科	有	栖息	他	在	这	后退	的	一个	马	,

布里斯科把他放在马背上，

[wer] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] " [dʒiː] ! "

where	he	feigned	to	ride	at	breakneck	speed	,	and	his	cries	of	"	Gee	!	"
在哪里	他	假装	到	骑	在	断颈	速度	,	和	他的	哭泣	的	"	吉	!	"

他假装以极快的速度骑行，并大喊“哇！”

" - ! "

"	Dullup	!	"
"	-	!	"

“Dullup！”

" - ! " [ræŋ] [aʊt] [ɪm'pɪriəsli] [ɪn][ðə; ði][sæd] , ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] ,

"	G'long	!	"	rang	out	imperiously	in	the	sad	,	murky	atmosphere	and	echoed	back	,
"	-	!	"	响铃	出去	专横跋扈	在	这	伤心	,	浑浊的	气氛	和	回声	后退	,

['ʃrɪlli] [swiːt] ,

shrilly	sweet	,
尖锐地	甜的	,

“G'long！”一声威严的喊声在阴郁沉闷的气氛中响起，回荡在空气中，尖锐而甜美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [krægz] .

from	the	great	crags	.
从	这	伟大的	峭壁	.

从巍峨的峭壁上。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['læntərn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['gæləntli] ['maʊntɪd] , [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]

The	stable	lantern	showed	him	thus	gallantly	mounted	,	against	the	purple	and
这	稳定的	灯笼	显示	他	因此	英勇地	安装	,	反对	这	紫色的	和

[braʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

brown	shadows	of	the	background	,
棕色的	阴影	的	这	背景	,

马厩里的灯笼映照出他英姿飒爽的骑姿，与紫色和棕色的背景阴影形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [frɑːk] [klɑːspt] [loʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [red] ['leðər] [belt] , [hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] [legz] ,

his	white	linen	frock	clasped	low	by	his	red	leather	belt	,	his	cherubic	legs	,
他的	白色的	亚麻布	连衣裙	紧握	低的	经过	他的	红色的	皮革	腰带	,	他的	天使般的	腿	,

他身穿白色亚麻长袍，红色皮带低低地束在腰间，露出他那双稚嫩的双腿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [hæf] [hoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [ʃuːz] ,

with	his	short	half	hose	and	his	red	shoes	,
和	他的	短的	一半	软管	和	他的	红色的	鞋	,

他穿着短筒袜和红色鞋子，

['stɪkɪŋ] ['stɪfli] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] [kəːlz] ['bloʊɪŋ]

sticking	stiffly	out	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	,	his	golden	curls	blowing
粘性	僵硬地	出去	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	,	他的	金的	卷发	吹

[haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

high	on	his	head	,
高的	在	他的	头	,

他的头发僵硬地向外伸出，呈四十五度角，金色的卷发高高地扬在头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['læftər] .

his	face	pink	with	joy	and	laughter	.
他的	脸	粉色的	和	喜悦	和	笑声	.

他脸颊通红，喜极而泣。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] ,

The	light	shone	too	in	the	big	,	astonished	eyes	of	the	fine	animal	he	bestrode	,
这	光	闪耀	也	在	这	大的	,	惊讶	眼睛	的	这	美好的	动物	他	贝斯特罗德	,

光线也照进了他所骑乘的那头骏马充满惊奇的大眼睛里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tɔːrd] ['brɪskoʊ] — [huː] [stʊd] [kloʊz] [baɪ]

now	and	then	turning	his	head	inquisitively	toward	Briscoe	—	who	stood	close	by
现在	和	然后	转弯	他的	头	好奇地	朝向	布里斯科	—	WHO	站立	关闭	经过

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [græsp] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə]

with	a	cautious	grasp	on	the	skirts	of	the	little	boy	—	as	if	wondering	to
和	一个	谨慎	抓牢	在	这	裙子	的	这	小的	男生	—	作为	如果	好奇	到

[fiːl] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [biːt]

feel	the	clutch	of	the	infantile	hands	on	his	mane	and	the	tempestuous	beat
感觉	这	离合器	的	这	婴儿	双手	在	他的	鬃毛	和	这	暴风雨般的	打

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [spiːd] .

of	the	little	feet	as	Archie	cried	out	his	urgency	to	speed	.
的	这	小的	脚	作为	阿奇	哭	出去	他的	紧迫性	到	速度	.

他时不时地好奇地转头看向布里斯科——布里斯科就站在附近，小心翼翼地抓着小男孩的裙子——仿佛想感受一下稚嫩的小手抓着他的头发，以及小脚急促地跳动着，因为阿奇哭喊着要快点跑。

['ɑːtʃi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðɪs] [dʒɔɪ] [tɪl] [dɑːn] ,

Archie	would	not	willingly	have	relinquished	this	joy	till	dawn	,
阿奇	会	不是	心甘情愿	有	放弃	这	喜悦	直到	黎明	,

阿奇绝不会甘愿放弃这份快乐，直到黎明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['piːsəbli] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'keɪm] ['krɪtɪk(ə)l] .

and	the	problem	how	to	get	him	peaceably	off	the	horse	became	critical	.
和	这	问题	如何	到	得到	他	和平地	离开	这	马	成为	批判的	.

如何让他和平地下马成了一个关键问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['lʌki]

He	had	repeatedly	declined	to	dismount	,	when	at	length	a	lucky
他	有	反复	拒绝	到	下马	,	什么时候	在	长度	一个	幸运的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['brɪskoʊ] .

inspiration	visited	Briscoe	.
灵感	到访	布里斯科	.

他多次拒绝下马，最终布里斯科灵光一闪。

[ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [hoʊst] [kɔːld] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

The	amiable	host	called	for	an	ear	of	corn	,
这	可亲	主持人	称为	为了	一个	耳朵	的	玉米	,

和蔼可亲的主人要了一穗玉米，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['lʊrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

and	with	this	he	lured	the	little	horseman	to	descend	,
和	和	这	他	诱饵	这	小的	骑手	到	下降	,

于是他用这招引诱小骑手下来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] " [pʊr] [pɪg] " [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fæmɪn]

in	order	to	feed	a	"	poor	pig	"	represented	as	in	the	last	stages	of	famine
在	命令	到	喂养	一个	"	贫穷的	猪	"	代表	作为	在	这	最后的	阶段	的	饥荒

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [gest] .

and	dependent	solely	on	the	ministrations	of	the	small	guest	.
和	依赖	仅	在	这	服事	的	这	小的	客人	.

为了喂养一头“可怜的猪”，这头猪被描绘成处于饥荒的最后阶段，完全依赖于小客人的照料。

[hɪr] [rɪ'nuːd] [di'laɪts] [ɪk'spændɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] " [pʊr] [pɪg] " [bɪ'keɪm] ['laɪvli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] "

Here	renewed	delights	expanded	,	for	the	"	poor	pig	"	became	lively	and	almost	"
这里	更新	美味	扩展	,	为了	这	"	贫穷的	猪	"	成为	热闹	和	几乎	"

['geɪmsəm] ,

gamesome	,
游戏	,

在这里，新的乐趣不断扩展，因为“可怜的猪”变得活泼起来，几乎“像猎物一样”。

" ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pæst][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

"	being	greatly	astonished	by	the	light	and	men	and	the	repast	at	this	hour
"	存在	非常	惊讶	经过	这	光	和	男人	和	这	餐饮	在	这	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

“在夜深人静之时，看到灯光、人群和丰盛的晚餐，感到非常惊讶。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔːmənd] [huː] [dɪ'klaɪn] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['æfəbli]

As	he	was	one	of	those	gormands	who	decline	no	good	thing	,	he	affably
作为	他	曾是	一	的	那些	美食	WHO	衰退	不	好的	事物	,	他	和蔼可亲

[ək'septɪd] ['ɑːrtʃiz] ['ɔːfərɪŋ] ,

accepted	Archie's	offering	,
公认	阿奇的	提供	,

他是个十足的吃货，从不拒绝任何好东西，所以欣然接受了阿奇的提议。

[soʊ] ['greɪʃəsli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn] [mɔːr] ['æmpli]

so	graciously	indeed	that	the	little	fellow	called	for	another	ear	of	corn	more	amply
所以	亲切地	的确	那	这	小的	同伴	称为	为了	其他	耳朵	的	玉米	更多的	充足的

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['pɔːrsaɪn] [dis'tresiz] ,

to	relieve	the	porcine	distresses	,
到	缓解	这	猪的	痛苦	,

这小家伙真是太客气了，又要了一大堆玉米来缓解它的饥饿。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendər] [hɑːrt] .

the	detail	of	which	had	much	appealed	to	his	tender	heart	.
这	细节	的	哪个	有	很多	上诉	到	他的	投标	心	.

其中的细节深深打动了他那颗温柔的心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]

It	seemed	as	if	the	choice	of	the	good	Mr	.	Briscoe	lay	between	the	fiction
它	似乎	作为	如果	这	选择	的	这	好的	先生	.	布里斯科	躺	之间	这	小说

[ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [reɪs] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [pɪg] ,

of	riding	an	endless	race	or	playing	the	Samaritan	to	the	afflicted	pig	,
的	骑术	一个	无尽的	种族	或者	玩耍	这	撒玛利亚人	到	这	受苦的	猪	,

善良的布里斯科先生似乎面临着一个选择：要么假装参加一场永无止境的比赛，要么扮演好心人去救助那头受苦的猪。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['nɔɪzi] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [sliːp] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] ,

when	in	the	midst	of	Archie's	noisy	beatitudes	sleep	fell	upon	him	unaware	,
什么时候	在	这	中间	的	阿奇的	嘈杂	八福	睡觉	跌倒	之上	他	不知情	,

当阿奇正兴高采烈地念诵着人生箴言时，他不知不觉地睡着了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

like	a	thief	in	the	night	.
喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

如同夜间窃贼一般。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ['riːleɪ][ʌv; əv]

As	he	waited	for	the	groom	to	reappear	with	the	second	relay	of
作为	他	等待	为了	这	新郎	到	再现	和	这	第二	中继	的

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

当他等待新郎带着第二批茶点出现时，

['brɪskoʊ] [felt][ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] [groʊ] [lɪmp][ænd; ənd] [kə'læps] ;

Briscoe	felt	the	tense	little	body	in	his	clasp	grow	limp	and	collapse	;
布里斯科	毛毡	这	紧张	小的	身体	在	他的	搭扣	生长	跛行	和	坍塌	;

布里斯科感到他怀里那具紧绷的小身体渐渐软了下来，瘫倒在地；

[ðə; ði] ['iːgər] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['goʊldən] [kəːlz] [druːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ðə; ði] [ʃaʊt]

the	eager	head	with	its	long	golden	curls	drooped	down	on	his	shoulder	;	the	shout
这	渴望的	头	和	它是	长的	金的	卷发	下垂	向下	在	他的	肩膀	;	这	喊

,

,
,

那颗渴望的脑袋，长长的金色卷发垂在肩上；喊声，

[ɔːl'redi] [prə'dʒektid][ɑːn][ðə; ði] [er] , ['kweɪvəd] [ænd; ənd] [feɪld] [ˌmɪd'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

already	projected	on	the	air	,	quavered	and	failed	midway	,	giving	place	to	a
已经	预计	在	这	空气	,	颤抖	和	失败的	中途	,	给予	地方	到	一个

[diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,

deep	-	drawn	sigh	,
深的	-	绘制	叹	,

已经投射到空中的声音，颤抖着中途消失了，取而代之的是一声深深的叹息。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɔistən] [wʌz; wəz] ['ferli] [i'klipst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	young	Royston	was	fairly	eclipsed	for	the	night	,
和	年轻的	罗伊斯顿	曾是	相当	日食	为了	这	夜晚	,

而年轻的罗伊斯顿当晚几乎完全被其他选手的光芒所掩盖。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['daʊtləs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] [wer] ['hɔːrsɪz]

translated	doubtless	to	an	unexplored	land	of	dreams	where	horses
翻译	毫无疑问	到	一个	未探索的	土地	的	梦境	在哪里	马匹

[ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['revənuː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['maʊntnz] [ræn]['raɪət] [tə'geðər] " [ɪn] [mʌtʃ]

and	pigs	and	revenue	officers	and	mountains	ran	riot	together	"	in	much
和	猪	和	收入	警官	和	山脉	跑	暴动	一起	"	在	很多

[ədmaɪəd] [dɪs'ɔːrdər] .

admired	disorder	.
钦佩	紊乱	.

无疑，这可以翻译成一片未开发的梦想之地，在那里，马、猪、税务官和山脉一起肆意奔跑，“以一种令人钦佩的混乱”。

" ['brɪskoʊ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['æftər] [træns'fɜːrɪŋ]

"	Briscoe	bore	him	tenderly	in	his	arms	to	the	house	,	and	,	after	transferring
"	布里斯科	钻孔	他	温柔地	在	他的	武器	到	这	房子	,	和	,	后	转移

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

him	to	his	nurse	,
他	到	他的	护士	,

布里斯科温柔地将他抱回家，然后把他交给保姆。

[rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['beɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

rejoined	with	Bayne	the	ladies	in	the	hall	.
重新加入	和	贝恩	这	女士们	在	这	大厅	.

贝恩与大厅里的女士们重新汇合。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .

Here	they	found	a	change	of	sentiment	prevailing	.
这里	他们	成立	一个	改变	的	情绪	盛行	.

他们发现这里的主流情绪发生了变化。

[ɔ:l'ðoʊ] ['feɪlɪŋ] [ɪn][noʊ] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] ,

Although	failing	in	no	observance	of	courtesy	,
虽然	失败	在	不	观察	的	礼貌	,

尽管完全没有遵守礼仪，

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [gest]

Mrs	.	Briscoe	had	been	a	little	less	than	complaisant	toward	the	departed	guest
太太	.	布里斯科	有	到过	一个	小的	较少的	比	顺从的	朝向	这	已离开	客人

.

:

.

布里斯科夫人对那位离世的客人态度略显冷淡。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [pər'septəb(ə)l][tu:; tə] ['brɪskoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [dʒɛnsi]

This	had	been	vaguely	perceptible	to	Briscoe	at	the	time	,	but	now	she	gency
这	有	到过	依稀	可感知的	到	布里斯科	在	这	时间	,	但	现在	她	机构

[kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] . "

constrained	him	.	"
受限	他	.	"

布里斯科当时隐约察觉到了这一点，但现在她迫使他不得不采取行动。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	I	don't	see	why	you	should	have	asked	him	to	dine	,	"	she	said	to	her
"	我	不	看	为什么	你	应该	有	问	他	到	用餐	,	"	她	说	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“我不明白你为什么要邀请他吃饭，”她对丈夫说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][jʊr; jər]['ɜ:rdʒənsi] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	difficult	to	persuade	,	and	only	your	urgency	constrained	him	.
"	他	曾是	难的	到	说服	,	和	仅有的	你的	紧迫性	受限	他	.

“他很难被说服，只有你的急迫才让他妥协。”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪkli] ['petʃələnt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Her	face	was	uncharacteristically	petulant	and	anxious	as	she	stood	on	the
"	她	脸	曾是	反常地	任性的	和	焦虑的	作为	她	站立	在	这

[brɔ:d] [hɑ:rθ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['mæntlpi:s] ,

broad	hearth	at	one	side	of	the	massive	mantelpiece	,
广阔	炉	在	一	边	的	这	大量的	壁炉架	,

“她站在巨大壁炉架一侧宽阔的炉台上，脸上带着一丝反常的烦躁和焦虑。”

[wʌn][hænd] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] ;

one	hand	lifted	to	the	high	shelf	;
一	手	抬起	到	这	高的	架子	;

一只手举到高高的架子上；

[hɜ:r; hər] [red] [klɔ:θ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æmbər] - ['tɪntɪd] [gli:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:tər] [fɜ:r]

her	red	cloth	gown	with	the	amber	-	tinted	gleams	of	the	lines	of	otter	fur
她	红色的	布	袍	和	这	琥珀色	-	有色	闪光	的	这	线条	的	獭	毛皮

[ʃoʊd] ['rɪtʃli] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪd] [laɪt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][læmp] .

showed	richly	in	the	blended	light	of	fire	and	lamp	.
显示	丰富	在	这	混合	光	的	火	和	灯	.

她那件红色布袍，上面点缀着琥珀色的水獭皮纹，在火光和灯光的交织下显得格外醒目。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	seemed	to	shrink	from	the	window	,	at	which	nevertheless	she
她	眼睛	似乎	到	收缩	从	这	窗户	,	在	哪个	尽管如此	她

[glɑːnst] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] .

glanced	ever	and	anon	.
瞥了一眼	曾经	和	匿名	.

她的目光似乎在刻意避开窗外，但她还是时不时地瞥一眼。

" [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ə'freɪd] ,

"	I	delight	in	the	solitude	here	,	and	I	have	never	felt	afraid	,
"	我	喜	在	这	孤独	这里	,	和	我	有	绝不	毛毡	害怕的	,

“我喜欢这里的独处，我从未感到害怕。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [reɪd] [ðæt] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs]

but	I	think	that	since	this	disastrous	raid	that	revenue	officer	is	in	danger	in	this
但	我	思考	那	自从	这	灾难性的	袭击	那	收入	官	是	在	危险	在	这

['riːdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʊnˌʃaɪnər] ,

region	from	the	moonshiners	,
地区	从	这	私酒贩	,

但我认为，自从那次灾难性的突袭之后，这名税务官员在这个地区就面临着私酒贩子的威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [brɪŋ] ['enməti] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

and	that	his	presence	at	our	house	will	bring	enmity	on	us	.
和	那	他的	在场	在	我们的	房子	将要	带来	敌意	在	我们	.

他出现在我们家会给我们带来敌意。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌæprɪ'hensɪv] .

It	really	makes	me	apprehensive	.
它	真的	制作	我	忧虑	.

这真让我感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	prudent	to	entertain	him	,
它	曾是	不是	谨慎	到	招待	他	,

招待他并非明智之举。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn][fækt] .

and	certainly	not	at	all	necessary	—	it	was	almost	against	his	will	,	in	fact	.
和	当然	不是	在	全部	必要的	—	它	曾是	几乎	反对	他的	将要	,	在	事实	.

"
"
"

而且完全没有必要——事实上，这几乎违背了他的意愿。

" [wel] , [wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['brɪskoʊ] ['iːzəli] ,

"	Well	,	well	,	he	is	gone	now	,	"	returned	Briscoe	easily	,
"	出色地	,	出色地	,	他	是	已消失	现在	,	"	返回	布里斯科	容易地	,

“哦，哦，他走了，”布里斯科轻松地回答道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [er] .

lifting	the	lid	of	the	piano	and	beginning	to	play	a	favorite	air	.
举重	这	盖	的	这	钢琴	和	开始	到	玩	一个	最喜欢的	空气	.

掀开钢琴盖，开始弹奏一首自己喜欢的曲子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	she	would	not	quit	the	subject	.
但	她	会	不是	辞职	这	主题	.

但她始终不肯放弃这个话题。

" [waɪl] [juː; jʊ] [θriː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə]

" While you three were at the stable I thought I heard a step on the veranda

" 尽管 你 三 是 在 这 稳定的 我 想法 我 听到 一个 步 在 这 阳台

— [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [læf] — ['lɪliən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ðen] ,

— you need not laugh — Lillian heard it as well as I . Then ,

— 你 需要 不是 笑 — 莉莲 听到 它 作为 出色地 作为 我 . 然后 ,

“你们三个在马厩的时候，我好像听到走廊上有脚步声——你们不用笑——莉莲也听到了。然后，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

when you were so long coming back ,

什么时候 你 是 所以 长的 未来 后退 ,

当你迟迟不归的时候，

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] ['ɑːtʃi]

I went upstairs to get a little shawl to send out to you to put over Archie

我 去 楼上 到 得到 一个 小的 披肩 到 发送 出去 到 你 到 放 超过 阿奇

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] — [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər][soʊ][dæŋk] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] — [aɪ]

as you came across the yard — the mists are so dank — and I saw — I

作为 你 来了 穿过 这 院子 — 这 薄雾 是 所以 dank — 和 我 锯 — 我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] [laɪt] ['flɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'krɔːs]

am sure I saw — just for a minute — a light flicker from the hotel across

是 当然 我 锯 — 只是 为了 一个 分钟 — 一个 光 闪烁 从 这 酒店 穿过

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the ravine .

这 峡谷 .

我上楼去拿了一条小披肩，准备在你穿过院子时送给你，好让阿奇披在身上——雾气很重——然后我看到——我确信我看到了——就一瞬间——峡谷对面的酒店里闪过一丝灯光。

" ['brɪskoʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['kræʃɪŋ] [aʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [kɔːrd] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

" Briscoe , his hands crashing out involuntarily a discordant chord , looked over his

" 布里斯科 , 他的 双手 崩溃 出去 不由自主 一个 不和谐的 弦 , 看起来 超过 他的

['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

shoulder with widening eyes .

肩膀 和 扩大 眼睛 .

布里斯科不由自主地用手弹奏出一个不和谐的和弦，他回头瞪大了眼睛。

" [waɪ] , ['glædɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [naʊ] ! "

" Why , Gladys , there is not a soul in the hotel now ! "

" 为什么 , 格拉迪斯 , 那里 是 不是 一个 灵魂 在 这 酒店 现在 ! "

“哎呀，格拉迪斯，现在酒店里一个人都没有！”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] . "

" That is why the light there seemed so strange . "

" 那 是 为什么 这 光 那里 似乎 所以 奇怪的 . "

“所以那里的光线看起来才那么奇怪。”

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsts] . "

" Besides , you know , you couldn't have seen a light for the mists . "

" 除了 , 你 知道 , 你 不能 有 已见 一个 光 为了 这 薄雾 . "

“再说，你知道，浓雾太大了，你根本看不到一丝光亮。”

" [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] ; [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] .

" The mists were shifting ; they rose and then closed in again .

" 这 薄雾 是 转变 ; 他们 玫瑰 和 然后 关闭 在 再次 .

“雾气时而飘散，时而升起，时而又笼罩下来。”

[æsk] ['lɪliən] — [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ,

Ask Lillian — she happened to be standing at the window there ,

问 莉莲 — 她 发生 到 是 常设 在 这 窗户 那里 ,

问问莉莲吧——她当时正好站在窗边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . "

and	she	said	she	saw	the	stars	for	a	few	moments	.	"
和	她	说	她	锯	这	明星	为了	一个	很少	时刻	.	"

她说她看到了星星，持续了一会儿。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brɪskoʊ] [rɪ'mɑːnstrəntli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	Now	,	now	,	now	!	"	exclaimed	Briscoe	remonstrantly	,	rising	and	coming	toward	the	hearth	.
"	现在	,	现在	,	现在	!	"	惊呼	布里斯科	强烈抗议	,	上升	和	未来	朝向	这	炉	.

“好了好了！”布里斯科抗议道，起身走向壁炉。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['pænɪk] ,

"	You	two	are	trying	to	get	up	a	panic	,
"	你	二	是	尝试	到	得到	向上	一个	恐慌	,

你们两个这是想制造恐慌吗?

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][juː 'es] ,

which	means	that	this	delicious	season	in	the	mountains	is	at	an	end	for	us	,
哪个	方法	那	这	可口的	季节	在	这	山脉	是	在	一个	结尾	为了	我们	,

这意味着对我们来说，这段美好的山间时光已经结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

and	we	must	go	back	to	town	.
和	我们	必须	去	后退	到	镇	.

我们必须返回镇上。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Why	can't	you	understand	that	Mrs	.	Royston	saw	the	stars	and	perhaps	a	glimpse	of	the	moon	,
为什么	不能	你	理解	那	太太	.	罗伊斯顿	锯	这	明星	和	也许	一个	一瞥	的	这	月亮	,

你为什么不能理解罗伊斯顿太太看到了星星，或许还瞥见了月亮呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ][bəuθ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][hoʊ'tel] .

and	that	then	you	both	saw	the	glimmer	of	their	reflection	on	the	glass	of	the	windows	at	the	vacant	hotel	.
和	那	然后	你	两个都	锯	这	微光	的	他们的	反射	在	这	玻璃	的	这	视窗	在	这	空缺	酒店	.

然后，你们俩都看到了自己在空荡荡的酒店窗户玻璃上的倒影。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?

Is	there	anything	wonderful	in	that	?
是	那里	任何事物	精彩的	在	那	?

这有什么了不起的吗?

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒuːliən] . "

I	appeal	to	Julian	.	"
我	上诉	到	朱利安	.	"

我向朱利安求助。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .

"	I	don't	know	anything	about	the	conditions	here	,	but	certainly	that	explanation	sounds	very	plausible	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	状况	这里	,	但	当然	那	解释	声音	非常	合情合理	.

“我对这里的情况一无所知，但这个解释听起来确实很有道理。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][step][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,

As	to	the	step	on	the	veranda	,
作为	到	这	步	在	这	阳台	,

至于阳台上的台阶，

[ned][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][teɪk]['aʊər; ɑːr][rɪ'vɔlvəz][ænd; ənd][ˌæsər'teɪn][ɪf]['eniwʌn][ɪz][praʊlɪŋ]

Ned	and	I	can	take	our	revolvers	and	ascertain	if	anyone	is	prowling
内德	和	我	能	拿	我们的	左轮手枪	和	探明	如果	任何人	是	潜行

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

我和内德可以带上左轮手枪，看看有没有人四处徘徊。

" [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	proposition	appealed	to	Mrs	.	Briscoe	,	and	she	was	grateful	for	the
"	这	主张	上诉	到	太太	.	布里斯科	,	和	她	曾是	感激的	为了	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] ,

suggestion	,	since	it	served	,
建议	,	自从	它	服务	,

“布里斯科夫人很喜欢这个提议，她很感激这个建议，因为它确实有效。”

[haʊˈevər] [ɪˈlɑːdʒɪkli] , [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

however	illogically	,	to	soothe	her	nerves	.
然而	非逻辑地	,	到	舒缓	她	神经	.

然而，尽管这种做法不合逻辑，却是为了安抚她紧张的情绪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['beɪn]['veri]['kaɪndli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

She	looked	at	Bayne	very	kindly	when	he	came	in	with	his	host	,
她	看起来	在	贝恩	非常	亲切地	什么时候	他	来了	在	和	他的	主持人	,

当贝恩和他的主人一起进来时，她非常友善地看着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['densitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ]

from	the	dripping	densities	of	the	fog	,	his	face	shining	like	marble	with
从	这	滴落	密度	的	这	多雾路段	,	他的	脸	灼灼	喜欢	大理石	和

[ðə; ði] [pərˈveɪsɪv] ['mɔɪstʃər] ,

the	pervasive	moisture	,
这	普遍的	水分	,

浓雾缭绕，他的脸庞被水汽浸润，如同大理石般闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'stə:] .

his	pistol	in	his	hand	,	declaring	that	there	was	absolutely	nothing	astir	.
他的	手枪	在	他的	手	,	声明	那	那里	曾是	绝对地	没有什么	搅拌	.

他手里拿着手枪，宣称绝对没有任何动静。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [lʊk] ;

But	indeed	there	was	more	than	kind	consideration	in	Mrs	.	Briscoe's	look	;
但	的确	那里	曾是	更多的	比	种类	考虑	在	太太	.	布里斯科的	看	;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwestʃən] ,

there	was	question	,
那里	曾是	问题	,

但布里斯科太太的眼神中确实不仅仅流露出善意的关切；其中还夹杂着疑问。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [æn; ən]

speculation	,	an	accession	of	interest	,	and	he	was	quick	to	note	an
推测	,	一个	加入	的	兴趣	,	和	他	曾是	快的	到	笔记	一个

['ɑːbviəs] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,

obvious	,	though	indefinable	,
明显的	,	尽管	无法定义的	,

猜测、兴趣的增长，他很快注意到一种显而易见但难以言喻的现象，

[tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

change	in	Mrs	.	Royston's	eyes	as	they	rested	upon	him	.
改变	在	太太	.	-	眼睛	作为	他们	休息	之上	他	.

当罗伊斯顿太太的目光落在他身上时，她的眼神发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	had	spent	the	greater	portion	of	the	evening	tête	-	à	-	tête	with	her
她	有	花费	这	更大的	部分	的	这	晚上	头	-	-	-	头	和	她

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

当晚大部分时间，她都和女主人单独交谈。

[ðə; ði] [men] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

the	men	being	with	the	horses	.
这	男人	存在	和	这	马匹	.

男人们和马在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]

He	was	suddenly	convinced	that	meantime	he	had	been	the	theme	of
他	曾是	突然	确信	那	与此同时	他	有	到过	这	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

conversation	between	the	two	,
对话	之间	这	二	,

他突然确信，这段时间以来，他一直是两人谈话的主题。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ! — ['mɪsɪz] .

and	—	the	thought	appalled	him	!	—	Mrs	.
和	—	这	想法	震惊	他	!	—	太太	.

而——这个想法让他感到震惊！——夫人

['brɪskoʊ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

Briscoe	had	persuaded	her	friend	that	to	see	again	the	woman	who	had
布里斯科	有	被说服	她	朋友	那	到	看	再次	这	女士	WHO	有

[ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [jɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊr] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

enthralled	him	of	yore	was	the	lure	that	had	brought	him	so	unexpectedly
着迷	他	的	昔时	曾是	这	饵	那	有	带来	他	所以	不料

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

to	this	solitude	of	the	mountains	.
到	这	孤独	的	这	山脉	.

布里斯科说服了她的朋友，再次见到那个曾经让他神魂颠倒的女人，正是这种诱惑将他出人意料地带到了这片寂静的山区。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

His	object	was	a	matter	of	business	,	they	had	been	told	,	to	be	sure	,
他的	目的	曾是	一个	事情	的	商业	,	他们	有	到过	讲述	,	到	是	当然	,

他们被告知，他的目的当然是为了生意。

[bʌt; bət] " ['bɪznəs] " [ɪz][æn; ən][ɪ'læstɪk][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [tɜːrm] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

but	"	business	"	is	an	elastic	and	comprehensive	term	,	and	in	fact	,
但	"	商业	"	是	一个	松紧带	和	综合的	学期	,	和	在	事实	,

但是，“商业”是一个含义丰富且涵盖面广的术语，事实上，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [meɪl] [fə'sɪlətiz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [kloʊk] [ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

in	view	of	the	convenience	of	mail	facilities	,	it	might	well	cloak	a	subterfuge	.
在	看法	的	这	方便	的	邮件	设施	,	它	可能	出色地	披风	一个	托词	.

考虑到邮件服务的便利性，这很可能掩盖某种阴谋。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [di'vʌldʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Naturally	**,**	**the**	**men**	**had**	**not**	**divulged**	**to**	**the**	**women**	**the**	**nature**	**of**	**the**
自然	,	这	男人	有	不是	泄露	到	这	女性	这	自然	的	这

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

当然，男人们并没有向女人们透露这项生意的性质。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ə'tɜːrni] - [ɪn] -

more	**especially**	**since**	**it**	**concerned**	**the**	**qualifications**	**of**	**a**	**prospective**	**attorney**	**-**	**in**	**-**
更多的	尤其	自从	它	担心的	这	资格	的	一个	预期	律师	-	在	-

[fækt] .

fact	**.**
事实	.

尤其因为这涉及到未来受托人的资格。

[ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] ['beɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .

This	**interpretation**	**of**	**his**	**stay**	**Bayne**	**had**	**not**	**foreseen**	**for**	**one**	**moment**	**.**
这	解释	的	他的	停留	贝恩	有	不是	预见	为了	一	片刻	.

贝恩丝毫没有预料到自己会以这种方式被解读。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['læŋgwɪʃ] [ə'gen] [æt; ət]

His	**whole**	**being**	**revolted**	**against**	**the**	**assumption**	**—**	**that**	**he**	**should**	**languish**	**again**	**at**
他的	所有的	存在	反抗	反对	这	假设	—	那	他	应该	憔悴	再次	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treɪtrəs] ;

the	**feet**	**of**	**this**	**traitress**	**;**
这	脚	的	这	叛徒	;

他整个人都无法接受这样的假设——他竟然又要屈辱于这个叛徒的脚下；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɔɪzənəs]

that	**he**	**should**	**open**	**once**	**more**	**his**	**heart**	**to**	**be**	**the**	**target**	**of**	**her**	**poisonous**
那	他	应该	打开	一次	更多的	他的	心	到	是	这	目标	的	她	有毒

['ærəus] ;

arrows	**;**
箭头	;

他竟要再次敞开心扉，成为她毒箭的靶子；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dræg] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [self] - [rɪ'spekt] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

that	**he**	**should**	**drag**	**his**	**pride**	**,**	**his**	**honest**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**in**	**the**	**dust**	**of**
那	他	应该	拖	他的	自豪	,	他的	诚实的	自己	-	尊重	,	在	这	灰尘	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

humiliation	**!**
屈辱	!

让他的骄傲、他诚实的自尊，都沦为耻辱的尘埃！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [soʊ] [dʌl] , [soʊ] [dens] , [æz; əz] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːli] ?

How	**could**	**they**	**be**	**so**	**dull**	**,**	**so**	**dense**	**,**	**as**	**to**	**harbor**	**such**	**a**	**folly**	**?**
如何	可以	他们	是	所以	乏味的	,	所以	稠密	,	作为	到	港口	这样的	一个	蠢事	?

他们怎么会如此愚钝、如此迟钝，以至于怀有如此愚蠢的想法?

[ðə; ði] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['venəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ;

The	**thought**	**stung**	**him**	**with**	**an**	**actual**	**venom**	**;**	**it**	**would**	**not**	**let**	**him**	**sleep**	**;**
这	想法	被蜇了	他	和	一个	实际的	毒液	;	它	会	不是	让	他	睡觉	;

这个念头像毒液一样刺痛着他，让他彻夜难眠。

[ænd; ənd] [wen] [tɔːrd] [dɑːn] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['stuːpər] , [hæf] ['weɪkɪŋ] , [hæf] ['driːmɪŋ]

and	**when**	**toward**	**dawn**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**troubled**	**stupor**	**,**	**half**	**waking**	**,**	**half**	**dreaming**
和	什么时候	朝向	黎明	他	跌倒	进入	一个	麻烦	昏迷	,	一半	醒来	,	一半	做梦

,

,
,

黎明时分，他陷入了一种迷迷糊糊的状态，半梦半醒。

[ðə; ði]['tɔ:rpɪd] [steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs]

the	torpid	state	was	so	pervaded	with	her	image	,	the	sound	of	her	voice
这	迟钝	状态	曾是	所以	弥漫	和	她	图像	,	这	声音	的	她	嗓音

,

,

,

这种昏昏沉沉的状态完全被她的身影和声音所笼罩。

[ðæt] [hi:; hi] [restid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [rentʃ] [ænd; ənd] [roʊz] [bɪ'taɪmz]

that	he	wrested	himself	from	it	with	a	conscious	wrench	and	rose	betimes
那	他	夺取	他自己	从	它	和	一个	有意识的	扳手	和	玫瑰	早点

, ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ,

,	doubtful	if	,
,	疑	如果	,

他挣脱束缚，奋力挣扎，很快就站了起来，但令人怀疑的是，他是否真的站起来了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

in	the	face	of	this	preposterous	persuasion	,
在	这	脸	的	这	荒谬	劝说	,

面对这种荒谬的劝说，

[hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æz; əz][hi:; hi]

he	could	so	command	his	resolution	as	to	continue	his	stay	as	he
他	可以	所以	命令	他的	解决	作为	到	继续	他的	停留	作为	他

[hæd; həd] [plænd] .

had	planned	.
有	计划	.

他完全可以下定决心，按照计划继续他的逗留。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , ['beɪn] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['nu:li] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['bɜ:rnɪŋ]

On	descending	the	stairs	,	Bayne	found	the	fire	newly	alight	in	the	hall	,	burning
在	下降	这	楼梯	,	贝恩	成立	这	火	新	点燃	在	这	大厅	,	燃烧

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sper] ,

with	that	spare	,
和	那	空闲的	,

贝恩下楼时，发现大厅里的火又燃起来了，那根备用的柴火正旺着。

[klɪr] ['briljəns,-jənsi] [ðæt] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] ['æʃɪz] [im'pɑ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] .

clear	brilliancy	that	the	recent	removal	of	ashes	imparts	to	a	wood	fire	.
清除	才华横溢	那	这	最近的	移动	的	灰烬	赋予	到	一个	木头	火	.

清除灰烬后，木柴燃烧时会呈现出明亮的光泽。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [stɪl] [bi'klaudid] [wɪð; wɪθ] [mɪsts] ,

All	the	world	was	still	beclouded	with	mists	,
全部	这	世界	曾是	仍然	阴暗的	和	薄雾	,

世界仍然笼罩在迷雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] [waɪt] ['nʌləti] — [æz; əz]

and	the	windows	and	doors	looked	forth	on	a	blank	white	nullity	—	as
和	这	视窗	和	门	看起来	前进	在	一个	空白的	白色的	无效	—	作为

[ɪnɪk'spresɪv] , [æz; əz] [enɪg'mætɪkəl] ,

inexpressive	,	as	enigmatical	,
不善表达的	,	作为	神秘的	,

窗户和门外望去，是一片空白的白色虚无——既毫无生气，又令人费解。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:mjjleitid] ['fju:tʃər] [ɪt'self] .

as	the	unwritten	page	of	the	unformulated	future	itself	.
作为	这	不成文	页	的	这	未定型的	未来	本身	.

如同尚未成形的未来本身，尚未书写的一页。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [si:md] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ; [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

The	present	seemed	eliminated	;	he	stood	as	it	were	in	the
这	展示	似乎	已淘汰	;	他	站立	作为	它	是	在	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

atmosphere	of	other	days	.
气氛	的	其他	天	.

现在的一切似乎都已消失；他仿佛置身于往昔的氛围中。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] ?

But	whither	had	blown	the	incense	of	that	happy	time	?
但	往哪里去	有	吹	这	香	的	那	快乐的	时间	?

但那段美好时光的余晖都飘向了哪里?

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃraɪn] [hæd; həd] ['dwindld] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] !

The	lights	on	the	shrine	had	dwindled	to	extinction	!
这	灯	在	这	神社	有	减少	到	灭绝	!

神社的灯光已经完全熄灭了!

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [hoʊps] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

What	had	befallen	his	strong	young	hopes	,	his	faith	,	his	inspiration	,
什么	有	发生	他的	强的	年轻的	希望	,	他的	信仰	,	他的	灵感	,

他年轻时充满希望的梦想、他的信仰、他的灵感究竟遭遇了什么?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [eks'heɪld] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [er] ['væpɪd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ?

that	they	had	exhaled	and	left	the	air	vapid	and	listless	?
那	他们	有	呼气	和	左边	这	空气	乏味	和	蔫	?

他们呼出的气体让空气变得空洞而乏味?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər]

He	was	conscious	that	he	was	no	more	the	man	who	used	to	await	her
他	曾是	有意识的	那	他	曾是	不	更多的	这	男人	WHO	用过的	到	等待	她

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他意识到自己不再是以前那个等待她到来的男人了。

[ɪk'spektənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

expectant	,	his	eyes	on	the	door	.
怀孕	,	他的	眼睛	在	这	门	.

他满怀期待，目光紧盯着门口。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['skersli] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:rd(ə)nt] [jʌŋ] [aɪ'dentəti][hi:; hi]

He	had	now	scarcely	a	pulse	in	common	with	that	ardent	young	identity	he
他	有	现在	几乎	一个	脉冲	在	常见的	和	那	热心	年轻的	身份	他

[rɪ'membər] [æz; əz] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv]['hju:mən]

remembered	as	himself	—	his	convictions	of	the	nobler	endowments	of	human
记得	作为	他自己	—	他的	定罪	的	这	更高贵	捐赠基金	的	人类

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

他现在几乎与记忆中那个热情洋溢的年轻自己——他对人性中更高尚的特质的信念——没有任何共同之处了；

[hɪz; ɪz]['kændɪd] [.ʌnri'zə:v] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ; [hɪz; ɪz] [ˌæspɔ'eɪʃənz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]

his	candid	unreserve	with	his	fellows	;	his	aspirations	toward	a	fair	and
他的	坦率	无保留	和	他的	伙伴们	;	他的	抱负	朝向	一个	公平的	和

['wɜ:rði] ['fju:tʃər] ; [hɪz; ɪz]['dɑ:s(ə)l] , [swi:t] ,

worthy	future	;	his	docile	,	sweet	,
值得	未来	;	他的	温顺	,	甜的	,

他坦诚无保留地对待同伴；他对公平而体面的未来的渴望；他温顺、甜美的性格，

['ɔ:lmoʊst]['hʌmb(ə)l]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz]

almost	humble	content	with	such	share	of	the	good	things	of	this	life	as
几乎	谦逊的	内容	和	这样的	分享	的	这	好的	事物	的	这	生活	作为

[hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ;

had	been	vouchsafed	him	;
有	到过	担保	他	;

他几乎是谦逊地满足于自己所拥有的这些美好事物；

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æz; əz] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,

his	strength	,	as	"	with	the	strength	of	ten	,
他的	力量	,	作为	"	和	这	力量	的	十	,

他的力量，就像"拥有十倍的力量，

" [tu:; tə]['leɪbər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['ɪmpʌlsɪz]

"	to	labor	night	and	day	with	the	impetus	of	his	sanctified	impulses
"	到	劳动	夜晚	和	天	和	这	动力	的	他的	圣化	冲动

; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

;	but	,	above	all	,
;	但	,	多于	全部	,

"在神圣冲动的驱使下，日夜辛勤劳作；但最重要的是，

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hæd; həd]['kənsə,kreitid][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [hi:; hi]

his	love	,	that	had	consecrated	his	life	,	his	love	for	this	woman	who	he
他的	爱	,	那	有	已祝圣的	他的	生活	,	他的	爱	为了	这	女士	WHO	他

[bi'li:vd] — [pʊr] [jʌŋ] [fu:l] !

believed	—	poor	young	fool	!
相信	—	贫穷的	年轻的	傻子	!

他那份将他生命奉献给爱情的爱，他对这个他深信不疑的女人的爱——可怜的年轻傻瓜!

— [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

—	loved	him	.
—	喜爱	他	.

——我爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [faɪv] ['jɪrz] [wɜ:rk] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?

How	could	five	years	work	such	change	?
如何	可以	五	年	工作	这样的	改变	?

五年时间怎么会发生如此巨大的变化?

[wɜ:rld] - [wɔ:rn][hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪri] , ['kæʒʊ'ɪstɪk] , ['kɔ:ʃəs] ,

World	-	worn	he	was	and	a	-	weary	,	casuistic	,	cautious	,
世界	-	磨损	他	曾是	和	一个	-	厌倦	,	诡辩	,	谨慎	,

他饱经世故，疲惫不堪，诡辩谨慎。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][æz; əz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [saʊnd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]

successful	in	a	sort	as	the	logical	result	of	the	exercise	of	sound	commercial
成功的	在	一个	种类	作为	这	逻辑	结果	的	这	锻炼	的	声音	商业的

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fer] [ə'bɪlətiz] ,

principles	and	more	than	fair	abilities	,
原则	和	更多的	比	公平的	能力	,

从某种意义上说，成功是运用健全的商业原则和相当出色的能力的必然结果。

[bʌt; bət] ['kerɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] [sək'ses] [sɪns] [ɪts] [pə'zeʃn] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]

but	caring	less	and	less	for	success	since	its	possession	had	only	the
但	关怀	较少的	和	较少的	为了	成功	自从	它是	拥有	有	仅有的	这

[ɪn'herənt] ['vælju:z][ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ][noʊ] [swi:t] [ænd; ənd]['hoʊli] [ˌekspek'teɪʃn]

inherent	values	of	gain	and	was	hallowed	by	no	sweet	and	holy	expectation
固有	值	的	获得	和	曾是	神圣的	经过	不	甜的	和	圣	期待

[ʌv; əv] [bɪ'stoʊəl] .

of	bestowal	.
的	授予	.

但他越来越不在乎成功，因为拥有成功只有获取的内在价值，而没有甜蜜和神圣的回报期待。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] !

He	could	have	wept	for	the	metamorphosis	!
他	可以	有	哭泣	为了	这	变态	!

他本可以为这种蜕变而落泪!

[wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'gen] [ðɪs] [self] .

Whatever	he	might	yet	become	,	he	could	never	be	again	this	self	.
任何	他	可能	然而	变得	,	他	可以	绝不	是	再次	这	自己	.

无论他将来会变成什么样，他都永远无法再变回现在的自己了。

[ðɪs] [braɪt] , [fʊl] - [pʌlst] [aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [ded] — [ded] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] !

This	bright	,	full	-	pulsed	identity	was	dead	—	dead	for	all	time	!
这	明亮的	,	满的	-	脉冲	身份	曾是	死的	—	死的	为了	全部	时间	!

这种充满活力、生机勃勃的个性已经消亡——永远消亡了!

['ɪkərəs] - [laɪk] ,

Icarus	-	like	,
伊卡洛斯	-	喜欢	,

像伊卡洛斯一样，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

he	had	fallen	midway	in	a	flight	that	under	other	conditions	might	have	been
他	有	倒下	中途	在	一个	航班	那	在下面	其他	状况	可能	有	到过

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,

long	and	strong	and	sustained	,
长的	和	强的	和	持续	,

他在飞行途中坠落，而原本的飞行在其他情况下可能会是一次漫长、强劲且持久的飞行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [wɪŋz] .

and	he	bemoaned	his	broken	wings	.
和	他	哀叹	他的	破碎的	翅膀	.

他哀叹自己折断的翅膀。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] , ['i:v(ə)n] ['lɪstləs] [dɪ'sper] ,

So	much	depression	of	spirit	was	in	his	attitude	,	even	listless	despair	,
所以	很多	沮丧	的	精神	曾是	在	他的	态度	,	甚至	蔫	绝望	,

他精神状态极度低落，甚至到了无精打采的绝望地步。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [ə'pɑːrtmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði]

as	he	stood	in	the	vacant	apartment	,	looking	down	at	the	silver	bowl	on	the
作为	他	站立	在	这	空缺	公寓	,	寻找	向下	在	这	银	碗	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他站在空荡荡的公寓里，低头看着桌上的银碗。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd]['geɪˌlæks] [li:vz] , ['freʃli] ['gæðərd] ;

filled	with	white	roses	and	galax	leaves	,	freshly	gathered	;
已填	和	白色的	玫瑰	和	星系	树叶	,	新鲜的	聚集	;

里面装满了新鲜采摘的白玫瑰和银叶;

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

so	much	of	the	thought	in	his	mind	was	expressed	in	his	face	,
所以	很多	的	这	想法	在	他的	头脑	曾是	表达	在	他的	脸	,

他心中的许多想法都写在了脸上。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊ] , [ðæt]

distinct	and	definite	in	the	firelight	,	despite	the	clouds	at	the	dim	window	,	that
清楚的	和	定	在	这	火光	,	尽管	这	云	在	这	暗淡	窗户	,	那

['lɪlɪən] ['rɔɪstən] ,

Lillian	Royston	,
莉莲	罗伊斯顿	,

在火光映照下，尽管昏暗的窗户上乌云密布，但莉莲·罗伊斯顿的身影依然清晰而明确。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ˌʌnpər'sivd] , [riːd] [ɪn][ɪts] ['lɪniəmənts] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]

descending	the	stair	unperceived	,	read	in	its	lineaments	an	illuminated	text	of	the
下降	这	楼梯	未被察觉的	,	读	在	它是	线状线	一个	照明	文本	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

悄无声息地走下楼梯，从楼梯的线条中读出一段古老的文字。

" [oʊ] , ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] , [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Julian	,	Julian	,	I	was	cruel	to	you	—	I	was	cruel	to	you	!
"	哦	,	朱利安	,	朱利安	,	我	曾是	残忍的	到	你	—	我	曾是	残忍的	到	你	!

“哦，朱利安，朱利安，我对你太残忍了——我对你太残忍了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [vɔɪs] .

"	she	cried	out	impulsively	in	a	poignant	voice	.
"	她	哭	出去	冲动地	在	一个	令人心酸的	嗓音	.

她情不自禁地用凄厉的声音喊了出来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn'diːd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

He	started	violently	at	the	sound	,	coming	back	indeed	through	the	years	.
他	开始	暴力	在	这	声音	,	未来	后退	的确	通过	这	年	.

听到声音，他猛然惊醒，多年来，这种声音一直萦绕在他心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	looked	up	at	her	,
他	看起来	向上	在	她	,

他抬头看着她，

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [klɔːθ] [gaʊn] ,

seeing	as	in	a	dream	her	slim	figure	clad	in	a	gray	cloth	gown	,
看到	作为	在	一个	梦	她	苗条的	数字	覆膜	在	一个	灰色的	布	袍	,

梦中，她纤细的身影穿着灰色布袍，

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

on	the	landing	of	the	stair	.
在	这	降落	的	这	楼梯	.

在楼梯平台上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ; [hɜːr; hər]['æspekt][hæd; həd] ['kɔŋkəd]

Her	face	was	soft	and	young	and	wistful	;	her	aspect	had	conquered
她	脸	曾是	柔软的	和	年轻的	和	怅惘	;	她	方面	有	征服

[ðə; ði] ['jɪrz] ;

the	years	;
这	年	;

她的脸庞柔和、年轻，带着一丝惆怅；岁月在她脸上留下了痕迹；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]

she	was	again	the	girl	he	knew	of	old	,	whom	he	had	fancied	he	had
她	曾是	再次	这	女孩	他	知道	的	老的	,	谁	他	有	幻想	他	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

她又变回了他记忆中那个女孩，那个他曾幻想自己爱过的女孩。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə]

crying	out	in	the	constraining	impetus	of	a	genuine	emotion	,	"	I	was	cruel	to
哭泣	出去	在	这	约束	动力	的	一个	真的	情感	,	"	我	曾是	残忍的	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

在真挚情感的驱使下，他大声喊道："我以前对你很残忍！"

[aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] !

I	was	cruel	to	you	!
我	曾是	残忍的	到	你	!

我曾经对你很残忍！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [hɪm'self] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [kuːl] , ['kɑːnfɪdənt] , [sə'riːn] ,

"	The	next	moment	he	was	all	himself	of	to	-	day	—	cool	,	confident	,	serene	,
"	这	下一个	片刻	他	曾是	全部	他自己	的	到	-	天	—	凉爽的	,	自信的	,	安详	,

"下一刻，他完全恢复了今天的自己——冷静、自信、沉着，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd]['vɪgər] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]

with	that	suggestion	of	dash	and	vigor	that	characterized	his
和	那	建议	的	短跑	和	活力	那	特征化的	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

他的动作中带着那种潇洒不羁、活力四射的神态。

" [waɪ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Why	,	don't	mention	it	,	I	beg	,	"	he	said	with	a	quiet	laugh	and	his
"	为什么	,	不	提到	它	,	我	求	,	"	他	说	和	一个	安静的	笑	和	他的

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

"哎呀，别提了，求你了，"他轻声笑着，语气平静地说。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][sə'saɪəti] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]

incidental	society	manner	,	as	if	it	were	indeed	a	matter	of	trifling
偶然的	社会	方式	,	作为	如果	它	是	的确	一个	事情	的	琐事

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

社交场合的随意态度，仿佛这真是一件微不足道的小事。

[ðen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

Then	,	"	I	am	sure	neither	of	us	has	anything	to	regret	.
然后	,	"	我	是	当然	两者都不	的	我们	有	任何事物	到	后悔	.

然后，"我相信我们俩都没有什么可后悔的。"

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt] [enɪg'mætɪkəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['brɪskoʊ]

"	The	last	sentence	he	thought	a	bit	enigmatical	,	and	he	said	to	Briscoe
"	这	最后的	句子	他	想法	一个	少量	神秘的	,	和	他	说	到	布里斯科

['æftərwərd] [ðæt] ,

afterward	that	,
之后	那	,

"他觉得最后一句话有点耐人寻味，后来他对布里斯科说，

[ɔːlˈðoʊ] ['strɪktli] ['æplɪkəb(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

although	**strictly**	**applicable**	**,**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**know**	**what**	**he**	**had**	**meant**	**by**	**it**	**.**
虽然	严格	适用的	,	他	做过	不是	相当	知道	什么	他	有	意思是	经过	它	.

虽然严格来说这句话适用，但他并不完全明白自己这句话的意思。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli]

For	**the**	**door**	**had**	**opened**	**suddenly**	**,**	**and**	**his**	**host**	**had**	**inopportunely**
为了	这	门	有	打开	突然	,	和	他的	主持人	有	不合时宜

['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

entered	**at**	**the**	**instant**	**.**
进入	在	这	立即的	.

因为门突然开了，他的主人不合时宜地走了进来。

[ɔːlˈðoʊ] ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns] ,

Although	**Briscoe**	**had**	**affected**	**to**	**notice**	**nothing**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**final**	**sentence**	**,**
虽然	布里斯科	有	做作的	到	注意	没有什么	,	他	听到	这	最终的	句子	,

尽管布里斯科假装什么也没注意到，但他还是听到了最后一句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [bɪˈreɪt] ['beɪn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['brekfəst] [wʌz; wəz]

and	**he**	**was**	**disposed**	**to**	**berate**	**Bayne**	**when**	**the**	**awkward**	**breakfast**	**was**
和	他	曾是	处置	到	责骂	贝恩	什么时候	这	尴尬的	早餐	曾是

[kənˈkluːdid] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] ['skætərd] .

concluded	**and**	**the**	**party**	**had**	**scattered**	**.**
结束	和	这	派对	有	疏散	.

当尴尬的早餐结束后，众人散去，他很想责骂贝恩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['maɪti] [sɑːrˈkæstɪk] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] ['beɪn] ['oʊvər][ðer; ðər][sɪˈgɑːrz][ɪn]

"	**You**	**were**	**mighty**	**sarcastic**	**,**	**sure**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**to**	**Bayne**	**over**	**their**	**cigars**	**in**
"	你	是	强大的	讽刺的	,	当然	,	"	他	观察到	到	贝恩	超过	他们的	雪茄	在

[ðə; ði][vəˈrændə] ,

the	**veranda**	**,**
这	阳台	,

“你确实很会讽刺挖苦，”他一边在阳台上抽雪茄一边对贝恩说道。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvɪzəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ðə; ði] ['deɪz]

for	**with**	**all**	**the**	**world**	**submerged**	**in**	**the**	**invisibilities**	**of**	**the**	**mists**	**the**	**day's**
为了	和	全部	这	世界	湮	在	这	隐形	的	这	薄雾	这	天

[hʌnt] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [kɔːld] [ɔːf] .

hunt	**was**	**necessarily**	**called**	**off**	**.**
打猎	曾是	一定	称为	离开	.

由于整个世界都被迷雾笼罩，当天的狩猎活动不得不取消。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rætld] , " ['beɪn] [dɪˈklerd] .

"	**Why**	**,**	**I**	**was**	**rattled**	**,**	**"**	**Bayne**	**declared**	**.**
"	为什么	,	我	曾是	摇晃	,	"	贝恩	声明	.

“我当时吓坏了，”贝恩说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ʌpˈbreɪd] [hɜːrˈself] . "

"	**I**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**hear**	**her**	**upbraid**	**herself**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	预计	到	听到	她	吒	她自己	.	"

“我没想到她会自责。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sensətɪv] , " [sed] ['brɪskoʊ] [kəmˈpæʃənətli] .

"	**She**	**is**	**so**	**sensitive**	**,**	**"**	**said**	**Briscoe**	**compassionately**	**.**
"	她	是	所以	敏感的	,	"	说	布里斯科	充满同情心	.

“她太敏感了，”布里斯科同情地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn]

He	had	heard	from	his	wife	the	interpretation	that	she	had	placed	on
他	有	听到	从	他的	妻子	这	解释	那	她	有	放置	在

[-] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,

Bayne's	sudden	visit	to	this	secluded	spot	,
贝恩的	突然	访问	到	这	僻	点	,

他从妻子那里听说了她对贝恩突然造访这个偏僻地方的解释。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ɪts]['fɔːlsəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	though	he	well	knew	its	falsity	,	he	could	but	sympathize	with	her
和	尽管	他	出色地	知道	它是	虚假	,	他	可以	但	同情	和	她

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

尽管他很清楚这种希望是虚假的，但他还是能够理解她的希望。

" ['lɪliən] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] . "

"	Lillian	is	very	sensitive	.	"
"	莉莲	是	非常	敏感的	.	"

“莉莲非常敏感。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;

"	I	think	it	is	up	to	me	to	be	sensitive	on	that	subject	;
"	我	思考	它	是	向上	到	我	到	是	敏感的	在	那	主题	;

我认为在这个问题上保持敏感是我的责任；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ɪz] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] ['ʃivəz] .

but	her	sensitiveness	at	this	late	day	is	what	gave	me	the	cold	shivers	.
但	她	敏感性	在	这	晚的	天	是	什么	给予	我	这	寒冷的	颤抖	.

但她在这个时候表现出的敏感，却让我不寒而栗。

" ['brɪskoʊ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['æspekt]

"	Briscoe	eyed	him	sternly	,	the	expression	incongruous	with	the	habitual	aspect
"	布里斯科	眼睛	他	严厉地	,	这	表达	不协调	和	这	习惯性的	方面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['dʒoʊviəl] , ['flɔːrɪd] [feɪs] .

of	his	broad	,	jovial	,	florid	face	.
的	他的	广阔	,	欢乐的	,	佛罗里达	脸	.

布里斯科严厉地瞪着他，这表情与他那宽阔、和蔼、红润的脸上平日的神情格格不入。

[ðer; ðər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Their	features	were	visible	to	each	other	,
他们的	特征	是	可见的	到	每个	其他	,

他们彼此都能看清对方的容貌。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [ʃɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

though	now	and	then	the	fog	would	shift	between	the	rustic	chairs	in	which	they
尽管	现在	和	然后	这	多雾路段	会	转移	之间	这	乡村	椅子	在	哪个	他们

[sæt] .

sat	.
卫星	.

不过，雾气偶尔会在他们所坐的简陋椅子之间飘动。

['dʒuːliən] ['beɪn] [læft] .

Julian	Bayne	laughed	.
朱利安	贝恩	笑了	.

朱利安·贝恩笑了。

[haʊ] ['i:zəli] ['i:v(ə)n] [naʊ] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [kən'vɜ:rt] ['evri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:gər]
How easily even now did this woman convert every casual acquaintance into an eager
如何 容易地 甚至 现在 做过 这 女士 转变 每一个 随意的 熟人 进入 一个 渴望的
['pɑ:rtəzn] !
partisan !
党派 !

即使在今天，这位女士依然轻而易举地将每一个普通熟人都变成了她的热情支持者!

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] ['sensətɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kru:əlti] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" If she is growing sensitive for her cruelties to me ,
" 如果 她 是 生长 敏感的 为了 她 残忍 到 我 ,

“如果她开始对她对我的残忍行为感到敏感，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
I am apprehensive that it may be in her mind to make amends .
我 是 忧虑 那 它 可能 是 在 她 头脑 到 制作 修改 .

我担心她可能想弥补过错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [dɪ'skreʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['vælər] .
I should keep away from her — discretion being the better part of valor .
我 应该 保持 离开 从 她 — 审慎 存在 这 更好的 部分 的 勇气 .

我应该远离她——谨慎是上策。

" ['brɪskoʊ] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'vɜ:rs] [dɪs'teɪst] .
" Briscoe drew back with an air of averse distaste .
" 布里斯科 画 后退 和 一个 空气 的 反 厌恶 .

布里斯科带着厌恶的神情退后一步。

[hi:; hi] [spoʊk] ['gɑ:rdɪdli] , [haʊ'evər] ,
He spoke guardedly , however ,
他 辐 谨慎地 , 然而 ,

然而，他说话时却很谨慎。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] ;
remembering that he was in his own house and fearful of going too far ;
记住 那 他 曾是 在 他的 自己的 房子 和 可怕 的 去 也 远的 ;

他想起自己身处家中，又害怕走得太远；

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][let] [ðɪs] [pæs] .
yet he could not let this pass .
然而 他 可以 不是 让 这 经过 .

但他不能就此罢休。

" [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] , ['dʒu:liən] .
" You surprise me , Julian .
" 你 惊喜 我 , 朱利安 .

“朱利安，你让我很意外。”

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] — [soʊ] — ['kædɪʃ] . "
I never imagined you could say anything so — so — caddish . "
我 绝不 想象 你 可以 说 任何事物 所以 — 所以 — 粗暴 . "

我做梦也没想到你会说出这么——这么——无耻的话。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] - ['kɜ:rɪʃ] - [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" Why don't you say ' currish ' and be done with it ?
" 为什么 不 你 说 - 咖喱 - 和 是 完毕 和 它 ?

你为什么不直接说“咖喱味儿”然后就完事儿呢?

" ['dʒu:liənz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .
" Julian's eyes flashed fire .
" 朱利安的 眼睛 闪光灯 火 .

朱利安的双眼闪过一丝火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] ['di:pli] [red] .

His	face	had	flushed	deeply	red	.
他的	脸	有	酡	深	红色的	.

他的脸涨得通红。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tens] , [ə'lɜ:rt] .

Every	muscle	was	tense	,	alert	.
每一个	肌肉	曾是	紧张	,	警报	.

全身肌肉紧绷，高度警觉。

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['heɪstɪli] .

Then	he	checked	himself	hastily	.
然后	他	已检查	他自己	草草	.

然后他赶紧检查了一下自己的身体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi]

He	turned	his	cigar	in	his	hand	and	looked	intently	at	it	as	he
他	转向	他的	雪茄	在	他的	手	和	看起来	专注地	在	它	作为	他

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [hɑ:rm] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

reflected	that	this	woman	had	already	done	harm	enough	in	his	life	.
反映	那	这	女士	有	已经	完毕	伤害	足够的	在	他的	生活	.

他转动着手中的雪茄，专注地看着它，心中想着这个女人已经给他的生活带来了太多的伤害。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][ʌv; əv]

He	would	not	allow	her	to	inflict	the	further	and	irreparable	injury	of
他	会	不是	允许	她	到	造成	这	更远	和	无法弥补的	受伤	的

['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

coming	between	him	and	the	friend	he	loved	as	a	brother	.
未来	之间	他	和	这	朋友	他	喜爱	作为	一个	兄弟	.

他绝不会允许她进一步造成无法弥补的伤害，让他和这位他视如兄弟的朋友反目成仇。

[hi:; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['i:zi] ['ætɪtu:d] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'zju:md] , ['smaɪlɪŋ] : "

He	slipped	quietly	into	his	former	easy	attitude	before	he	resumed	,	smiling	:	"
他	滑倒了	悄悄	进入	他的	以前的	简单的	态度	前	他	恢复	,	微笑	:	"

['kɜ:rɪʃ] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

Currish	,	indeed	it	may	be	,
咖喱	,	的确	它	可能	是	,

他悄悄地恢复了往日轻松的姿态，然后笑着继续说道："柯基，的确如此。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][dɔ:g] [treɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

but	that	is	exactly	the	kind	of	old	dog	Tray	I	am	.	"
但	那	是	确切地	这	种类	的	老的	狗	托盘	我	是	.	"

但特雷，我就是这样一条老狗。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " ['brɪskoʊ] ['stɪfli]

"	You	will	please	take	notice	that	I	have	said	nothing	of	the	sort	,	"	Briscoe	stiffly
"	你	将要	请	拿	注意	那	我	有	说	没有什么	的	这	种类	,	"	布里斯科	僵硬地

[rɪ'dʒɔɪnd] .

rejoined	.
重新加入	.

"请注意，我根本没说过那样的话，"布里斯科生硬地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri]
" But I think and I do say that it is a preposterous instance of coxcombry
" 但 我 思考 和 我 做 说 那 它 是 一个 荒谬 实例 的 鸡冠
[tuː; tə]['sʌbdʒekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
to subject such a woman as Mrs . Royston — because of a generous
到 主题 这样的 一个 女士 作为 太太 . 罗伊斯顿 — 因为 的 一个 慷慨的
['moʊmənt][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [diːd] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]
moment of self - reproach for a cruel and selfish deed — to the imputation
片刻 的 自己 - 责备 为了 一个 残忍的 和 自私 契据 — 到 这 估算
[ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɔɪli] [plænz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [flaɪt] — [ænd; ənd]
of inviting advances from a man who coyly plans evasion and flight — and
的 邀请 进展 从 一个 男人 WHO 羞涩地 计划 逃避 和 航班 — 和
[ʃiː; ʃi] ['skersli] [tuː] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . "
she scarcely two years a widow . "
她 几乎 二 年 一个 寡妇 . "

“但我认为，而且我的确认为，让罗伊斯顿夫人这样的女人——仅仅因为她对自己残忍自私的行为感到一时的自责——就被指责引诱一个狡猾地计划逃避和逃跑的男人追求——而且她守寡还不到两年——这是一种荒谬的纨绔子弟行为。”

" [taɪm] [kʌts] [noʊ][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , " ['beɪn] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" Time cuts no ice in the matter , " Bayne forced himself to continue the discussion .
" 时间 削减 不 冰 在 这 事情 , " 贝恩 强制 他自己 到 继续 这 讨论 .

“时间在这件事上起不到任何作用，”贝恩强迫自己继续讨论。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['rɔistən] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spekt]
" She has certainly shown the manes of Archibald Royston the conventional respect
" 她 有 当然 所示 这 鬃毛 的 阿奇博尔德 罗伊斯顿 这 传统的 尊重
. "
: "
. "

“她确实对阿奇博尔德·罗伊斯顿的鬃毛给予了应有的尊重。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] , [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] !
" She made an awful mistake , we all know that !
" 她 制成 一个 可怕 错误 , 我们 全部 知道 那 !

“她犯了一个可怕的错误，我们都知道！”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃi] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl]
And although I realized that it was on account of that rubbishy little quarrel
和 虽然 我 已实现 那 它 曾是 在 帐户 的 那 垃圾 小的 争吵
[juː; jʊ]
you
你

虽然我意识到这一切都是因为那场无聊的小争吵，但你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and she got up at the last moment , I felt for her ,
和 她 得到 向上 在 这 最后的 片刻 , 我 毛毡 为了 她 ,

她最后一刻起床了，我为她感到难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
because to people generally her choice was subject to the imputation of
因为 到 人们 一般来说 她 选择 曾是 主题 到 这 估算 的
['biːɪŋ] ['hoʊlli] [wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
being wholly one of interest .
存在 完全 一 的 兴趣 .

因为在人们看来，她的选择很容易被解读为完全出于利益考量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] [teɪst] , [soʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
They **were** **so** **dissimilar** **in** **taste** **,** **so** **uncongenial** **;** **and** **I** **really** **think** **he** **did** **not**
他们 是 所以 不同的 在 品尝 , 所以 忤 ; 和 我 真的 思考 他 做过 不是
[lʌv] [hɜːr; hər] ! "
love **her** **!** **"**
爱 她 ! "

他们的口味截然不同，彼此很不合拍；我真的觉得他不爱她！

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
" **He** **had** **no** **other** **motive** **,** **at** **all** **events** **.** **"**
" 他 有 不 其他 动机 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，他没有其他动机。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
" **Oh** **,** **of** **course** **he** **had** **a** **certain** **preference** **for** **her** **;**
" 哦 , 的 课程 他 有 一个 肯定 偏爱 为了 她 ;

“哦，他当然对她有某种偏爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['relɪʃ] — [tuː; tə] ['kæri]
and **it** **was** **the** **sort** **of** **triumph** **that** **such** **a** **man** **would** **relish** **—** **to** **carry**
和 它 曾是 这 种类 的 胜利 那 这样的 一个 男人 会 尽情享用 — 到 携带
[hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
her **off** **from** **you** **at** **the** **last** **moment** **.**
她 离开 从 你 在 这 最后的 片刻 .

而这正是这种男人梦寐以求的胜利——在最后一刻将她从你身边夺走。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt]
I **always** **recognized** **his** **influence** **in** **the** **sensational** **elements** **of** **that**
我 总是 认可 他的 影响 在 这 轰动一时 元素 的 那
[ˌdeɪ.nu'mɑnt] .
dénouement **.**
结局 .

我一直都能从那场轰动性的结局中看出他的影响。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnses] - [laɪk] [staɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]
He **liked** **her** **after** **a** **fashion** **—** **to** **preside** **in** **a** **princess** **-** **like** **style** **in** **his** **big**
他 喜欢 她 后 一个 时尚 — 到 主持 在 一个 公主 - 喜欢 风格 在 他的 大的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他喜欢她，但方式不同——喜欢她像公主一样住在他的大房子里。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz]['flɔːrɪd] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
to **illustrate** **to** **advantage** **his** **florid** **expenditure** **of** **money** **,**
到 阐明 到 优势 他的 佛罗里达 支出 的 钱 ,

为了更好地展现他挥霍无度的生活方式，

[tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd]['daiəmənds][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] — [ə; eɪ] [faɪn]
to **sparkle** **with** **wit** **and** **diamonds** **at** **the** **head** **of** **his** **table** **—** **a** **fine**
到 火花 和 有 和 钻石 在 这 头 的 他的 桌子 — 一个 美好的
['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
surface **for** **decoration** **she** **has** **!**
表面 为了 装饰 她 有 !

她坐在餐桌首位，用智慧和钻石闪耀光芒——她拥有一个绝佳的装饰表面！

[bʌt; bət] ['rɔistən] ['kudnt] [lʌv] — ['kudnt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ə; eɪ]
But **Royston** **couldn't** **love** **—** **couldn't** **really** **care** **for** **anything** **but** **himself** **—** **a**
但 罗伊斯顿 不能 爱 — 不能 真的 关心 为了 任何事物 但 他自己 — 一个
[mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['temprəmənt] .
man **of** **that** **temperament** **.**
男人 的 那 气质 .

但罗伊斯顿无法爱上——除了自己之外，他根本不在乎任何事——那种性情的人。

" ['beɪn] [roʊz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Bayne	rose	;	he	had	reached	the	limit	of	his	endurance	;	he	could
"	贝恩	玫瑰	;	他	有	达到	这	限制	的	他的	耐力	;	他	可以

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['tjuːtəd] [ɪn'dɪfrəns] ,

maintain	his	tutored	indifference	,
维持	他的	辅导	漠不关心	,

贝恩站了起来；他的忍耐已经到了极限；他再也无法维持他那习以为常的冷漠了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'nuː] [ɔːr][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	he	would	not	seek	to	analyze	the	event	anew	or	to	adjust	himself	to
但	他	会	不是	寻找	到	分析	这	事件	重新	或者	到	调整	他自己	到

[ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] ['brɪskoʊ] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	differentiations	of	sentiment	that	Briscoe	seemed	disposed	to	expect	him	to
这	差异	的	情绪	那	布里斯科	似乎	处置	到	预计	他	到

['kænvəs] .

canvass	.
帆布	.

但他不会试图重新分析这一事件，也不会调整自己去适应布里斯科似乎希望他去了解的各种不同的情感。

[ðə; ði] [eŋ'kraʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] [mɪst][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

The	encroachments	of	the	surging	seas	of	mist	had	reduced	the	limits	of
这	侵占	的	这	滔滔	海域	的	薄雾	有	减少	这	限制	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

the	world	to	the	interior	of	the	bungalow	,
这	世界	到	这	内部的	的	这	平房	,

汹涌的雾海不断侵袭，将世界的边界缩小到了这间平房的内部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld]

and	the	myriad	interests	and	peoples	of	civilization	to	the	little	household
和	这	无数	兴趣	和	人民	的	文明	到	这	小的	家庭

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

以及文明社会中形形色色的人们和兴趣爱好，最终都融入了这个小小的家庭圈子。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'veɪsɪv] [kən'streɪnt] [ðæt] ['hæmpərd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

The	day	in	the	pervasive	constraint	that	hampered	their	relations	wore	slowly	away	.
这	天	在	这	普遍的	约束	那	受阻	他们的	关系	穿着	缓慢地	离开	.

在阻碍他们关系的普遍束缚下，这一天慢慢地过去了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]

Under	the	circumstances	,	even	the	resources	of	bridge	were	scarcely	to	be
在下面	这	情况	,	甚至	这	资源	的	桥	是	几乎	到	是

[ɛ'seɪd] .

essayed	.
尝试	.

在这种情况下，就连桥牌的资源也几乎无法利用。

['beɪn] [laʊndʒd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

Bayne	lounged	for	hours	with	a	book	in	a	swing	on	the	veranda	.
贝恩	休闲	为了	小时	和	一个	书	在	一个	摇摆	在	这	阳台	.

贝恩在阳台的秋千上，一连几个小时都懒洋洋地躺着看书。

['brɪskoʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Briscoe	,	his	hands	in	his	pockets	,	his	hat	on	the	back	of	his	head	,
布里斯科	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,

布里斯科双手插兜，帽子戴在脑后。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [kɑːkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [haʊs] - [baʊnd] ,

his	cigar	cocked	between	his	teeth	—	house	-	bound	,
他的	雪茄	上膛	之间	他的	牙齿	—	房子	-	边界	,

他嘴里叼着雪茄——足不出户，

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['stroʊld]

he	smoked	a	prodigious	number	of	them	for	sheer	occupation	—	strolled
他	熏制	一个	惊人	数字	的	他们	为了	透明	职业	—	漫步

['eɪmləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

aimlessly	in	and	out	,
漫无目的地	在	和	出去	,

他为了消磨时间，抽了数量惊人的香烟——漫无目的地进进出出。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,

now	in	the	stables	,
现在	在	这	马厩	,

现在在马厩里，

[naʊ] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [æz; əz] ['glædɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [pleɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

now	listening	and	commenting	as	Gladys	at	the	piano	played	the	music	of
现在	聆听	和	评论	作为	格拉迪斯	在	这	钢琴	玩	这	音乐	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

his	choice	.
他的	选择	.

现在，格拉迪斯坐在钢琴前，一边听着他选择的音乐，一边发表评论。

['lɪliən] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

Lillian	had	a	score	of	letters	to	write	.
莉莲	有	一个	分数	的	信件	到	写	.

莉莲有几十封信要写。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

Her	mind	,	however	,
她	头脑	,	然而	,

然而，她的心思，

['skersli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][pen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

scarcely	followed	her	pen	as	she	sat	in	the	little	library	that	opened	from	the
几乎	随后	她	笔	作为	她	卫星	在	这	小的	图书馆	那	打开	从	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

她坐在从大图书馆通往的小图书馆里，几乎没怎么关注自己的笔。

['tʃɪri] [hɔːl] .

cheery	hall	.
欢快的	大厅	.

明亮的大厅。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bi'taidid] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [wʌt] [maɪt]

Her	thoughts	were	with	all	that	had	betided	in	the	past	and	what	might
她	想法	是	和	全部	那	有	被困	在	这	过去的	和	什么	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

她的思绪回到了过去发生的一切，以及那些可能发生却最终未能实现的事情。

[ʃiː; ʃi] ['kænvəst] [ə'nuː] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [laɪk] [ə; eɪ]

She	canvassed	anew	,	as	often	heretofore	,	her	strange	infatuation	,	like	a
她	拉票	重新	,	作为	经常	此前	,	她	奇怪的	痴情	,	喜欢	一个

['verɪtəb(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

veritable	aberration	,
真正的	像差	,

她像以往一样，再次兜售她那奇怪的迷恋，仿佛这是一种真正的异常行为。

[soʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

so	soon	she	had	ceased	to	love	her	husband	,
所以	很快	她	有	停止	到	爱	她	丈夫	,

她很快就不再爱她的丈夫了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [lʌv] .

to	make	the	signal	and	significant	discovery	that	he	was	naught	to	love	.
到	制作	这	信号	和	重要的	发现	那	他	曾是	零	到	爱	.

做出一个重要的信号和发现：他根本不值得被爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] —

She	had	always	had	a	sort	of	enthusiasm	for	the	truth	in	the	abstract	—
她	有	总是	有	一个	种类	的	热情	为了	这	真相	在	这	抽象的	—

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪn'daʊmənt] ,

not	so	much	as	a	moral	endowment	,
不是	所以	很多	作为	一个	道德	捐赠基金	,

她一直对抽象意义上的真理抱有一种热情——与其说是一种道德天赋，不如说是一种追求。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['fɪksəti] , [ðə; ði][wʌn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['vælјuː] , [suː'pɪriər] [tuː; tə] [viˈsisitjuːdz] .

but	a	supreme	fixity	,	the	one	immutable	value	,	superior	to	vicissitudes	.
但	一个	最高	固定性	,	这	一	不可更改的	价值	,	优越的	到	变迁	.

但至高无上的永恒不变的价值，凌驾于一切变迁之上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] ;

She	could	not	weep	for	a	lie	;
她	可以	不是	哭泣	为了	一个	说谎	;

她无法为谎言哭泣；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] ['veritiz]

she	could	only	wonder	how	it	should	ever	have	masqueraded	as	the	holy	verities
她	可以	仅有的	想知道	如何	它	应该	曾经	有	伪装	作为	这	圣	真理

.

:

.

她只能纳闷，这东西怎么能伪装成神圣真理呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'hɜːrs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːlts] ,

She	would	not	rehearse	her	husband's	faults	,
她	会	不是	排练	她	丈夫的	故障	,

她不会反复提及丈夫的缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	great	disaster	of	the	revelation	of	his	true	character	that	made	the
和	这	伟大的	灾难	的	这	启示	的	他的	真的	特点	那	制成	这

[fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stretʃ] [aʊt][ɪn] ['retrəspekt] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ]

few	short	years	she	had	passed	with	him	stretch	out	in	retrospect	like	a	long
很少	短的	年	她	有	通过了	和	他	拉紧	出去	在	回顾	喜欢	一个	长的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .

and	miserable	life	.
和	悲惨的	生活	.

而他真实性格的揭露，给她带来了巨大的灾难，使得她与他共度的短短几年时光，在回首往事时，感觉像是一段漫长而痛苦的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,

It	was	over	now	,
它	曾是	超过	现在	,

一切都结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][end][æz; əz][ə; eɪ]

and	her	friends	could	not	disguise	their	estimation	of	the	end	as	a
和	她	朋友们	可以	不是	伪装	他们的	估算	的	这	结尾	作为	一个

['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] .

blessed	release	.
蒙福	发布	.

她的朋友们也无法掩饰他们对结局的看法，认为这是一种解脱。

[bʌt; bət] [piːs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	peace	had	not	come	with	it	.
但	和平	有	不是	来	和	它	.

但和平并未随之而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] , [rɪ'gret] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

She	was	not	impervious	to	remorse	,	regret	,	humiliation	,	for	her	course	.
她	曾是	不是	不透水的	到	悔恨	,	后悔	,	屈辱	,	为了	她	课程	.

她并非对自己的行为无动于衷，感到懊悔、遗憾和羞辱。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['beɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hæd; həd] ['pɔɪnjəntli] [riˈvaivd][ðə; ði][pæst]

The	sight	of	Bayne	,	the	sound	of	his	voice	,	had	poignantly	revived	the	past
这	视线	的	贝恩	,	这	声音	的	他的	嗓音	,	有	令人心酸地	复活	这	过去的

,

,

,

看到贝恩，听到他的声音，往事便被无比动人地唤了回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['woʊfl] [streɪts] [frʌm; frəm]['wɑːntən] ['kruːəlti] ,

and	if	she	had	suffered	woeful	straits	from	wanton	cruelty	,
和	如果	她	有	遭受	悲惨的	海峡	从	放肆	残酷	,

如果她因肆意残暴而遭受了悲惨的境遇，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəsli] , ['kerləsli] , [ænd; ənd]

she	could	not	deny	to	herself	that	she	had	been	consciously	,	carelessly	,	and
她	可以	不是	否定	到	她自己	那	她	有	到过	有意识地	,	粗心大意	,	和

['kɔːsləsli] ['kruːəl] .

causelessly	cruel	.
无缘无故地	残忍的	.

她无法否认自己曾有意识地、漫不经心地、无缘无故地残忍对待过别人。

[ɪn] [wiðˈdrɔiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] ['sɜːrt(ə)n] [feɪnts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

In	withdrawing	herself	to	the	library	she	had	thwarted	certain	feints	of	Mrs	.
在	撤退	她自己	到	这	图书馆	她	有	受挫	肯定	佯攻	的	太太	.

['brɪskoʊz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

Briscoe's	designed	to	throw	them	together	in	her	hope	of	their	reconciliation	.
布里斯科的	设计	到	扔	他们	一起	在	她	希望	的	他们的	和解	.

她躲进图书馆，挫败了布里斯科太太为促成两人和解而设下的某些圈套。

['lɪliən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['defɪnətli] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][fɑːr]['eɪliən][tuː; tə] ['eni]

Lillian	had	become	very	definitely	aware	that	this	result	was	far	alien	to	any
莉莲	有	变得	非常	确实	意识到的	那	这	结果	曾是	远的	外星人	到	任何

[ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn] [-] [pɑːrt] ,

expectation	on	Bayne's	part	,
期待	在	贝恩的	部分	,

莉莲非常清楚地意识到，这个结果完全出乎贝恩的意料。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

and	her	cheeks	burned	with	humiliation	that	she	should	for	one	moment	,
和	她	脸颊	烧伤	和	屈辱	那	她	应该	为了	一	片刻	,

她羞愧得双颊发烫，竟然有一瞬间她应该那样做。

[wɪð; wɪθ] ['flætərd] ['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	flattered	vanity	and	a	strange	thrill	about	her	heart	,
和	受宠若惊	虚荣	和	一个	奇怪的	刺激	关于	她	心	,

带着受宠若惊的虚荣心和心中莫名的激动，

[hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [fæn'tæstɪk] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

have	inclined	to	Mrs	.	Briscoe's	fantastic	conviction	as	to	the	motive	of	his
有	倾斜	到	太太	.	布里斯科的	极好的	定罪	作为	到	这	动机	的	他的

['dʒɜːrni] ['hɪðər] .

journey	hither	.
旅行	这里	.

我倾向于相信布里斯科太太对他的此行动机的奇特看法。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['skersli] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

within	his	view	she	could	now	scarcely	maintain	her	poise	and	the	incidental
之内	他的	看法	她	可以	现在	几乎	维持	她	沉着	和	这	偶然的

[ʌn'kɑːnʃəs] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] .

unconscious	mien	that	the	conventions	of	the	situation	demanded	.
无意识	面容	那	这	惯例	的	这	情况	要求	.

在他看来，她现在几乎无法保持镇定，也无法表现出当时情境下人们所要求的那种不经意的、无意识的神态。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtənɪŋ] [mɪst] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ]

She	welcomed	the	movement	in	the	folds	of	the	curtaining	mist	that	betokened	a
她	欢迎	这	移动	在	这	折叠	的	这	窗帘	薄雾	那	标记	一个

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [baʊnd] ['koʊtəri] .

prospect	of	lifting	and	liberating	the	house	-	bound	coterie	.
前景	的	举重	和	解放	这	房子	-	边界	小圈子	.

她欣喜地看到帷幔般的薄雾缓缓散开，这预示着被困在家中的人们即将获得解脱和解放。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

Presently	,	as	she	wrote	,
目前	,	作为	她	写道	,

正如她所写，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

she	heard	the	stir	of	the	wind	in	the	far	reaches	of	the	valley	.
她	听到	这	搅拌	的	这	风	在	这	远的	到达	的	这	谷	.

她听见山谷远处传来风的呼啸声。

[ðə; ði] [dens] [waɪt] [veɪl] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ]

The	dense	white	veil	that	swung	from	the	zenith	became	suddenly	pervaded	with
这	稠密	白色的	面纱	那	摇摆	从	这	天顶	成为	突然	弥漫	和

[veɪg] ['ʃɪvəz] ;

vague	shivers	;
模糊的	颤抖	;

从天顶飘落的浓密白色面纱突然间弥漫着一阵模糊的颤动；

[ðen] ['tenjuəs] , ['gɔːzi] ['penənts] [wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] , ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [leŋθs] ;

then	tenuous	,	gauzy	pennants	were	detached	,	floating	away	in	great	lengths	;
然后	脆弱的	,	薄纱	三角旗	是	分离的	,	漂浮的	离开	在	伟大的	长度	;

然后，薄如蝉翼的三角旗飘落下来，长长的飘带随风飘散；

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['foʊkəs][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] , ['reɪənənt] ,

the	sun	struck	through	from	a	dazzling	focus	in	a	broad	,	rayonnant	,
这	太阳	击	通过	从	一个	耀眼的	重点	在	一个	广阔	,	雷昂纳特	,

阳光从一个耀眼的焦点照射过来，形成一道宽广而明亮的光芒。

['faɪbrəs] [ɪmb'leɪzənmənt] [ʌv; əv] ['væli] [ænd; ənd] [reɪndʒ] ,

fibrous	**emblazonment**	**of**	**valley**	**and**	**range**	**,**
纤维状的	徽章	的	谷	和	范围	,

山谷和山脉的纤维状纹饰，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['weðər] [saɪnz] [ʃi:; ʃi]

and	**as**	**she**	**rose**	**and**	**went**	**to**	**the**	**window**	**to**	**note**	**the**	**weather**	**signs**	**she**
和	作为	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	到	笔记	这	天气	标志	她

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

could	**not**	**resist**	**the**	**lure**	**of**	**escape**	**.**
可以	不是	抵抗	这	饵	的	逃脱	.

当她起身走到窗边观察天气预报时，她无法抗拒逃跑的诱惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	**had**	**struggled**	**all**	**day**	**with**	**an**	**eager**	**desire**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
她	有	挣扎	全部	天	和	一个	渴望的	欲望	到	是	出去	的	这	房子	,

她一整天都渴望离开家，这种渴望让她很纠结。

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['beɪn] , [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

removed	**from**	**the**	**constantly**	**recurring**	**chances**	**of**	**meeting**	**Bayne**	**,**	**quit**	**of**	**the**
已移除	从	这	不断地	再次发生的	机会	的	会议	贝恩	,	辞职	的	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sight	**of**	**him**	**.**
视线	的	他	.

远离了与贝恩不断相遇的机会，彻底放弃了见到他。

[ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [greɪ] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɔntɪŋ] [red] [ænd; ənd] [greɪ]

She	**instantly**	**caught**	**up**	**her**	**broad**	**gray**	**hat**	**with**	**its**	**flaunting**	**red**	**and**	**gray**
她	即刻	捕捉	向上	她	广阔	灰色的	帽子	和	它是	炫耀	红色的	和	灰色的

['ɑ:strɪtʃ] [plu:mz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ]

ostrich	**plumes**	**and**	**called**	**out**	**to**	**Mrs**	**.**	**Briscoe**	**a**	**suggestion**	**that**	**they**
鸵鸟	羽流	和	称为	出去	到	太太	.	布里斯科	一个	建议	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['veɪkənt][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ə; eɪ][træmp][ɑ:n][ɪts] [pi:'ætəz] ,

should	**repair**	**to**	**the**	**vacant**	**hotel**	**for**	**a**	**tramp**	**on**	**its**	**piazzas**	**,**
应该	维修	到	这	空缺	酒店	为了	一个	流浪汉	在	它是	广场	,

她立刻抓起那顶宽大的灰色帽子，帽子上装饰着醒目的红灰色鸵鸟羽毛，然后向布里斯科太太提议，她们应该去那家空荡荡的旅馆，在广场上漫步。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ɪn] ['reɪni] [ɔ:r] ['mɪsti] ['weðər] [tu:; tə]['ju:təlaɪz]

for	**it**	**was**	**the**	**habit**	**of**	**the**	**two**	**ladies**	**in**	**rainy**	**or**	**misty**	**weather**	**to**	**utilize**
为了	它	曾是	这	习惯	的	这	二	女士们	在	下雨	或者	蒙蒙	天气	到	利用

[ði:z] [lɔ:ŋ] ,

these	**long**	**,**
这些	长的	,

因为在雨天或雾天，这两位女士习惯使用这些长长的……

['ʃeltərd] ['stretʃɪz] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ɑ:n] ['drɪri] [deɪz]

sheltered	**stretches**	**for**	**exercise**	**,**	**and**	**many**	**an**	**hour**	**they**	**walked**	**,**	**on**	**dreary**	**days**
避难所	伸展	为了	锻炼	,	和	许多	一个	小时	他们	步行	,	在	凄凉	天

, [ɪn] [ði:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] .

,	**in**	**these**	**deserted**	**precincts**	**.**
,	在	这些	荒凉的	辖区	.

在阴沉沉的日子里，他们会在这些荒凉的院落里散步好几个小时，寻找可以锻炼身体的遮蔽地带。

" [aɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	**I'll**	**overtake**	**you**	**,**	**"**	**was**	**Mrs**	**.**	**Briscoe's**	**rejoinder**	**,**
"	患病的	超过	你	,	"	曾是	太太	.	布里斯科的	回复	,

“我会超过你的，”布里斯科太太回答道。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] ['lɪliən] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

and	until	then	Lillian	had	not	noticed	the	employ	of	her	hostess	.
和	直到	然后	莉莲	有	不是	注意到	这	采用	的	她	女主人	.

直到那时，莉莲才注意到女主人是雇员。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

The	gardener	was	engaged	in	the	removal	of	the	more	delicate	ornamental
这	园丁	曾是	已订婚的	在	这	移动	的	这	更多的	精美的	装饰

[groʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːrt] - - [ænd; ənd] [pɑːr'ter] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -

growths	about	the	porte	-	cochère	and	parterre	to	the	shelter	of	the	flower	-
增长	关于	这	门	-	-	和	花坛	到	这	庇护所	的	这	花	-

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

园丁正忙着将车库门廊和花坛周围比较娇嫩的观赏植物移到花坑里。

[fɔːr; fər] [braɪt] [tʃɪl] ['weðər] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [frɔsts] [wʊd] [ɪn'suː] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	bright	chill	weather	and	killing	frosts	would	ensue	on	the	dispersal	of	the
为了	明亮的	寒意	天气	和	杀	霜冻	会	随之而来	在	这	扩散	的	这

[mɪsts] .

mists	.
薄雾	.

雾气散去后，将迎来晴朗寒冷的天气和致命的霜冻。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] [wɪð'drɔɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['hɑːdiə] ['pɑːtɪd] [plænts] ['mɪrli]

Mrs	.	Briscoe	herself	was	intent	on	withdrawing	certain	hardier	potted	plants	merely
太太	.	布里斯科	她自己	曾是	意图	在	撤退	肯定	更强壮	盆栽	植物	仅仅

[frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪər] - [stænd] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

from	the	verge	of	the	veranda	to	a	wire	-	stand	well	under	the	roof	.
从	这	边缘	的	这	阳台	到	一个	金属丝	-	站立	出色地	在下面	这	屋顶	.

布里斯科太太本人打算将一些比较耐寒的盆栽植物从阳台边缘移到屋檐下的铁丝架上。

['brɪskoʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [gʌn] - [ræk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Briscoe	was	at	the	gun	-	rack	in	the	hall	,
布里斯科	曾是	在	这	枪	-	架子	在	这	大厅	,

布里斯科当时在大厅的枪架旁。

[rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['raɪf(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][tuː; tə] - [deɪ] .

restoring	to	its	place	the	favorite	rifle	he	had	intended	to	use	to	-	day	.
恢复	到	它是	地方	这	最喜欢的	步枪	他	有	故意的	到	使用	到	-	天	.

他将自己最喜欢的、原本打算今天使用的步枪放回原位。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['testɪŋ] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['mekənɪzəm] ,

He	could	not	refrain	from	testing	its	perfect	mechanism	,
他	可以	不是	避免	从	测试	它是	完美的	机制	,

他忍不住想要测试它完美的机制。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] , ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [pʊl] [ɑːn]

and	at	the	first	sharp	crack	of	the	hammer	,	liberated	by	a	tentative	pull	on
和	在	这	第一的	锋利的	裂缝	的	这	锤	,	解放	经过	一个	暂定的	拉	在

[ðə; ði] ['trɪgər] ,

the	trigger	,
这	扳机	,

随着第一次清脆的击锤声响起，伴随着试探性地扣动扳机，

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

little	Archie	sprang	up	from	his	play	on	the	hearth	-	rug	,
小的	阿奇	弹簧	向上	从	他的	玩	在	这	炉	-	小地毯	,

小阿奇从壁炉地毯上的玩耍中跳了起来，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːnisɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːrs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [baɪ] [lɔːŋ]

where	he	was	harnessing	a	toy	horse	to	Mrs	.	Briscoe's	work	-	basket	by	long
在哪里	他	曾是	利用	一个	玩具	马	到	太太	.	布里斯科的	工作	-	篮子	经过	长的

[ʃredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['zefər] ,

shreds	of	her	zephyr	,
碎屑	的	她	和风	,

他当时正用布里斯科太太的长条羊毛线，把一匹玩具马套在她工作篮上。

[ænd; ənd][ræn] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [gʌn] .

and	ran	clamoring	for	permission	to	hold	the	gun	.
和	跑	喧闹	为了	允许	到	抓住	这	枪	.

然后跑过去大声嚷嚷着要拿枪。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [prəu'testid] : " [kʌm]

Mrs	.	Briscoe	saw	him	through	the	open	door	and	instantly	protested	:	"	Come
太太	.	布里斯科	锯	他	通过	这	打开	门	和	即刻	抗议	:	"	来

[ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] !

away	,	Archie	!
离开	,	阿奇	!

布里斯科太太透过敞开的门看到了他，立刻抗议道：“走开，阿奇！”

" [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [juː; jʊ][men][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Then	to	her	husband	,	"	You	men	are	always	killing	somebody	with	an
"	然后	到	她	丈夫	,	"	你	男人	是	总是	杀	某人	和	一个

[ˌʌn'loʊdɪd] [gʌn] .

unloaded	gun	.
卸载	枪	.

然后她对丈夫说：“你们男人总是用没有子弹的枪杀人。”

[kʌm] [ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] ! "

Come	away	,	Archie	!	"
来	离开	,	阿奇	!	"

走开，阿奇！

" ['nɑːnsens] , ['glædɪs] !

"	Nonsense	,	Gladys	!
"	废话	,	格拉迪斯	!

“胡说，格拉迪斯！”

" ['brɪskoʊ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

"	Briscoe	remonstrated	.
"	布里斯科	抗议	.

布里斯科提出抗议。

" [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

"	Let	the	child	see	the	rifle	.
"	让	这	孩子	看	这	步枪	.

让孩子看看步枪。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ræk] .

There	is	not	a	shell	in	the	whole	rack	.
那里	是	不是	一个	壳	在	这	所有的	架子	.

整个架子上连一个贝壳都没有。

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	She	noticed	her	husband	not	at	all	.
"	她	注意到	她	丈夫	不是	在	全部	.

她完全没有注意到她的丈夫。

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['sterɪŋ] ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]

"	Come	away	,	Archie	,	"	she	besought	the	little	man	,	staring	spellbound	with	his	big
"	来	离开	,	阿奇	,	"	她	恳求	这	小的	男人	,	凝视	着迷	和	他的	大的

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

“走吧，阿奇，”她恳求着这个矮个子男人，他那双湛蓝的大眼睛被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd][skænt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] " [gæd] - [ɪʃ] ,

He	had	scant	care	for	the	authority	of	"	Gad	-	ish	,
他	有	稀少	关心	为了	这	权威	的	"	加德	-	ish	,

他对“加得”的权威毫不在意，

" [æz; əz] ['glædɪs] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['lispiŋli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

"	as	Gladys	loved	for	him	lispingly	to	call	her	.
"	作为	格拉迪斯	喜爱	为了	他	口齿不清地	到	称呼	她	.

“格拉迪斯喜欢他用略带口齿不清的语气叫她。”

['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Only	when	she	began	to	plead	that	she	had	no	one	to	help	her	with
仅有的	什么时候	她	开始	到	恳求	那	她	有	不	一	到	帮助	她	和

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

her	flowers	,
她	花朵	,

只有当她开始恳求说没有人帮她照料花草时，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][pɔts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	carry	the	pots	for	her	,
到	携带	这	锅	为了	她	,

替她提锅，

[dɪd][hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [stiːl] ['mekənɪzəm]

did	he	wrench	himself	from	the	contemplation	of	the	flashing	steel	mechanism
做过	他	扳手	他自己	从	这	沉思	的	这	闪烁	钢	机制

[ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lend] [hɪz; ɪz] ['flæsɪd] ['beɪbi]

that	had	for	him	such	wonderful	fascination	and	lend	his	flaccid	baby
那	有	为了	他	这样的	精彩的	魅力	和	借	他的	松弛	婴儿

['mʌslz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][help] .

muscles	to	the	fiction	of	help	.
肌肉	到	这	小说	的	帮助	.

他是否从对那闪闪发光的钢铁装置的沉思中挣脱出来——那装置曾让他如此着迷——并将他疲软的婴儿般的肌肉投入到帮助的虚构之中呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['zeləsli] [tuː; tə][tɔɪl][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɔts] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]

He	began	zealously	to	toil	to	and	fro	,	carrying	the	smallest	pots	wherever	she
他	开始	热忱地	到	辛劳	到	和	弗	,	携带	这	最小	锅	无论	她

[beɪd] [hɪm; ɪm] .

bade	him	.
巴德	他	.

他开始勤奋地来回奔波，无论她吩咐他去哪里，他都扛着最小的罐子。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləkwi] [ðæt] [in'sjuːd]

Her	own	interest	in	the	occupation	was	enhanced	by	the	colloquy	that	ensued
她	自己的	兴趣	在	这	职业	曾是	增强型	经过	这	对话	那	随后

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [gest] .

whenever	she	passed	her	small	guest	.
每当	她	通过了	她	小的	客人	.

每当她经过她的小客人身边时，随之而来的交谈就增强了她对这个职业的兴趣。

" [hə'loʊ] , ['ɑːtʃi] !
" Hello , Archie !
" 你好 , 阿奇 !

“你好，Archie！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsi] , [dʒə'koʊs] [rɪ'spɑːns] : " [oʊ] , ['əu'əu]
" she would call for the sake of hearing the saucy , jocose response : " Oh , oo
" 她 会 称呼 为了 这 清酒 的 听力 这 风骚的 , 滑稽的 回复 : " 哦 , oo
[gæd] - [ɪʃ] !
Gad - ish !
加德 - ish !

她打电话只是为了听听那俏皮、滑稽的回应：“哦，哦，天哪！”

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['kɑːnvɔɪ] ['fɛrd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɑːrgoʊ] .
" as the juvenile convoy fared along with his small cargo .
" 作为 这 少年 护航 表现 沿着 和 他的 小的 货物 .

“少年车队带着他的小货物一路前行。”

['lɪliən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .
Lillian felt that she could not wait .
莉莲 毛毡 那 她 可以 不是 等待 .

莉莲觉得她等不及了。

['glædɪs] [maɪt] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] .
Gladys might come at her leisure .
格拉迪斯 可能 来 在 她 闲暇 .

格拉迪斯可能会在方便的时候过来。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ɪm'pʌlsɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
She burst impulsively out of the door , throwing on her hat as she went ,
她 爆裂 冲动地 出去 的 这 门 , 投掷 在 她 帽子 作为 她 去 ,

她冲动地冲出房门，边走边把帽子扔到脸上。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [pæs] ['beɪn] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl]
albeit wincing that she must needs pass Bayne at close quarters as he still
尽管 畏缩 那 她 必须 需求 经过 贝恩 在 关闭 四分之一 作为 他 仍然
[laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] [swɪŋ] .
lounged in the veranda swing .
休闲 在 这 阳台 摇摆 .

尽管她不得不近距离经过贝恩，而贝恩仍然懒洋洋地躺在阳台的秋千上，这让她感到一阵难受。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] ,
He looked up at the sound of the swift step and the sudden stir ,
他 看起来 向上 在 这 声音 的 这 迅速 步 和 这 突然 搅拌 ,

听到急促的脚步声和突然的动静，他抬起头来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] — [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [lʊk] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
and for one instant their eyes met — an inscrutable look , fraught with
和 为了 一 立即的 他们的 眼睛 遇见 — 一个 难以捉摸 看 , 充满危机 和
[æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪnd] ['miːnɪŋ] .
an undivined meaning .
一个 未占卜的 意义 .

他们的目光在那一瞬间交汇——那是一种难以捉摸的眼神，充满了不可言说的含义。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪts] [diːp] [ɪn'tendmənt] .
For their lives , neither could have translated its deep intendment .
为了 他们的 生活 , 两者都不 可以 有 翻译 它是 深的 意图 .

即使付出生命的代价，他们也无法解读其中的深意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,
She said no word ,
她 说 不 单词 ,

她一言不发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

and	he	merely	lifted	his	hat	ceremoniously	and	once	more	bent	his	eyes	on
和	他	仅仅	抬起	他的	帽子	庄严地	和	一次	更多的	弯曲	他的	眼睛	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

他只是庄重地摘下帽子，然后再次低头看向书本。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznd] , [ˈlɪbəreɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [tʃæns] .

She	was	like	a	thing	long	imprisoned	,	liberated	by	some	happy	chance	.
她	曾是	喜欢	一个	事物	长的	被监禁	,	解放	经过	一些	快乐的	机会	.

她就像一个被长期囚禁的物体，因某种幸运的机遇而获得解放。

[hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Her	feet	seemed	scarcely	to	touch	the	ground	as	she	sped	along	down	the
她	脚	似乎	几乎	到	触碰	这	地面	作为	她	加速	沿着	向下	这

[rəˈviːn] ,

ravine	,
峡谷	,

她沿着山沟飞奔而下，双脚似乎几乎不着地。

[ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ðə; ði]

then	across	the	rustic	bridge	that	spanned	the	chasm	through	which	rushed	the
然后	穿过	这	乡村	桥	那	跨越	这	深渊	通过	哪个	匆忙	这

[tuːˈmʌltʃuəs] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] [ˈfoʊmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [diːp] [ɪn] [ɪts] [depθs] ,

tumultuous	mountain	stream	foaming	among	the	boulders	deep	in	its	depths	,
动荡的	山	溪流	起泡	之中	这	巨石	深的	在	它是	深度	,

然后穿过横跨深渊的简陋桥梁，湍急的山涧溪流从深渊中奔涌而出，在深渊深处的巨石间翻腾咆哮。

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈevər] [ænd; ənd] [əˈnɑːn] [ˈɪntuː] [ˈkrɪst(ə)l] [kæˈskeɪdz] .

and	breaking	ever	and	anon	into	crystal	cascades	.
和	打破	曾经	和	匿名	进入	水晶	级联	.

不时迸发出晶莹剔透的瀑布。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [suːn] [strʌk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪdɪd]

On	the	opposite	side	she	soon	struck	into	the	mountain	road	that	had	been	graded
在	这	对面的	边	她	很快	击	进入	这	山	路	那	有	到过	已评分

[ænd; ənd] [teɪmd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈmænɪdʒmənt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	tamed	and	improved	by	the	hotel	management	into	the	aspect	of	a
和	驯服	和	改进	经过	这	酒店	管理	进入	这	方面	的	一个

[səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈdraɪvweɪ] ,

sophisticated	driveway	,
复杂的	车道	,

她很快便驶入了另一侧的山路，这条路经过酒店管理层的平整、修整和改进，看起来像是一条精致的私人车道。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	it	swept	up	to	the	great	flight	of	steps	at	the	main	entrance	of	the
作为	它	扫荡	向上	到	这	伟大的	航班	的	步骤	在	这	主要的	入口	的	这

[bɪg] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] .

big	white	building	.
大的	白色的	建筑	.

它一路扫到那座白色大楼正门前的台阶前。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['veɪkənt][hoʊ'tel] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [kraʊdz] [huːz] ['prez(ə)ns] [siːmd]

The	vacant	hotel	,	bereft	of	the	pleasure	-	seeking	crowds	whose	presence	seemed
这	空缺	酒店	,	失去	的	这	乐趣	-	寻求	人群	谁	在场	似乎

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

the	essential	condition	of	its	existence	,
这	基本的	状况	的	它是	存在	,

这家空荡荡的酒店，不见了那些曾经是其存在必要条件、如今却熙熙攘攘、寻欢作乐的人群。

[lʊkt] ['streɪndʒli] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['goʊldən] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

looked	strangely	sinister	in	the	silent	golden	splendor	of	the	clearing	afternoon	,
看起来	奇怪的	险恶	在	这	沉默的	金的	辉煌	的	这	清理	下午	,

在午后空旷寂静的金色阳光下，它显得格外阴森恐怖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪəz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [piː'æzəz] , [ɪts][bænd] - [stænd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði]

with	its	tiers	of	deserted	piazzas	,	its	band	-	stand	mute	and	empty	,	the
和	它是	层级	的	荒凉的	广场	,	它是	乐队	-	站立	沉默的	和	空的	,	这

[əb'zɜːrvətɔːri] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

observatory	perched	above	the	precipice	,
天文台	栖息	多于	这	悬崖	,

层层叠叠的空旷广场，寂静无声的乐队演奏台，以及高耸于悬崖之上的天文台，

['siːmɪŋli] [soʊ] [prɪ'keriəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tiːtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

seemingly	so	precarious	as	to	have	all	the	effect	of	teetering	in	the	wind	.
似乎	所以	岌岌可危	作为	到	有	全部	这	影响	的	摇摇欲坠	在	这	风	.

看起来如此岌岌可危，仿佛在风中摇摇欲坠。

['læŋgwɪd] [naʊ] , [priˈɑːkjupaɪd] ,

Languid	now	,	preoccupied	,
慵懒的	现在	,	心事重重	,

此刻慵懒，心事重重，

['lɪliən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

Lillian	ascended	the	long	flight	of	steps	to	the	piazza	and	paused	to	look	out
莉莲	上升	这	长的	航班	的	步骤	到	这	广场	和	暂停	到	看	出去

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

at	the	great	spread	of	the	landscape	,
在	这	伟大的	传播	的	这	景观	,

莉莲拾级而上，来到广场，停下来眺望开阔的景色。

[riːðd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

wreathed	in	flying	mists	and	of	a	different	aspect	from	this	increase	of
花环	在	飞行	薄雾	和	的	一个	不同的	方面	从	这	增加	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

elevation	.
海拔	.

笼罩在飞雾之中，与海拔升高后的景象截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stroʊl] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

She	had	begun	to	stroll	aimlessly	along	in	the	possession	of	the	seclusion	she
她	有	开始	到	漫步	漫无目的地	沿着	在	这	拥有	的	这	隔离	她

[kreivd] ,

craved	,
渴望	,

她开始漫无目的地闲逛，享受着她渴望的宁静。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ə'dʒɑːr] .

when	she	suddenly	noted	the	fact	that	the	front	door	stood	a	trifle	ajar	.
什么时候	她	突然	著名的	这	事实	那	这	正面	门	站立	一个	琐事	半开	.

她突然注意到前门微微敞开着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpʌgnənt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

She	paused	with	a	repugnant	sense	of	a	lapse	of	caution	.
她	暂停	和	一个	令人厌恶的	感觉	的	一个	失效	的	警告	.

她顿了顿，心中涌起一股厌恶的疏忽感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [boʊlts][ænd; ənd] [ˈlɑːks] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː ˈdiː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [sɪˈkjʊrətɪ] [ɪn][ə; eɪ]

Then	she	reflected	that	bolts	and	locks	could	add	but	little	security	in	a
然后	她	反映	那	螺栓	和	锁	可以	添加	但	小的	安全	在	一个

['dezərt] ['sɑːlətuːd] [laɪk] [ðɪs] ,

desert	solitude	like	this	,
沙漠	孤独	喜欢	这	,

她随即想到，在这样荒凉的沙漠中，门闩和锁具并不能增加多少安全保障。

[wer] [ə; eɪ] [məˈrɔːdər] [maɪt] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm] [sepˈtembər] [tuː; tə][dʒuːn][wɪð; wɪθ][noʊ]

where	a	marauder	might	work	his	will	from	September	to	June	with	no
在哪里	一个	掠夺者	可能	工作	他的	将要	从	九月	到	六月	和	不

['witnisiz] [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz][tuː; tə] ['hɪndər] .

witnesses	but	the	clouds	and	winds	to	hinder	.
证人	但	这	云	和	风	到	阻碍	.

在那里，掠夺者可以从九月到六月肆意妄为，没有目击者，只有云和风阻碍着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['glædɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

She	had	forgotten	the	insistent	declaration	of	Gladys	that	she	had	seen	a
她	有	被遗忘的	这	坚持	宣言	的	格拉迪斯	那	她	有	已见	一个

[laɪt] ['flɪkər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [blæŋk] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .

light	flicker	from	these	blank	windows	the	preceding	night	.
光	闪烁	从	这些	空白的	视窗	这	前	夜晚	.

她忘记了格拉迪斯曾坚持说，前一天晚上她看到这些空白的窗户里闪过一丝光亮。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌhɪˈsterɪk] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][ðer; ðər]

even	at	the	time	she	had	accounted	it	but	the	hysteric	adjunct	of	their
甚至	在	这	时间	她	有	已记录	它	但	这	歇斯底里的	附件	的	他们的

['pænɪk][ɪn][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] [step][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

panic	in	the	illusion	of	a	stealthy	step	on	the	veranda	of	the	bungalow	.
恐慌	在	这	错觉	的	一个	隐秘的	步	在	这	阳台	的	这	平房	.

即使在她当时已经考虑到了这一点，但他们的恐慌却歇斯底里地附加在了平房阳台上悄悄迈出的脚步声中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd]

She	was	animated	only	by	the	simplest	impulse	of	idle	curiosity	when	she	laid
她	曾是	动画	仅有的	经过	这	最简单的	冲动	的	闲置的	好奇心	什么时候	她	铺设

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊlt] .

her	hand	on	the	bolt	.
她	手	在	这	螺栓	.

她只是出于一丝好奇心，便将手放在了门栓上。

[ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][æt; ət][wʌns][ɑːn] [wel] - [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] ,

The	big	door	swung	open	at	once	on	well	-	oiled	hinges	,
这	大的	门	摇摆	打开	在	一次	在	出色地	-	涂油	铰链	,

大门在上了油的铰链上立刻敞开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hoʊˈtel] ['ɑːfɪs] ,

and	she	found	herself	in	the	spacious	hotel	office	,
和	她	成立	她自己	在	这	宽敞	酒店	办公室	,

她发现自己身处宽敞的酒店办公室里。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['klɝːks] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɑːk] ,

on	one	side	of	which	were	the	clerk's	desk	and	the	office	clock	,
在	一	边	的	哪个	是	这	职员的	桌子	和	这	办公室	钟	,

一侧是办事员的办公桌和办公室的钟，

['lʊkɪŋ] ['kwɪrli] [dɪs'kɑːnsələt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɔːnt] [tuː; tə]

looking	queerly	disconsolate	without	the	loitering	groups	of	humanity	wont	to
寻找	奇怪地	沮丧的	没有	这	游荡	团体	的	人类	惯于	到

['kɑːŋgrɪgeɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

congregate	about	the	counter	.
聚集	关于	这	柜台	.

没有了往常聚集在柜台周围的人群，他显得异常沮丧。

[ðə; ði] [deɪ] [glɛəd] ['gerɪʃli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['skaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪn'tɪriər] ;

The	day	glared	garishly	through	the	great	skylight	on	the	dusty	interior	;
这	天	怒目而视	俗艳地	通过	这	伟大的	天窗	在	这	尘土飞扬	内部的	;

刺眼的阳光透过巨大的天窗照射在布满灰尘的室内；

[ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊz] [held] [ɪk'spænsɪv] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['lændskeɪp] , [brɑːnz] , [bluː] , [ænd; ənd]

the	big	windows	held	expansive	sections	of	mountain	landscape	,	bronze	,	blue	,	and
这	大的	视窗	握住	广阔的	部分	的	山	景观	,	青铜	,	蓝色的	,	和

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

透过宽大的窗户，可以看到大片山峦景色，青铜色、蓝色和猩红色交相辉映。

[laɪk] ['vɪvɪd] ['peintiŋz] [ɪn] [freɪmz] .

like	vivid	paintings	in	frames	.
喜欢	生动	绘画	在	框架	.

就像装裱起来的色彩鲜艳的画作。

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] ['steɪtli] [prə'pɔːʃəns] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] [riːtʃ]

A	staircase	of	fine	and	stately	proportions	descended	from	the	lofty	reach
一个	楼梯	的	美好的	和	庄严	比例	下降	从	这	高远	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

of	the	upper	story	,
的	这	上	故事	,

一座造型优美、气派非凡的楼梯从高耸的上层向下延伸，

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['swiːpɪŋ] [flaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

dividing	into	two	sweeping	flights	from	the	landing	.
分割	进入	二	扫荡	航班	从	这	降落	.

从着陆点分为两个宽阔的飞行路线。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mæntl] - [piːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs]

A	massive	mantel	-	piece	was	on	the	opposite	side	,	with	an	immense	fireplace
一个	大量的	壁炉架	-	片	曾是	在	这	对面的	边	,	和	一个	巨大	壁炉

,

,

,

对面是一个巨大的壁炉架，上面摆放着一个巨大的壁炉。

[ænd; ənd] ['hevi] [bræs] ['ændaɪənz][ænd; ənd] ['fendər] .

and	heavy	brass	andirons	and	fender	.
和	重的	黄铜	铁架	和	挡泥板	.

还有沉重的黄铜壁炉架和挡泥板。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

She	was	a	stranger	to	the	interior	of	the	place	,
她	曾是	一个	陌生人	到	这	内部的	的	这	地方	,

她对这地方的内部构造一无所知。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti][bɪ'gæn]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

for	her	visit	to	the	locality	began	after	the	closing	of	the	hotel	,
为了	她	访问	到	这	地点	开始	后	这	结束	的	这	酒店	,

因为她对该地的访问是在酒店关门后才开始的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sʌb] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	though	she	looked	about	with	a	vague	sub	-	current	of	interest	as	she
但	尽管	她	看起来	关于	和	一个	模糊的	子	-	当前的	的	兴趣	作为	她

['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

sauntered	through	the	building	,
漫步	通过	这	建筑	,

虽然她漫步穿过大楼时，目光四处游移，流露出一丝若有若无的兴趣，

[glæd][ʌv; əv] ['eni] ['priːtekst][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [hɜːr; hər][maɪnd]

glad	of	any	pretext	to	prolong	her	absence	from	the	bungalow	,	her	mind
高兴的	的	任何	借口	到	延长	她	缺席	从	这	平房	,	她	头脑

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəvɜːrtɪd] .

was	really	introverted	.
曾是	真的	内向	.

她乐于寻找任何借口来延长她离开平房的时间，她的内心其实很内向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr'self][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

She	felt	that	she	could	never	forgive	herself	her	part	in	the	scene	of	the	morning
她	毛毡	那	她	可以	绝不	原谅	她自己	她	部分	在	这	场景	的	这	早晨

,

,

,

她觉得自己永远无法原谅自己在早上那一幕中所扮演的角色。

[ðæt] [waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] [kraɪ] [ðæt] [vɔɪst] [æt; ət] [wʌns] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

that	wild	,	impulsive	cry	that	voiced	at	once	confession	and	a	plea	for	pardon
那	荒野	,	冲动	哭	那	配音	在	一次	忏悔	和	一个	恳求	为了	赦免

.

:

.

那声狂野而冲动的呼喊，既是忏悔，也是请求宽恕。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][ʃiː; ʃi] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz][frʌm; frəm]

At	the	sheer	recollection	of	his	rejoinder	she	tingled	and	winced	as	from
在	这	透明	回忆	的	他的	回复	她	刺痛	和	畏缩	作为	从

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] .

the	touch	of	fire	.
这	触碰	的	火	.

仅仅是回想起他的反驳，她就感到一阵刺痛和畏缩，仿佛被火灼伤一般。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌkwoʊθə] .

"	Don't	mention	it	,	"	quotha	.
"	不	提到	它	,	"	quotha	.

“别提了，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fər'suːθ] !

And	they	neither	had	aught	to	regret	—	he	was	sure	of	that	,	forsooth	!
和	他们	两者都不	有	零	到	后悔	—	他	曾是	当然	的	那	,	真的	!

他们俩都没有什么可后悔的——他对此深信不疑！

[rɪ'gret] !

Regret	!
后悔	!

后悔！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

It	was	only	another	name	for	her	life	.
它	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	她	生活	.

这只是她人生的另一个名字而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

There	was	nothing	but	regret	,	night	and	day	,	sleeping	and	waking	.
那里	曾是	没有什么	但	后悔	,	夜晚	和	天	,	睡眠	和	醒来	.

除了悔恨，日夜不停，睡梦中醒来，心中一片悔恨。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] !

But	oh	,	how	could	she	have	said	the	words	!
但	哦	,	如何	可以	她	有	说	这	字	!

可是，她怎么能说出那样的话呢!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	to	him	?
什么	曾是	它	到	他	?

对他来说，那又算得了什么?

[hiː; hi] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kruːəlti] — [æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri]

He	cared	naught	for	her	now	and	her	cruelties	—	an	old	,	old	story
他	关心	零	为了	她	现在	和	她	残忍	—	一个	老的	,	老的	故事

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	him	,	to	be	sure	,
到	他	,	到	是	当然	,

他现在对她和她的残忍毫不在意——对他来说，这当然是老生常谈了。

[toʊld][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʃʌt] .

told	to	the	end	,	the	pages	shut	.
讲述	到	这	结尾	,	这	页面	关闭	.

故事讲到最后，书页合上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːf] [ə'nuː] !

And	she	must	needs	seem	to	seek	to	turn	the	leaf	anew	!
和	她	必须	需求	似乎	到	寻找	到	转动	这	叶子	重新	!

她似乎必须努力重新开始!

[wʌt] [els] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	else	indeed	could	he	think	?
什么	别的	的确	可以	他	思考	?

他还能想到什么呢?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [baɪ]['glædɪs] - [vaɪ'keriəs] [ˌsentɪmen'tæləti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʊr]

Surely	she	had	been	beguiled	by	Gladys	'	vicarious	sentimentality	as	to	the	lure
一定	她	有	到过	被迷惑	经过	格拉迪斯	-	替代性的	感伤	作为	到	这	饵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

of	his	coming	,
的	他的	未来	,

她肯定是被格拉迪斯对他即将到来的那种感伤情绪所迷惑了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flaʊtid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

even	while	she	had	flouted	the	possibility	.
甚至	尽管	她	有	蔑视	这	可能性	.

即使她曾无视这种可能性。

['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [saʊnd] !

Suddenly	—	a	sound	!
突然	—	一个	声音	!

突然——一声响!

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz]

It	broke	upon	her	absorption	so	abruptly	that	in	an	instant	every	muscle	was
它	打破	之上	她	吸收	所以	突然	那	在	一个	立即的	每一个	肌肉	曾是

[əˈdʒʌstɪd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

adjusted	for	flight	,
调整	为了	航班	,

她吸收信息后，这种感觉骤然消失，以至于瞬间她全身的肌肉都调整到准备逃跑的状态。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

though	she	paused	and	looked	fearfully	over	her	shoulder	.
尽管	她	暂停	和	看起来	恐惧地	超过	她	肩膀	.

她停顿了一下，恐惧地回头望去。

['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ] ,

Only	an	echo	,
仅有的	一个	回声	,

只是回声而已。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['plʌndʒɪŋ] [hɑːrt] — [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['rezənənt]

she	told	her	plunging	heart	—	an	echo	of	her	own	footfalls	in	the	resonant
她	讲述	她	骤降	心	—	一个	回声	的	她	自己的	脚步声	在	这	共振

['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] .

emptiness	of	the	deserted	place	.
空虚	的	这	荒凉的	地方	.

她向自己怦怦直跳的心诉说——那是她自己的脚步声在荒凉之地回荡的回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

She	had	wandered	down	a	long	corridor	,
她	有	漫步	向下	一个	长的	走廊	,

她沿着一条长长的走廊漫步，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɔːz] ['oʊpənd]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ber] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

from	which	doors	opened	only	on	one	side	into	the	big	bare	dining	-	room	,
从	哪个	门	打开	仅有的	在	一	边	进入	这	大的	裸	用餐	-	房间	,

门只有一侧通向空荡荡的大餐厅，

[ðə; ði] [tʃerz] [ɔːl] [reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [raʊnd] [teiblz] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

the	chairs	all	ranged	on	the	tops	of	the	many	round	tables	,	standing	at
这	椅子	全部	范围	在	这	最高额	的	这	许多	圆形的	表格	,	常设	在

[ˌiːkwɪ'dɪstənt] ['ɪntərvlz] .

equidistant	intervals	.
等距离	间隔	.

椅子整齐地摆放在许多圆桌的桌面上，彼此间隔相等。

[æn; ən]['ekoʊ] — ['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

An	echo	—	doubtless	that	was	all	.
一个	回声	—	毫无疑问	那	曾是	全部	.

回声——无疑仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [ʌpˈbreɪdid] [hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːzləs] [ə; eɪ] [fraɪt] .

She	upbraided	herself	to	have	sustained	so	sudden	and	causeless	a	fright	.
她	责备	她自己	到	有	持续	所以	突然	和	无因	一个	惊吓	.

她懊恼自己竟然会受到如此突如其来的、毫无缘由的惊吓。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmər] .

Her	heart	was	beating	like	a	trip	-	hammer	.
她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	旅行	-	锤	.

她的心脏跳得像重锤一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [pʌl'seɪʃənz] .

It	seemed	to	fill	all	the	building	with	the	wild	iteration	of	its	pulsations	.
它	似乎	到	充满	全部	这	建筑	和	这	荒野	迭代	的	它是	脉动	.

它那狂野的脉动仿佛充满了整栋建筑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] - [hɔːl] [ʃiː; ʃi]

As	she	sought	to	reassure	herself	,	she	remembered	that	in	a	cross	-	hall	she
作为	她	寻求	到	保证	她自己	,	她	记得	那	在	一个	叉	-	大厅	她

[hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

had	noted	the	telephone	,
有	著名的	这	电话	,

她试图让自己安心，这时她想起，在走廊的某个角落，她注意到了电话。

[ðə; ði]['waɪər] [stɪl] [ɪn'tækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

the	wire	still	intact	,	as	she	knew	,
这	金属丝	仍然	完好无损的	,	作为	她	知道	,

她知道，电线仍然完好无损。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ə; eɪ]

for	the	connection	of	the	hotel	was	with	that	of	the	bungalow	on	a
为了	这	联系	的	这	酒店	曾是	和	那	的	这	平房	在	一个

['pɑːrti] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [æt; ət] - ,

party	-	line	of	the	exchange	at	Shaftesville	,
派对	-	线	的	这	交换	在	-	,

因为酒店与平房是通过沙夫茨维尔交换机的一条共用线路连接的。

['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

twenty	miles	away	.
二十	英里	离开	.

二十英里外。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

If	she	should	be	really	frightened	,
如果	她	应该	是	真的	害怕	,

如果她真的应该感到害怕，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rəˈviːn] .

she	could	in	one	moment	call	up	the	house	across	the	ravine	.
她	可以	在	一	片刻	称呼	向上	这	房子	穿过	这	峡谷	.

她可以瞬间给峡谷对面的房子打电话。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkɜːrənt] ['terər] : [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] ,

The	next	instant	she	was	almost	palsied	with	recurrent	terror	:	the	footfall	,
这	下一个	立即的	她	曾是	几乎	麻痹症	和	复发	恐怖	:	这	人流量	,

['stelθi] , ['ʃʌflɪŋ] , ['weɪti] , ['saʊndɪd] [əˈgen] .

stealthy	,	shuffling	,	weighty	,	sounded	again	.
隐秘的	,	洗牌	,	重	,	听起来	再次	.

下一刻，她几乎因再次袭来的恐惧而瘫痪：脚步声再次响起，悄无声息，拖沓沉重。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [deft] , [laɪt] [step] !

It	was	never	the	echo	of	her	own	deft	,	light	step	!
它	曾是	绝不	这	回声	的	她	自己的	麻利	,	光	步	!

那绝不是她自己轻盈灵巧的步伐的回响！

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] , ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] ['sʌd(ə)nli] [hist] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A	distinct	,	sibilant	whisper	suddenly	hissed	with	warning	throughout	the	place	,
一个	清楚的	,	咝音	耳语	突然	嘶嘶作响	和	警告	自始至终	这	地方	,

一阵独特的、嘶嘶作响的低语声突然在四周响起，带着警告的意味。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði]

and	as	she	turned	with	the	instinct	of	flight	she	caught	a	glimpse	in	the
和	作为	她	转向	和	这	本能	的	航班	她	捕捉	一个	一瞥	在	这

['dɑːrklɪŋ] ['mɪrər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['spiːdɪŋ] ['fɪgjər] ,

darkling	mirror	across	the	dining	-	room	of	a	fugitive	speeding	figure	,
黑暗之子	镜子	穿过	这	用餐	-	房间	的	一个	逃犯	超速	数字	,

她本能地转身逃跑，却在昏暗的餐厅镜子里瞥见了一个飞速逃窜的身影。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ɔ:l] ['fræntɪkli] , ['nɔɪzləsli] ['fli:ɪŋ] — [waɪ] [ɔ:r] [hu:m] ,

then	another	,	and	still	another	,	all	frantically	,	noiselessly	fleeing	—	why	or	whom	,
然后	其他	,	和	仍然	其他	,	全部	疯狂地	,	无声	逃离	—	为什么	或者	谁	,

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'skraɪ] ,

she	could	not	descry	,
她	可以	不是	描述	,

然后又一个，接着又一个，全都慌乱地、无声地逃窜——她看不清为什么，也看不清是谁。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

she	did	not	try	to	discriminate	.
她	做过	不是	尝试	到	辨析	.

她并没有试图歧视任何人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [saʊnd] — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]

Without	a	word	or	a	sound	—	her	voice	had	deserted	her	—	she	turned
没有	一个	单词	或者	一个	声音	—	她	嗓音	有	荒凉的	她	—	她	转向

[prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

precipitately	and	fled	in	the	opposite	direction	through	the	corridor	,
突然地	和	逃亡	在	这	对面的	方向	通过	这	走廊	,

她一言不发，一声不吭——她的声音已经失声了——猛地转身，沿着走廊朝相反的方向逃去。

[daʊn] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [hɔ:l] ,

down	a	cross	-	hall	,
向下	一个	叉	-	大厅	,

沿着十字走廊往下走，

[ænd; ənd] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['aʊtlet]

and	burst	out	of	a	side	door	upon	a	porch	that	was	the	nearest	outlet
和	爆裂	出去	的	一个	边	门	之上	一个	门廊	那	曾是	这	最近的	出路

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

from	the	building	.
从	这	建筑	.

然后他从建筑物旁最近的出口——一个门廊的侧门冲了出去。

[ðɪs] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['eksɪt] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊtlʊk] .

This	porch	was	less	intended	as	an	exit	,	however	,	than	an	outlook	.
这	门廊	曾是	较少的	故意的	作为	一个	出口	,	然而	,	比	一个	前景	.

然而，这个门廊与其说是出口，不如说是观景台。

[tru:] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

True	,	there	were	steps	that	led	down	at	one	side	to	the	ground	,
真的	,	那里	是	步骤	那	引领	向下	在	一	边	到	这	地面	,

没错，一侧确实有台阶通往地面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ðens] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪ:p] , [soʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ,

but	the	descent	thence	was	so	steep	,	so	rugged	and	impracticable	,
但	这	下降	因此	曾是	所以	陡	,	所以	崎岖	和	不切实际	,

但是，从那里下去的路非常陡峭、崎岖，根本不可行。

[ðæt] ['ɑ:bviəsli] [noʊ] [ski:m] [ʌv; əv] [ju:'tɪləti] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

that	obviously	no	scheme	of	utility	had	prompted	its	construction	.
那	明显地	不	方案	的	公用事业	有	提示	它是	建造	.

显然，它的建造并非出于任何实用目的。

['dʒægɪd] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [ledʒ] , [ə; eɪ] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] ['skætərd] ['boʊldərz] ,

Jagged	outcropping	ledges	,	a	chaos	of	scattered	boulders	,
锯齿状	露头	壁架	,	一个	混乱	的	疏散	巨石	,

嶙峋的岩石峭壁，散落的巨石，一片混乱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [vɜːrdʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'nuːdid]

now	and	again	a	precipitous	verge	showing	a	vertical	section	of	the	denuded
现在	和	再次	一个	陡峭	边缘	显示	一个	垂直的	部分	的	这	赤裸裸的

['streɪtə] ,

strata	,
地层	,

偶尔可以看到陡峭的边缘，露出裸露地层的垂直剖面。

[ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ][slænt][soʊ] [prɪ'keriəs] [ænd; ənd] [stiːp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

all	formed	a	slant	so	precarious	and	steep	that	with	the	sharp	sound	of	the
全部	形成	一个	倾斜	所以	岌岌可危	和	陡	那	和	这	锋利的	声音	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

所有的一切都形成了一个极其危险且陡峭的斜坡，随着门发出清脆的撞击声，

['kloʊzɪŋ] [ɑːn][ɪts] [sprɪŋ] ,

closing	on	its	spring	,
结束	在	它是	春天	,

春季即将结束

['beɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rə'viːn] [ɪn]

Bayne	looked	up	from	his	seat	in	the	swing	on	the	veranda	across	the	ravine	in
贝恩	看起来	向上	从	他的	座位	在	这	摇摆	在	这	阳台	穿过	这	峡谷	在

[blæŋk] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['eseɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] ,

blank	amazement	to	see	her	there	essaying	the	descent	,
空白的	惊愕	到	看	她	那里	散文	这	下降	,

贝恩从峡谷对面阳台的秋千上抬起头，茫然地望着她，只见她正尝试着滑下去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][æn; ən]['eksɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	if	in	preference	to	an	exit	by	the	safe	and	easy	method	of	the
作为	如果	在	偏爱	到	一个	出口	经过	这	安全的	和	简单的	方法	的	这

['waɪndɪŋ] [roʊd][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] .

winding	road	at	the	front	of	the	edifice	.
绕线	路	在	这	正面	的	这	大厦	.

仿佛宁愿选择这条安全便捷的、从建筑物前方蜿蜒小路离开。

['lɪliən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌslz] , [hɜːr; hər] [breθ] [ʃɔːrt]

Lillian	,	still	with	all	the	impetus	of	terror	in	her	muscles	,	her	breath	short
莉莲	,	仍然	和	全部	这	动力	的	恐怖	在	她	肌肉	,	她	气息	短的

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,

and	fluttering	,
和	飘动	,

莉莉安的肌肉里仍然充满恐惧的冲动，呼吸急促而颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] , [plʌndʒd] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] , ['krægi]

her	eyes	distended	and	unseeing	,	plunged	wildly	down	the	rugged	,	craggy
她	眼睛	膨胀	和	看不见	,	暴跌	疯狂地	向下	这	崎岖	,	崎岖不平

[dɪ'klɪvəti] ,

declivity	,
斜坡	,

她双眼圆睁，目光呆滞，疯狂地俯冲下崎岖嶙峋的山坡。

['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [priː'fɪgjərɪŋ] ,

painfully	aware	of	his	wonder	as	he	gazed	from	the	distance	,	prefiguring	,
痛苦地	意识到的	的	他的	想知道	作为	他	凝视	从	这	距离	,	预示	,

[tuː] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .

too	,	his	disapproval	.
也	,	他的	不赞成	.

他远远地凝视着，痛苦地意识到自己的惊奇，同时也预示着他的不满。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðoʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr'fʊtɪd] [ˌɔːrdn'erəli] ,

Perhaps	this	had	its	unnerving	influence	,	though	swift	and	surefooted	ordinarily	,
也许	这	有	它是	令人不安	影响	,	尽管	迅速	和	稳健	按说	,

或许这产生了令人不安的影响，尽管通常情况下，他行动迅速且稳健。

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] [tɜːrnd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [steps] ,

her	ankle	turned	amidst	the	gravel	shifting	beneath	her	flying	steps	,
她	踝	转向	在……之中	这	碎石	转变	下面	她	飞行	步骤	,

她飞快地迈着步子，脚踝在碎石的摩擦下扭伤了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn'klaɪn] , [kɔːt]

and	she	sank	suddenly	to	the	ground	,	slipped	down	a	precipitous	incline	,	caught
和	她	沉没	突然	到	这	地面	,	滑倒了	向下	一个	陡峭	倾斜	,	捕捉

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她突然跌倒在地，顺着陡坡滑了下去，好不容易才稳住身子。

[hæf] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['boʊldər] .

half	crouching	against	a	gigantic	boulder	.
一半	蹲伏	反对	一个	巨大	巨石	.

他半蹲着，倚靠在一块巨石上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːkɔːrs] [fɔːr; fər] ['beɪn] .

There	was	no	recourse	for	Bayne	.
那里	曾是	不	追索权	为了	贝恩	.

贝恩别无选择。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .

No	one	else	was	within	view	.
不	一	别的	曾是	之内	看法	.

周围没有其他人。

[ðoʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'vwɑː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Though	between	his	teeth	he	muttered	his	distaste	for	the	devoir	that	should
尽管	之间	他的	牙齿	他	低声说道	他的	厌恶	为了	这	责任	那	应该

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

bring	him	to	her	side	,
带来	他	到	她	边	,

尽管他嘴里嘟囔着对这种让他来到她身边的罪恶感到厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

and	the	solicitude	he	was	constrained	to	show	,
和	这	关怀	他	曾是	受限	到	展示	,

以及他不得不表现出的关切之情，

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	leaped	from	the	veranda	and	started	down	the	ravine	to	her
他	跳跃	从	这	阳台	和	开始	向下	这	峡谷	到	她

[ə'sɪstəns] , [tuː; tə] " [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

assistance	,	to	"	make	his	manners	,
协助	,	到	"	制作	他的	礼仪	,

他从阳台上跳下来，沿着山沟下去帮助她，以“展现他的礼貌”。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	as	he	said	sarcastically	to	himself	.
"	作为	他	说	讽刺地	到	他自己	.

他讽刺地自言自语道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ,

But	when	he	had	come	to	the	little	rustic	bridge	and	,	glancing	up	,
但	什么时候	他	有	来	到	这	小的	乡村	桥	和	,	瞥了一眼	向上	,

但当他走到那座简陋的小桥边，抬头望去时，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]

saw	that	she	had	not	yet	risen	,	he	began	to	run	,	and	before	he	reached
锯	那	她	有	不是	然而	升起	,	他	开始	到	跑步	,	和	前	他	达到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他见她还没起身，便开始跑，还没跑到她跟前，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [æθ'letɪk] [ə'dʒɪlətɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd]

climbing	the	ascent	with	athletic	agility	,	he	called	out	to	ask	if	the	fall	had
攀登	这	上升	和	运动	敏捷	,	他	称为	出去	到	问	如果	这	落下	有

[hɜːrt][hɜːr; hər] .

hurt	her	.
伤害	她	.

他身手矫健地爬上山顶，边爬边喊着问她摔下来有没有受伤。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

"	I	don't	know	,	"	she	faltered	,
"	我	不	知道	,	"	她	犹豫不决	,

“我不知道，”她犹豫了一下，说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]

and	when	he	was	at	her	side	she	looked	up	at	him	with	a	pale
和	什么时候	他	曾是	在	她	边	她	看起来	向上	在	他	和	一个	苍白

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

and	quivering	face	.
和	颤抖	脸	.

当他走到她身边时，她抬起头，脸色苍白，微微颤抖地望着他。

" [traɪ][tuː; tə][stænd] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Try	to	stand	,	"	he	urged	,	as	he	leaned	down	and	took	her	arm	.
"	尝试	到	站立	,	"	他	敦促	,	作为	他	倾斜	向下	和	采取	她	手臂	.

“试着站起来，”他一边说着，一边弯下腰扶住她的胳膊。

" [let] [ˌem 'iː] [lɪft] [juː; jʊ] .

"	Let	me	lift	you	.
"	让	我	举起	你	.

让我抱你。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

How	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？ ”

" [maɪ]['æŋk(ə)l] [tɜːrnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌn'stedəli] ,

"	My	ankle	turned	,	"	she	replied	,	rising	with	effort	and	standing	unsteadily	,
"	我的	踝	转向	,	"	她	回复	,	上升	和	努力	和	常设	不稳定地	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .

despite	his	support	.
尽管	他的	支持	.

“我的脚踝扭伤了，”她回答道，费力地站起身来，尽管他扶着她，她仍然站得不稳。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪn] [juː; jʊ] ?

"	Does	it	pain	you	?
"	做	它	疼痛	你	?

“你觉得疼吗？ ”

" [hiː; hi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [sə'lɪsɪtuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnti] [loʊ] - [kʌt] [greɪ] [ʃuː]

"	he	queried	with	polite	solicitude	,	looking	down	at	the	dainty	low	-	cut	gray	shoe
"	他	查询	和	有礼貌的	关怀	,	寻找	向下	在	这	纤巧	低的	-	切	灰色的	鞋

.

:

.

他带着礼貌的关切问道，低头看着那双精致的低帮灰色鞋子。

" [ber] [jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Bear	your	weight	on	it	.
"	熊	你的	重量	在	它	.

“把你的体重压在上面。”

" [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

"	She	essayed	the	experiment	.
"	她	尝试	这	实验	.

她尝试了这项实验。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['berli] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	"	she	barely	whispered	;	"	it	is	all	right	.
"	不	,	"	她	仅仅	低声说道	;	"	它	是	全部	正确的	.

“不，”她几乎是低声说道；“没关系。”

" [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held]

"	He	fixed	upon	her	a	look	of	questioning	amazement	,	as	she	still	held
"	他	固定的	之上	她	一个	看	的	提问	惊愕	,	作为	她	仍然	握住

['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

trembling	to	his	arm	.
发抖	到	他的	手臂	.

“他满脸疑惑和惊讶地看着她，她仍然颤抖着抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ðen] ? "

"	What	is	the	matter	,	then	?	"
"	什么	是	这	事情	,	然后	?	"

“那到底出了什么事？”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	There	is	somebody	in	the	hotel	.
"	那里	是	某人	在	这	酒店	.

“酒店里有人。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪf] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	gave	a	hasty	glance	upward	from	under	the	stiff	brim	of	his	hat	.
"	他	给予	一个	仓促	瞥一眼	向上	从	在下面	这	僵硬的	帽檐	的	他的	帽子	.

他从硬挺的帽檐下匆匆向上瞥了一眼。

" ['hɑːrdli] ['laɪkli] — [bʌt; bət] [aɪl] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [siː] .

"	Hardly	likely	—	but	I'll	examine	and	see	.
"	几乎	可能	—	但	患病的	检查	和	看	.

“不太可能——但我会调查一下。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	was	about	to	start	off	when	she	tightened	her	clutch	on	his	arm	.
"	他	曾是	关于	到	开始	离开	什么时候	她	收紧	她	离合器	在	他的	手臂	.

他正要动身，她却紧紧抓住了他的胳膊。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	No	,	no	,	"	she	pleaded	.
"	不	,	不	,	"	她	恳求	.

“不，不，”她哀求道。

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] !
" Don't leave me !
" 不 离开 我 !

“别离开我！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][stænd] .
I don't know why — but I can't stand .
我 不 知道 为什么 — 但 我 不能 站立 .

我不知道为什么——但我站不起来。

[aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k] . "
I can't walk . "
我 不能 走 . "

我走不了路。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?
" Did you really hear something ?
" 做过 你 真的 听到 某物 ?

你真的听到了什么吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['skeptɪkli] .
" he asked sceptically .
" 他 问 怀疑地 .

他怀疑地问道。

[ðə; ði] [laɪt] [noʊt][ʌv; əv]['sætaɪər] [stʌŋ] [hɜ:r; hər][praɪd] .
The light note of satire stung her pride .
这 光 笔记 的 讽刺 被蜇了 她 自豪 .

那句略带讽刺意味的话刺痛了她的自尊心。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .
" Oh , I saw them , and they saw me , " she protested .
" 哦 , 我 锯 他们 , 和 他们 锯 我 , " 她 抗议 .

“哦，我看到他们了，他们也看到我了，”她抗议道。

" [aɪ] [sɔ:] [θri:] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" I saw three men , and they all ran as I came into the dining - room .
" 我 锯 三 男人 , 和 他们 全部 跑 作为 我 来了 进入 这 用餐 - 房间 .

“我看到三个男人，当我走进餐厅时，他们都跑了。”

" [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
" He broke into a short laugh .
" 他 打破 进入 一个 短的 笑 .

他突然轻笑了一声。

" [gɑ:t][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Got them on the run , did you ?
" 得到 他们 在 这 跑步 , 做过 你 ?

“把他们打得落花流水了，是吗？”

[nɑ:t] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
Not very formidable they were , you must admit .
不是 非常 强大 他们 是 , 你 必须 承认 .

不得不承认，他们并不算很强大。

['ʃæˌdoʊz] , [aɪ]['fænsi] .
Shadows , I fancy .
阴影 , 我 想要 .

我喜欢影子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
There is a large mirror on the blank side of the dining - room opposite the door .
那里 是 一个 大的 镜子 在 这 空白的 边 的 这 用餐 - 房间 对面的 这 门 .

餐厅门对面空白的墙面上有一面大镜子。

[dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiːˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈoʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmuːvɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ?

Don't	you	suppose	it	possible	that	you	saw	only	your	own	moving	reflection	?
不	你	认为	它	可能的	那	你	锯	仅有的	你的	自己的	移动	反射	?

你不认为有可能你看到的只是自己移动的倒影吗?

" [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [raʊzd] .

"	Her	pride	was	roused	.
"	她	自豪	曾是	唤醒	.

她的自尊心被激发了。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ˈæŋgər][bɪˈgæn][tuː; tə][tɪnt][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n] .

The	pulse	of	anger	began	to	tint	her	face	with	a	dull	crimson	.
这	脉冲	的	愤怒	开始	到	着色	她	脸	和	一个	乏味的	赤红	.

愤怒的脉动开始让她的脸颊泛起暗红色。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θriː] [men] — [rʌf] -

"	I	should	imagine	I	could	distinguish	my	own	reflection	from	three	men	—	rough	-
"	我	应该	想象	我	可以	区分	我的	自己的	反射	从	三	男人	—	粗糙的	-

['lʊkɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæts] ,

looking	men	with	slouched	hats	,
寻找	男人	和	懒散地	帽子	,

“我想我应该能从镜子里分辨出自己的倒影和三个男人——三个外表粗犷、戴着歪斜帽子的男人，

[ɔːl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

all	running	and	looking	backward	over	their	shoulders	.
全部	跑步	和	寻找	落后	超过	他们的	肩膀	.

他们都在奔跑，并不时回头张望。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ['proʊtest][ɪn] [dɪ'fens]

"	It	had	been	a	conscious	effort	to	nerve	herself	for	this	protest	in	defence
"	它	有	到过	一个	有意识的	努力	到	神经	她自己	为了	这	反对	在	防御

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔɪz] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ,

of	her	poise	and	capacity	,
的	她	沉着	和	容量	,

“她有意识地让自己鼓起勇气参加这次抗议，以捍卫自己的沉着和能力。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə'nuː] [ʃiː; ʃi] [fel]

but	at	the	mere	recollection	of	the	scene	she	had	conjured	up	anew	she	fell
但	在	这	仅仅	回忆	的	这	场景	她	有	召唤	向上	重新	她	跌倒

[tuː; tə] ['tremblɪŋ] ,

to	trembling	,
到	发抖	,

但仅仅是回想起她重新想象出的场景，她就浑身颤抖起来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪnt] .

looking	very	pale	again	and	as	if	she	might	faint	.
寻找	非常	苍白	再次	和	作为	如果	她	可能	头晕的	.

她脸色又变得非常苍白，好像随时都会晕倒。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜːr; wər] [blʌft] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed]

"	Well	,	it	is	no	great	matter	,	as	the	intruders	were	bluffed	off	,	"	he	said
"	出色地	,	它	是	不	伟大的	事情	,	作为	这	入侵者	是	虚张声势	离开	,	"	他	说

['swɑːvli] ,

suavely	,
温文尔雅	,

“嗯，这没什么大不了的，入侵者已经被吓跑了，”他温和地说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

putting	the	question	aside	.
推杆	这	问题	旁边	.

先把这个问题放在一边。

" [aɪ] [wɪl] [send] [wʌn] [ʌv; əv] ['brɪskoʊz] [grumz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

"	I	will	send	one	of	Briscoe's	grooms	to	investigate	the	premises	.
"	我	将要	发送	一	的	布里斯科的	新郎	到	调查	这	前提	.

“我会派布里斯科的一名马夫去调查一下情况。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

But	now	,	suppose	we	go	to	the	piazza	,
但	现在	,	认为	我们	去	到	这	广场	,

但是现在，假设我们去广场，

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rest] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['æŋk(ə)l] .

and	let	you	rest	there	and	recover	from	the	strain	to	your	ankle	.
和	让	你	休息	那里	和	恢复	从	这	拉紧	到	你的	踝	.

让你在那里休息，恢复脚踝的伤势。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] [frentʃ] [hiːl] .

"	Once	more	he	glanced	down	at	the	dainty	shoe	with	its	high	French	heel	.
"	一次	更多的	他	瞥了一眼	向下	在	这	纤巧	鞋	和	它是	高的	法语	脚跟	.

他又一次低头看了看那双精致的鞋子，它有着法式高跟。

" [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .

"	I	don't	wonder	it	turned	.
"	我	不	想知道	它	转向	.

“我一点也不奇怪事情会变成这样。”

[ə; eɪ] ['prɑːpər] [ʃuː] [fɔːr; fər] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] !

A	proper	shoe	for	mountaineering	!
一个	恰当的	鞋	为了	登山	!

一双适合登山的鞋子！

" [ðæt] ['ræŋkər] [ə'genst] [ə; eɪ] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]

"	That	rancor	against	a	frivolity	of	feminine	fashion	that	holds	a	menace	to
"	那	冤仇	反对	一个	轻浮	的	女性	时尚	那	持有	一个	威胁	到

[helθ] [ɔːr] ['seɪfti] ,

health	or	safety	,
健康	或者	安全	,

“那种对轻浮的女性时尚的憎恶，认为它对健康或安全构成威胁，

[soʊ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]

so	characteristic	of	the	utilitarian	masculine	mind	,	was	a	touch	of	his	old
所以	特征	的	这	功利主义	男性	头脑	,	曾是	一个	触碰	的	他的	老的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,

individuality	,
个性	,

这正是实用主义男性思维的典型特征，同时也保留了他旧有的个性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv] [jɔːr] .

and	it	made	him	seem	to	her	more	like	himself	of	yore	.
和	它	制成	他	似乎	到	她	更多的	喜欢	他自己	的	昔时	.

这让她觉得他更像以前的自己了。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

The	resemblance	did	not	tend	to	confirm	her	composure	,
这	相似	做过	不是	趋向	到	确认	她	镇定	,

这种相似之处并没有让她更加镇定。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	she	was	almost	piteous	as	she	protested	that	she	could	not	,	she	would
和	她	曾是	几乎	可怜的	作为	她	抗议	那	她	可以	不是	,	她	会

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她几乎是可怜兮兮地抗议说她不能，她不会。

[goʊ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'gen] .

go	near	the	hotel	again	.
去	靠近	这	酒店	再次	.

再往酒店附近走走。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] ,

"	Why	,	you	need	not	,	then	,	"	he	reassured	her	abruptly	,	waiving	the	possibility	of	insistence	,
"	为什么	,	你	需要	不是	,	然后	,	"	他	放心	她	突然	,	放弃	这	可能性	的	坚持	,

“那么，你不必了，”他突然向她保证道，打消了她坚持的念头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

as	much	as	to	say	it	was	no	concern	of	his	.
作为	很多	作为	到	说	它	曾是	不	忧虑	的	他的	.

几乎可以说，这与他无关。

" [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ðen] . "

"	I	might	walk	to	the	observatory	,	"	she	suggested	,	"	and	—	and	—	I	need	not	detain	you	then	.	"
"	我	可能	走	到	这	天文台	,	"	她	建议	,	"	和	—	和	—	我	需要	不是	扣留	你	然后	.	"

“我可以步行去天文台，”她建议道，“这样——这样——我就不必耽误您了。”

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [θriː] ['bændits][ɪn] [slaʊtʃt] [hæts] ,

"	In	view	of	three	bandits	in	slouched	hats	,
"	在	看法	的	三	强盗	在	懒散地	帽子	,

“看到三个戴着软帽的强盗，

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [træk] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʌt; bət][ðer; ðər]['æstrəl] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪvərd] — [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪskoʊ] ['bʌŋgəloʊ] . "

although	all	on	the	back	-	track	—	and	although	I	am	convinced	that	it	was	but	their	astral	apparitions	with	which	you	were	favored	—	I	will	venture	to	intrude	my	society	until	I	can	see	you	to	the	Briscoe	bungalow	.	"
虽然	全部	在	这	后退	-	追踪	—	和	虽然	我	是	确信	那	它	曾是	但	他们的	星体	幻影	和	哪个	你	是	受青睐	—	我	将要	风险投资	到	侵入	我的	社会	直到	我	能	看	你	到	这	布里斯科	平房	.	"

虽然一切都在倒退——而且我确信你得到的只是他们的星体幻象——但我还是要冒着打扰你的风险，直到我能送你到布里斯科平房为止。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['petʃələntli] .

"	Oh	,	there's	no	intrusion	,	"	she	rejoined	petulantly	.
"	哦	,	有	不	入侵	,	"	她	重新加入	任性地	.

“哦，这不算打扰，”她不耐烦地反驳道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [miːn] [ðæt] ! "

"	You	must	know	I	couldn't	mean	that	!	"
"	你	必须	知道	我	不能	意思是	那	!	"

“你应该知道我不可能那样说！”

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !

"	I	never	know	what	you	mean	,	I	am	sure	!
"	我	绝不	知道	什么	你	意思是	,	我	是	当然	!

“我肯定永远也搞不懂你的意思！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tens] [noʊt] [ʌv; əv]['sætaɪər] .

"	he	said	with	that	tense	note	of	satire	.
"	他	说	和	那	紧张	笔记	的	讽刺	.

“他用那种紧张的讽刺语气说道。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪm'self] [ðʌs] [tuː; tə] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði]

Then	he	paused	with	a	vague	wonder	at	himself	thus	to	trench	on	the
然后	他	暂停	和	一个	模糊的	想知道	在	他自己	因此	到	沟	在	这

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['feɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [fər'evər] .

emotional	phases	between	them	that	must	be	buried	forever	.
情绪	阶段	之间	他们	那	必须	是	埋葬	永远	.

然后他停顿了一下，带着一丝茫然的自嘲，开始挖掘他们之间那些必须永远埋葬的情感阶段。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə'piːl] ,

Remembering	her	own	allusion	that	morning	,	her	cry	of	regret	and	appeal	,
记住	她	自己的	典故	那	早晨	,	她	哭	的	后悔	和	上诉	,

她回想起那天早上自己的那番话，她那充满悔意和恳求的呼喊，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs]

he	was	apprehensive	of	some	renewal	of	the	topic	that	he	had	thus
他	曾是	忧虑	的	一些	续期	的	这	话题	那	他	有	因此

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

他担心自己引发的这个话题会再次被提起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ker] ,

and	he	began	to	move	hastily	down	the	slope	,	supporting	her	with	care	,
和	他	开始	到	移动	草草	向下	这	坡	,	支持	她	和	关心	,

于是他开始迅速地沿着斜坡往下走，小心翼翼地扶着她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɜːrdʒənsi] [tuː] .

but	with	a	certain	urgency	too	.
但	和	一个	肯定	紧迫性	也	.

但同时也带有一种紧迫感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['iːgər] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	was	obviously	eager	to	terminate	the	conversational	opportunity	,
他	曾是	明显地	渴望的	到	终止	这	对话	机会	,

他显然急于结束这次谈话机会。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['respɪt] [baɪ]

and	when	it	was	requisite	to	pause	to	rest	he	improved	the	respite	by
和	什么时候	它	曾是	必需品	到	暂停	到	休息	他	改进	这	喘息	经过

['bekəniŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steiblmən] ['pæsɪŋ] [nɪr] ,

beckoning	to	one	of	the	stablemen	passing	near	,
招手	到	一	的	这	马厩工人	通过	靠近	,

当需要停下来休息时，他会招手示意附近一位路过的马夫过来帮忙，这样就能让休息时间更舒适。

[baʊnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

bound	toward	a	pasture	in	the	rear	of	the	hotel	with	a	halter	in	his	hand	,
边界	朝向	一个	牧场	在	这	后部	的	这	酒店	和	一个	缰绳	在	他的	手	,

他手里拿着缰绳，朝着酒店后面的牧场奔去。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]

and	ordering	him	to	investigate	the	building	to	discover	any	signs	of
和	订购	他	到	调查	这	建筑	到	发现	任何	标志	的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

并命令他调查该建筑物，以发现任何入侵迹象。

[ðə; ði][mæn] ['hɑːkənd] [ɪn]['pæt(ə)nt] [sər'praɪz] ,

The	man	hearkened	in	patent	surprise	,
这	男人	听见了	在	专利	惊喜	,

那人明显带着惊讶的神情侧耳倾听。

[ðen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈfɜːr] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɑːnist] [ˈferi] - [fʊt] ,

then	asked	if	he	might	defer	the	commission	till	he	had	harnessed	Fairy	-	foot	,
然后	问	如果	他	可能	推迟	这	委员会	直到	他	有	已掌握	仙女	-	脚	,

然后问他是否可以推迟委托，直到他驯服了仙足。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪskoʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [mer] .

Mr	.	Briscoe	having	ordered	out	the	dog	-	cart	and	his	favorite	mare	.
先生	.	布里斯科	拥有	订购	出去	这	狗	-	大车	和	他的	最喜欢的	母马	.

布里斯科先生叫来了狗车和他最喜欢的母马。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] !

"	Plenty	of	time	,	plenty	of	time	!
"	很多	的	时间	,	很多	的	时间	!

时间充裕，时间充裕！

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] .

We	can't	hope	to	overtake	them	,	with	the	start	they	have	already	.
我们	不能	希望	到	超过	他们	,	和	这	开始	他们	有	已经	.

以他们目前的开局来看，我们不可能超越他们。

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] .

Just	see	if	there	are	any	signs	of	intrusion	into	the	place	and	report	.
只是	看	如果	那里	是	任何	标志	的	入侵	进入	这	地方	和	报告	.

查看是否有入侵迹象并报告。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔistən] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [muːv] [ɑːn] ?

And	now	,	Mrs	.	Royston	,	shall	we	move	on	?
和	现在	,	太太	.	罗伊斯顿	,	将	我们	移动	在	?

那么，罗伊斯顿夫人，我们继续吧?

" [ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪŋgjələrli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeri] [ʌv; əv]

"	The	observatory	was	a	structure	strong	but	singularly	light	and	airy	of
"	这	天文台	曾是	一个	结构	强的	但	单独地	光	和	轻盈的	的

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

“天文台是一座结构坚固但又格外轻盈通透的建筑，

[pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [əˈbʌv] [ə; eɪ] [slænt] [soʊ] [stiːp] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

poised	on	the	brink	of	the	mountain	,	above	a	slant	so	steep	as	to	be
准备	在	这	边缘	的	这	山	,	多于	一个	倾斜	所以	陡	作为	到	是

[prɪˈsɪpɪtəs] [ɪnˈdiːd] ,

precipitous	indeed	,
陡峭	的确	,

屹立于山巅，俯瞰着陡峭得几乎触手可及的斜坡，

[ˈtɜːrməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [dɪˈsent] , [ˈæftər] [əˈfɔːd] [sʌtʃ] [ˈfʊthoʊld] [æz; əz] [ðə; ði]

terminating	in	a	sheer	vertical	descent	,	after	affording	such	foothold	as	the
终止	在	一个	透明	垂直的	下降	,	后	负担得起	这样的	立足点	作为	这

[səˈpɔːrtɪŋ] [ˈtɪmbɚz] [rɪˈkwaɪərd] .

supporting	timbers	required	.
支持	木材	必需的	.

在为支撑木材提供必要的立足点后，最终形成垂直的陡峭下降。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈlændskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [tɪnts]

A	great	landscape	it	overlooked	of	wooded	range	and	valley	in	autumnal	tints
一个	伟大的	景观	它	被忽视的	的	树木繁茂的	范围	和	谷	在	秋季	色调

[ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪʃt] [ˈsʌnset] [gloʊ] ,

and	burnished	sunset	glow	,
和	抛光	日落	辉光	,

从这里可以俯瞰到壮丽的景色：秋色斑斓的山峦和山谷，夕阳的余晖洒满大地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] ['oʊnli][skænt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]

but	this	made	only	scant	impression	on	the	minds	of	both	,	looking	out	with
但	这	制成	仅有的	稀少	印象	在	这	思想	的	两个都	,	寻找	出去	和

[priˈɑːkjupaɪd] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .

preoccupied	,	unseeing	eyes	.
心事重重	,	看不见	眼睛	.

但这并没有给两人留下什么深刻的印象，他们只是心不在焉地望着外面。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ,

The	balustrade	around	the	four	sides	formed	the	back	of	a	bench	,
这	栏杆	大约	这	四	侧面	形成	这	后退	的	一个	长椅	,

四面的栏杆构成了长凳的靠背。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [siːt] ['lɪliən] [sæŋk] [daʊn] , [stɪl] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	on	this	seat	Lillian	sank	down	,	still	feeble	and	fluttering	,	painfully	agitated	,
和	在	这	座位	莉莲	沉没	向下	,	仍然	微弱	和	飘动	,	痛苦地	激动	,

[əˈkjuːtli] [ə'wer] [ðæt] ,

acutely	aware	that	,
急性	意识到的	那	,

莉莲瘫坐在座位上，身体依然虚弱颤抖，痛苦地焦躁不安，她清楚地意识到：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɑːbviəs] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːrt] ,

as	she	had	no	obvious	physical	hurt	,
作为	她	有	不	明显的	身体的	伤害	,

由于她没有明显的身体伤害，

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [maɪt] ['skersli] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

the	nervous	shock	she	had	sustained	might	scarcely	suffice	to	account	for
这	紧张的	震惊	她	有	持续	可能	几乎	足够了	到	帐户	为了

[hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	persistent	claim	on	his	aid	and	attention	.
她	执着的	宣称	在	他的	援助	和	注意力	.

她所遭受的精神创伤可能不足以解释她为何如此执着地要求他的帮助和关注。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] , [sɪns] [hɜːr; hər][waɪld] ,

Certainly	he	was	warranted	in	thinking	anything	,	all	he	would	,	since	her	wild	,
当然	他	曾是	有保证	在	思维	任何事物	,	全部	他	会	,	自从	她	荒野	,

他当然有理由这么想，他想的也都是他能想到的，因为她很狂野，

[ɪmˈpʌlsɪv] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

impulsive	appeal	in	the	early	morning	.
冲动	上诉	在	这	早期的	早晨	.

清晨的冲动性呼吁。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] !

How	had	it	chanced	,	that	cry	from	her	heart	!
如何	有	它	偶然	,	那	哭	从	她	心	!

怎么会是这样的呢？她发自内心的那声呼喊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌʌnˈsɔːt] , [kəmˈpliːt] , [jet] [soʊ]

It	was	a	triumph	in	some	sort	for	him	,	unsought	,	complete	,	yet	so
它	曾是	一个	胜利	在	一些	种类	为了	他	,	不请自来	,	完全的	,	然而	所以

['pɪtiəbl] , [soʊ] [miːn] ,

pitiable	,	so	mean	,
可怜的	,	所以	意思是	,

对他来说，这是一种意料之外的、彻底的胜利，然而又是如此可悲，如此卑鄙。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	did	not	even	care	for	it	.
那	他	做过	不是	甚至	关心	为了	它	.

他甚至都不在乎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [traɪˈʌmfənt] ; [ˈræðər] , [ˈlɪstləs] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈkerwɔːrn] .

His	face	was	not	triumphant	;	rather	,	listless	,	anxious	,	careworn	.
他的	脸	曾是	不是	凯	;	相当	,	蔫	,	焦虑的	,	忧心忡忡	.

他的脸上没有得意的神情，反而显得无精打采、焦虑不安、疲惫不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] [wer] [ˈbrɪskoʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

He	was	gazing	down	toward	the	bungalow	where	Briscoe	stood	at	the	head	of
他	曾是	凝视	向下	朝向	这	平房	在哪里	布里斯科	站立	在	这	头	的

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [steps] ,

the	flight	of	the	veranda	steps	,
这	航班	的	这	阳台	步骤	,

他向下望去，目光落在布里斯科正站在阳台台阶顶端的那栋平房上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [glʌvz] , [waɪl] [ˈferi] - [fʊt] , [ðə; ði] [faɪn] [mer] ,

drawing	on	his	driving	gloves	,	while	Fairy	-	foot	,	the	fine	mare	,
绘画	在	他的	驾驶	手套	,	尽管	仙女	-	脚	,	这	美好的	母马	,

他戴上驾驶手套，而那匹名叫仙女足的漂亮母马，

[naʊ] [rɪˈsplendənt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrnɪs] [ðæt] [maɪt] [kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ˈbaʊndɪŋ]

now	resplendent	in	the	least	restrictions	of	harness	that	might	control	her	bounding
现在	灿烂	在	这	至少	限制	的	马具	那	可能	控制	她	边界

[ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [streŋθ] ,

spirits	and	splendid	strength	,
烈酒	和	灿烂	力量	,

如今，她摆脱了所有可能束缚她奔放的灵魂和惊人力量的枷锁，显得格外光彩照人。

[stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [ə; eɪ] [gruːm] [æt; ət][hɜːr; hər]

stood	between	the	shafts	of	the	dog	-	cart	on	the	drive	,	a	groom	at	her
站立	之间	这	轴	的	这	狗	-	大车	在	这	驾驶	,	一个	新郎	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

她站在车道上狗车的车轴之间，车头站着一位马夫。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɪt] .

holding	the	bit	.
保持	这	少量	.

握住钻头。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪskoʊ] [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] ,

Mrs	.	Briscoe	had	approached	,
太太	.	布里斯科	有	接近	,

布里斯科夫人走过来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [di'sɜ:nd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒestʃərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ]
and **they** **discerned** **from** **her** **husband's** **gestures** **that** **he** **was** **inviting**
和 他们 辨别 从 她 丈夫的 手势 那 他 曾是 邀请
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
her **to** **accompany** **him** **.**
她 到 陪伴 他 .

他们从她丈夫的举止中看出，他是在邀请她陪他一起去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['brɪskoʊ] ,
They **could** **not** **hear** **the** **words** **at** **this** **distance** **,** **but** **presently** **Briscoe** **,**
他们 可以 不是 听到 这 字 在 这 距离 , 但 目前 布里斯科 ,

他们距离这么远，听不清他们说话，但很快布里斯科就……

[ðə; ði][moʊst] [træns'pærəntli] ['kændɪd][ʌv; əv][men] , ['sʌd(ə)nli] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] [tɔ:rd]
the **most** **transparently** **candid** **of** **men** **,** **suddenly** **whirled** **and** **glanced** **up** **toward**
这 最多 透明地 坦率 的 男人 , 突然 旋转 和 瞥了一眼 向上 朝向
[ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
the **observatory** **across** **the** **ravine** **,**
这 天文台 穿过 这 峡谷 ,

这位向来坦率真诚的人突然转身，抬头望向峡谷对面的天文台。

['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
showing **plainly** **that** **the** **two** **had** **become** **the** **subject** **of** **conversation** **.**
显示 显然 那 这 二 有 变得 这 主题 的 对话 .

这清楚地表明，两人已经成为了谈话的主题。

['lɪliən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] , [hɜ:r; hər] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [ə'nʌld] .
Lillian **was** **all** **unstrung** **,** **her** **powers** **of** **self** **-** **control** **annulled** **.**
莉莲 曾是 全部 未上弦 , 她 权力 的 自己 - 控制 无效 .

莉莉安彻底崩溃了，她的自制力完全丧失了。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][æz; əz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld]
She **broke** **out** **with** **as** **unreasoning** **a** **sense** **of** **injury** **as** **a** **sensitive** **child**
她 打破 出去 和 作为 不讲道理 一个 感觉 的 受伤 作为 一个 敏感的 孩子
[maɪt] [hæv; həv] [felt] .
might **have** **felt** **.**
可能 有 毛毡 .

她突然爆发出一种莫名其妙的受伤感，就像一个敏感的孩子可能会感受到的那样。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] !
" **They** **are** **talking** **about** **us** **!**
" 他们 是 说 关于 我们 !

“他们在谈论我们！”

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" **she** **wailed** **.**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] !
" **They** **are** **not** **the** **first** **!**
" 他们 是 不是 这 第一的 !

他们不是第一个！

" ['beɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][kɜːrt] , ['bɪtər] [læf] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Bayne	could	not	restrain	his	curt	,	bitter	laugh	,	the	unconscious	humor	of	the
"	贝恩	可以	不是	抑制	他的	简短	,	苦的	笑	,	这	无意识	幽默	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][soʊ]['pæt(ə)nt] ,

suggestion	was	so	patent	,
建议	曾是	所以	专利	,

“贝恩忍不住发出了一声简短而苦涩的笑声，这种暗示中无意识的幽默感如此明显。”

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [edʒ] [kʌt] [diːp] .

albeit	the	edge	cut	deep	.
尽管	这	边缘	切	深的	.

尽管切口很深。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [fækt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ?

"	And	how	do	you	suppose	that	fact	makes	me	feel	?
"	和	如何	做	你	认为	那	事实	制作	我	感觉	?

“你觉得我听到这个消息会作何感想？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] ,

"	she	asked	,	looking	up	at	him	,	her	eyes	full	of	tears	,	her	heart	swelling	,
"	她	问	,	寻找	向上	在	他	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	,	她	心	肿胀	,

[hɜːr; hər] [feɪs] ['skɑːrlət] .

her	face	scarlet	.
她	脸	猩红	.

她抬头望着他，眼中噙满泪水，心中充满激动，脸涨得通红，问道。

['beɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Bayne	would	have	given	much	to	avoid	this	moment	.
贝恩	会	有	给定	很多	到	避免	这	片刻	.

贝恩多么希望避免这一刻的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	now	that	the	discussion	was	upon	him	,
但	现在	那	这	讨论	曾是	之上	他	,

但现在话题已经转到他身上了，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

he	said	to	himself	that	he	would	not	traffic	with	the	insincerities	,
他	说	到	他自己	那	他	会	不是	交通	和	这	虚伪	,

他告诉自己，他不会再与虚伪为伍。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rekriənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

he	would	not	be	recreant	to	his	own	identity	.
他	会	不是	是	叛徒	到	他的	自己的	身份	.

他不会背弃自己的身份。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːn] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [smʌg] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] , [fʊl]

He	would	not	fawn	,	and	bow	,	and	play	the	smug	squire	of	dames	,	full
他	会	不是	讨好	,	和	弓	,	和	玩	这	踌躇满志	乡绅	的	女士们	,	满的

[ʌv; əv] ['spiːʃəs] ['flætəriːz] ,

of	specious	flatteries	,
的	似是而非的	奉承	,

他不会阿谀奉承，不会卑躬屈膝，也不会扮演那种满口虚假奉承、自鸣得意的侍从。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

and	kiss	the	hand	that	smote	him	.
和	吻	这	手	那	猛击	他	.

亲吻那只打他的手。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ?

"	And	how	do	you	suppose	that	I	should	think	you	could	feel	at	all	?
"	和	如何	做	你	认为	那	我	应该	思考	你	可以	感觉	在	全部	?

“你觉得我会怎么看待你这种感觉呢？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈstɜːrnli] .

"	he	retorted	sternly	.
"	他	反驳	严厉地	.

他严厉地反驳道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈɑːrdntli] [ˈwəːʃip]

It	was	so	unlike	him	,	the	rebuke	—	he	had	so	ardently	worshipped
它	曾是	所以	与此不同	他	,	这	训斥	—	他	有	所以	热切地	崇拜

[hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

her	,	even	her	faults	,
她	,	甚至	她	故障	,

这番斥责与他以往的作风截然不同——他曾如此热烈地崇拜她，甚至包括她的缺点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪnˈdaʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

which	were	like	shining	endowments	in	his	estimation	—	that	for	the	first	time
哪个	是	喜欢	灼灼	捐赠基金	在	他的	估算	—	那	为了	这	第一的	时间

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] .

she	felt	the	full	poignancy	of	his	alienation	.
她	毛毡	这	满的	悲怆	的	他的	异化	.

在他看来，这些就像闪亮的礼物——她第一次真切地感受到了他疏离的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrz] , [ˈlʌvɪŋ] , [rɪˈgrɛtɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈjɜːrnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]

He	was	no	longer	hers	,	loving	,	regretting	,	always	yearning	after	her	,	the
他	曾是	不	更长	她的	,	爱	,	后悔	,	总是	渴望	后	她	,	这

[ˌʌnəˈteɪnəbl] !

unattainable	!
高不可攀	!

他不再属于她，爱着她，后悔着她，总是渴望着她，那个遥不可及的人!

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə]

Had	he	not	said	only	to	-	day	that	neither	of	them	had	aught	to
有	他	不是	说	仅有的	到	-	天	那	两者都不	的	他们	有	零	到

[rɪˈgret] ?

regret	?
后悔	?

他今天不是还说过，他们俩都没有什么可后悔的吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [felt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] ?

Was	this	what	he	had	really	felt	through	the	long	years	of	their	separation	?
曾是	这	什么	他	有	真的	毛毡	通过	这	长的	年	的	他们的	分离	?

这就是他们在漫长分离的岁月里，他内心真正的感受吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɔːst]

Was	it	she	who	had	forfeited	him	,	rather	than	he	who	had	lost
曾是	它	她	WHO	有	丧失	他	,	相当	比	他	WHO	有	丢失的

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

是她失去了他，还是他失去了她?

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]

She	sat	quite	still	,	almost	stunned	by	the	realization	,	a	vague	sense	of
她	卫星	相当	仍然	,	几乎	目瞪口呆	经过	这	实现	,	一个	模糊的	感觉	的

[bɪˈriːvmənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

bereavement	upon	her	.
丧亲之痛	之上	她	.

她静静地坐着，几乎被这个事实惊呆了，一种淡淡的悲伤笼罩着她。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪz][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [ɪnˈdaʊmənt] !

A	woman's	faith	in	the	constancy	of	a	lover	is	a	robust	endowment	!
一个	女性的	信仰	在	这	恒常	的	一个	情人	是	一个	强壮的	捐赠基金	!

女人对爱人忠贞的信任是一种强大的天赋!

[ˌaɪ ˈtiː] [wiðˈstændz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [koʊˈɜːrsɪv] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] .

It	withstands	change	and	time	and	many	a	coercive	intimation	.
它	承受	改变	和	时间	和	许多	一个	强制性的	暗示	.

它经受住了变化和时间的考验，也抵挡不住许多胁迫性的暗示。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [ˈhʌmbli] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	at	length	,	quite	humbly	,
"	我	认为	,	"	她	说	在	长度	,	相当	谦卑地	,

“我想是的，”她最后谦逊地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

"	it	is	natural	that	you	should	say	that	to	me	.	"
"	它	是	自然的	那	你	应该	说	那	到	我	.	"

“你这么跟我说，很正常。”

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtɜːrsli] .

"	You	asked	for	it	,	"	he	replied	tersely	.
"	你	问	为了	它	,	"	他	回复	简洁地	.

“这是你自找的，”他简短地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Then	they	were	both	silent	for	a	space	,
然后	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	空间	,

然后两人沉默了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] .

looking	down	at	the	group	on	the	veranda	of	the	bungalow	.
寻找	向下	在	这	团体	在	这	阳台	的	这	平房	.

俯视着平房阳台上的那群人。

" [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [ˈmædəm] ?

"	May	I	have	the	honor	and	pleasure	of	your	company	,	madam	?
"	可能	我	有	这	荣誉	和	乐趣	的	你的	公司	,	女士	?

夫人，请问我能否荣幸地成为您的伴侣?

" ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] [fɔːr'mæləti] .

"	Briscoe	had	asked	his	wife	with	fantastic	formality	.
"	布里斯科	有	问	他的	妻子	和	极好的	正式	.

布里斯科以极其正式的语气向他的妻子求婚了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] !

"	You	may	not	!
"	你	可能	不是	!

你不能!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] .

"	she	rejoined	with	a	gay	laugh	.
"	她	重新加入	和	一个	同性恋	笑	.

她爽朗地笑着回应道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	And	why	not	?	"
"	和	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ] [dɪˈkler] , [ned] , [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,

"	I	declare	,	Ned	,	you	live	so	much	up	here	in	the	wilderness	,
"	我	宣布	,	内德	,	你	居住	所以	很多	向上	这里	在	这	荒野	,

“我敢说，内德，你在这荒野里生活得太充实了。”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [berz] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈkætəˌmaʊnt] [ænd; ənd] [ˌmaʊntəˈnɪəz] ,

with	your	bears	and	deer	and	catamounts	and	mountaineers	,
和	你的	熊	和	鹿	和	山猫	和	登山者	,

与你们的熊、鹿、美洲狮和登山者们一起，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ]['evər] [nuː] .

that	you	are	likely	to	forget	all	the	bienséance	you	ever	knew	.
那	你	是	可能	到	忘记	全部	这	福利	你	曾经	知道	.

你很可能会忘记你曾经知道的所有好处。

[dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] ?

Don't	you	perceive	that	my	duties	as	chaperon	to	those	lovers	should	lie	nearest	my	heart	?
不	你	感知	那	我的	职责	作为	监护人	到	那些	恋人	应该	说谎	最近的	我的	心	?

难道你不明白，作为这对恋人的监护人，我的职责应该是我最珍视的吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][kæst] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	it	was	that	he	turned	and	cast	that	comprehending	glance	at	the
"	然后	它	曾是	那	他	转向	和	投掷	那	理解	瞥一眼	在	这

[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [əb'zɜːrvətɔːri] .

two	in	the	distant	observatory	.
二	在	这	遥远	天文台	.

“然后他转过身，意味深长地看了看远处天文台里的两个人。

['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [-] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Knowing	how	far	from	Bayne's	mind	was	the	emotion	,	the	intention	,	she
会心	如何	远的	从	贝恩的	头脑	曾是	这	情感	,	这	意图	,	她

[ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

ascribed	to	him	,
归因于	到	他	,

她知道贝恩的内心根本没有她所认为的那种情感和意图，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['fɑːstər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['ruːf(ə)l][ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

that	she	would	fain	foster	,	his	face	grew	rueful	and	overcast	.
那	她	会	欣然	促进	,	他的	脸	生长	懊悔的	和	灰蒙蒙	.

得知她会收养他，他的脸色变得懊悔阴沉。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɑːnsələt] [rɪ'bjuːk] .

He	shook	his	head	with	disconsolate	rebuke	.
他	摇晃	他的	头	和	沮丧的	训斥	.

他沮丧地摇了摇头，表示不悦。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	woman	,	you	!
"	哦	,	你	女士	,	你	!

“哦，你这个女人，你！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hoʊm] .

"	But	the	reproach	did	not	strike	home	.
"	但	这	责备	做过	不是	罢工	家	.

但这种指责并没有真正触动他。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Briscoe	was	quite	satisfied	to	be	a	woman	,
太太	.	布里斯科	曾是	相当	使满意	到	是	一个	女士	,

布里斯科夫人对自己身为女人感到非常满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['sʌltiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [krɑːft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkər] .

and	was	avowedly	seeking	to	add	to	the	normal	subtleties	of	this	state	the	special	craft	of	a	matchmaker	.
和	曾是	公开地	寻求	到	添加	到	这	普通的	微妙之处	的	这	状态	这	特别的	工艺	的	一个	媒人	.

他公开表示，他想在这个州的正常微妙之处之外，增添媒人的特殊技艺。

['brɪskoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['ɪntu:] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

Briscoe	**desired**	**to**	**avoid**	**being**	**drawn**	**into**	**any**	**confession**	**of**	**his**	**knowledge**	**of**
布里斯科	想要的	到	避免	存在	绘制	进入	任何	忏悔	的	他的	知识	的

[-] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Bayne's	**attitude**	**of**	**mind**	**,**
贝恩的	态度	的	头脑	,

布里斯科不想让自己被牵扯进任何关于他了解贝恩内心想法的供述中。

[ænd; ənd] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [ʃiəd] [ɔ:f] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm]

and	**,**	**aware**	**of**	**his**	**own**	**lack**	**of**	**diplomacy**	**,**	**sheered**	**off**	**precipitately**	**from**
和	,	意识到的	的	他的	自己的	缺少	的	外交	,	剪切	离开	突然地	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

他意识到自己缺乏外交手腕，便匆匆离开了这个话题。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['bi:mɪŋ] [ə'nu:] , [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [tʃə'ru:bɪkli]

He	**turned**	**,**	**beaming**	**anew**	**,**	**to**	**the**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**looking**	**on**	**,**	**cherubically**
他	转向	,	光芒四射	重新	,	到	这	小的	男生	WHO	曾是	寻找	在	,	天使般地

['roʊziət] ,

roseate	**,**
玫瑰	,

他转过身，脸上重新绽放出灿烂的笑容，看向那个面色红润、正看着他的小男孩。

[æt; ət][ðə; ði] [sli:k] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði][smɑ:rt] [gru:m] [æt; ət][hɜ:r; hər][bɪt] .

at	**the**	**sleek**	**mare**	**and**	**the**	**smart**	**groom**	**at**	**her**	**bit**	**.**
在	这	光滑	母马	和	这	聪明的	新郎	在	她	少量	.

那匹骏马身姿矫健，马夫英俊潇洒，正衔着缰绳。

" [ðen] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['rɔistən] , ['eskwaɪə] , [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər][ˌem 'i:] ?

"	**Then**	**,**	**Archibald**	**Royston**	**,**	**Esquire**	**,**	**may**	**I**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**favor**	**me**	**?**
"	然后	,	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,	《时尚先生》	,	可能	我	希望	那	你	将要	偏爱	我	?

那么，阿奇博尔德·罗伊斯顿先生，我能否希望您能眷顾我呢?

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['rɔistən] , ['eskwaɪə] , ['sʌd(ə)nli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n]

"	**Archibald**	**Royston**	**,**	**Esquire**	**,**	**suddenly**	**apprehending**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**absorption**
"	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,	《时尚先生》	,	突然	逮捕	在	这	中间	的	他的	吸收

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	**nature**	**of**	**the**	**invitation**	**,**
这	自然	的	这	邀请	,

“阿奇博尔德·罗伊斯顿先生，正全神贯注于此，突然领会了邀请的性质，

[geɪv] [tu:] [ɪ'læstɪk] ['baʊnsɪz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['ekstəsi] ; [ðen] ,

gave	**two**	**elastic**	**bounces**	**straight**	**up**	**and**	**down**	**expressive**	**of**	**supreme**	**ecstasy**	**;**	**then**	**,**
给予	二	松紧带	弹跳	直的	向上	和	向下	富有表现力的	的	最高	狂喜	;	然后	,

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

his	**arms**	**outstretched**	**,**
他的	武器	伸展	,

他上下弹跳了两下，动作充满弹性，极度兴奋；然后，他张开双臂，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn]['waɪldli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ,

he	**began**	**to**	**run**	**wildly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**veranda**	**,**
他	开始	到	跑步	疯狂地	向上	和	向下	这	阳台	,

他开始在走廊上疯狂地来回奔跑，

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

looking	**in**	**at**	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**seeking**	**his**	**mother**
寻找	在	在	这	门	和	视窗	作为	他	通过了	,	寻求	他的	母亲

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

and	**her**	**permission**	**.**
和	她	允许	.

他边走边往门窗里张望，想看看他的母亲是否同意。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌm] - [ʃoʊ]

"	Oh	!	"	cried	Lillian	,	springing	to	her	feet	as	she	watched	the	dumb	-	show
"	哦	!	"	哭	莉莲	,	弹簧	到	她	脚	作为	她	观看	这	哑的	-	展示

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

at	the	distance	.
在	这	距离	.

"哦！"莉莲惊叫一声，跳了起来，远远地看着那场愚蠢的表演。

" [ðeɪ] [wɑːnt] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [draɪv] .

"	They	want	Archie	to	go	to	drive	.
"	他们	想	阿奇	到	去	到	驾驶	.

他们想让 Archie 去开车。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	how	can	I	make	them	hear	me	?
哦	,	如何	能	我	制作	他们	听到	我	?

我该如何让他们听到我的声音?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ned] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .

I	am	sure	Ned	will	not	take	him	without	permission	.
我	是	当然	内德	将要	不是	拿	他	没有	允许	.

我相信内德不会未经允许就把他带走。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	She	waved	her	hand	,	but	the	distance	was	obviously	too	great	for	the
"	她	挥手	她	手	,	但	这	距离	曾是	明显地	也	伟大的	为了	这

['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

signal	to	be	understood	,
信号	到	是	理解	,

她挥了挥手，但显然距离太远，对方无法理解这个信号。

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

and	Briscoe's	attitude	was	doubtful	and	perplexed	.
和	布里斯科的	态度	曾是	疑	和	困惑	.

布里斯科的态度是怀疑和困惑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	no	time	to	be	lost	,	for	it	was	growing	late	,	and	a
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	为了	它	曾是	生长	晚的	,	和	一个

[poʊ'spoʊnmənt] ,

postponement	,
延期	,

时间紧迫，不容耽搁，因为时间已经不早了，拖延下去.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

as	far	as	Archie	was	concerned	,	seemed	inevitable	.
作为	远的	作为	阿奇	曾是	担心的	,	似乎	不可避免的	.

在阿奇看来，这似乎是不可避免的。

" [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

"	Oh	,	the	poor	little	fellow	will	be	so	disappointed	!
"	哦	,	这	贫穷的	小的	同伴	将要	是	所以	失望的	!

"哦，这可怜的小家伙会非常失望的！"

[ðə; ði] [mer] [wɪl] [biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] . "

The	mare	will	be	off	before	I	can	make	them	understand	.	"
这	母马	将要	是	离开	前	我	能	制作	他们	理解	.	"

等我跟他们解释清楚之前，那匹母马就已经跑了。

" [weɪt] , " [sed] ['beɪn] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .

"	Wait	,	"	said	Bayne	authoritatively	.
"	等待	,	"	说	贝恩	权威地	.

"等等，"贝恩权威地说道。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [pleɪst] [bəuθ][hændz]

He	sprang	upon	the	bench	,	and	in	this	commanding	position	placed	both	hands
他	弹簧	之上	这	长椅	,	和	在	这	指挥	位置	放置	两个都	双手

['megəfoʊn] - [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

megaphone	-	like	to	his	lips	,
扩音器	-	喜欢	到	他的	嘴唇	,

他猛地跳上长凳，摆出这副高高在上的姿势，双手像扩音器一样放在嘴边。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːtʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][vəˈrændə] [əˈgen] , ['hævɪŋ] [dɪˈskraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	as	Archie	came	running	along	the	veranda	again	,	having	descried	his	mother
和	作为	阿奇	来了	跑步	沿着	这	阳台	再次	,	拥有	描述	他的	母亲

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

阿奇沿着走廊又跑了过来，他远远地看到了他的母亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [bliːtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] , [ʌnˈhɜːrd] [əˈpiːl] , ['beɪn]

and	with	outstretched	arms	bleating	forth	his	eager	,	unheard	appeal	,	Bayne
和	和	伸展	武器	咩咩叫	前进	他的	渴望的	,	闻所未闻	上诉	,	贝恩

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

贝恩张开双臂，发出急切却无人理睬的呼喊，高声喊道：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , " [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

his	voice	clear	as	a	trumpet	,	"	Yes	,	you	may	go	!
他的	嗓音	清除	作为	一个	喇叭	,	"	是的	,	你	可能	去	!

他的声音清脆如号角："是的，你可以走了！"

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz]

"	Not	until	he	was	once	more	on	the	floor	of	the	observatory	did	he	realize
"	不是	直到	他	曾是	一次	更多的	在	这	地面	的	这	天文台	做过	他	意识到

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

the	form	of	the	permission	,
这	形式	的	这	允许	,

"直到他再次回到天文台的地板上，他才意识到许可的形式。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['relɪʃ] [ɪts] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['mætʃmeɪkɪŋ] ['mɪsɪz] .

and	what	relish	its	assumption	of	authority	must	give	the	matchmaking	Mrs	.
和	什么	尽情享用	它是	假设	的	权威	必须	给	这	配对	太太	.

['brɪskoʊ] .

Briscoe	.
布里斯科	.

而布里斯科太太作为媒人，一定很享受这种掌控一切的感觉。

[əˈpærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] ['lɪliən] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

it	did	not	impress	Lillian	as	they	stood	together	and	she	smilingly	watched	the
它	做过	不是	令人印象深刻	莉莲	作为	他们	站立	一起	和	她	微笑着	观看	这

[gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

group	at	the	bungalow	,
团体	在	这	平房	,

莉莲对此并不在意，他们站在一起，她面带微笑地看着小屋里的那群人。

[wen] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

when	Archie	was	swung	to	a	seat	in	the	dog	-	cart	beside	his	host	.
什么时候	阿奇	曾是	摇摆	到	一个	座位	在	这	狗	-	大车	旁	他的	主持人	.

当阿奇被放到狗车里他主人旁边的座位上时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [wɪð; wɪθ]

It	seemed	for	a	moment	that	they	were	off	,	but	Mrs	.	Briscoe	,	with
它	似乎	为了	一个	片刻	那	他们	是	离开	,	但	太太	.	布里斯科	,	和

['wʊmənli] [prɪ'kɔːʃn] ,

womanly	precaution	,
女性	预防	,

似乎他们已经离开了，但布里斯科太太出于女人的谨慎，

[bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ræp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

bethought	herself	to	throw	a	wrap	into	the	vehicle	.
思考	她自己	到	扔	一个	裹	进入	这	车辆	.

她想到可以把保鲜膜扔进车里。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kloʊz] ['kɜːrtənɪŋ] [mɪsts] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][stɜːr][ʌv; əv]

Throughout	the	day	the	close	curtaining	mists	had	resisted	all	stir	of
自始至终	这	天	这	关闭	窗帘	薄雾	有	抵抗	全部	搅拌	的

[er] ,

air	,
空气	,

一整天，浓重的雾气如同帷幕般笼罩着大地，阻挡了所有空气的流动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['sʌltri] .

and	the	temperature	had	been	almost	sultry	.
和	这	温度	有	到过	几乎	闷热	.

气温几乎达到了闷热的程度。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] , [ðə; ðɪ] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ]

Since	the	lifting	of	the	vapors	,	the	currents	of	the	atmosphere	were	flowing
自从	这	举重	的	这	蒸汽	,	这	电流	的	这	气氛	是	流动

['friːli] [wʌns] [mɔːr] ,

freely	once	more	,
自由	一次	更多的	,

水汽消散后，大气环流再次自由流动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l]['klærəti] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌz; wəz] [pə'veɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	the	crystal	clarity	that	succeeded	was	pervaded	by	an	increasing
和	这	水晶	明晰	那	成功了	曾是	弥漫	经过	一个	增加

['tʃɪlinəs] .

chilliness	.
寒冷	.

随之而来的晶莹剔透之中，却弥漫着一股越来越浓的寒意。

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [koʊld] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [red] [koʊt] ,

Before	nightfall	it	would	be	quite	cold	,	and	doubtless	the	smart	little	red	coat	,
前	黄昏	它	会	是	相当	寒冷的	,	和	毫无疑问	这	聪明的	小的	红色的	外套	,

夜幕降临前会很冷，那件漂亮的小红外套无疑会派上用场。

[geɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜːrʒn] [imˈbrɔɪdəriz] , [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

gay	with	its	Persian	embroideries	,	would	be	brought	into	requisition	.
同性恋	和	它是	波斯语	刺绣	,	会	是	带来	进入	征用	.

带有波斯刺绣的华丽服饰将被征用。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] , [wen'evər] ['lɪliən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

For	many	a	month	afterward	,	whenever	Lillian	closed	her	eyes	,	she	saw	that	little
为了	许多	一个	月	之后	,	每当	莉莲	关闭	她	眼睛	,	她	锯	那	小的

[red] [koʊt] .

red	coat	.
红色的	外套	.

此后好几个月，每当莉莲闭上眼睛，她都会看到那件红色小外套。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [brɔːt] ['niːðər] [rest] [nɔːr] ['dɑːrknəs] ; [ɪn'sted] ,

Shutting	**out**	**the**	**light**	**,**	**the**	**world**	**,**	**brought**	**neither**	**rest**	**nor**	**darkness**	**;**	**instead**	**,**
关闭	出去	这	光	,	这	世界	,	带来	两者都不	休息	也不	黑暗	;	反而	,

隔绝光线和世界，既没有带来安宁，也没有带来黑暗；相反，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['flerɪŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪ] [krægz] [ænd; ənd]

the	**long**	**flaring**	**vistas**	**of**	**gold**	**and**	**russet**	**foliage**	**and**	**gray**	**crags**	**and**
这	长的	燃烧	景色	的	金子	和	赤褐色	叶子	和	灰色的	峭壁	和

['fleɪmɪŋ] ['sʌnset] [rɪ'meɪnd] [ɪn'deləb(ə)l] ,

flaming	**sunset**	**remained**	**indelible**	**,**
炽盛	日落	剩余	不可磨灭	,

金色和赤褐色树叶绵延起伏，灰色峭壁耸立，夕阳如火，这壮丽的景色令人难以忘怀。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌn] ['vɪvɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [hjuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [koʊt] [wʌz; wəz]

and	**amidst**	**it**	**all**	**one**	**vivid**	**point**	**of**	**scarlet**	**hue**	**as**	**the**	**little**	**red**	**coat**	**was**
和	在……之中	它	全部	一	生动	观点	的	猩红	色调	作为	这	小的	红色的	外套	曾是

[tɔːst] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [liːf] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

tossed	**through**	**the**	**air**	**like**	**a**	**red**	**leaf**	**flying**	**in**	**the**	**wind**	**.**
抛掷	通过	这	空气	喜欢	一个	红色的	叶子	飞行	在	这	风	.

而在这片喧嚣之中，一抹鲜亮的猩红色格外引人注目，那件红色的小外套像一片随风飘扬的红叶。

[naʊ] , [æz; əz] [ɔːl] [ʌn'prɛʃənt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Now	**,**	**as**	**all**	**unprescient**	**she**	**watched**	**the**	**group**	**,**	**she**	**thought**	**again**	**they**	**were**	**gone**	**.**
现在	,	作为	全部	缺乏先见之明	她	观看	这	团体	,	她	想法	再次	他们	是	已消失	.

现在，她像所有没有预知能力的人一样看着这群人，又一次以为他们已经走了。

[bʌt; bət] [noʊ] !

But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不!

['feri] - [fʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] ['kæpɪt(ə)l] [ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz] ['brɪskoʊ] .

Fairy	**-**	**foot**	**was**	**a**	**handful**	**,**	**even**	**for**	**so**	**capital**	**a**	**whip**	**as**	**Briscoe**	**.**
仙女	-	脚	曾是	一个	少数	,	甚至	为了	所以	首都	一个	鞭	作为	布里斯科	.

即使对于布里斯科这样一位技艺高超的鞭子手来说，“仙女脚”也是个棘手的对手。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [stoʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

He	**obviously**	**considered**	**that**	**the**	**boy**	**would**	**be**	**more**	**secure**	**stowed**	**on**	**the**	**floor**	**of**
他	明显地	经过考虑的	那	这	男生	会	是	更多的	安全的	已存放	在	这	地面	的

[ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	**vehicle**	**,**
这	车辆	,

他显然认为把男孩放在车厢地板上会更安全。

[hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [rʌg] ,

half	**under**	**the**	**soft**	**rug**	**,**
一半	在下面	这	柔软的小地毯		,

一半埋在柔软的地毯下面，

[ænd; ənd] [breɪst] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrm] [fʊt] [plaːntid] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːrd] .

and	**braced**	**by**	**the**	**firm**	**foot**	**planted**	**on**	**either**	**side**	**against**	**the**	**dash**	**-**	**board**	**.**
和	支撑	经过	这	公司	脚	已种植	在	任何一个	边	反对	这	短跑	-	木板	.

双手稳稳地踩在仪表板两侧，用脚支撑着车身。

" [haʊ] [kən'sɪdərət] !

"	**How**	**considerate**	**!**
"	如何	周到	!

真是体贴!

" [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['mʌðər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	**the**	**watching**	**mother**	**thought**	**with**	**a**	**glow**	**of**	**gratitude**	**,**	**noting**	**the**	**caution**	**.**
"	这	观看	母亲	想法	和	一个	辉光	的	感激	,	注意到	这	警告	.

看着这一切，母亲心中充满了感激，注意到了这种谨慎。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gruːm] [liːpt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [mer] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Suddenly	**the**	**groom**	**leaped**	**aside**	**;**	**the**	**splendid**	**mare**	**sprang**	**forward**	**;**	**there**	**was**	**a**
突然	这	新郎	跳跃	旁边	;	这	灿烂	母马	弹簧	向前	;	那里	曾是	一个

[wɜːrl] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

whirl	**of**	**wheels**	**,**
旋转	的	车轮	,

新郎突然跳到一边；那匹漂亮的母马向前跃去；车轮飞速旋转起来。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['reɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [spoʊks] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

a	**whorl**	**of**	**rays**	**as**	**the**	**gleaming**	**spokes**	**caught**	**the**	**sunshine**	**,**	**and**	**they**
一个	螺纹	的	射线	作为	这	闪闪发光	发言人	捕捉	这	阳光	,	和	他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn'diːd] !

were	**gone**	**indeed**	**!**
是	已消失	的确	!

阳光照射在闪亮的辐条上，迸发出一圈道光芒，它们真的消失了！

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , " [wʌt]

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Royston**	**,**	**her**	**eyes**	**bright**	**and**	**soft**	**with**	**tenderness**	**,**	**"**	**what**
"	哦	!	"	哭	太太	.	罗伊斯顿	,	她	眼睛	明亮的	和	柔软的	和	压痛	,	"	什么

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] !

a	**delight**	**for**	**Archie**	**!**
一个	喜	为了	阿奇	!

“哦！”罗伊斯顿太太喊道，她的眼睛明亮而温柔，“这对阿奇来说真是太好了！”

[hiː; hi] ['ferli] [ə'dɔːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ned] .

He	**fairly**	**adores**	**to**	**go**	**with**	**Ned**	**.**
他	相当	喜爱	到	去	和	内德	.

他非常喜欢和内德一起去。

[hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

He	**owes**	**it**	**to**	**you**	**this**	**time**	**.**
他	欠款	它	到	你	这	时间	.

这次他欠你一个人情。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] . "

You	**always**	**took**	**little**	**things**	**so**	**much**	**to**	**heart**	**.**	**"**
你	总是	采取	小的	事物	所以	很多	到	心	.	"

你总是把小事看得太重。

" [ænd; ənd] [greɪt] [wʌnz] , [tuː] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**And**	**great**	**ones**	**,**	**too**	**,**	**to**	**my**	**sorrow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	和	伟大的	一个	,	也	,	到	我的	悲哀	,	"	他	说	.

“令我悲哀的是，其中也包括一些伟大的人物，”他说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Her	**face**	**changed**	**.**
她	脸	已更改	.

她的脸色变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [terz] .

She	**was**	**trembling**	**once**	**more**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**tears**	**.**
她	曾是	发抖	一次	更多的	在	这	边缘	的	眼泪	.

她再次颤抖起来，眼泪几乎夺眶而出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**earnest**	**appeal**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	认真	上诉	.

她抬起头，用恳切的眼神望着他。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒuːliən] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði][pæst] . "

"	**I**	**wish**	**,**	**Julian**	**,**	**that**	**we**	**could**	**forget**	**the**	**past**	**.**	**"**
"	我	希望	,	朱利安	,	那	我们	可以	忘记	这	过去的	.	"

“朱利安，我真希望我们能忘记过去。”

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [stɜːrn][ænd; ənd] [greɪv] , [geɪzɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp]
" I do not , " he returned , stern and grave , gazing far away over the landscape
" 我 做 不是 , " 他 返回 , 船尾 和 严重 , 凝视 远的 离开 超过 这 景观
. : .

“我没有，”他回答道，神情严肃，目光投向远方的风景。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
" No , " she cried in a sudden transport of painful emotion ;
" 不 , " 她 哭 在 一个 突然 运输 的 痛苦 情感 ;

“不，”她突然被痛苦的情绪所淹没，哭喊道；

" [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [grʌdʒ] — [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [tuː] [mʌtʃ]
" you hold it against me like a grudge — a grudge that you despise too much
" 你 抓住 它 反对 我 喜欢 一个 怨恨 — 一个 怨恨 那 你 鄙视 也 很多
[tuː; tə] [riːk] [ˈvendʒəns] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .
to wreak vengeance for its sake .
到 破坏 复仇 为了 它是 清酒 .

“你对这件事耿耿于怀，就像怀着怨恨一样——尽管你非常厌恶这件事，所以不愿为了报复而报复。”

[ðə; ði][pæst] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [ˈmeməri] — [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][maɪ]
The past will always live in your memory — you hold it like a sword to my
这 过去的 将要 总是 居住 在 你的 记忆 — 你 抓住 它 喜欢 一个 剑 到 我的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

过去的事情总会留在你的记忆里——你把它像一把剑抵在我的喉咙上。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [edʒ] ,
You know that I shall always feel the torture of its edge ,
你 知道 那 我 将 总是 感觉 这 酷刑 的 它是 边缘 ,

你知道我将永远感受到它边缘带来的折磨，

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ˌmægnəˈnɪməti] " — [wɪð; wɪθ][sɑːrˈkæstɪk] [ˈemfəsɪs] — " [juː; jʊ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [θrʌst]
but in your magnanimity " — with sarcastic emphasis — " you forbear to thrust
但 在 你的 海量 " — 和 讽刺的 强调 — " 你 忍耐 到 推力
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [bleɪd] . "
in the murderous blade . "
在 这 杀人犯 刀刃 . "

但是，出于你的宽宏大量——带着讽刺的语气——“你没有刺入那把杀人的刀刃。”

" [gʊd] [gɑːd] , [ˈlɪliən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbeɪn] , [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði]
" Good God , Lillian ! " exclaimed Bayne , losing his balance altogether at the
" 好的 上帝 , 莉莲 ! " 惊呼 贝恩 , 输 他的 平衡 共 在 这
[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

“我的天哪，莉莲！”贝恩惊呼道，听到这番指责，他完全失去了平衡。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ˈærəgeɪt] [ˌmægnəˈnɪməti] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
" How have I arrogated magnanimity , or anything else ?
" 如何 有 我 僭越 海量 , 或者 任何事物 别的 ?

“我怎么就僭越了宽宏大量，或者其他什么呢？”

[aɪ] [əˈsuːm] [ˈnʌθɪŋ] !
I assume nothing !
我 认为 没有什么 !

我什么都不假设！

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [maɪ'self] [waɪl] [hɪr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

I	have	sought	to	efface	myself	while	here	,	as	far	as	might	be	.
我	有	寻求	到	抹去	我	尽管	这里	,	作为	远的	作为	可能	是	.

我在这里一直努力让自己尽可能地隐匿起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] — [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['brɪskoʊz] , [leɪz] [kən'viːnənsɪz] ,

For	the	sake	of	all	concerned	—	you	,	the	Briscoes	,	les	convenances	,
为了	这	清酒	的	全部	担心的	—	你	,	这	布里斯科	,	莱斯	惯例	,

为了所有相关人员——你们、布里斯科一家、各方利益——的利益，

[maɪ'self] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] !

myself	—	I	could	not	run	away	at	the	sight	of	you	,	like	a	whipped	hound	!
我	—	我	可以	不是	跑步	离开	在	这	视线	的	你	,	喜欢	一个	鞭打	猎犬	!

我自己——看到你，我不可能像条受惊的猎犬一样逃跑！

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [maɪ] ['erər] .

But	I	perceive	my	error	.
但	我	感知	我的	错误	.

但我意识到了自己的错误。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

I	will	get	out	of	this	forthwith	.
我	将要	得到	出去	的	这	立即	.

我会立刻脱身。

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər] ! "

Heaven	knows	it	has	been	anything	but	a	pleasure	!	"
天堂	知道	它	有	到过	任何事物	但	一个	乐趣	!	"

天知道，这绝对不是什么愉快的事！

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,

"	Don't	let	me	stand	between	you	and	your	friends	,	"	she	sobbed	,
"	不	让	我	站立	之间	你	和	你的	朋友们	,	"	她	啜泣	,

“别让我挡在你和你的朋友之间，”她抽泣着说。

['wiːpɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

weeping	now	in	the	reaction	of	sentiment	.
哭泣	现在	在	这	反应	的	情绪	.

现在，我因感伤而落泪。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

"	Don't	let	me	drive	you	away	.	"
"	不	让	我	驾驶	你	离开	.	"

“别让我把你赶走。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	sought	relief	from	the	pressure	of	the	circumstances	by	affecting	a
"	他	寻求	宽慰	从	这	压力	的	这	情况	经过	影响	一个

['laɪtər] [toʊn] .

lighter	tone	.
打火机	语气	.

“他试图通过表现得轻松一些来缓解当时的处境压力。”

" [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stæm'piːdid] [θriː] [men] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	By	your	own	account	,	you	have	stampeded	three	men	this	afternoon	.
"	经过	你的	自己的	帐户	,	你	有	踩踏	三	男人	这	下午	.

“根据你自己的说法，今天下午你踩踏了三名男子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] !

I	shall	be	the	fourth	!
我	将	是	这	第四	!

我将成为第四个!

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['fɔlˌstæfs] - [roʊgz] [ɪn] ['bʌkrəm] . -

The	fugitives	are	counting	up	like	Falstaff's	'	rogues	in	buckram	.	'
这	逃犯	是	计数	向上	喜欢	福斯塔夫的	-	流氓	在	粗麻布	.	-

逃犯人数像福斯塔夫的"粗麻布恶棍"一样越来越多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] ?

Are	you	ready	to	go	now	?
是	你	准备好	到	去	现在	?

你现在准备好了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [ə'loʊn] .

We	are	leaving	Mrs	.	Briscoe	alone	.
我们	是	离开	太太	.	布里斯科	独自的	.

我们不打扰布里斯科太太了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] .

"	He	did	not	offer	to	assist	her	to	rise	.
"	他	做过	不是	提供	到	协助	她	到	上升	.

他没有主动提出扶她起来。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɔːt] , [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] .

Somehow	,	he	could	resist	aught	,	all	,	save	the	touch	of	that	little	hand	.
不知何故	,	他	可以	抵抗	零	,	全部	,	节省	这	触碰	的	那	小的	手	.

他似乎能抵抗一切，唯独无法抗拒那只小手的触碰。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

It	brought	back	to	him	as	nothing	else	the	girl	he	had	loved	,
它	带来	后退	到	他	作为	没有什么	别的	这	女孩	他	有	喜爱	,

它让他重新想起了他曾经深爱的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	who	had	loved	him	.
和	WHO	有	喜爱	他	.

以及那些爱过他的人。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] !

Oh	,	he	was	sure	of	it	once	!
哦	,	他	曾是	当然	的	它	一次	!

哦，他曾经对此深信不疑!

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [sɔːrt] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['æspekt] ,

This	woman	was	a	changeling	in	some	mystic	sort	—	the	same	in	aspect	,
这	女士	曾是	一个	换子	在	一些	神秘	种类	—	这	相同的	在	方面	,

这个女人是某种神秘意义上的换子——外貌与真人相同，

[jet] [haʊ] ['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [jɔːr] !

yet	how	alien	to	his	ideal	of	yore	!
然而	如何	外星人	到	他的	理想的	的	昔时	!

然而，这与他过去的理想是多么格格不入啊!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

She	did	not	seem	to	mark	the	lapse	of	courtesy	.
她	做过	不是	似乎	到	标记	这	失效	的	礼貌	.

她似乎并没有察觉到礼貌的缺失。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] [greɪ] [hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

She	sat	still	,	with	her	broad	gray	hat	tilted	back	on	her	head	,
她	卫星	仍然	,	和	她	广阔	灰色的	帽子	斜	后退	在	她	头	,

她静静地坐着，宽大的灰色帽子向后倾斜着戴在头上。

[ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['roʊziət] [feɪs] .

a	soft	and	harmonious	contrast	with	her	golden	hair	and	roseate	face	.
一个	柔软的	和	和谐	对比	和	她	金的	头发	和	玫瑰	脸	.

与她金色的头发和玫瑰色的脸庞形成柔和和谐的对比。

[hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['meləŋkɑːli] ,

Her	ungloved	hands	were	clasped	in	her	lap	,	her	eyes	were	melancholy	,
她	未戴手套	双手	是	紧握	在	她	膝	,	她	眼睛	是	忧郁	,

['medɪteɪtɪv] ,

meditative	,
冥想	,

她没戴手套的双手交叠放在膝上，眼神忧郁而沉思。

[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

fixed	on	the	distant	mountains	.
固定的	在	这	遥远	山脉	.

目光投向远处的群山。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['mjuːtʃuəl] [kɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

"	I	wish	we	might	reach	some	mutual	calm	thought	of	the	past	,
"	我	希望	我们	可能	抵达	一些	相互的	冷静的	想法	的	这	过去的	,

“我希望我们能够就过去的事情达成某种彼此平静的思考。”

[laɪk] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌbld] , ['θretnɪŋ]

like	the	tranquil	unimpassioned	brightness	of	the	close	of	this	troubled	,	threatening
喜欢	这	宁静	冷漠的	亮度	的	这	关闭	的	这	麻烦	,	威胁

[deɪ] .

day	.
天	.

就像这动荡不安、充满威胁的一天结束时，宁静而平静的明亮景象。

[wiː; wi] [dəunt] [ker] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˌoʊvər'kæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	don't	care	now	for	the	clouds	that	overcast	the	morning	.
我们	不	关心	现在	为了	这	云	那	灰蒙蒙	这	早晨	.

我们现在不在乎早晨笼罩的乌云。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] — — "

To	attain	some	quiet	sentiment	of	forgiveness	—	—	"
到	达到	一些	安静的	情绪	的	饶恕	—	—	"

为了获得某种平静的宽恕之情——

" [aɪ] [æsk] [noʊ] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	I	ask	no	pardon	,	"	he	said	curtly	.
"	我	问	不	赦免	,	"	他	说	简短地	.

“我不请求原谅，”他简短地说。

" [oʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — " [juː; jʊ]

"	Oh	!	"	—	she	gazed	up	at	him	with	all	her	soul	in	her	eyes	—	"	you
"	哦	!	"	—	她	凝视	向上	在	他	和	全部	她	灵魂	在	她	眼睛	—	"	你

[hæv; həv] [noʊ] [niːd] !

have	no	need	!
有	不	需要	!

“哦！”——她抬起头，用充满灵魂的眼神凝视着他——“你不需要！”

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [wɔːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

"	Had	she	been	warned	in	a	dream	,
"	有	她	到过	警告	在	一个	梦	,

“如果她在梦中得到警告，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmpəs] [noʊ] ['ʃʊrɝ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [hɪz; ɪz] [preɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [self]

she	could	have	compassed	no	surer	method	of	reducing	his	pride	than	this	self
她	可以	有	罗盘	不	确定	方法	的	减少	他的	自豪	比	这	自己

\- ['æbnɪgeɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

-	abnegating	generosity	.
-	否定	慷慨	.

她所能想到的最能削弱他自尊心的方法，莫过于这种自我牺牲的慷慨行为。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['eɪliən] [saʊnd] [ɪm'pɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪətuːd] .

But	suddenly	an	alien	sound	impinged	on	the	quietude	.
但	突然	一个	外星人	声音	受到冲击	在	这	寂静	.

但突然，一种陌生的声音打破了宁静。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	sharp	note	of	a	rifle	shattered	the	silence	,
这	锋利的	笔记	的	一个	步枪	破碎	这	沉默	,

一声尖锐的步枪枪声打破了寂静。

[ðə; ði] ['frægməntəri] ['ekoʊz] ['klæmərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri]

the	fragmentary	echoes	clamoring	back	from	the	rocks	like	a	volley	of	musketry
这	片段	回声	喧闹	后退	从	这	岩石	喜欢	一个	截击	的	火枪

.

:
.

断断续续的回声从岩石间传来，如同齐射的火枪声。

" [haʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

"	How	startling	that	was	!
"	如何	令人震惊	那	曾是	!

“真是太令人震惊了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] ['væli]

"	she	exclaimed	,	turning	to	look	in	the	opposite	direction	over	the	placid	valley
"	她	惊呼	,	转弯	到	看	在	这	对面的	方向	超过	这	平静	谷

[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

commanded	by	the	observatory	,
命令	经过	这	天文台	,

她惊呼一声，转身看向相反的方向，望向天文台俯瞰的宁静山谷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

with	the	purple	mountains	encircling	the	horizon	.
和	这	紫色的	山脉	包围	这	地平线	.

紫色的群山环绕着地平线。

" [haʊ] [ðɪs] [klɪr] [er] ['kæriz] [ðə; ði] [saʊnd] ! "

"	How	this	clear	air	carries	the	sound	!	"
"	如何	这	清除	空气	携带	这	声音	!	"

“这清澈的空气把声音传播得真好！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪstənt] , " ['beɪn] [əb'zɜːrvd] .

"	That	was	not	distant	,	"	Bayne	observed	.
"	那	曾是	不是	遥远	,	"	贝恩	观察到	.

“那并不遥远，”贝恩评论道。

" [dæmp] [er] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɪr] ['ætməsfɪr] . "

"	Damp	air	is	a	better	conductor	of	sound	than	a	clear	atmosphere	.	"
"	潮湿	空气	是	一个	更好的	导体	的	声音	比	一个	清除	气氛	.	"

“潮湿的空气比晴朗的空气更能传导声音。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['blæstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] .

"	It	was	like	blasting	,	"	she	submitted	.
"	它	曾是	喜欢	爆破	,	"	她	提交	.

“感觉就像爆炸一样，”她说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

"	It	was	a	rifle	-	shot	,	"	he	discriminated	.
"	它	曾是	一个	步枪	-	射击	,	"	他	歧视	.

“那是步枪射击的声音，”他辨别道。

" [ə; eɪ] [stɪl] - ['hʌntər] , ['prɑːbəbli] .

"	A	still	-	hunter	,	probably	.
"	一个	仍然	-	猎人	,	大概	.

“大概是个静候猎手吧。”

[ðə; ði] [dɪr] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəts] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

The	deer	come	down	from	the	coverts	toward	evening	to	drink	.
这	鹿	来	向下	从	这	隐蔽人员	朝向	晚上	到	喝	.

傍晚时分，鹿群会从灌木丛中下来喝水。

[sʌm; səm] [rɑːk] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

Some	rock	may	have	fallen	along	the	river	-	bank	,	dislodged	by	the	concussion	.
一些	岩石	可能	有	倒下	沿着	这	河	-	银行	,	脱落	经过	这	脑震荡	.

一些岩石可能被冲击波震落到河岸边。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs]

"	A	sense	of	melancholy	was	in	the	air	,	gathering	with	the	gathering	darkness
"	一个	感觉	的	忧郁	曾是	在	这	空气	,	采集	和	这	采集	黑暗

.

:
.

空气中弥漫着忧郁的气氛，随着夜幕的降临而愈发浓重。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɔː'tʌmnəl] [dʌsk] [wʌz; wəz]

The	light	was	fading	out	of	the	west	,	and	the	early	autumnal	dusk	was
这	光	曾是	褪色	出去	的	这	西方	,	和	这	早期的	秋季	黄昏	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

西边的光线渐渐消失，初秋的黄昏即将到来。

['lɪliən] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ,

Lillian	was	sensible	of	an	accession	of	lassitude	,
莉莲	曾是	明智的	的	一个	加入	的	倦怠	,

莉莲感到自己日渐疲惫，

[ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə]

a	realization	of	defeat	in	a	cause	which	she	felt	now	it	was	futile	to
一个	实现	的	击败	在	一个	原因	哪个	她	毛毡	现在	它	曾是	徒劳	到

[hæv; həv] [ɛ'seɪd] .

have	essayed	.
有	尝试	.

她意识到自己在这场事业中失败了，她现在觉得当初的尝试是徒劳的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fər'gɪv] ?

Why	should	he	forgive	?
为什么	应该	他	原谅	?

他为什么要原谅?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ?

How	was	reparation	possible	?
如何	曾是	赔偿	可能的	?

如何才能实现赔偿?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] [bæk] [ðə; ði][pæst] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsweɪdʒ] [griːfs] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]

She	could	not	call	back	the	Past	—	she	could	not	assuage	griefs	that	time	had
她	可以	不是	称呼	后退	这	过去的	—	她	可以	不是	缓和	悲伤	那	时间	有

[wɔːrn] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

worn	out	long	ago	,
磨损	出去	长的	前	,

她无法让过去重现——她无法抚平那些早已被时间冲淡的悲伤。

[ˈsɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwuːndz] .

searing	over	the	wounds	.
灼烧	超过	这	伤口	.

灼烧着伤口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [tɔːrd]

She	was	quite	silent	as	she	rose	and	together	they	took	their	way	down	toward
她	曾是	相当	沉默的	作为	她	玫瑰	和	一起	他们	采取	他们的	方式	向下	朝向

[ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] .

the	bungalow	.
这	平房	.

她起身时一言不发，两人一起朝小屋走去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [flægd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] ,

While	she	flagged	now	and	again	,	she	walked	without	assistance	,
尽管	她	已标记	现在	和	再次	,	她	步行	没有	协助	,

虽然她偶尔会感到疲倦，但她无需搀扶就能行走。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈredi] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

though	he	kept	close	and	ready	at	her	side	.
尽管	他	保留	关闭	和	准备好	在	她	边	.

但他始终陪伴在她身边，随时准备着。

[ˈglædɪs] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [ɪkˈspektəntli] ,

Gladys	watched	their	progress	expectantly	,
格拉迪斯	观看	他们的	进步	满怀期待地	,

格拉迪斯满怀期待地注视着他们的进展。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ðer; ðər] [ˈlɪstləs]

but	her	face	fell	as	they	drew	near	and	she	could	discern	their	listless
但	她	脸	跌倒	作为	他们	画	靠近	和	她	可以	辨别	他们的	蔫

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmænər] .

expression	and	manner	.
表达	和	方式	.

但当他们走近时，她的脸色沉了下来，她能看出他们无精打采的表情和举止。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][əˈweɪt][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [wɪˈðɪn] .

She	did	not	await	their	arrival	,	but	turned	,	disappointed	,	within	.
她	做过	不是	等待	他们的	到达	,	但	转向	,	失望的	,	之内	.

她没有等他们到来，而是失望地转身离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [həˈbɪtʃuəli] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðɪs]

It	was	already	time	to	dress	for	dinner	,	the	ladies	habitually	observing	this
它	曾是	已经	时间	到	裙子	为了	晚餐	,	这	女士们	习惯性地	观察	这

[fɔːrˈmæləti] ,

formality	,
正式	,

已经到了晚餐着装时间，女士们习惯性地遵守着这一礼仪。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈbrɪskoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [went] [ɪn] [ˈnɪkərbɑːkərz] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .

although	Briscoe	often	went	in	knickerbockers	till	midnight	.
虽然	布里斯科	经常	去	在	尼克博克	直到	午夜	.

虽然布里斯科经常穿着灯笼裤到午夜。

['lɪliən] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

Lillian	paused	on	the	veranda	and	gazed	down	the	road	,
莉莲	暂停	在	这	阳台	和	凝视	向下	这	路	,

莉莲在阳台上停下脚步，凝视着道路。

['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [red] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [west] ,

winding	away	into	the	dusky	red	flare	of	the	fading	west	,
绕线	离开	进入	这	昏暗	红色的	耀斑	的	这	褪色	西方	,

蜿蜒消失在西边渐渐暗淡的红色光晕中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrliː] ['naɪtfɔːl] .

for	the	drive	must	needs	be	short	in	this	season	of	early	nightfall	.
为了	这	驾驶	必须	需求	是	短的	在	这	季节	的	早期的	黄昏	.

因为在这个天黑得早的季节，驾车行程必须尽可能短。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['kɜ꞉ːvz] ,

There	was	no	sign	of	approach	along	its	smooth	and	shadowy	curves	,
那里	曾是	不	符号	的	方法	沿着	它是	光滑的	和	阴暗的	曲线	,

沿着它平滑而阴暗的曲线，没有丝毫靠近的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] ,

and	at	the	end	of	the	long	vista	,
和	在	这	结尾	的	这	长的	景色	,

在漫长远景的尽头，

[wer] [ðə; ði]['dʒægɪd] [vəːdʒz] [ʌv; əv][krægz] [sə'reɪtɪd] [ðə; ði] [sə'riːn] [griːn] [skaɪ][ə; eɪ][stɑːr] [ʃoʊn] , [waɪt]

where	the	jagged	verges	of	crags	serrated	the	serene	green	sky	a	star	shone	,	white
在哪里	这	锯齿状	路缘	的	峭壁	锯齿状	这	安详	绿色的	天空	一个	星星	闪耀	,	白色的

[ænd; ənd] ['splendɪd] ,

and	splendid	,
和	灿烂	,

在嶙峋峭壁锯齿状的宁静绿色天空下，一颗洁白而璀璨的星星闪耀着光芒。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [vər'mɪliən] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] - [taɪd] .

amidst	the	vanishing	vermilion	suffusions	of	the	sunset	-	tide	.
在……之中	这	消失	朱红	灌注	的	这	日落	-	潮	.

在夕阳西下时渐渐消失的朱红色晕染之中。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æftər] [ɪ'vents] , [wʌn] [maɪt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ,

In	the	light	of	after	events	,	one	might	wonder	if	the	genial	,
在	这	光	的	后	活动	,	一	可能	想知道	如果	这	和蔼可亲	,

鉴于事后发生的事情，人们可能会想，这位和蔼可亲的……

[ker] - [friː] ['edwərd] ['brɪskoʊ] [rɪ'membər] ['eni] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

care	-	free	Edward	Briscoe	remembered	any	detail	of	the	discarded	arrangement	of
关心	-	自由的	爱德华	布里斯科	记得	任何	细节	的	这	丢弃	安排	的

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trænzətɔːri] [gest] ,

the	previous	evening	for	the	transportation	of	his	transitory	guest	,
这	以前的	晚上	为了	这	运输	的	他的	短暂的	客人	,

随和的爱德华·布里斯科甚至记得前一天晚上为接送他的临时客人所做的所有被搁置的安排的每一个细节。

[fræŋk] [diːn] , [tuː; tə] - ;

Frank	Dean	,	to	Shaftesville	;
坦率	院长	,	到	-	;

弗兰克·迪恩，前往沙夫茨维尔；

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

if	he	realized	that	at	the	moment	when	the	revenue	officer	would	have	been
如果	他	已实现	那	在	这	片刻	什么时候	这	收入	官	会	有	到过

['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

starting	on	the	journey	,
开始	在	这	旅行	,

如果他意识到，就在税务官员即将启程的那一刻，

[æz; əz][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [ɪn'sɪstəntli] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	host	had	insistently	planned	it	,
作为	这	主持人	有	坚持不懈	计划	它	,

正如主人坚持计划的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [kræg]

he	was	himself	at	the	turn	of	the	road	and	just	beyond	the	jutting	crag
他	曾是	他自己	在	这	转动	的	这	路	和	只是	超过	这	突出	岩

;

;

;

他本人就站在路的拐弯处，越过那块突出的岩石；

[ɪf] [hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

if	he	divined	that	the	vibrations	of	the	telephone	wire	had	betrayed	the
如果	他	神谕	那	这	振动	的	这	电话	金属丝	有	背叛	这

['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræfti] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] - [laɪn][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][hoʊ'tel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

matter	to	a	crafty	listening	ear	on	the	party	-	line	in	the	vacant	hotel	across	the
事情	到	一个	狡猾	聆听	耳朵	在	这	派对	-	线	在	这	空缺	酒店	穿过	这

[rə'viːn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

ravine	—	or	was	the	time	too	short	for	the	consideration	?
峡谷	—	或者	曾是	这	时间	也	短的	为了	这	考虑	?

如果他察觉到电话线的震动已经将事情泄露给了峡谷对面空置酒店里电话线上的狡猾窃听者——或者时间太短，来不及考虑这个问题?

[dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [swɪft] ,

Did	he	even	recognize	the	significance	of	the	apparition	when	a	swift	,
做过	他	甚至	认出	这	意义	的	这	幻影	什么时候	一个	迅速	,

当一只迅捷的……出现时，他是否意识到这幻象的意义?

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] [stept] ['oʊpənli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlsəm]['fɜːz]

erect	figure	stepped	openly	from	under	the	shadowy	boughs	of	the	balsam	firs
直立	数字	步	公然	从	在下面	这	阴暗的	树枝	的	这	香脂	杉树

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

into	the	middle	of	the	road	,
进入	这	中间	的	这	路	,

一个身影笔直地从香脂冷杉树荫下走出，走到路中央。

[ðæt] [ðə; ði] [biːd] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [streɪt] ?

that	the	bead	might	be	drawn	straight	?
那	这	珠子	可能	是	绘制	直的	?

珠子可以被拉直吗?

[dɪd][hiː; hi] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪz] ['suːnər] [sped] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz]

Did	he	appreciate	that	the	flash	is	sooner	sped	than	the	missile	and	know	his
做过	他	欣赏	那	这	闪光	是	很快	加速	比	这	导弹	和	知道	他的

[feɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [bɔːl] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] !

fate	before	the	rifle	-	ball	crashed	into	his	skull	!
命运	前	这	步枪	-	球	崩溃了	进入	他的	颅骨	!

他是否意识到闪光的速度比导弹更快，并在步枪子弹击中他的头骨之前就预感到了自己的命运!

— [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['entər] [ɪ'tɜːrnəti] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz]

—	or	was	the	instant	all	inadequate	and	did	he	enter	eternity	ere	he	was
—	或者	曾是	这	立即的	全部	不足	和	做过	他	进入	永恒	埃雷	他	曾是

[wel] [kwɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

well	quit	of	this	world	?
出色地	辞职	的	这	世界	?

——或者说，那一刻的一切都不够充分，他在完全离开这个世界之前就已经进入了永恒?

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Frightened	by	the	sudden	appearance	of	the	man	in	the	middle	of	the
害怕	经过	这	突然	外貌	的	这	男人	在	这	中间	的	这

['θɜːroʊfer] ,

thoroughfare	,
通道	,

被突然出现在大街中央的男人吓了一跳，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [ðə; ði] [mer] ,

the	funnel	-	shaped	flare	of	light	,	the	sharp	report	of	the	weapon	,	the	mare	,
这	漏斗	-	形状	耀斑	的	光	,	这	锋利的	报告	的	这	武器	,	这	母马	,

[trɔtɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

trotting	at	full	speed	,
小跑	在	满的	速度	,

漏斗状的闪光，武器的尖锐枪声，母马全速小跑。

[swəːvd] , [plʌndʒd] , [bækt] , [ðə; ði][reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

swerved	,	plunged	,	backed	,	the	reins	hanging	loose	about	her	heels	,
急转弯	,	暴跌	,	支持的	,	这	缰绳	绞刑	松动的	关于	她	高跟鞋	,

猛地一转，猛地一冲，后退了几步，缰绳松松地挂在她的脚后跟上。

[hɜːr; hər]['draɪvər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .

her	driver	having	fallen	forward	upon	the	dashboard	.
她	司机	拥有	倒下	向前	之上	这	仪表板	.

她的司机向前摔倒在仪表盘上。

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'riːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bæk]

The	dog	-	cart	began	to	careen	to	one	side	as	the	animal	continued	to	back
这	狗	-	大车	开始	到	卡林	到	一	边	作为	这	动物	持续	到	后退

[ænd; ənd] [rɪr] ,

and	rear	,
和	后部	,

随着那头牲畜不停地后退和扬蹄，狗车开始向一侧倾斜。

[dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [stɪl] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

deterred	from	flight	by	the	figure	standing	still	directly	in	the	road	.
威慑	从	航班	经过	这	数字	常设	仍然	直接地	在	这	路	.

被路中央一动不动的身影吓住了，放弃了逃跑的念头。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['næroʊ] [speɪs] ,

Suddenly	she	sought	to	turn	in	the	restricted	narrow	space	,
突然	她	寻求	到	转动	在	这	受限制的	狭窄的	空间	,

她突然试图在狭窄的空间里转身，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	instantly	the	wheels	were	over	the	verge	of	the	precipice	.
和	即刻	这	车轮	是	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

瞬间，车轮就越过了悬崖边缘。

[ɔːl] ['juːsləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ]
All useless were the convulsive efforts of the creature to maintain her footing
全部 无用 是 这 痉挛 努力 的 这 生物 到 维持 她 立足点
[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [brɪŋk] ,
on the rocky brink ,
在 这 岩石 边缘 ,

那生物拼命挣扎，试图在岩石边缘站稳，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [huːf] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [baʊndz] .
the clutching hoofs , the elastic bounds .
这 紧握 蹄子 , 这 松紧带 界限 .

紧抓的蹄子，弹跳的弹性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [ded] [mæn] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]
With the weight of the vehicle , the dead man leaning heavily on the
和 这 重量 的 这 车辆 , 这 死的 男人 倾斜 重度 在 这
['dæʃbɔːrd] ,
dashboard ,
仪表板 ,

由于车辆的重量，死者沉重地倚靠在仪表盘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] — [ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ðə; ði] [hoʊl]
it was but a moment of suspense — then like a thunderbolt the whole
它 曾是 但 一个 片刻 的 悬念 — 然后 喜欢 一个 霹雳 这 所有的
[went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
went crashing down into the valley ,
去 崩溃 向下 进入 这 谷 ,

那只是短暂的悬念——然后就像一道闪电，整个建筑轰然坠入山谷。

[ðə; ði] [depθ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the depth to be conjectured by the considerable interval of time before the
这 深度 到 是 推测 经过 这 大量 间隔 的 时间 前 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [baʊz] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [er] [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [rek]
sound of rending boughs and surging foliage in the air gave token that the wreck
声音 的 渲染 树枝 和 滔滔 叶子 在 这 空气 给予 令牌 那 这 破坏
[wʌz; wəz] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['levlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
was hurtling through the trees on the levels a thousand feet below .
曾是 疾驰 通过 这 树木 在 这 级别 一个 千 脚 以下 .

从相当长的一段时间后，人们才听到树枝断裂和树叶在空中翻滚的声音，这表明残骸正飞速穿过一千英尺以下的树林，由此可以推测出残骸的深度。

[tuː] ['ʌðər] [men] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] ,
Two other men , armed with rifles ,
二 其他 男人 , 武装 和 步枪 ,

另外两名男子，携带步枪，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜːz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
had sprung from among the firs and stood aghast and listening on the
有 弹簧 从 之中 这 杉树 和 站立 惊愕 和 聆听 在 这
[vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] .
verge of the crag .
边缘 的 这 岩 .

他从冷杉林中跃出，惊恐地站在峭壁边缘，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
There was no longer a sound .
那里 曾是 不 更长 一个 声音 .

周围一片寂静。

[ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɪ'revəkəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

The	tragedy	was	complete	,	irrevocable	,	before	a	word	was	uttered	.
这	悲剧	曾是	完全的	,	不可撤销的	,	前	一个	单词	曾是	说出	.

悲剧在开口说话之前就已经彻底发生，无法挽回。

" - [tiː] [wɔrnt] [hɪm; ɪm] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .

"	'	T	warn't	him	!	"	gasped	the	youngest	—	hardly	more	than	a	boy	indeed	.
"	-	T	警告	他	!	"	倒吸一口气	这	最小的	—	几乎	更多的	比	一个	男生	的确	.

“别警告他！”最小的那个喘着气说——他确实还只是个孩子。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['biədlis] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz]

His	broad	,	beardless	face	was	ghastly	white	,	and	his	lips	trembled	as
他的	广阔	,	无胡须	脸	曾是	阴森	白色的	,	和	他的	嘴唇	颤抖	作为

['vaɪələntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

violently	as	his	shaking	hand	.
暴力	作为	他的	摇晃	手	.

他那张宽阔、没有胡须的脸惨白得吓人，嘴唇和他颤抖的手一样剧烈地颤抖着。

" [lɔːd] !

"	Lawd	!
"	老天	!

“老天！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['brɪskoʊ] !

That	was	Edward	Briscoe	!
那	曾是	爱德华	布里斯科	!

那是爱德华·布里斯科！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ʃʊr] !

What	a	pity	,	sure	!
什么	一个	遗憾	,	当然	!

真是太可惜了！

[ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ə; eɪ] [plʌm] [mis'teik] , - , " [pleɪnd] [æn; ən]['eldər][mæn] , [huːz] ['raɪf(ə)l][hæd; həd]

It	war	a	plumb	mistake	,	Copenny	,	"	plained	an	elder	man	,	whose	rifle	had
它	战争	一个	垂直	错误	,	-	,	"	平整	一个	长老	男人	,	谁	步枪	有

[nɑːt] [bɪn] ['faɪərd] .

not	been	fired	.
不是	到过	被解雇	.

“这完全是个错误，科佩尼，”一位年纪较大的男子解释道，他的步枪并没有开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['keɪd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'kɪn][tuː; tə] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held]

There	was	a	regretful	cadence	in	his	voice	akin	to	tears	,	and	he	held
那里	曾是	一个	遗憾	节奏	在	他的	嗓音	类似的	到	眼泪	,	和	他	握住

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他的声音里带着一丝悔意，仿佛哽咽一般，他紧紧地握着自己的手，

['rægɪd] [red] [bɪrd] [ɪn][wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [depθs] .

ragged	red	beard	in	one	hand	as	he	peered	down	into	the	unresponsive	depths	.
破烂不堪	红色的	胡须	在	一	手	作为	他	窥视	向下	进入	这	无反应	深度	.

他一手抓着蓬乱的红色胡须，一手凝视着毫无反应的深渊。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [hɛv] [meɪd] [ʃʊr] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [tetʃt] [ðə; ði] ['trɪgər] , - , [ðæt] [hiː; hi][wɔːr][ðə; ði]

"	You	oughter	hev	made	sure	afore	ye	teched	the	trigger	,	Copenny	,	that	he	war	the
"	你	应该	赫夫	制成	当然	之前	是的	技术	这	扳机	,	-	,	那	他	战争	这

['revənjuːə] !

revenuer	!
税务员	!

“科彭尼，你扣动扳机之前应该先确认他是税务官！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['ælvin] [hɔlvi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['petʃələns] ,

"	cried	the	young	fellow	,	Alvin	Holvey	,	with	a	sudden	burst	of	petulance	,
"	哭	这	年轻的	同伴	,	阿尔文	霍尔维	,	和	一个	突然	爆裂	的	性急	,

“年轻人阿尔文·霍尔维突然带着一丝任性喊道，”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

despite	the	tragic	realization	expressed	in	his	quivering	face	.
尽管	这	悲惨	实现	表达	在	他的	颤抖	脸	.

尽管他颤抖的脸上流露出悲痛的神情。

" [jɜːr] [sek] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [hɛv] [sperd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ter] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Ye're	sech	a	dead	shot	that	ye	could	hev	spared	a	minute	ter	make	sure	of	the
"	是的	sech	一个	死的	射击	那	是的	可以	赫夫	幸存	一个	分钟	特尔	制作	当然	的	这

['revənjuːə] ,

revenuer	,
税务员	,

“你枪法这么准，难道就不能抽出点时间确认一下税务官的情况吗？”

[ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɛv] [pʊld] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪərn] .

afore	he	could	hev	pulled	a	shooting	-	iron	.
之前	他	可以	赫夫	拉	一个	射击	-	铁	.

在他来得及拔出猎枪之前。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['faɪərd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [hæd; həd] [siːmd] [ˌhɪðər'tuː] [stʌnd] , ['saɪlənt]

"	The	man	who	had	fired	the	fatal	shot	had	seemed	hitherto	stunned	,	silent
"	这	男人	WHO	有	被解雇	这	致命的	射击	有	似乎	迄今为止	目瞪口呆	,	沉默的

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

and	motionless	.
和	静止不动	.

“开枪致人死亡的男子此前一直处于震惊、沉默和一动不动的状态。”

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : " [waɪ] , [aɪ] [wɔːr] [ʃʊr] , [plʌm] [ʃʊr] , [aɪ] [θɔːt] .

Now	he	exclaimed	in	self	-	justification	:	"	Why	,	I	war	sure	,	plumb	sure	,	I	thought	.
现在	他	惊呼	在	自己	-	理由	:	"	为什么	,	我	战争	当然	,	垂直	当然	,	我	想法	.

现在他为自己辩解道：“为什么，我确信，绝对确信，我想。”

[wiː; wi] - ['ʌnz] [tʃeɪst] [ðæt] [mæn] [diːn] [klɪr] [tuː; tə] ['brɪskoʊz] [haʊs] [læst] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [went]

We	-	uns	chased	that	man	Dean	clear	to	Briscoe's	house	last	night	—	his	horse	went
我们	-	联合国	追逐	那	男人	院长	清除	到	布里斯科的	房子	最后的	夜晚	—	他的	马	去

[leɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [lɔːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːsi] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fʌnd] [hiː; hi] [hɛd] ['ʃeltərd]

lame	and	he	got	lost	from	his	posse	—	but	when	I	fund	he	hed	sheltered
瘸	和	他	得到	丢失的	从	他的	民兵	—	但	什么时候	我	基金	他	头	避难所

[wɪð; wɪθ] ['brɪskoʊ] ,

with	Briscoe	,
和	布里斯科	,

昨晚我们一路追着迪恩到了布里斯科家——他的马瘸了，他跟自己的队伍走散了——但我发现他躲在布里斯科家。

[wiː; wi] - ['ʌnz] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [hoʊ'tel] [ter] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɜːr] [hɪm; ɪm] [ter] [goʊ] .

we	-	uns	went	into	the	empty	hotel	ter	wait	and	watch	fur	him	ter	go	.
我们	-	联合国	去	进入	这	空的	酒店	特尔	等待	和	手表	毛皮	他	特尔	去	.

我们走进空荡荡的酒店，等着看他离开。

[nɑːt] ['noʊɪn] - [haʊ] ['meni] [men] ['brɪskoʊ] [hɛv] [gɑːt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [wiː; wi] - ['ʌnz] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ter]

Not	knowin	'	how	many	men	Briscoe	hev	got	thar	,	we	-	uns	didn't	want	ter
不是	知道	-	如何	许多	男人	布里斯科	赫夫	得到	那里	,	我们	-	联合国	没有	想	特尔

['tæk(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] .

tackle	the	house	.
处理	这	房子	.

由于不知道布里斯科有多少人在那里，我们不想去攻打那栋房子。

[æn; ən] - [waɪlst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði] ['brɪskoʊz] - - - [bel] [rʌŋ] — [jiː; ji] [noʊ] [its] [ɑːn][ə; eɪ]

An	'	whilst	at	the	hotel	the	Briscoes	'	tellyfun	-	bell	rung	—	ye	know	it's	on	a
一个	-	而	在	这	酒店	这	布里斯科	-	-	-	钟	梯子	—	是的	知道	它是	在	一个

['pɑːrti] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel] [kə'nekʃ(ə)n] — [æn; ən] - [aɪ]['tuːk] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]

party	line	with	the	hotel	connection	—	an	'	I	tuk	down	the	thing	they	call	the
派对	线	和	这	酒店	联系	—	一个	-	我	图克	向下	这	事物	他们	称呼	这

[rɪ'siːvər] [æn; ən] - ['lisnd] .

receiver	an	'	listened	.
接收者	一个	-	听着	.

在酒店里的时候，布里斯科家的电视铃响了——你知道，它是通过酒店的线路共用的——我拿起他们称之为听筒的东西，听了起来。

[æn; ən] - [ðæts] [dʒɛs] - [ðə; ði] [wei] ['brɪskoʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] :

An	'	that's	jes	'	the	way	Briscoe	planned	it	:
一个	-	那就是	杰斯	-	这	方式	布里斯科	计划	它	:

而这正是布里斯科的计划：

[ter] [send] [ðə; ði]['revənjuːə] [daʊn] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [faɪn]

ter	send	the	revenuer	down	an	hour	by	sun	with	the	dog	-	cart	an	'	his	fine
特尔	发送	这	税务员	向下	一个	小时	经过	太阳	和	这	狗	-	大车	一个	-	他的	美好的

[mer] .

mare	.
母马	.

派税务官在太阳升起前一个小时，驾着狗车，骑着他那匹漂亮的母马下来。

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀！

[ˌiː'ɛf] ['brɪskoʊ] [wɔːr]['maɪndɪd] [ter] [step] ['ɪntuː] [fræŋk] ['diːnz] [ʃuːz] ,

Ef	Briscoe	war	minded	ter	step	into	Frank	Dean's	shoes	,
ef	布里斯科	战争	有思想	特尔	步	进入	坦率	院长	鞋	,

Ef Briscoe 决心接替 Frank Dean 的位置，

[hiː; hi] [hɛv] [dʒɛs] - [hɛd] [ter] [teɪk] [wʌt] [wɔːr]['sævɪn] - [ʌp] [fɜːr][ðə; ði]['revənjuːə] , [ðæts] [ɔːl] !

he	hev	jes	'	hed	ter	take	what	war	savin	'	up	fur	the	revenuer	,	that's	all	!
他	赫夫	杰斯	-	头	特尔	拿	什么	战争	萨文	-	向上	毛皮	这	税务员	,	那就是	全部	!

他只是想把战争积攒下来的钱交给税务官，仅此而已！

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪlənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] , ['bɔːkt] , [dʌm'faʊnd] ,

"	Once	more	he	relapsed	into	silent	staring	at	the	brink	,	balked	,	dumfounded	,
"	一次	更多的	他	复发	进入	沉默的	凝视	在	这	边缘	,	犹豫不决	,	目瞪口呆	,

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

and	amazed	.
和	惊叹	.

“他又一次陷入了沉默的凝视边缘，犹豫不决，目瞪口呆，惊叹不已。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [moʊ'nɪʃən] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ʌv; əv]

Suddenly	he	seemed	to	respond	to	some	inward	monition	of	danger	,	of
突然	他	似乎	到	回应	到	一些	向内	忠告	的	危险	,	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

突然间，他似乎对内心深处某种危险和责任的警示做出了回应。

" [aɪ][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [ter][stɑːp][ɔːl] [ðæt] [dæd] - [bəːnd] [tɔːk] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn]
" I be enough of a dead shot ter stop all that dad - burned talk of yourn
" 我 是 足够的 的 一个 死的 射击 特尔 停止 全部 那 爸爸 - 烧伤 讲话 的 你的
!
!
!

“我枪法够准，能让你停止所有那些关于你父亲的胡言乱语！”

" [hiː; hi] [drɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , [fɔːl'setoʊ] , ['spɪrɪtləs] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd]
" he drawled in a languid , falsetto , spiritless voice , but with an odd
" 他 拖长音 在 一个 慵懒的 , 假声 , 死气沉沉 嗓音 , 但 和 一个 奇怪的
[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
intimation of a deadly intention .
暗示 的 一个 致命 意图 .

“他用一种慵懒、假声、毫无生气的声音拖长了声音，但却带着一种奇怪的、致命意图的暗示。

" [jiː; ji][bəuθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɛz][ˌiː'ɛf]
" Ye both done the deed the same ez ef
" 叶 两个都 完毕 这 契据 这 相同的 易 ef

“你们俩都以同样的方式完成了这件事。”

[jiː; ji][hɛd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ; [jiː; ji] - [ter][plæn][ˌaɪ 'tiː] ,
ye hed pulled the trigger ; ye holped ter plan it ,
是的 头 拉 这 扳机 ; 是的 - 特尔 计划 它 ,

是他扣动了扳机；是他策划了这一切。

[æn; ən] - ['kɛm] [ə'lɔːŋ] [ter] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æn; ən] - [lend][ə; eɪ][hænd][ˌiː'ɛf] ['niːdɪd] .
an ' kem along ter see it done an ' lend a hand ef needed .
一个 - 肯 沿着 特尔 看 它 完毕 一个 - 借 一个 手 ef 需要 .

跟着他们一起看，看他们完成，如果需要的话就帮忙。

[jiː; ji][bəuθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɛz][ˌem 'iː] — [ðæts] [ðə; ði] [lɔː] , [æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ye both done the deed the same ez me — that's the law , an ' ye know it .
叶 两个都 完毕 这 契据 这 相同的 易 我 — 那就是 这 法律 , 一个 - 是的 知道 它 .

你们俩都做了同样的事——这就是法律，你们都知道。

[ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ˌtenə'siː] . "
That is sure the law in Tennessee . "
那 是 当然 这 法律 在 田纳西州 . "

“这当然是田纳西州的法律。”

" [wɑːl] , [naʊ] , ['finiəs] - , - [tiː] [wɔrnt] [raɪt] [nɔːr] [fer] [ter][wiː; wi] - ['ʌnz] [ter] ['klʌmzi] [ˌaɪ 'tiː]
" Waal , now , Phineas Copenny , ' t warn't right nor fair ter we - uns ter clumsy it
" 瓦尔 , 现在 , 菲尼亚斯 - , - t 警告 正确的 也不 公平的 特尔 我们 - 联合国 特尔 笨拙 它
[ʌp][soʊ] ,
up so ,
向上 所以 ,

“瓦尔，现在，菲尼亚斯·科彭尼，这既不公平也不合理，我们笨手笨脚地把它弄成这样，

" [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] .
" protested the young mountaineer .
" 抗议 这 年轻的 登山 .

“年轻的登山者抗议道。”

" [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][hɛd] [bɪn] [ðə; ði]['revənjuːə] , [aɪ'd][hɛv] [nɛəɹ] [wɜːrd][ter] [seɪ] .
" Ef it hed been the revenuer , I'd hev nare word ter say .
" ef 它 头 到过 这 税务员 , ID 赫夫 鼻孔 单词 特尔 说 .

“如果他是税务员，我就一句话也说不出来。”

[aɪ'd] [smæk] [maɪ][lɪps] , [fɜːr][ðə; ði] [diːd] [wʊd] [teɪst] [gʊd] [ter][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ'd][stænd][ter][ˌaɪ 'tiː] .
I'd smack my lips , fur the deed would taste good ter me , an ' I'd stand ter it .
ID 啪 我的 嘴唇 , 毛皮 这 契据 会 品尝 好的 特尔 我 , 一个 - ID 站立 特尔 它 .

我会咂咂嘴，因为这事对我来说会很爽，我会坚持下去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪɝ] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] — [waɪ] , [wi:; wi] - ['ʌnz] [hɛv] [nɑ:t]['i:v(ə)n][gɑ:t][ə; eɪ] [grɛdʒ] [ə'^in]

But	this	hyar	Mr	.	Briscoe	—	why	,	we	-	uns	hev	not	even	got	a	gredge	agin
但	这	hyar	先生	.	布里斯科	—	为什么	,	我们	-	联合国	赫夫	不是	甚至	得到	一个	格雷奇	再次

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

但是这位布里斯科先生——哎，我们甚至都没对他有过任何怨恨。

" [noʊ] , [nɔ:r]['noʊbɑ:di] [els] [ðæt] ['evər] [aɪ] [hə:n] [ʌv; əv] .

"	No	,	nor	nobody	else	that	ever	I	hearn	of	.
"	不	,	也不	无人	别的	那	曾经	我	听	的	.

“不，我也没听说过其他人这样。”

['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [wɔ:r][ə; eɪ] [plʌm] ['feɪvərɪt] , [fɑ:r][æn; ən] - [naɪ] , " [sed] [oʊld]['dʒu:bəl] - ,

Mr	.	Briscoe	war	a	plum	favorite	,	far	an	'	nigh	,	"	said	old	Jubal	Clenk	,
先生	.	布里斯科	战争	一个	李子	最喜欢的	,	远的	一个	-	夜	,	"	说	老的	朱巴尔	-	,

“布里斯科先生是大家最喜欢的人，毋庸置疑，”老朱巴尔·克伦克说道。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

the	eldest	of	the	party	.
这	长子	的	这	派对	.

党内年纪最大的人。

" [bʌt; bət] [ʃʌks] !

"	But	shucks	!
"	但	哎呀	!

“哎呀！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	he	continued	,	with	a	change	of	tone	and	the	evident	intention	of
"	他	持续	,	和	一个	改变	的	语气	和	这	明显	意图	的

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ] ['hɑ:rməni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

preserving	harmony	among	the	conspirators	.
保存	和谐	之中	这	阴谋者	.

“他继续说道，语气有所变化，显然是为了维护阴谋者之间的和谐。

" - - [dʒɛs] - [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [fɜ:r] [ə'mʌŋ] [foʊks] - .

"	'	Twar	jes	'	an	accident	,	an	'	that's	what	it	will	pass	fur	among	folks	ginerally	.
"	-	-	杰斯	-	一个	事故	,	一个	-	那就是	什么	它	将要	经过	毛皮	之中	各位	-	.

“‘战争只是一场意外，人们普遍会这样看待它。’

['mɪstər] . ['brɪskoʊz] [mer] [skɪrd] [æn; ən] - [ʃaɪd] [æn; ən] - [bækt] [ɔfn] [ðə; ði] [blʌf] — [ðæt] [er]

Mr	.	Briscoe's	mare	skeered	an	'	shied	an	'	backed	off'n	the	bluff	—	that	air
先生	.	布里斯科的	母马	惊恐	一个	-	躲闪	一个	-	支持的	奥夫	这	虚张声势	—	那	空气

[wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wɪl] [θɪŋk] .

whut	the	country	-	side	will	think	.
什么?	这	国家	-	边	将要	思考	.

布里斯科先生的母马惊慌失措地从悬崖边退了下来——这让乡下人感到不安。

- [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz] [fʌnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [bi:; bi] [mæʃt] [ter] [ə; eɪ]['dʒeli][baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] ,

Whenst	his	body	is	fund	his	head	will	be	mashed	ter	a	jelly	by	the	fall	,
-	他的	身体	是	基金	他的	头	将要	是	捣碎	特尔	一个	果冻	经过	这	落下	,

当他的身体倒下时，他的头会被摔得粉碎。

[æn; ən] - ['noʊbɑ:di][kɪn] [seɪ] [hi:; hi] ['kɛm] ['lʌðərwaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] — [dʒɛs] - [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn]

an	'	nobody	kin	say	he	kem	otherwise	by	his	death	—	jes	'	an	accident	in
一个	-	无人	亲属	说	他	肯	否则	经过	他的	死亡	—	杰斯	-	一个	事故	在

['draɪvɪn] - [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [hɔ:rs] - ['krɪtər] .

drivin	'	a	skittish	horse	-	critter	.
驾驶	-	一个	胆怯的	马	-	小动物	.

他的死并不能说明他生前为何如此——这只是一场驾驶一匹性情暴躁的马匹时发生的意外。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Whether	it	was	a	sound	,	whether	it	was	a	movement	,	none	of	the
"	无论	它	曾是	一个	声音	,	无论	它	曾是	一个	移动	,	没有任何	的	这

[gruːp] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] ['əˈwer] .

group	was	accurately	aware	.
团体	曾是	准确	意识到的	.

“无论是声音还是动作，小组中没有人能准确判断。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðæt] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tentli] ['kɑːnsntreɪtɪd]

It	may	have	been	merely	that	mesmeric	influence	of	an	intently	concentrated
它	可能	有	到过	仅仅	那	催眠	影响	的	一个	专注地	集中

[geɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][tɜːrn] .

gaze	that	caused	them	suddenly	to	turn	.
目光	那	导致	他们	突然	到	转动	.

或许仅仅是专注的目光所产生的催眠作用，才使他们突然转过身来。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

They	beheld	standing	in	the	road	—	and	they	flinched	at	the	sight	—	a	witness
他们	观看	常设	在	这	路	—	和	他们	畏缩	在	这	视线	—	一个	证人

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

to	all	the	proceedings	.
到	全部	这	诉讼程序	.

他们看见路中间站着一个人——他们看到这一幕都吓了一跳——他是整个事件的见证人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

A	small	,	a	simple	,
一个	小的	,	一个	简单的	,

一个小巧、简单的

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['terər] [æz; əz] [blæntʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] — [ə; eɪ]

object	to	excite	such	abject	terror	as	blanched	the	faces	of	the	group	—	a
目的	到	激发	这样的	卑贱	恐怖	作为	焯水	这	面孔	的	这	团体	—	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

一个小男孩，竟然引发了众人如此极度的恐惧，以至于他们脸色惨白——

[ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][waɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒektʃərəbl]

a	mere	baby	,	staring	at	the	men	with	wide	blue	eyes	and	unconjecturable
一个	仅仅	婴儿	,	凝视	在	这	男人	和	宽的	蓝色的	眼睛	和	无法推测的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

一个婴儿，睁着大大的蓝眼睛，带着难以捉摸的情绪，凝视着男人们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	doubtless	been	enveloped	in	the	rug	which	had	fallen	from	the
他	有	毫无疑问	到过	被包裹	在	这	小地毯	哪个	有	倒下	从	这

['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [kə'riːnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

vehicle	as	it	first	careened	in	the	road	,
车辆	作为	它	第一的	倾斜	在	这	路	,

毫无疑问，他当时被从车上掉落的地毯裹住了，那辆车最初在路上失控时，地毯从车上滑落下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wiːdz] .

and	which	now	lay	among	the	wayside	weeds	.
和	哪个	现在	躺	之中	这	路边	杂草	.

现在它们已躺在路边的杂草丛中。

[hɪz; ɪz] ['tɑːgərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [moʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

His	toggery	of	the	juvenile	mode	made	him	seem	smaller	than	he
他的	服装	的	这	少年	模式	制成	他	似乎	较小的	比	他

['riːəli] [wʌz; wəz] ;

really	was	;
真的	曾是	;

他装扮成少年模样，使他看起来比实际身高矮小；

[hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [klɔːθ] [koʊt] , [im'brɔidəd] [ɪn] ['pɜːrʒn] [ɪ'fekts] , [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['rendərd]

his	scarlet	cloth	coat	,	embroidered	in	Persian	effects	,	was	thick	and	rendered
他的	猩红	布	外套	,	绣花	在	波斯语	效果	,	曾是	厚的	和	渲染

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['tʃʌbi] [ʌv; əv]['æspekt] ;

his	figure	chubby	of	aspect	;
他的	数字	胖乎乎的	的	方面	;

他那件绣有波斯风格的猩红色布衣很厚实，使他的身材显得有些圆润；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bʌlki] [waɪt] ['lɛgɪnz] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt]

his	feet	and	legs	were	encased	in	bulky	white	leggins	;	he	wore	a	broad	white
他的	脚	和	腿	是	包裹	在	笨重	白色的	紧身裤	;	他	穿着	一个	广阔	白色的

['biːvər] [hæt] ,

beaver	hat	,
海狸	帽子	,

他的双脚和双腿都裹在厚重的白色紧身裤里；他戴着一顶宽大的白色海狸皮帽。

[ɪts] [kraʊn] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ,

its	crown	encircled	by	a	red	ribbon	,
它是	王冠	包围	经过	一个	红色的	丝带	,

它的王冠上系着一条红丝带，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] ['dʒɔːntinəs] [ʌv; əv][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl]

and	his	infantile	jauntiness	of	attire	was	infinitely	incongruous	with	the	cruel
和	他的	婴儿	轻快	的	服装	曾是	无限地	不协调	和	这	残忍的

['trædʒədi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [plaɪt] .

tragedy	and	his	piteous	plight	.
悲剧	和	他的	可怜的	困境	.

他那孩子气的轻佻装扮与残酷的悲剧和他可怜的处境显得极其不协调。

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] [stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]

Although	perhaps	stunned	at	first	by	the	shock	of	the	fall	,	he	was	obviously
虽然	也许	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	震惊	的	这	落下	,	他	曾是	明显地

[ʌn'ɪndʒərd] ,

uninjured	,
未受伤	,

虽然他最初可能因坠落的冲击而有些懵，但显然并未受伤。

[ænd; ənd] [stʊd] ['stɜːrdɪli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] .

and	stood	sturdily	erect	and	vigilant	.
和	站立	坚固地	直立	和	警惕的	.

他们笔直地站着，保持着警惕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɜːrt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['æŋkʃəs] , [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['wʌndər] , ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ]

He	looked	alert	,	inquiring	,	anxious	,	resolved	into	wonder	,	silently	awaiting
他	看起来	警报	,	查询	,	焦虑的	,	已解决	进入	想知道	,	默默	等待中

[di'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

他神情警觉，充满好奇，焦急万分，又带着几分疑惑，默默地等待着事态的发展。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['spiːkər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːrti] .

His	eyes	shifted	from	one	speaker	to	another	of	the	strange	party	.
他的	眼睛	转移	从	一	扬声器	到	其他	的	这	奇怪的	派对	.

他的目光在几个说话的人之间来回游移，这些人来自一个陌生的聚会。

" [lɔːrd] !
" **Lord** !
" 主 !

“主！

['hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
He'll **tell** **it** **all** **!**
地狱 告诉 它 全部 !

他会把一切都说出来！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælvin] [hɔlvi] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd][ɪn] ['hoʊpləs] [dɪs'meɪ] .
" **exclaimed** **Alvin** **Holvey** **,** **appalled** **and** **in** **hopeless** **dismay** **.**
" 惊呼 阿尔文 霍尔维 , 震惊 和 在 绝望 沮丧 .

“阿尔文·霍尔维惊恐万分，绝望地喊道。”

" [nɔː] , [hiː; hi][wəʊnt] , [naʊ] , " [snaːrld] - ['ræŋkərəsli] .
" **Naw** **,** **he** **won't** **,** **now** **,** **"** **snarled** **Copenny** **rancorously** **.**
" 不 , 他 惯于 , 现在 , " 纠缠 - 怒恨地 .

“不，他现在不会了，”科佩尼恶狠狠地咆哮道。

" [taː(r); taː(r), tə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ter] [stɑːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
" **Thar** **will** **be** **a** **way** **ter** **stop** **his** **mouth** **.** **"**
" 塔尔 将要 是 一个 方式 特尔 停止 他的 嘴 . "

“总会有办法让他闭嘴的。”

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['liːtl] [ter] [tɔːk] .
" **Why** **,** **he** **is** **too** **leetle** **ter** **talk** **.**
" 为什么 , 他 是 也 小精灵 特尔 讲话 .

“为什么？他太小了，不爱说话。”

[hiː; hi][dəunt] [sens] ['nʌθin] - , " [kraɪd] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn]
He **don't** **sense** **nuthin** **'** **,** **"** **cried** **old** **Clenk** **,** **with** **an** **eager** **note** **of** **expostulation**
他 不 感觉 什么也没有 - , " 哭 老的 - , 和 一个 渴望的 笔记 的 解释
,
,
,

“他什么也没感觉到！”老克伦克急切地喊道，语气中带着责备。

['testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , ['æftər] [ɔːl] .
attesting **that** **he** **was** **human** **,** **after** **all** **.**
证明 那 他 曾是 人类 , 后 全部 .

这证明他终究是个人。

" [dəunt][duː] ['nʌθin] - [els] [ræʃ] , ['finiəs] - , [fɜːr][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **Don't** **do** **nuthin** **'** **else** **rash** **,** **Phineas** **Copenny** **,** **fur** **the** **love** **of** **God** **!**
" 不 做 什么也没有 - 别的 皮疹 , 菲尼亚斯 - , 毛皮 这 爱 的 上帝 !

“菲尼亚斯·科彭尼，看在上帝的份上，别再做任何鲁莽的事了！”

" ['dʒuːbəl] - [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **Jubal** **Clenk** **dropped** **on** **one** **knee** **in** **front** **of** **the** **little** **boy** **,**
" 朱巴尔 - 掉落 在 一 膝盖 在 正面 的 这 小的 男生 ,

“朱巴尔·克伦克单膝跪在小男孩面前，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn'skruːtəbli] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
and **the** **two** **were** **inscrutably** **eyeing** **each** **other** **at** **close** **quarters** **.**
和 这 二 是 难以捉摸 觊觎 每个 其他 在 关闭 四分之一 .

两人近距离地互相打量，眼神充满神秘感。

" [hə'loʊ] , ['bʌbi] !
" **Hello** **,** **Bubby** **!**
" 你好 , 巴比 !

“你好，宝贝！”

[wɛrz] [jər] [tʌŋ] ?
Whar's yer tongue ?
码头 你的 舌头 ?

你的舌头呢?

[kæt][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Cat got it ?
猫 得到 它 ?

猫明白了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['grændˌfɑːðərli; 'grænˌfɑːðərli] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [lʊkt] [ɑːn] ,
" he asked in a grandfatherly fashion , while the other men looked on ,
" 他 问 在 一个 祖父 时尚 , 尽管 这 其他 男人 看起来 在 ,
[grɪm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
grim and anxious ,
严峻 和 焦虑的 ,

他用祖父般的语气问道，其他男人则在一旁神情凝重、焦虑不安地看着。

[æt; ət] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [menˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwent]
at this effort to gauge the mentality of the child and their consequent
在 这 努力 到 测量 这 心理 的 这 孩子 和 他们的 后果
['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
danger from him .
危险 从 他 .

这样做是为了评估孩子的心理状态以及孩子可能因此面临的危险。

[stɪl] ['sterɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
Still staring , the little boy began slowly to shake his head in negation .
仍然 凝视 , 这 小的 男生 开始 缓慢地 到 摇 他的 头 在 否定 .

小男孩仍然盯着前方，开始慢慢地摇头表示否定。

" [wɒts] [jər] [neɪm] , - ?
" What's yer name , Squair ?
" 是什么 你的 姓名 , - ?

“你叫什么名字，斯夸尔？”

[wɒts] [jər] [neɪm] ?
What's yer name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [stɛərd]['saɪləntli] , ['iːðər] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɔːr] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" But the child still stared silently , either uncomprehending or perceiving that his
" 但 这 孩子 仍然 凝视 默默 , 任何一个 难以理解 或者 感知 那 他的
['seɪfti] [leɪ] [ɪn][inˈkɔmpitəns,-təns] .
safety lay in incompetency .
安全 躺 在 无能 .

“但孩子仍然默默地盯着，要么是不理解，要么是意识到自己的安全在于无能为力。

- [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .
Clenk rose to his feet in sudden relief .
- 玫瑰 到 他的 脚 在 突然 宽慰 .

克伦克如释重负地站了起来。

" [hiː; hi][dəunt] [sens] ['nʌθin] - !
" He don't sense nuthin ' !
" 他 不 感觉 什么也没有 - !

“他什么都感觉不到！”

['hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .
He's too little to talk .
他是 也 小的 到 讲话 .

他太小了，不会说话。

[hiː; hi] [kɑːnt] [tel] [wʊθ] [ʃʌks] !
He **can't** **tell** **wuth** **shucks** **!**
他 不能 告诉 wuth 哎呀 !

他根本说不出来!

[wiː; wi] [wɪl] [dʒɛs] - [liːv] [hɪm; ɪm] [haɪɝ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
We **will** **jes** **'** **leave** **him** **hyar** **in** **the** **road** **,**
我们 将要 杰斯 - 离开 他 hyar 在 这 路 ,

我们会把他留在路边。

[æn; ən] - [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [faɪnd] [wɒts] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː] .
an **'** **the** **folks** **that** **find** **what's** **down** **thar** **in** **the** **valley** **will** **find** **him** **too** **.**
一个 - 这 各位 那 寻找 是什么 向下 那里 在 这 谷 将要 寻找 他 也 .

那些在山谷里找到宝藏的人，也会找到他。

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmbɑːdi] [eint] [pæst] - .
I **wonder** **somebody** **ain't** **passed** **a'ready** **.**
我 想知道 某人 不是 通过了 - .

我怀疑是不是有人还没通过考试。

[æn; ən] - [ʃʊr] [wiː; wi] - ['ʌnz] [ɔːt] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['trævəlɪn] - .
An **'** **sure** **we** **-** **uns** **oughter** **be** **a** **-** **travellin** **'** **.**
一个 - 当然 我们 - 联合国 应该 是 一个 - 旅行 - .

我们当然应该去旅行。

" [bʌt; bət] [hɔlvi] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs] [ˌɔːf'hænd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
" **But** **Holvey** **revolted** **against** **this** **offhand** **assumption** **of** **confidence** **.**
" 但 霍尔维 反抗 反对 这 随意 假设 的 信心 .

但霍尔维对这种轻率的自信表示反对。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌplə'mentl] ['efərt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
He **made** **a** **supplemental** **effort** **on** **his** **own** **account** **.**
他 制成 一个 补充 努力 在 他的 自己的 帐户 .

他自行做出了额外的努力。

" [waɪ] [dəunt] [jiː; ji] [tel] [jər] [neɪm] , ['bʌbi] ?
" **Why** **don't** **ye** **tell** **yer** **name** **,** **Bubby** **?**
" 为什么 不 是的 告诉 你的 姓名 , 巴比 ?

“你为什么不告诉我你的名字，宝贝？”

" [hiː; hi] [æskt] [kə'dʒoʊlɪŋli] .
" **he** **asked** **cajolingly** **.**
" 他 问 哄骗地 .

他哄骗地问道。

" - - , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] [ə'brʌptli] , " [aɪ] - [tɔːk] .
" **'** **Tause** **,** **"** **the** **child** **answered** **abruptly** **,** **"** **I** **tan't** **talk** **.**
" - - , " 这 孩子 回答 突然 , " 我 - 讲话 .

“陶斯，”孩子突然回答，“我不会说话。”

" - [bɜːrst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [sɑːr'dɑːnɪk] ['læftər] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['lɪt(ə)l] [mɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz]
" **Copenny** **burst** **into** **sudden** **sardonic** **laughter** **,** **with** **wondrous** **little** **mirth** **in** **the** **tones**
" - 爆裂 进入 突然 讽刺的 笑声 , 和 奇妙的 小的 欢笑 在 这 音调
,
,
,

科彭尼突然发出一阵嘲讽的笑声，语气中带着一丝奇妙的愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪskriːənts] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [waɪl]

and	the	other	miscreants	were	obviously	disconcerted	and	disconsolate	,	while
和	这	其他	恶棍	是	明显地	不安	和	沮丧的	,	尽管

[ðə; ði] [smɔːl] ['skiːmər] ,

the	small	schemer	,
这	小的	阴谋家	,

其他恶棍显然惊慌失措、垂头丧气，而那个小阴谋家，

[huːz] [krɑːft][hæd; həd] [feɪld] [ˌmɪd'weɪ] , [lʊkt] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

whose	craft	had	failed	midway	,	looked	affrighted	and	marvelling	from	one	to
谁	工艺	有	失败的	中途	,	看起来	惊恐	和	惊叹	从	一	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们的飞船在半途出了故障，他们面面相觑，既惊恐又惊奇。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] .

at	a	loss	to	interpret	the	mischance	.
在	一个	损失	到	解释	这	灾难	.

无法解释这起意外事件。

" [dædbɝːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dadburn	it	!
"	爸爸烧伤	它	!

“爸爸把它烧掉！”

" [sed] [ðə; ði][mɜːr'kjʊriəl] - , [æz; əz] [dɪ'prest] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd]

"	said	the	mercurial	Clenk	,	as	depressed	now	as	a	moment	earlier	he	had
"	说	这	水银	-	,	作为	郁闷	现在	作为	一个	片刻	早些时候	他	有

[bɪn] ['iːzəli] [ɪ'leɪtɪd] .

been	easily	elated	.
到过	容易地	欣喜若狂	.

“性情反复无常的克伦克说道，他此刻沮丧极了，而就在片刻前，他还很容易被激怒。”

" [wiː; wi] - ['ʌnz] [wɪl] [dʒɛs] - [hɛv] [ter] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən] - [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]

"	We	-	uns	will	jes	'	hev	ter	take	him	along	of	us	an	'	keep	him	till	he
"	我们	-	联合国	将要	杰斯	-	赫夫	特尔	拿	他	沿着	的	我们	一个	-	保持	他	直到	他

- [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

furgits	all	about	it	.	"
-	全部	关于	它	.	"

“我们得把他带走，把他留下来，直到他把这件事忘得一干二净。”

" [æn; ən] - [wen] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] ? " [sniəd] - .

"	An	'	when	will	ye	be	sure	o	'	that	?	"	sneered	Copenny	.
"	一个	-	什么时候	将要	是的	是	当然	o	-	那	?	"	冷笑	-	.

“你什么时候才能确定呢？”科彭尼冷笑道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['trɪki] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] .

"	He	is	as	tricky	as	a	young	fox	.
"	他	是	作为	棘手	作为	一个	年轻的	狐狸	.

他像只小狐狸一样狡猾。

" [hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

"	Half	stunned	by	the	tremendous	import	of	the	tragedy	he	had	witnessed	,
"	一半	目瞪口呆	经过	这	巨大的	进口	的	这	悲剧	他	有	目击者	,

“他目睹的这场悲剧意义重大，令他震惊不已，几乎不知所措。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['skersli] ['entərd] ['ɪntuː] [ɪts] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt]

the	child	scarcely	entered	into	its	true	significance	in	his	concern	for	his	own	plight
这	孩子	几乎	进入	进入	它是	真的	意义	在	他的	忧虑	为了	他的	自己的	困境

.

:

.

孩子一心只想着自己的困境，几乎没有意识到这件事的真正意义。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	realized	that	he	was	being	riven	from	his	friends	,	his	own	,
他	已实现	那	他	曾是	存在	裂隙	从	他的	朋友们	,	他的	自己的	,

他意识到自己正与朋友、与自己的亲人渐行渐远。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] ['fjuːt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [naʊ] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi]

and	made	a	feeble	outcry	and	futile	resistance	,	now	protesting	that	he
和	制成	一个	微弱	强烈抗议	和	徒劳	反抗	,	现在	抗议	那	他

[wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] ,

would	tell	nothing	,
会	告诉	没有什么	,

他发出微弱的抗议和徒劳的反抗，现在又声称他什么也不会说。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɪtiəsli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] ,

and	now	piteously	assuring	his	captors	that	he	could	not	talk	,
和	现在	可怜地	保证	他的	俘虏者	那	他	可以	不是	讲话	,

现在他可怜兮兮地向俘虏他的人保证自己不能说话，

[waɪl] [ðeɪ] ['gæðərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rʌg] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,

while	they	gathered	him	up	in	the	rug	,	which	covered	head	and	feet	,
尽管	他们	聚集	他	向上	在	这	小地毯	,	哪个	涵盖	头	和	脚	,

他们把他裹在毯子里，毯子盖住了他的头和脚。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['faɪnəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [waɪt] ['biːvər] [hæt] .

even	the	flaunting	finery	of	his	big	,	white	beaver	hat	.
甚至	这	炫耀	服饰	的	他的	大的	,	白色的	海狸	帽子	.

甚至连他那顶炫耀的白色大海狸皮帽都显得格外精致。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərli; 'græn,fɑːðərli] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

In	the	arms	of	the	grandfatherly	Clenk	he	was	carried	along	the
在	这	武器	的	这	祖父	-	他	曾是	携带	沿着	这

['braɪd(ə)l] - [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['sʌnset] ,

bridle	-	path	in	the	dulling	sunset	,
辔	-	小路	在	这	迟钝	日落	,

在暮色渐沉的夕阳下，他被慈祥的祖父克伦克抱在怀里，沿着马道缓缓前行。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʌsk] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] ; [ðə; ði]

and	presently	dusk	was	descending	on	the	austere	mountain	wilderness	;	the
和	目前	黄昏	曾是	下降	在	这	简朴	山	荒野	;	这

[ʌn'meʒərd] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

unmeasured	darkness	began	to	pervade	it	,
未测量的	黑暗	开始	到	弥漫	它	,

暮色渐浓，笼罩着这片荒凉的山区；无垠的黑暗开始笼罩这里。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪts] ['tenənt] .

and	silence	was	its	tenant	.
和	沉默	曾是	它是	租户	.

而寂静则是它的主人。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [went] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	party	went	further	and	further	into	the	woods	,	the	struggles	of	the
作为	这	派对	去	更远	和	更远	进入	这	树林	,	这	斗争	的	这

[tʃaɪld] [gruː] ['fɪtf(ə)l] ;

child	grew	fitful	;
孩子	生长	断断续续	;

随着一行人越往树林深处走去，孩子的挣扎也变得越来越断断续续；

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ,

soon	he	was	still	,
很快	他	曾是	仍然	,

很快他就安静了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ker] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæloʊ]

and	at	last	—	for	even	Care	must	needs	have	pity	for	his	callow
和	在	最后的	—	为了	甚至	关心	必须	需求	有	遗憾	为了	他的	卡洛

[ɪ'steɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

estate	—	he	was	asleep	,
财产	—	他	曾是	睡着了	,

最后——因为即使是忧虑也必然会怜悯他稚嫩的身躯——他睡着了。

[fə'getiŋ] [ɪn] ['slʌmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

forgetting	in	slumber	for	a	time	all	the	horror	that	he	had	seen	and
遗忘	在	睡眠	为了	一个	时间	全部	这	恐怖	那	他	有	已见	和

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

在睡梦中，他暂时忘记了自己所见所闻和所遭受的一切恐怖。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] , ['wɪmpərɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

But	when	he	came	to	himself	he	was	a	shivering	,	whimpering	bundle	of
但	什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	一个	瑟瑟发抖	,	呜咽	捆	的

['hoʊmsɪk] [griːf] .

homesick	grief	.
想家	悲伤	.

但当他回过神来时，他却变成了一个瑟瑟发抖、呜咽不止的思乡悲痛欲绝的人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðeɪ]

He	wanted	his	mother	—	he	would	listen	to	naught	but	assurances	that	they
他	通缉	他的	母亲	—	他	会	听	到	零	但	保证	那	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] — [raɪt] [ə'weɪ] !

were	going	to	her	right	away	—	right	away	!
是	去	到	她	正确的	离开	—	正确的	离开	!

他想念他的母亲——他只听得进“马上就去见她”的保证——马上就去！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wer'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [ɔːl][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['flerɪŋ]

It	was	a	strange	place	wherein	he	found	himself	—	all	dark	,	save	for	flaring
它	曾是	一个	奇怪的	地方	其中	他	成立	他自己	—	全部	黑暗的	,	节省	为了	燃烧

[tɔːtʃiz] .

torches	.
火炬	.

他发现自己身处一个陌生的地方——除了闪烁的火把，周围一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] .

He	could	not	understand	his	surroundings	,	and	indeed	he	did	not	try	.
他	可以	不是	理解	他的	周围环境	,	和	的确	他	做过	不是	尝试	.

他无法理解周围的环境，而且他也没有尝试去理解。

[hiː; hi]['oʊnli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi]

He	only	rubbed	his	eyes	with	his	fists	and	said	again	and	again	that	he
他	仅有的	摩擦	他的	眼睛	和	他的	拳头	和	说	再次	和	再次	那	他

['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

wanted	his	mother	.
通缉	他的	母亲	.

他只是用拳头揉着眼睛，一遍又一遍地说他想念他的母亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] ['pɪlər] , [ə; eɪ] [stə'lægmaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] ['kævərn] ,

He	was	seated	on	a	small	stone	pillar	,	a	stalagmite	in	a	limestone	cavern	,
他	曾是	坐着	在	一个	小的	石头	支柱	,	一个	石笋	在	一个	石灰石	洞穴	,

他坐在石灰岩洞穴中的一根小石柱上，那石柱是一根石笋。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] [piləs] [ænd; ənd] ['pendənts] [ʌv; əv] [laɪk] [mə'tɪriəl] ['hæŋɪŋ]

where	there	were	many	such	pillars	and	pendants	of	like	material	hanging
在哪里	那里	是	许多	这样的	柱子	和	吊坠	的	喜欢	材料	绞刑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

from	the	roof	,
从	这	屋顶	,

那里有很多类似的柱子和用相同材料制成的吊坠从屋顶垂下，

[ɔːl][moʊst] ['dɪmli] [glimpst] [ɪn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

all	most	dimly	glimpsed	in	the	torch	-	light	against	an	infinitude	of	blackness	.
全部	最多	依稀	瞥见	在	这	火炬	-	光	反对	一个	无穷大	的	黑	.

在无垠的黑暗中，火炬的光芒只能隐约瞥见一切。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

The	men	who	had	brought	him	hither	,	and	others	whom	he	had	not
这	男人	WHO	有	带来	他	这里	,	和	其他的	谁	他	有	不是

[ˌhɪrtu'fɔːr] [siːn] ,

heretofore	seen	,
此前	已见	,

把他带到这里的人，以及其他他以前从未见过的人，

[wɜːr; wər] ['bizid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dis'mæntld] [stoʊn] ['fɜːrnɪs] ,

were	busied	about	a	dismantled	stone	furnace	,
是	忙碌	关于	一个	拆卸	石头	炉	,

他们忙着处理一座被拆除的石炉，

['gæðərɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [pʊr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː]

gathering	up	such	poor	belongings	as	had	escaped	the	wreckings	of	the	revenue
采集	向上	这样的	贫穷的	财物	作为	有	逃脱	这	沉船	的	这	收入

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

收集那些侥幸逃过税务部队蹂躏的贫苦财物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['glɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	and	then	a	glitter	from	the	fragments	of	the	copper	still	and	the
现在	和	然后	一个	闪光	从	这	片段	的	这	铜	仍然	和	这

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðer; ðər]['rævɪdʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən]

sections	of	the	coils	of	the	worm	marked	the	course	their	ravages	had	taken
部分	的	这	线圈	的	这	蠕虫	标记	这	课程	他们的	蹂躏	有	已采取

,

,

,

不时地，铜制蒸馏器的碎片和蠕虫盘绕的残骸闪闪发光，昭示着它们肆虐的轨迹。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪl] ,

and	all	the	chill	,
和	全部	这	寒意	,

还有那份寒意，

['kævərnəs] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkli] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪŋglɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'mentɪŋ]
cavernous air was filled with the sickly odor of singlings and the fermenting
洞穴状的 空气 曾是 已填 和 这 病弱的 气味 的 单身 和 这 发酵
[mæʃ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [steɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvn] [tæŋks] ,
mash adhering to the broken staves of the great riven tanks ,
捣碎 粘附 到 这 破碎的 杖 的 这 伟大的 裂隙 坦克 ,

洞穴般的空气中弥漫着令人作呕的气味，那是腐烂的酒糟和附着在巨大裂开的酒槽断裂木板上的发酵酒糟的气味。

[kɔːld] [ðə; ði] [bɪr] - [tʌb] .
called the beer - tubs .
称为 这 啤酒 - 浴缸 .

被称为啤酒桶。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːrk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] ,
The moonlight came into this dark place at the further end ,
这 月光 来了 进入 这 黑暗的 地方 在 这 更远 结尾 ,

月光从远处照进了这片黑暗的地方。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [keivz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ]
for this was one of the many caves among the crags that overhang
为了 这 曾是 一 的 这 许多 洞穴 之中 这 峭壁 那 悬垂
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] ,
the Little Tennessee River ,
这 小的 田纳西州 河 ,

因为这是俯瞰小田纳西河的众多峭壁中的众多洞穴之一。

[ænd; ənd][wʌns] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['pɔːrtl] , ['ɑːtʃi] [sɔː] [ə; eɪ][seɪl] ,
and once , looking toward the jagged portal , Archie saw a sail ,
和 一次 , 寻找 朝向 这 锯齿状 门户网站 , 阿奇 锯 一个 帆 ,

有一次，阿奇望着那锯齿状的入口，看到了一面帆。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['kɜːrənt] ,
white in the beams on the lustrous current ,
白色的 在 这 光束 在 这 光泽的 当前的 ,

在闪亮的电流光束中呈现白色，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [boʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] ,
and asked if they were going in that boat to his mother , for , he said ,
和 问 如果 他们 是 去 在 那 船 到 他的 母亲 , 为了 , 他 说 ,

他问他们是不是要乘那条船去找他母亲，因为他说，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['selər] .
he knew that she did not live in this cellar .
他 知道 那 她 做过 不是 居住 在 这 地窖 .

他知道她不住在这个地窖里。

" [jes] , [jes] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , yes , " Clenk assured him .
" 是的 , 是的 , " - 保证 他 .

“是的，是的，”克伦克向他保证道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [naʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [boʊt] .
They were making ready to leave now , though not in that boat .
他们 是 制作 准备好 到 离开 现在 , 尽管 不是 在 那 船 .

他们现在正准备离开，不过不是乘坐那艘船。

" [æn; ən] - [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɚ] !
" An ' look - a - hyar !
" 一个 - 看 - 一个 - hyar !

“还有看啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] !
What a pretty !
什么 一个 漂亮的 !

真漂亮!

[jiː; ji] [kɪn] [hɛv] [ðɪs] [ter] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
Ye kin hev this ter play with ef ye will be good .
叶 亲属 赫夫 这 特尔 玩 和 ef 是的 将要 是 好的 .

Ye kin hev this ter play with ef ye will be good.

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tæloʊ] [dɪp] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] ,
" He led the little boy up to a tallow dip blazing on the head of a barrel ,
" 他 引领 这 小的 男生 向上 到 一个 脂 蘸 炽烈 在 这 头 的 一个 桶 ,

他领着小男孩走到一个桶头上熊熊燃烧的牛油浸锅旁，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['toʊkən] .
that he might have light to examine the token .
那 他 可能 有 光 到 检查 这 令牌 .

以便他能有光线来检查信物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərnəs] [ˌeflə'resns] , [wɪtʃ] , ['groʊɪŋ] [ɑːn]
It was a small bit of the cavernous efflorescence , which , growing on
它 曾是 一个 小的 少量 的 这 洞穴状的 风化 , 哪个 , 生长 在
[ˌsʌbtə'reɪniən] [wɔːlz] ,
subterranean walls ,
地下 墙壁 ,

那是一小块洞穴风化层，生长在地下壁上。

[teɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['defɪnət] [fɔːrm] , [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪli] , ['ʌðər] ['biːɪŋ] [laɪk]
takes occasionally definite form , some specimens resembling a lily , others being like
需要 偶尔 定 形式 , 一些 标本 类似 一个 百合 , 其他的 存在 喜欢
[ə; eɪ] [roʊz] ;
a rose ;
一个 玫瑰 ;

偶尔会呈现出某种固定的形状，有些标本像百合花，有些标本像玫瑰花；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,
the child tried feebly to be grateful ,
这 孩子 尝试 虚弱地 到 是 感激的 ,

孩子勉强尝试表达感激之情。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ker] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [koʊt] — [hɪz; ɪz]
and put it with care into one of the pockets of his little red coat — his
和 放 它 和 关心 进入 一 的 这 口袋 的 他的 小的 红色的 外套 — 他的
['pɑːkəts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [sʌtʃ] ['pleθərə] [ʌv; əv] [praɪd] !
pockets in which he had once felt such plethora of pride !
口袋 在 哪个 他 有 一次 毛毡 这样的 过多 的 自豪 !

然后小心翼翼地把它放进他那件小红外套的口袋里——他曾经对这个口袋感到无比自豪!

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[wen] [nekst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['luːnər] ['lʌstər] [hæd; həd] [dʌld] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːənts] .
When next he saw the river the lunar lustre had dulled on the currents .
什么时候 下一个 他 锯 这 河 这 月球 光泽 有 迟钝 在 这 电流 .

当他再次看到河流时，月光在水面上已经黯淡了。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] ['treɪlɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ]

No	more	the	long	lines	of	shimmering	light	trailing	off	into	the	deep	shadow
不	更多的	这	长的	线条	的	闪闪发光	光	尾随	离开	进入	这	深的	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋks] ,

of	the	wooded	banks	,
的	这	树木繁茂的	银行	,

不再有长长的、闪烁的光线拖曳在树林茂密的河岸阴影中。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['tremjələs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

no	more	the	tremulous	reflection	of	the	moon	,
不	更多的	这	颤抖的	反射	的	这	月亮	,

不再有月亮颤抖的倒影，

['swɪŋɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [sʊ'pɜːrnl] [krɑːft][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lə'kʌstrɪn] [swiːp] [wer] [ðə; ði] [striːm]

swinging	like	some	supernal	craft	in	the	great	lacustrine	sweep	where	the	stream
摇摆	喜欢	一些	超凡	工艺	在	这	伟大的	湖泊	扫	在哪里	这	溪流

['brɔːdnz] [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

broadens	in	rounding	the	point	.
扩大	在	四舍五入	这	观点	.

在溪流绕过岬角变宽的广阔湖泊中，它像一艘超凡脱俗的飞行器一样摇摆。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [veɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] ,

Now	a	filmy	veil	was	over	all	,
现在	一个	电影	面纱	曾是	超过	全部	,

现在，一切都笼罩在一层薄纱之下。

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

yet	the	night	was	so	fine	that	the	light	filtered	through	the	mist	,
然而	这	夜晚	曾是	所以	美好的	那	这	光	过滤	通过	这	薄雾	,

然而，夜色如此美好，阳光穿透了薄雾。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['veɪgli] ['vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]

and	objects	were	still	discernible	,	though	only	vaguely	visible	,	like	the
和	对象	是	仍然	可辨别的	,	尽管	仅有的	依稀	可见的	,	喜欢	这

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

furnishings	of	a	dream	.
家具	的	一个	梦	.

物体仍然清晰可见，但只是模糊不清，如同梦境中的陈设。

[ə; eɪ] ['roʊboʊt] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

A	rowboat	was	rocking	on	the	ripples	among	the	boulders	at	the	water's	edge	.
一个	划艇	曾是	摇滚	在	这	涟漪	之中	这	巨石	在	这	水的	边缘	.

一艘小船在水边巨石间的涟漪中摇曳。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪst] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	child	made	the	perilous	descent	in	the	practised	clasp	of	the
作为	这	孩子	制成	这	危险的	下降	在	这	已实践	搭扣	的	这

['grænd,fɑːðərli; 'græn,fɑːðərli] - ,

grandfatherly	Clenk	,
祖父	-	,

孩子在慈祥的祖父克伦克熟练的怀抱中，危险地向下攀爬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

he	could	look	up	and	see	the	jagged	portal	of	the	cave	he	had	left	,
他	可以	看	向上	和	看	这	锯齿状	门户网站	的	这	洞穴	他	有	左边	,

他抬头望去，可以看到他离开的那个洞穴那参差不齐的洞口。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ,

high	above	the	river	,	though	not	so	high	as	the	great	,
高的	多于	这	河	,	尽管	不是	所以	高的	作为	这	伟大的	,

虽然没有大山那么高，但它高高地耸立在河流之上。

[tɔːl] [dɪ'sɪdʒuəs] [triːz] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [baʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

tall	**deciduous**	**trees**	**waving**	**their**	**lofty**	**boughs**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**cliffs**	**.**
高的	落叶	树木	挥手	他们的	高远	树枝	在	这	首脑	的	这	悬崖	.

悬崖顶上，高大的落叶乔木摇曳着高耸的枝干。

['sɜːrt(ə)n] [grɪm] , ['saɪlənt] , [gɔːnt] ['fɪgjərz] , [groʊ'teskli] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪd] [bluː] [aɪz] [treɪst] [aʊt] ,

Certain	**grim**	**,**	**silent**	**,**	**gaunt**	**figures**	**,**	**grotesquely**	**contorted**	**in**	**the**	**mist**	**,**	**the**	**child's**	**wide**	**blue**	**eyes**	**traced**	**out**	**,**
肯定	严峻	,	沉默的	,	瘦削	数据	,	怪诞地	扭曲的	在	这	薄雾	,	这	孩子的	宽的	蓝色的	眼睛	追踪	出去	,

雾气中出现了一些面容阴沉、沉默寡言、骨瘦如柴的身影，扭曲变形，孩子的大蓝眼睛在雾气中若隐若现。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʊnʃaɪnər] [klaɪmd] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ,

as	**the**	**other**	**moonshiners**	**climbed**	**too**	**down**	**the**	**rugged**	**face**	**of**	**the**	**crag**	**,**
作为	这	其他	私酒贩	攀登	也	向下	这	崎岖	脸	的	这	岩	,

其他私酒贩子也沿着崎岖的岩壁往下爬。

[ɔːl] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ][saɪz][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['kɑːntents] — [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] ,

all	**burdened**	**with**	**bundles**	**of**	**varying**	**size**	**and**	**unimaginable**	**contents**	**—**	**food**	**,**	**clothing**	**,**
全部	负担	和	捆绑	的	变化	尺寸	和	难以想象	内容	—	食物	,	衣服	,

所有包裹都大小不一，内容物难以想象——食物、衣物、

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft][æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrid] ['revənuː] ['reidəz] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] .

or	**such**	**appliances**	**of**	**their**	**craft**	**as**	**the**	**hurried**	**revenue**	**raiders**	**had**	**chanced**	**to**	**overlook**	**.**
或者	这样的	电器	的	他们的	工艺	作为	这	慌忙	收入	袭击者	有	偶然	到	俯瞰	.

或者匆忙的税务劫掠者碰巧忽略的那些工具。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːsəm] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒɛntələst] ['nɜːrtʃər] ,

The	**little**	**boy**	**must**	**have**	**contended**	**with**	**fear**	**in**	**this**	**awesome**	**environment**	**,**	**the**	**child**	**of**	**gentlest**	**nurture**	**,**
这	小的	男生	必须	有	有争议	和	害怕	在	这	惊人的	环境	,	这	孩子	的	最温柔的	培育	,

这个小男孩在这种令人敬畏的环境中一定感到过恐惧，他可是受到了最温柔的呵护。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

but	**he**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**his**	**mother**	**,**
但	他	想法	他	曾是	去	到	他的	母亲	,

但他以为自己要去见他的母亲。

[ɔːr] [pər'tʃæns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɑː'sɪləti] , [soʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

or	**perchance**	**he**	**could**	**not**	**have**	**submitted**	**with**	**such**	**docility**	**,**	**so**	**uncomplainingly**	**.**
或者	或许	他	可以	不是	有	提交	和	这样的	码头	,	所以	毫无怨言	.

或许他不可能如此顺从，如此毫无怨言地屈服。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

Only	when	they	had	reached	the	rocky	marge	of	the	water	and	he	had
仅有的	什么时候	他们	有	达到	这	岩石	玛吉	的	这	水	和	他	有

[bɪn] [ʌn'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd] [hiː; hi] [lɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

been	uncoiled	from	the	rug	and	set	upon	his	feet	did	he	lift	his	voice	in
到过	展开	从	这	小地毯	和	放	之上	他的	脚	做过	他	举起	他的	嗓音	在

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

直到他们到达水边的岩石地带，他从地毯上解脱出来，站了起来，他才大声抗议。

- [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ['rætlɪŋ] ['smɑːrtli]

Clenk	had	stepped	into	the	boat	and	seated	himself	,	the	oars	rattling	smartly
-	有	步	进入	这	船	和	坐着	他自己	,	这	桨	嘎嘎作响	聪明地

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] ,

in	the	rowlocks	,
在	这	桨锁	,

克伦克上了船，坐了下来，船桨在桨架上发出清脆的响声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʃɑːrp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

the	sound	sharp	on	the	misty	air	,	as	he	laid	hold	on	them	.
这	声音	锋利的	在	这	蒙蒙	空气	,	作为	他	铺设	抓住	在	他们	.

他抓住它们时，声音在雾气中显得格外尖锐。

" [soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪrəli] .

"	So	far	,	so	good	,	"	he	exclaimed	cheerily	.
"	所以	远的	,	所以	好的	,	"	他	惊呼	兴高采烈地	.

“目前为止，一切顺利，”他兴高采烈地说道。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [fɜːr] ['trækɪn] - [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	Won't	they	be	fur	trackin	'	of	him	?
"	惯于	他们	是	毛皮	追踪	-	的	他	?

“他们不会追踪他的行踪吗？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] , [huːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

"	One	of	the	moonshiners	,	whom	the	child	had	not	seen	before	,
"	一	的	这	私酒贩	,	谁	这	孩子	有	不是	已见	前	,

“其中一个私酒贩子，孩子以前从未见过，

[siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] ['iːzi] ['ɑːptɪmɪzəm] .

seemed	disposed	to	rebuke	this	easy	optimism	.
似乎	处置	到	训斥	这	简单的	乐观	.

似乎有意驳斥这种轻率的乐观态度。

" [wʌt] [fɜːr] ?

"	What	fur	?
"	什么	毛皮	?

什么毛皮?

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['bʌbi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [blʌf] [tuː] , " - [dɪ'klerd] ['defɪnətli] .

They	will	think	Bubby	went	over	the	bluff	too	,	"	Clenk	declared	definitely	.
他们	将要	思考	巴比	去	超过	这	虚张声势	也	,	"	-	声明	确实	.

“他们也会认为巴比上当了，”克伦克肯定地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθin] - [ter] [ʃoʊ] [fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , " - [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] .

"	There's	nuthin	'	ter	show	fur	it	,	though	,	"	Copenny	joined	the	opposite	opinion	.
"	有	什么也没有	-	特尔	展示	毛皮	它	,	尽管	,	"	-	加入	这	对面的	观点	.

“不过，这没什么可展示的，”科佩尼持相反意见。

" ['nʌθin] - ['niːdɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [æn; ən] - ['hjuːmən] ['kɑːrkəs] [æn; ən] - ['splɪntəd]
" Nuthin ' needed in that mixtry of horseflesh an ' human carcass an ' splintered
" 什么也没有 - 需要 在 那 混合 的 马肉 一个 - 人类 尸体 一个 - 破碎的
[wʊd] [ænd; ənd] ['leðər] ,
wood and leather ,
木头 和 皮革 ,

“那堆马肉、人尸、碎木片和皮革的混合物里什么都不需要，

" ['ɑːrgjuːd] - .
" argued Clenk .
" 争论 - .

克伦克辩称。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [hɛv] [ter] ['gæðər] [ʌp] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , " [ˌækwɪ'es] [hɔlvi] .
" Yes , they will hev ter gather up them remains in a shovel , " acquiesced Holvey .
" 是的 , 他们 将要 赫夫 特尔 收集 向上 他们 遗迹 在 一个 铲 , " 默许 霍尔维 .

“是的，他们一定会用铲子把这些残骸铲起来，”霍尔维顺从地说。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊtər] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [θɪk] - [set] ,
The shadowy form of the doubter who had introduced the subject , thick - set ,
这 阴暗的 形式 的 这 怀疑者 WHO 有 介绍 这 主题 , 厚的 - 放 ,
[stuːp] - ['ʃoʊldərd] ,
stoop - shouldered ,
哈腰 - 肩部 ,

提出这个话题的怀疑者的身影若隐若现，身材魁梧，驼背。

[ʃoʊd] [ɪn] [ɪts] ['ætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
showed in its attitude that he was lowering and ill at ease .
显示 在 它是 态度 那 他 曾是 降低 和 患病的 在 舒适 .

从他的态度可以看出他情绪低落，很不自在。

" [wɑːl] ,
" Waal ,
" 瓦尔 ,

“瓦尔，

[juː; jʊ] - ['ʌnz] [hɛv] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
you - uns hev made a powerful botch of the simple little trick of drawing a
你 - 联合国 赫夫 制成 一个 强大的 搞砸了 的 这 简单的 小的 诡计 的 绘画 一个
[biːd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['revənjuːə] ['enihaʊ] .
bead on a revenuer anyhow .
珠子 在 一个 税务员 无论如何 .

你们竟然把瞄准税务人员这么简单的小技巧都搞砸了。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [wʌn] [mæn] [fɜːr] [ə'nʌðər] — [aɪ] ['nevər] [driːmd] [oʊ] - [ðə; ði] [biːt] !
Takin ' one man fur another — I never dreamed o ' the beat !
塔金 - 一 男人 毛皮 其他 — 我 绝不 梦见 o - 这 打 !

以一敌二——我从未想过会有这样的节奏！

- [wɔːr] [soʊ] [ʃʊr] [oʊ] - [ðə; ði] [mæn] [æn; ən] - [ðə; ði] [mer] !
Copenny war so sure o' the man an ' the mare !
- 战争 所以 当然 o - 这 男人 一个 - 这 母马 !

Copenny war so sure o' the man and the mare!

[aɪ] ['nevər] - [tuː; tə] [noʊ] ['iːðər] .
I never purtended to know either .
我 绝不 - 到 知道 任何一个 .

我也从未假装知道。

[siːmz] [ter] [ˌem 'iː] [jiː; ji] [ɔːt] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [ter] - [ter] ['riːz(ə)n] [naʊ] . "
Seems ter me ye oughter be willin ' ter lis'n ter reason now . "
似乎 特尔 我 是的 应该 是 威林 - 特尔 - 特尔 原因 现在 . "

依我看，你现在应该愿意听听道理了。

" [wɑːl] , [lets] [hɪr] ['riːz(ə)n] , [ðen] , " - [sɑːr'dɑːnɪk][fɔːl'setoʊ] [toʊnz] [raːspt] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
" **Waal** , **let's** **hear** **reason** , **then** , " **Copenny's** **sardonic** **falsetto** **tones** **rasped** **on** **the** **air** ,
" 瓦尔 , 我们来吧 听到 原因 , 然后 , " - 讽刺的 假声 音调 粗糙的 在 这 空气 ,

“瓦尔，那就让我们听听道理吧，”科佩尼用他那沙哑的、讽刺的假声在空中说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] , ['geili] [bɪ'rɪbənd] [hæt] [tɜːrnd] [ʌp]
and **the** **little** **head** **under** **the** **broad** **white** , **gayly** **beribboned** **hat** **turned** **up**
和 这 小的 头 在下面 这 广阔 白色的 , 同性恋地 系着丝带 帽子 转向 向上

[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

宽大的白色、系着鲜艳丝带的帽子下，一颗小小的脑袋专注地抬起来。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['buːtɪd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd]
as **the** **child** **stood** **so** **low** **down** **among** **the** **big** **booted** **feet** **of** **the** **armed**
作为 这 孩子 站立 所以 低的 向下 之中 这 大的 已启动 脚 的 这 武装

['mʊnʃaɪnər] .
moonshiners .
私酒贩 .

孩子站在一群武装私酒贩子穿着大靴子的脚下，位置很低。

" [waɪ] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɛv] [bɪn] [ter] [θroʊ] - - ['oʊvər][ðə; ði] [blʌf] — — " [ðə; ði]
" **Why** , **how** **easy** **it** **would** **hev** **been** **ter** **throw** **su'thin** ' **over** **the** **bluff** — — " **the**
" 为什么 , 如何 简单的 它 会 赫夫 到过 特尔 扔 - - 超过 这 虚张声势 — — " 这

['kaʊnsələr] [bɪ'gæn] .
counsellor **began** .
顾问 开始 .

“哎呀，要是能把什么东西扔下悬崖该多容易啊——”辅导员开口说道。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

" - [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , " [eint] [jiː; ji][gɑːt][noʊ]['hjuːmən]
" **Clenk** **exclaimed** **angrily** , **from** **his** **seat** **in** **the** **boat** , " **ain't** **ye** **got** **no** **human**
" - 惊呼 愤怒地 , 从 他的 座位 在 这 船 , " 不是 是的 得到 不 人类

['fiːlɪnz] , [dʒæk] - ?
feelin's , **Jack** **Drann** ?
感觉 , 杰克 - ?

“克伦克坐在船上，愤怒地喊道：‘杰克·德兰，你难道没有一点人性吗？’”

[wiː; wi] - ['ʌnz] ['nevər] [went] [ter] [ʃed] [ðə; ði] - [blʌd] ['noʊˌhaʊ] .
We - **uns** **never** **went** **ter** **shed** **the** **innercent** **blood** **nohow** .
我们 - 联合国 绝不 去 特尔 棚 这 - 血 无论如何 .

我们从未流过鲜血。

[wiː; wi] - ['ʌnz] [wɔːr] ['loʊdɪd] [fɜːr] [ðæt] ['trɪki] ['revənjuːə] , [æn; ən] - ['edwərd] ['brɪskoʊ] [wɔːr] [kɪlt] [baɪ]
We - **uns** **war** **loaded** **fur** **that** **tricky** **revenuer** , **an** ' **Edward** **Briscoe** **war** **kilt** **by**
我们 - 联合国 战争 已加载 毛皮 那 棘手 税务员 , 一个 - 爱德华 布里斯科 战争 苏格兰短裙 经过

[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

我们为那个狡猾的税务官准备了战争，而爱德华·布里斯科却误杀了她。

[æn; ən] - [naʊ] [jiː; ji] [ter] [biː; bi]['tɑːkən] - - [baʊt] ['hɛvɪn] - [ðə; ði] ['liːtl] , ['hɑːrmləs] [diːdi] ['oʊvər][ðə; ði]
An ' **now** **ye** **ter** **be** **talkin** ' ' **bout** **heavin** ' **the** **leetle** , **harmless** **deedie** **over** **the**
一个 - 现在 是的 特尔 是 谈话 - - 回合 赫文 - 这 小精灵 , 无害 迪迪 超过 这

[blʌf] ! "
bluff ! "
虚张声势 ! "

现在你们却在谈论翻越悬崖上的那点小小的、无害的举动！

" [wʌt] [eɪlz] [jər] ['hɪrɪn] - ? " [ri'tɔ:tid] - ['æŋgrəli] .
" What ails yer hearin ' ? " retorted Drann angrily .
" 什么 疾病 你的 听觉 - ? " 反驳 - 愤怒地 .

“你耳朵怎么了？”德兰愤怒地反驳道。

" [aɪ] [sed] - - — [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [hæt] — [θroʊ] - - ['oʊvər] , [ter] [meɪk] [foʊks] [θɪŋk]
" I said su'thin ' — his coat , his hat — throw su'thin ' over , ter make folks think
" 我 说 - - — 他的 外套 , 他的 帽子 — 扔 - - 超过 , 特尔 制作 各位 思考
[hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,
he war in the accident ,
他 战争 在 这 事故 ,

“我说，扔点东西——他的外套，他的帽子——过去，好让人们以为他在事故中丧生。”

[tu:] — [mer] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɑ:rn] [flɔpt] [boʊ'deɪʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [blʌf] !
too — mare run away and the whole consarn flopped bodaciously over the bluff !
也 — 母马 跑步 离开 和 这 所有的 康萨恩 失败 大胆地 超过 这 虚张声势 !

也——母马逃跑了，整个混乱的局面就这么滑稽地翻下了悬崖！

[ðeɪ] [wɪl] ['skaʊər] [ðə; ði] - [fɜ:r] ['bʌbi] [ˌi:'ɛf] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] - - ['pɑ:zətɪv] [ter] [meɪk]
They will scour the kentry fur Bubby ef thar ain't su'thin ' positive ter make
他们 将要 冲刷 这 - 毛皮 巴比 ef 那里 不是 - - 积极的 特尔 制作
[ðem; ðəm] [ʃʊr] [ɛz] [hi:; hi] [bi:; bi] [ded] ,
them sure ez he be dead ,
他们 当然 易 他 是 死的 ,

他们会把整个犬舍都搜遍，直到找到 Bubby 的踪迹，否则就找不到任何确凿的证据来确认他是否已经死亡。

[tu:] .
too .
也 .

也。

" ['dʒu:bəl] - , [soʊ] ['redɪli] [kæst] [daʊn] , ['medɪˌteɪtid] ['dɑ:lərəsli] , [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]
" Jubal Clenk , so readily cast down , meditated dolorously , as he sat still in the
" 朱巴尔 - , 所以 容易 投掷 向下 , 冥想 悲惨地 , 作为 他 卫星 仍然 在 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“朱巴尔·克伦克轻易地被抛弃，他悲伤地坐在船上沉思着，

[ɑ:n] [ðɪs] ['sɪgnəl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .
on this signal omission in the chain of evidence .
在 这 信号 省略 在 这 链 的 证据 .

证据链中存在这一信号遗漏。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃʊr] [hɛv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] - [per] [ə; eɪ] [hi:p] [moʊ] - [laɪk] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
" It would sure hev made it all ' pear a heap mo ' like an accident ,
" 它 会 当然 赫夫 制成 它 全部 - 梨 一个 堆 莫 - 喜欢 一个 事故 ,

“那肯定会让一切变得更糟，就像一场意外一样。”

" [hi:; hi] [sed] [dɪs'kɑ:nsələtli] .
" he said disconsolately .
" 他 说 沮丧地 .

他沮丧地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [ri'nju:iŋ] ['hoʊpflnəs] , " [bʌt; bət] - [ti:] [eint] [tu:] [leɪt] [jet] — [gʊd] ['meni]
Then , with suddenly renewing hopefulness , " But ' t ain't too late yet — good many
然后 , 和 突然 更新 希望 , " 但 - t 不是 也 晚的 然而 — 好的 许多
['aʊərz] - [fɔ:r] ['deɪlaɪt] .
hours ' fore daylight .
小时 - 前 日光 .

然后，突然间又燃起了希望，“但现在还不算太晚——离天亮还有好几个小时呢。”

[wiː; wi] [kɪn] [send] [ðə; ði] [koʊt] [æn; ən] - [hæt] [bæk] [æn; ən] - [tɔːs] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [blʌf] [lɔːŋ]

We	kin	send	the	coat	an	'	hat	back	an	'	toss	them	over	the	bluff	long
我们	亲属	发送	这	外套	一个	-	帽子	后退	一个	-	折腾	他们	超过	这	虚张声势	长的

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪt] [gʊd] .

before	it	is	light	good	.
前	它	是	光	好的	.

我们可以把外套和帽子送回去，然后在天亮之前把它们扔过悬崖。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

"	Thus	it	was	that	the	moonshiners	laid	hold	on	the	boy's	simple	possessions	,
"	因此	它	曾是	那	这	私酒贩	铺设	抓住	在	这	男孩们	简单的	财产	,

就这样，私酒贩子们夺走了男孩仅有的几件家当。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːtʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [kən'tendid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	thus	it	was	that	Archie	fought	and	contended	for	his	own	.
和	因此	它	曾是	那	阿奇	战斗	和	有争议	为了	他的	自己的	.

于是，阿奇开始为自己的一切而战。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [kʌfs] [æz; əz] - ['drægd] [ðə; ði] [sliːvz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ;

He	clutched	at	the	cuffs	as	Copenny	dragged	the	sleeves	over	his	wrists	;
他	紧握	在	这	袖口	作为	-	拖拽	这	袖子	超过	他的	手腕	;

科佩尼把袖子拉过他的手腕，他紧紧抓住袖口；

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

he	held	on	to	his	hat	with	both	hands	,
他	握住	在	到	他的	帽子	和	两个都	双手	,

他双手紧紧抓住帽子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

despite	the	grip	of	the	elastic	under	his	chin	,
尽管	这	紧握	的	这	松紧带	在下面	他的	下巴	,

尽管橡皮筋勒住了他的下巴，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr]

and	he	stamped	and	screamed	in	a	manner	that	he	had	heretofore
和	他	盖章	和	尖叫	在	一个	方式	那	他	有	此前

[noʊn] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrm] [ə'θɔːrəti] .

known	to	inspire	awe	and	respect	in	the	nursery	and	disarm	authority	.
已知	到	启发	敬畏	和	尊重	在	这	苗圃	和	解除武装	权威	.

他跺着脚，大声叫喊，这种行为他以前用过，在托儿所里能引起敬畏和尊重，也能解除权威。

[ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['efɪkəsi] [naʊ] !

Alack	,	it	had	lost	its	efficacy	now	!
呜呼	,	它	有	丢失的	它是	功效	现在	!

唉，它现在已经失效了！

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ræθ]

Most	of	the	men	took	no	notice	whatever	of	his	callow	demonstrations	of	wrath
最多	的	这	男人	采取	不	注意	任何	的	他的	卡洛	示威游行	的	愤怒

, [ðoʊ] [oʊld] - ,

,	though	old	Clenk	,
,	尽管	老的	-	,

大多数人对他的幼稚愤怒表现毫不在意，尽管老克伦克.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [duː'æləti] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['prɑːses] , [læft] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] [ʌv; əv]

with	a	curious	duality	of	mental	process	,	laughed	indulgently	at	his	antics	of
和	一个	好奇的	二元性	的	精神的	过程	,	笑了	纵容地	在	他的	滑稽动作	的

['ɪnfəntaɪl] [reɪdʒ] ,

infantile	rage	,
婴儿	愤怒	,

她带着一种奇特的双重心理状态，饶有兴致地笑着看着他像孩子一样发脾气。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [hɪz; ɪz][smɑ:rt][ʌv; əv] [lɔ:s] [ænd; ənd]

despite	**his**	**own**	**absorptions**	**,**	**his**	**sense**	**of**	**danger**	**,**	**his**	**smart**	**of**	**loss**	**and**
尽管	他的	自己的	吸收	,	他的	感觉	的	危险	,	他的	聪明的	的	损失	和

[rek] [ʌv; əv]['prɑ:spekts] .

wreck	**of**	**prospects**	**.**
破坏	的	前景	.

尽管他内心充满忧虑，但他仍然感受到危险，意识到失去一切的痛苦和前途渺茫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [rʌg] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

It	**was**	**Copenny**	**who**	**undertook**	**to**	**carry**	**the**	**coat**	**and**	**rug**	**back**	**to**	**the**
它	曾是	-	WHO	承担	到	携带	这	外套	和	小地毯	后退	到	这

[spɑ:t] ,

spot	**,**
点	,

是科佩尼主动提出把外套和地毯搬回原处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [best] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

and	**they**	**willingly**	**agreed**	**to**	**this**	**on**	**the**	**score**	**that**	**he**	**knew**	**best**	**the**	**precise**
和	他们	心甘情愿	同意	到	这	在	这	分数	那	他	知道	最好的	这	精确的

[loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .

locality	**where**	**the**	**catastrophe**	**had**	**befallen**	**.**
地点	在哪里	这	灾难	有	发生	.

他们欣然同意，因为他最清楚灾难发生的确切地点。

['si:krətli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət]

Secretly	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**resolved**	**not**	**to**	**rejoin**	**his**	**companions**	**at**
偷偷	,	然而	,	他	有	已解决	不是	到	重新加入	他的	同伴	在

[ə; eɪ] [neɪmd] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] ,

a	**named**	**rendezvous**	**,**
一个	命名	会合	,

然而，他私下里已经决定不按约定的时间与同伴们会合。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [fled] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	**he**	**had**	**bethought**	**himself**	**that**	**if**	**all**	**fled**	**but**	**him**	**,**	**remaining**	**in**	**his**
为了	他	有	思考	他自己	那	如果全部		逃亡	但	他	,	其余的	在	他的

[ə'kʌstəmd] [hoʊm] ,

accustomed	**home**	**,**
习惯	家	,

因为他曾想过，如果所有人都逃走了，只有他留在自己熟悉的家中，

[hi:; hi] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ə'vɔɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	**would**	**necessarily**	**avoid**	**implication**	**in**	**the**	**crime**	**with**	**them**	**.**
他	会	一定	避免	含义	在	这	犯罪	和	他们	.

他必然会避免与他们一起卷入犯罪事件。

[ðə; ði][boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vɪʒənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ]['wɔ:tər] [wen]

The	**boat**	**had**	**been**	**provisioned**	**with**	**a**	**view**	**to**	**their**	**escape**	**by**	**water**	**when**
这	船	有	到过	已配置	和	一个	看法	到	他们的	逃脱	经过	水	什么时候

[ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] ,

the	**ambush**	**of**	**the**	**revenue**	**officer**	**had**	**been**	**planned**	**,**
这	伏击	的	这	收入	官	有	到过	计划	,

船上备有补给，以便在伏击税务官员时能够通过水路逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔ:rsaɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	**they**	**were**	**now**	**congratulating**	**themselves**	**on**	**their**	**foresight**	**as**	**they**
和	他们	是	现在	祝贺	他们自己	在	他们的	远见	作为	他们

[prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] .

prepared	**to**	**embark**	**.**
准备	到	启程	.

他们一边为自己的远见卓识而沾沾自喜，一边准备启程。

- [hæd; həd][æn; ən] [ɪl] - ['seivəd] ['stɔ:ri][tu:; tə][tel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Clenk	had	an	ill	-	savored	story	to	tell	of	the	apprehension	of	a
-	有	一个	患病的	-	细细品味	故事	到	告诉	的	这	忧虑	的	一个

['mælɪfæktər] [θru:] [ðə; ði][koʊ'ɜ:rʒn][ʌv; əv]['hʌŋgər] ,

malefactor	through	the	coercion	of	hunger	,
作恶者	通过	这	强迫	的	饥饿	,

克伦克要讲一个令人不快的、利用饥饿胁迫抓捕罪犯的故事。

[kən'streɪnd] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][beg][ə; eɪ] [mi:l] [æz; əz][hi:; hi][fled][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

constrained	to	stop	and	beg	a	meal	as	he	fled	from	justice	,
受限	到	停止	和	求	一个	一顿饭	作为	他	逃亡	从	正义	,

在逃亡途中，他被迫停下来乞讨食物。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [nek] [wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti]

and	Drann	had	known	a	man	whose	neck	was	forfeited	by	the	necessity
和	-	有	已知	一个	男人	谁	脖子	曾是	丧失	经过	这	必要性

[ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ][hen] - [ru:st] ,

of	robbing	a	hen	-	roost	,
的	抢劫	一个	母鸡	-	栖息地	,

德兰认识一个人，他为了偷鸡而丢了性命。

[ðə; ði] ['kækəlɪŋ] ['poʊltri] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər]

the	cackling	poultry	in	this	instance	as	efficient	in	the	cause	of	law	and	order
这	咯咯笑	家禽	在	这	实例	作为	高效的	在	这	原因	的	法律	和	命令

[æz; əz][ðə; ði] [gi:s] [ðæt] [seɪvd] [roʊm] .

as	the	geese	that	saved	Rome	.
作为	这	鹅	那	已保存	罗马	.

在这种情况下，咯咯叫的家禽在维护法律和秩序方面，其作用堪比拯救罗马的鹅。

- , ['lɪsnɪŋ] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['feɪvərz] .

Copenny	,	listening	sardonically	,	could	not	be	thankful	for	such	small	favors	.
-	,	聆听	讽刺地	,	可以	不是	是	感恩	为了	这样的	小的	恩惠	.

科佩尼听后冷嘲热讽，对这种小小的恩惠根本不会心存感激。

[hɪz; ɪz] ['ventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʊnʃaɪnər] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ][saɪd][laɪn]

His	venture	as	a	moonshiner	at	all	events	was	,	so	to	speak	,	a	side	line
他的	风险投资	作为	一个	私酒贩	在	全部	活动	曾是	,	所以	到	说话	,	一个	边	线

[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] .

of	employ	.
的	采用	.

总之，他酿私酒的行为，从某种意义上说，只是一份副业。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	was	trained	a	blacksmith	,	and	had	a	pretty	fair	stake	in	the	world	,
他	曾是	受过训练	一个	铁匠	,	和	有	一个	漂亮的	公平的	赌注	在	这	世界	,

他接受过铁匠的训练，在社会上拥有相当可观的财富。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] , [naʊ] [ɪn] ['dʒepərdi] [ʌv; əv]

according	to	the	rating	of	a	working	-	man	of	this	region	,	now	in	jeopardy	of
根据	到	这	等级	的	一个	在职的	-	男人	的	这	地区	,	现在	在	危险边缘	的

['toʊt(ə)l] [lɔ:s] .

total	loss	.
全部的	损失	.

根据该地区一名工人的评价，目前正面临全面破产的风险。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ,

The	rest	had	nothing	to	lose	,
这	休息	有	没有什么	到	失去	,

其他人反正也没什么可失去的了。

[ænd; ənd][æz; əz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

and	as	ever	and	anon	they	fell	to	canvassing	the	opportunities	of
和	作为	曾经	和	匿名	他们	跌倒	到	拉票	这	机会	的

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nuː] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] [ðə; ði] ['duːbiəs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ber] [səb'sɪstəns] ,

beginning	anew	in	a	fresh	place	the	dubious	struggle	for	bare	subsistence	,
开始	重新	在	一个	新鲜的	地方	这	可疑	斗争	为了	裸	生存	,

于是，他们像往常一样，时不时地开始四处打听在新地方重新开始的机会，继续为生存而苦苦挣扎。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [slɪp] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

his	determination	to	slip	free	of	them	was	confirmed	.
他的	决心	到	滑	自由的	的	他们	曾是	确认的	.

他摆脱他们的决心得到了证实。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] — [neɪ] ,

The	morrow	would	see	him	in	his	appointed	place	—	nay	,
这	明天	会	看	他	在	他的	任命	地方	—	不	,

明天他就会出现在他被指定的位置上——不，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv] ['hʊdˌwɪŋkɪŋ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	perceived	a	sure	means	of	hoodwinking	any	possible	suspicion	of	the
他	感知	一个	当然	方法	的	欺骗	任何	可能的	怀疑	的	这

[ə'θɔːrətiz] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [huː] [wʊd] [goʊ] [aʊt]

authorities	by	finding	a	conspicuous	position	in	the	searching	parties	who	would	go	out
当局	经过	寻找	一个	显眼的	位置	在	这	搜索	各方	WHO	会	去	出去

,

,

,

他认为，只要在即将外出搜寻的队伍中占据显眼的位置，就能确保不引起当局的任何怀疑。

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道，

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	night	wore	on	and	the	alarm	was	given	that	the	owner	of	the
作为	这	夜晚	穿着	在	和	这	警报	曾是	给定	那	这	所有者	的	这

['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

bungalow	had	not	returned	.
平房	有	不是	返回	.

夜色渐深，人们发现平房的主人还没有回来，于是发出了警报。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [im'bɑːkt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]

The	boat	with	the	others	embarked	was	far	up	the	river	before	the	child	had
这	船	和	这	其他的	启航	曾是	远的	向上	这	河	前	这	孩子	有

['siːst] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [pleɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gɪr] .

ceased	to	sob	and	plain	for	his	precious	gear	.
停止	到	哭泣	和	清楚的	为了	他的	宝贵的	齿轮	.

当孩子停止哭泣和哭喊着要回他珍贵的物品时，载着其他人的船已经驶向了很远的河上游。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrkt]

He	began	to	listen	curiously	to	the	splash	of	the	oars	as	they	marked
他	开始	到	听	奇怪的是	到	这	溅	的	这	桨	作为	他们	标记

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [roʊd][ðə; ði] [weɪvz] [i'læstikli] .

time	and	the	boat	rode	the	waves	elastically	.
时间	和	这	船	骑	这	波浪	弹性地	.

他开始好奇地倾听船桨划水的声音，船桨划出节奏，小船在波浪中弹跳前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] - [baʊnd] [wɜːrld] , [seɪv] [wʌns][ðə; ði][krɪsp] ,

There	was	no	other	sound	in	all	the	night	-	bound	world	,	save	once	the	crisp	,
那里	曾是	不	其他	声音	在	全部	这	夜晚	-	边界	世界	,	节省	一次	这	脆	,

整个夜色笼罩的世界里，除了清脆的一声，再也没有其他声音了。

[ʃɑːrp] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] , [dɑːrk][raɪ'periən]

sharp	bark	of	a	fox	came	across	the	water	from	the	dense	,	dark	riparian
锋利的	吠	的	一个	狐狸	来了	穿过	这	水	从	这	稠密	,	黑暗的	河岸

['fɔrists] .

forests	.
森林	.

从茂密阴暗的河岸森林中，传来狐狸尖锐的吠叫声，隔着水面传来。

[ðə; ði] [mɪsts] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] ,

The	mists	possessed	all	the	upper	atmosphere	,
这	薄雾	拥有	全部	这	上	气氛	,

雾气笼罩了整个高层大气。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [waɪt] [ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] [prɪ'zɛntmənts] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər]

but	following	the	boat	were	white	undiscriminated	presentments	on	the	sombre
但	下列的	这	船	是	白色的	不歧视	礼物	在	这	阴沉

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

surface	of	the	river	,
表面	的	这	河	,

但船后方，河面上却出现了许多白色的、毫无特色的物体。

[ɪ'luːsɪv] [ɪn][ðə; ði]['veɪpər][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] .

elusive	in	the	vapor	and	suggestive	of	something	swimming	in	pursuit	.
难以捉摸的	在	这	汽	和	暗示性的	的	某物	游泳	在	追逐	.

在薄雾中若隐若现，仿佛有什么东西在追逐着它。

[wʌns] ['ɑːtʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd][æt; ət] [ðɪs] ['foʊmɪŋ] [weɪk] ,

Once	Archie	pointed	his	mittened	hand	at	this	foaming	wake	,
一次	阿奇	尖	他的	连指手套	手	在	这	起泡	唤醒	,

阿奇戴着手套的手指向这片翻腾的泡沫，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði][dæŋk] [ɔː'tʌmnəl] [er] ['bʌfitid] [hɪz; ɪz] [tʃɪl]

but	the	question	died	on	his	lips	as	the	dank	autumnal	air	buffeted	his	chill
但	这	问题	死亡	在	他的	嘴唇	作为	这	dank	秋季	空气	颠簸	他的	寒意

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但这个问题还没说完，潮湿的秋风就吹拂过他冰冷的脸颊，让他说不出话来。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] , [ment] [fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [wer] ['oʊnli] ,

He	shivered	in	his	thin	little	white	linen	dress	,	meant	for	indoor	wear	only	,
他	瑟瑟发抖	在	他的	薄的	小的	白色的	亚麻布	裙子	,	意思是	为了	室内的	穿	仅有的	,

他穿着那件单薄的白色亚麻小裙子，瑟瑟发抖，那件裙子原本只适合室内穿着。

[wɪð; wɪθ][ɪts][smɑːrt] [red] ['leðər] [belt] [klɑːspt] [loʊ] [ænd; ənd] [luːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	its	smart	red	leather	belt	clasped	low	and	loose	about	it	,
和	它是	聪明的	红色的	皮革	腰带	紧握	低的	和	松动的	关于	它	,

它系着一条醒目的红色皮带，皮带扣得低低的，松松垮垮地挂在身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [teimd] [hɪm; ɪm] .

and	the	hardship	of	cold	and	hunger	tamed	him	.
和	这	困境	的	寒冷的	和	饥饿	驯服	他	.

寒冷和饥饿的艰辛驯服了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [hɔlvi] ,

He	was	glad	to	nestle	close	to	the	pasty	-	faced	Holvey	,
他	曾是	高兴的	到	雀巢	关闭	到	这	糊状物	-	面对	霍尔维	,

他很高兴能依偎在面色苍白的霍尔维身边。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

who	had	not	yet	recovered	the	normal	glow	of	complexion	,
WHO	有	不是	然而	恢复	这	普通的	辉光	的	肤色	,

肤色尚未恢复正常光泽的人

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ɑːrm][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [waɪl]

and	to	stick	his	yellow	head	under	the	moonshiner's	arm	for	warmth	while
和	到	戳	他的	黄色的	头	在下面	这	-	手臂	为了	温暖	尽管

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði][krɑːft] .

he	steered	the	craft	.
他	转向	这	工艺	.

他还把自己的黄脑袋伸到私酒贩子的胳膊下取暖，而私酒贩子则在驾驶小船。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ,

Indeed	,	when	the	boat	was	at	length	run	into	one	of	the	small	,
的确	,	什么时候	这	船	曾是	在	长度	跑步	进入	一	的	这	小的	,

事实上，当这艘船最终撞上其中一艘小船时，

['ʌn'tenəntid] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrti] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,

untenanted	islands	and	the	party	disembarked	,
空置的	岛屿	和	这	派对	下船	,

无人居住的岛屿，一行人下了船。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːrp] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər]

the	little	boy	began	to	chirp	genially	and	to	laugh	for	joy	as	a	fire
这	小的	男生	开始	到	啁啾	和蔼地	和	到	笑	为了	喜悦	作为	一个	火

[wʌz; wəz] ['kɪndld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

was	kindled	amidst	the	rocks	and	brush	of	the	interior	,
曾是	点燃	在……之中	这	岩石	和	刷子	的	这	内部的	,

当内陆岩石和灌木丛中燃起一堆篝火时，小男孩开始欢快地叽叽喳喳，高兴地大笑起来。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] .

invisible	from	the	shores	.
无形的	从	这	海岸	.

从岸边看不到。

[hiː; hi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [gruː] [pɪŋk][ænd; ənd] [geɪ] ,

He	basked	in	the	blaze	and	grew	pink	and	gay	,
他	晒太阳	在	这	火焰	和	生长	粉色的	和	同性恋	,

他沐浴在火焰中，脸颊泛红，变得同性恋倾向严重。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

and	even	sought	to	initiate	a	game	of	peek	-	a	-	boo	from	behind	his
和	甚至	寻求	到	发起	一个	游戏	的	窥视	-	一个	-	嘘	从	在后面	他的

[waɪt] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ;

white	mittens	with	one	of	the	ruffians	;
白色的	连指手套	和	一	的	这	恶棍	;

他甚至试图从白色手套后面和其中一个恶棍玩躲猫猫游戏；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [dæʃt] [wen] [ðə; ði]['sɜːrli] , [əb'zɔːrbd] [aɪz] [stɛərd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪvli]

and	although	a	bit	dashed	when	the	surly	,	absorbed	eyes	stared	unresponsively
和	虽然	一个	少量	虚线	什么时候	这	粗鲁	,	吸收	眼睛	凝视	无反应

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

尽管当那双阴沉、专注的眼睛毫无反应地盯着他时，他感到有些沮丧，

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] ,

he	plucked	up	spirit	to	ask	if	they	were	going	to	have	supper	,
他	拨弦	向上	精神	到	问	如果	他们	是	去	到	有	晚餐	,

他鼓起勇气问他们是否要吃晚饭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ]

and	to	say	that	he	wanted	some	,	and	that	he	was	a	very	good	boy
和	到	说	那	他	通缉	一些	,	和	那	他	曾是	一个	非常	好的	男生

.

:

.

他还说他想要一些，而且他是个非常好的孩子。

" ['brekfəst] , [bʌb] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] - ['tʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , " - [ɪk'spleɪnd] ,

"	Breakfast	,	Bub	—	this	is	the	'	tother	end	of	the	day	,	"	Clenk	explained	,
"	早餐	,	泡泡	—	这	是	这	-	其他	结尾	的	这	天	,	"	-	解释	,

“早餐，伙计——这是一天的结束，”克伦克解释道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [brɔɪl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊl] .

preparing	to	broil	slices	of	meat	on	the	coals	.
准备	到	烤	切片	的	肉	在	这	煤炭	.

准备在炭火上烤肉片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['dʒɑːni] - [keɪk] [beɪkt] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [set] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

There	was	soon	a	johnny	-	cake	baked	on	a	board	set	up	before	the	flames	,
那里	曾是	很快	一个	约翰尼	-	蛋糕	烘焙	在	一个	木板	放	向上	前	这	火焰	,

很快，一块烤好的玉米饼就放在火焰前的木板上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][pɔːrk][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [nuː] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kæptɪv] ,

but	the	pork	was	evidently	a	new	proposition	to	the	small	captive	,
但	这	猪肉	曾是	显然	一个	新的	主张	到	这	小的	俘虏	,

但对于这个小俘虏来说，猪肉显然是一种全新的体验。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	although	he	eyed	it	greedily	he	could	make	no	compact	with	it	.
和	虽然	他	眼睛	它	贪婪地	他	可以	制作	不	袖珍的	和	它	.

虽然他贪婪地盯着它，但他却无法与它达成任何协议。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ðə; ðɪ] [ʌn'seɪvəri] [tʃʌŋk]

Now	and	again	he	licked	with	a	grimace	of	distaste	the	unsavory	chunk
现在	和	再次	他	舔过	和	一个	鬼脸	的	厌恶	这	令人不快的	块

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstɪd] ,

given	him	,	and	desisted	,
给定	他	,	和	停止	,

他时不时地厌恶地舔舐着那块难以下咽的食物，然后便不再吃了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n]

to	watch	with	averse	curiosity	the	working	jaws	of	the	men	and	the	motion
到	手表	和	反	好奇心	这	在职的	下颚	的	这	男人	和	这	运动

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ɪn][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['gɔbəld] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [fer] [wɪtʃ] [ðeɪ]

of	the	muscles	in	their	temples	as	they	hastily	gobbled	the	coarse	fare	which	they
的	这	肌肉	在	他们的	寺庙	作为	他们	草草	狼吞虎咽	这	粗	票价	哪个	他们

[kʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][klæsp] - [naɪvz] .

cut	with	their	clasp	-	knives	.
切	和	他们的	搭扣	-	刀具	.

带着厌恶的好奇心，看着男人们忙碌的下颚和太阳穴肌肉的运动，他们用折叠刀匆匆地吞咽着粗糙的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ðə; ði]['faɪər][duːpli'keitid][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	fire	duplicated	their	number	with	their	shadows	,
这	火	重复	他们的	数字	和	他们的	阴影	,

火焰映照出他们的影子，数量与他们相同。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [aɪd] [ðiːz] ['sɛmblənsɪz] ['spekjələtɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

and	occasionally	he	eyed	these	semblances	speculatively	as	they	stretched	on	the
和	偶尔	他	眼睛	这些	表象	推测性地	作为	他们	拉伸	在	这

['sændi] [graʊnd] [ɔːr] [skʌlkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [p'rɪnsəplz] .

sandy	ground	or	skulked	in	the	underbrush	behind	their	unconscious	principals	.
沙	地面	或者	潜行	在	这	草丛	在后面	他们的	无意识	校长	.

他偶尔会饶有兴致地打量这些身影，它们或伸展在沙地上，或躲在昏迷不醒的主人身后的灌木丛中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜːrt]['dʒestʃər] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] ['enərdʒi] ,

Once	or	twice	he	lifted	his	own	arm	with	an	alert	gesture	in	imitative	energy	,
一次	或者	两次	他	抬起	他的	自己的	手臂	和	一个	警报	手势	在	模仿	活力	,

他一两次抬起自己的手臂，做出警觉的模仿动作，充满活力。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][skwɑːt]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [tuː; tə] [noʊt] [ɪts] [ə'biːdiəns]

and	looked	over	his	shoulder	at	his	squat	little	image	,	to	note	its	obedience
和	看起来	超过	他的	肩膀	在	他的	蹲	小的	图像	,	到	笔记	它是	服从

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'hest] .

to	his	behest	.
到	他的	要求	.

他回头看了看自己矮小的身影，注意到它对他的命令言听计从。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [miːt] [ɪn]

One	might	have	thought	he	had	put	the	greater	part	of	the	fat	meat	in
一	可能	有	想法	他	有	放	这	更大的	部分	的	这	胖的	肉	在

[smɪrz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [freʃ] ['beɪbi] [lɪps] ,

smears	about	his	rosy	cheeks	and	fresh	baby	lips	,
涂片	关于	他的	红润	脸颊	和	新鲜的	婴儿	嘴唇	,

人们或许会以为他把大部分肥肉都涂抹在了他红润的脸颊和稚嫩的嘴唇上。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['pliːtɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] [suːt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	certainly	the	pleated	bosom	of	his	immaculate	linen	suit	had	received	a
和	当然	这	褶皱	怀	的	他的	完美无瑕	亚麻布	套装	有	已收到	一个

['dʒenərəs] [rɪ'membrəns] .

generous	remembrance	.
慷慨的	纪念	.

当然，他那身洁白无瑕的亚麻西装的褶裥胸前也得到了充分的纪念。

[ðə; ði] ['remnənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd][ɪn][ðə; ði] ['draʊzi]

The	remnant	was	still	in	his	hand	when	he	began	to	nod	in	the	drowsy
这	剩	曾是	仍然	在	他的	手	什么时候	他	开始	到	点头	在	这	昏昏欲睡

['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

influences	of	the	heat	of	the	fire	;
影响	的	这	热	的	这	火	;

当他开始在火炉的热度带来的昏昏欲睡中打瞌睡时，手中还握着那块残渣；

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntuː][ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ə'pɑːrt][tuː; tə]

he	**had**	**collapsed**	**into**	**insensibility**	**long**	**before**	**the**	**coals**	**were**	**raked**	**apart**	**to**
他	有	倒塌	进入	麻木	长的	前	这	煤炭	是	耙过的	除	到

[dʌl] [ænd; ənd][daɪ] .

dull	**and**	**die**	**.**
乏味的	和	死	.

在他昏迷不醒之前很久，煤炭就被拨开，变得迟钝而枯萎了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [hɔlvi] ,

He	**had**	**no**	**knowledge**	**of**	**the**	**fact**	**when**	**he**	**was**	**borne**	**away**	**by**	**Holvey**	**,**
他	有	不	知识	的	这	事实	什么时候	他	曾是	出生	离开	经过	霍尔维	,

他被霍尔维带走时，对这件事一无所知。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɛlə˛geɪtəd] [tuː; tə] [ə'suːm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

who	**had**	**been**	**delegated**	**to**	**assume**	**charge**	**of**	**him**	**,**
WHO	有	到过	委托	到	认为	收费	的	他	,

被委派负责照管他的人，

[ænd; ənd] [huː] [sʌlkt] [ɪn] [ˌdɪsə'fekʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**who**	**sulked**	**in**	**disaffection**	**under**	**the**	**responsibility**	**and**	**his**	**doubts**	**of**	**the**
和	WHO	生闷气	在	不满	在下面	这	责任	和	他的	疑虑	的	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] .

success	**of**	**their**	**plan**	**.**
成功	的	他们的	计划	.

而他却因肩负的责任和对计划能否成功的怀疑而闷闷不乐。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dæŋk]['rɪvər] ['ætməsfɪr] [ə'weɪkənd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi]

Once	**more**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**dank**	**river**	**atmosphere**	**awakened**	**little**	**Archie**
一次	更多的	在	这	船	,	这	寒意	的	这	dank	河	气氛	觉醒	小的	阿奇

.

:
.

再次回到船上，潮湿河水中的寒气唤醒了小阿奇。

[hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , [ɪm'perətɪv] [kɔːl] , " ['mæmə] !

He	**sent**	**forth**	**a**	**peevish**	**,**	**imperative**	**call**	**,**	**"**	**Mamma**	**!**
他	发送	前进	一个	易怒的	,	至关重要的	称呼	,	"	妈妈	!

他发出了一声烦躁而又命令式的呼喊："妈妈！

" [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋ] , [riːtʃɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] ,

"	**so**	**shrill**	**and**	**constraining**	**,**	**reaching**	**so**	**far**	**across**	**the**	**dark**	**water**	**,**
"	所以	尖锐	和	约束	,	到达	所以	远的	穿过	这	黑暗的	水	,

"如此尖锐刺耳，如此压抑，仿佛要穿透黑暗的水面，远及彼岸。"

[ðæt] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] ['smʌðəd] [ɪts] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

that	**a**	**hand**	**before**	**his**	**lips**	**smothered**	**its**	**iteration**	**in**	**his**	**throat**	**.**
那	一个	手	前	他的	嘴唇	窒息	它是	迭代	在	他的	喉	.

一只手捂住了他的嘴唇，扼住了他喉咙里的哽咽。

" [biː] - [hæv; həv] !

"	**Bee**	**-**	**have**	**!**
"	蜜蜂	-	有	!

"蜜蜂来了！"

" [hɔlvi] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər]

"	**Holvey**	**hissed**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**as**	**the**	**child**	**struggled**	**into**	**a**	**sitting**	**posture**
"	霍尔维	嘶嘶作响	在	他的	耳朵	,	和	作为	这	孩子	挣扎	进入	一个	坐着	姿势

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [bliːt] ,

his	**involuntary**	**bleat**	**,**
他的	非自愿	咩咩叫	,

"霍尔维在他耳边低声说道，孩子挣扎着坐起来，不由自主地发出了一声咩咩声，

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

" [wʌz; wəz][soʊ] ['mi:kən] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]
" was so meekened by fear and plaintive recollection and submissive
" 曾是 所以 温顺的 经过 害怕 和 哀怨 回忆 和 顺从者
['helpləsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ]
helplessness that it could scarcely have been distinguished a boat's length
无助 那 它 可以 几乎 有 到过 杰出的 一个 船的 长度
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

“它因恐惧、哀怨的回忆和顺从的无助而变得如此温顺，以至于在一船之遥的地方都很难被辨认出来。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['splendɪd] ,
The moon was down , but the morning star was in the sky , splendid ,
这 月亮 曾是 向下 , 但 这 早晨 星星 曾是 在 这 天空 , 灿烂 ,
['eləkwənt] ,
eloquent ,
雄辩 ,

月亮虽然落下，但晨星依然高悬夜空，璀璨夺目，光彩照人。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɪk'sprest] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [saɪ'dɪriəl] [ˌsɪntə'leɪʃən] , ['herəldɪŋ]
charged with a subtle message expressed in no other sidereal scintillation , heralding
带电 和 一个 微妙的 信息 表达 在 不 其他 恒星 闪烁 , 预示
[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [dɑ:n] ,
not only the dawn ,
不是 仅有的 这 黎明 ,

它蕴含着其他任何星光闪烁都无法表达的微妙信息，不仅预示着黎明的到来，

[bʌt; bət]['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ɪ't3:rn(ə)l] [deɪ] .
but palpitant with the prophecy and the assurance of eternal day .
但 心悸 和 这 预言 和 这 保证 的 永恒 天 .

但因预言和永生的保证而激动不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['i:stərn] ['maʊntnz] , [ɔ:l'bi:ɪt][soʊ] ['hevɪli]
There was a sense of light about the eastern mountains , albeit so heavily
那里 曾是 一个 感觉 的 光 关于 这 东 山脉 , 尽管 所以 重度
['lu:mɪŋ] .
looming .
迫在眉睫 .

尽管东部群山巍峨耸立，却依然透着一丝光明。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
And suddenly , all at once ,
和 突然 , 全部 在 一次 ,

突然间，一切都发生了，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] ,
the faces of the shadowy men who had borne him hither were fully revealed ,
这 面孔 的 这 阴暗的 男人 WHO 有 出生 他 这里 是 完全 揭晓 ,

把他抬到这里来的那些神秘男子的脸完全露了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['ʃivəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [dres] [hi:; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] ,
and as he sat and shivered in his thin little dress he eyed them ,
和 作为 他 卫星 和 瑟瑟发抖 在 他的 薄的 小的 裙子 他 眼睛 他们 ,

他穿着单薄的小裙子坐在那里瑟瑟发抖，目光却始终没有离开他们。

[fɜːrst][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

first	one	for	a	long	time	,	and	then	another	,
第一的	一	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	其他	,

第一个持续了很长时间，然后又出现了另一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [mɔːr] ['tʃɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] .

and	he	shivered	throughout	with	a	fear	more	chilly	than	the	cold	.
和	他	瑟瑟发抖	自始至终	和	一个	害怕	更多的	寒冷	比	这	寒冷的	.

他浑身颤抖，恐惧比寒冷更让他感到彻骨的寒意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [fɪr] [soʊ][ə'kjuːt]

Perhaps	it	was	well	for	the	equilibrium	of	his	reason	that	fear	so	acute
也许	它	曾是	出色地	为了	这	平衡	的	他的	原因	那	害怕	所以	急性

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

could	not	continue	.
可以	不是	继续	.

或许，如此强烈的恐惧不能继续下去，对他保持理智平衡是件好事。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] ,

He	presently	began	to	cough	,
他	目前	开始	到	咳嗽	,

他随即开始咳嗽，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːz] .

and	when	he	sought	to	reply	to	a	question	he	could	only	wheeze	.
和	什么时候	他	寻求	到	回复	到	一个	问题	他	可以	仅有的	喘息	.

当他试图回答问题时，却只能发出喘息声。

[æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] ['kæptɪv] [wiːldz] ['sɜːrt(ə)n][koʊ'ɜːrʃənz][tuː; tə] [fer] ['triːtmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

An	infantile	captive	wields	certain	coercions	to	fair	treatment	peculiar	to
一个	婴儿	俘虏	挥舞	肯定	胁迫	到	公平的	治疗	奇特	到

['nɑːnɪdʒ; 'noʊnɪdʒ] .

nonage	.
未成年	.

未成年俘虏会运用一些未成年人特有的手段来争取公平待遇。

[ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [kruːp] [ɔːr]

The	moonshiners	had	suddenly	before	their	eyes	the	menace	of	croup	or
这	私酒贩	有	突然	前	他们的	眼睛	这	威胁	的	哮吼	或者

[nuː'moʊniə] , [ænd; ənd] ,

pneumonia	,	and	,
肺炎	,	和	,

私酿酒者们突然发现，哮吼或肺炎的威胁就在眼前，而且，

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv]

to	do	them	justice	,	the	destruction	of	the	child	had	not	been	part	of
到	做	他们	正义	,	这	破坏	的	这	孩子	有	不是	到过	部分	的

[ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

their	project	.
他们的	项目	.

公平地说，杀害孩子并不是他们计划的一部分。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [grʌf] [krimi'neiʃən] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['beɪbi]

There	ensued	gruff	criminations	and	recriminations	among	them	before	the	baby
那里	随后	粗暴	指控	和	相互指责	之中	他们	前	这	婴儿

[wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [faʊl] [oʊld] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] ,

was	rolled	up	in	a	foul	old	horse	-	blanket	,
曾是	滚动	向上	在	一个	犯规	老的	马	-	毯子	,

他们之间爆发了一阵粗暴的相互指责，最后把婴儿卷进了一张肮脏的旧马毯里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['muːnʃaɪn] ['wɪski] , ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['rɪvər]['wɔːtər] , [wʌz; wəz]

and	a	dose	of	the	pure	moonshine	whisky	,	tempered	with	river	water	,	was
和	一个	剂量	的	这	纯的	私酿酒	威士忌酒	,	淬火	和	河	水	,	曾是

[pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

poured	down	his	throat	.
倾倒	向下	他的	喉	.

然后，有人把一剂用河水稀释过的纯私酿酒灌进了他的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt][ɪ'lɪksər] ,

It	may	have	been	the	slumber	induced	by	this	potent	elixir	,
它	可能	有	到过	这	睡眠	诱导	经过	这	强效	灵药	,

或许是这种强效药剂带来的昏睡感吧。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

or	it	may	have	been	the	effects	of	fever	,
或者	它	可能	有	到过	这	效果	的	发烧	,

或者可能是发烧引起的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː]

but	he	was	not	conscious	when	they	reached	the	forks	of	the	Tennessee
但	他	曾是	不是	有意识的	什么时候	他们	达到	这	叉子	的	这	田纳西州

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - ['rɪvər] .

and	were	pulling	up	the	Oconalufty	River	.
和	是	拉	向上	这	-	河	.

但当他们到达田纳西河岔口并沿奥科纳卢夫蒂河逆流而上时，他已经失去了意识。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] ['veɪgli] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] ,

He	only	knew	vaguely	when	once	more	they	had	disembarked	,
他	仅有的	知道	依稀	什么时候	一次	更多的	他们	有	下船	,

他只隐约记得他们再次下船的情景。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

though	now	and	then	he	sought	vainly	to	rouse	himself	to	the	incidents	of
尽管	现在	和	然后	他	寻求	徒劳地	到	唤醒	他自己	到	这	事件	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .

a	long	march	.
一个	长的	行进	.

虽然他时不时地试图让自己振作起来，去体验长途行军的种种经历，但都徒劳无功。

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][oʊld] - [ɑːrmz][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

Finally	he	was	still	and	silent	so	long	in	old	Clenk's	arms	as	to	excite
最后	他	曾是	仍然	和	沉默的	所以	长的	在	老的	-	武器	作为	到	激发

[ɪ'miːdiət] [fɪrz] .

immediate	fears	.
即时	恐惧	.

最后，他在老克伦克的怀里一动不动、一言不发，时间长到令人感到害怕。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns]

Now	and	again	as	they	forged	along	at	the	extreme	limit	of	their	endurance
现在	和	再次	作为	他们	锻造	沿着	在	这	极端	限制	的	他们的	耐力

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][ænd; ənd] [siːk] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

they	took	the	time	to	shake	up	the	poor	baby	and	seek	by	suggestion
他们	采取	这	时间	到	摇	向上	这	贫穷的	婴儿	和	寻找	经过	建议

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betər] .

to	induce	him	to	say	that	he	felt	better	.
到	诱导	他	到	说	那	他	毛毡	更好的	.

当他们以极限耐力继续前进时，他们时不时会摇晃一下可怜的婴儿，并试图通过暗示让他说他感觉好些了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][roʊl] ['hevɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

But	his	head	had	begun	to	roll	heavily	from	side	to	side	,
但	他的	头	有	开始	到	卷	重度	从	边	到	边	,

但他的头开始沉重地左右摇晃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]

and	they	could	not	disguise	from	themselves	that	he	looked	at	them
和	他们	可以	不是	伪装	从	他们自己	那	他	看起来	在	他们

[wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] ,

with	uncomprehending	eyes	,
和	难以理解	眼睛	,

他们无法掩饰自己，他用茫然的眼神看着他们。

[ænd; ənd] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sæŋk] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː]['stuːpər] [ðæt] ['sɪmjuleɪtɪd] ['slʌmbər] .

and	,	left	to	himself	,	sank	immediately	into	stupor	that	simulated	slumber	.
和	,	左边	到	他自己	,	沉没	立即地	进入	昏迷	那	模拟	睡眠	.

独自一人时，他立刻陷入了类似睡眠的昏沉状态。

" ['fɛloʊz] , " [sed] [oʊld] - ['drɪrəli] ,

"	Fellows	,	"	said	old	Clenk	drearily	,
"	研究员	,	"	说	老的	-	沉闷地	,

“伙计们，”老克伦克闷闷不乐地说，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['liːtl] [tʃæp] [biː; bi] [əgɔɪn] - [ter] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	this	leetle	chap	be	agoin	'	ter	make	a	die	of	it	!
"	我	相信	这	小精灵	小伙子	是	过去	-	特尔	制作	一个	死	的	它	!

“我相信这个小家伙会死的！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tʃɪl] , ['klaʊdɪd] [deɪ] [broʊk]

"	But	he	was	still	alive	the	following	morning	when	the	chill	,	clouded	day	broke
"	但	他	曾是	仍然	活	这	下列的	早晨	什么时候	这	寒意	,	阴天	天	打破

,

,

,

但第二天早晨，当寒冷阴沉的天亮时，他仍然活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][oʊld] - .

and	a	happy	thought	occurred	to	old	Clenk	.
和	一个	快乐的	想法	发生	到	老的	-	.

老克伦克心中突然涌起一个快乐的想法。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd]

Throughout	his	illness	the	child	had	instinctively	refused	the	coarse	food
自始至终	他的	疾病	这	孩子	有	本能地	拒绝	这	粗	食物

['prɔfəd] [hɪm; ɪm] ,

proffered	him	,
提供的	他	,

孩子在整个患病期间都本能地拒绝接受人们提供的粗糙食物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'nuː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['noʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər]

and	this	was	brought	anew	to	their	notice	when	they	paused	to	eat	their
和	这	曾是	带来	重新	到	他们的	注意	什么时候	他们	暂停	到	吃	他们的

['skænti] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

scanty	rations	in	a	deep	,
稀少	口粮	在	一个	深的	,

当他们停下来在深水区吃他们那点可怜的口粮时，这一点再次引起了他们的注意。

[sɪ'kluːdɪd] [del] .

secluded	dell	.
僻	戴尔	.

僻静的小山谷。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn] ['foʊmɪŋ] , ['krɪst(ə)l] [klɪr] , [ə'mɪdst] [greɪt] ['rɑːks] ['hemɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

A	stream	ran	foaming	,	crystal	clear	,	amidst	great	rocks	hemming	it	in	on	every	side	,
一个	溪流	跑	起泡	,	水晶	清除	,	在……之中	伟大的	岩石	缝边	它	在	在	每一个	边	,

溪水奔腾而下，清澈见底，四周被巨大的岩石环绕。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndəgroʊθ] [meɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] .

save	where	a	jungle	of	undergrowth	made	close	to	the	verge	.
节省	在哪里	一个	丛林	的	灌木丛	制成	关闭	到	这	边缘	.

除了靠近路边的茂密灌木丛之外。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['bɑːski] [rɪ'sesɪz] [set] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ə; eɪ] -

A	sudden	sound	from	these	bosky	recesses	set	every	nerve	of	the	fugitives	a	-
一个	突然	声音	从	这些	博斯基	凹陷处	放	每一个	神经	的	这	逃犯	一个	-

['kwɪvər] .

quiver	.
颤动	.

从这片树林深处传来的一声巨响，让逃亡者们浑身颤抖。

['oʊnli][ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , [kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [rer] [er] !

Only	the	tinkle	of	a	cow	-	bell	,	keen	and	clear	in	the	chill	rare	air	!
仅有的	这	小便	的	一个	奶牛	-	钟	,	敏锐的	和	清除	在	这	寒意	稀有的	空气	!

只有牛铃的叮当声，在寒冷的空气中显得清脆悦耳！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] ,

There	was	the	exchange	of	a	sheepish	grin	as	the	tones	were	recognized	,
那里	曾是	这	交换	的	一个	羞怯	咧嘴笑	作为	这	音调	是	认可	,

[wen] ['sʌd(ə)nli] - [ə'roʊz] ,

when	suddenly	Clenk	arose	,
什么时候	突然	-	出现	,

两人认出了对方的语气，彼此交换了一个尴尬的笑容，这时克伦克突然站了起来。

[ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌl] [oʊld] [feɪs] .

a	light	as	of	inspiration	on	his	dull	old	face	.
一个	光	作为	的	灵感	在	他的	乏味的	老的	脸	.

他那张黯淡苍老的脸上闪过一丝灵感的光芒。

" ['suː] , [kaʊ] , ['suː] !

"	Soo	,	cow	,	soo	!
"	苏	,	奶牛	,	所以	!

“咿，牛，咿！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] ; [ðen] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .

"	he	called	softly	;	then	listened	intently	for	a	responsive	stir	in	the	bushes	.
"	他	称为	轻轻	;	然后	听着	专注地	为了	一个	响应式设计	搅拌	在	这	灌木丛	.

他轻声呼唤，然后全神贯注地倾听灌木丛中是否有回应的动静。

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [loʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌvərt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

A	muttered	low	—	and	he	pressed	into	the	covert	in	the	direction	of
一个	低声说道	低的	—	和	他	按下	进入	这	隐蔽	在	这	方向	的

[ðə; ðɪ] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

他低声嘟囔着，便朝着声音传来的方向钻进了隐蔽处。

[ðə; ðɪ]['dɑːs(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'proʊtʃ] , [ðen] ['kɑːmli] [fel] [ə; eɪ] - ['greɪzɪŋ]

The	docile	animal	lifted	her	head	at	an	approach	,	then	calmly	fell	a	-	grazing
这	温顺	动物	抬起	她	头	在	一个	方法	,	然后	平静地	跌倒	一个	-	放牧

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这只温顺的动物在有人靠近时抬起头，然后平静地又躺下吃草。

[ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜːr; hər] [mɪlk] ['redɪli] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kwestʃənɪŋli]

She	let	down	her	milk	readily	,	though	looking	over	her	shoulder	questioningly
她	让	向下	她	牛奶	容易	,	尽管	寻找	超过	她	肩膀	质疑地

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

during	the	process	,
期间	这	过程	,

她很快就吐出了奶水，不过在这个过程中，她不时回头疑惑地张望。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [noʊ] ['præktɪst] [hænd] .

for	Clenk	was	no	practised	hand	.
为了	-	曾是	不	已实践	手	.

因为克伦克并非经验丰富的棋手。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] " ['tɪklər] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl]

He	contrived	,	however	,	to	fill	a	"	tickler	"	in	which	there	was	a	small
他	人为的	,	然而	,	到	充满	一个	"	挠痒痒	"	在	哪个	那里	曾是	一个	小的

['rezɪduː] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

residue	of	whisky	,
残留物	的	威士忌酒	,

然而，他却设法将一个装有少量威士忌残留物的“小瓶子”装满了酒。

[wɪtʃ] ['pɑːsəbli] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] ,

which	possibly	aided	the	efficacy	of	the	milk	,
哪个	可能	协助	这	功效	的	这	牛奶	,

这或许有助于提高牛奶的功效。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] [ri'vaivd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [drɑːft] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [daʊn]

for	the	child	was	perceptibly	revived	after	the	first	draught	was	forced	down
为了	这	孩子	曾是	明显地	复活	后	这	第一的	草稿	曾是	强制	向下

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

因为孩子在被强行灌下第一口药水后，明显恢复了过来。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi]

and	when	an	hour	or	two	afterward	the	bottle	was	put	to	his	lips	he
和	什么时候	一个	小时	或者	二	之后	这	瓶子	曾是	放	到	他的	嘴唇	他

[ˌvɑːlən'terəli] [dræŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['relɪʃ] .

voluntarily	drank	a	few	swallows	with	obvious	relish	.
自愿	喝	一个	很少	燕子	和	明显的	尽情享用	.

一两个小时后，当瓶子被送到他嘴边时，他欣然自得地喝了几口。

" [jiː; ji] ['liːtl] [oʊld] ['toʊpər] , " [kraɪd] - [dɪ'laɪtɪdli] , ['wæksɪŋ] [dʒə'koʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , " [jiː; ji]

"	Ye	leetle	old	toper	,	"	cried	Clenk	delightedly	,	waxing	jocose	in	his	relief	,	"	ye
"	叶	小精灵	老的	托珀	,	"	哭	-	欣喜地	,	打蜡	滑稽的	在	他的	宽慰	,	"	是的

[bɪn] ['swɪndlɪŋ] [ˌem 'iː] !

been	swindling	me	!
到过	诈骗	我	!

“你这个小老骗子，”克伦克高兴地喊道，如释重负地开玩笑说，“你一直在骗我！”

[jiː; ji] [hɛv] [bɪn] ['pleɪɪn] - [sɪk] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] - [en] [ðɪs] [faɪn] [mɪlk] [pʌntʃ] !

Ye	hev	been	playin	'	sick	to	trick	me	out	'	n	this	fine	milk	punch	!
叶	赫夫	到过	玩耍	-	生病的	到	诡计	我	出去	-	n	这	美好的	牛奶	冲床	!

你装病骗我喝这杯好牛奶潘趣酒！

" ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['bæntər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] ['fiːbli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Archie	did	not	comprehend	the	banter	,	but	he	smiled	feebly	in	response	to	the
"	阿奇	做过	不是	理解	这	闲聊	,	但	他	微笑	虚弱地	在	回复	到	这

['dʒoʊviəl] [toʊn] ,

jovial	tone	,
欢乐的	语气	,

“阿奇听不懂他们在开玩笑，但他还是勉强笑了笑，回应了这轻松愉快的语气。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['bæbəld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]

and	after	a	time	babbled	a	good	deal	in	a	faint	little	voice	about	a	train	of
和	后	一个	时间	胡言乱语	一个	好的	交易	在	一个	头晕的	小的	嗓音	关于	一个	火车	的

[stiːm] - [kɑːrz] ,

steam	-	cars	,
蒸汽	-	汽车	,

过了一会儿，他用微弱的声音絮絮叨叨地说了好多关于一列蒸汽火车的事。

[ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

exponent	of	a	distant	civilization	,
指数	的	一个	遥远	文明	,

遥远文明的代表，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [skriːm]

that	with	a	roar	of	wheels	and	clangor	of	machinery	and	scream
那	和	一个	吼	的	车轮	和	铿锵	的	机械	和	尖叫

[ʌv; əv] ['hwislz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [went] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]

of	whistles	and	clouds	of	smoke	went	thundering	through	the	wild	and
的	哨声	和	云	的	抽烟	去	雷鸣	通过	这	荒野	和

['wʊdɪd] ['kʌntri] .

wooded	country	.
树木繁茂的	国家	.

伴随着车轮的轰鸣、机械的铿锵、汽笛的尖啸和滚滚浓烟，它隆隆地穿过了荒野和树林茂密的乡村。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər][ɪn]

To	the	old	man's	delight	,	he	sought	to	lift	himself	to	a	sitting	posture	in
到	这	老的	男人的	喜	,	他	寻求	到	举起	他自己	到	一个	坐着	姿势	在

- [ɑːrmz] ,

Clenk's	arms	,
-	武器	,

令老人欣喜的是，他试图在克伦克的怀里坐起来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] " ['tʃuː] - ['tʃuː] [treɪn] .

and	asked	if	they	were	to	travel	soon	on	the	"	choo	-	choo	train	.
和	问	如果	他们	是	到	旅行	很快	在	这	"	choo	-	choo	火车	.

并询问他们是否即将乘坐“嘟嘟火车”旅行。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

"	Yes	,	indeed	,	he	was	assured	,
"	是的	,	的确	,	他	曾是	保证	,

“是的，的确如此，”他得到肯定的回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	he	seemed	to	experience	a	sort	of	gratified	pride	in	the	prospect	.
和	他	似乎	到	经验	一个	种类	的	满意	自豪	在	这	前景	.

他似乎对这种前景感到一种欣慰的自豪感。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .

With	this	fiction	in	mind	,	he	presently	fell	into	a	deep	and	refreshing	slumber	.
和	这	小说	在	头脑	,	他	目前	跌倒	进入	一个	深的	和	令人耳目一新	睡眠	.

带着这样的幻想，他很快便进入了深度而清爽的睡眠。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɔːl] [hɪm'self] [ə'gen] , [glæd] , ['hoʊpf(ə)l] , [ɪk'spektənt] ,

Suddenly	the	child	was	all	himself	again	,	glad	,	hopeful	,	expectant	,
突然	这	孩子	曾是	全部	他自己	再次	,	高兴的	,	充满希望	,	怀孕	,

孩子突然又恢复了正常，高兴、充满希望、充满期待。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər][ə; eɪ][ruːf] , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

with	the	sense	of	being	once	more	under	a	roof	,	touched	by	a	woman's	hand	.
和	这	感觉	的	存在	一次	更多的	在下面	一个	屋顶	,	感动	经过	一个	女性的	手	.

仿佛又回到了屋檐下，被女人的手轻轻抚摸着。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] !

Then	he	looked	keenly	into	the	face	before	him	—	such	a	strange	face	!
然后	他	看起来	敏锐地	进入	这	脸	前	他	—	这样的	一个	奇怪的	脸	!

然后他仔细地看着眼前的这张脸——多么奇怪的一张脸啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɪn] ['terər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪz]['plæstɪk][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] :

He	was	tempted	to	cry	out	in	terror	;	but	the	mind	is	plastic	in	early	youth	:
他	曾是	受诱惑	到	哭	出去	在	恐怖	;	但	这	头脑	是	塑料	在	早期的	青年	:

他当时几乎要惊恐地喊叫起来；但青少年时期人的心智是可塑的：

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz]['prəutests][ænd; ənd] [ʃriːks] [ə'veɪld] [nɔːt] .

he	had	learned	the	lesson	that	now	his	protests	and	shrieks	availed	naught	.
他	有	学习	这	课	那	现在	他的	抗议活动	和	尖叫	已利用	零	.

他已经吸取了教训，现在他的抗议和叫喊都无济于事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpər] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][læŋk] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [ɑːn][bəuθ]

A	strange	face	,	of	a	copper	hue	,	with	lank	black	hair	hanging	straight	on	both
一个	奇怪的	脸	,	的	一个	铜	色调	,	和	空白	黑色的	头发	绞刑	直的	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

一张奇异的脸，呈铜色，长长的黑发笔直地垂在两侧。

[ə; eɪ] [haɪ] [noʊz] , [ə; eɪ][waɪd] , [flæt] , [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [greɪt] , [dɑːrk] , [sɔːft] [aɪz]

a	high	nose	,	a	wide	,	flat	,	thin	-	lipped	mouth	,	and	great	,	dark	,	soft	eyes
一个	高的	鼻子	,	一个	宽的	,	平坦的	,	薄的	-	嘴唇	嘴	,	和	伟大的	,	黑暗的	,	柔软的	眼睛

[ə'mɪdst] ['meni] ['rɪŋklz] .

amidst	many	wrinkles	.
在……之中	许多	皱纹	.

高高的鼻子，宽阔扁平的薄嘴唇，以及在众多皱纹中显得明亮、深邃、温柔的眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ðʌs] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪts]

He	could	not	have	thus	enumerated	its	characteristics	,	nor	even	described	its
他	可以	不是	有	因此	列举	它是	特征	,	也不	甚至	描述	它是

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

impression	on	his	mind	;
印象	在	他的	头脑	;

他不可能这样列举出它的特征，甚至不可能描述它给他留下的印象；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

but	he	realized	its	fundamental	difference	from	all	the	faces	he	had	ever
但	他	已实现	它是	基本的	不同之处	从	全部	这	面孔	他	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但他意识到，这张脸与他以往见过的所有面孔都有着根本的不同。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['æspekt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

and	its	unaccustomed	aspect	appalled	him	.
和	它是	不习惯	方面	震惊	他	.

它那不寻常的面貌令他感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

He	was	petrified	by	his	uncomprehending	amazement	and	an	intensity	of
他	曾是	石化	经过	他的	难以理解	惊愕	和	一个	强度	的

[griːf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tendər] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] .

grief	that	was	not	meet	for	his	tender	years	in	this	extreme	.
悲伤	那	曾是	不是	见面	为了	他的	投标	年	在	这	极端	.

他被自己无法理解的震惊吓呆了，同时又承受着与他稚嫩的年纪极不相称的强烈悲痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][oʊn][aɪ'dentəti] .

He	could	hardly	realize	his	own	identity	.
他	可以	几乎	意识到	他的	自己的	身份	.

他几乎无法认清自己的身份。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [hɪm'self] , [ðɪs] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [wʊd] ['faɪər] ,

He	did	not	seem	himself	,	this	child	on	the	floor	in	front	of	a	dull	wood	fire	,
他	做过	不是	似乎	他自己	,	这	孩子	在	这	地面	在	正面	的	一个	乏味的	木头	火	,

他看起来判若两人，这个孩子瘫坐在地板上，面前是一堆黯淡无光的柴火。

['skwɑːlɪd] , [ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [kwɪr] ['wʊmən] ,

squalid	,	wrapped	in	an	old	horse	-	blanket	,	facing	this	queer	woman	,
肮脏的	,	包装	在	一个	老的	马	-	毯子	,	面向	这	酷儿	女士	,

衣衫褴褛，裹在一条旧马毯里，面对着这位古怪的女人。

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['flægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

sitting	opposite	him	on	the	uneven	flagging	of	the	hearth	.
坐着	对面的	他	在	这	不均匀	标记	的	这	炉	.

他坐在壁炉对面，炉边地面凹凸不平。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] [geɪv] [weɪ] .

All	at	once	his	fortitude	gave	way	.
全部	在	一次	他的	坚韧	给予	方式	.

他的坚韧突然瓦解了。

[hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]

He	broke	forth	into	sobs	and	cries	;	his	heart	was	heavy	with	the	sense
他	打破	前进	进入	啜泣	和	哭泣	;	他的	心	曾是	重的	和	这	感觉

[ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ,

of	desertion	,
的	逃兵	,

他放声痛哭，心中充满了被遗弃的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wept] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] ,

for	he	wept	not	for	his	home	,	his	mother	,	his	kind	friends	,
为了	他	哭泣	不是	为了	他的	家	,	他的	母亲	,	他的	种类	朋友们	,

因为他没有为家乡、母亲和好朋友哭泣。

[ned] [ænd; ənd][gæd] - [ɪʃ] — [ɑːn] [ðiːz] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ɔːl][hoʊld] , [ɔːl] [hoʊp] .

Ned	and	Gad	-	ish	—	on	these	blessings	he	had	lost	all	hold	,	all	hope	.
内德	和	加德	-	ish	—	在	这些	祝福	他	有	丢失的全部		抓住	,	全部	希望	.

内德和加得——他对这些祝福失去了所有把握，所有希望。

[hiː; hi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] , [fər'suːθ] ! — [ðə; ði][bɪg] [men] , [ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði]

He	mourned	for	his	late	companions	,	forsooth	!	—	the	big	men	,	the	boat	,	the
他	哀悼	为了	他的	晚的	同伴	,	真的	!	—	这	大的	男人	,	这	船	,	这

['rɪvər] , [ðə; ði][stɑːr] .

river	,	the	star	.
河	,	这	星星	.

他真的为他逝去的伙伴们哀悼了！——那些大人物、那艘船、那条河、那颗星星。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪnjəntli]

They	had	so	cruelly	forsaken	him	,	and	here	he	was	so	poignantly
他们	有	所以	残酷地	被遗弃的	他	,	和	这里	他	曾是	所以	令人心酸地

[ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] ['helpləs] .

unfamiliar	and	helpless	.
陌生	和	无助	.

他们如此残酷地抛弃了他，而他在这里却感到如此陌生和无助。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ,

When	the	woman	held	out	a	finger	to	him	and	smiled	,
什么时候	这	女士	握住	出去	一个	手指	到	他	和	微笑	,

当那女人向他伸出一根手指并微笑时，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt] [hiː; hi]

he	bowed	his	head	as	he	wept	and	shook	it	to	and	fro	that	he
他	鞠躬	他的	头	作为	他	哭泣	和	摇晃	它	到	和	弗	那	他

[maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

might	not	see	her	,
可能	不是	看	她	,

他低着头哭泣，并不时摇头晃脑，生怕看到她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [tiːθ] [hæd; həd] [greɪt] [gæps] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

for	her	yellow	teeth	had	great	gaps	among	them	,
为了	她	黄色的	牙齿	有	伟大的	差距	之中	他们	,

因为她的黄牙牙齿之间有很大的缝隙，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	she	laughed	a	strange	light	came	into	her	eyes	,	and	he	was
和	作为	她	笑了	一个	奇怪的	光	来了	进入	她	眼睛	,	和	他	曾是

[woʊ] — [woʊ] !

woe	—	woe	!
悲哀	—	悲哀	!

她笑的时候，眼中闪过一道奇异的光芒，他悲哀极了——悲哀极了！

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] .

—	for	his	comrades	of	the	rowlocks	and	the	Tennessee	River	.
—	为了	他的	同志们	的	这	桨锁	和	这	田纳西州	河	.

——献给他在划桨船和田纳西河上的战友们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] .

It	would	have	seemed	a	strange	face	to	others	as	well	as	to	the	poor	baby	.
它	会	有	似乎	一个	奇怪的	脸	到	其他的	作为	出色地	作为	到	这	贫穷的	婴儿	.

对于其他人以及可怜的婴儿来说，那张脸看起来都会很奇怪。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

For	this	was	indeed	an	Indian	woman	.
为了	这	曾是	的确	一个	印度	女士	.

因为她确实是一位印度妇女。

[ə; eɪ] [leɪt] [deɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɛrəˌkiːz] ,

A	late	day	,	certainly	,	for	a	captive	among	the	Cherokees	,
一个	晚的	天	,	当然	,	为了	一个	俘虏	之中	这	切罗基人	,

对于一名被切罗基人俘虏的囚犯来说，这无疑是个迟来的日子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

but	the	moonshiners	felt	that	they	had	scored	a	final	victory	when	they	left	the	little	creature	within	the	Qualla	Boundary	,
但	这	私酒贩	毛毡	那	他们	有	得分	一个	最终的	胜利	什么时候	他们	左边	这	小的	生物	之内	这	夸拉	边界	,

但私酒贩子们觉得，当他们把这只小动物留在夸拉边界内时，他们就取得了最终的胜利。

[ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [wer] [stɪl] ['liŋgəz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] , [ðə; ði] " ['iːstərn] [bænd] ,

the	reservation	where	still	lingers	a	remnant	of	that	tribe	,	the	"	Eastern	Band	,
这	预订	在哪里	仍然	徘徊不去	一个	剩	的	那	部落	,	这	"	东	乐队	,

保留地内仍然居住着该部落的残余部分，即“东部部落”。

" [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz] ,

"	on	the	North	Carolina	side	of	the	Great	Smoky	Mountains	,
"	在	这	北	卡罗莱纳	边	的	这	伟大的	烟	山脉	,

在北卡罗来纳州一侧的大烟山山脉，

[ə; eɪ] [kweɪnt] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

a	quaint	survival	of	ancient	days	amidst	the	twentieth	century	.
一个	古雅	生存	的	古老的	天	在……之中	这	第二十	世纪	.

在二十世纪的时代，古老习俗的奇妙遗存。

[ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	moonshiners	had	represented	the	little	boy	as	the	son	of	one	of	their
这	私酒贩	有	代表	这	小的	男生	作为	这	儿子	的	一	的	他们的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

私酒贩子们把小男孩谎称是他们团伙中某人的儿子。

['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

recently	a	widower	.
最近	一个	鳏夫	.

最近刚丧偶。

[ðeɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

They	stated	that	they	were	seeking	work	among	the	laborers	employed	in	a	certain
他们	声明	那	他们	是	寻求	工作	之中	这	劳工	受雇	在	一个	肯定

['sɪlvər] [maɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

silver	mine	beyond	the	Qualla	Boundary	,
银	矿	超过	这	夸拉	边界	,

他们表示，他们正在寻找夸拉边界以外某银矿的劳工工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]

and	that	they	had	lost	his	kit	with	the	rest	of	his	clothes	in	the
和	那	他们	有	丢失的	他的	成套工具	和	这	休息	的	他的	衣服	在	这

- ['rɪvər] [hɑːrd][baɪ] .

Oconalufty	River	hard	by	.
-	河	难的	经过	.

他们把他的行李和他的衣服一起丢在了附近的奥科纳卢夫蒂河里。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [gʊdz] , ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [sə'plaɪ]

Leaving	some	goods	,	purchased	at	a	cross	-	roads	store	on	the	way	,	to	supply
离开	一些	商品	,	购买	在	一个	叉	-	道路	店铺	在	这	方式	,	到	供应

[ðɪs] [niːd] ,

this	need	,
这	需要	,

为了满足这一需要，他留下了一些在路边商店购买的货物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪn] [æd'væns] ,

with	a	small	sum	of	money	for	his	board	in	advance	,
和	一个	小的	和	的	钱	为了	他的	木板	在	进步	,

事先支付给他一小笔董事会费用，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	fixing	an	early	day	for	their	return	,	they	departed	.
和	定影	一个	早期的	天	为了	他们的	返回	,	他们	已离开	.

他们约定好早点返回，然后启程了。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] - : [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛrəˌkiːz] [ɪz]

Their	story	excited	no	suspicion	at	Quallatown	:	the	craft	of	the	Cherokees	is
他们的	故事	兴奋的	不	怀疑	在	-	:	这	工艺	的	这	切罗基人	是

[æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn'daʊmənt] ,

an	antiquated	endowment	,
一个	过时的	捐赠基金	,

他们的故事并没有引起夸拉镇居民的怀疑：切罗基人的技艺是一种古老的传承。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['prɑːgres] .

and	has	not	kept	pace	with	modern	progress	.
和	有	不是	保留	步伐	和	现代的	进步	.

并且没有跟上现代发展的步伐。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] ,

Even	the	woman	,
甚至	这	女士	,

甚至包括那个女人

[huː] ['ærəgeɪt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['præktɪst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv]

who	arrogated	a	spirit	of	prophecy	and	had	long	practised	the	devices	of
WHO	僭越	一个	精神	的	预言	和	有	长的	已实践	这	设备	的

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,

a	fortune	-	teller	,
一个	财富	-	出纳员	,

他自诩拥有预言的能力，并且长期以来一直使用算命先生的手段。

[ðʌs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

thus	accustomed	to	scan	the	possibilities	and	in	some	degree	versed	in	the
因此	习惯	到	扫描	这	可能性	和	在	一些	程度	精通	在	这

[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

adjustment	of	the	probabilities	,
调整	的	这	概率	,

因此，他们习惯于审视各种可能性，并在某种程度上精通概率的调整。

[ə'kɔːd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrldli] - [waɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ðə; ði] [miːd]

accorded	the	homely	verisimilitude	of	their	worldly	-	wise	representations	the	meed
同意	这	家常的	逼真性	的	他们的	世俗	-	明智的	表现形式	这	需求

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [krɪ'duːləti] .

of	a	simple	and	respectful	credulity	.
的	一个	简单的	和	尊重	轻信	.

赋予他们世故老练的形象以朴实逼真的魅力，以简单而恭敬的信任。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðer; ðər][sɔːrt] ,

The	mountaineers	were	ignorant	indeed	in	their	sort	,
这	登山者	是	无知	的确	在	他们的	种类	,

这些登山者确实对这类事情一无所知。

[bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsbɪ'liːf]

but	far	too	sophisticated	to	entertain	aught	but	the	most	contemptuous	disbelief
但	远的	也	复杂的	到	招待	零	但	这	最多	轻蔑的	怀疑

[ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn'daʊmənt] .

in	her	pretensions	of	special	foresight	and	mysterious	endowment	.
在	她	虚荣心	的	特别的	远见	和	神秘	捐赠基金	.

但他心思缜密，对她自称拥有特殊预见能力和神秘天赋的说法，只会抱持最轻蔑的怀疑态度。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɜːr; hər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] ['stɔːri] , [θruː] [æn; ən]

They	did	not	fear	her	discrimination	,	and	told	their	story	,	through	an
他们	做过	不是	害怕	她	歧视	,	和	讲述	他们的	故事	,	通过	一个

[ɪn'tɜːrprətər] ,

interpreter	,
翻译	,

他们并不害怕她的歧视，而是通过翻译讲述了自己的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪb] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['eni] [ʌn'kæni] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

with	a	glib	disregard	of	any	uncanny	perspicacity	on	her	part	.
和	一个	油嘴滑舌	漠视	的	任何	不可思议	洞察力	在	她	部分	.

她轻率地无视自己可能拥有的任何敏锐洞察力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [huː] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

She	was	one	of	the	many	Indians	of	the	reservation	who	speak	no	English	.
她	曾是	一	的	这	许多	印度人	的	这	预订	WHO	说话	不	英语	.

她是保留地里众多不会说英语的印第安人之一。

[hɜːr; hər]['kæbɪn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Her	cabin	was	far	from	Quallatown	,	and	indeed	at	a	considerable
她	舱	曾是	远的	从	-	,	和	的确	在	一个	大量

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] .

distance	from	any	other	dwelling	.
距离	从	任何	其他	住宅	.

她的小屋离夸拉镇很远，而且离其他任何住所都有相当远的距离。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

With	her	and	her	few	associates	,	the	moonshiners	thought	the	child
和	她	和	她	很少	同事	,	这	私酒贩	想法	这	孩子

[wʊd] [suːn] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

would	soon	forget	his	name	,
会	很快	忘记	他的	姓名	,

私酒贩子们认为，有了她和她的几个同伙，这孩子很快就会忘记自己的名字。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

his	language	,	and	his	terrible	experience	,
他的	语言	,	和	他的	糟糕的	经验	,

他的语言，以及他可怕的经历，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] [ðæt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm]

and	they	promised	themselves	that	when	all	was	buried	in	oblivion	they	would	come
和	他们	承诺	他们自己	那	什么时候全部		曾是	埋葬	在	遗忘	他们	会	来

[ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['suːtəbli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	reclaim	him	and	place	him	more	suitably	among	themselves	,
和	回收	他	和	地方	他	更多的	适当地	之中	他们自己	,

他们彼此约定，当一切都被遗忘埋葬之后，他们会回来把他找回来，让他更适合待在他们中间。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] ,

and	see	to	it	that	he	should	have	some	chance	,
和	看	到	它	那	他	应该	有	一些	机会	,

并确保他能有一些机会。

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɪm'self] .

some	show	in	the	world	to	make	a	man	of	himself	.
一些	展示	在	这	世界	到	制作	一个	男人	的	他自己	.

世界上有些节目能让他证明自己的实力。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [veɪg] [priks] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

All	of	this	had	served	to	soothe	the	vague	pricks	of	conscience	,
全部	的	这	有	服务	到	舒缓	这	模糊的	刺痛	的	良心	,

这一切都起到了安抚内心隐隐作痛的感觉的作用。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

which	from	time	to	time	had	harassed	them	as	the	attractions	of
哪个	从	时间	到	时间	有	骚扰	他们	作为	这	景点	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'pres] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['indjuəreitid] ['hɑːrts] ,

the	child	began	to	make	an	impress	even	on	their	indurated	hearts	,
这	孩子	开始	到	制作	一个	令人印象深刻	甚至	在	他们的	硬化的	心	,

孩子的魅力时不时地困扰着他们，甚至在他们坚硬的心上也开始留下印记。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

and	all	was	forgotten	as	soon	as	they	caught	the	first	glimpse	of	the	red
和	全部	曾是	被遗忘的	作为	很快	作为	他们	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	红色的

[kleɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈreɪlroʊd] ,

clay	embankment	of	the	new	railroad	,
黏土	堤	的	这	新的	铁路	,

当他们第一眼看到新建铁路的红色粘土路堤时，所有的不快都烟消云散了。

['krɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['væli] ['kʌntri] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [steɪts] ;

crawling	across	the	valley	country	far	away	in	one	of	the	adjoining	States	;
爬行	穿过	这	谷	国家	远的	离开	在	一	的	这	相邻的	各州	;

匍匐穿过邻近州的遥远山谷地带；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔːt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [gæŋz] [hɪr] ,

for	they	sought	employment	in	the	construction	gangs	here	,
为了	他们	寻求	就业	在	这	建造	帮派	这里	,

因为他们想在这里的建筑队里找工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [maɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [held] [ɔːl] [ɪts] ['treʒərz]

and	the	silver	mines	of	their	pretended	destination	held	all	its	treasures
和	这	银	矿井	的	他们的	假装	目的地	握住	全部它是		宝藏

[ˌʌnməˈlestɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [pɪk] [ɔːr] ['ʃʌv(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːldɪŋ] .

unmolested	for	any	pick	or	shovel	of	their	wielding	.
未受干扰	为了	任何	挑选	或者	铲	的	他们的	挥舞	.

他们假想目的地的银矿里所有的宝藏都完好无损，任由他们挥舞任何镐或铲子去挖掘。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn]

The	discovery	of	the	catastrophe	came	late	to	the	inmates	of	the	bungalow	on
这	发现	的	这	灾难	来了	晚的	到	这	囚犯	的	这	平房	在

[ðə; ði][kræg] .

the	crag	.
这	岩	.

灾难发生后，住在山崖边小屋里的居民们才姗姗来迟地发现了它。

[ðə; ði] [swɑːv] [rɪˈsplendənt] ['sʌnset] [druː] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][kloʊz] .

The	suave	resplendent	sunset	drew	slowly	to	a	majestic	close	.
这	温文尔雅	灿烂	日落	画	缓慢地	到	一个	雄伟	关闭	.

柔美绚丽的日落缓缓落下，壮丽地走向尾声。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ænd; ənd] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [red] [west] ,

The	color	deepened	and	glowed	in	the	red	west	,
这	颜色	加深	和	发光	在	这	红色的	西方	,

西方的红色渐渐加深，泛起红光。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [spiːd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊntnz] .

even	while	the	moon	made	speed	to	climb	the	eastern	mountains	.
甚至	尽管	这	月亮	制成	速度	到	爬	这	东	山脉	.

即便月亮正加速攀升至东部的群山之上。

[lɔːŋ] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər][ɔːl][əˈslænt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Long	burnished	silver	shafts	were	all	aslant	in	the	woods	,
长的	抛光	银	轴	是	全部	斜体	在	这	树林	,

树林里，长长的、闪着银光的枪杆都斜斜地立着。

[ðə; ði] [dens] [ɔːˈtʌmnəl] ['foʊliɪdʒ] [stɪl] ['vɪzəbli] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

the	dense	autumnal	foliage	still	visibly	russet	and	yellow	,
这	稠密	秋季	叶子	仍然	明显地	赤褐色	和	黄色的	,

浓密的秋叶仍然清晰可见地呈现出赤褐色和黄色，

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wer] ['beɪn] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ,

before	Mrs	.	Briscoe	came	out	on	the	veranda	where	Bayne	lounged	in	the	swing	,
前	太太	.	布里斯科	来了	出去	在	这	阳台	在哪里	贝恩	休闲	在	这	摇摆	,

在布里斯科太太走到阳台上，看到贝恩正躺在秋千上休息之前，

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

although	no	longer	able	to	scan	the	pages	of	the	magazine	in	his	hand	.
虽然	不	更长	有能力的	到	扫描	这	页面	的	这	杂志	在	他的	手	.

虽然他已经无法扫描手中杂志的页面了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ned] [ɪz][soʊ] [leɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Don't	you	think	it	is	odd	that	Ned	is	so	late	?	"	she	asked	.
"	不	你	思考	它	是	奇怪的	那	内德	是	所以	晚的	?	"	她	问	.

“你不觉得内德迟到这么久很奇怪吗？”她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kerləsli] .

"	I	don't	know	his	habit	,	"	he	rejoined	carelessly	.
"	我	不	知道	他的	习惯	,	"	他	重新加入	粗心大意	.

“我不知道他的习惯，”他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] . "

"	But	it	is	almost	as	light	as	day	in	the	road	.	"
"	但	它	是	几乎	作为	光	作为	天	在	这	路	.	"

“但路面几乎像白天一样明亮。”

" [hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [di'teinɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ,

"	He	is	usually	so	particular	about	detaining	the	servants	,	"	she	said	uneasily	,
"	他	是	通常	所以	特别的	关于	拘留	这	仆人	,	"	她	说	不安地	,

['evɪdəntli] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

evidently	a	bit	disconcerted	.
显然	一个	少量	不安	.

“他通常对扣留仆人非常讲究，”她不安地说，显然有些心神不宁。

" ['dɪnər] [hæz; həz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

"	Dinner	has	been	ready	to	serve	for	nearly	an	hour	.
"	晚餐	有	到过	准备好	到	服务	为了	几乎	一个	小时	.

“晚餐已经准备好上桌近一个小时了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌɪn'dɔːrz] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['beɪn] [stɪl] [swʌŋ] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	She	returned	indoors	after	a	little	,	but	Bayne	still	swung	languidly	to	and	fro
"	她	返回	室内	后	一个	小的	,	但	贝恩	仍然	摇摆	懒洋洋地	到	和	弗

,

,

,

“过了一会儿，她回到了屋里，但贝恩仍然懒洋洋地来回摇晃着。”

[ɔːl] [ʌn'prɛʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] .

all	unprescient	of	the	impending	disclosure	.
全部	缺乏先见之明	的	这	即将到来的	披露	.

所有人都没有预料到即将发生的披露。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Presently	he	glanced	through	the	window	of	the	hall	near	at	hand	,
目前	他	瞥了一眼	通过	这	窗户	的	这	大厅	靠近	在	手	,

他随即瞥了一眼附近大厅的窗户，

[noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gaʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]

noting	how	the	tints	of	the	pretty	gowns	of	the	two	women	now	before	the	fire
注意到	如何	这	色调	的	这	漂亮的	礼服	的	这	二	女性	现在	前	这	火

[ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

imparted	a	rich	pictorial	effect	to	the	interior	,
传授	一个	富有的	画报	影响	到	这	内部的	,

注意到火前两位女子的漂亮长袍的色调给室内增添了丰富的视觉效果，

[ðə; ði] [wʌn] ['kɑːstuːm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'neri] [tɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [braʊn]

the	one	costume	being	of	a	canary	tint	,	with	bretelles	and	girdle	of	brown
这	一	戏服	存在	的	一个	金丝雀	着色	,	和	布雷特尔	和	腰带	的	棕色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

其中一套服装是金丝雀黄色的，配以棕色天鹅绒的束腰带和裤腿。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] ['straɪkɪŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

while	Mrs	.	Briscoe's	striking	beauty	was	accentuated	by	the	artistic	blending	of
尽管	太太	.	布里斯科的	引人注目	美丽	曾是	强调	经过	这	艺术	混合	的

[tuː] [bluːz] .

two	blues	.
二	蓝调	.

布里斯科夫人的惊艳美貌，因两种蓝色调的艺术融合而更加突出。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]

In	the	interval	,	while	his	attention	was	diverted	from	the	scene	without	,	a
在	这	间隔	,	尽管	他的	注意力	曾是	改道	从	这	场景	没有	,	一个

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'viːnd] [ðer; ðər] ,

change	had	supervened	there	,
改变	有	继发	那里	,

在此期间，当他的注意力从外面的景象转移开来时，外面的情况发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [moʊ'nɪʃən] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	experienced	a	sudden	disquieting	monition	as	he	observed	that	the
和	他	经验丰富的	一个	突然	令人不安的	忠告	作为	他	观察到	那	这

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

当他看到新郎时，一种突如其来的不安感涌上心头：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ]

who	had	been	hovering	in	the	road	at	some	distance	,	had	been	joined	by
WHO	有	到过	悬停	在	这	路	在	一些	距离	,	有	到过	加入	经过

[ə'nʌðər] ['steɪb(ə)l] - [mæn] ,

another	stable	-	man	,
其他	稳定的	-	男人	,

之前一直站在路边不远处徘徊的他，和另一名马夫汇合了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

and	that	the	butler	,
和	那	这	管家	,

还有那个管家，

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt]

easily	distinguishable	from	the	others	in	the	gathering	gloom	by	his	white	shirt
容易地	可区分的	从	这	其他的	在	这	采集	愁云	经过	他的	白色的	衬衫

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

在渐浓的暮色中，他身穿白色衬衫，很容易与其他人区分开来。

[wʌz; wəz] ['swɪftli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

was	swiftly	crossing	the	lawn	toward	them	.
曾是	迅速地	过境	这	草地	朝向	他们	.

他迅速穿过草坪，朝他们走来。

['beɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] , [liːpt] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə]['ɪntuː][ðə; ði] [græs] ,

Bayne	sprang	from	the	swing	,	leaped	silently	from	the	veranda	into	the	grass	,
贝恩	弹簧	从	这	摇摆	,	跳跃	默默	从	这	阳台	进入	这	草	,

贝恩从秋千上跳下来，无声地从阳台上跃入草地。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [gruːp] .

and	walked	quickly	toward	the	group	.
和	步行	迅速地	朝向	这	团体	.

然后快步走向那群人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] [weɪ] — [ɪn]

They	had	already	descried	his	approach	,	and	eagerly	met	him	half	way	—	in
他们	有	已经	描述	他的	方法	,	和	急切地	遇见	他	一半	方式	—	在

[ə; eɪ] [steɪt] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn]['pænɪk] ,

a	state	verging	on	panic	,
一个	状态	接近	在	恐慌	,

他们已经描述了他的接近方式，并急切地迎了上去——几乎到了恐慌的地步。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

he	found	to	his	own	fright	and	dismay	.
他	成立	到	他的	自己的	惊吓	和	沮丧	.

他自己也感到惊恐和沮丧。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] ['əvɜːd] .

Something	had	happened	,	they	averred	.
某物	有	发生	,	他们	断言	.

他们断言，出事了。

['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [leɪt] [laɪk] [ðɪs] .

Mr	.	Briscoe	was	never	late	like	this	.
先生	.	布里斯科	曾是	绝不	晚的	喜欢	这	.

布里斯科先生以前从未迟到过。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

He	had	too	much	consideration	for	his	household	.
他	有	也	很多	考虑	为了	他的	家庭	.

他太顾家了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ə'keɪʒənɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [æŋ'zaɪəti] .

He	would	not	risk	occasioning	Mrs	.	Briscoe	anxiety	.
他	会	不是	风险	导致	太太	.	布里斯科	焦虑	.

他不想冒让布里斯科太太焦虑的风险。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

He	would	not	keep	little	Archie	out	in	the	night	air	—	he	was	very	particular	about
他	会	不是	保持	小的	阿奇	出去	在	这	夜晚	空气	—	他	曾是	非常	特别的	关于

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] .

little	Archie	.
小的	阿奇	.

他不会让小阿奇在夜里暴露在风中——他非常爱护小阿奇。

[oʊ] , ['feri] - [fʊt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ˌtenə'siː] [ðæt] ['mɪstər] .

Oh	,	Fairy	-	foot	was	all	right	—	there	was	not	a	horse	in	Tennessee	that	Mr	.
哦	,	仙女	-	脚	曾是	全部	正确的	—	那里	曾是	不是	一个	马	在	田纳西州	那	先生	.

['brɪskoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l] .

Briscoe	could	not	handle	.
布里斯科	可以	不是	处理	.

哦，仙女脚还不错——在田纳西州，没有布里斯科先生驾驭不了的马。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mer] .

They	had	no	fear	at	all	about	the	mare	.
他们	有	不	害怕	在	全部	关于	这	母马	.

他们一点也不害怕那匹母马。

[bʌt; bət]['æftər]['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

But	after	Mr	.	Briscoe	had	driven	away	,
但	后	先生	.	布里斯科	有	驱动	离开	,

但布里斯科先生开车离开后，

[ðə; ði] [gruːm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [faʊnd] [saɪnz]

the	groom	who	had	been	ordered	to	investigate	the	hotel	had	found	signs
这	新郎	WHO	有	到过	订购	到	调查	这	酒店	有	成立	标志

[ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] ['bɪldɪŋ] .

of	intrusion	in	the	vacant	building	.
的	入侵	在	这	空缺	建筑	.

奉命调查酒店的新郎在空置的建筑物中发现了入侵迹象。

['broʊkən] ['vɪtlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Broken	victuals	were	on	the	hearth	of	the	serving	-	room	adjoining	the	great
破碎的	食物	是	在	这	炉	的	这	服务	-	房间	相邻的	这	伟大的

['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

dining	-	hall	,
用餐	-	大厅	,

破碎的食物散落在与大餐厅相邻的备餐间的炉灶上。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [slaʊtʃt] [hæt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	an	old	slouched	hat	was	lying	in	that	apartment	,
和	一个	老的	懒散地	帽子	曾是	说谎	在	那	公寓	,

公寓里躺着一顶旧旧的、歪歪扭扭的帽子。

['evɪdəntli] [drɑːpt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] .

evidently	dropped	inadvertently	near	one	of	the	tables	.
显然	掉落	无意中	靠近	一	的	这	表格	.

显然是不小心掉落在其中一张桌子附近的。

[ə; eɪ] [ruːd] ['læntərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bəːnd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [wʌz; wəz][ɪn]

A	rude	lantern	with	a	candle	burned	down	almost	to	the	socket	was	in
一个	粗鲁的	灯笼	和	一个	蜡烛	烧伤	向下	几乎	到	这	插座	曾是	在

[æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

an	upper	chamber	,
一个	上	房间	,

楼上房间里有一盏简陋的灯笼，蜡烛几乎烧光了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə'setəliːn] [gæs] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

usually	illuminated	by	acetylene	gas	,	as	was	all	the	building	.
通常	照明	经过	乙炔	气体	,	作为	曾是	全部	这	建筑	.

通常情况下，整栋建筑都由乙炔气体照明。

['beɪn] [rɪ'membər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Bayne	remembered	,	according	the	circumstance	a	fresh	and	added	importance	,
贝恩	记得	,	根据	这	环境	一个	新鲜的	和	额外	重要性	,

根据当时的形势，贝恩对这件事有了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][hoʊ'tel] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪliən] ,

the	fleeing	apparition	in	the	vacant	hotel	that	had	frightened	Lillian	,
这	逃离	幻影	在	这	空缺	酒店	那	有	害怕	莉莲	,

莉莲在空荡荡的旅馆里看到的那个逃窜的幽灵，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

and	Mrs	.	Briscoe's	declaration	that	a	light	had	flashed	the	previous	night
和	太太	.	布里斯科的	宣言	那	一个	光	有	闪光灯	这	以前的	夜晚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] .

from	the	interior	of	the	deserted	building	.
从	这	内部的	的	这	荒凉的	建筑	.

布里斯科夫人声称，前一天晚上，从那栋废弃的建筑物内部闪过一道光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

But	this	intrusion	was	not	necessarily	of	inimical	significance	,	he	argued	.
但	这	入侵	曾是	不是	一定	的	敌对的	意义	,	他	争论	.

但他认为，这种入侵未必具有敌对意义。

[træmps] , [pər'hæps] , [ɔːr][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌntər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ]

Tramps	**,**	**perhaps**	**,**	**or**	**some**	**belated**	**hunter**	**stealing**	**a**	**shelter**	**from**	**the**	**blinding**
流浪汉	,	也许	,	或者	一些	迟到的	猎人	偷窃	一个	庇护所	从	这	失明

[fɑːg] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['peti] [θiːvz] ,

fog	**,**	**or**	**even**	**petty**	**thieves**	**,**
多雾路段	,	或者	甚至	小气	窃贼	,

或许是流浪汉，或许是某个姗姗来迟的猎人从浓雾中偷来一个庇护所，甚至可能是小偷小摸。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['entrəns] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [noʊ] [mɔːr] .

finding	**an**	**unguarded**	**entrance**	**—**	**it**	**might**	**mean**	**no**	**more**	**.**
寻找	一个	无人看守	入口	—	它	可能	意思是	不	更多的	.

找到一个无人看守的入口——这可能意味着一切都结束了。

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] ['veɪkənt] [haʊs] [ɪn] [rɪ'moʊt]

In	**fact**	**,**	**such**	**intrusion**	**was**	**the**	**normal**	**incident**	**of**	**any**	**vacant**	**house**	**in**	**remote**
在	事实	,	这样的	入侵	曾是	这	普通的	事件	的	任何	空缺	房子	在	偏僻的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	**,**
隔离	,

事实上，这种闯入事件在任何偏僻的空置房屋中都是司空见惯的。

[ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerteɪkər] .

unprotected	**by**	**a**	**caretaker**	**.**
未受保护	经过	一个	看护人	.

无人看管。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

But	**this**	**reasoning**	**did**	**not**	**convince**	**the**	**servants**	**.**
但	这	推理	做过	不是	说服	这	仆人	.

但这种说法并没有说服仆人们。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] ; ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] !

Something	**had**	**happened**	**,**	**they**	**reiterated**	**;**	**something**	**terrible**	**had**	**happened**	**!**
某物	有	发生	,	他们	重申	;	某物	糟糕的	有	发生	!

他们反复强调，出事了；发生了可怕的事情！

['beɪn] , ['flaʊtɪŋ] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːli] , [jet] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

Bayne	**,**	**flouting**	**fear**	**as**	**a**	**folly**	**,**	**yet**	**himself**	**feeling**	**the**	**cold**	**chill**	**of**	**dismay**	**,**
贝恩	,	藐视	害怕	作为	一个	蠢事	,	然而	他自己	感觉	这	寒冷的	寒意	的	沮丧	,

贝恩将恐惧视为愚蠢之举，但他自己却感受到了沮丧的寒意。

[derd] [nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz] ['graʊndləs] .

dared	**not**	**dismiss**	**their**	**anxieties**	**as**	**groundless**	**.**
敢于	不是	解雇	他们的	焦虑	作为	无根据的	.

他们不敢轻视自己的担忧，认为这些担忧毫无根据。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ][kʊd; kəd]

He	**hastily**	**arranged**	**for**	**a**	**patrol**	**of**	**the**	**only**	**road**	**by**	**which**	**Briscoe**	**could**
他	草草	安排	为了	一个	巡逻	的	这	仅有的	路	经过	哪个	布里斯科	可以

[rɪ'tɜːrn] ,

return	**,**
返回	,

他匆忙安排了一支巡逻队，巡逻布里斯科返回的唯一道路。

[ɪn'kɑːŋgruəsli] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

incongruously	**feeling**	**at**	**the**	**moment**	**absurd**	**and**	**shamefaced**	**in**	**view**	**of**	**his**
不协调地	感觉	在	这	片刻	荒诞	和	羞愧	在	看法	的	他的

['hoʊsts][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .

host's	**indignation**	**and**	**ridicule**	**should**	**he**	**presently**	**appear**	**.**
主持人	愤慨	和	嘲笑	应该	他	目前	出现	.

此刻，他感到既荒谬又羞愧，因为他担心如果现在出现，主人会感到愤慨和嘲笑。

['beɪn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]

Bayne	**had**	**ordered**	**the**	**phaeton**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**himself**	**rousing**	**the**
贝恩	有	订购	这	幻影	和	这	意图	的	他自己	振奋人心的	这

['kʌntri] - [saɪd][ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzɪŋ][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wen] ,

country	**-**	**side**	**and**	**organizing**	**a**	**search**	**when**	**,**
国家	-	边	和	组织	一个	搜索	什么时候	,

贝恩下令驾驶双轮马车，意图亲自唤起乡间民众的注意，组织搜寻行动。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kə'loʊg] [gruːp] ,

to	**his**	**consternation**	**,**	**the**	**two**	**ladies**	**,**	**who**	**had**	**observed**	**the**	**colloguing**	**group**	**,**
到	他的	惊愕	,	这	二	女士们	,	WHO	有	观察到	这	合作	团体	,

['ɪʃuːd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

issued	**on**	**the**	**veranda**	**,**
发布	在	这	阳台	,

令他惊愕的是，那两位一直观察着这群交谈者的女士，从阳台上走了出来。

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] , [peɪl] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] .

frantic	**with**	**terror**	**,**	**pale**	**and**	**agonized**	**.**
疯狂的	和	恐怖	,	苍白	和	痛苦的	.

惊恐万分，脸色苍白，痛苦不堪。

[bəuθ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] , [jet] [bəuθ] [hoʊpt] [ə'genst]

Both	**had**	**grasped**	**the**	**fact**	**of**	**disaster**	**,**	**albeit**	**unformulated**	**,**	**yet**	**both**	**hoped**	**against**
两个都	有	抓住	这	事实	的	灾难	,	尽管	未定型的	,	然而	两个都	希望	反对

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

虽然两人都没有明确表达出灾难的本质，但他们都已意识到灾难的到来，却仍然抱有一线希望。

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	**Take**	**me**	**with**	**you**	**!**
"	拿	我	和	你	!

带我一起走吧!

" ['lɪliən] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [-] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [laɪk] [stiːl] .

"	**Lillian**	**cried**	**,**	**seizing**	**Bayne's**	**wrist**	**in**	**a**	**grip**	**like**	**steel**	**.**
"	莉莲	哭	,	抓住	贝恩的	手腕	在	一个	紧握	喜欢	钢	.

莉莲大叫一声，像钢铁般紧紧抓住贝恩的手腕。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] !

"	**Take**	**me**	**to**	**my**	**child**	**!**
"	拿	我	到	我的	孩子	!

“带我去见我的孩子！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmpət'ʃʊnəsɪ] ,

"	**He**	**could**	**not**	**be**	**rid**	**of**	**her**	**importunacy**	**,**
"	他	可以	不是	是	摆脱	的	她	纠缠	,

他摆脱不了她的纠缠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

and	**he**	**came**	**to**	**think**	**it**	**was**	**well**	**that**	**the**	**two**	**should**	**be**	**separated**	**,**
和	他	来了	到	思考	它	曾是	出色地	那	这	二	应该	是	分开	,

他后来觉得，两人分开是件好事。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] ,

for	**Mrs**	**.**	**Briscoe**	**had**	**not**	**abandoned**	**all**	**self**	**-**	**control**	**,**
为了	太太	.	布里斯科	有	不是	弃	全部	自己	-	控制	,

因为布里斯科夫人并没有完全丧失自制力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [ə'piːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	**her**	**gallant**	**struggle**	**for**	**composure**	**appealed**	**for**	**his**	**aid**	**.**
和	她	英勇	斗争	为了	镇定	上诉	为了	他的	援助	.

她英勇地努力保持镇定，并向他寻求帮助。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['fɜːrmli] ; " [ned] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .

" No , " she had said firmly ; " Ned would expect me to wait for him here .

" 不 , " 她 有 说 牢牢 ; " 内德 会 预计 我 到 等待 为了 他 这里 .

“不，”她坚定地说；“内德会希望我在这里等他。”

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .

Dead or alive , he will come back to me here .

死的 或者 活 , 他 将要 来 后退 到 我 这里 .

无论生死，他都会回到我身边。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] ['lɪliən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

" He was glad to get Lillian out of her sight and hearing .

" 他 曾是 高兴的 到 得到 莉莲 出去 的 她 视线 和 听力 .

“他很高兴能让莉莲离开她的视线和听力范围。”

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst] , ['ɔːlmoʊst] [kə'læpst] , ['kjʊriəsli] ['gæstli] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] [gaʊn] ,

With every muscle relaxed , almost collapsed , curiously ghastly in her gay gown ,

和 每一个 肌肉 轻松 , 几乎 倒塌 , 奇怪的是 阴森 在 她 同性恋 袍 ,

她全身肌肉放松，几乎瘫倒在地，穿着那件艳丽的礼服，显得格外凄惨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps]

she was lifted bodily into the vehicle , repeating constantly with bloodless lips

她 曾是 抬起 身体上的 进入 这 车辆 , 重复 不断地 和 无血 嘴唇

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and a strange ,

和 一个 奇怪的 ,

她被人抬进车里，嘴唇苍白无血色，语气怪异地反复说着：

[fɔːls] , [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] , " [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ded] [tʃaɪld] !

false , mechanical voice , " Take me to my dead child !

错误的 , 机械的 嗓音 , " 拿 我 到 我的 死的 孩子 !

虚假的、机械的声音：“带我去见我死去的孩子！”

" [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['duːi] ['ʃædoʊ] ,

" Once as they spun swiftly through the misty sheen and dewy shadow ,

" 一次 作为 他们 旋转 迅速地 通过 这 蒙蒙 光泽 和 露水 阴影 ,

“当他们迅速穿过薄雾和露水交织的阴影时，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['leɪdn] [baʊz] [ðæt] [θrʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['roʊdweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

the moisture - laden boughs that thrust across the narrow roadway now and again

这 水分 - 满载 树枝 那 推力 穿过 这 狭窄的 道路 现在 和 再次

['fɪlɪp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['ʃaʊɝz] ,

filliping them on the cheeks with perfumed showers ,

填充 他们 在 这 脸颊 和 香 淋浴 ,

不时有湿润的树枝横跨狭窄的道路，洒下芬芳的水珠，拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðæt] [deθ] - ['smɪtn] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ,

she turned that death - smitten face toward him and said in her natural ,

她 转向 那 死亡 - 迷恋 脸 朝向 他 和 说 在 她 自然的 ,

[smuːð] [toʊnz] ,

smooth tones ,

光滑的 音调 ,

她转过那张饱经风霜的脸转向他，用她自然而柔和的语气说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [læst] .

" You have your revenge at last .

" 你 有 你的 复仇 在 最后的 .

你终于报仇了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [bloʊ] ! "

It couldn't be a heavier blow ! "

它 不能 是 一个 较重 吹 ! "

这简直是雪上加霜！

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !
" I want you to be still !
" 我 想 你 到 是 仍然 !

“我希望你安静下来！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['ruːdnəs] .
" he cried with vehement rudeness .
" 他 哭 和 慷慨 粗鲁 .

他粗鲁地大声喊叫。

" [aɪ] [kɑːnt] [draɪv] [streɪt] [ɪf] [juː; jʊ]['ræt(ə)l][ˌem 'iː] .
" I can't drive straight if you rattle me .
" 我 不能 驾驶 直的 如果 你 嘎嘎作响 我 .

“如果你让我心烦意乱，我就没法开车了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃaɪld] .
I am taking you to your child .
我 是 采取 你 到 你的 孩子 .

我要带你去见你的孩子。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɪri] [ʃrɪlɪŋ] [ə'nuː] : " [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] !
" And once more broke forth the eerie shrilling anew : " Take me to my child !
" 和 一次 更多的 打破 前进 这 怪异 尖锐的 重新 : " 拿 我 到 我的 孩子 !

“然后，那令人毛骨悚然的尖叫声再次响起：‘带我去见我的孩子！’

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ded] [tʃaɪld] !
Take me to my dead child !
拿 我 到 我的 死的 孩子 !

带我去见我死去的孩子！

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ðæt] ['beɪn] [raʊzd] ,
" At the first house that Bayne roused ,
" 在 这 第一的 房子 那 贝恩 唤醒 ,

“在贝恩唤醒的第一户人家，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ɪn'tɑːlərəns] [ðæt] [ðeɪ]
he was encumbered and harassed by her strange intolerance that they
他 曾是 负担 和 骚扰 经过 她 奇怪的 不容忍 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['brɪskoʊ] [æt; ət] [ɔːl] ;
should speak of Briscoe at all ;
应该 说话 的 布里斯科 在 全部 ;

她奇怪的不容忍态度让他感到困扰和烦躁，因为他一提到布里斯科就感到不自在；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌdʒɜːrnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['nebəz] ,
for the summer sojourner was a favorite with his humble neighbors ,
为了 这 夏天 旅居者 曾是 一个 最喜欢的 和 他的 谦逊的 邻居 ,

这位夏季旅居者深受他那些朴实邻居们的喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [in'sjuːd] [ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi]
and a great tumult of concern ensued on the suggestion that he
和 一个 伟大的 骚乱 的 忧虑 随后 在 这 建议 那 他
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [dɪ'zæstər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] .
had encountered disaster in some sort .
有 遭遇 灾难 在 一些 种类 .

一听说他遭遇了某种灾难，就引起了人们极大的担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] ['mʌðər] - [hɑːrt] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪkrɪd] [griːf] .
It all seemed to the jealous mother - heart to minimize her own sacred grief .
它 全部 似乎 到 这 嫉妒的 母亲 - 心 到 最小化 她 自己的 神圣 悲伤 .

在嫉妒的母亲看来，这一切似乎都是为了淡化她自己神圣的悲痛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][maɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ded] [tʃaɪld] !

"	But	he	had	my	child	with	him	,	my	dead	child	!
"	但	他	有	我的	孩子	和	他	,	我的	死的	孩子	!

但他带着我的孩子，我死去的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪl] [aʊt] .

"	she	would	shrill	out	.
"	她	会	尖锐	出去	.

她会尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - [ˌfɔːrmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɔːr][ə; eɪ][plæn][mʌst; məst]

And	the	slow	rustic's	formulation	of	a	suggestion	or	a	plan	must
和	这	慢的	-	配方	的	一个	建议	或者	一个	计划	必须

[niːdz] [ˈtæri] [ɪn] [əˈbeɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈɔːstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

needs	tarry	in	abeyance	as	he	gazed	awestruck	at	this	ghastly	apparition	,
需求	焦油	在	中止	作为	他	凝视	惊叹不已	在	这	阴森	幻影	,

而这位行动迟缓的乡下人，在目瞪口呆地看着这可怕的景象时，他原本想提出的建议或计划，恐怕也只能暂时搁置了。

[dekt] [ɪn] [trɪm] [ˈfaɪnəri] , [ˈmoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

decked	in	trim	finery	,	mowing	and	wringing	her	hands	,
甲板	在	修剪	服饰	,	割草	和	拧干	她	双手	,

她身着精致的华服，一边割草一边搓着手。

[ʃoʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [ɪn][ðə; ði] [ˈblendɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]

shown	under	the	hood	of	the	phaeton	in	the	blended	light	of	the	moon	and
所示	在下面	这	兜帽	的	这	幻影	在	这	混合	光	的	这	月亮	和

[ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [ˈlæntərn] ,

the	mountaineer's	lantern	,
这	登山者的	灯笼	,

在月光和登山灯交织的光线下，可以看到敞篷马车的引擎盖下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [stʊd] [hæf] - [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] , [mjuːt] [ænd; ənd]

while	his	household	stood	half	-	clad	in	the	doorway	and	peered	out	,	mute	and
尽管	他的	家庭	站立	一半	-	覆膜	在	这	门口	和	窥视	出去	,	沉默的	和

[əˈfraɪt] ,

affrighted	,
惊恐	,

他的家人半裸着身子站在门口，惊恐地向外张望，一言不发。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈspektər] .

as	at	a	spectre	.
作为	在	一个	幽灵	.

如同幽灵一般。

[ðə; ði] [ˈskænti] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [mæn] .

The	scanty	population	of	the	district	turned	out	to	the	last	man	.
这	稀少	人口	的	这	区	转向	出去	到	这	最后的	男人	.

该地区人口稀少，但所有人都出来了。

[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [wɜːr; wər] [pəˈveɪdid] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈpɑːrtiz] , [naʊ] [ænd; ənd]

The	woods	of	the	vicinity	were	pervaded	with	exploring	parties	,	now	and
这	树林	的	这	附近	是	弥漫	和	探索	各方	,	现在	和

[əˈgen] [həˈluːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsignəlz] ,

again	hallooing	their	signals	,
再次	哈喽	他们的	信号	,

附近的树林里到处都是探险队，他们不时发出信号。

[tɪl] [ðə; ði][krægz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv][heɪl][ænd; ənd] ['hoʊpləs]

till	the	crags	rang	with	the	melancholy	interchange	of	hail	and	hopeless
直到	这	峭壁	响铃	和	这	忧郁	交汇处	的	冰雹	和	绝望

[rɪ'spɑ:ns] .

response	.
回复	.

直到峭壁上回荡着冰雹和绝望的回应交织而成的悲伤声响。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ekəuiŋ]

In	fact	,	the	night	was	nearly	spent	before	a	hunter	,	roused	by	the	echoing
在	事实	,	这	夜晚	曾是	几乎	花费	前	一个	猎人	,	唤醒	经过	这	回声

['klæməz] ,

clamors	,
喧闹声	,

事实上，夜色已近尾声，一名猎人被回荡的喧闹声惊醒。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] " [dɪr] [stænd] "

joined	the	search	with	the	statement	that	he	had	been	at	a	"	deer	stand	"
加入	这	搜索	和	这	陈述	那	他	有	到过	在	一个	"	鹿	站立	"

[ɪn][ðə; ði] ['væli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

in	the	valley	during	the	afternoon	,
在	这	谷	期间	这	下午	,

他加入搜寻队伍时表示，当天下午他一直在山谷里的“猎鹿台”上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['noʊtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [kræʃ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	noted	at	a	distance	some	object	crash	down	from	the
和	有	著名的	在	一个	距离	一些	目的	碰撞	向下	从	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kræg] .

summit	of	a	certain	crag	.
首脑	的	一个	肯定	岩	.

他远远地看到某个物体从某个峭壁的顶峰坠落下来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ['fɔ:lɪŋ] ,

He	had	fancied	it	only	a	fragment	of	the	rock	falling	,
他	有	幻想	它	仅有的	一个	分段	的	这	岩石	坠落	,

他原以为那只是一块坠落的岩石碎片。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ][soʊ][fɑ:r][tu:; tə]

and	had	not	the	curiosity	to	leave	his	occupation	and	go	so	far	to
和	有	不是	这	好奇心	到	离开	他的	职业	和	去	所以	远的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['si:mɪŋli] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

investigate	the	nature	of	a	circumstance	seemingly	of	so	little	significance	.
调查	这	自然	的	一个	环境	似乎	的	所以	小的	意义	.

他既没有好奇心，也没有放下自己的工作，去调查一件看似微不足道的事情的本质。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt]

Thus	it	came	about	that	the	inquisition	of	the	coroner's	jury	resulted	in	a	verdict
因此	它	来了	关于	那	这	宗教裁判所	的	这	验尸官	陪审团	结果	在	一个	判决

[ʌv; əv] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt] .

of	death	by	accident	.
的	死亡	经过	事故	.

因此，验尸官陪审团的调查结果裁定死因是意外事故。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʧaɪldz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [ɪn]

It	was	supposed	that	the	little	child's	body	was	crushed	indistinguishably	in
它	曾是	据称	那	这	小的	孩子的	身体	曾是	碎	无法区分地	在

[ðə; ði] ['mæŋgld] [mæs] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] ,

the	mangled	mass	of	horse	and	man	,
这	残缺不全	大量的	的	马	和	男人	,

人们推测，那名幼童的尸体与人马残骸一起被碾碎，无法辨认。

[ðəm'selvz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][frʌm; frəm][soʊ] [stuː'pendəs] [ə; eɪ] [haɪt]

themselves	scarcely	to	be	disintegrated	in	the	fall	from	so	stupendous	a	height
他们自己	几乎	到	是	解体	在	这	落下	从	所以	惊人的	一个	高度

.

:

.

它们本身几乎不可能从如此惊人的高度坠落而彻底解体。

[ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['biːvər] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	big	white	beaver	hat	of	the	child	was	found	floating	on	the	surface	of	a
这	大的	白色的	海狸	帽子	的	这	孩子	曾是	成立	漂浮的	在	这	表面	的	一个

[diːp] [puːl] [hɑːrd][baɪ] ,

deep	pool	hard	by	,
深的	水池	难的	经过	,

人们在附近一个深水池的水面上发现了孩子的大白海狸皮帽。

[hæf]['kwægmaɪər] , [hæf] ['kwɪksænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɪt'self][hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə][dɪ'spel] ['eni]

half	quagmire	,	half	quicksand	,	and	would	in	itself	have	sufficed	to	dispel	any
一半	泥潭	,	一半	流沙	,	和	会	在	本身	有	足够了	到	打消	任何

[dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

doubts	of	his	fate	,
疑虑	的	他的	命运	,

一半是泥潭，一半是流沙，光是这一点就足以消除人们对他命运的任何疑虑。

[hæd; həd] [daʊt] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] .

had	doubt	been	entertained	.
有	怀疑	到过	娱乐	.

曾有人对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['beriəl] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz][best] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊlərəs] ['ɪnsɪdənt]

The	burial	was	accomplished	as	best	might	be	,	and	the	dolorous	incident
这	葬礼	曾是	完成	作为	最好的	可能	是	,	和	这	悲伤的	事件

[siːmd] [æt; ət][æn; ən][end] .

seemed	at	an	end	.
似乎	在	一个	结尾	.

葬礼尽可能地圆满完成，这起悲惨事件似乎也告一段落。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði][draɪ] , [sɔːft] ['ɪndiən] ['sʌmər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['dʒɑːnti] [red] [koʊt] [swʌŋ] [ɪn]

But	throughout	the	dry	,	soft	Indian	summer	the	little	boy's	jaunty	red	coat	swung	in
但	自始至终	这	干燥	,	柔软的	印度	夏天	这	小的	男孩们	轻快的	红色的	外套	摇摆	在

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

但在整个干燥柔和的印度夏季，小男孩那件活泼的红色外套在风中飘扬。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hiːdɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

unseen	,	unheeded	,	on	the	upper	boughs	of	a	tree	in	the	valley	,
看不见	,	无人理会	,	在	这	上	树枝	的	一个	树	在	这	谷	,

在山谷中一棵树的高枝上，无人看见，无人注意。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] - [hæd; həd][kæst][ˌaɪ 'tiː]

where	it	had	chanced	to	lodge	when	the	treacherous	Copenny	-	had	cast	it
在哪里	它	有	偶然	到	小屋	什么时候	这	奸诈	-		有	投掷	它

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

forth	from	the	bluff	above	to	justify	the	hypothesis	of	the	fall	of	the
前进	从	这	虚张声势	多于	到	证明合法	这	假设	的	这	落下	的	这

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [haɪts] .

little	fellow	from	those	awful	heights	.
小的	同伴	从	那些	可怕	高度	.

当奸诈的科佩尼从上面的悬崖上把它扔下来，以证明那个小家伙是从可怕的高处摔下来的假设成立时，它碰巧落到了那里。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] -
Gradually **the** **catastrophe** **ceased** **to** **be** **the** **paramount** **sensation** **of** **the** **country** **-**
逐步地 这 灾难 停止 到 是 这 派拉蒙 感觉 的 这 国家 -
[saɪd] .
side **.**
边 .

灾难逐渐不再是乡村最关注的焦点。

[-] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['ɑ:fɪs] .
Bayne's **interests** **of** **necessity** **had** **drawn** **him** **back** **to** **his** **city** **office** **.**
贝恩的 兴趣 的 必要性 有 绘制 他 后退 到 他的 城市 办公室 .

贝恩的利益需要让他回到了市政办公室。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mɔn,streɪtid] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɪ'ri:vd] ['wɪmɪn] [tu:; tə]
He **had** **remonstrated** **against** **the** **decision** **of** **the** **two** **bereaved** **women** **to**
他 有 抗议 反对 这 决定 的 这 二 丧亲者 女性 到
[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
remain **in** **the** **bungalow** **for** **a** **time** **.**
保持 在 这 平房 为了 一个 时间 .

他曾反对两位痛失爱子的妇女决定暂时留在平房里。

[hi:; hi][hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət] [tʃeɪndʒ] , ['træv(ə)l] ,
He **had** **advocated** **change** **,** **travel** **,**
他 有 倡导者 改变 , 旅行 ,

他曾倡导变革、旅行，

[ɔ:t] [ðæt] [maɪt] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] [sə:'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['drɪri]
aught **that** **might** **compass** **a** **surcease** **of** **the** **indulgence** **of** **sorrow** **and** **dreary**
零 那 可能 罗盘 一个 停止 的 这 放纵 的 悲哀 和 凄凉
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
seclusion **,**
隔离 ,

任何能够使人摆脱悲伤和沉闷孤独的事物，

[ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ] [pər'nɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:rt] .
that **are** **so** **dear** **and** **so** **pernicious** **to** **the** **stricken** **heart** **.**
那 是 所以 亲爱的 和 所以 有害 到 这 受打击的 心 .

对受伤的心灵来说，它们既珍贵又痛苦。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [en'dɪəd] [baɪ]
But **in** **their** **affliction** **the** **two** **clung** **together** **and** **to** **the** **place** **endeared** **by**
但 在 他们的 痛苦 这 二 紧紧抓住 一起 和 到 这 地方 可爱的 经过
['tendər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
tender **associations** **of** **the** **recent** **habitation** **of** **the** **beloved** **and** **vanished** **.**
投标 协会 的 这 最近的 居住地 的 这 心爱 和 消失了 .

但在痛苦中，两人紧紧相依，依恋着那个因挚爱之人最近居住过而充满温情的地方，那个地方承载着他们美好的回忆。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn]
They **said** **that** **none** **could** **feel** **for** **them** **as** **each** **for** **the** **other** **,** **and** **,** **in**
他们 说 那 没有任何 可以 感觉 为了 他们 作为 每个 为了 这 其他 , 和 , 在
[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

他们说，没有人能像他们彼此那样感同身受，事实上，

[ðer; ðər] ['ɔ:f(ə)l] ['trædʒədi][hæd; həd] [si'mentid] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪstərli] .
their **awful** **tragedy** **had** **cemented** **an** **affection** **already** **almost** **sisterly** **.**
他们的 可怕 悲剧 有 水泥 一个 感情 已经 几乎 姐妹情谊 .

这场可怕的悲剧巩固了她们之间原本就近乎姐妹般的感情。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [keɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['weðər] [ðiːz] ['tenənts] [ʌv; əv]

Thus	the	bungalow	caged	through	the	opening	of	wintry	weather	these	tenants	of
因此	这	平房	笼中	通过	这	开幕	的	冬季	天气	这些	租户	的

[woʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['oʊnli] .

woe	who	had	come	like	the	birds	for	sunshine	and	summer	only	.
悲哀	WHO	有	来	喜欢	这	鸟类	为了	阳光	和	夏天	仅有的	.

因此，这座平房透过寒冬的缝隙，将这些不幸的房客们像鸟儿一样，只为阳光和夏天而来。

[sɪns] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['eni] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn]

Since	the	community	continued	in	absolute	ignorance	that	any	crime	had	been
自从	这	社区	持续	在	绝对	无知	那	任何	犯罪	有	到过

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

由于社区对已发生的犯罪行为完全毫不知情，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]

there	was	no	sense	of	insecurity	or	apprehension	of	danger	,	other	than
那里	曾是	不	感觉	的	不安全感	或者	忧虑	的	危险	,	其他	比

[maɪt] ['menəs] ['eni] ['kʌntri] [haʊs] ,

might	menace	any	country	house	,
可能	威胁	任何	国家	房子	,

除了担心乡村别墅可能遭到袭击之外，没有丝毫不安全感或对危险的担忧。

['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

isolated	and	secluded	in	situation	.
孤立	和	僻	在	情况	.

处境孤立和偏僻。

[ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] , [ænd; ənd]

The	normal	precautions	were	taken	,	the	household	was	strengthened	,	and
这	普通的	防范措施	是	已采取	,	这	家庭	曾是	加强	,	和

['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] , ['lɪliːənz] [ænt] ,

Mrs	.	Marable	,	Lillian's	aunt	,
太太	.	大理石	,	莉莲的	阿姨	,

采取了正常的预防措施，加强了家庭安保，莉莲的姑姑玛拉布尔太太

[ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv]

or	rather	her	uncle's	wife	,	who	had	come	to	her	at	the	first	news	of
或者	相当	她	叔叔的	妻子	,	WHO	有	来	到	她	在	这	第一的	消息	的

[hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

her	affliction	,
她	痛苦	,

或者更确切地说，是她叔叔的妻子，在她患病的消息传开后就赶来探望她。

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] .

had	consented	to	remain	during	her	stay	.
有	同意	到	保持	期间	她	停留	.

她同意在逗留期间留下来。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

Owing	to	the	discovery	of	the	intrusion	into	the	hotel	,
欠款	到	这	发现	的	这	入侵	进入	这	酒店	,

由于发现了酒店遭到入侵的情况，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [fɪr] [ðæn; ðən] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [baɪ] ['frɪski] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	no	other	fear	than	material	injury	to	the	property	by	frisky	boys	of	the
和	不	其他	害怕	比	材料	受伤	到	这	财产	经过	活泼的	男孩们	的	这

[və'sɪnəti] ,

vicinity	,
附近	,

除了担心附近顽皮的男孩会对财产造成实质性损害外，没有其他担忧。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kerteɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [wʌz; wəz]

the	management	had	installed	there	a	caretaker	with	his	family	,	who	was
这	管理	有	已安装	那里	一个	看护人	和	他的	家庭	,	WHO	曾是

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['weðər] ['feɪvərd] ,

also	,	as	weather	favored	,
还	,	作为	天气	受青睐	,

管理层在那里安排了一名看守和他的家人，而且，如果天气允许的话，

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

to	superintend	some	repairs	to	the	building	.
到	督	一些	维修	到	这	建筑	.

负责监督建筑物的部分维修工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['beɪn] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]

It	had	been	arranged	by	Bayne	,	previous	to	his	departure	,	that	the	eldest	son
它	有	到过	安排	经过	贝恩	,	以前的	到	他的	离开	,	那	这	长子	儿子

,

,

,

贝恩在离开之前已经安排好了，长子

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [juːθ] [ʌv; əv] ['twentɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

a	stalwart	youth	of	twenty	,	should	sleep	in	a	room	at	the	bungalow	,
一个	坚定的	青年	的	二十	,	应该	睡觉	在	一个	房间	在	这	平房	,

一个二十岁左右的身强力壮的青年，应该睡在平房的一个房间里。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [æt; ət][hænd] , [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['enɪ] ['menəs] [ʌv; əv]

having	his	rifle	loaded	and	pistols	at	hand	,	provided	against	any	menace	of
拥有	他的	步枪	已加载	和	手枪	在	手	,	假如	反对	任何	威胁	的

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

他步枪已上膛，手枪也在手边，以防万一发生骚乱。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [fju'nɪrɪəl] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] .

Thus	the	winter	closed	in	upon	a	seclusion	and	solitude	of	funereal	intimations	.
因此	这	冬天	关闭	在	之上	一个	隔离	和	孤独	的	葬礼	暗示	.

于是，寒冬笼罩着一片肃穆寂寞，弥漫着葬礼的气氛。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [luːst] [ænd; ənd]['raɪətɪd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnlɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krægɪ]

The	winds	were	loosed	and	rioted	through	the	lonely	recesses	of	the	craggy
这	风	是	松开	和	暴乱	通过	这	孤独	凹陷处	的	这	崎岖不平

[rə'viːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɪri] [bler] ;

ravines	and	the	valley	with	a	wild	and	eerie	blare	;
峡谷	和	这	谷	和	一个	荒野	和	怪异	喧嚣	;

狂风肆虐，在崎岖峡谷和山谷的僻静深处发出狂野而诡异的轰鸣声；

[ðə; ði] [liːvz] , ['rʌslɪŋ] ['ʃrɪlli] , [ɔːl] [sɪr] [naʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [held] [draɪ] ,

the	leaves	,	rustling	shrilly	,	all	sere	now	,	so	long	the	weather	had	held	dry	,
这	树叶	,	沙沙声	尖锐地	,	全部	塞雷	现在	,	所以	长的	这	天气	有	握住	干燥	,

树叶沙沙作响，发出刺耳的沙沙声，如今都已枯萎，因为天气一直干燥。

[fled] [ɪn] ['mɪrɪədz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʌsts] .

fled	in	myriads	before	the	gusts	.
逃亡	在	无数	前	这	阵风	.

无数人趁着狂风来临前四散逃窜。

[suːn] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] ,

Soon	they	lay	on	the	ground	in	dense	masses	,
很快	他们	躺	在	这	地面	在	稠密	群众	,

很快，它们密密麻麻地倒在地上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪnjuˈdeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [koʊt] ,

and	in	the	denudation	of	the	trees	the	brilliant	tints	of	the	little	coat	,
和	在	这	剥蚀	的	这	树木	这	杰出的	色调	的	这	小的	外套	,

树木凋零后，小外套的鲜艳色彩也随之显现。

[ˈswɪŋɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][blæst] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈhʌntər] .

swinging	so	high	in	the	blast	,	caught	the	eye	of	a	wandering	hunter	.
摇摆	所以	高的	在	这	爆炸	,	捕捉	这	眼睛	的	一个	漫游	猎人	.

在爆炸的冲击下，猎物高高飞起，引起了一位游荡猎人的注意。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈfoʊliɪdʒ] ,

At	first	sight	,	he	thought	it	but	a	flare	of	the	autumnal	foliage	,
在	第一的	视线	,	他	想法	它	但	一个	耀斑	的	这	秋季	叶子	,

乍一看，他以为那只是秋叶间闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [hiːd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərd] [ɪts] [pərˈsɪstəns] [strʌk] [hɪz; ɪz]

and	gave	it	no	heed	,	but	some	days	afterward	its	persistence	struck	his
和	给予	它	不	注意	,	但	一些	天	之后	它是	持久性	击	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他当时并未在意，但几天后，这件事的持续发生引起了他的注意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ɪts] [ˈneɪtʃər] .

It	seemed	a	tragic	and	piteous	thing	when	he	discovered	its	nature	.
它	似乎	一个	悲惨	和	可怜的	事物	什么时候	他	发现	它是	自然	.

当他发现它的本质时，这似乎是一件悲惨而可怜的事情。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [triː] [daʊn] , [tuː] [haɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]

He	cut	the	tree	down	,	too	high	it	was	lodged	for	other	means	to	secure
他	切	这	树	向下	,	也	高的	它	曾是	已提交	为了	其他	方法	到	安全的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他把树砍倒了，树太高了，卡在树干里，没有其他办法固定住它。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˈfɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	after	the	county	officials	had	examined	it	,	he	brought	it	to	the
和	后	这	县	官员	有	检查	它	,	他	带来	它	到	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

县政府官员检查之后，他把东西带给了孩子的母亲。

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ['lɪliən] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪˈdjuːd] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [sɪns]

Over	it	Lillian	shed	such	tears	as	have	bedewed	the	relics	of	the	dead	since
超过	它	莉莲	棚	这样的	眼泪	作为	有	露水	这	遗物	的	这	死的	自从

[fɜːrst] [ðɪs] [sæd][oʊld][wɜːrld] [nuː] [lɔːs] ,

first	this	sad	old	world	knew	loss	,
第一的	这	伤心	老的	世界	知道	损失	,

莉莲为此流下了泪水，这些泪水如同自这个悲伤的古老世界第一次经历失去以来，就一直沾染着死者遗物的泪水一般。

[sɪns] [fɜːrst][ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] .

since	first	a	grave	was	filled	.
自从	第一的	一个	严重	曾是	已填	.

从第一个坟墓被填埋开始。

[haʊ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] !

How	unavailing	!
如何	徒劳无功	!

真是徒劳！

[haʊ] ['læsəˌreɪtɪŋ] !
How lacerating !
如何 撕裂 !

太伤人了!

[haʊ] [kən'səuliŋ] !
How consoling !
如何 安慰 !

真是令人欣慰!

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
She began to feel a plaintive sympathy for all the bereaved of earth ,
她 开始 到 感觉 一个 哀怨 同情 为了 全部 这 丧亲者 的 地球 ,

她开始对世上所有失去亲人的人们产生一种哀伤的同情。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪnd] [gru:] [mɔ:r] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊnli]
and her heart and mind grew more submissive as she remembered that only
和 她 心 和 头脑 生长 更多的 顺从者 作为 她 记得 那 仅有的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] ['dʒi:zəs] [wept] ,
for this cause Jesus wept ,
为了 这 原因 耶稣 哭泣 ,

她想起耶稣只是为了这个原因而哭泣，她的内心和思想变得更加顺服。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ə; eɪ] " [mæn] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
albeit a " man of sorrows and acquainted with grief .
尽管 一个 " 男人 的 悲伤 和 熟人 和 悲伤 .

尽管他是一位“饱经忧患、熟悉悲痛的人”。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊt] , [soʊ] ['geili] ['dekəreɪtɪd] , [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni]
" The little coat , so gayly decorated , reminded her of another coat of many
" 这 小的 外套 , 所以 同性恋地 装饰 , 提醒 她 的 其他 外套 的 许多
['kʌlɚz] ,
colors ,
颜色 ,

“那件装饰得如此鲜艳的小外套，让她想起了另一件五彩缤纷的外套。”

[ɪts] ['splendər] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [brɔ:t] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd]
its splendor testimony of the gentlest domestic affection , brought stained with blood
它是 辉煌 见证 的 这 最温柔的 国内的 感情 , 带来 染色 和 血
[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['perənt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
to another parent long ago ,
到 其他 父母 长的 前 ,

它辉煌灿烂，见证了最温柔的家庭之爱，却在很久以前被鲜血染红，带给了另一位父母。

[tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] ['kru:əl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnz] [deθ] .
to interpret the cruel mystery of a son's death .
到 解释 这 残忍的 神秘 的 一个 儿子的 死亡 .

解开儿子死亡的残酷谜团。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['sentʃəriz] [ʃi:; ʃi] [felt] [drɔ:n] [nɪr] [tu:; tə] ['dʒeɪkəb] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]
And after all these centuries she felt drawn near to Jacob in the tender realization
和 后 全部 这些 几个世纪 她 毛毡 绘制 靠近 到 雅各布 在 这 投标 实现
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] ,
of a common humanity ,
的 一个 常见的 人类 ,

历经数个世纪，她温柔地意识到人类共通的情感，并因此与雅各布产生了亲近之情。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [wɜːrdz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv]

and	often	repeated	his	despairing	words	,	"	I	shall	go	down	into	the	grave
和	经常	重复	他的	绝望	字	,	"	我	将	去	向下	进入	这	严重

['ʌntə,'ʌntu][maɪ][sʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

unto	my	son	mourning	.
到	我的	儿子	丧	.

他常常重复他绝望的话语："我将悲痛地下到坟墓里去见我的儿子。"

" [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Then	her	heart	was	pierced	with	self	-	pity	for	the	contrast	of	his
"	然后	她	心	曾是	穿孔	和	自己	-	遗憾	为了	这	对比	的	他的

[grə'tuːɪtəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [griːf] .

gratuitous	affliction	with	her	hopeless	grief	.
无偿的	痛苦	和	她	绝望	悲伤	.

"然后，她因他无端遭受的痛苦与她绝望的悲伤形成鲜明对比而感到深深的自怜。"

[soʊ] ['hæpi] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][woʊ] ,

So	happy	in	truth	was	he	,	despite	his	thought	of	woe	,
所以	快乐的	在	真相	曾是	他	,	尽管	他的	想法	的	悲哀	,

尽管心中充满悲伤，但他内心深处却无比快乐。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lə'mentɪd] [æz; əz] [ded] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf]

that	he	should	have	lamented	as	dead	his	son	,	who	was	so	full	of	life
那	他	应该	有	哀叹	作为	死的	他的	儿子	,	WHO	曾是	所以	满的	的	生活

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

他本该为儿子的离世而悲痛欲绝，他的儿子生前是如此充满活力。

[huːz] ['fjuːtʃər][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

whose	future	on	earth	was	destined	to	be	so	long	and	so	beneficent	.
谁	未来	在	地球	曾是	注定	到	是	所以	长的	和	所以	仁慈的	.

他在世上的未来注定漫长而造福世人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['glædɪs] [tuː; tə]

She	spoke	of	this	so	often	and	so	wistfully	that	it	seemed	to	Gladys	to
她	辐	的	这	所以	经常	和	所以	怅然地	那	它	似乎	到	格拉迪斯	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

precipitate	an	illusion	,
沉淀	一个	错觉	,

她如此频繁、如此充满憧憬地谈起这件事，以至于格拉迪斯觉得这仿佛是在营造一种幻觉。

[wɪtʃ] ['æftərwərd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .

which	afterward	absorbed	her	mind	to	the	exclusion	of	all	else	.
哪个	之后	吸收	她	头脑	到	这	排除	的	全部	别的	.

此后，这件事占据了她的全部心神，让她无暇顾及其他。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wʌn] ['sɪnɪstər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sleɪt] - [hjʊd] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] ,

One	sinister	day	when	the	slate	-	hued	clouds	hung	low	,
一	险恶	天	什么时候	这	石板	-	有色	云	悬挂	低的	,

在一个阴沉的日子里，灰蓝色的云层低垂着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dens] ['liːfləs] ['fɔrists] ,

and	the	valley	was	dark	and	drear	with	its	dense	leafless	forests	,
和	这	谷	曾是	黑暗的	和	凄凉	和	它是	稠密	无叶	森林	,

山谷里到处都是茂密的枯树，显得阴暗凄凉。

[wen] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [glu:md] [ə; eɪ]['sɑ:mbər]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɔ:kəs]

when	the	mountains	gloomed	a	sombre	purple	and	no	sound	but	the	raucous
什么时候	这	山脉	阴郁	一个	阴沉	紫色的	和	不	声音	但	这	沙哑

[kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][krəuz] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [er] ,

cawing	of	crows	broke	upon	the	sullen	air	,
嘎嘎叫	的	乌鸦	打破	之上	这	忧郁	空气	,

当群山笼罩在阴沉的紫色阴影中，只有乌鸦刺耳的叫声划破寂静的空气时，

['lɪli:ənz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [gri:f] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

Lillian's	paroxysms	of	grief	seemed	to	reach	a	climax	.
莉莲的	阵发性	的	悲伤	似乎	到	抵达	一个	高潮	.

莉莲的悲痛似乎达到了顶峰。

[ðer; ðər] [ɪn'tensəti] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] [tu:] [kəm'pænjənz] ,

Their	intensity	alarmed	her	two	companions	,
他们的	强度	惊慌	她	二	同伴	,

他们的热情让她的两个同伴感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:rst] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['glædɪs] [wɜ:r; wər]

and	the	forced	composure	and	latent	strength	of	character	of	Gladys	were
和	这	强制	镇定	和	潜	力量	的	特点	的	格拉迪斯	是

[traɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

tried	to	the	utmost	to	sustain	her	own	equilibrium	.
尝试	到	这	极致	到	维持	她	自己的	平衡	.

格拉迪斯竭尽全力地保持镇定和潜在的坚强性格，以维持自身的平衡。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:r] [ə'weɪ] ['lɪliən] [gru:] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd]

But	as	the	afternoon	wore	away	Lillian	grew	calmer	,	though	her	mind
但	作为	这	下午	穿着	离开	莉莲	生长	更平静	,	尽管	她	头脑

['nevər] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

never	deviated	from	the	subject	.
绝不	偏离	从	这	主题	.

但随着下午时间的流逝，莉莲渐渐平静下来，尽管她的思绪始终没有离开过这件事。

[ðə; ðɪ]['tri:oʊ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] ,

The	trio	had	ceased	to	sit	in	the	large	reception	hall	,
这	三人组	有	停止	到	坐	在	这	大的	接待	大厅	,

三人不再坐在宽敞的接待大厅里了。

[fɔ:r; fər][ɪts] [gʌn] - [ræk] [ænd; ənd][rɑ:dz][ænd; ənd] [ri:lz] , [ɪts][fɜ:r] [rʌgz] , [ɪts] ['trəufiz] [ʌv; əv][spɔ:rt] ,

for	its	gun	-	rack	and	rods	and	reels	,	its	fur	rugs	,	its	trophies	of	sport	,
为了	它是	枪	-	架子	和	杆	和	卷轴	,	它是	毛皮	地毯	,	它是	奖杯	的	运动	,

因为它的枪架、鱼竿和渔线轮，它的毛皮地毯，它的体育奖杯，

[ɪts][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn][ænd; ənd] [flu:t] [ænd; ənd][pi'ænoʊ] ,

its	mandolin	and	flute	and	piano	,
它是	曼陀林	和	长笛	和	钢琴	,

它的曼陀林、长笛和钢琴，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [pə'θetɪkli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vænɪʃt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

were	now	pathetically	reminiscent	of	the	vanished	presence	of	its	joyous	and
是	现在	可悲地	令人怀念的	的	这	消失了	在场	的	它是	欢乐	和

['dʒi:niəl] ['oʊnər] .

genial	owner	.
和蔼可亲	所有者	.

如今，它们令人不禁想起那位快乐和蔼的主人已经离去的身影。

[ðeɪ] [ju:st] [ɪn'sted] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['laɪbreri] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

They	used	instead	the	small	library	which	opened	from	it	,
他们	用过的	反而	这	小的	图书馆	哪个	打开	从	它	,

他们改用了从那里延伸出来的小图书馆。

[wer] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [geɪv] ['æmp(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [deɪz] ,

where	a	spacious	bay	-	window	gave	ample	light	in	the	dreary	days	,
在哪里	一个	宽敞	湾	-	窗户	给予	充足	光	在	这	凄凉	天	,

宽敞的凸窗在阴沉的日子里带来了充足的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wʊd] ['faɪər] [sent] [ɪts] [flæʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər] .

and	the	big	wood	fire	sent	its	flash	and	fragrance	to	the	remotest	corner	.
和	这	大的	木头	火	发送	它是	闪光	和	香味	到	这	最远	角落	.

熊熊燃烧的木柴火，闪光和香气飘到了最偏远的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [koʊt][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər]

It	filled	with	a	rich	glow	the	fabric	of	the	little	red	coat	as	the	mother
它	已填	和	一个	富有的	辉光	这	织物	的	这	小的	红色的	外套	作为	这	母亲

[held] [ðə; ði] [sliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] [kʌf] [kriːst]

held	the	sleeve	to	her	lips	and	then	turned	it	to	readjust	the	cuff	creased
握住	这	袖子	到	她	嘴唇	和	然后	转向	它	到	重新调整	这	袖口	褶皱

[ɪn] ['foʊldɪŋ] .

in	folding	.
在	折叠式的	.

母亲将小红外套的袖子贴在嘴边，然后转过身去调整折叠起来的袖口，小红外套的布料顿时泛起了一层浓郁的光泽。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	used	to	look	so	pretty	in	it	.
"	他	用过的	到	看	所以	漂亮的	在	它	.

他以前穿这件衣服很好看。

[maɪ] ['bjuːti] !

My	beauty	!
我的	美丽	!

我的美人！

[maɪ]['beɪbi] !

My	baby	!
我的	婴儿	!

我的宝贝！

[maɪ] [oʊn] !

My	own	!
我的	自己的	!

我自己的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mʌfld] , [hæf] - ['smʌðəd] , [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃoʊkɪŋ] [θroʊt] .

"	she	cried	out	in	a	voice	muffled	,	half	-	smothered	,	by	her	choking	throat	.
"	她	哭	出去	在	一个	嗓音	闷音	,	一半	-	窒息	,	经过	她	窒息	喉	.

“她发出了一声闷哼，声音被喉咙哽咽闷得几乎听不见。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] !

"	And	he	thought	it	so	fine	!
"	和	他	想法	它	所以	美好的	!

“他觉得这太好了！”

[hiː; hi]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	valued	it	beyond	all	his	other	possessions	,	"	she	continued	presently	with	a
他	有价值的	它	超过	全部	他的	其他	财产	,	"	她	持续	目前	和	一个

['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

melancholy	smile	,
忧郁	微笑	,

“他视它如珍宝，胜过他所有的其他财产，”她带着一丝忧伤的微笑继续说道。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [terz] , [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hər]

even	while	the	tears	,	so	bitter	that	they	stung	her	cheeks	,	coursed	down	her
甚至	尽管	这	眼泪	,	所以	苦的	那	他们	被蜇了	她	脸颊	,	课程	向下	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

即使泪水如此苦涩，刺痛着她的脸颊，也顺着她的脸颊流了下来；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , [sæd] ['pleʒər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

for	she	had	begun	to	find	a	languid	,	sad	pleasure	now	and	then	in
为了	她	有	开始	到	寻找	一个	慵懒的	,	伤心	乐趣	现在	和	然后	在

[dɪ'skɜ:rsɪv] [ˌremɪ'nɪsns] ,

discursive	reminiscence	,
论述性的	怀旧	,

因为她开始时不时地在漫无边际的回忆中获得一种慵懒而忧伤的乐趣。

[ænd; ənd] ['glædɪs] , [hu:] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [soʊ] [wel] ,

and	Gladys	,	who	knew	the	little	fellow	so	well	,
和	格拉迪斯	,	WHO	知道	这	小的	同伴	所以	出色地	,

还有格拉迪斯，她非常了解这个小家伙。

[kʊd; kəd] [rɪ'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n]

could	respond	with	discretion	and	stimulate	this	resource	for	the	promotion
可以	回应	和	审慎	和	刺激	这	资源	为了	这	晋升

[ʌv; əv] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	calm	and	resignation	.
的	冷静的	和	辞职	.

可以谨慎应对，并利用这种资源来促进冷静和顺从。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['glædɪs] , [dəunt][ju:; jʊ] , [haʊ] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ði:z] ['pɑ:kəts] ?

"	You	remember	,	Gladys	,	don't	you	,	how	he	delighted	in	these	pockets	?
"	你	记住	,	格拉迪斯	,	不	你	,	如何	他	高兴极了	在	这些	口袋	?

“格拉迪斯，你还记得吧，他多么喜欢这些口袋？”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst][gɑ:t][ðə; ði][koʊt] .

You	were	with	me	when	he	first	got	the	coat	.
你	是	和	我	什么时候	他	第一的	得到	这	外套	.

他第一次拿到那件外套的时候，你也在场。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['pɑ:kəts] ,

He	doubted	if	he	were	really	going	to	have	pockets	,
他	怀疑	如果	他	是	真的	去	到	有	口袋	,

他怀疑自己是否真的会有口袋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ri:fər] .

because	there	were	none	in	his	little	white	reefer	.
因为	那里	是	没有任何	在	他的	小的	白色的	冷藏	.

因为他的小白冰箱里一个也没有。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæp] — ['iznt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ['lʌvli]

Do	you	remember	how	he	looked	when	I	lifted	the	flap	—	isn't	the	embroidery	lovely
做	你	记住	如何	他	看起来	什么时候	我	抬起	这	瓣膜	—	不是	这	刺绣	迷人的

?

?
?

你还记得我掀开盖子时他的样子吗？刺绣真漂亮！

— [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['pɑ:kɪt] ?

—	and	put	his	dear	little	hand	into	his	first	pocket	?
—	和	放	他的	亲爱的	小的	手	进入	他的	第一的	口袋	?

——然后把他的小手放进他的第一个口袋里？

[haʊ] [sər'praɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['pɑːkɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ]

How	surprised	he	was	when	I	showed	him	this	pocket	between	the	facing
如何	惊讶	他	曾是	什么时候	我	显示	他	这	口袋	之间	这	面向

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnɪŋ] !

and	the	lining	!
和	这	衬垫	!

当我向他展示面料和里料之间的这个口袋时，他非常惊讶！

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['pɑːkəts] — [hiː; hi][əd'maɪəd][ðem; ðəm][soʊ] !

I	wanted	him	to	have	enough	pockets	—	he	admired	them	so	!
我	通缉	他	到	有	足够的	口袋	—	他	钦佩	他们	所以	!

我希望他身上有很多口袋——他非常喜欢口袋！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][wʌn] [hɪr] .

He	had	never	dreamed	of	finding	one	here	.
他	有	绝不	梦见	的	寻找	一	这里	.

他做梦也没想到会在这里找到一个。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] - [ʃaɪ] ['pɑːkɪt] . - "

I	told	him	it	was	his	inside	pocket	—	he	called	it	his	'	shy	pocket	.	'	"
我	讲述	他	它	曾是	他的	里面	口袋	—	他	称为	它	他的	-	害羞的	口袋	.	-	"

我告诉他那是他的内袋——他管它叫“害羞口袋”。

" [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['kɑːmɛntəd] ['glædɪs] .

"	A	good	name	for	it	,	too	,	"	commented	Gladys	.
"	一个	好的	姓名	为了	它	,	也	,	"	评论	格拉迪斯	.

“这个名字也挺好听的，”格拉迪斯评论道。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ðer; ðər] .

"	Nobody	would	ever	think	to	find	a	pocket	there	.
"	无人	会	曾经	思考	到	寻找	一个	口袋	那里	.

“谁也不会想到那里会有口袋。”

" ['lɪliən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Lillian	had	suddenly	ceased	to	speak	.
"	莉莲	有	突然	停止	到	说话	.

莉莲突然停止了说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]

She	had	suited	the	action	to	the	word	and	slipped	her	own	fingers	into
她	有	适合	这	行动	到	这	单词	和	滑倒了	她	自己的	手指	进入

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

the	pocket	.
这	口袋	.

她言行一致，将自己的手指伸进了口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

There	was	something	within	.
那里	曾是	某物	之内	.

里面藏着什么东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , ['stɑːrtld] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɔːl] [kən'tɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['gæstli] .

She	drew	it	forth	,	startled	,	her	pale	face	all	contorted	and	ghastly	.
她	画	它	前进	,	惊慌	,	她	苍白	脸	全部	扭曲的	和	阴森	.

她惊恐地把它拔了出来，苍白的脸扭曲得可怕极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] ,

It	was	a	bit	of	stone	,	of	white	stone	,
它	曾是	一个	少量	的	石头	,	的	白色的	石头	,

那是一块石头，白色的石头。

['fæʃnd] [baɪ] ['kjʊriəs] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] , [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

fashioned	by	curious	nature	in	the	similitude	of	a	lily	,	wrought	in	the	darkness	,
造型	经过	好奇的	自然	在	这	相似性	的	一个	百合	,	锻	在	这	黑暗	,

由大自然的好奇心塑造而成，形似百合花，在黑暗中孕育而成。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	silence	of	the	depths	of	the	earth	.
这	沉默	的	这	深度	的	这	地球	.

地球深处的寂静。

['lɪliən] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lillian	had	previously	seen	such	things	;	she	recognized	the	efflorescence	of	a
莉莲	有	之前	已见	这样的	事物	;	她	认可	这	风化	的	一个

['laɪmstoʊn] ['kævərn] .

limestone	cavern	.
石灰石	洞穴	.

莉莲以前见过这种景象；她认出那是石灰岩洞穴的风化层。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs]

She	sprang	up	suddenly	with	a	scream	that	rang	through	the	room	with	the	force
她	弹簧	向上	突然	和	一个	尖叫	那	响铃	通过	这	房间	和	这	力量

[ænd; ənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klærɪən] [toʊn] .

and	volume	of	a	clarion	tone	.
和	体积	的	一个	号角	语气	.

她突然跳了起来，发出了一声响彻房间的尖叫，声音洪亮而有力。

" [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] !

"	This	child	has	been	in	a	cave	!
"	这	孩子	有	到过	在	一个	洞穴	!

“这孩子一直待在山洞里！”

" [ʃi:; ʃi] [ʃrɪld] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] - ['kævərn] .

"	she	shrilled	,	remembering	the	raid	on	the	moonshiners	'	cavern	.
"	她	尖锐的	,	记住	这	袭击	在	这	私酒贩	-	洞穴	.

她尖叫起来，想起了突袭私酒贩子洞穴的情景。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] .

"	He	is	not	dead	.
"	他	是	不是	死的	.

他没死。

[hi:; hi][ɪz]['stoʊlən] , ['stoʊlən] !

He	is	stolen	,	stolen	!
他	是	被盗	,	被盗	!

他被偷走了，被偷走了！

" [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [si'mentid] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]['fræntɪk][hoʊp] ,

"	The	logic	of	the	possibilities	,	cemented	by	her	renewal	of	frantic	hope	,
"	这	逻辑	的	这	可能性	,	水泥	经过	她	续期	的	疯狂的	希望	,

[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] ['θi:əri] .

had	constructed	a	stanch	theory	.
有	建造	一个	立柱	理论	.

“各种可能性的逻辑，加上她重新燃起的疯狂希望，构建了一个坚定的理论。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['evri] [feɪz] .

She	was	reasoning	on	its	every	phase	.
她	曾是	推理	在	它是	每一个	阶段	.

她对它的每一个阶段都进行了推理。

[ðə; ði] [koʊ'ɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .

The	coercion	of	this	significant	discovery	had	suggested	the	truth	.
这	强迫	的	这	重要的	发现	有	建议	这	真相	.

这一重大发现的强制性披露暗示了真相。

" [ðɪs] [koʊt] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [ə; eɪ] [blʌf] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm]

" **This** **coat** **was** **left** **as** **a** **blind** **,** **a** **bluff** **,** **to** **cover** **the** **tracks** **of** **a** **crime**

" 这 外套 曾是 左边 作为 一个 瞎的 , 一个 虚张声势 , 到 覆盖 这 轨道 的 一个 犯罪

. **:**

"这件外套被留下来是为了迷惑敌人，掩盖犯罪痕迹。"

['glædɪs] , ['glædɪs] , [θɪŋk] — [θɪŋk] !

Gladys **,** **Gladys** **,** **think** **—** **think** **!**

格拉迪斯 , 格拉迪斯 , 思考 — 思考 !

格拉迪斯，格拉迪斯，想想——想想！

" [bʌt; bət] [pʊr] ['glædɪs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['bjuːti]

" **But** **poor** **Gladys** **,** **in** **her** **deep** **mourning** **gown** **,** **all** **her** **splendid** **beauty**

" 但 贫穷的 格拉迪斯 , 在 她 深的 丧 袍 , 全部 她 灿烂 美丽

[biˈklaudid] [baɪ] [griːf] ,

beclouded **by** **grief** **,**

阴暗的 经过 悲伤 ,

"可怜的格拉迪斯，身着深沉的丧服，她那绚丽的美貌都被悲伤所掩盖，

['sædli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˌʌnkənˈvɪnst] .

sadly **shook** **her** **head** **,** **unconvinced** **.**

令人遗憾的是 摇晃 她 头 , 不信服 .

她失望地摇了摇头，表示不相信。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] .

The **child** **had** **possibly** **found** **the** **stone** **,** **she** **argued** **.**

这 孩子 有 可能 成立 这 石头 , 她 争论 .

她辩称，那块石头可能是孩子找到的。

" [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ? "

" **Would** **he** **not** **have** **shared** **his** **joy** **with** **every** **creature** **in** **the** **household** **?** **"**

" 会 他 不是 有 共享 他的 喜悦 和 每一个 生物 在 这 家庭 ? "

[diˈmɑːndid] ['lɪliən] .

demanded **Lillian** **.**

要求 莉莲 .

"难道他不会与家里的每一个人分享他的喜悦吗？"莉莲质问道。

" [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ? "

" **Did** **he** **ever** **have** **a** **thought** **that** **I** **did** **not** **know** **?** **"**

" 做过 他 曾经 有 一个 想法 那 我 做过 不是 知道 ? "

"他有没有想过一些我不知道的事情？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " ['glædɪs] ['sædli] [pə'sistid] .

" **It** **might** **have** **been** **given** **to** **him** **,** **"** **Gladys** **sadly** **persisted** **.**

" 它 可能 有 到过 给定 到 他 , " 格拉迪斯 令人遗憾的是 持续 .

"也许是别人送给他的，"格拉迪斯悲伤地坚持道。

" [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , ['glædɪs] , [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

" **Remember** **his** **disposition** **,** **Gladys** **,** **his** **grateful** **little** **heart** **.**

" 记住 他的 处置 , 格拉迪斯 , 他的 感激的 小的 心 .

"格拉迪斯，记住他的性情，他那颗感恩的小心。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrn] [juː 'es] [ɔːl] [aʊt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]

He **would** **have** **worn** **us** **all** **out** **,** **showing** **the** **gift** **and** **celebrating** **the**

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪvər] .

generosity **of** **the** **giver** **.**

慷慨 的 这 赠予者 .

他会把我们都累得筋疲力尽，向大家展示礼物，赞美赠予者的慷慨。

[haʊ] ['flætərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] !

How	flattered	he	was	,	always	,	to	be	considered	!
如何	受宠若惊	他	曾是	,	总是	,	到	是	经过考虑的	!

他总是感到受宠若惊，觉得自己能被人考虑真是太好了!

[hiː; hi]['nevər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	never	seemed	in	the	least	to	care	for	the	value	of	the	thing	.
他	绝不	似乎	在	这	至少	到	关心	为了	这	价值	的	这	事物	.

他似乎从来不在乎这件东西的价值。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] ['empti] [spuːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [hænd] .

He	would	cherish	an	empty	spool	from	a	friend's	hand	.
他	会	珍惜	一个	空的	线轴	从	一个	朋友们	手	.

他会珍藏朋友手中的空线轴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

It	was	wonderful	how	he	loved	to	be	loved	.
它	曾是	精彩的	如何	他	喜爱	到	是	喜爱	.

他如此渴望被爱，这真是太好了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [koʊt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , ['stoʊlən] .

I	feel	sure	,	I	know	,	that	coat	was	taken	from	him	;	and	he	is	alive	,	stolen	.
我	感觉	当然	,	我	知道	,	那	外套	曾是	已采取	从	他	;	和	他	是	活	,	被盗	.

我确信，我知道，那件外套是从他那里拿走的；而他还活着，只是被偷走了。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] .

"	And	from	this	conviction	she	would	not	depart	.
"	和	从	这	定罪	她	会	不是	离开	.

“她始终坚信这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːli] , [ə; eɪ] ['frenzi] , [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [kən'tendid] .

It	was	a	folly	,	a	frenzy	,	her	two	friends	contended	.
它	曾是	一个	蠢事	,	一个	狂热	,	她	二	朋友们	有争议	.

她的两个朋友认为，那是一种愚蠢的行为，一种疯狂的举动。

[ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [wʊd] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər]['sænəti] .

Its	indulgence	would	threaten	her	sanity	.
它是	放纵	会	威胁	她	理智	.

纵容这种行为会威胁到她的精神状态。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'nuː] .

They	besought	her	to	consider	anew	.
他们	恳求	她	到	考虑	重新	.

他们恳求她重新考虑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	discovery	of	such	a	stone	in	this	mountain	region	was	altogether	devoid	of	significance	.
这	发现	的	这样的	一个	石头	在	这	山	地区	曾是	共	缺乏	的	意义	.

在这个山区发现这样一块石头，完全没有任何意义。

[raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'laɪk] [dik'teitid] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

Right	reason	and	religion	alike	dictated	submission	to	the	decrees	of	Providence	.
正确的	原因	和	宗教	同样	口述	提交	到	这	法令	的	普罗维登斯	.

理性和宗教都一致认为应该服从上帝的旨意。

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [ə'weɪ] .

These	**arguments**	**were**	**all**	**thrown**	**away**	**.**
这些	论点	是	全部	抛掷	离开	.

这些论点都被驳回了。

['niːðər] [kʊd; kəd][ɜːrdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] .

Neither	**could**	**urge**	**aught**	**to**	**restrain**	**her**	**.**
两者都不	可以	敦促	零	到	抑制	她	.

两人都无力阻止她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [streŋθ] [ʌv; əv][geɪt] [ðæt] [siːmd] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

With	**a**	**swift**	**strength**	**of**	**gait**	**that**	**seemed**	**amazing**	**to**	**those**	**who**	**had**
和	一个	迅速	力量	的	步态	那	似乎	惊人的	到	那些	WHO	有

['witnist] [hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['drægɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,

witnessed	**her**	**feeble**	**dragging**	**about**	**the**	**house**	**for**	**weeks**	**past**	**,**
目击者	她	微弱	拖拽	关于	这	房子	为了	周	过去的	,

她步伐轻快有力，这让那些过去几周一直目睹她虚弱地拖着脚步在屋里走动的人都感到惊讶。

['lɪliən] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Lillian	**flashed**	**through**	**the**	**door**	**,**
莉莲	闪光灯	通过	这	门	,

莉莲闪身推门而入，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːn] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ,

and	**suddenly**	**there**	**was**	**the**	**keen**	**tinkle**	**of**	**a**	**bell**	**in**	**the**	**darkening**	**,**
和	突然	那里	曾是	这	敏锐的	小便	的	一个	钟	在	这	变暗	,

突然，在昏暗的光线中传来一声清脆的铃铛声。

[tʃɪl] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][hɔːl] .

chill	**spaces**	**of**	**the**	**unused**	**hall**	**.**
寒意	空间	的	这	未使用的	大厅	.

闲置大厅的休闲空间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , ['stɑːrtld] , [ə'pɔːld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æbə'reɪʃnz]

The	**other**	**two**	**,**	**startled**	**,**	**appalled**	**,**	**as**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**the**	**aberrations**
这	其他	二	,	惊慌	,	震惊	,	作为	在	这	沉思	的	这	偏差

[ʌv; əv][ə'kjuːt]['meɪniə] ,

of	**acute**	**mania**	**,**
的	急性	狂热	,

另外两人则惊愕不已，如同在思考急性躁狂症的种种异常行为一般。

['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] , [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,

scarcely	**knowing**	**whether**	**to**	**follow**	**or**	**to**	**call**	**for**	**help**	**,**	**remained**	**motionless**	**,**
几乎	会心	无论	到	跟随	或者	到	称呼	为了	帮助	,	剩余	静止不动	,

他几乎不知该跟随还是该呼救，一动不动地站在那里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['pælɪd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

gazing	**at**	**each**	**other**	**in**	**pallid**	**agitation**	**,**	**awaiting**	**developments**	**,**	**of**	**which**	**they**
凝视	在	每个	其他	在	苍白	搅动	,	等待中	发展	,	的	哪个	他们

[kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [nɔːt] .

could	**divine**	**naught**	**.**
可以	神圣的	零	.

他们面色苍白，焦躁不安地对视着，等待着事态的发展，但他们却一无所获。

['lɪliən] , [haʊ'evər] ,

Lillian	**,**	**however**	**,**
莉莲	,	然而	,

然而，莉莲

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] " [lɔːŋ] ['dɪstəns] " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]

was	perfectly	calm	as	she	called	up	"	Long	Distance	"	and	gave	the	address	of
曾是	完美	冷静的	作为	她	称为	向上	"	长的	距离	"	和	给予	这	地址	的

['dʒuːliən] ['beɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]['glæstən] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Julian	Bayne	in	the	city	of	Glaston	—	the	number	of	his	office	and	his
朱利安	贝恩	在	这	城市	的	格拉斯顿	—	这	数字	的	他的	办公室	和	他的

['rezɪdəns] [æz; əz] [wel] .

residence	as	well	.
住宅	作为	出色地	.

她神态自若地拨通了“长途电话”，报出了朱利安·贝恩在格拉斯顿市的地址——包括他的办公室和住宅的电话号码。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	two	women	in	the	firelight	glanced	at	each	other	in	mute	significance	.
这	二	女性	在	这	火光	瞥了一眼	在	每个	其他	在	沉默的	意义	.

火光下的两名女子无声地对视了一眼，意味深长。

[ðen] ['lɪliən] ['ɝːdʒd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪlɪdʒəns] .

Then	Lillian	urged	the	operator	at	Shaftesville	to	the	utmost	diligence	.
然后	莉莲	敦促	这	操作员	在	-	到	这	极致	勤勉	.

然后莉莲敦促沙夫茨维尔的操作员务必尽到最大的勤勉义务。

" [faɪnd][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] .

"	Find	him	wherever	he	is	.
"	寻找	他	无论	他	是	.

无论他在哪里，都要找到他。

[send] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

Send	special	messenger	.
发送	特别的	信使	.

派特使。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] [æt; ət] [wʌns] .

Get	him	to	the	-	phone	at	once	.
得到	他	到	这	-	电话	在	一次	.

立刻让他接电话。

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl] !

Emergency	call	!
紧急情况	称呼	!

紧急呼叫！

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['glæstən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Make	them	understand	that	at	the	Glaston	exchange	.
制作	他们	理解	那	在	这	格拉斯顿	交换	.

让他们明白，在格拉斯顿交易所也是如此。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [prɪ'saɪs] , ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld]['leɪdi] ,

"	Mrs	.	Marable	,	a	little	,	precise	,	wrinkled	old	lady	,
"	太太	.	大理石	,	一个	小的	,	精确的	,	皱	老的	女士	,

“玛拉布尔太太，一位身材矮小、做事一丝不苟、满脸皱纹的老太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['tæfɪtə] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'riː] ['stjʊt] [leɪs] [kæp] ,

with	a	brown	taffeta	gown	and	a	Marie	Stuart	lace	cap	,
和	一个	棕色的	塔夫绸	袍	和	一个	玛丽	斯图尔特	蕾丝	帽	,

她身穿棕色塔夫绸长裙，头戴玛丽·斯图亚特蕾丝帽。

['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

cherished	the	traditions	of	the	old	school	of	propriety	,
珍爱	这	传统	的	这	老的	学校	的	礼	,

珍视旧式礼仪传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [pru:vd] [strɔ:ŋ] ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv] [ik'saitmənts] .

and	the	controlling	influence	proved	strong	even	amidst	this	chaos	of	excitements	.
和	这	控制	影响	已证实	强的	甚至	在……之中	这	混乱	的	兴奋	.

即使在如此混乱的兴奋之中，控制力依然很强。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , "

As	Mrs	.	Royston	returned	in	a	state	of	absolute	exaltation	to	the	fireside	,	"
作为	太太	.	罗伊斯顿	返回	在	一个	状态	的	绝对	提高	到	这	炉边	,	"

['lɪliən] ,

Lillian	,
莉莲	,

当罗伊斯顿夫人欣喜若狂地回到炉火旁时，“莉莲，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] ['koʊldli] ,

"	said	Mrs	.	Marable	coldly	,
"	说	太太	.	大理石	冷冷地	,

“玛拉布尔太太冷冷地说，”

" [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɑ:pər] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ,

"	the	officers	of	the	law	are	the	proper	parties	for	you	to	appeal	to	,
"	这	警官	的	这	法律	是	这	恰当的	各方	为了	你	到	上诉	到	,

“你应该向执法人员提出上诉，这才是合适的途径。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] [əb'seʃn] .

if	you	are	going	to	pursue	this	obsession	.
如果	你	是	去	到	追求	这	痴迷	.

如果你打算继续沉迷于此的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ʌp] [ðæt] — [mæn] ?

Why	should	you	call	up	that	—	man	?
为什么	应该	你	称呼	向上	那	—	男人	?

你为什么要给那个人打电话?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ? "

Why	don't	you	call	the	sheriff	of	the	county	?	"
为什么	不	你	称呼	这	警长	的	这	县	?	"

你为什么不给县治安官打电话呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt]['dʒu:liən] ['beɪn] .

"	Because	I	want	Julian	Bayne	.
"	因为	我	想	朱利安	贝恩	.

因为我想要朱利安·贝恩。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] !

I	believe	in	him	!
我	相信	在	他	!

我相信他!

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] !

I	can	trust	him	!
我	能	相信	他	!

我可以信任他!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɑ:m'nɪpətəns] — [ðer; ðər][ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t]

It	is	almost	like	the	hand	of	omnipotence	—	there	is	help	in	the	very	thought
它	是	几乎	喜欢	这	手	的	全能	—	那里	是	帮助	在	这	非常	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

这几乎就像是全能之手——仅仅是想到他，就能获得帮助。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [terz] .

"	There	were	no	more	tears	.
"	那里	是	不	更多的	眼泪	.

“她不再流泪了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [strɔːŋ] , [ɪ'leɪt] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] ,

She	sat	strong	,	elate	,	her	head	held	high	,
她	卫星	强的	,	欣喜	,	她	头	握住	高的	,

她神态挺拔，神情愉悦，昂首挺胸。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [kreɪp] [pliːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [fɔːr; fər]

her	hands	folded	calmly	on	the	crape	pleats	of	the	black	gown	she	wore	for
她	双手	折叠	平静地	在	这	黑纱	褶皱	的	这	黑色的	袍	她	穿着	为了

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [seɪk] ,

the	child's	sake	,
这	孩子的	清酒	,

她双手平静地交叠在黑色绉纱长袍的褶皱上，这件长袍是她为了孩子而穿的。

['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] .

ready	to	wait	the	evening	through	.
准备好	到	等待	这	晚上	通过	.

准备熬过这个夜晚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .

But	there	was	a	prompt	response	.
但	那里	曾是	一个	迅速的	回复	.

但很快就得到了回应。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] ['dʒɑːrd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

When	the	telephone	-	bell	jarred	out	suddenly	in	the	dim	stillness	of	the	hall	,
什么时候	这	电话	-	钟	罐装	出去	突然	在	这	暗淡	寂静	的	这	大厅	,

大厅昏暗寂静中，电话铃声突然响起。

['glædɪs] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Gladys	sprang	up	with	a	sharp	cry	,	her	hands	to	her	ears	,
格拉迪斯	弹簧	向上	和	一个	锋利的	哭	,	她	双手	到	她	耳朵	,

格拉迪斯猛地惊叫一声，跳了起来，双手捂住耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

as	if	to	shut	out	the	sound	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	声音	.

仿佛要隔绝声音一般。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ræn] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

But	Lillian	ran	lightly	out	of	the	room	,
但	莉莲	跑	轻轻	出去	的	这	房间	,

但莉莲轻盈地跑出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hɜːrd] [ɪn] ['wʌndər] [ðə; ði] [ʃʊr] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [kəm'poʊzd] ['æksənts]

and	the	two	heard	in	wonder	the	sure	vibrations	of	her	clear	composed	accents
和	这	二	听到	在	想知道	这	当然	振动	的	她	清除	由	口音

.

:

.

两人惊奇地听着她清晰沉稳的口音中蕴含的坚定力量。

" [jes] , [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] .

"	Yes	,	Long	Distance	,	this	is	Mrs	.	Royston	.
"	是的	,	长的	距离	,	这	是	太太	.	罗伊斯顿	.

“是的，长途电话，我是罗伊斯顿太太。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] : " [oʊ] , ['mɪstər] .

"	Then	suddenly	her	tones	were	pervaded	with	embarrassment	:	"	Oh	,	Mr	.
"	然后	突然	她	音调	是	弥漫	和	尴尬	:	"	哦	,	先生	.

[dʒɑːn] ['beɪn] . . . .

John	Bayne	.	.	.	.
约翰	贝恩	.	.	.	.

“然后，她的语气突然充满了尴尬：‘哦，约翰·贝恩先生……’”

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒuːliən] ['beɪn] . . . .

Oh	,	the	father	of	Mr	.	Julian	Bayne	.	.	.	.
哦	,	这	父亲	的	先生	.	朱利安	贝恩	.	.	.	.

哦，朱利安·贝恩先生的父亲……

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] [kə'mændz] . . . .

No	,	no	,	no	commands	.	.	.	.
不	,	不	,	不	命令	.	.	.	.

不，不，不要下命令……

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

['oʊnli] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'dres] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒuːliən] ['beɪn] .

Only	the	present	address	of	Mr	.	Julian	Bayne	.
仅有的	这	展示	地址	的	先生	.	朱利安	贝恩	.

仅提供朱利安·贝恩先生的现住址。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Once	more	the	two	in	the	library	exchanged	a	glance	expressive	of	more	than
"	一次	更多的	这	二	在	这	图书馆	交换	一个	瞥一眼	富有表现力的	的	更多的	比

['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

either	would	have	been	willing	to	put	into	words	.
任何一个	会	有	到过	愿意的	到	放	进入	字	.

“图书馆里的两人再次交换了一个眼神，其中蕴含的情感远超他们愿意用言语表达的。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

For	there	was	a	very	definite	interval	of	delay	at	the	telephone	,
为了	那里	曾是	一个	非常	定	间隔	的	延迟	在	这	电话	,

因为打电话时确实存在非常明显的延迟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [noʊ] ['sɔːrsərər] [tuː; tə] [dɪ'veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [maɪt] [diːm] [ðæt] [ðɪs]

and	it	would	need	no	sorcerer	to	divine	that	the	father	might	deem	that	this
和	它	会	需要	不	巫师	到	神圣的	那	这	父亲	可能	认为	那	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

无需巫师也能预见到，父亲可能会认为这位女士……

[huː] [hæd; həd] [soʊ] ['sɪgnəli] [bɪ'fuːl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hæd; həd] [noʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kən'sɜːrn]

who	had	so	signally	befooled	his	son	heretofore	,	had	no	beneficent	concern
WHO	有	所以	发出信号	愚弄	他的	儿子	此前	,	有	不	仁慈的	忧虑

[tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

to	serve	with	his	address	.
到	服务	和	他的	地址	.

此前曾如此彻底地愚弄过他儿子的人，此次讲话并无任何善意之举。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] .

But	the	old	gentleman	was	evidently	the	pink	of	punctilio	.
但	这	老的	绅士	曾是	显然	这	粉色的	的	拘束	.

但这位老先生显然是粉红佳人。

[mɔːr'oʊvər] , ['dʒuːliən] ['beɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɪm'self] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli]

Moreover	**,**	**Julian**	**Bayne**	**had**	**already**	**proved**	**himself**	**man**	**enough**	**to**	**be**	**safely**
而且	,	朱利安	贝恩	有	已经	已证实	他自己	男人	足够的	到	是	安全

['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

chargeable	**with**	**his**	**own**	**affairs**	**.**
收费	和	他的	自己的	事务	.

此外，朱利安·贝恩已经证明自己足够成熟，能够妥善处理自己的事务。

" [æt; ət]['krɪst(ə)l] ? . . .

"	**At**	**Crystal**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	在	水晶	?	.	.	.

在水晶宫？.....

['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ? . . .

Thirty	**miles**	**from**	**Shaftesville**	**?**	**.**	**.**	**.**
三十	英里	从	-	?	.	.	.

距离沙夫茨维尔三十英里？.....

['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ? . . .

Telephone	**exchange**	**there**	**?**	**.**	**.**	**.**
电话	交换	那里	?	.	.	.

那里的电话交换机是吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !

So	**much**	**obliged**	**!**
所以	很多	有义务	!

非常感谢！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**by**	**!**
好的	-	经过	!

再见！

" [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

"	**The**	**bitter**	**disappointment**	**!**
"	这	苦的	失望	!

真是令人无比失望！

[ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [dɪ'leɪ] !

The	**torturing**	**delay**	**!**
这	酷刑	延迟	!

令人煎熬的等待！

['glædɪs] ['dredɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['lɪliən] ,

Gladys	**dreaded**	**to**	**witness**	**their**	**effects**	**on**	**Lillian**	**,**
格拉迪斯	令人恐惧的	到	证人	他们的	效果	在	莉莲	,

格拉迪斯很害怕看到这些事对莉莲造成的影响。

['bæfəld] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [stɪl] [lɪvd] ,

baffled	**at**	**the**	**outset**	**in**	**this**	**miserable**	**delusion**	**that**	**her**	**child**	**still**	**lived**	**,**
困惑	在	这	开端	在	这	悲惨的	错觉	那	她	孩子	仍然	居住地	,

一开始，她对自己的孩子仍然活着的这种可悲的错觉感到困惑不解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][stoʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] .

because	**of**	**a**	**bit**	**of**	**stone**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**a**	**coat**	**he**	**had**	**worn**	**.**
因为	的	一个	少量	的	石头	在	这	口袋	的	一个	外套	他	有	磨损	.

因为他穿的外套口袋里有一块小石子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'bɪlɪteɪt] [hɜːr; hər][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn]

It	would	debilitate	her	as	completely	as	if	her	belief	were	founded	on
它	会	削弱	她	作为	完全地	作为	如果	她	信仰	是	创立	在

['koʊdʒənt] ['riːz(ə)n] .

cogent	reason	.
令人信服的	原因	.

如果她的信仰建立在充分的理性之上，那么这种信仰对她的打击将与对她信念的打击一样大。

[bʌt; bət] ['lɪliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [freʃ] ['æspekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['enərdʒi] ,

But	Lillian	,	with	a	singularly	fresh	aspect	,	with	a	buoyant	energy	,
但	莉莲	,	和	一个	单独地	新鲜的	方面	,	和	一个	浮力	活力	,

但莉莲却展现出一种独特的清新气质，充满活力，

[swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['krɪst(ə)l] , [kuːl] , [kə'lektɪd] ,

swept	into	the	room	after	calling	up	Crystal	,	cool	,	collected	,
扫荡	进入	这	房间	后	呼叫	向上	水晶	,	凉爽的	,	集	,

给克丽丝塔尔打完电话后，她神态自若地走进房间。

[æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [sə'spens] [æz; əz]['fæktərz][ɪn][hɜːr; hər][plæn]

as	competent	of	dealing	with	delay	and	suspense	as	factors	in	her	plan
作为	胜任的	的	处理	和	延迟	和	悬念	作为	因素	在	她	计划

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

as	if	it	were	some	commonplace	matter	of	business	,
作为	如果	它	是	一些	平凡	事情	的	商业	,

她能像处理日常事务一样，游刃有余地应对计划中的延误和悬念等因素。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrən][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ə'ferz]

and	naturally	dependent	on	the	contingencies	which	environ	the	domain	of	affairs
和	自然	依赖	在	这	应急措施	哪个	环境	这	领域	的	事务

.

:
.

当然，这也取决于该领域内各种突发情况。

[ðə; ði][læmps] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [gloʊ] ,

The	lamps	came	in	and	filled	the	room	with	a	golden	glow	,
这	灯	来了	在	和	已填	这	房间	和	一个	金的	辉光	,

灯火通明，金色的光芒洒满了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

as	she	sat	in	a	majestic	assurance	that	gave	her	an	aspect	of	a	sort	of
作为	她	卫星	在	一个	雄伟	保证	那	给予	她	一个	方面	的	一个	种类	的

['riːgl] [steɪt] .

regal	state	.
尊贵	状态	.

她端坐着，神态威严自信，给人一种王者之气。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪl] - [ə'reɪndʒd] , [dɪs'ɔːrdərd] [ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

Her	hair	,	ill	-	arranged	,	disordered	in	lying	down	throughout	the	day	in	her
她	头发	,	患病的	-	安排	,	混乱	在	说谎	向下	自始至终	这	天	在	她

[rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] ,

reclining	chair	,
斜倚	椅子	,

她的头发凌乱不堪，因为她整天都躺在躺椅上。

[ʃoʊd] [ɪn][ɪts] [rɪ'dʌndəns] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] [tɪnt] [ænd; ənd]['kwɑːləti] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ,

showed	in	its	redundance	the	splendor	of	its	tint	and	quality	;	her	face	,
显示	在	它是	冗余	这	辉煌	的	它是	着色	和	质量	;	她	脸	,

它的冗余反而展现了其色彩和品质的辉煌；她的脸，

['leɪtli] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['gæstli] , [wʌz; wəz] ['roʊziət] ,

lately	so	wan	and	lean	and	ghastly	,	was	roseate	,
最近	所以	万	和	倾斜	和	阴森	,	曾是	玫瑰	,

最近面色苍白、骨瘦如柴、面容憔悴，曾经是玫瑰色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [fɪld] [aʊt] [ɪn] [sɔːft] ['kɜːvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['kɑːntʊr] ;

and	the	lines	had	strangely	filled	out	in	soft	curves	to	their	wonted	contour	;
和	这	线条	有	奇怪的	已填	出去	在	柔软的	曲线	到	他们的	惯常	轮廓	;

线条奇特地过渡到柔和的曲线，恢复了原本的轮廓；

[hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [tens] ['lɪgəmənt] ,

her	hands	lay	supple	and	white	and	quiet	in	her	lap	,	with	not	a	tense	ligament	,
她	双手	躺	柔软	和	白色的	和	安静的	在	她	膝	,	和	不是	一个	紧张	韧带	,

她的双手柔软白皙，平静地放在膝上，没有一丝紧绷的韧带。

[nɑːt][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['faɪbər] — ['delɪkət] ,

not	a	throbbing	fibre	—	delicate	,
不是	一个	悸动	纤维	—	精美的	,

不是跳动的纤维——纤细，

['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [woʊ] [ænd; ənd] [klentʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'sper] .

beautiful	hands	—	it	seemed	odd	to	her	companions	to	think	how	they	had	seen	her	wring	them	in	woe	and	clench	them	in	despair	.
美丽的	双手	—	它	似乎	奇怪的	到	她	同伴	到	思考	如何	他们	有	已见	她	拧	他们	在	悲哀	和	紧握	他们	在	绝望	.

她有一双美丽的手——想到她曾悲伤地搓着手，绝望地紧握着手，她的同伴们觉得很奇怪。

[hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv] [kreɪp] [hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] ,

Her	black	gown	with	its	heavy	folds	of	crape	had	an	element	of	incongruity	with	that	still	,
她	黑色的	袍	和	它是	重的	折叠	的	黑纱	有	一个	元素	的	不协调	和	那	仍然	,

她那件黑色长裙，厚重的绉纱褶皱，与那静止的画面显得有些不协调。

[ə'ʃʊrd] , [rɪ'zɑːlvd] ['prez(ə)ns] , [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [pɔɪz] , [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ə; eɪ][kən'troʊl] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

assured	,	resolved	presence	,	expressing	so	cheerful	a	poise	,	so	confident	a	control	of	circumstance	.
保证	,	已解决	在场	,	表达	所以	快乐	一个	沉着	,	所以	自信的	一个	控制	的	环境	.

沉着冷静、泰然自若，表现得如此开朗从容，如此自信地掌控着局面。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spend][hɜːr'self][ɪn]['proʊtest] [wen] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [goʊ][tuː; tə][bed] ,

She	did	not	expend	herself	in	protest	when	at	ten	o'clock	they	besought	her	to	go	to	bed	,
她	做过	不是	花费	她自己	在	反对	什么时候	在	十	点钟	他们	恳求	她	到	去	到	床	,

晚上十点，当他们恳求她上床睡觉时，她并没有极力抗议。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [rɪŋ] .

to	be	called	should	the	telephone	-	bell	ring	.
到	是	称为	应该	这	电话	-	钟	戒指	.

电话铃响时，请拨打该号码。

[hɜːr; hər] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['defɪnət] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːr'bɔːr] ['fjuːt(ə)l] [ɪmpət'ʃʊnəsɪ] .

Her	negation	was	so	definite	that	they	forbore	futile	importunacy	.
她	否定	曾是	所以	定	那	他们	前钻孔	徒劳	纠缠	.

她的否定如此明确，以至于他们放弃了徒劳的恳求。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [weɪst] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn] ['ɜːrdʒənsi] [wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

She	did	not	even	waste	her	strength	in	urgency	when	they	declared	that	they	would
她	做过	不是	甚至	浪费	她	力量	在	紧迫性	什么时候	他们	声明	那	他们	会

[kiːp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

keep	the	vigil	with	her	.
保持	这	守夜	和	她	.

当他们宣布要和她一起守夜时，她甚至没有浪费力气表现出任何焦急。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [veɪn] , [ʃiː; ʃi]

She	merely	essayed	a	remonstrance	,	and	,	since	it	was	obviously	vain	,	she
她	仅仅	尝试	一个	抗议	,	和	,	自从	它	曾是	明显地	徒劳	,	她

[dɪ'sɪstɪd] .

desisted	.
停止	.

她只是尝试提出抗议，但由于显然是徒劳的，她便放弃了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θiːm] .

She	would	not	discuss	the	theme	.
她	会	不是	讨论	这	主题	.

她不愿讨论这个话题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] .

She	had	no	words	.
她	有	不	字	.

她哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːts] , [noʊ] [fɪrz] , [noʊ] [plænz] .

It	even	seemed	that	she	had	no	thoughts	,	no	fears	,	no	plans	.
它	甚至	似乎	那	她	有	不	想法	,	不	恐惧	,	不	计划	.

她似乎没有任何想法、恐惧或计划。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] [ɪn] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk]

She	was	annulled	in	waiting	—	waiting	for	the	moment	,	the	opportunity	to	take
她	曾是	无效	在	等待	—	等待	为了	这	片刻	,	这	机会	到	拿

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她一直等待着——等待着时机，等待着采取行动的机会。

[waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

While	the	time	went	by	,	she	sat	there	as	under	a	spell	of	suspended	animation
尽管	这	时间	去	经过	,	她	卫星	那里	作为	在下面	一个	拼写	的	暂停	动画片

,

,

,

时间一分一秒地过去，她就那样呆坐在那里，仿佛中了某种魔法，进入了假死状态。

[freʃ] , [klɪr] , ['keɪpəb(ə)l] , ['taɪərləs] , ['saɪlənt] .

fresh	,	clear	,	capable	,	tireless	,	silent	.
新鲜的	,	清除	,	有能力的	,	不知疲倦	,	沉默的	.

清新、清晰、能干、不知疲倦、安静。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn] [wʌns] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [bʌt; bət] ['leɪtər] ['glædɪs] ,

The	housemaid	came	in	once	and	mended	the	fire	,	but	later	Gladys	,
这	保姆	来了	在	一次	和	已修复	这	火	,	但	之后	格拉迪斯	,

女佣进来修好了一次火，但后来格拉迪斯.....

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn]

mindful	of	the	curiosity	of	servants	,	forbore	to	ring	the	bell	and	threw	on
正念	的	这	好奇心	的	仆人	,	前钻孔	到	戒指	这	钟	和	扔	在

[ðə; ði][lɔːgz][hɜːr'self] ;

the	logs	herself	;
这	日志	她自己	;

考虑到仆人们的好奇心，她没有按铃，而是自己把木柴扔了上去；

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] ,

then	sat	down	to	gaze	again	into	the	depths	of	the	coals	,
然后	卫星	向下	到	目光	再次	进入	这	深度	的	这	煤炭	,

然后坐下来，再次凝视着煤炭的深处。

['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] [pər'spektɪv] ,

flickering	to	a	white	heat	at	the	end	of	the	glowing	red	perspective	,
闪烁	到	一个	白色的	热	在	这	结尾	的	这	发光	红色的	看法	,

在闪耀的红色透视效果的末端，闪烁着白炽的光晕，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — [ɪn'diːd] ,

and	wonder	what	was	to	come	to	them	all	—	indeed	,
和	想知道	什么	曾是	到	来	到	他们	全部	—	的确	,

并想知道他们所有人未来的命运将会如何——的确，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [əb'seʃn]

what	was	this	strange	thing	that	had	already	befallen	them	in	the	obsession
什么	曾是	这	奇怪的	事物	那	有	已经	发生	他们	在	这	痴迷

[ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] ['wʊmən] ,

of	this	silent	woman	,
的	这	沉默的	女士	,

究竟是什么怪事让他们如此着迷于这个沉默寡言的女人?

[huː] [sæt][soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [en'duːd] [wɪð; wɪθ]['vɪgər] , [soʊ] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd]

who	sat	so	still	,	so	suddenly	endued	with	vigor	,	so	brilliant	with	health	and
WHO	卫星	所以	仍然	,	所以	突然	赋予	和	活力	,	所以	杰出的	和	健康	和

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

他静静地坐着，突然间充满活力，容光焕发，神采奕奕。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ?

out	of	a	state	of	mental	anguish	bordering	on	nervous	prostration	?
出去	的	一个	状态	的	精神的	痛苦	毗邻	在	紧张的	俯伏	?

出于近乎精神崩溃的精神痛苦状态?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪk'tɪʃəs] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'suː] [wen]

Was	it	all	fictitious	?	—	and	was	there	something	terrible	to	ensue	when
曾是	它	全部	虚拟	?	—	和	曾是	那里	某物	糟糕的	到	随之而来	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] ?

it	should	collapse	?
它	应该	坍塌	?

这一切都是虚构的吗？——如果它崩溃了，是否会发生什么可怕的事情?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ,

And	what	action	was	incumbent	on	her	hostess	,
和	什么	行动	曾是	现任	在	她	女主人	,

而她的女主人又该采取什么行动呢?

[left] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['prɑːbləm][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ?

left	to	face	this	problem	in	this	lonely	country	house	in	the	dead	hours	of	night	?
左边	到	脸	这	问题	在	这	孤独	国家	房子	在	这	死的	小时	的	夜晚	?

就这样，在夜深人静之时，独自一人待在这座偏僻的乡间别墅里，面对这个问题?

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] ;

The	wind	had	risen	;
这	风	有	升起	;

风刮了起来；

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['drɪrəli]

the	swaying	of	the	great	trees	outside	was	partially	visible	as	well	as	drearily
这	摇晃	的	这	伟大的	树木	外部	曾是	部分	可见的	作为	出色地	作为	沉闷地

['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] ,

audible	to	the	group	,
可听见的	到	这	团体	,

外面高大的树木摇曳，一部分清晰可见，一部分则发出令人沮丧的声响，这群人都能听得清清楚楚。

[fɔːr; fər] ['glædɪs] [hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

for	Gladys	had	postponed	ordering	the	shutters	closed	,	and	then	had
为了	格拉迪斯	有	推迟	订购	这	百叶窗	关闭	,	和	然后	有

[fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] .

forgotten	them	.
被遗忘的	他们	.

因为格拉迪斯推迟了下令关上百叶窗的行动，然后又忘记了这件事。

[ðə; ði] [dʒaɪˈgæntɪk] [dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊks] ['sɜːrdʒd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [æn; ən]

The	gigantic	dim	shapes	of	the	oaks	surged	to	and	fro	in	an
这	巨大	暗淡	形状	的	这	橡树	激增	到	和	弗	在	一个

[ˌʌndɪˈskrɪməˌneɪtɪd] ['ʃædoʊi] ['tɜːrmɔɪl] .

undiscriminated	shadowy	turmoil	.
不歧视	阴暗的	动荡	.

巨大的橡树模糊的身影在无序的阴影中来回涌动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd] ['klaʊdi] .

It	was	a	dark	night	,	and	cloudy	.
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	多云	.

那是一个漆黑的夜晚，阴云密布。

[væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

Vast	masses	of	vapor	were	on	the	march	,
广阔的	群众	的	汽	是	在	这	行进	,

大量的蒸汽正在推进，

['ʌndər] [ðə; ði] [koʊˈɜːrʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] [ðæt] ['fɑːloʊd] [fæst] [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [ænd; ənd] [flaʊtid]

under	the	coercion	of	the	blast	that	followed	fast	and	scourged	and	flouted
在下面	这	强迫	的	这	爆炸	那	随后	快速地	和	受鞭笞	和	蔑视

[ðə; ði] ['lægədz] .

the	laggards	.
这	落后者	.

在随后而来的爆炸的威慑下，落后者迅速崛起，遭受重创和嘲弄。

['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] ['noʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪnz] ,

Mrs	.	Marable	noted	now	and	again	a	light	and	tentative	touch	on	the	panes	,
太太	.	大理石	著名的	现在	和	再次	一个	光	和	暂定的	触碰	在	这	窗格	,

玛拉布尔夫人注意到，玻璃窗上时不时会传来轻轻的、试探性的触摸声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

第5/7页

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [fɑ:r] [ðə; ði] [i'lju:mind] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [daʊn] [ðə; ði]

and	began	to	wonder	how	far	the	illumined	window	could	be	seen	down	the
和	开始	到	想知道	如何	远的	这	照明	窗户	可以	是	已见	向下	这

[roʊd] .

road	.
路	.

于是开始好奇，从路的尽头能看到那扇亮着灯的窗户。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə'lʊr] [mɝ'ɔdɝz] [ænd; ənd] ['naɪtˌhɔks] [tu:; tə] [ðɪs] ['loʊnli]

Was	it	not	calculated	to	allure	marauders	and	nighthawks	to	this	lonely
曾是	它	不是	计算	到	引诱	乱兵	和	夜鹰	到	这	孤独

[haʊs] ?

house	?
房子	?

难道这不是为了引诱强盗和夜鹰来到这座偏僻的房子吗?

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['kerteɪkər] ,

She	was	moved	to	hope	that	the	stalwart	son	of	the	hotel	caretaker	,
她	曾是	已搬	到	希望	那	这	坚定的	儿子	的	这	酒店	看护人	,

她不禁希望酒店管理员那位忠诚的儿子能够.....

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔkju:pənts]

who	occupied	a	room	at	the	bungalow	for	the	greater	security	of	its	occupants
WHO	占领	一个	房间	在	这	平房	为了	这	更大的	安全	的	它是	居住者

,

,
,

为了保障住户的安全，他租用了平房中的一个房间。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pər] ; [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑ:lɪd] , [fleg'mætɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

was	not	a	heavy	sleeper	;	though	from	the	stolid	,	phlegmatic	appearance	of
曾是	不是	一个	重的	轨枕	;	尽管	从	这	沉稳	,	黏液质的	外貌	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

他睡眠并不沉；尽管从这位年轻人沉稳、冷静的外表来看，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['temprəmənt] ,

of	a	sluggish	temperament	,
的	一个	迟缓	气质	,

性情迟钝，

[ʃi:; ʃi] ['drɪrəli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [raʊzd] [baɪ] [noʊ] [les] [mi:nz]

she	drearily	thought	it	possible	that	he	could	be	roused	by	no	less	means
她	沉闷地	想法	它	可能的	那	他	可以	是	唤醒	经过	不	较少的	方法

[ðæn; ðən] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt]

than	applying	a	torch	to	his	bed	furniture	to	bring	him	out	in	a	light
比	申请	一个	火炬	到	他的	床	家具	到	带来	他	出去	在	一个	光

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

她沮丧地想，或许可以用火把点燃他的床铺，让他在微弱的火焰中出来，这样就能把他唤醒。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði]

She	experienced	a	great	revulsion	of	relief	when	she	began	to	recognize	the
她	经验丰富的	一个	伟大的	厌恶	的	宽慰	什么时候	她	开始	到	认出	这

[mɪˈstɪrɪəs] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

mysterious	sound	that	had	attracted	her	attention	.
神秘	声音	那	有	吸引	她	注意力	.

当她开始认出那个吸引她注意的神秘声音时，她感到一阵强烈的解脱感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sliːt] — [noʊ][lɔːŋgər] [ˈslaɪli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

It	was	sleet	—	no	longer	slyly	touching	the	glass	here	and	there	,
它	曾是	霰	—	不	更长	狡猾地	接触	这	玻璃	这里	和	那里	,

雨夹雪——不再像之前那样偷偷地、不时地轻触玻璃了。

[bʌt; bət] [ˈdæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈʃaʊɚz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	dashing	with	all	the	force	of	the	wind	in	tinkling	showers	against	it	.
但	帅气	和	全部	这	力量	的	这	风	在	叮叮当当	淋浴	反对	它	.

但却以狂风之力，带着叮叮当当的雨滴，猛烈地冲击着它。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ɪts] [ˈtʃɪli] [ˈɪnfluəns] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːrm][ˈfaɪər] .

The	sound	had	its	chilly	influence	even	before	the	warm	fire	.
这	声音	有	它是	寒冷	影响	甚至	前	这	温暖的	火	.

即使在温暖的炉火燃起之前，那声音就已经带来了一丝寒意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˈdʒæŋglɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][koʊld][hɔːl] !

Suddenly	the	shock	of	the	bell	,	jangling	out	its	summons	in	the	dark	cold	hall	!
突然	这	震惊	的	这	钟	,	叮当作响	出去	它是	传票	在	这	黑暗的	寒冷的	大厅	!

突然，钟声响起，在黑暗冰冷的走廊里发出刺耳的召唤！

[əˈgen] [ˈlɪliːənz] [kəmˈpoʊzd] , [swɪft] [ˈeksɪt][ɪn] [rɪˈspɑːns] .

Again	Lillian's	composed	,	swift	exit	in	response	.
再次	莉莲的	由	,	迅速	出口	在	回复	.

莉莲再次镇定自若地迅速离开。

[ˈkrɪst(ə)l][hæd; həd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdʒuːliən] [ˈbeɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]

Crystal	had	answered	,	and	here	was	Mr	.	Julian	Bayne	at	the	hotel
水晶	有	回答	,	和	这里	曾是	先生	.	朱利安	贝恩	在	这	酒店

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .

and	on	the	wire	.
和	在	这	金属丝	.

克里斯特尔已经接听了电话，朱利安·贝恩先生现在就在酒店，正在通过电话联系我。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [niːd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Could	he	come	to	her	at	once	,	at	her	utmost	need	,	and	by	the
可以	他	来	到	她	在	一次	,	在	她	极致	需要	,	和	经过	这

[fɜːrst] [treɪn] ?

first	train	?
第一的	火车	?

他能否在她最需要的时候，立刻乘坐第一班火车赶到她身边?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

([æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][peɪn]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] ?

(	at	last	a	poignant	cadence	of	pain	)	there	was	no	train	?
(	在	最后的	一个	令人心酸的	节奏	的	疼痛	)	那里	曾是	不	火车	?

（最后传来一阵凄厉的痛苦语气）没有火车吗?

[ˈkrɪst(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [æt; ət][ɔːl] ?

Crystal	was	not	on	a	railroad	at	all	?
水晶	曾是	不是	在	一个	铁路	在	全部	?

克丽丝特尔根本就不在铁路上?

([ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spektənsi] , [ðen] [ðə; ði] [kiːn] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'nuːd]
(A pause of silent , listening expectancy , then the keen vibration of renewed
(一个 暂停 的 沉默的 , 聆听 预期 , 然后 这 敏锐的 振动 的 更新
[hoʊp] .)
hope .)
希望 .)

（一阵沉默的等待，倾听着，然后是希望重燃的强烈共鸣。）

[oʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
Oh , could he ?
哦 , 可以 他 ?

哦，他真的能做到吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [draɪv] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ?
Could he really drive across country ?
可以 他 真的 驾驶 穿过 国家 ?

他真的能开车横穿美国吗?

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] ?
But wasn't it too far ?
但 不是 它 也 远的 ?

但会不会太远了?

[oʊ] , [ə; eɪ][fæst] [hɔːrs] ?
Oh , a fast horse ?
哦 , 一个 快速地 马 ?

哦，一匹快马?

['fɪfti] [maɪlz] ?
Fifty miles ?
五十 英里 ?

五十英里?

[bʌt; bət][wəːnt, weənt][ðə; ði] [roʊdz] ['dredf(ə)l] ?
But weren't the roads dreadful ?
但 不是 这 道路 可怕 ?

但当时的道路状况难道不糟糕吗?

" [oʊ] — [oʊ] , ['glædɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [rʌŋ] [ɔːf] !
" Oh — oh , Gladys , he has rung off !
" 哦 — 哦 , 格拉迪斯 , 他 有 梯子 离开 !

“哦——哦，格拉迪斯，他挂断电话了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həːri] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
He was in such a hurry I could hardly understand him .
他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 我 可以 几乎 理解 他 .

他当时非常着急，我几乎听不懂他在说什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
I could hear him calling out his orders in the hotel office to have his horse
我 可以 听到 他 呼叫 出去 他的 订单 在 这 酒店 办公室 到 有 他的 马
['hɑːnist] ,
harnessed ,
已掌握 ,

我能听到他在酒店办公室里大声下令，让人给他的马套上挽具。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
while he was talking to me .
尽管 他 曾是 说 到 我 .

他当时正在和我说话。

" [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [meɪd] , [ænd; ənd]['dʒu:liən] ['beɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

"	The	effort	was	triumphantly	made	,	and	Julian	Bayne	was	coming	,
"	这	努力	曾是	凯旋而归	制成	,	和	朱利安	贝恩	曾是	未来	,

“努力取得了成功，朱利安·贝恩即将到来。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [i'lju:mind] ,

but	as	she	returned	from	the	chill	hall	to	the	illumined	,
但	作为	她	返回	从	这	寒意	大厅	到	这	照明	,

但当她从寒冷的走廊回到灯火通明的大厅时，

[wɔ:rm] [ru:m] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][aɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

warm	room	the	tinkle	of	ice	on	the	window	-	pane	caught	her	attention	for
温暖的	房间	这	小便	的	冰	在	这	窗户	-	窗格	捕捉	她	注意力	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

温暖的房间里，冰块敲打窗玻璃的叮当声第一次引起了她的注意。

" [snoʊ] ?

"	Snow	?
"	雪	?

“雪?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'pɔ:ld] ; [ðen] , ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sli:t] !

"	she	said	,	appalled	;	then	,	listening	a	moment	:	"	And	there	is	sleet	!
"	她	说	,	震惊	;	然后	,	聆听	一个	片刻	:	"	和	那里	是	霰	!

她惊恐地说；然后，听了一会儿：“还有雨夹雪！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flɜ:ri] .

I	wonder	if	it	is	more	than	a	flurry	.
我	想知道	如果	它	是	更多的	比	一个	阵雪	.

我怀疑这不仅仅是一场小雪。

" [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] , [ɔ:l'redi] ['froʊz(ə)n] , [ðə; ði] [sæʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][raɪz] .

"	She	ran	to	the	window	,	but	,	already	frozen	,	the	sash	refused	to	rise	.
"	她	跑	到	这	窗户	,	但	,	已经	冷冻	,	这	窗扇	拒绝	到	上升	.

她跑到窗边，但窗扇已经冻僵了，无法抬起。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə'gæst] [ə; eɪ] ['goʊstli] [ænd; ənd]

She	pressed	her	cheek	to	the	pane	and	beheld	aghast	a	ghostly	and
她	按下	她	脸颊	到	这	窗格	和	观看	惊愕	一个	幽灵般的	和

['ʃi:tɪd] [wɜ:rld] ,

sheeted	world	,
床单	世界	,

她将脸颊贴在窗玻璃上，惊恐地看到一个鬼魅般、笼罩在薄纱之下的世界。

[soʊ][fæst][hæd; həd][ðə; ði] ['snəufleiks] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sli:t] [sent] [ɪts]['krɪst(ə)l]

so	fast	had	the	snowflakes	fallen	,	and	still	the	sleet	sent	its	crystal
所以	快速地	有	这	雪花	倒下	,	和	仍然	这	霰	发送	它是	水晶

['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

fusillade	against	the	glass	.
齐射	反对	这	玻璃	.

雪花飘落得如此之快，雨夹雪仍然像冰雹一样噼里啪啦地打在玻璃上。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈdʒuːliən] [ˈbeɪn] [kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] [ˈseɪfli] [θruː] [ðɪs] [aɪs] [stɔːrm] [ænd; ənd]

"	she	exclaimed	,	"	Julian	Bayne	can	never	come	safely	through	this	ice	storm	and
"	她	惊呼	,	"	朱利安	贝恩	能	绝不	来	安全	通过	这	冰	风暴	和

[ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

up	the	mountain	.
向上	这	山	.

她惊呼道："朱利安·贝恩绝不可能安全地穿过这场冰暴登上山顶。"

[ˈlɪs(ə)n] — [ˈlɪs(ə)n] !

Listen	—	listen	!
听	—	听	!

听着——听着！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [heilɪŋ] [naʊ] !

It	is	hailing	now	!
它	是	欢呼	现在	!

现在下冰雹了！

[oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !

Oh	,	he	will	break	his	neck	!
哦	,	他	将要	休息	他的	脖子	!

哦，他会摔断脖子的！

[rɪˈembər] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˈdʒuːliən] [ˈbeɪn] [kɔːlz] [ə; eɪ] [fæst]

Remember	what	a	wild	and	savage	thing	it	is	that	Julian	Bayne	calls	a	fast
记住	什么	一个	荒野	和	野蛮的	事物	它	是	那	朱利安	贝恩	呼叫	一个	快速地

[hɔːrs] !

horse	!
马	!

记住朱利安·贝恩口中的"快马"是多么狂野凶猛啊！

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] ,

He	will	lose	his	way	in	the	woods	and	freeze	to	death	;	and	after	all	,
他	将要	失去	他的	方式	在	这	树林	和	冻结	到	死亡	;	和	后	全部	,

他会在树林里迷路，然后冻死；毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

it	is	perhaps	for	nothing	.
它	是	也许	为了	没有什么	.

也许这一切都是徒劳。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪt] — [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] — [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

I	can	wait	—	I	can	wait	—	time	is	not	so	essential	.
我	能	等待	—	我	能	等待	—	时间	是	不是	所以	基本的	.

我可以等——我可以等——时间并不那么重要。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [poʊˈspoʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !

Oh	,	I	will	postpone	his	coming	!
哦	,	我	将要	推迟	他的	未来	!

哦，我会推迟他的到来！

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [əˈgen] !

I	will	call	him	up	again	!
我	将要	称呼	他	向上	再次	!

我再给他打电话！

[rʌn] , [ˈglædɪs] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !

Run	,	Gladys	,	ring	the	bell	!
跑步	,	格拉迪斯	,	戒指	这	钟	!

格拉迪斯，快去按铃！

[kɔːl] [ʌp] [lɔːŋ] ['dɪstəns] !

Call	up	Long	Distance	!
称呼	向上	长的	距离	!

拨打长途电话!

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðer; ðər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	can't	get	there	quickly	enough	.
我	不能	得到	那里	迅速地	足够的	.

我恨不得马上赶到那里。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ['hɪəpl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	And	indeed	it	seemed	some	feeble	old	woman	hirpling	through	the	shadows	,
"	和	的确	它	似乎	一些	微弱	老的	女士	希尔普林	通过	这	阴影	,

“果然，那似乎是一位体弱多病的老妇人蹒跚地穿过阴影。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

rather	than	the	vigorous	commanding	presence	of	a	few	minutes	ago	.
相当	比	这	蓬勃	指挥	在场	的	一个	很少	分钟	前	.

而不是几分钟前那种充满活力、威严十足的气场。

['glædɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [æz; əz] ['lɪliən] [held] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Gladys	felt	that	the	reaction	was	ominous	as	Lillian	held	the	receiver	with	a
格拉迪斯	毛毡	那	这	反应	曾是	不祥的	作为	莉莲	握住	这	接收者	和	一个

[hænd] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzi] .

hand	that	shook	as	with	palsy	.
手	那	摇晃	作为	和	麻痹	.

格拉迪斯觉得莉莲的反应很不妙，她拿着听筒的手颤抖着，像是得了麻痹症一样。

[ɔːl] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [bel]

All	had	feared	the	usual	delay	,	but	while	they	were	still	in	the	hall	the	bell
全部	有	害怕	这	通常	延迟	,	但	尽管	他们	是	仍然	在	这	大厅	这	钟

['dʒæŋgld] ,

jangled	,
叮当作响	,

所有人都担心会像往常一样延误，但当他们还在大厅里时，铃铛响了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] ['krɪst(ə)l] [ri'spɔndid] — ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ]

and	the	night	-	clerk	of	the	hotel	in	Crystal	responded	—	little	to	a	cheering
和	这	夜晚	-	职员	的	这	酒店	在	水晶	回应	—	小的	到	一个	欢呼

[ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

effect	to	the	listener	,
影响	到	这	听众	,

克里斯特尔酒店的夜班接待员的回答——并没有给听者带来多少令人振奋的效果。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] .

though	of	this	he	was	unaware	.
尽管	的	这	他	曾是	不知情	.

但他对此却毫不知情。

['mɪstər] . ['beɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['glɪbli] .

Mr	.	Bayne	had	already	set	out	,	he	stated	glibly	.
先生	.	贝恩	有	已经	放	出去	,	他	声明	轻率地	.

“贝恩先生已经出发了，”他轻描淡写地说。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][faɪv][maɪlz][əˈweɪ][baɪ][ðɪs][taɪm]([ðə; ði][klɜːrk]['evɪdəntli][θɔːt][ðæt][hiː; hi]

He	must	be	five	miles	away	by	this	time	(	the	clerk	evidently	thought	that	he
他	必须	是	五	英里	离开	经过	这	时间	(	这	职员	显然	想法	那	他

[pliːzd][hɪz; ɪz][ˌɪntərˈlɑːkjətər][baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪtʃ]['mɪstər].

pleased	his	interlocutor	by	his	report	of	the	precipitation	with	which	Mr	.
高兴	他的	对话者	经过	他的	报告	的	这	沉淀	和	哪个	先生	.

['beɪn][hæd; həd][əu'beid][hɜːr; hər]['sʌmənz]).

Bayne	had	obeyed	her	summons	)	.
贝恩	有	服从	她	传票	)	.

此时他应该已经走了五英里了（办事员显然认为，他向谈话对象报告贝恩先生是如何迅速响应她的召唤的，这让他很满意）。

['mɪstər].['beɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɔːrs]-[fleʃ],

Mr	.	Bayne	was	a	good	judge	of	horse	-	flesh	,
先生	.	贝恩	曾是	一个	好的	法官	的	马	-	肉	,

贝恩先生很会识马，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][wʊd]['ventʃər][tuː; tə][seɪ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['hændəld][ðə; ði]['rɪbənz]

and	the	clerk	would	venture	to	say	that	he	had	never	handled	the	ribbons
和	这	职员	会	风险投资	到	说	那	他	有	绝不	处理	这	丝带

['oʊvər][ə; eɪ]['haɪər]-[kɝːɪdʒd]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'twiːn][ðə; ði][ʃɑːfts]

over	a	higher	-	couraged	animal	than	the	one	he	had	between	the	shafts
超过	一个	更高	-	勇敢	动物	比	这	一	他	有	之间	这	轴

[tuː; tə]-[naɪt].

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

店员会大胆地说，他从未在比今晚这匹马胆子更大的马身上摸过彩带。

['prɪti][wel][mætʃt],[hɔːrs][ænd; ənd]['draɪvər]—[hɑː]!

Pretty	well	matched	,	horse	and	driver	—	ha	!
漂亮的	出色地	匹配	,	马	和	司机	—	哈	!

马和车手真是绝配——哈哈！

[hɑː]!

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː]!

ha	!
哈	!

哈！

[ɪf]['eniθɪŋ][kʊd; kəd][get][θruː][ðə; ði][aɪs]-[stɔːrm][tuː; tə]-[naɪt],[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðoʊz][tuː]!

If	anything	could	get	through	the	ice	-	storm	to	-	night	,	it	was	those	two	!
如果	任何事物	可以	得到	通过	这	冰	-	风暴	到	-	夜晚	,	它	曾是	那些	二	!

如果说今晚有什么东西能穿过这场冰暴，那一定是他们俩！

[oʊ],[jes],[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn]['snoʊɪŋ][hɑːrd][æt; ət]['krɪst(ə)l][fɔːr; fər][tuː]['aʊərz][pæst].

Oh	,	yes	,	it	had	been	snowing	hard	at	Crystal	for	two	hours	past	.
哦	,	是的	,	它	有	到过	下雪了	难的	在	水晶	为了	二	小时	过去的	.

哦，是的，克里斯特尔已经下了两个小时的大雪了。

[soʊ][hiː; hi][ræŋ][ɔːf]['dʒɔːntɪli],

So	he	rang	off	jauntily	,
所以	他	响铃	离开	轻快地	,

于是他轻快地挂断了电话。

['fænsiɪŋ] [ðæt] ['dʒu:liən] [-] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət][sʌm; səm] [haʊs] - ['pɑ:rti][ɔ:r]

fancying	that	Julian	Bayne's	presence	was	much	desired	at	some	house	-	party	or
幻想	那	朱利安	贝恩的	在场	曾是	很多	想要的	在	一些	房子	-	派对	或者

[roʊ'mæntɪk] [ɪ'loʊpmənt] ,

romantic	elopement	,
浪漫的	私奔	,

想象着朱利安·贝恩的出现会成为某个家庭聚会或浪漫私奔仪式上的热门人选，

[ɔ:r] ['ʌðər] ['laɪtsəm] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kʌntri] .

or	other	lightsome	diversion	in	the	upper	country	.
或者	其他	轻盈	导流	在	这	上	国家	.

或者在北部地区进行其他轻松愉快的消遣。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['glædɪs] ?

How	could	I	,	Gladys	?
如何	可以	我	,	格拉迪斯	?

我怎么可能做到，格拉迪斯?

" ['lɪliən] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪt] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['hægərd] ,

"	Lillian	said	again	and	again	,	white	,	wild	-	eyed	,	and	haggard	,
"	莉莲	说	再次	和	再次	,	白色的	,	荒野	-	眼睛	,	和	枯槁	,

“莉莲一遍又一遍地说，脸色苍白，眼神狂乱，面容憔悴，”

[soʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd][nɑ:t]

so	limp	and	nerveless	that	she	could	not	have	reached	the	library	had	not
所以	跛行	和	无神经	那	她	可以	不是	有	达到	这	图书馆	有	不是

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

the	other	ladies	supported	her	between	them	,
这	其他	女士们	有	她	之间	他们	,

她浑身无力，毫无生气，若非其他女士搀扶着她，她根本无法走到图书馆。

[hæf] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] .

half	carrying	her	to	her	reclining	chair	.
一半	携带	她	到	她	斜倚	椅子	.

半扶着她走到躺椅旁。

" [ju:; jʊ][bəuθ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

"	You	both	think	I	was	wrong	,	don't	you	?
"	你	两个都	思考	我	曾是	错误的	,	不	你	?

你们都认为我错了，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] [aɪz] , ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

"	She	looked	up	at	them	with	agonized	eyes	,	pleading	for	reassurance	.
"	她	看起来	向上	在	他们	和	痛苦的	眼睛	,	恳求	为了	放心	.

她抬起头，用痛苦的眼神望着他们，恳求他们给她一些安慰。

" [wel] , [dɪr] , [taɪm] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

"	Well	,	dear	,	time	is	not	an	element	of	importance	just	now	,	it	would	seem	,
"	出色地	,	亲爱的	,	时间	是	不是	一个	元素	的	重要性	只是	现在	,	它	会	似乎	,

“嗯，亲爱的，看来现在时间并不是最重要的因素。”

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə'genst] ['ʌðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [soʊ] ['meni] [wi:ks] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [pæst]

to	be	considered	against	other	disadvantages	—	so	many	weeks	having	already	passed
到	是	经过考虑的	反对	其他	缺点	—	所以	许多	周	拥有	已经	通过了

.

:

.

考虑到其他不利因素——毕竟已经过去好几周了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] , ['feɪtəli]

A 一个 **day** 天 **or** 或者 **two** 二 **more** 更多的 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **mattered** 重要 **,** , **"** " **returned** 返回 **Mrs** 太太 **.** . **Marable** 大理石 **,** , **fatally** 致命的

['kændɪd] .

candid 坦率 **.** .

“再过一两天也无所谓了，”马布尔太太坦率地回答道，语气中带着致命的讽刺。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][blæst] [droʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentl] ['frenzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

Once 一次 **again** 再次 **the** 这 **blast** 爆炸 **drove** 驾驶 **against** 反对 **the** 这 **windows** 视窗 **with** 和 **elemental** 元素 **frenzy** 狂热 **,** , **shaking** 摇晃 **the** 这

['sæʃɪz] ,

sashes 腰带 **,** ,

爆炸的威力再次猛烈地冲击着窗户，震得窗框摇晃不定。

[ðæt] ['biːɪŋ] [hʌŋ] ['luːsli] , ['rætld] [ɪn][ðer; ðər] ['keɪsɪŋ] .

that 那 **being** 存在 **hung** 悬挂 **loosely** 松散地 **,** , **rattled** 摇晃 **in** 在 **their** 他们的 **casings** 肠衣 **.** .

它们松松地挂着，在外壳里发出嘎嘎声。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] , ['glɑːsi] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] ['kɜːtənz] [rɪ'flektɪd] ['frægmənteri]

No 不 **more** 更多的 **the** 这 **dark** 黑暗的 **,** , **glossy** 光滑 **spaces** 空间 **between** 之间 **the** 这 **long** 长的 **red** 红色的 **curtains** 窗帘 **reflected** 反映 **fragmentary** 片段

['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,

bits 比特 **of** 的 **the** 这 **bright** 明亮的 **,** ,

长长的红色窗帘之间不再有黑暗、光滑的空间反射着明亮的光线碎片，

[wɔːrm] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [ɔːr] [geɪv] [dʌl] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːski] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ]

warm 温暖的 **room** 房间 **within** 之内 **,** , **or** 或者 **gave** 给予 **dull** 乏味的 **glimpses** 惊鸿一瞥 **of** 的 **the** 这 **bosky** 博斯基 **grove** 树林 **and** 和 **the** 这 **clouded** 阴天 **sky** 天空

[wɪ'ðaʊt] .

without 没有 **.** .

屋内温暖舒适，但窗外却只能隐约看到绿树成荫的小树林和阴云密布的天空。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blæŋkli] [waɪt] , [oʊ'peɪk] , ['ʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

The 这 **glass** 玻璃 **was** 曾是 **now** 现在 **blankly** 茫然地 **white** 白色的 **,** , **opaque** 不透明 **,** , **sheeted** 床单 **with** 和 **ice** 冰 **,** ,

玻璃杯现在完全变成白色，不透明，上面结了一层冰。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] ['toʊkən] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] .

and 和 **only** 仅有的 **the** 这 **wind** 风 **gave** 给予 **token** 令牌 **how** 如何 **the** 这 **storm** 风暴 **raged** 愤怒 **.** .

只有狂风才能表明这场风暴有多么猛烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

It 它 **was** 曾是 **indeed** 的确 **a** 一个 **wild** 荒野 **night** 夜晚 **for** 为了 **a** 一个 **drive** 驾驶 **of** 的 **fifty** 五十 **miles** 英里 **through** 通过 **a** 一个 **mountain** 山

['wɪldərnəs] ,

wilderness 荒野 **,** ,

对于一段穿越山区荒野的五十英里长途驾车之旅来说，那真是一个狂野的夜晚。

['oʊvər] [roʊdz] ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [reɪnz] ,

over 超过 **roads** 道路 **sodden** 烂 **with** 和 **the** 这 **late** 晚的 **rains** 雨 **,** ,

穿过被晚雨浸透的道路，

[ðə; ði] [di:p] ['maɪər] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['ɪntu:] [rʌts] [baɪ][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] ['froʊz(ə)n] [stɪf]

the	deep	mire	corrugated	into	ruts	by	the	wheels	of	travel	and	now	frozen	stiff
这	深的	沼泽	瓦楞	进入	车辙	经过	这	车轮	的	旅行	和	现在	冷冻	僵硬的

.

:

.

被车轮碾压成车辙的深泥沼，如今已冻结成冰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊdz] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] ['ʌndər] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

But	the	roads	might	well	be	hopelessly	lost	under	drifts	of	snow	,
但	这	道路	可能	出色地	是	绝望地	丢失的	在下面	漂移	的	雪	,

但道路很可能完全被厚厚的积雪覆盖而无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trækləs] ['oʊʃ(ə)n] .

and	the	woods	were	as	uncharted	as	a	trackless	ocean	.
和	这	树林	是	作为	未知的	作为	一个	无轨	海洋	.

这片森林就像一片茫茫无际的海洋，无人涉足。

['meni] ['wɔ:tər] - ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [flʌdz] .

Many	water	-	courses	were	out	of	the	banks	with	the	recent	floods	.
许多	水	-	课程	是	出去	的	这	银行	和	这	最近的	洪水	.

最近的洪水导致许多河道决堤。

['glædɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər][hæd; həd] ['krɔnɪkəld] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]

Gladys	remembered	that	the	county	paper	had	chronicled	the	sweeping	away	of
格拉迪斯	记得	那	这	县	纸	有	编年史	这	扫荡	离开	的

['sevrəl] ['brɪdʒɪz] ;

several	bridges	;
一些	桥梁	;

格拉迪斯记得，县报纸曾报道过几座桥梁被夷为平地的事件；

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [left] ['daʊtləs] [ˈʌndəˈmaind] , [ˌɪnsɪ'kjʊr] , ['tremblɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:l] .

others	were	left	doubtless	undermined	,	insecure	,	trembling	to	their	fall	.
其他的	是	左边	毫无疑问	被削弱	,	不安全	,	发抖	到	他们的	落下	.

其他人无疑受到了削弱，失去了安全感，战战兢兢地走向失败。

['dʒu:liən] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)n] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['plʌki] [hɔ:rs] ,

Julian	would	be	often	constrained	to	trust	his	life	to	his	plucky	horse	,
朱利安	会	是	经常	受限	到	相信	他的	生活	到	他的	勇敢的	马	,

朱利安常常不得不将自己的性命托付给他那匹勇敢的马。

['swɪmɪŋ] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [best] [hi:; hi]

swimming	when	out	of	his	depth	,	and	dragging	after	him	,	as	best	he
游泳	什么时候	出去	的	他的	深度	,	和	拖拽	后	他	,	作为	最好的	他

[maɪt] , [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

might	,	the	vehicle	,
可能	,	这	车辆	,

他游到水深不够的地方，然后尽力拖着车子跟在后面。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn] ['fɪkstʃɚz] , [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [tə'neɪʃəs]

heavy	with	its	iron	fixtures	,	and	reeking	with	the	water	and	the	tenacious
重的	和	它是	铁	固定装置	,	和	臭气熏天	和	这	水	和	这	顽强

[red] [kleɪ] ['maɪər] .

red	clay	mire	.
红色的	黏土	沼泽	.

屋内铁制配件沉重，散发着水和顽固的红色粘土泥浆的恶臭。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [wɜ:r; wər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - [sændz] — [ɪn'di:d] ,

And	then	,	too	,	the	mountain	streams	were	beset	with	quick	-	sands	—	indeed	,
和	然后	,	也	,	这	山	溪流	是	围困	和	快的	-	沙子	—	的确	,

此外，山涧溪流中也遍布流沙——事实上，

['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [in'vaiərənd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

every	detail	of	the	night	journey	was	environed	with	danger	.
每一个	细节	的	这	夜晚	旅行	曾是	环境	和	危险	.

夜间旅程的每一个细节都充满了危险。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wɪn] [θru:] ['seɪfli] ,

He	could	scarcely	be	expected	to	win	through	safely	,
他	可以	几乎	是	预期的	到	赢	通过	安全	,

他几乎不可能安然获胜。

[ænd; ənd] ['glædɪs] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [fi:t]

and	Gladys	felt	a	rush	of	indignation	that	he	should	have	attempted	the	feat
和	格拉迪斯	毛毡	一个	匆忙	的	愤慨	那	他	应该	有	尝试过	这	特技

.

:

.

格拉迪斯感到一阵愤慨，他本应该尝试完成这项壮举。

[mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][æz; əz][wæks][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m]

Must	a	man	be	as	wax	in	a	woman's	hands	—	especially	a	woman	whom
必须	一个	男人	是	作为	蜡	在	一个	女性的	双手	—	尤其	一个	女士	谁

[hi:; hi] [nu:] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ,

he	knew	unreliable	of	old	,
他	知道	不可靠的	的	老的	,

男人难道一定要像蜡一样任女人摆布吗？尤其是一个他早就知道不可靠的女人？

[hu:] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ?

who	had	failed	him	when	his	whole	heart	was	bound	up	in	her	?
WHO	有	失败的	他	什么时候	他的	所有的	心	曾是	边界	向上	在	她	?

当他全心全意爱着她时，是谁辜负了他?

[æt; ət][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] [ni:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

At	her	utmost	need	,	she	had	said	,	to	be	sure	,
在	她	极致	需要	,	她	有	说	,	到	是	当然	,

她曾说过，在她最需要的时候，的确如此。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kænvəst] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

but	he	had	not	canvassed	the	urgency	of	the	necessity	,	he	had	not
但	他	有	不是	拉票	这	紧迫性	的	这	必要性	,	他	有	不是

['i:v(ə)n] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

even	asked	a	question	!
甚至	问	一个	问题	!

但他没有考察此事的紧迫性，甚至连一个问题都没问!

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [rʌʃt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blɪzərd] .

He	had	simply	rushed	forth	into	the	blizzard	.
他	有	简单地	匆忙	前进	进入	这	暴风雪	.

他径直冲进了暴风雪中。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'temd] [hɪz; ɪz] ['fu:lhɑ:rdinəs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [woʊ] [fɔ:r; fər] ['lɪliən] ! —

But	even	while	she	contemned	his	foolhardiness	,	she	was	woe	for	Lillian	!	—
但	甚至	尽管	她	蔑视	他的	鲁莽	,	她	曾是	悲哀	为了	莉莲	!	—

[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [hoʊp] ,

to	entertain	a	hope	,
到	招待	一个	希望	,

但即便她鄙视他的鲁莽，她也为莉莲感到难过！——竟然还抱有希望。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [dɪ'stres] , [ə; eɪ]

even	though	the	folly	of	illusion	,	as	an	oasis	in	her	deep	distress	,	a
甚至	尽管	这	蠢事	的	错觉	,	作为	一个	绿洲	在	她	深的	痛苦	,	一个

['sentɪmənt] [soʊ] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ] ,

sentiment	so	revivifying	,
情绪	所以	复苏	,

即使是幻想的愚蠢，如同她深陷痛苦中的绿洲，一种如此令人振奋的情感，

[soʊ]['poʊt(ə)nt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

so	potent	,	that	it	seemed	to	raise	her	as	it	were	from	the	dead	;
所以	强效	,	那	它	似乎	到	增加	她	作为	它	是	从	这	死的	;

药效如此之强，仿佛让她死而复生一般；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][tu:; tə][bi:; bi] ['bætərd] [daʊn] [baɪ][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [æn; ən] ['æŋgwɪʃ]

and	yet	within	the	hour	to	be	battered	down	by	self	-	reproach	,	an	anguish
和	然而	之内	这	小时	到	是	伤痕累累	向下	经过	自己	-	责备	,	一个	痛苦

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

然而不到一个小时，就被自我责备和焦虑的痛苦所击垮，

[ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [ʌv; əv] [sə'spens] ,

of	torture	,	of	suspense	,
的	酷刑	,	的	悬念	,

酷刑，悬念，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˌɑ:rbɪ'trerəli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] ,

for	the	fate	of	the	man	she	had	so	arbitrarily	called	to	her	aid	,
为了	这	命运	的	这	男人	她	有	所以	任意地	称为	到	她	援助	,

为了她随意召唤来帮助她的那个男人的命运，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][hoʊp][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

to	make	the	hope	effective	in	the	rescue	of	her	child	.
到	制作	这	希望	有效的	在	这	救援	的	她	孩子	.

使希望在营救她的孩子方面发挥实际作用。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃi] !

Poor	little	Archie	!
贫穷的	小的	阿奇	!

可怜的小阿奇！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] !

It	was	difficult	indeed	to	think	of	him	as	dead	!
它	曾是	难的	的确	到	思考	的	他	作为	死的	!

真的很难接受他已经去世的事实！

['glædɪs] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [sə'steɪn] ['lɪliən] .

Gladys	felt	that	she	must	find	some	way	to	sustain	Lillian	.
格拉迪斯	毛毡	那	她	必须	寻找	一些	方式	到	维持	莉莲	.

格拉迪斯觉得她必须想办法维持莉莲的生活。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	what	are	we	thinking	of	?	"	she	exclaimed	.
"	为什么	,	什么	是	我们	思维	的	?	"	她	惊呼	.

“为什么？我们到底在想什么？”她惊呼道。

" ['dʒu:liən] ['beɪn] [wɪl] [bi:; bi][hæf]['froʊz(ə)n] [wen] [hi:; hi][gets] [hɪr] .

"	Julian	Bayne	will	be	half	frozen	when	he	gets	here	.
"	朱利安	贝恩	将要	是	一半	冷冻	什么时候	他	获得	这里	.

“朱利安·贝恩到这儿的时候肯定都冻僵了。”

[hɪz; ɪz] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] — ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

His	**room**	**must**	**be**	**prepared**	**—**	**something**	**hot**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**something**	**to**
他的	房间	必须	是	准备	—	某物	热的	到	喝	,	和	某物	到

[iːt] .

eat	**.**
吃	.

必须为他准备好房间——要有热饮和食物。

[noʊ] , ['lɪliən] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !

No	**,**	**Lillian**	**,**	**you**	**mustn't**	**ring**	**the**	**bell**	**!**
不	,	莉莲	,	你	不得	戒指	这	钟	!

不，莉莲，你不能按门铃！

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðer; ðər][rest] .

The	**servants**	**have**	**been**	**at**	**work**	**all**	**day**	**,**	**and**	**have**	**earned**	**their**	**rest**	**.**
这	仆人	有	到过	在	工作	全部	天	,	和	有	获得	他们的	休息	.

仆人们已经工作了一整天，他们理应休息。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɑːr'selvz] .

We	**will**	**just**	**take**	**this**	**matter**	**in**	**charge**	**ourselves**	**.**
我们	将要	只是	拿	这	事情	在	收费	我们自己	.

我们会自行处理此事。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [kept] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .

You	**go**	**to**	**the**	**kitchen**	**and**	**see**	**if**	**the**	**fire**	**has**	**kept**	**in**	**the**	**range**	**.**
你	去	到	这	厨房	和	看	如果	这	火	有	保留	在	这	范围	.

你走到厨房，看看炉灶里的火是否还烧着。

[ɪf] [nɑːt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

If	**not**	**,**	**make**	**it**	**up**	**.**
如果	不是	,	制作	它	向上	.

如果没有，那就编一个。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʊd] [æt; ət][hænd] , [leɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['brekfəst] .

You	**will**	**find**	**wood**	**at**	**hand**	**,**	**laid**	**ready**	**for**	**getting**	**breakfast**	**.**
你	将要	寻找	木头	在	手	,	铺设	准备好	为了	获得	早餐	.

你会发现手边已经备好了木柴，可以用来做早餐。

['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [pliːz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]

Mrs	**.**	**Marable**	**,**	**look**	**in**	**the**	**refrigerator**	**,**	**please**	**,**	**and**	**see**	**what**	**there**	**is**	**for**
太太	.	大理石	,	看	在	这	冰箱	,	请	,	和	看	什么	那里	是	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

him	**to**	**eat**	**.**
他	到	吃	.

马布尔太太，请您看看冰箱里有什么可以给他吃的。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ðə; ði][bed] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [noʊ]

I	**will**	**get**	**out**	**the**	**bed**	**linen**	**and**	**blankets**	**,**	**for**	**he**	**will**	**be**	**exhausted**	**,**	**no**
我	将要	得到	出去	这	床	亚麻布	和	毯子	,	为了	他	将要	是	筋疲力尽的	,	不

[daʊt] .

doubt	**.**
怀疑	.

我会拿出床单和毯子，他肯定会很累的。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [gest]

"	**But**	**when**	**she**	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**upper**	**hall**	**,**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**vacant**	**guest**
"	但	什么时候	她	站立	独自的	在	这	上	大厅	,	在	这	门	的	这	空缺	客人

- [ruːm] ,

-	**room**	**,**
-	房间	,

但当她独自站在楼上的大厅里，站在空荡荡的客房门口时，

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['glædɪs][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kiːn] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	candle	in	her	hand	,	Gladys	had	a	sudden	keen	intimation	that	she	was
这	蜡烛	在	她	手	,	格拉迪斯	有	一个	突然	敏锐的	暗示	那	她	曾是

[hɜːr'self][bʌt; bət]['hjuːmən] ,

herself	but	human	,
她自己	但	人类	,

格拉迪斯手里拿着蜡烛，突然敏锐地意识到，她虽然是她自己，但终究是凡人。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ˌoʊvər'streɪn] , [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv] ['sensətɪv] ['faɪbər] ,

endowed	with	muscles	susceptible	of	overstrain	,	with	nerves	of	sensitive	fibre	,
捐赠	和	肌肉	易受影响的	的	过劳	,	和	神经	的	敏感的	纤维	,

肌肉容易过度劳损，神经纤维敏感。

[wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ɪm'pɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] , [wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz]

with	instincts	importunate	with	the	cry	of	self	-	interest	,	with	impulses
和	本能	纠缠不休	和	这	哭	的	自己	-	兴趣	,	和	冲动

[tɔːrd] [kə'læps] , [terz] , ['tɛrərz] ,

toward	collapse	,	tears	,	terrors	,
朝向	坍塌	,	眼泪	,	恐怖	,

带着对自身利益的渴求，带着崩溃的冲动，泪水，恐惧，

[æŋ'zaɪətiz] — [ɔːl][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sedʒələs] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [wɪl] .

anxieties	—	all	in	revolt	against	the	sedulous	constraint	of	will	.
焦虑	—	全部	在	反叛	反对	这	勤奋的	约束	的	将要	.

焦虑——都是对意志的严谨约束的反抗。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [θroʊn] ['ʌpwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	light	of	the	candle	in	her	hand	,	thrown	upward	on	her	face	,
这	光	的	这	蜡烛	在	她	手	,	抛掷	向上	在	她	脸	,

她手中的蜡烛光芒向上照在她的脸上，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['lɪniəmənts]

showed	the	fictitious	animation	that	she	had	sustained	vanish	out	of	its	lineaments
显示	这	虚拟	动画片	那	她	有	持续	消失	出去	的	它是	线状线

,

,

,

展现了她所经历的虚构动画如何从其轮廓中消失，

[æz; əz][laɪf][ɪt'self] [maɪt] ['flɪkər] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][mæsk][laɪk] [deθ] .

as	life	itself	might	flicker	to	extinction	,	and	leave	a	mask	like	death	.
作为	生活	本身	可能	闪烁	到	灭绝	,	和	离开	一个	面具	喜欢	死亡	.

就像生命本身可能会转瞬即逝，最终消亡，留下如同死亡般的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk][mæsk] .

It	was	a	tragic	mask	.
它	曾是	一个	悲惨	面具	.

那是一张悲剧性的面具。

[hɜːr; hər][lɪdz] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [aɪz] ; [hɜːr; hər][lɪps] [druːpt] ;

Her	lids	fell	over	her	hopeless	eyes	;	her	lips	drooped	;
她	盖子	跌倒	超过	她	绝望	眼睛	;	她	嘴唇	下垂	;

她眼皮耷拉下来，遮住了她那双绝望的眼睛；她的嘴唇耷拉着；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['flɔːrɪd] ['bjuːti] [hæd; həd]['feɪdɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

the	flush	of	her	splendid	florid	beauty	had	faded	as	if	it	had	never
这	冲洗	的	她	灿烂	佛罗里达	美丽	有	褪色	作为	如果	它	有	绝不

[bluːmd] .

bloomed	.
盛开	.

她那艳丽如花的容颜已然褪去，仿佛从未绽放过一般。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [tʃɪl] [er] .

She	discovered	that	she	was	gasping	in	the	dull	,	chill	air	.
她	发现	那	她	曾是	喘息	在	这	乏味的	,	寒意	空气	.

她发现自己在沉闷寒冷的空气中喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [lɪmp] , [ɪˈnɜːrt] ,

She	leaned	against	the	balustrade	of	the	stairs	,	limp	,	inert	,
她	倾斜	反对	这	栏杆	的	这	楼梯	,	跛行	,	惰性	,

她倚靠在楼梯栏杆上，四肢无力，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

as	if	every	impetus	of	vigor	had	deserted	her	.
作为	如果	每一个	动力	的	活力	有	荒凉的	她	.

仿佛她所有的活力都已离她而去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .

But	it	would	never	do	for	her	to	faint	,	she	reflected	.
但	它	会	绝不	做	为了	她	到	头晕的	,	她	反映	.

但她心想，自己绝对不能晕倒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˈdʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrsaɪt] , [wɪð; wɪθ]

She	must	act	for	others	,	with	just	judgment	,	with	foresight	,	with
她	必须	行为	为了	其他的	,	和	只是	判断	,	和	远见	,	和

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈhaʊswaɪfli] [ker] ,

effective	housewifely	care	,
有效的	家庭主妇	关心	,

她必须为他人着想，秉持公正的判断力，具有远见卓识，并能妥善料理家务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .

and	with	good	heart	and	courage	.
和	和	好的	心	和	勇气	.

而且心地善良，勇敢无畏。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [æz; əz] [ned] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	must	think	for	the	rest	—	as	Ned	would	,	if	he	were	here	,	"	she	said
"	我	必须	思考	为了	这	休息	—	作为	内德	会	,	如果	他	是	这里	,	"	她	说

,

,

,

“我必须替其他人想办法——如果内德在这里的话，他也会这么做，”她说。

[stɪl] [hæf] [ˈfeɪntɪŋ] .

still	half	fainting	.
仍然	一半	昏厥	.

仍然半晕。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən][hɑːrd][baɪ] ,

She	got	the	window	open	hard	by	,
她	得到	这	窗户	打开	难的	经过	,

她用力打开了窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [er] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læʃ] .

and	a	vagrant	gust	of	the	cold	air	stung	her	face	as	with	a	lash	.
和	一个	流浪汉	阵风	的	这	寒冷的	空气	被蜇了	她	脸	作为	和	一个	睫毛	.

一阵冷风吹过，像鞭子一样抽打在她的脸上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈʃrɪlli]

But	she	was	out	of	the	direct	course	of	the	blast	as	it	came	shrilly
但	她	曾是	出去	的	这	直接的	课程	的	这	爆炸	作为	它	来了	尖锐地

['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] ,

fluttering	from	over	the	roof	,
飘动	从	超过	这	屋顶	,

但她不在爆炸的直接路径上，爆炸声从屋顶上方尖锐地袭来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] [ɪn][ðə; ði]

and	she	could	maintain	her	position	,	although	she	could	scarcely	breathe	in	the
和	她	可以	维持	她	位置	,	虽然	她	可以	几乎	呼吸	在	这

[kiːn] [frɪ'dʒɪdəti] .

keen	frigidity	.
敏锐的	冷漠	.

尽管寒冷刺骨，她几乎无法呼吸，但她仍然能够保持自己的姿势。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .

Snow	had	fallen	,	deeper	than	she	had	ever	seen	.
雪	有	倒下	,	更深	比	她	有	曾经	已见	.

雪下得很大，比她以往见过的都要厚。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [streɪndʒ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˌæpər'teɪn]

With	it	had	come	that	strange	quality	of	visibility	that	seems	to	appertain
和	它	有	来	那	奇怪的	质量	的	能见度	那	似乎	到	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'herənt] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] ;

to	a	sheeted	world	like	an	inherent	luminosity	;
到	一个	床单	世界	喜欢	一个	固有	亮度	;

随之而来的是那种奇特的可见性，似乎与被帷幕笼罩的世界息息相关，如同一种内在的光芒；

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [veɪg] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [muːn] ,

or	was	it	perchance	some	vague	diffusion	of	light	from	the	clouded	moon	,
或者	曾是	它	或许	一些	模糊的	扩散	的	光	从	这	阴天	月亮	,

或者，那或许是云层遮蔽下月亮反射出的模糊光线?

[skʌlkɪŋ] [ə'fraɪt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

skulking	affrighted	somewhere	in	the	grim	and	sullen	purlieus	of	the	sky	?
潜行	惊恐	某处	在	这	严峻	和	忧郁	普利厄斯	的	这	天空	?

在阴沉凄凉的天空深处，惊恐地潜伏着什么?

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ,

She	listened	,	thinking	to	hear	the	stir	of	horses	in	their	stalls	,
她	听着	,	思维	到	听到	这	搅拌	的	马匹	在	他们的	摊位	,

她侧耳倾听，以为听到了马厩里马匹的动静。

[sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɑːrn][ɔːr]['baɪər] , [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['poʊltri] , [ɔːl] ['snʌgli] [haust] ;

some	sound	from	barn	or	byre	,	the	wakening	of	the	restless	poultry	,	all	snugly	housed	;
一些	声音	从	谷仓	或者	牛棚	,	这	觉醒	的	这	不安	家禽	,	全部	舒适地	房屋	;

谷仓或鸡舍里传来一些声音，那是躁动不安的家禽被惊醒的声音，它们原本都舒舒服服地待在鸡舍里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːmnələnt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [ɜːrθ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] ,

but	the	somnolent	stillness	of	the	muffled	earth	continued	unbroken	,
但	这	嗜睡	寂静	的	这	闷音	地球	持续	未破	,

但大地沉睡般的寂静依旧没有打破。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['fræntɪk] [wɪnd] [skriːmd] [ænd; ənd] [hauld] [ænd; ənd] [weɪld] .

and	only	the	frantic	wind	screamed	and	howled	and	wailed	.
和	仅有的	这	疯狂的	风	尖叫	和	嚎叫	和	哀嚎	.

只有狂风在嘶吼、呼啸、哀鸣。

[wʌn] ['sɑːmbər] ['aʊər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['endləs] .

One	sombre	hour	succeeded	another	as	if	the	succession	were	endless	.
一	阴沉	小时	成功了	其他	作为	如果	这	演替	是	无尽的	.

一个又一个阴郁的时刻接踵而至，仿佛永无止境。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːriəl] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['dɑːrknəs] ,

Long	,	long	before	there	was	the	sense	of	a	boreal	dawn	in	the	chill	darkness	,
长的	,	长的	前	那里	曾是	这	感觉	的	一个	北方	黎明	在	这	寒意	黑暗	,

很久很久以前，在寒冷的黑暗中还未出现北方黎明的迹象之前，

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn] ['redinəs] , [ðoʊ] [nʌn] [keɪm] .

the	house	stood	in	readiness	,	though	none	came	.
这	房子	站立	在	准备就绪	,	尽管	没有任何	来了	.

房子已经做好了准备，但却没有人来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ə'stə:] ; [ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['freʃli] ['flerɪŋ] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌriːə'reɪndʒd] .

The	servants	were	presently	astir	;	the	fires	were	freshly	flaring	,	the	furniture	rearranged	.
这	仆人	是	目前	搅拌	;	这	火灾	是	新鲜的	燃烧	,	这	家具	重新排列	.

仆人们立刻忙碌起来；炉火重新燃起，家具也重新摆放好了。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːz] ,

In	view	of	the	freeze	,
在	看法	的	这	冻结	,

鉴于霜冻天气，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [blaɪt] ,

the	gardener	had	seen	fit	to	cut	all	the	blooms	in	the	pit	to	save	them	from	blight	,
这	园丁	有	已见	合身	到	切	全部	这	花朵	在	这	坑	到	节省	他们	从	枯萎病	,

园丁认为应该把花坑里的所有花朵都剪掉，以避免它们感染枯萎病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veisis] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] ,

and	a	great	silver	bowl	on	the	table	in	the	hall	,	and	the	vases	in	the	library	,
和	一个	伟大的	银	碗	在	这	桌子	在	这	大厅	,	和	这	花瓶	在	这	图书馆	,

还有大厅桌子上摆着的大银碗，以及书房里的花瓶。

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ig'zɔtiks] .

were	filled	with	exotics	.
是	已填	和	异国风情	.

里面摆满了异国情调的物品。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ə'prest] ['lɪliən] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [sɔːrt] ;

The	fragrance	oppressed	Lillian	in	some	subtle	sort	;
这	香味	受压迫者	莉莲	在	一些	微妙的	种类	;

那股香气以某种微妙的方式压在莉莲身上；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][ɔːr] ['fʌŋkʃ(ə)n] ; ; ;

the	spirit	of	the	scene	was	so	alien	to	the	idea	of	festival	or	function
这	精神	的	这	场景	曾是	所以	外星人	到	这	主意	的	节日	或者	功能

当时的气氛与节日或庆典的概念格格不入；

[ðə; ði][dɪm] [gɔːnt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [fju'nɪriəl] [æn; ən]['æspekt] ; [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [kəm'pænjənz] ,

the	dim	gaunt	morning	was	of	so	funereal	an	aspect	;	the	gathering	of	household	companions	,
这	暗淡	瘦削	早晨	曾是	的	所以	葬礼	一个	方面	;	这	采集	的	家庭	同伴	,

昏暗凄凉的清晨，笼罩着一片丧葬的气氛；家人朋友聚集在一起，

['gluːmi] , ['saɪlənt] , [ɪk'spektənt] , ['ɪntuː][wʌn] [ruːm] ['duːli][set][ɪn]['ɔːrdər] , [wʌz; wəz][soʊ] [sə'dʒestɪv] ,

gloomy	,	silent	,	expectant	,	into	one	room	duly	set	in	order	,	was	so	suggestive	,
阴沉	,	沉默的	,	怀孕	,	进入	一	房间	正式地	放	在	命令	,	曾是	所以	暗示性的	,

阴郁、寂静、充满期待，走进一间布置得井井有条的房间，真是意味深长。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['pɜːrfjuːmd] [er] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt]

that	the	array	of	flowers	and	the	heavy	perfumed	air	gave	the	final	significant
那	这	大批	的	花朵	和	这	重的	香	空气	给予	这	最终的	重要的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [duː'lɜːr] [ænd; ənd] [duːm] .

impression	of	douleur	and	doom	.
印象	的	疼痛	和	厄运	.

繁花似锦，空气中弥漫着浓郁的香气，给人留下了悲伤和厄运的深刻印象。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] , ['glædɪs][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [gruːm] ,

At	the	first	glimpse	of	dawn	,	Gladys	had	despatched	a	groom	,
在	这	第一的	一瞥	的	黎明	,	格拉迪斯	有	已派送	一个	新郎	,

天刚蒙蒙亮，格拉迪斯就派出了马夫。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [led] [hɔːrs] ,

well	mounted	and	with	a	fresh	led	horse	,
出色地	安装	和	和	一个	新鲜的	引领	马	,

马匹装备精良，而且牵引的马匹精神抖擞。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['beɪn] ,

out	on	the	road	to	descry	perchance	some	approach	of	Mr	.	Bayne	,
出去	在	这	路	到	描述	或许	一些	方法	的	先生	.	贝恩	,

出门在路上，或许能瞥见贝恩先生的身影。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə'sɪstəns] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

to	afford	assistance	if	this	were	needed	.
到	买得起	协助	如果	这	是	需要	.

以便在需要时能够提供援助。

['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] , [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

Hours	went	by	,	and	still	there	was	no	news	,	no	return	of	the	messenger	.
小时	去	经过	,	和	仍然	那里	曾是	不	消息	,	不	返回	的	这	信使	.

几个小时过去了，仍然没有消息，信使也没有回来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl]

Now	and	again	Mrs	.	Briscoe	sought	to	exchange	a	word	with	Mrs	.	Marable
现在	和	再次	太太	.	布里斯科	寻求	到	交换	一个	单词	和	太太	.	大理石

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

to	relieve	the	tension	of	the	situation	;
到	缓解	这	紧张	的	这	情况	;

布里斯科太太时不时地想和马布尔太太说几句话，以缓解紧张的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər]['leɪdi][wʌz; wəz] ['flæbi] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ;

but	the	elder	lady	was	flabby	with	fatigue	;
但	这	长老	女士	曾是	松弛	和	疲劳	;

但那位老妇人疲惫不堪，身体虚弱。

[hɜːr; hər][ˌæltru'ɪstɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd]

her	altruistic	capabilities	had	been	tried	to	the	utmost	in	this	long	vigil	and
她	利他主义	能力	有	到过	尝试	到	这	极致	在	这	长的	守夜	和

['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

painful	excitement	,
痛苦	激动	,

在这场漫长的守望和痛苦的煎熬中，她的利他主义能力已经发挥到了极致。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

which	were	indeed	unmeet	for	her	age	and	failing	strength	.
哪个	是	的确	未满足	为了	她	年龄	和	失败	力量	.

对于她当时的年龄和日渐衰弱的身体来说，这些衣服确实不太合适。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌbld] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] ['glædɪs] ,

She	did	not	enter	into	the	troubled	prevision	of	Gladys	,
她	做过	不是	进入	进入	这	麻烦	预知	的	格拉迪斯	,

她没有参与格拉迪斯那令人不安的预言，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['lɪliːənz] ['mænər] ,

who	had	been	furtively	watching	a	strange	absorption	that	was	growing	in	Lillian's	manner	,
WHO	有	到过	偷偷摸摸	观看	一个	奇怪的	吸收	那	曾是	生长	在	莉莲的	方式	,

他一直偷偷地观察着莉莲举止中日益增长的那种奇怪的专注，

[ə; eɪ] ['fiːvərd] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

a	fevered	light	in	her	eyes	.
一个	发烧	光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝炽热的光芒。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , ['lɪliən] [roʊz] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	,	as	if	in	response	to	a	summons	,	Lillian	rose	,	and	,
突然	,	作为	如果	在	回复	到	一个	传票	,	莉莲	玫瑰	,	和	,

突然，仿佛是听到了召唤，莉莲站了起来，然后

['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [dres] ,

standing	tall	and	erect	in	her	long	black	dress	,
常设	高的	和	直立	在	她	长的	黑色的	裙子	,

她身穿黑色长裙，身姿挺拔，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [soʊ] [ə'ʃʊrd] , [soʊ] [strɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [jet] [dɪ'stɪŋkt] .

she	spoke	in	a	voice	that	seemed	not	her	own	,	so	assured	,	so	strong	,	monotonous	yet	distinct	.
她	辐	在	一个	嗓音	那	似乎	不是	她	自己的	,	所以	保证	,	所以	强的	,	单调	然而	清楚的	.

她说话的声音听起来不像是她自己的，那么自信，那么有力，单调却又独特。

" [juː; jʊ] ['kruːəl] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'pɜːrsənəli] .

"	You	cruel	woman	,	"	she	said	,	as	if	impersonally	.
"	你	残忍的	女士	,	"	她	说	,	作为	如果	不带个人色彩地	.

“你这个残忍的女人，”她冷冷地说。

[bʌt; bət] ['glædɪs] [pər'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'reɪnmənt] ,

But	Gladys	perceived	in	a	moment	that	she	had	in	mind	her	own	arraignment	,
但	格拉迪斯	感知	在	一个	片刻	那	她	有	在	头脑	她	自己的	提审	,

但格拉迪斯立刻意识到，她指的是自己被提审这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['tæksɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] .

as	if	another	were	taxing	her	with	a	misdeed	.
作为	如果	其他	是	征税	她	和	一个	不当行为	.

仿佛有人在因为她做了错事而对她进行惩罚。

" [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [blæk] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['fjʊriəs] [aɪs] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	In	this	bitter	black	night	,	in	this	furious	ice	-	storm	,	and	you	did	not	forbid	it	!
"	在	这	苦的	黑色的	夜晚	,	在	这	狂怒	冰	-	风暴	,	和	你	做过	不是	禁止	它	!

“在这漆黑的夜晚，在这狂暴的冰暴中，而你却没有阻止它！”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] [niːd] .

You	did	not	explain	your	need	.
你	做过	不是	解释	你的	需要	.

你没有解释你的需求。

[juː; jʊ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,

You	summoned	him	to	risk	his	life	,	his	life	,
你	被召唤	他	到	风险	他的	生活	,	他的	生活	,

你召唤他去冒生命危险，他的生命，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['fæləb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

that	he	might	something	the	earlier	offer	his	fallible	opinion	,
那	他	可能	某物	这	早些时候	提供	他的	易犯错的	观点	,

他或许会像之前那样，提出他那可能出错的意见。

[pər'hæps] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] !

perhaps	worth	no	more	than	that	bit	of	stone	!
也许	值得	不	更多的	比	那	少量	的	石头	!

或许它的价值就跟那块石头差不多!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][weɪt] [wʌn] ['aʊər] .

You	would	not	wait	till	daylight	—	you	would	not	wait	one	hour	.
你	会	不是	等待	直到	日光	—	你	会	不是	等待	一	小时	.

你不会等到天亮——你不会等一个小时。

[juː; jʊ]['kruːəl] ['wʊmən] !

You	cruel	woman	!
你	残忍的	女士	!

你这个残忍的女人!

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Already	you	had	the	best	of	him	,	his	heart	,
已经	你	有	这	最好的	的	他	,	他的	心	,

你已经拥有了他最好的东西，他的心。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nɔːt] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

to	throw	away	at	a	word	as	if	it	were	naught	—	merely	a	plaything	,
到	扔	离开	在	一个	单词	作为	如果	它	是	零	—	仅仅	一个	玩物	,

把一个词当作玩物一样随意丢弃，

[ə; eɪ] ['tɔːdri] [gɔːd] — [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['tendə] [ænd; ənd]['nəublist] [hɑːrt] [ðæt] ['evər] [biːt] ! —

a	tawdry	gaud	—	the	best	and	tenderest	and	noblest	heart	that	ever	beat	!	—
一个	庸俗的	高德	—	这	最好的	和	最嫩的	和	最高贵	心	那	曾经	打	!	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] ['kwɑːrəl] ,

and	for	a	silly	quarrel	,
和	为了	一个	愚蠢的	争吵	,

一件俗艳的华服——却拥有世上最美好、最温柔、最高尚的心！——而仅仅因为一场愚蠢的争吵，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['piːvɪʃ] ['vænəti] ,

and	for	your	peevish	vanity	,
和	为了	你的	易怒的	虚荣	,

而为了满足你那烦人的虚荣心，

[juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]

you	consented	to	humiliate	his	honest	pride	and	to	hold	him	up	to
你	同意	到	羞辱	他的	诚实的	自豪	和	到	抓住	他	向上	到

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

你默许了羞辱他诚实的自尊心，并让他遭受嘲笑。

['dʒɪltɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

jilted	on	his	wedding	-	day	.
被抛弃	在	他的	婚礼	-	天	.

婚礼当天被抛弃。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [faɪn] [ʌv; əv]['faɪbər] ,

And	but	that	he	is	so	brave	and	genuine	and	fine	of	fibre	,
和	但	那	他	是	所以	勇敢的	和	真的	和	美好的	的	纤维	,

但他却如此勇敢、真诚、心地善良。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

he	would	never	have	had	the	courage	to	hold	up	his	head	again	.
他	会	绝不	有	有	这	勇气	到	抓住	向上	他的	头	再次	.

他再也没有勇气抬起头来了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['jəʊkəlz][ænd; ənd] ['graʊndlɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['meri]

But	even	the	basest	of	the	yokels	and	groundlings	could	not	make	merry
但	甚至	这	最底层	的	这	乡巴佬	和	地面观众	可以	不是	制作	欢乐

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌzənɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

over	the	cozening	of	so	noble	a	gentleman	!
超过	这	欺骗	的	所以	高贵	一个	绅士	!

即使最卑贱的乡巴佬和底层民众，也无法对如此高贵的绅士的欺骗行为感到高兴!

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] ,

And	now	,	because	of	your	faith	in	his	magnanimity	,
和	现在	,	因为	的	你的	信仰	在	他的	海量	,

而现在，正因为你们相信他的宽宏大量，

[juː; jʊ] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [stɔːrm][æt; ət][jʊr; jər] - ['ʌtmoʊst] [niːd] , - [ɔːl] ['kerləs]

you	summon	him	forth	in	an	ice	-	storm	at	your	'	utmost	need	,	'	all	careless
你	召唤	他	前进	在	一个	冰	-	风暴	在	你的	-	极致	需要	,	-	全部	粗心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

of	his	suffering	,
的	他的	痛苦	,

你"最需要他"的时候，在冰天雪地里把他召唤出来，完全不顾他的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

at	the	risk	of	his	life	.
在	这	风险	的	他的	生活	.

冒着生命危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	he	,	fool	that	he	is	,	without	even	a	question	,
和	他	,	傻子	那	他	是	,	没有	甚至	一个	问题	,

而他，这个傻瓜，竟然连问都没问一句。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ɔːr] , [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [stɪl] , [fər'gɪvɪŋ]

regardless	of	all	that	has	come	and	gone	—	or	,	more	foolish	still	,	forgiving
不管	的	全部	那	有	来	和	已消失	—	或者	,	更多的	愚蠢	仍然	,	宽恕

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] — [əu'beiz][jʊr; jər] [bɪ'hest] !

and	forgetting	—	obeys	your	behest	!
和	遗忘	—	服从	你的	要求	!

无论过去发生的一切——或者更愚蠢的是，原谅和遗忘——都服从你的命令!

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left] , [juː; jʊ]['kruːəl]['wʊmən] ! — [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [taɪm] ,

You	have	taken	all	he	had	left	,	you	cruel	woman	!	—	his	life	,	this	time	,
你	有	已采取	全部	他	有	左边	,	你	残忍的	女士	!	—	他的	生活	,	这	时间	,

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

你这个残忍的女人，夺走了他仅剩的一切！——他的生命，这一次，他的生命!

[hɪz; ɪz][laɪf] !

his	life	!
他的	生活	!

他的一生!

" ['glædɪs] ['lɪtərəli] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ðɪs] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
" Gladys literally cowered under this storm of words ,
" 格拉迪斯 字面上地 畏缩 在下面 这 风暴 的 字 ,

格拉迪斯在这番言语风暴下瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [heɪl] [hæd; həd] ['biːtn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .
as if the pitiless hail had beaten on her own head .
作为 如果 这 无情 冰雹 有 被打败 在 她 自己的 头 .

仿佛无情的冰雹击中了她自己的头。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['lɪliən] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ʃrɪl] [kraɪz] ,
But as Lillian , her arms outstretched , her voice broken into shrill cries ,
但 作为 莉莲 , 她 武器 伸展 , 她 嗓音 破碎的 进入 尖锐 哭泣 ,
[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
rushed to the door ,
匆忙 到 这 门 ,

但莉莲张开双臂，声音嘶哑地尖叫着，冲向门口。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
Mrs . Briscoe sprang forward , caught her arm , and sought to detain her .
太太 . 布里斯科 弹簧 向前 , 捕捉 她 手臂 , 和 寻求 到 扣留 她 .

布里斯科太太猛地扑上前去，抓住她的胳膊，试图阻止她。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['lɪliən] ? "
" What are you going to do , Lillian ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 莉莲 ? "

“莉莲，你打算怎么办？”

" [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
" To raise the country - side ,
" 到 增加 这 国家 - 边 ,

“为了提升乡村水平，

[ðə; ði] ['kaʊnti] — [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd] [ðæt]
the county — to search for all that the storm and the floods and that
这 县 — 到 搜索 为了 全部 那 这 风暴 和 这 洪水 和 那
['beɪnfl] ['wʊmən] [hæv; həv] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
baneful woman have left of him !
有害的 女士 有 左边 的 他 !

整个郡——去寻找风暴、洪水和那个恶毒的女人在他身上留下的所有痕迹！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['glædɪs] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ]
" She broke away hastily from the restraining clutch of Gladys , who , following
" 她 打破 离开 草草 从 这 限制 离合器 的 格拉迪斯 , WHO , 下列的
[hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,
her closely ,
她 密切 ,

她猛地挣脱了格拉迪斯的束缚，格拉迪斯紧随其后，

[sɔː] [hɜːr; hər] [riːl] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər]
saw her reel backward as if in shrinking affright from a shadowy figure
锯 她 卷轴 落后 作为 如果 在 收缩 恐惧 从 一个 阴暗的 数字
['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] .
standing in the dim hall .
常设 在 这 暗淡 大厅 .

只见她踉跄后退，仿佛被昏暗大厅里站着的黑影吓得瑟瑟发抖。

[eks] .
X .
X .

X.

[ˈdʒuːliən] [ˈbeɪn] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪklz] ,

Julian	Bayne	,	his	long	coat	covered	with	snow	and	jingling	with	icicles	,
朱利安	贝恩	,	他的	长的	外套	涵盖	和	雪	和	叮当	和	冰柱	,

朱利安·贝恩，他那件长外套上沾满了雪，叮当作响地挂着冰柱。

[hɪz; ɪz] [tʃɪl] [feɪs] [ˈskɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈvɪzəb(ə)l] [breθ] ,

his	chill	face	scarlet	with	cold	,	his	lips	emitting	a	cloud	of	visible	breath	,
他的	寒意	脸	猩红	和	寒冷的	,	他的	嘴唇	发射	一个	云	的	可见的	气息	,

他冰冷的脸因寒冷而变得通红，嘴唇上呼出一团清晰可见的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtent] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɔːst] - [rɪmd] [hæt] ,

his	eyes	intent	beneath	the	brim	of	his	frost	-	rimmed	hat	,
他的	眼睛	意图	下面	这	帽檐	的	他的	霜	-	带边	帽子	,

他透过结霜帽檐下的目光，目光专注。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈpetrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwitnist] [dʒʌst] [iˈnæktid] [wɪˈðɪn] ,

stood	gazing	as	if	petrified	by	the	strange	scene	he	had	witnessed	just	enacted	within	,
站立	凝视	作为	如果	石化	经过	这	奇怪的	场景	他	有	目击者	只是	已颁布	之内	,

他呆立在那里，仿佛被刚才目睹的怪异场景吓呆了一般，目瞪口呆地望着前方。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .

the	strange	words	he	had	overheard	.
这	奇怪的	字	他	有	无意中听到	.

他无意中听到的那些奇怪的话。

" [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	What	is	all	this	?	"	he	cried	at	length	.
"	什么	是	全部	这	?	"	他	哭	在	长度	.

“这到底是怎么回事？”他终于忍不住喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Did	you	think	I	couldn't	make	it	?
"	做过	你	思考	我	不能	制作	它	?

你以为我做不到吗?

" [ðen] [tuː; tə] [ˈlɪliən] [ˈspeʃəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , " [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [leɪt] ?

"	Then	to	Lillian	specially	,	as	he	took	her	hand	,	"	Am	I	late	?
"	然后	到	莉莲	特别	,	作为	他	采取	她	手	,	"	是	我	晚的	?

然后，他握住莉莲的手，特别对她说：“我迟到了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .

"	he	asked	solicitously	.
"	他	问	殷勤	.

他殷切地问道。

" [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	I	made	all	the	speed	I	could	.
"	我	制成	全部	这	速度	我	可以	.

我尽了全力。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [ðə; ði] [hɔːrs] .

I	hope	I	haven't	killed	the	horse	.
我	希望	我	还没有	被杀	这	马	.

我希望我没有把马弄死。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] ,

"	He	glanced	over	his	shoulder	through	the	open	door	,
"	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	通过	这	打开	门	,

他回头透过敞开的门瞥了一眼，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [draɪv] ,

where	he	could	see	a	bit	of	the	snowy	drive	,
在哪里	他	可以	看	一个	少量	的	这	下雪的	驾驶	,

他能看到一小段被雪覆盖的车道，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['hevɪli] ['blæŋkətɪd] ,

on	which	the	groom	was	slowly	leading	the	animal	,	heavily	blanketed	,
在	哪个	这	新郎	曾是	缓慢地	领导	这	动物	,	重度	毯子	,

新郎正缓缓牵着这头盖着厚厚毯子的牲畜。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

up	and	down	before	taking	him	to	the	stable	.
向上	和	向下	前	采取	他	到	这	稳定的	.

在把他带到马厩之前，先上下颠簸了一番。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɔbiŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

Although	sobbing	now	and	again	from	the	stress	of	his	exertions	,
虽然	啜泣	现在	和	再次	从	这	压力	的	他的	努力	,

尽管他时不时会因劳累过度而啜泣，

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sə'steɪnd] [noʊ] ['pɜːrmənənt] ['ɪndʒəri] .

the	horse	had	evidently	sustained	no	permanent	injury	.
这	马	有	显然	持续	不	永恒的	受伤	.

这匹马显然没有受到永久性伤害。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪnstəntli] , " ['dʒuːliən] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	came	instantly	,	"	Julian	repeated	.
"	我	来了	即刻	,	"	朱利安	重复	.

“我立刻就来了，”朱利安重复道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] [hɪ'sterɪkli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Nothing	!	"	cried	Lillian	hysterically	,	clinging	to	his	arm	.
"	没有什么	!	"	哭	莉莲	歇斯底里地	,	依恋	到	他的	手臂	.

“什么也没有！”莉莲歇斯底里地喊道，紧紧抓住他的胳膊。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	They	all	think	it	is	nothing	—	nothing	at	all	.
"	他们	全部	思考	它	是	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

他们都认为这没什么大不了的——根本就没什么大不了的。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] ['mɪstəˌfaɪd] .

"	He	stared	at	her	somewhat	grimly	,	though	evidently	mystified	.
"	他	凝视	在	她	有些	阴沉地	,	尽管	显然	困惑	.

他神情有些阴沉地盯着她，但显然也感到困惑。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][get][æt; ət][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	let	us	get	at	the	rights	of	this	.
"	来	,	"	他	说	,	"	让	我们	得到	在	这	权利	的	这	.

“来吧，”他说，“让我们来弄清楚这件事的真相。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] — [aɪm][hæf]['froʊz(ə)n] .

And	I'd	really	like	a	glimpse	of	the	fire	—	I'm	half	frozen	.
和	ID	真的	喜欢	一个	一瞥	的	这	火	—	我是	一半	冷冻	.

我真的很想看看火——我都快冻僵了。

" [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] ,

"	He	threw	off	his	overcoat	,	stiffened	with	the	ice	,
"	他	扔	离开	他的	大衣	,	僵硬	和	这	冰	,

他脱下被冰冻得僵硬的大衣，

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] .

and	strode	into	the	library	toward	the	blazing	hearth	.
和	大步走	进入	这	图书馆	朝向	这	炽烈	炉	.

然后大步走进图书馆，走向熊熊燃烧的壁炉。

['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

Mrs	.	Marable	was	suddenly	roused	to	remember	the	decoction	that	she	herself
太太	.	大理石	曾是	突然	唤醒	到	记住	这	汤	那	她	她自己

[hæd; həd] [prɪ'perd] ,

had	prepared	,
有	准备	,

玛拉布尔太太突然想起了自己配制的药汤，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	put	the	glass	into	his	hand	.
和	放	这	玻璃	进入	他的	手	.

然后把杯子放在他手里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['swɑːloʊ] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [æt; ət] ['glædɪs] ,

But	he	took	only	a	single	swallow	,	gazing	in	absorption	at	Gladys	,
但	他	采取	仅有的	一个	单身的	吞	,	凝视	在	吸收	在	格拉迪斯	,

但他只喝了一口，目光专注地盯着格拉迪斯。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]

who	had	undertaken	to	detail	the	discovery	of	the	stone	in	the	pocket	of
WHO	有	已	到	细节	这	发现	的	这	石头	在	这	口袋	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [koʊt] ,

the	little	red	coat	,
这	小的	红色的	外套	,

他曾承诺详细记录在小红外套口袋里发现石头的过程，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd] ['despərətli] [beɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	theory	that	Mrs	.	Royston	had	desperately	based	upon	it	.
和	这	理论	那	太太	.	罗伊斯顿	有	绝望地	基于	之上	它	.

以及罗伊斯顿夫人绝望地以此为依据的理论。

['lɪliən] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːli] ,

Lillian	herself	was	hanging	her	head	in	shame	for	her	folly	,
莉莲	她自己	曾是	绞刑	她	头	在	耻辱	为了	她	蠢事	,

莉莲为自己的愚蠢行为羞愧地低下了头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] [hæv; həv] [in'fliktid] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,

that	she	should	for	this	fantastic	illusion	have	inflicted	on	this	man	of	all	men	,
那	她	应该	为了	这	极好的	错觉	有	造成的	在	这	男人	的	全部	男人	,

她竟然给这个男人——所有男人中唯一的男人——施加了如此奇妙的幻觉，真是不可思议。

[ɑːn] [huːm] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [liːst] [kleɪm] , [ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

on	whom	indeed	she	had	least	claim	,	the	agony	he	had	endured	,
在	谁	的确	她	有	至少	宣称	,	这	痛苦	他	有	忍受	,

事实上，她最不应该对那个她最不配的人——他所遭受的痛苦——提出任何要求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	the	peril	of	his	life	.
和	这	危险	的	他的	生活	.

以及他的生命危险。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen]

She	could	never	have	described	the	overwhelming	tumult	of	her	heart	when
她	可以	绝不	有	描述	这	压倒	骚乱	的	她	心	什么时候

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

he	lifted	his	head	at	the	end	of	the	story	,
他	抬起	他的	头	在	这	结尾	的	这	故事	,

她永远也无法描述当他在故事结尾抬起头时，她心中那难以承受的悸动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['pɔndərɪŋ] .

with	a	look	of	grave	and	intent	pondering	.
和	一个	看	的	严重	和	意图	沉思	.

他神情严肃，若有所思。

" [ðɪs] [stoʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] ['kævərn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

"	This	stone	is	the	efflorescence	of	a	limestone	cavern	,	given	to	him	,	no	doubt	,
"	这	石头	是	这	风化	的	一个	石灰石	洞穴	,	给定	到	他	,	不	怀疑	,

“这块石头是石灰岩洞穴中风化形成的，无疑是别人送给他的。”

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [wer] ?

but	when	and	where	?
但	什么时候	和	在哪里	?

但何时何地?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] ?

And	how	is	it	that	you	did	not	know	it	,	knowing	his	every	thought	?
和	如何	是	它	那	你	做过	不是	知道	它	,	会心	他的	每一个	想法	?

你明明知道他的每一个想法，怎么会不知道呢?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	tense	,	excited	voice	.
"	他	说	在	一个	紧张	,	兴奋的	嗓音	.

“他用紧张而激动的声音说道。”

['lɪlɪən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

Lillian	was	on	her	feet	again	in	an	instant	,	her	eyes	shining	,	her	cheeks	flushed	,
莉莲	曾是	在	她	脚	再次	在	一个	立即的	,	她	眼睛	灼灼	,	她	脸颊	酡	,

莉莲瞬间又站了起来，双眼闪闪发光，双颊泛红。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

her	voice	trembling	.
她	嗓音	发抖	.

她的声音颤抖着。

" [oʊ] , ['dʒuːliən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːtʃi] [ɪz] [ə'laɪv] !

"	Oh	,	Julian	,	you	think	it	is	possible	that	Archie	is	alive	!
"	哦	,	朱利安	,	你	思考	它	是	可能的	那	阿奇	是	活	!

“哦，朱利安，你认为阿奇有可能还活着！”

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	believe	it	!
哦	,	我	相信	它	!

哦，我相信!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	it	!
我	相信	它	!

我相信!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

And	the	thought	is	like	the	elixir	of	life	,	like	the	ecstasy	of	heaven	!
和	这	想法	是	喜欢	这	灵药	的	生活	,	喜欢	这	狂喜	的	天堂	!

这种想法就像生命的灵丹妙药，就像天堂般的喜悦!

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

"	He	made	no	direct	reply	,	but	turned	hastily	to	go	to	the	telephone	.
"	他	制成	不	直接的	回复	,	但	转向	草草	到	去	到	这	电话	.

他没有直接回答，而是匆匆转身去打电话。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈeni] [tʃæns] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] .

"	You	cannot	afford	to	lose	any	chance	,	even	the	most	remote	.
"	你	不能	买得起	到	失去	任何	机会	,	甚至	这	最多	偏僻的	.

“你不能错过任何机会，哪怕是最渺茫的机会。”

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈɑːfəsərz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈnəutifaid] , [ˈædvɝˌtaɪzmənts] [sent] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv]

The	county	officers	must	be	notified	,	advertisements	sent	out	,	and	offers	of
这	县	警官	必须	是	已通知	,	广告	发送	出去	,	和	优惠	的

[rɪˈwɔːrd] .

reward	.
报酬	.

必须通知县级官员，发布广告，并提供奖励。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] . "

There	is	not	a	moment	to	be	wasted	.	"
那里	是	不是	一个	片刻	到	是	浪费	.	"

一刻也不能浪费。

" [bʌt; bət] [ˈglædɪs] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɑːli] , " [kraɪd] [ˈlɪliən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	But	Gladys	thinks	it	is	a	folly	,	"	cried	Lillian	,	following	him	into	the	hall	,
"	但	格拉迪斯	思考	它	是	一个	蠢事	,	"	哭	莉莲	,	下列的	他	进入	这	大厅	,

“但是格拉迪斯认为这是愚蠢之举，”莉莲喊道，跟着他走进了大厅。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [vjuː] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hoʊp] ;

eager	to	test	the	negative	view	,	fearful	of	her	trembling	hope	;
渴望的	到	测试	这	消极的	看法	,	可怕	的	她	发抖	希望	;

她急于验证否定观点，却又害怕自己颤抖的希望；

" [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ɪz] [ˈtrʌbld] [fɔːr; fər][maɪ]['sænəti] .

"	and	my	aunt	is	troubled	for	my	sanity	.
"	和	我的	阿姨	是	麻烦	为了	我的	理智	.

“我姑妈很担心我的精神状态。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ˈbɪzi] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnli]

"	As	he	waited	for	the	line	,	which	was	"	busy	,	"	he	turned	and	sternly
"	作为	他	等待	为了	这	线	,	哪个	曾是	"	忙碌的	,	"	他	转向	和	严厉地

['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] .

surveyed	her	.
调查	她	.

“当他排队等候时，发现队伍很‘繁忙’，于是他转过身，严厉地打量着她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuːz] , [ˈlɪliən] ?

"	Why	should	you	defer	to	their	views	,	Lillian	?
"	为什么	应该	你	推迟	到	他们的	浏览	,	莉莲	?

“莉莲，你为什么要听从他们的观点呢？”

['hævnt] [juː; jʊ] [jet] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

Haven't	you	yet	had	enough	of	ordering	your	life	by	the	standards	of	others	?
还没有	你	然而	有	足够的	的	订购	你的	生活	经过	这	标准	的	其他的	?

你难道还没厌倦按照别人的标准来安排自己的生活吗?

[biː; bi] [jɔːrˈself] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪˈdentəti] [left] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .

Be	yourself	—	if	you	have	any	identity	left	at	this	late	day	.
是	你自己	—	如果	你	有	任何	身份	左边	在	这	晚的	天	.

做你自己——如果你到了今天还保留着一点自我的话。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Rely	on	your	own	judgment	,	consult	your	own	intuitions	,
依靠	在	你的	自己的	判断	,	咨询	你的	自己的	直觉	,

相信自己的判断，听从自己的直觉。

[rest] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

rest	on	your	own	sense	of	right	and	justice	and	conscience	,	and	you
休息	在	你的	自己的	感觉	的	正确的	和	正义	和	良心	,	和	你

['kænɑːt] [er] ！ "

cannot	err	！	"
不能	犯错	！	"

依靠你自身的正义感、公正感和良知，你就不会犯错！

" [oʊ] , ['dʒuːliən] !

"	Oh	,	Julian	!
"	哦	,	朱利安	!

“哦，朱利安！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['tɪrfl] [ə'meɪz] .

"	she	exclaimed	in	tearful	amaze	.
"	她	惊呼	在	内牛满面	惊奇	.

她含泪惊叹道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	How	can	you	say	that	of	me	—	of	me	?
"	如何	能	你	说	那	的	我	—	的	我	?

你怎么能那样评价我——评价我呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ,

"	He	looked	startled	for	one	moment	,	as	if	he	had	spoken	inadvertently	,
"	他	看起来	惊慌	为了	一	片刻	,	作为	如果	他	有	说	无意中	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] ,

for	her	guidance	,
为了	她	指导	,

“他脸上闪过一丝惊讶，仿佛不小心开口向她寻求指导。”

[hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts]['pɜːrsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

his	inmost	thought	,	without	regard	to	its	personal	significance	.
他的	最	想法	,	没有	看待	到	它是	个人的	意义	.

他内心深处的想法，不考虑其个人意义。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [læf] [ɔːf][ðə; ði]

Then	,	with	a	rising	flush	and	a	conscious	eye	,	he	sought	to	laugh	off	the
然后	,	和	一个	上升	冲洗	和	一个	有意识的	眼睛	,	他	寻求	到	笑	离开	这

['epɪsoʊd] .

episode	.
插曲	.

然后，他脸颊泛红，眼神中带着一丝自觉，试图用笑声掩盖这件事。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Oh	,	well	,	I	didn't	mean	it	,	you	know	!
"	哦	,	出色地	,	我	没有	意思是	它	,	你	知道	!

“哦，好吧，我不是那个意思，你知道的！”

['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] .

Only	the	compliments	of	the	newly	arrived	.
仅有的	这	赞美	的	这	新	到达的	.

只有新来者的赞美之词。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bel] ['dʒɪŋgld][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] .

"	And	as	the	bell	jingled	he	took	down	the	receiver	with	obvious	relief	.
"	和	作为	这	钟	叮当作响	他	采取	向下	这	接收者	和	明显的	宽慰	.

“随着铃声响起，他明显松了口气，放下了听筒。”

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pʊr] ['glædɪs] , [fɔːr; fər] [huːz] [kə'læməti][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['prɑːspekt]

In	the	presence	of	poor	Gladys	,	for	whose	calamity	there	could	be	no	prospect
在	这	在场	的	贫穷的	格拉迪斯	,	为了	谁	灾害	那里	可以	是	不	前景

[ʌv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] ,

of	alleviation	,
的	缓解	,

在可怜的格拉迪斯面前，她的灾难似乎没有任何缓解的希望，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['brɪskoʊz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [əb'dʌkʃən] [æz; əz] [kə'nektɪd]

the	subject	of	Briscoe's	death	and	the	child's	abduction	as	connected
这	主题	的	布里斯科的	死亡	和	这	孩子的	绑架	作为	连接

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] .

therewith	could	not	be	discussed	in	all	its	bearings	.
由此	可以	不是	是	讨论	在	全部	它是	轴承	.

布里斯科之死以及与之相关的儿童绑架事件，无法从各个方面进行讨论。

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] [dʒɔɪnd] ['lɪliən] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'raɪvd] ,

Only	Mrs	.	Marable	joined	Lillian	in	the	library	that	afternoon	when	the	sheriff	arrived	,
仅有的	太太	.	大理石	加入	莉莲	在	这	图书馆	那	下午	什么时候	这	警长	到达的	,

那天下午，警长到达时，只有马布尔太太陪着莉莲待在图书馆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['iːgər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	the	mother's	eager	hopes	were	strengthened	to	note	the	serious	importance
和	这	母亲的	渴望的	希望	是	加强	到	笔记	这	严肃的	重要性

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	attached	to	the	discovery	of	the	bit	of	stone	in	the	pocket	of	the	little
他	随附的	到	这	发现	的	这	少量	的	石头	在	这	口袋	的	这	小的

[red] [koʊt] .

red	coat	.
红色的	外套	.

母亲满怀希望地看到他非常重视在小红外套口袋里发现那块石头这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['nɛtəld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'noʊtɪd] [waɪl] [ðə; ði]

He	was	obviously	nettled	that	it	should	have	remained	there	unnoted	while	the
他	曾是	明显地	荨麻	那	它	应该	有	剩余	那里	未注明	尽管	这

['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

garment	was	in	his	keeping	,
服装	曾是	在	他的	保持	,

他显然很恼火，因为这件衣服在他保管期间竟然没有被发现。

[bʌt; bət] ['lɪliən] ['tæktfəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] , [ðə; ði] " [ʃaɪ]

but	Lillian	tactfully	exhibited	the	unusual	inner	pocket	in	the	facing	,	the	"	shy
但	莉莲	委婉地	展出	这	异常	内	口袋	在	这	面向	,	这	"	害羞的

['pɑːkɪt] , " [wɪtʃ] ,

pocket	,	"	which	,
口袋	,	"	哪个	,

但莉莲巧妙地展示了衣襟上那个不寻常的内袋，也就是所谓的“害羞口袋”。

[ðʌs] ['loʊkeɪtɪd] , ['ɔːfərd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə][faɪnd] ['ɜːrliər] [ɪts] ['kɑːntents] .

thus	located	,	offered	some	excuse	for	the	failure	to	find	earlier	its	contents	.
因此	位于	,	提供	一些	原谅	为了	这	失败	到	寻找	早些时候	它是	内容	.

这样一来，便为之前未能找到其内容物提供了一些借口。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːliən] [-] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['prez(ə)ntli] ['hæmərd] [aʊt] [ə; eɪ] ['θiːəri] ['veri]

With	Julian	Bayne's	suggestions	,	the	sheriff	presently	hammered	out	a	theory	very
和	朱利安	贝恩的	建议	,	这	警长	目前	锤击	出去	一个	理论	非常

['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

closely	related	to	the	truth	.
密切	有关的	到	这	真相	.

在朱利安·贝恩的建议下，警长很快就得出了一个与真相非常接近的理论。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ] ['beɪn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]

The	visit	of	the	revenue	officer	was	detailed	by	Bayne	,	and	considered
这	访问	的	这	收入	官	曾是	详细的	经过	贝恩	,	和	经过考虑的

[sɪg'nɪfɪkənt] ,

significant	,
重要的	,

贝恩详细描述了税务官员的来访情况，并认为这次来访意义重大。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] ['brɪskoʊ][wʌz; wəz] ['məːdəd] ,

the	more	since	it	began	to	be	evident	that	Briscoe	was	murdered	,
这	更多的	自从	它	开始	到	是	明显	那	布里斯科	曾是	被谋杀	,

自从布里斯科被谋杀的事实逐渐明朗以来，情况就更加如此了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][soʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [diːd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] .

and	in	his	case	a	motive	for	so	perilous	a	deed	was	wholly	lacking	.
和	在	他的	案件	一个	动机	为了	所以	危险的	一个	契据	曾是	完全	缺乏	.

而他做出如此危险举动的动机却完全缺失。

[ðə; ði] [stoʊn] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pɑːkɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

The	stone	lily	in	the	child's	pocket	made	it	evident	that	he	himself	had	been	in
这	石头	百合	在	这	孩子的	口袋	制成	它	明显	那	他	他自己	有	到过	在

[ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] - ['kævərn] ,

the	moonshiners	'	cavern	,
这	私酒贩	-	洞穴	,

孩子口袋里的石百合表明，他自己也曾去过私酒贩子的洞穴。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

the	only	one	known	to	the	vicinity	,
这	仅有的	一	已知	到	这	附近	,

附近唯一已知的

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [ðæt] [den]

or	that	the	stone	had	been	given	to	him	by	some	frequenter	of	that	den
或者	那	这	石头	有	到过	给定	到	他	经过	一些	常客	的	那	丹

— ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

—	hardly	to	be	supposed	previous	to	the	catastrophe	.
—	几乎	到	是	据称	以前的	到	这	灾难	.

或者说，这块石头是那个藏身之处的某个常客送给他的——这在灾难发生之前几乎是不可能想象的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['werɪŋ]

the	sheriff	declared	that	he	had	reason	to	believe	that	the	child	was	wearing
这	警长	声明	那	他	有	原因	到	相信	那	这	孩子	曾是	穿着

[ðə; ði] [koʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	coat	at	the	time	of	the	tragedy	,
这	外套	在	这	时间	的	这	悲剧	,

警长宣称他有理由相信，事发时孩子穿着那件外套。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kæst] ['luːsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ðə; ði]

and	thus	it	could	not	have	been	cast	loosely	from	the	vehicle	at	the
和	因此	它	可以	不是	有	到过	投掷	松散地	从	这	车辆	在	这

['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

moment	when	the	mare	had	fallen	from	the	bluff	to	the	depths	below	.
片刻	什么时候	这	母马	有	倒下	从	这	虚张声势	到	这	深度	以下	.

因此，当母马从悬崖上坠落到下面的深渊时，它不可能从车上松散地脱落下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['efərt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

It	had	been	restored	to	the	locality	in	a	clumsy	effort	to	prove	the	child's
它	有	到过	恢复	到	这	地点	在	一个	笨拙	努力	到	证明	这	孩子的

[deθ] .

death	.
死亡	.

它被笨拙地归还给了当地，目的是为了证明孩子的死亡。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜːrli][mæn] , ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	officer	was	a	big	,	burly	man	,	handsome	in	his	way	,
这	官	曾是	一个	大的	,	魁梧的	男人	,	英俊的	在	他的	方式	,

这位警官身材高大魁梧，长相也颇为英俊。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːndə'rɑːsəti][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]

his	ponderosity	suggesting	a	formidable	development	of	muscle	rather	than
他的	笨重	建议	一个	强大	发展	的	肌肉	相当	比

[fæt] .

fat	.
胖的	.

他魁梧的身形表明他肌肉发达，而不是脂肪堆积。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['weɪti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

His	manner	was	as	weighty	as	his	appearance	.
他的	方式	曾是	作为	重	作为	他的	外貌	.

他的举止和他的外表一样沉稳有力。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ə; eɪ][tə'bækoʊ]['fækt(ə)ri] ,

He	seemed	as	if	he	might	have	been	manufactured	in	a	tobacco	factory	,
他	似乎	作为	如果	他	可能	有	到过	制造	在	一个	烟草	工厂	,

他看起来就像是从烟草工厂里生产出来的一样。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [nɪ'koʊʃn] ['əudəz][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ,

so	was	the	whole	man	permeated	by	nicotian	odors	of	various	sorts	,
所以	曾是	这	所有的	男人	渗透	经过	尼古丁	气味	的	各种各样的	排序	,

所以，整个人都散发着各种各样的尼古丁气味。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [smoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

but	he	politely	declined	to	smoke	during	the	long	and	wearing	consultation	,
但	他	礼貌地	拒绝	到	抽烟	期间	这	长的	和	穿着	咨询	,

但在漫长而令人疲惫的问诊过程中，他礼貌地拒绝吸烟。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ,

even	with	the	permission	of	the	ladies	present	,
甚至	和	这	允许	的	这	女士们	展示	,

即使得到了在场女士们的同意，

[ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] [ðæt] ['beɪn] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	stowed	away	in	his	breast	pocket	the	cigars	that	Bayne	pressed	upon	him	,
和	已存放	离开	在	他的	胸部	口袋	这	雪茄	那	贝恩	按下	之上	他	,

[æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

as	he	remarked	,
作为	他	评论	,

他一边说着，一边把贝恩塞给他的雪茄藏进了胸前的口袋里。

[fɔːr; fər] ['refrəns] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['greɪtər] ['liːʒər] .

for	reference	at	a	moment	of	greater	leisure	.
为了	参考	在	一个	片刻	的	更大的	闲暇	.

以便日后有空时查阅。

[boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn] ['iːðər] [bɪg] - [boʊnd] [niː] ,

Bolt	upright	,	a	heavy	hand	on	either	big	-	boned	knee	,
螺栓	直立	,	一个	重的	手	在	任何一个	大的	-	骨	膝盖	,

他笔直地站着，一只重手撑在粗壮的膝盖上。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [dʒaʊl] ['druːpɪŋ] [ɪn] ['fleʃi] [foʊldz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] [stɪf] ['kɑːlər] ,

his	shaven	jowl	drooping	in	fleshy	folds	over	his	high	stiff	collar	,
他的	剃光	面颊	下垂	在	肉质的	折叠	超过	他的	高的	僵硬的	衣领	,

他剃光的下巴肉垂下来，像褶皱一样垂在高高的硬领子上。

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [smɔːl] , [greɪ] , ['bʊlɪt] - [laɪk] [aɪz] ,

he	sat	gazing	into	the	fire	with	round	,	small	,	gray	,	bullet	-	like	eyes	,
他	卫星	凝视	进入	这	火	和	圆形的	,	小的	,	灰色的	,	子弹	-	喜欢	眼睛	,

他坐在那里，用圆圆的、小小的、灰色的、像子弹一样的眼睛凝视着火焰。

[waɪl] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [gruː] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

while	the	top	of	his	bald	head	grew	pink	and	shining	with	warmth	.
尽管	这	顶部	的	他的	秃	头	生长	粉色的	和	灼灼	和	温暖	.

而他光秃秃的头顶却泛起了粉红色的光泽，闪耀着温暖的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laʊd] , ['kʌntrifaɪd] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,

He	had	a	loud	,	countrified	voice	in	his	normal	speech	,
他	有	一个	大声	,	乡村的	嗓音	在	他的	普通的	演讲	,

他说话声音洪亮，带着浓重的乡音。

[ðæt] [geɪv] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [hə'luːɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːks] - [tʃeɪs] ,

that	gave	an	intimation	of	a	habit	of	hallooing	to	hounds	in	a	fox	-	chase	,
那	给予	一个	暗示	的	一个	习惯	的	哈喽	到	猎犬	在	一个	狐狸	-	追赶	,

这暗示着在追狐活动中向猎犬发出呼喊声的习惯。

[ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] ,

or	calling	the	cattle	on	a	thousand	hills	,
或者	呼叫	这	牛	在	一个	千	丘陵	,

或者呼唤千山万壑上的牛群，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ʌndərtoʊn] [wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] ,

but	it	had	sunk	to	a	mysterious	undertone	when	he	next	spoke	,
但	它	有	沉没	到	一个	神秘	底色	什么时候	他	下一个	辐	,

但当他再次开口时，语气却变得神秘莫测。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

expressive	of	the	importance	of	the	disclosure	he	was	about	to	make	.
富有表现力的	的	这	重要性	的	这	披露	他	曾是	关于	到	制作	.

表达了他即将披露的信息的重要性。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'rest] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]

A	few	days	previous	,	he	said	,	he	had	chanced	to	arrest	an	Irish
一个	很少	天	以前的	,	他	说	,	他	有	偶然	到	逮捕	一个	爱尔兰

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] ,

mechanic	who	,
机械	WHO	,

他说，几天前，他偶然逮捕了一名爱尔兰机械师，该机械师.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

during	the	season	,
期间	这	季节	,

在赛季期间，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel][ɪn] [ri'pleisin] [sʌm; səm]['plæstər] [ðæt]

had	been	employed	at	the	neighboring	hotel	in	replacing	some	plaster	that
有	到过	受雇	在	这	邻接	酒店	在	替换	一些	石膏	那

[hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['liːkɪdʒ] .

had	fallen	by	reason	of	leakage	.
有	倒下	经过	原因	的	泄漏	.

曾受雇于隔壁酒店，负责更换因漏水而脱落的石膏。

[sɪns] [ðen] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] ['loʊfɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʒɑːbɪŋ] ,

Since	then	,	a	hard	drinking	man	,	he	had	been	idly	loafing	,	occasionally	jobbing	,
自从	然后	,	一个	难的	喝	男人	,	他	有	到过	闲散地	游手好闲	,	偶尔	兼职	,

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

about	the	country	,
关于	这	国家	,

从那以后，他成了个嗜酒如命的人，整日游手好闲，偶尔在全国各地打零工。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fens] [tʃɑːrdʒd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['dainəmaitɪŋ]

but	the	offence	charged	was	that	of	being	concerned	in	a	wholesale	dynamiting
但	这	罪行	带电	曾是	那	的	存在	担心的	在	一个	批发的	爆破

[ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

of	fish	in	the	Tennessee	River	some	months	ago	.
的	鱼	在	这	田纳西州	河	一些	几个月	前	.

但被指控的罪行是参与了几个月前在田纳西河进行的大规模炸鱼行动。

[ðə; ði][mæn][prəu'testid] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'rest] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [beɪl] ,

The	man	protested	violently	against	his	arrest	,	being	unable	to	procure	bail	,
这	男人	抗议	暴力	反对	他的	逮捕	,	存在	无法	到	采购	保释	,

该男子因无法获得保释而对被捕进行激烈抗议。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ]

and	declared	he	could	prove	an	alibi	but	for	fear	that	a	worse	thing
和	声明	他	可以	证明	一个	不在场证明	但	为了	害怕	那	一个	更糟	事物

[bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

befall	him	.
降临	他	.

他声称自己可以证明不在场证明，但害怕更糟糕的事情会降临到他身上。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['steɪtmənt] [soʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][krɑːft][wʌz; wəz]

This	singular	statement	so	stimulated	the	officer's	curiosity	that	his	craft	was
这	单数	陈述	所以	刺激	这	警官们	好奇心	那	他的	工艺	曾是

[ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

enlisted	to	elicit	the	whole	story	.
入伍	到	引出	这	所有的	故事	.

这句不同寻常的话语激起了军官的好奇心，他决定运用自己的本事去探寻事情的全貌。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ɪts] ['diːteɪlz] .

Little	by	little	he	secured	its	details	.
小的	经过	小的	他	安全	它是	细节	.

他一点一点地掌握了细节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['dainəmaitid] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [lɔː] ,

It	seemed	that	on	the	day	when	the	fish	were	dynamited	contrary	to	law	,
它	似乎	那	在	这	天	什么时候	这	鱼	是	炸药	相反	到	法律	,

似乎就在那些鱼被非法炸死的那天，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Irishman	was	some	thirty	miles	distant	from	the	spot	—	the	day	of	the
这	爱尔兰人	曾是	一些	三十	英里	遥远	从	这	点	—	这	天	的	这

['brɪskoʊ] ['trædʒədi] .

Briscoe	tragedy	.
布里斯科	悲剧	.

布里斯科惨案发生当天，这名爱尔兰人距离事发地点大约三十英里。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['brɪskoʊ] [ə'laɪv] — [ən'les]

He	believed	that	he	was	the	last	man	who	had	seen	Briscoe	alive	—	unless
他	相信	那	他	曾是	这	最后的	男人	WHO	有	已见	布里斯科	活	—	除非

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .

indeed	he	were	done	to	death	.
的确	他	是	完毕	到	死亡	.

他相信自己是最后一个见过布里斯科活着的人——除非他真的被杀害了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfʊt] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [roʊd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

He	was	afoot	,	walking	in	the	county	road	,	not	more	than	two	miles	from
他	曾是	步行	,	步行	在	这	县	路	,	不是	更多的	比	二	英里	从

[ðə; ði][ˈveɪkənt][hoʊˈtel] ,

the	vacant	hotel	,
这	空缺	酒店	,

他步行，沿着乡村公路走着，距离那家空置的旅馆不到两英里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dʒːg] - [kɑːrt] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

when	he	saw	a	dog	-	cart	coming	like	the	wind	toward	him	.
什么时候	他	锯	一个	狗	-	大车	未来	喜欢	这	风	朝向	他	.

当他看到一辆狗车像风一样朝他驶来时。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mer] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

The	gentleman	,	driving	a	splendid	mare	,	checked	his	speed	on	catching	sight	of
这	绅士	,	驾驶	一个	灿烂	母马	,	已检查	他的	速度	在	捕捉	视线	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那位先生驾着一匹漂亮的母马，一看到他，就减速了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	called	out	to	him	.
和	称为	出去	到	他	.

然后喊他。

[əˈpɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪskoʊ] ,

Upon	approaching	,	he	recognized	Mr	.	Briscoe	,
之上	接近	,	他	认可	先生	.	布里斯科	,

走近后，他认出了布里斯科先生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [wen] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [hoʊˈtel] .

whom	he	had	often	seen	when	at	work	at	the	neighboring	hotel	.
谁	他	有	经常	已见	什么时候	在	工作	在	这	邻接	酒店	.

他经常在隔壁酒店上班时见到他。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪskoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [mer] [waɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]

On	this	occasion	Mr	.	Briscoe	asked	him	to	hold	the	mare	while	he	slipped	a
在	这	场合	先生	.	布里斯科	问	他	到	抓住	这	母马	尽管	他	滑倒了	一个

[koʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][dːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [red]

coat	on	the	little	boy	whom	he	had	in	the	dog	-	cart	with	him	—	a	red
外套	在	这	小的	男生	谁	他	有	在	这	狗	-	大车	和	他	—	一个	红色的

[koʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

coat	it	was	—	for	it	took	all	he	knew	to	drive	the	mare	with	both
外套	它	曾是	—	为了	它	采取	全部	他	知道	到	驾驶	这	母马	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

这一次，布里斯科先生让他牵着母马，好让他给坐在狗车里的小男孩穿上一件外套——那是一件红色的外套——因为小男孩要用双手驾驭这匹母马，需要付出他全部的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [mer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	the	Irishman	declared	it	took	all	he	knew	to	hold	the	mare	for	the
和	这	爱尔兰人	声明	它	采取	全部	他	知道	到	抓住	这	母马	为了	这

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊt] .

single	minute	required	to	slip	the	child	into	the	coat	.
单身的	分钟	必需的	到	滑	这	孩子	进入	这	外套	.

这位爱尔兰人宣称，他使尽浑身解数才控制住那匹母马，坚持了一分钟，把孩子塞进了外套里。

[twaɪs] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪt] .

Twice	the	plunging	animal	lifted	him	off	his	feet	as	he	swung	to	the	bit	.
两次	这	骤降	动物	抬起	他	离开	他的	脚	作为	他	摇摆	到	这	少量	.

两次，那头猛烈冲刺的动物将他高高举起，使他失去平衡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['rɔɪəli] .

But	the	gentleman	did	not	forget	to	pay	him	royally	.
但	这	绅士	做过	不是	忘记	到	支付	他	皇家	.

但这位先生没有忘记给予他丰厚的报酬。

['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Mr	.	Briscoe	tossed	him	a	dollar	,	and	then	,
先生	.	布里斯科	抛掷	他	一个	美元	,	和	然后	,

布里斯科先生扔给他一美元，然后，

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [koʊt] " ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

with	"	the	little	bye	in	his	red	coat	"	sitting	on	the	floor	of	the	vehicle	,
和	"	这	小的	再见	在	他的	红色的	外套	"	坐着	在	这	地面	的	这	车辆	,

“穿着红色外套的小男孩”坐在车厢地板上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

he	was	off	like	a	cyclone	and	out	of	sight	in	a	moment	.
他	曾是	离开	喜欢	一个	气旋	和	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

他像旋风一样飞驰而去，瞬间消失得无影无踪。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,

Almost	immediately	afterward	the	Irishman	heard	the	sharp	crack	of	a	rifle	,
几乎	立即地	之后	这	爱尔兰人	听到	这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [kræʃ] ,

and	a	tumultuous	crash	,
和	一个	动荡的	碰撞	,

紧接着，爱尔兰人就听到一声清脆的步枪枪响和一声巨响。

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hevi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

as	of	some	heavy	fall	into	the	depths	of	the	valley	.
作为	的	一些	重的	落下	进入	这	深度	的	这	谷	.

仿佛从山谷深处坠落一般。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntɪmətid] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] ,

To	his	mind	,	the	sound	of	the	weapon	intimated	some	catastrophe	,
到	他的	头脑	,	这	声音	的	这	武器	暗示	一些	灾难	,

在他看来，这武器的声响预示着某种灾难即将到来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ]

and	he	said	nothing	at	the	time	as	to	his	meeting	with	Mr	.	Briscoe
和	他	说	没有什么	在	这	时间	作为	到	他的	会议	和	先生	.	布里斯科

.

:

.

当时他并未提及与布里斯科先生的会面。

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

That	circumstance	seemed	to	him	of	no	importance	.
那	环境	似乎	到	他	的	不	重要性	.

在他看来，这种情况无关紧要。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ɪf] ['eni] ['iːv(ə)l] [diːd]

He	was	afraid	of	being	numbered	among	the	suspects	if	any	evil	deed
他	曾是	害怕的	的	存在	编号	之中	这	嫌疑人	如果	任何	邪恶的	契据

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

had	been	done	.
有	到过	完毕	.

他害怕如果真的做了什么坏事，自己会被列为嫌疑人之一。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saʊnd] !

He	heard	the	searching	parties	out	all	night	,	and	it	was	a	terrible	sound	!
他	听到	这	搜索	各方	出去	全部	夜晚	,	和	它	曾是	一个	糟糕的	声音	!

他整夜都听到搜寻队的声音，那声音太可怕了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪzi] [fɜːr][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɜːr][ə; eɪ][dʒɑːb][hiː; hi]

"	It	was	too	aisy	fur	a	poor	man	to	be	laid	by	the	heels	fur	a	job	he
"	它	曾是	也	艾西	毛皮	一个	贫穷的	男人	到	是	铺设	经过	这	高跟鞋	毛皮	一个	工作	他

['naɪvɝ] [dʌn] ,

niver	done	,
尼弗	完毕	,

对于一个穷人来说，因为没做成的工作而被活活打倒在地，这太不公平了。

[biˈdæd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

bedad	,	as	was	the	case	at	present	.
贝达德	,	作为	曾是	这	案件	在	展示	.

就像现在这样。

" [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,

"	He	permitted	himself	,	however	,
"	他	允许	他自己	,	然而	,

然而，他允许自己

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['veɪgrənsi] [biː; bi] ['entərd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

to	be	persuaded	to	let	a	charge	of	vagrancy	be	entered	against	him
到	是	被说服	到	让	一个	收费	的	流浪	是	进入	反对	他

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

and	go	to	jail	,
和	去	到	监狱	,

被说服同意以游荡罪名起诉他并入狱，

['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [mɔːr] [di'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði]

really	to	be	held	as	a	witness	in	the	event	of	more	developments	in	the
真的	到	是	握住	作为	一个	证人	在	这	事件	的	更多的	发展	在	这

['brɪskoʊ] [keɪs] ;

Briscoe	case	;
布里斯科	案件	;

如果布里斯科案有进一步进展，他很可能会被传唤作证；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [noʊ] [əˈrests] [ɪn] [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk]

for	the	authorities	desired	that	no	arrests	in	that	connection	should	be	made	public
为了	这	当局	想要的	那	不	逮捕	在	那	联系	应该	是	制成	民众

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ðə; ði] [tʃaɪld]

until	the	significance	of	the	fact	that	at	the	time	of	the	tragedy	the	child
直到	这	意义	的	这	事实	那	在	这	时间	的	这	悲剧	这	孩子

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] — ['æftərwərd] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

was	wearing	the	coat	—	afterward	found	hanging	loose	,
曾是	穿着	这	外套	—	之后	成立	绞刑	松动的	,

因为当局希望在人们意识到事发时孩子穿着那件后来被发现松松垮垮挂着的外套这一事实的重要性之前，不要公开与此相关的任何逮捕行动。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rent] [ɔːr][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪkˈsplɔɪtɪd]

without	a	rent	or	a	blemish	,	on	the	tree	in	the	valley	—	should	be	fully	exploited
没有	一个	租	或者	一个	缺陷	,	在	这	树	在	这	谷	—	应该	是	完全	被利用

.

:

.

山谷中那棵没有租金或瑕疵的树——应该得到充分利用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['daɪrfəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd] [əb'dʌkʃən] , [æz; əz][ðə; ði]

If	it	were	indeed	a	direful	instance	of	murder	and	abduction	,	as	the
如果	它	是	的确	一个	雒	实例	的	谋杀	和	绑架	,	作为	这

['ʃerɪf] [naʊ] [bi'liːvd] ,

sheriff	now	believed	,
警长	现在	相信	,

如果这确实是一起性质极其恶劣的谋杀和绑架案，正如警长现在所认为的那样，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɪskriːənts] [tuː; tə] [rest] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

he	wished	the	miscreants	to	rest	unwitting	of	the	activity	of	the	officers
他	希望	这	恶棍	到	休息	不知情	的	这	活动	的	这	警官

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	the	menace	of	discovery	.
和	这	威胁	的	发现	.

他希望这些不法分子能够安然无恙，对警官们的行动和被发现的威胁浑然不知。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['aɪrɪʃmən] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

"	But	it	seems	a	pity	for	the	poor	innocent	Irishman	to	have	to	stay	in
"	但	它	似乎	一个	遗憾	为了	这	贫穷的	清白的	爱尔兰人	到	有	到	停留	在

[dʒeɪl] .

jail	.
监狱	.

“但对于这位可怜的无辜的爱尔兰人来说，不得不待在监狱里似乎很可惜。”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] !

How	good	of	him	to	consent	!
如何	好的	的	他	到	同意	!

他真好，竟然同意了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] [pə'θetɪkli] .

"	exclaimed	Mrs	.	Marable	pathetically	.
"	惊呼	太太	.	大理石	可悲地	.

“玛拉布尔太太可怜兮兮地喊道。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɑːv] ['æltruɪzəm][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrkl] .

The	sheriff	was	all	unacclimated	to	the	suave	altruism	of	fashionable	circles	.
这	警长	曾是	全部	未适应	到	这	温文尔雅	利他主义	的	时髦	界	.

这位警长完全不适应时尚圈那种圆滑世故的利他主义。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ;

His	literal	eyebrows	went	up	to	an	angle	of	forty	-	five	degrees	;
他的	文字	眉毛	去	向上	到	一个	角度	的	四十	-	五	学位	;

他的眉毛向上翘起了45度角；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɪtlɪŋ] [aɪz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] ,

he	turned	his	belittling	eyes	on	Mrs	.	Marable	,
他	转向	他的	贬低	眼睛	在	太太	.	大理石	,

他用轻蔑的目光打量着马布尔太太，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ren] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]

as	if	she	were	a	very	inconsiderable	species	of	wren	,	suddenly	developing	a
作为	如果	她	是	一个	非常	微不足道的	物种	的	鹪	,	突然	发展	一个

[kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['mɪstʃɪf] .

capacity	for	disproportionate	mischief	.
容量	为了	不成比例的	恶作剧	.

仿佛她是一只不起眼的鹪鹩，突然间却展现出惊人的恶作剧能力。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Not	at	all	,	madam	,	"	he	made	haste	to	say	.
"	不是	在	全部	,	女士	,	"	他	制成	匆忙	到	说	.

“完全没有，夫人，”他连忙说道。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['liːgəli] [held][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

"	He	can	be	legally	held	for	a	witness	,
"	他	能	是	合法地	握住	为了	一个	证人	,

“他可以被依法拘留作证，

[lest] [hiː; hi] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] .

lest	he	get	away	and	out	of	reach	of	a	subpœna	.
免得	他	得到	离开	和	出去	的	抵达	的	一个	传票	.

以免他逃脱并躲过传票的追捕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [æz; əz] [wel] ,

It	is	the	right	of	the	State	,	and	of	Mrs	.	Briscoe	as	well	,
它	是	这	正确的	的	这	状态	,	和	的	太太	.	布里斯科	作为	出色地	,

这是国家的权利，也是布里斯科夫人的权利。

[huː] [wɪl] ['daʊtləs] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

who	will	doubtless	join	the	public	prosecution	.
WHO	将要	毫无疑问	加入	这	民众	起诉	.

毫无疑问，他们将加入公诉方。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɔːf]['noʊbɑːdi] , ['niːðər] . "

We	are	asking	nothing	of	nobody	,	and	taking	nothing	off	nobody	,	neither	.	"
我们	是	问	没有什么	的	无人	,	和	采取	没有什么	离开	无人	,	两者都不	.	"

我们不向任何人提出任何要求，也不从任何人那里拿走任何东西。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] ['lɪlɪən] , " [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ] ['hɑːrdʃɪp] .

"	But	I	should	like	,	"	said	Lillian	,	"	to	arrange	that	he	shall	suffer	no	hardship	.
"	但	我	应该	喜欢	,	"	说	莉莲	,	"	到	安排	那	他	将	遭受	不	困境	.

“但我希望，”莉莲说，“能安排他免受苦难。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] ['eni] [ɪk'spens] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli]

I	shall	be	happy	to	defray	any	expense	to	make	him	thoroughly
我	将	是	快乐的	到	支付	任何	费用	到	制作	他	彻底

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我乐意承担任何费用，让他住得舒适安心。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['femənɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	The	sheriff	looked	down	on	feminine	intelligence	.
"	这	警长	看起来	向下	在	女性	智力	.

警长瞧不起女性的智慧。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] ['mænz] [ə'fer] .

The	law	was	exclusively	man's	affair	.
这	法律	曾是	只	男人的	事务	.

法律完全是男人的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'ministəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	it	and	administered	it	.
他	制成	它	和	管理	它	.

他制作并分发了它。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['seldəm] [noʊn] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [tuː; tə][get][ðə; ði]

The	officer	had	seldom	known	women	to	intrude	into	it	,	save	to	get	the
这	官	有	很少	已知	女性	到	侵入	进入	它	,	节省	到	得到	这

[wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

worst	of	it	.
最差	的	它	.

这位警官很少见到有女人闯入他的地盘，除非是女人，否则她们都会遭受最严重的后果。

[ɪts] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɜːrli] ['rɪdɪkjuːl] [ðæt] [trentʃt] [ɑːn] [kən'tempt] [æz; əz][hiː; hi]

Its	minister	had	an	air	of	burly	ridicule	that	trenched	on	contempt	as	he
它是	部长	有	一个	空气	的	魁梧的	嘲笑	那	挖沟	在	鄙视	作为	他

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [greɪt] ['relɪʃ] .

broke	into	a	laugh	of	great	relish	.
打破	进入	一个	笑	的	伟大的	尽情享用	.

他的部长带着一种粗犷的嘲讽神情，带着轻蔑，然后他放声大笑，一副得意洋洋的样子。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ɪts] ['bɔːdəz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] , ['mɪsɪz] . ['rɔistən] .

"	The	county	can	accommodate	its	boarders	without	your	help	,	Mrs	.	Royston	.
"	这	县	能	容纳	它是	寄宿生	没有	你的	帮助	,	太太	.	罗伊斯顿	.

“罗伊斯顿夫人，即使没有您的帮助，本县也能安置好它的邻居。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Much	obliged	,	all	the	same	.
很多	有义务	,	全部	这	相同的	.

无论如何，非常感谢。

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ][naɪs] ['kʌstəmər] .

He	ain't	no	nice	customer	.
他	不是	不	好的	顾客	.

他可不是什么好顾客。

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grʌb] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðɪs]

He	is	mighty	lucky	to	be	sure	of	his	grub	and	fire	and	shelter	this
他	是	强大的	幸运的	到	是	当然	的	他的	幼虫	和	火	和	庇护所	这

[tʌf] ['wɪntər] .

tough	winter	.
艰难的	冬天	.

他真是太幸运了，在这个严酷的冬天里，他有饭吃、有火烧、有地方住。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] .

He	ain't	got	to	do	any	work	.
他	不是	得到	到	做	任何	工作	.

他不用干任何工作。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ɔːl]

He	has	the	freedom	of	the	yard	and	the	halls	and	the	office	at	all
他	有	这	自由	的	这	院子	和	这	大厅	和	这	办公室	在	全部

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他可以随时自由出入院子、走廊和办公室。

[noʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .

No	,	madam	,	he	is	as	snug	as	a	bug	in	a	rug	.
不	,	女士	,	他	是	作为	舒适	作为	一个	漏洞	在	一个	小地毯	.

不，夫人，他舒服极了。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs]

You'll	have	a	chance	to	spend	all	the	money	that	you	care	to	put	up	in	this
你会	有	一个	机会	到	花费	全部	这	钱	那	你	关心	到	放	向上	在	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

你将有机会在这件事上花掉你愿意投入的所有钱。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] .

if	I'm	not	mightily	mistaken	.
如果	我是	不是	非常	错误	.

如果我没记错的话。

[noʊ][juːz][ɪn]['wɑːstɪn] - ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mɪki] .

No	use	in	wastin	'	any	of	it	on	Micky	.
不	使用	在	浪费	-	任何	的	它	在	米奇	.

把这些浪费在米奇身上毫无意义。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði][koʊt] [wen] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	fact	that	the	child	had	not	been	wearing	the	coat	when	starting	on	the
"	这	事实	那	这	孩子	有	不是	到过	穿着	这	外套	什么时候	开始	在	这

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

“孩子开车出发时没穿外套这一事实，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;

but	had	been	seen	in	it	immediately	previous	to	the	catastrophe	;
但	有	到过	已见	在	它	立即地	以前的	到	这	灾难	;

但在灾难发生前不久，人们曾看到过它；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

that	it	should	be	subsequently	found	and	not	on	his	body	,
那	它	应该	是	随后	成立	和	不是	在	他的	身体	,

它应该后来被找到，而不是在他的尸体上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

of	which	no	trace	had	ever	been	discovered	,
的	哪个	不	痕迹	有	曾经	到过	发现	,

此前从未发现过任何痕迹。

[went] [fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːrmənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

went	far	to	convince	the	authorities	that	the	garment	had	been	restored	to
去	远的	到	说服	这	当局	那	这	服装	有	到过	恢复	到

[ðə; ði][loʊ'kæləti] ['æftərwərd] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

the	locality	afterward	in	pursuance	of	an	effort	to	prove	his	death	.
这	地点	之后	在	追究	的	一个	努力	到	证明	他的	死亡	.

为了证明他的死亡，当局极力证明这件衣服后来已归还当地，并向当局提供了证据。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət]

They	had	begun	to	believe	that	the	child	had	in	some	manner	escaped	at
他们	有	开始	到	相信	那	这	孩子	有	在	一些	方式	逃脱	在

[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	time	of	the	tragedy	,
这	时间	的	这	悲剧	,

他们开始相信，悲剧发生时，孩子以某种方式逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [held] [ɪn] [rɪ'triːt] [lest] [hiː; hi] [dɪs'kloʊz] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] .

and	was	now	held	in	retreat	lest	he	disclose	incriminating	evidence	.
和	曾是	现在	握住	在	撤退	免得	他	透露	有罪证	证据	.

现在他被软禁起来，以免泄露罪证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

But	it	was	a	barren	triumph	of	logic	.
但	它	曾是	一个	荒芜	胜利	的	逻辑	.

但这只是一场毫无意义的逻辑胜利。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['eni] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər]

They	realized	that	any	demand	of	the	reward	offered	must	needs	bring	a	counter
他们	已实现	那	任何	要求	的	这	报酬	提供	必须	需求	带来	一个	柜台

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['brɪskoʊz] ['mɜːrdər] ,

inquiry	concerning	the	facts	of	Briscoe's	murder	,
询问	有关	这	事实	的	布里斯科的	谋杀	,

他们意识到，任何对悬赏金的要求都必须引发对布里斯科谋杀案事实的反调查。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt]

and	therefore	from	the	beginning	they	had	little	hope	that	any	good	result
和	所以	从	这	开始	他们	有	小的	希望	那	任何	好的	结果

[wʊd] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [sɜːrtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

would	ensue	from	the	wide	publicity	and	the	extended	search	that	his	mother
会	随之而来	从	这	宽的	宣传	和	这	扩展	搜索	那	他的	母亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'vaɪzər][hæd; həd] [i'nɔːgjureitid] .

and	her	adviser	had	inaugurated	.
和	她	顾问	有	就职典礼	.

因此，从一开始，他们就不抱任何希望，认为他母亲和她的顾问发起的广泛宣传和长期搜寻能够带来任何好的结果。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

The	child	remained	as	if	caught	up	in	the	clouds	.
这	孩子	剩余	作为	如果	捕捉	向上	在	这	云	.

孩子仿佛置身云端，神情恍惚。

[ðoʊ] [ɪk'strævəgənt] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel]

Though	extravagant	offers	of	reward	for	any	information	concerning	him	,	as	well
尽管	靡	优惠	的	报酬	为了	任何	信息	有关	他	,	作为	出色地

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ,

as	for	his	ultimate	recovery	,
作为	为了	他的	最终的	恢复	,

尽管有人悬赏重金征集有关他的信息，以及希望他最终能够康复，

[wɜːr; wər] ['skætərd] ['brɔːdkæst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðoʊ] ['evri] [kluː] , [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk]

were	scattered	broadcast	throughout	the	country	;	though	every	clue	,	however	fantastic
是	疏散	播送	自始至终	这	国家	;	尽管	每一个	线索	,	然而	极好的

[ɔːr] ['tenjuəs] [ɔːr] ['ɑːbviəsli] ['frɔːdʒələnt] ,

or	tenuous	or	obviously	fraudulent	,
或者	脆弱的	或者	明显地	欺诈	,

消息零散地传遍全国；尽管每一条线索，无论多么离奇、牵强或明显是伪造的，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [held] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;

was	as	cautiously	examined	as	if	it	really	held	the	nucleus	of	discovery	;
曾是	作为	谨慎地	检查	作为	如果	它	真的	握住	这	核	的	发现	;

它被仔细审视，仿佛其中真的蕴藏着重大发现的核心；

[ðoʊ] ['feɪkɝz] [ænd; ənd] [tʃiːts] [ʌv; əv] [prɪ'pɑːstərəs] ['sɔrts] [hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

though	fakers	and	cheats	of	preposterous	sorts	harassed	the	proceedings
尽管	造假者	和	作弊	的	荒谬	排序	骚扰	这	诉讼程序

[ænd; ənd] [rɔːt] ['meni] [mə'levələnt] ['bɪts][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'vendʒ] ,

and	wrought	many	malevolent	bits	of	mischief	in	disappointed	revenge	,
和	锻	许多	恶意的	比特	的	恶作剧	在	失望的	复仇	,

尽管形形色色的骗子和欺诈者骚扰了审判过程，并出于失望的报复而制造了许多恶意的恶作剧，

['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːniənsi] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌfər] [ɔːt] , [ɔːl] ,

being	treated	with	a	leniency	which	would	suffer	aught	,	all	,
存在	治疗	和	一个	宽大	哪个	会	遭受	零	,	全部	,

受到宽大处理，不会受到任何伤害，所有伤害，

['ræðər] [ðæn; ðən][klɑːg] ['eni] [veɪg] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	than	clog	any	vague	chance	of	a	revelation	of	the	seclusion	of	the
相当	比	阻塞	任何	模糊的	机会	的	一个	启示	的	这	隔离	的	这

[lɔːst] [tʃaɪld] — [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['prɑːspekt] ,

lost	child	—	there	seemed	no	prospect	,
丢失的	孩子	—	那里	似乎	不	前景	,

与其扼杀任何揭示失踪儿童藏身之处的渺茫希望——似乎没有任何可能——

[noʊ] [hoʊp] .

no	hope	.
不	希望	.

毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪliːənz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

It	had	been	Lillian's	instinct	to	continue	in	the	place	where	the	child	had
它	有	到过	莉莲的	本能	到	继续	在	这	地方	在哪里	这	孩子	有

[bɪn] [læst] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [sens] [ʌv; əv][prɑːk'sɪməti][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ləu'kælitiz] [ðæt]

been	last	seen	—	she	felt	a	fictitious	sense	of	proximity	in	the	familiar	localities	that
到过	最后的	已见	—	她	毛毡	一个	虚拟	感觉	的	邻近	在	这	熟悉的	地方	那

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

had	known	him	.
有	已知	他	.

莉莲本能地想要继续留在孩子最后出现的地方——在那些熟悉的地方，她感到一种与孩子亲近的奇妙感觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi]

But	with	the	exigencies	of	the	systematic	effort	for	his	recovery	she
但	和	这	紧急情况	的	这	系统	努力	为了	他的	恢复	她

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['glæstən] ,

returned	to	her	own	home	in	the	city	of	Glaston	,
返回	到	她	自己的	家	在	这	城市	的	格拉斯顿	,

但是，由于需要系统地帮助他康复，她回到了位于格拉斯顿市的家中。

['wɪðər] ['glædɪs] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn]

whither	Gladys	accompanied	her	,	as	being	more	accessible	when	her	presence	in
往哪里去	格拉迪斯	伴随	她	,	作为	存在	更多的	可访问	什么时候	她	在场	在

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

the	search	was	required	.
这	搜索	曾是	必需的	.

格拉迪斯陪同她前往，因为在搜寻过程中需要她时，格拉迪斯更容易接近。

['dʒuːliən] ['beɪn] [geɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] .

Julian	Bayne	gave	himself	wholly	to	the	effort	.
朱利安	贝恩	给予	他自己	完全	到	这	努力	.

朱利安·贝恩全身心投入到这项工作中。

[hiː; hi] ['trævld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][sʌm; səm]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

He	travelled	here	and	there	,	pervading	the	country	like	some	spirit	of	unrest	,
他	旅行	这里	和	那里	,	普遍存在	这	国家	喜欢	一些	精神	的	动荡	,

他四处游荡，如同不安的幽灵般笼罩着整个国家。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['sɪti] [slʌmz] , [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ,

threading	the	intricacies	of	city	slums	,	north	,	south	,	east	,	and	west	,
螺纹	这	错综复杂	的	城市	贫民窟	,	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,

穿梭于城市贫民窟的错综复杂之中，无论南北东西，

['pɜːrsənəli] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][loʊθli; 'loʊðli] ['kriːtʃərz] ,

personally	interviewing	all	manner	of	loathly	creatures	,
亲自	面试	全部	方式	的	令人厌恶的	生物	,

亲自采访各种令人厌恶的生物，

['dæmɪdʒd] [baɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] [sloʊθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kraɪm] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl]

damaged	by	vice	and	sloth	and	ignorance	and	crime	almost	out	of	all
损坏的	经过	副	和	树懒	和	无知	和	犯罪	几乎	出去	的	全部

['sembləns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

semblance	of	humanity	.
外表	的	人类	.

因恶习、懒惰、无知和犯罪而丧失了所有的人性。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ɪg'zɪstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	had	not	dreamed	that	such	beings	existed	upon	the	earth	.
他	有	不是	梦见	那	这样的	生物	存在	之上	这	地球	.

他做梦也没想到世上竟有这样的生物。

['sʌmtaɪmz] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [kɔːtid] ,

Sometimes	**,**	**unaware**	**of**	**the**	**circumstances**	**and**	**the**	**danger**	**they**	**courted**	**,**
有时	,	不知情	的	这	情况	和	这	危险	他们	求爱	,

有时，他们并未意识到自身所处的环境以及所面临的危险，

[ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['dʒen(ə)rəli]

they	**caught**	**up**	**a**	**child**	**wherewith**	**to**	**deceive**	**him**	**,**	**if**	**it**	**might**	**be**	**,**	**generally**
他们	捕捉	向上	一个	孩子	以及	到	欺骗	他	,	如果	它	可能	是	,	一般来说

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ,

a	**pitiable**	**,**
一个	可怜的	,

他们抓住了一个孩子，想用什么来欺骗他，如果可能的话，通常来说，这是一个可怜的孩子。

['pjuːni] [θɪŋ] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] , [hæf] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

puny	**thing**	**,**	**swarming**	**with**	**vermin**	**,**	**half**	**famished**	**and**	**forlorn**	**.**
弱小	事物	,	蜂拥而至	和	害虫	,	一半	饥饿	和	绝望	.

渺小的生物，浑身爬满了害虫，饥肠辘辘，孤苦伶仃。

[bʌt; bət]['dʒuːliən][wʌz; wəz] ['duːbiəs] [haʊ] [ɪl] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] [maɪt]

But	**Julian**	**was**	**dubious**	**how**	**ill**	**treatment**	**and**	**lack**	**of**	**nourishment**	**might**
但	朱利安	曾是	可疑	如何	患病的	治疗	和	缺少	的	营养	可能

[hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['rɔistən] ,

have	**transformed**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**proud**	**Archibald**	**Royston**	**,**
有	转变	这	继承人	的	这	自豪的	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,

但朱利安怀疑，虐待和营养不良究竟是如何改变了骄傲的阿奇博尔德·罗伊斯顿的继承人的。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [hiː; hi] ['sʌmənd] ['lɪliən] [θruː] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] , ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ]

and	**in**	**each**	**instance**	**he**	**summoned**	**Lillian**	**through**	**long**	**journeys**	**,**	**tortured**	**with**
和	在	每个	实例	他	被召唤	莉莲	通过	长的	旅程	,	受折磨	和

[ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

alternations	**of**	**hope**	**and**	**suspense**	**,**
交替	的	希望	和	悬念	,

每一次他都让莉莲经历漫长的旅程，饱受希望与悬念交替的折磨。

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [weɪf] .

to	**inspect**	**the**	**waif**	**.**
到	检查	这	孤儿	.

检查一下这个孤儿。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

All	**without**	**avail**	**.**
全部	没有	可用	.

一切努力都徒劳无功。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] ['betəd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðʌs] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]

True	**,**	**she**	**invariably**	**bettered**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**little**	**creature**	**,**	**thus**	**fortunate**	**in**
真的	,	她	总是	改进	这	状况	的	这	小的	生物	,	因此	幸运	在

[ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,

attracting	**her**	**notice**	**,**
吸引	她	注意	,

的确，她总是能改善这只小动物的状况，因此很幸运地引起了它的注意。

[pə'veɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

purveying	**clothes**	**and**	**food**	**,**
供应	衣服	和	食物	,

销售衣物和食品，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɪts] ['kiːpəz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

and	paying	a	good	round	price	for	the	consent	of	its	keepers	to	place	it
和	付费	一个	好的	圆形的	价格	为了	这	同意	的	它是	守门员	到	地方	它

[ɪn] [sʌm; səm] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɔːr] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['refjuːdʒ] .

in	some	orphanage	or	other	juvenile	refuge	.
在	一些	孤儿院	或者	其他	少年	避难所	.

并支付一笔可观的费用，以获得饲养员的同意，将其安置在孤儿院或其他青少年收容所。

[soʊ] [ɪg'zɔːstɪv] , [soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] , [soʊ] ['taɪərləs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,

So	exhaustive	,	so	judicious	,	so	tireless	,	was	the	search	,	so	rich	the	reward	,
所以	详尽的	,	所以	明智的	,	所以	不知疲倦	,	曾是	这	搜索	,	所以	富有的	这	报酬	,

搜寻工作如此详尽、如此审慎、如此不懈，收获也如此丰厚。

[ðæt] [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [in'sjuːd] ,

that	as	time	went	by	and	no	result	ensued	,
那	作为	时间	去	经过	和	不	结果	随后	,

随着时间推移，却没有任何结果，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [əb'dʌkʃən]

the	authorities	became	more	than	ever	convinced	that	since	the	child's	abduction
这	当局	成为	更多的	比	曾经	确信	那	自从	这	孩子的	绑架

[wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] [kraɪm] [ʌv; əv] ['brɪskoʊz] ['mɜːrdər] ,

was	complicated	with	the	more	desperate	crime	of	Briscoe's	murder	,
曾是	复杂的	和	这	更多的	绝望的	犯罪	的	布里斯科的	谋杀	,

当局比以往任何时候都更加确信，由于儿童绑架案与布里斯科谋杀案这一更为严重的罪行交织在一起，

[ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] [pri'kluːdid] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] ; [fɔːr; fər]

this	effectually	precluded	any	attempt	at	his	restoration	by	the	kidnappers	;	for
这	有效地	排除	任何	试图	在	他的	恢复	经过	这	绑架者	;	为了

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这实际上阻止了绑匪营救他的任何尝试；因为事实上，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [fækts] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	those	who	knew	the	facts	,	the	large	reward	was	obviously	the	price	of	a
到	那些	WHO	知道	这	事实	,	这	大的	报酬	曾是	明显地	这	价格	的	一个

['hɔːltər] .

halter	.
缰绳	.

对于了解真相的人来说，这笔巨额赏金显然只相当于一副马笼头的价格。

[æz; əz] [ðɪs] ['θiːəri] [geɪnd] [streŋθ] , [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [dɪ'klaɪnd] ,

As	this	theory	gained	strength	,	their	ardor	in	the	search	declined	,
作为	这	理论	获得	力量	,	他们的	热情	在	这	搜索	拒绝	,

随着这一理论的日益普及，他们寻找真相的热情也随之下降。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd] ['dʒuːliən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌrestə'reɪʃn]

and	Lillian	and	Julian	realized	that	more	than	ever	the	child's	restoration
和	莉莲	和	朱利安	已实现	那	更多的	比	曾经	这	孩子的	恢复

[wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz] .

would	depend	on	their	individual	exertions	.
会	依赖	在	他们的	个人	努力	.

莉莲和朱利安意识到，孩子的康复比以往任何时候都更加取决于他们各自的努力。

[ðə; ði] ['efərt] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən] [əb'seʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['beɪn] .

The	effort	came	to	seem	an	obsession	on	the	part	of	Bayne	.
这	努力	来了	到	似乎	一个	痴迷	在	这	部分	的	贝恩	.

贝恩似乎对这项工作近乎痴迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntrəst] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

He	was	worn	and	weary	;	his	business	interest	languished	,	and	his	friends
他	曾是	磨损	和	厌倦	;	他的	商业	兴趣	萎靡不振	,	和	他的	朋友们

, [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [ɪn][veɪn] ,

,	remonstrating	in	vain	,
,	抗议	在	徒劳	,

他疲惫不堪；他的生意一蹶不振，朋友们的劝说也无济于事。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['prɑːspekts] [ɔːl'redi]

regarded	it	as	the	culminating	injury	to	his	life	and	prospects	already
认为	它	作为	这	高潮	受伤	到	他的	生活	和	前景	已经

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

wrought	by	the	influence	of	this	woman	.
锻	经过	这	影响	的	这	女士	.

他认为这是这个女人对他的生活和前途造成的最终伤害。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

one	of	the	chief	difficulties	of	the	continuance	of	the	enterprise	was	the
一	的	这	首席	困难	的	这	继续	的	这	企业	曾是	这

[rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv] [frendz] .

resistance	they	must	needs	maintain	to	the	remonstrance	of	friends	.
反抗	他们	必须	需求	维持	到	这	抗议	的	朋友们	.

这项事业继续下去的主要困难之一是他们必须抵制朋友们的劝阻。

[ðɪs] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

This	finally	came	to	be	so	urgent	that	it	even	involved	an	effort	to
这	最后	来了	到	是	所以	紧迫的	那	它	甚至	涉及	一个	努力	到

['sɜːrkəmskraɪb] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

circumscribe	the	futile	activities	.
限定	这	徒劳	活动	.

最终，这件事变得如此紧迫，甚至需要采取措施来限制那些徒劳无功的活动。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪl] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz]

In	view	of	the	provisions	of	Mr	.	Royston's	will	no	portion	of	the	minor's
在	看法	的	这	条款	的	先生	.	-	将要	不	部分	的	这	未成年人

[ɪ'steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['lævɪʃ] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [ðə; ði]

estate	could	be	used	to	defray	the	extremely	lavish	expenses	that	the
财产	可以	是	用过的	到	支付	这	极其	奢华的	开支	那	这

['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn'vɑːlvd] .

thoroughness	and	extent	of	the	search	involved	.
彻底性	和	程度	的	这	搜索	涉及	.

鉴于罗伊斯顿先生遗嘱的规定，未成年人的遗产不得用于支付彻底而广泛的搜寻所涉及的极其昂贵的费用。

[ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɪs'bɜːsmənts] [ʌv; əv] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv]

All	the	large	disbursements	of	money	came	from	Mrs	.	Royston's	own	share	of
全部	这	大的	支出	的	钱	来了	从	太太	.	-	自己的	分享	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔːrtʃən] .

her	husband's	fortune	.
她	丈夫的	财富	.

所有的大笔支出都来自罗伊斯顿夫人从丈夫遗产中分得的那份。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɛrəbəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

This	brought	her	uncle	,	Mr	.	Marable	,	into	the	discussion	.
这	带来	她	叔叔	,	先生	.	大理石	,	进入	这	讨论	.

这使得她的叔叔马布尔先生也加入了讨论。

[hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [wʊd] [nɑːt] [sə'steɪn] [ðiːz] ['hevi] [dræfts] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

Her	resources	would	not	sustain	these	heavy	draughts	,	he	urged	.
她	资源	会	不是	维持	这些	重的	起草	,	他	敦促	.

他强调说，她的资源不足以应对这些严重的干旱。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [pəː'djuː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

In	case	the	child	remained	perdu	,	to	be	sure	,
在	案件	这	孩子	剩余	佩尔杜	,	到	是	当然	,

如果孩子真的失踪了，那当然，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [əb'teɪn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

and	the	legal	presumption	of	his	death	obtain	by	reason	of	the	lapse	of
和	这	合法的	假定	的	他的	死亡	获得	经过	原因	的	这	失效	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并且由于时间流逝，法律推定他已死亡。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [vest] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

his	estate	would	by	the	terms	of	the	will	vest	in	her	,
他的	财产	会	经过	这	条款	的	这	将要	背心	在	她	,

根据遗嘱条款，他的遗产将归她所有。

[ænd; ənd] [ðʌs] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] .

and	thus	financially	all	might	be	well	.
和	因此	财务方面	全部	可能	是	出色地	.

因此，经济上一切可能都会很好。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	on	the	contrary	,	should	he	be	found	in	the	course	of	time	,
但	在	这	相反	,	应该	他	是	成立	在	这	课程	的	时间	,

但相反，如果过一段时间后他被找到，

[ðɪs] [waɪld] [ɪk'strævəgəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['bæŋkrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

this	wild	extravagance	would	result	in	bankrupting	her	.
这	荒野	奢侈	会	结果	在	破产	她	.

这种肆意挥霍最终会导致她破产。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['kɑːnstənt] [peɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['efərts]

She	thought	it	necessary	to	keep	detectives	in	constant	pay	to	hold	their	efforts
她	想法	它	必要的	到	保持	侦探	在	持续的	支付	到	抓住	他们的	努力

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

and	interest	to	the	search	,
和	兴趣	到	这	搜索	,

她认为有必要持续支付侦探们的薪水，以保持他们对搜寻工作的热情和精力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [wɜːr; wər] ['dæŋgəld] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

even	though	the	ultimate	rich	reward	were	dangled	continually	before	their	eyes	.
甚至	尽管	这	最终的	富有的	报酬	是	悬挂着	持续	前	他们的	眼睛	.

即使最终的丰厚回报一直摆在他们眼前。

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['ædvɜːˌtaɪzmənts] , [ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [pʌb'lɪsəti] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd]

The	flamboyant	advertisements	,	the	widespread	publicity	over	half	the	world	,	had
这	龙飞凤舞	广告	,	这	广泛	宣传	超过	一半	这	世界	,	有

[ɪn'vɑːlvd] [kə'menʃərət] [kɔːst] .

involved	commensurate	cost	.
涉及	相称的	成本	.

铺张的广告，覆盖半个世界的广泛宣传，都耗费了相当的资金。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈbɜːst] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈmɪrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [ɪn] [ˈerər]

Large	sums	had	been	disbursed	for	information	merely	that	was	rooted	in	error
大的	总和	有	到过	已发放	为了	信息	仅仅	那	曾是	根	在	错误

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

and	bore	only	disappointment	.
和	钻孔	仅有的	失望	.

人们花费了大量资金，却只得到了基于错误的信息，最终只带来了失望。

[ðen] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [mɪˈsteɪks] , [ðə; ði] [feɪks] [ænd; ənd] [tʃiːts] ,

Then	,	too	,	were	the	inevitable	mistakes	,	the	fakes	and	cheats	,
然后	,	也	,	是	这	不可避免的	错误	,	这	假货	和	作弊	,

当然，也少不了那些不可避免的错误、造假和欺骗行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈeɪdʒənts][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

and	the	expenses	of	a	score	of	agents	effecting	nothing	.
和	这	开支	的	一个	分数	的	代理人	产生影响	没有什么	.

以及数十名代理人毫无作为所产生的费用。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛrəbəl] [rʌbd] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəgeɪtɪd]

Mr	.	Marable	rubbed	the	wisps	of	gray	hair	on	either	side	of	his	corrugated
先生	.	大理石	摩擦	这	缕缕	的	灰色的	头发	在	任何一个	边	的	他的	瓦楞

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

马布尔先生揉了揉他那布满皱纹的太阳穴两侧稀疏的灰白头发。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlvənt][hændz][ɪn][faɪˈnænʃ(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

and	wrung	his	solvent	hands	in	financial	anguish	.
和	拧干	他的	溶剂	双手	在	金融的	痛苦	.

他因经济困境而痛苦地搓着自己原本有钱的双手。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [-] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] ,

He	sought	in	this	cause	to	take	advantage	of	Bayne's	influence	with	Lillian	,
他	寻求	在	这	原因	到	拿	优势	的	贝恩的	影响	和	莉莲	,

在这件事上，他试图利用贝恩与莉莲的关系。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	made	an	effort	to	induce	him	to	remonstrate	with	her	.
和	制成	一个	努力	到	诱导	他	到	抗议	和	她	.

她试图让他向她提出抗议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['glæstən] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['pepərz]

They	were	in	the	library	of	her	house	in	Glaston	,	looking	over	some	papers
他们	是	在	这	图书馆	的	她	房子	在	格拉斯顿	,	寻找	超过	一些	文件

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

当时他们在她位于格拉斯顿的家中书房里，一起翻阅一些文件。

[ə; eɪ] ['riːəl] [ɪˈsteɪt] ['mɔːrgɪdʒ] , [ɪn][fækt] ,

a	real	estate	mortgage	,	in	fact	,
一个	真实的	财产	抵押	,	在	事实	,

事实上，这是一笔房地产抵押贷款。

[baɪ] [wɪtʃ] ['lɪliən] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [juːz][ɪn][ðə; ði]

by	which	Lillian	intended	to	raise	a	large	sum	for	more	unrestricted	use	in	the
经过	哪个	莉莲	故意的	到	增加	一个	大的	和	为了	更多的	不受限制的	使用	在	这

[ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

extension	of	the	search	.
扩大	的	这	搜索	.

莉莲打算通过这种方式筹集一大笔钱，以便在扩大搜索范围时有更多不受限制的用途。

['beɪn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɚz] [ˌmemə'rændə] ,

Bayne	sat	at	the	table	,	scanning	the	money	-	lender's	memoranda	,
贝恩	卫星	在	这	桌子	,	扫描	这	钱	-	贷款方	备忘录	,

贝恩坐在桌旁，仔细阅读着放债人的备忘录。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkər] ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kiːn] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'tɔːrd] [ɔːr]

his	experience	as	a	broker	having	developed	a	keen	scent	for	any	untoward	or
他的	经验	作为	一个	经纪人	拥有	发达	一个	敏锐的	香味	为了	任何	不愉快的	或者

['mɪstʃɪvəs] ['diːteɪl] .

mischievous	detail	.
恶作剧	细节	.

他作为经纪人的经验使他练就了敏锐的嗅觉，能够察觉到任何不寻常或别有用心的细节。

" [bʌt; bət][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ]

"	But	in	seeking	the	wisest	methods	of	economy	,	the	essential	opportunity	may
"	但	在	寻求	这	最明智的	方法	的	经济	,	这	基本的	机会	可能

[ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

escape	her	.
逃脱	她	.

“但在寻求最明智的节约方法时，她可能会错失重要的机会。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪnən'sɪr] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] ,

While	she	is	financiering	,	the	child	may	die	in	the	hands	of	his	abductors	,
尽管	她	是	融资	,	这	孩子	可能	死	在	这	双手	的	他的	绑架者	,

在她资助期间，孩子可能会死在绑架者手中。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [səˈkʌm] [tuː; tə] ['hɑːrdʃɪp] ['ʌðərwaɪz] — [biː; bi] [dis'figəd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ɔːr] [dɪs'eɪbld] [baɪ]

or	he	may	succumb	to	hardship	otherwise	—	be	disfigured	by	disease	or	disabled	by
或者	他	可能	屈服	到	困境	否则	—	是	毁容	经过	疾病	或者	已禁用	经过

[ɪk'spoʊʒər] , [ɔːr] ['slɔːtəd] ,

exposure	,	or	slaughtered	,
接触	,	或者	屠杀	,

或者他可能因其他困境而丧命——因疾病毁容、因风吹日晒而残疾，或被屠杀。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['mentəli] [ɔːr] ['mɔːrəli] , [ɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nevər]

so	to	speak	,	mentally	or	morally	,	or	spirited	away	and	be	heard	of	never
所以	到	说话	,	精神上	或者	道德上	,	或者	精神抖擞	离开	和	是	听到	的	绝不

[ə'gen] .

again	.
再次	.

可以说，精神上或道德上，或者被神秘地带走，从此杳无音信。

[noʊ] , [noʊ] , " ['beɪn] [dɪ'klerd] ['defɪnətli] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mʌni]

No	,	no	,	"	Bayne	declared	definitely	;	"	I	could	not	advise	her	to	consider	money
不	,	不	,	"	贝恩	声明	确实	;	"	我	可以	不是	建议	她	到	考虑	钱

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

in	this	connection	.
在	这	联系	.

“不，不，”贝恩断然说道；“我不能建议她在这件事上考虑金钱因素。”

" ['mɪstər] . ['mɛrəbəl] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɔːr] [dɪ'sent] .

"	Mr	.	Marable	could	ill	brook	contradiction	or	dissent	.
"	先生	.	大理石	可以	患病的	溪	矛盾	或者	异议	.

“马布尔先生无法容忍反驳或异议。”

[hiː; hi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

He	quivered	with	more	than	the	infirmities	of	age	as	he	stood	by	the
他	颤抖	和	更多的	比	这	弱点	的	年龄	作为	他	站立	经过	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他站在桌旁，身体颤抖，这不仅仅是年老体衰所致。

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] .
supporting **himself** **on** **his** **cane** **.**
支持 他自己 在 他的 甘蔗 .

他拄着拐杖站着。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪˈflekt] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪn] ,
" **You** **don't** **reflect** **,** **Mr** **.** **Bayne** **,**
" 你 不 反映 , 先生 . 贝恩 ,

“你没有反思，贝恩先生。”

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪˈsteɪt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [ɔːr] [kənˈtɪnjuːz] [lɔːst] — [ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz]
that **though** **she** **gets** **the** **child's** **estate** **if** **he** **dies** **or** **continues** **lost** **—** **if** **he** **lives**
那 尽管 她 获得 这 孩子的 财产 如果 他 死亡 或者 继续 丢失的 — 如果 他 生活
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈspendɪtʃər] [goʊz] [ɑːn] ,
and **this** **expenditure** **goes** **on** **,**
和 这 支出 去 在 ,

虽然如果孩子去世或继续失踪，她可以继承孩子的遗产——但如果孩子活着，而这笔开支继续下去，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeniləs] — [juː; jʊ][dəunt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] .
she **will** **be** **penniless** **—** **you** **don't** **realize** **that** **.**
她 将要 是 身无分文 — 你 不 意识到 那 .

她会变得一贫如洗——你根本没意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prəˈvɪʒ(ə)n] [æz; əz]
She **will** **be** **a** **poor** **woman** **—** **she** **will** **have** **nothing** **left** **of** **her** **provision** **as**
她 将要 是 一个 贫穷的 女士 — 她 将要 有 没有什么 左边 的 她 条款 作为
[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] . "
a **widow** **.** **"**
一个 寡妇 . "

她会变得很穷——她作为寡妇的所有积蓄都将一无所有。

" [wel] , [ðæt] [ˈsuːts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [ˈbeɪn] [riˈtɔːtid] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
" **Well** **,** **that** **suits** **me** **to** **the** **ground** **,** **"** **Bayne** **retorted** **unexpectedly** **.**
" 出色地 , 那 西装 我 到 这 地面 , " 贝恩 反驳 不料 .

“嗯，这正合我意，”贝恩出人意料地反驳道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ˈmɪstər] . - [ˈprɑːpərti] .
" **I** **shall** **be** **glad** **to** **profit** **as** **little** **as** **possible** **by** **Mr** **.** **Royston's** **property** **.**
" 我 将 是 高兴的 到 利润 作为 小的 作为 可能的 经过 先生 . - 财产 .

“我希望从罗伊斯顿先生的财产中获利越少越好。”

" [ðə; ði][ˈnoʊtəri] [ˈpʌblɪk] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . - [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [wʌz; wəz]
" **The** **notary** **public** **,** **come** **to** **take** **Mrs** **.** **Royston's** **acknowledgment** **,** **was**
" 这 公证人 民众 , 来 到 拿 太太 . - 致谢 , 曾是
[əˈnaʊnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
announced **at** **the** **moment** **,**
宣布 在 这 片刻 ,

“此时，前来为罗伊斯顿夫人办理签字手续的公证员已经到场。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [stɪl] [ˈræŋglɪŋ] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə] [miːt]
and **the** **two** **gentlemen** **,** **still** **wrangling** **,** **went** **into** **the** **reception** **room** **to** **meet**
和 这 二 先生们 , 仍然 争吵 , 去 进入 这 接待 房间 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

两位先生仍在争论，然后走进接待室去见他。

['mɪsɪz] . ['mɛrəbəl] , [hɜːr; hər][ɪt'tɜːrn(ə)l] ['bætən,bəːg] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Marable**	**,**	**her**	**eternal**	**Battenberg**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**looked**	**up**	**through**	**the**
太太	.	大理石	,	她	永恒	巴滕贝格	在	她	双手	,	看起来	向上	通过	这

[meʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'pleksəti] ,

meshes	**of**	**a**	**perplexity**	**,**
网格	的	一个	困惑	,

玛拉布尔夫人手里捧着她永远吃不完的巴滕贝格蛋糕，透过眼帘的蛛网，一脸困惑地望着前方。

[æz; əz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['netwɜːrk] , [æt; ət] ['glædɪs] ,

as	**visible**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**veritable**	**network**	**,**	**at**	**Gladys**	**,**
作为	可见的	作为	如果	它	是	一个	真正的	网络	,	在	格拉迪斯	,

在格拉迪斯，它就像一张清晰可见的网络一样。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	**was**	**standing**	**in**	**the**	**recess**	**of**	**the**	**bay**	**-**	**window**	**,**	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**.**
WHO	曾是	常设	在	这	凹陷处	的	这	湾	-	窗户	,	一个	书	在	她	手	.

她站在凸窗的凹处，手里拿着一本书。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [-] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]['mɪstər]

"	**I**	**didn't**	**understand**	**that**	**remark**	**of**	**Mr**	**.**	**Bayne's**	**as**	**to**	**the**	**poverty**	**of**	**Mr**
"	我	没有	理解	那	评论	的	先生	.	贝恩的	作为	到	这	贫困	的	先生

. - ['wɪdoʊ] ,

.	**Royston's**	**widow**	**,**
.	-	寡妇	,

“我不明白贝恩先生关于罗伊斯顿先生遗孀贫困的那番话是什么意思。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [səb'mɪtɪd] .

"	**the**	**old**	**lady**	**submitted**	**.**
"	这	老的	女士	提交	.

老太太回答道。

['glædɪs] , [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər] , [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

Gladys	**,**	**the**	**match**	**-**	**maker**	**,**	**laughed**	**delightedly**	**.**
格拉迪斯	,	这	匹配	-	制造商	,	笑了	欣喜地	.

媒人格拉迪斯高兴地笑了。

" [aɪ][dɪd] !

"	**I**	**did**	**!**
"	我	做过	!

“我做到了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**she**	**cried**	**triumphantly**	**.**
"	她	哭	凯旋而归	.

她得意地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['lɪliən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

As	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**she**	**encountered**	**Lillian**	**in**	**the**	**hall**	**,**
作为	她	去	出去	的	这	房间	,	她	遭遇	莉莲	在	这	大厅	,

她走出房间时，在走廊里遇到了莉莲。

['sʌmənd] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['pepərz] .

summoned	**to**	**sign**	**and**	**acknowledge**	**the**	**papers**	**.**
被召唤	到	符号	和	承认	这	文件	.

被传唤签署并确认文件。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['glædɪs] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	**flush**	**on**	**the**	**cheek**	**of**	**Gladys**	**,**	**the**	**triumph**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
这	冲洗	在	这	脸颊	的	格拉迪斯	,	这	胜利	在	她	眼睛	,

格拉迪斯脸颊上的红晕，她眼中闪烁的胜利光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

第6/7页

[ðə; ði] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] , [ə'restɪd] ['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n] .

the	laugh	in	the	curves	of	her	beautiful	lips	,	arrested	Mrs	.	Royston's	attention	.
这	笑	在	这	曲线	的	她	美丽的	嘴唇	,	被捕	太太	.	-	注意力	.

她那美丽的嘴唇间流露出的笑意，吸引了罗伊斯顿太太的注意。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	laughing	about	?
"	什么	是	你	笑	关于	?

你在笑什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['wʌndərmənt] .

"	she	asked	,	in	a	sort	of	plaintive	wonderment	.
"	她	问	,	在	一个	种类	的	哀怨	惊奇	.

她带着一种哀怨的惊奇问道。

" [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒu:liən] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	About	something	that	Julian	said	just	now	.	"
"	关于	某物	那	朱利安	说	只是	现在	.	"

“关于朱利安刚才说的话。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" ['lɪliən] ['kwiərid] , [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt] .

"	Lillian	queried	,	still	bewildered	in	a	sort	.
"	莉莲	查询	,	仍然	困惑	在	一个	种类	.

莉莲仍然有些困惑，问道。

[ðə; ði] [flʌʃ] ['di:pənd] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	flush	deepened	on	Mrs	.	Briscoe's	cheek	,	her	eyes	were	full	of	light	,
这	冲洗	加深	在	太太	.	布里斯科的	脸颊	,	她	眼睛	是	满的	的	光	,

布里斯科太太的脸颊更红了，眼睛里充满了光芒。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['si:krət] [dʒɔɪ] .

her	voice	chimed	with	a	sort	of	secret	joy	.
她	嗓音	齐声说道	和	一个	种类	的	秘密	喜悦	.

她的声音里带着一种隐秘的喜悦。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] !

"	I	will	not	tell	you	!
"	我	将要	不是	告诉	你	!

我不会告诉你!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hɜ:r; hər] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [hænd] .

"	she	cried	,	and	,	still	smiling	,	she	floated	down	the	hall	,	her	book	in	her	hand	.
"	她	哭	,	和	,	仍然	微笑	,	她	漂浮	向下	这	大厅	,	她	书	在	她	手	.

她哭了，脸上仍带着微笑，手里拿着书，飘然走下走廊。

['lɪliən] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ə'meɪz] .

Lillian	stood	motionless	in	amaze	.
莉莲	站立	静止不动	在	惊奇	.

莉莲惊愕地呆立在那里，一动不动。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒu:liən] ['beɪn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðɪs] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] !

Something	that	Julian	Bayne	had	said	to	work	this	metamorphosis	!
某物	那	朱利安	贝恩	有	说	到	工作	这	变态	!

朱利安·贝恩曾说过一些促成这种转变的话!

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] , [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] !

Something	that	she	must	not	hear	,	must	not	know	!
某物	那	她	必须	不是	听到	,	必须	不是	知道	!

有些事她绝对不能听到，绝对不能知道!

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [aɪz] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

The	look	in	her	friend's	eyes	,	the	tone	of	her	voice	,
这	看	在	她	朋友们	眼睛	,	这	语气	的	她	嗓音	,

她朋友的眼神，她的语气，

[steɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] [ɪn] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['reskju:]

stayed	with	Lillian	in	every	moment	of	surcease	of	torment	for	the	child's	rescue
入住	和	莉莲	在	每一个	片刻	的	停止	的	折磨	为了	这	孩子的	救援

,

,

,

在孩子获救的每一个痛苦时刻，他都陪伴在莉莲身边。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	worked	their	own	mission	of	distress	.
和	工作	他们的	自己的	使命	的	痛苦	.

他们执行着自己的救援任务。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld]['dʒu:liən] [-] [hɑ:rt] [θru:] [ɔ:l]

Had	she	thought	indeed	that	she	could	hold	Julian	Bayne's	heart	through	all
有	她	想法	的确	那	她	可以	抓住	朱利安	贝恩的	心	通过	全部

[vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] [wi:l] [ænd; ənd] [woʊ] ,

vicissitudes	of	weal	and	woe	,
变迁	的	福利	和	悲哀	,

她难道真的以为自己能够经受住朱利安·贝恩所有的苦难和幸福的考验，永远拥有他的心吗?

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ?

of	time	and	change	?
的	时间	和	改变	?

时间与变化?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [tʃɔɪs] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]

She	had	of	her	own	free	choice	thrown	it	away	once	as	a	thing	of	no
她	有	的	她	自己的	自由的	选择	抛掷	它	离开	一次	作为	一个	事物	的	不

[wɜ:rθ] .

worth	.
值得	.

她曾出于自愿把它扔掉，因为她觉得那东西毫无价值。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ,

She	had	never	justified	her	course	,
她	有	绝不	合理的	她	课程	,

她从未为自己的行为辩解过。

[ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ˈædmərəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

or	thought	it	could	be	deemed	admirable	as	an	exponent	of	her
或者	想法	它	可以	是	被认为	令人钦佩的	作为	一个	指数	的	她

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

或者认为这可以被视为她品格的体现，值得称赞。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] ,

And	here	she	was	constantly	contrasted	with	a	woman	who	had	no	fault	,
和	这里	她	曾是	不断地	对比	和	一个	女士	WHO	有	不	过错	,

[noʊ][ˈfɔɪb(ə)l] ,

no	foible	,
不	怪癖	,

在这里，她总是被拿来与一个完美无瑕、没有任何缺点的女人作对比。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] , [hoʊl] - [soʊld] , [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	was	generous	,	whole	-	souled	,	splendid	,	and	beautiful	,	already	with	a
WHO	曾是	慷慨的	,	所有的	-	有灵魂的	,	灿烂	,	和	美丽的	,	已经	和	一个

[strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ,

strong	hold	on	his	affections	,
强的	抓住	在	他的	情感	,

她慷慨大方、心地善良、光彩照人、美丽动人，早已深深俘获了他的心。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

close	to	him	,	the	widow	of	his	cousin	who	was	always	the	friend	of	his
关闭	到	他	,	这	寡妇	的	他的	表哥	WHO	曾是	总是	这	朋友	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

与他关系亲近的是他表弟的遗孀，她一直是他的挚友。

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] !

And	so	sweet	she	was	,	so	unconscious	of	any	thought	of	rivalry	!
和	所以	甜的	她	曾是	,	所以	无意识	的	任何	想法	的	对抗	!

她真是太可爱了，完全没有丝毫竞争的念头！

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə] ['lɪliːənz] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə]

That	night	she	came	late	to	Lillian's	room	to	say	good	-	night	once	more	,	to
那	夜晚	她	来了	晚的	到	莉莲的	房间	到	说	好的	-	夜晚	一次	更多的	,	到

['kaʊns(ə)l][hoʊp] ,

counsel	hope	,
法律顾问	希望	,

那天晚上，她很晚才来到莉莲的房间，再次道晚安，并给予她希望。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sliːp] .

and	urge	an	effort	to	sleep	.
和	敦促	一个	努力	到	睡觉	.

并敦促他们努力入睡。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [gɔːn] [æt; ət][læst] ,

Even	when	she	seemed	gone	at	last	,
甚至	什么时候	她	似乎	已消失	在	最后的	,

即使她最终似乎离开了，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [əˈgen] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈnuː] .

she	opened	the	door	again	to	blow	a	kiss	and	smile	anew	.
她	打开	这	门	再次	到	吹	一个	吻	和	微笑	重新	.

她再次打开门，送上一个飞吻，脸上又露出了笑容。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] ['faɪnəli] ['lɪliən] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [kʊd; kəd][bʌt; bət]

When	the	door	had	closed	finally	Lillian	,	standing	near	the	mirror	,	could	but
什么时候	这	门	有	关闭	最后	莉莲	,	常设	靠近	这	镜子	,	可以	但

[noʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

note	the	difference	.
笔记	这	不同之处	.

当门终于关上时，站在镜子旁的莉莲只能注意到其中的变化。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][hɜ:r; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] [ə'taɪər] ,

She	was	ghastly	in	her	gay	and	modish	attire	,
她	曾是	阴森	在	她	同性恋	和	时尚	服装	,

她穿着艳丽时髦的服装，看起来十分难看。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	she	had	instantly	laid	aside	her	mourning	for	the	death	of	the	boy	,
为了	她	有	即刻	铺设	旁边	她	丧	为了	这	死亡	的	这	男生	,

因为她立刻将对男孩之死的哀悼抛诸脑后。

[æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] .

as	an	affront	to	her	faith	that	he	still	lived	.
作为	一个	冒犯	到	她	信仰	那	他	仍然	居住地	.

他认为他仍然活着是对她信仰的侮辱。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tu:θ] [ʌv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] ['i:tn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ;

The	sharp	tooth	of	suspense	had	eaten	into	her	capacities	of	endurance	;
这	锋利的	齿	的	悬念	有	吃	进入	她	容量	的	耐力	;

悬念的煎熬已经耗尽了她的忍耐力；

[hɜ:r; hər] [hoʊps] [preid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər] [ki:n] , [fɪk'tɪʃəs] [ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz] ;

her	hopes	preyed	upon	her	in	their	keen	,	fictitious	exaltations	;
她	希望	被捕食	之上	她	在	他们的	敏锐的	,	虚拟	升华	;

她那些美好的希望，在那些炽热而虚幻的憧憬中，反过来折磨着她；

[ðə; ði] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	alternations	of	despair	brought	her	to	the	brink	of	the	grave	.
这	交替	的	绝望	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	.

绝望的交替将她推向了死亡的边缘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

She	was	reduced	almost	to	a	shadow	;
她	曾是	减少	几乎	到	一个	阴影	;

她几乎变成了一道影子；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

she	would	go	about	the	affair	—	she	would	entertain	no	other	—	with	a	sort	of
她	会	去	关于	这	事务	—	她	会	招待	不	其他	—	和	一个	种类	的

[dʒə:kiŋ] ,

jerking	,
抽搐	,

她会以一种近乎抽搐的方式处理这件事——她不会考虑其他任何事情——

[spæz'mɑ:dɪk][æk'tɪvəti][æz; əz][ˌʌn'laɪk] ['mʌskjələr] ['enərdʒi][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] .

spasmodic	activity	as	unlike	muscular	energy	as	if	she	were	an	automaton	.
痉挛性的	活动	作为	与此不同	肌肉发达的	活力	作为	如果	她	是	一个	自动机	.

她的活动断断续续，不像是有肌肉力量的，仿佛她是一个自动人偶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rest] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ,

She	had	no	rest	in	her	sleep	,
她	有	不	休息	在	她	睡觉	,

她睡梦中不得安宁。

[ænd; ənd] [wʊd] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][ɪn] [wɪrd] ['æksənts][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [driːm] [sʌtʃ]

and	would	scream	and	cry	out	in	weird	accents	at	intervals	,	and	dream	such
和	会	尖叫	和	哭	出去	在	诡异的	口音	在	间隔	,	和	梦	这样的

[driːmz] !

dreams	!
梦境	!

并且会时不时地用奇怪的口音尖叫和哭喊，还会做这样的梦！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [blæntʃ] [wen] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [lɪps] [fæst] ,

She	would	blanch	when	questioned	,	and	close	her	lips	fast	,
她	会	焯水	什么时候	被质问	,	和	关闭	她	嘴唇	快速地	,

当被问及时，她会脸色苍白，并迅速闭上嘴唇。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['terər] [maɪt] [biː; bi] .

and	never	a	word	escaped	them	of	what	these	visions	of	terror	might	be	.
和	绝不	一个	单词	逃脱	他们	的	什么	这些	愿景	的	恐怖	可能	是	.

他们丝毫没有察觉到这些恐怖景象究竟是什么。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [kʊd; kəd] ['lɪliən] [hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] [hɜːr; hər]

How	the	mother	-	heart	would	have	rejoiced	could	Lillian	have	divined	that	her
如何	这	母亲	-	心	会	有	欣喜若狂	可以	莉莲	有	神谕	那	她

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

child	was	well	and	happy	,
孩子	曾是	出色地	和	快乐的	,

如果莉莲能预感到自己的孩子健康快乐，那她作为母亲该有多么欣喜啊！

[ðoʊ] [ə'fekʃənət] [ɪn] [nuː] [taɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

though	affectionate	in	new	ties	while	she	languished	in	his	absence	!
尽管	亲热	在	新的	领带	尽管	她	萎靡不振	在	他的	缺席	!

虽然在新关系中她表现得很亲密，但在他不在的时候，她却很痛苦！

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [huː] ['kʌdld] [ænd; ənd]

Archie	had	begun	to	adore	the	old	Indian	fortune	-	teller	who	cuddled	and
阿奇	有	开始	到	崇拜	这	老的	印度	财富	-	出纳员	WHO	依偎	和

['kɔdld] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [dɪ'laɪt] .

coddled	him	in	loving	delight	.
娇惯	他	在	爱	喜	.

阿奇开始喜欢上了那位慈爱地拥抱和呵护他的印度老算命先生。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['griːvəs] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

She	lived	for	a	time	in	grievous	fear	of	his	departure	,
她	居住地	为了	一个	时间	在	严重的	害怕	的	他的	离开	,

她曾一度生活在对他的离开的极度恐惧之中。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

but	when	no	news	came	of	the	men	who	had	placed	him	there	,
但	什么时候	不	消息	来了	的	这	男人	WHO	有	放置	他	那里	,

但当再也没有关于把他放在那里的人的消息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] ,

and	the	date	fixed	for	their	return	passed	without	event	,
和	这	日期	固定的	为了	他们的	返回	通过了	没有	事件	,

他们预定的返回日期已过，却没有任何意外发生。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

she	began	to	gloat	on	the	possibility	of	desertion	.
她	开始	到	幸灾乐祸	在	这	可能性	的	逃兵	.

她开始沾沾自喜于逃跑的可能性。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['sævɪdʒ] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['fɔːrkæst] — ['meni] [streɪndʒ]

She	tried	all	her	ancient	savage	spells	and	methods	of	forecast	—	many	strange
她	尝试	全部	她	古老的	野蛮的	咒语	和	方法	的	预报	—	许多	奇怪的

['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terəpɪn] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

jugglings	with	terrapin	shells	and	white	beads	and	pointed	sticks	and	the
杂耍	和	龟	贝壳	和	白色的	珠子	和	尖	棍子	和	这

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [hɜːrb] .

aspect	of	the	decoction	of	magic	herbs	.
方面	的	这	汤	的	魔法	草药	.

她尝试了所有古老的野蛮咒语和预测方法——许多用龟壳、白珠子和尖棍进行的奇怪杂耍，以及魔法草药煎剂的运用。

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] ,

With	fervor	,
和	热情	,

满怀热情地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪgən] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['spɪrɪts][ʌv; əv]

she	gave	herself	also	to	her	pagan	invocations	to	those	spirits	of
她	给予	她自己	还	到	她	异教徒	调用	到	那些	烈酒	的

['zoʊəˌθiˌɪzəm; ˌzoʊə'θiˌɪzəm][ænd; ənd] [pə'sɔnəˌfaɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Zootheism	and	personified	elements	of	Nature	,
动物神论	和	拟人化的	元素	的	自然	,

她也沉迷于异教仪式，向动物神灵和人格化的自然元素祈祷。

[soʊ]['riːəl]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] ['tʃerəkiː] , [ɪ'stiːmd] [soʊ]['poʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]

so	real	even	to	the	modern	Cherokee	,	esteemed	so	potent	in	the	ordering	of
所以	真实的	甚至	到	这	现代的	切罗基	,	尊敬的	所以	强效	在	这	订购	的

['hjuːmən] [ə'ferz] .

human	affairs	.
人类	事务	.

即使对于现代切罗基人来说，这种力量也如此真实，在人类事务的秩序中备受推崇。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hoʊp] [gləud] ['ɪntuː] ['traɪʌmf] !

Suddenly	her	hope	glowed	into	triumph	!
突然	她	希望	发光	进入	胜利	!

突然间，她的希望化作了胜利的曙光!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fæst] .

She	had	a	fantastic	conviction	that	the	child	was	bound	fast	.
她	有	一个	极好的	定罪	那	这	孩子	曾是	边界	快速地	.

她坚信这孩子被牢牢地绑住了。

[ðə; ðɪ] [saɪnz] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪstɪk] [red] ['spaɪdər] , - - ,

The	signs	intimated	that	the	great	mystic	Red	Spider	,	Kananiski	gigage	,
这	标志	暗示	那	这	伟大的	神秘	红色的	蜘蛛	,	-	-	,

种种迹象表明，伟大的神秘红蜘蛛，卡纳尼斯基吉加格，

[hæd; həd]['woʊv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [web] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

had	woven	his	unseen	web	about	the	boy	,	and	he	could	not	escape
有	编织	他的	看不见	网站	关于	这	男生	,	和	他	可以	不是	逃脱

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən'streɪnɪŋ] [meʃiz] .

from	those	constraining	meshes	.
从	那些	约束	网格	.

他用无形的蛛网将男孩困住，男孩无法挣脱这些束缚他的网。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] — [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

As	to	the	men	—	she	concluded	that	they	were	blown	away	somewhere	.
作为	到	这	男人	—	她	结束	那	他们	是	吹	离开	某处	.

至于那些男人——她断定他们被吹到某个地方去了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [əˈtendid] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] .

The	wind	had	attended	to	that	little	matter	.
这	风	有	参加	到	那	小的	事情	.

风已经解决了那件小事。

" - - !

"	Agaluga	Hegwa	!
"	-	-	!

“Agaluga Hegwa!

- ['jɑːtə] - - , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['ræptʃər] .

Atigale	yata	tsutu	negliga	,	"	she	exclaimed	in	grateful	rapture	.
-	雅塔	-	-	,	"	她	惊呼	在	感激的	狂喜	.

“Atigale yata tsutu negliga,”她欣喜若狂地喊道。

(" [oʊ] , [greɪt] ['wɜːrlwɪnd] !

(	"	Oh	,	great	Whirlwind	!
(	"	哦	,	伟大的	旋风	!

（“哦，伟大的旋风！

[baɪ][juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['skætərd] . ")

By	you	they	must	have	been	scattered	.	"	)
经过	你	他们	必须	有	到过	疏散	.	"	)

他们一定是被你分散开来的。

['hæpinəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [held] [əˈluːf] .

Happiness	had	long	held	aloof	.
幸福	有	长的	握住	超然	.

幸福一直遥不可及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ; ['tʃaɪldləs] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

She	was	of	the	poorest	of	the	tribe	;	childless	,	for	many	years	;	a	widow	;
她	曾是	的	这	最贫困	的	这	部落	;	无子女	,	为了	许多	年	;	一个	寡妇	;

她是部落中最贫穷的人；多年没有孩子；是个寡妇；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['goʊɪŋ][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	suffered	much	from	rheumatism	;	she	was	slowly	going	blind	;	she	was
她	遭受	很多	从	风湿病	;	她	曾是	缓慢地	去	瞎的	;	她	曾是

[diːmd] [ʌnˈlʌki] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] .

deemed	unlucky	and	avoided	.
被认为	倒霉	和	避免	.

她饱受风湿病的折磨；她的视力正在逐渐丧失；她被认为不吉利，所以大家都避而远之。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['kraɪsiz] [prɪˈdɪktɪd] [dɪˈzæstər]

For	more	than	once	of	late	years	she	had	in	important	crises	predicted	disaster
为了	更多的	比	一次	的	晚的	年	她	有	在	重要的	危机	预测	灾难

, [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ,

,	and	this	prophecy	,
,	和	这	预言	,

近几年，她不止一次在重大危机中预言了灾难，而这次的预言，

[baɪ] [fɔːrˈtuːɪtəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [fʊlˈfɪld] ;

by	fortuitous	circumstances	,	had	been	fulfilled	;
经过	偶然	情况	,	有	到过	已完成	;

由于机缘巧合，愿望得以实现；

[ðʌs] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [hoʊp] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

thus	those	to	whom	a	deceitful	hope	is	preferable	to	a	warning	of	trouble
因此	那些	到	谁	一个	欺骗性的	希望	是	优选	到	一个	警告	的	麻烦

[sɔːt] [baɪ] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

sought	by	fleeing	the	oracle	to	elude	the	misfortune	.
寻求	经过	逃离	这	神谕	到	躲避	这	不幸	.

因此，有些人宁愿抱有虚假的希望，也不愿接受灾祸的警告，他们通过逃避神谕来躲避不幸。

['biːɪŋ] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə]

Being	esteemed	a	witch	,	and	associated	with	dark	dealings	and	prone	to
存在	尊敬的	一个	巫婆	,	和	联系	和	黑暗的	交易	和	易于	到

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

被视为女巫，与黑暗交易有关，且容易遭遇灾难，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [pɪ'kjuːliər] ['sɑːlətuːd] ,

she	lived	in	peculiar	solitude	,
她	居住地	在	奇特	孤独	,

她过着一种奇特的孤独生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] [tə'geðər] ,

and	the	two	spent	the	long	months	of	the	winter	within	the	cabin	together	,
和	这	二	花费	这	长的	几个月	的	这	冬天	之内	这	舱	一起	,

两人一起在小木屋里度过了漫长的冬季。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snəuz] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['waɪndz] [biːt]

while	the	mountain	snows	lay	heavy	on	the	eaves	and	the	mountain	winds	beat
尽管	这	山	雪	躺	重的	在	这	檐	和	这	山	风	打

[ænd; ənd][dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	gibed	at	the	door	.
和	嘲讽	在	这	门	.

山上的积雪沉重地落在屋檐上，山风拍打着大门。

[greɪt] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz] ;

Great	icicles	hung	from	the	dark	fissures	of	the	crags	;
伟大的	冰柱	悬挂	从	这	黑暗的	裂缝	的	这	峭壁	;

巨大的冰柱悬挂在峭壁的黑暗裂缝中；

['frɔːsti] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [tɪpt] [ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;

frosty	scintillations	tipped	the	fibres	of	the	pines	;
霜冻	闪烁	倾斜	这	纤维	的	这	松树	;

松树的纤维顶端闪烁着霜状的光芒；

[wʊlvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [praʊl] — ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [blʌd] - ['kɜːrdl] [haulz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]

wolves	were	a	-	prowl	—	sometimes	their	blood	-	curdling	howls	from	afar
狼	是	一个	-	潜行	—	有时	他们的	血	-	凝固	嚎叫	从	远方

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [red]

penetrated	to	the	hut	where	the	ill	-	assorted	companions	sat	together	in	the	red
渗透	到	这	小屋	在哪里	这	患病的	-	各种各样的	同伴	卫星	一起	在	这	红色的

[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

glow	of	the	fire	,
辉光	的	这	火	,

狼群四处游荡——有时，它们从远处传来的令人毛骨悚然的嚎叫声会传到小屋里，小屋里，几个性格迥异的伙伴围坐在火光映照下的火堆旁。

[ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ðer; ðər] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	roasted	their	sweet	potatoes	and	apples	on	the	hearth	,
和	烤	他们的	甜的	土豆	和	苹果	在	这	炉	,

他们在壁炉上烤了红薯和苹果。

[ænd; ənd] [krækt] [nʌts] [tuː; tə] [paʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [peɪst] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɛrəˌkiːz] ,

and	cracked	nuts	to	pound	into	the	rich	paste	affected	by	the	Cherokees	,
和	裂纹	坚果	到	磅	进入	这	富有的	粘贴	做作的	经过	这	切罗基人	,

并将碎坚果捣碎，加入受切罗基人影响的浓郁酱料中。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][blænd] " ['hɑːmɪni] - ['wɔːtər] , " [ænd; ənd] [geɪzd] ['hæpɪli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz]

and	drank	the	bland	"	hominy	-	water	,	"	and	gazed	happily	into	each	other's	eyes
和	喝	这	平淡	"	玉米粥	-	水	,	"	和	凝视	快乐地	进入	每个	其他的	眼睛

,

,

,

他们喝着寡淡无味的“玉米粥水”，幸福地凝视着彼此的眼睛。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tɜːrmənəs][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

despite	their	distance	apart	at	the	two	termini	of	life	,	the	beginning	and
尽管	他们的	距离	除	在	这	二	终点站	的	生活	,	这	开始	和

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

尽管它们相距遥远，分别位于生命的两个终点——开始和结束。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

As	she	could	speak	no	English	,
作为	她	可以	说话	不	英语	,

由于她不会说英语，

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪnd][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [vjuːz] ,

yet	they	must	needs	find	a	medium	of	exchange	for	their	valuable	views	,
然而	他们	必须	需求	寻找	一个	中等的	的	交换	为了	他们的	有价值的	浏览	,

然而，他们必须找到一种交换其宝贵观点的媒介。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['tʃerəkiː] .

she	tried	to	teach	him	to	speak	Cherokee	.
她	尝试	到	教	他	到	说话	切罗基	.

她试图教他讲切罗基语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][saɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	was	a	bird	,	her	little	bird	,	she	told	him	by	signs	,	and	his	name
他	曾是	一个	鸟	,	她	小的	鸟	,	她	讲述	他	经过	标志	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz] - .

was	Tsiskwa	.
曾是	-	.

他是一只鸟，她的小鸟，她用手势告诉他，他的名字叫齐斯夸。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] - [sɔːft] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

This	she	repeated	again	and	again	in	the	velvet	-	soft	fluting	of	her	voice	.
这	她	重复	再次	和	再次	在	这	天鹅绒	-	柔软的	凹槽	的	她	嗓音	.

她用如天鹅绒般柔和的嗓音一遍又一遍地重复着这句话。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] .

he	revolted	.
他	反抗	.

他发动了叛乱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] , [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] ['praʊdli] .

His	name	was	Archie	Royston	,	he	declaimed	proudly	.
他的	姓名	曾是	阿奇	罗伊斯顿	,	他	朗诵	自豪地	.

他自豪地宣称，他的名字叫阿奇·罗伊斯顿。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pɔːtid] [hɪm'self] [ɪn]

He	soon	became	the	monarch	of	this	poor	hearth	,	and	he	deported	himself	in
他	很快	成为	这	君主	的	这	贫穷的	炉	,	和	他	被驱逐出境	他自己	在

['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

royal	fashion	.
皇家	时尚	.

他很快就成了这个贫瘠家园的君主，并且过着帝王般的生活。

" ['əu'əu] - [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

"	Oo	tan't	talk	,	"	he	said	patronizingly	to	her	one	day	,
"	oo	-	讲话	,	"	他	说	居高临下地	到	她	一	天	,

“哦，别说话，”有一天，他居高临下地对她说。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['fjuːt(ə)l] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːrgən] .

after	listening	in	futile	seriousness	to	her	unintelligible	jargon	.
后	聆听	在	徒劳	严肃	到	她	无法理解	行话	.

在徒劳地认真听完她那些晦涩难懂的术语之后。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , ['hjuːmərɪŋ]

Forthwith	he	essayed	to	teach	her	to	speak	English	,	and	,	humoring
立即	他	尝试	到	教	她	到	说话	英语	,	和	,	幽默

[hɪz; ɪz] ['evri] [friːk] ,

his	every	freak	,
他的	每一个	怪物	,

他随即开始教她讲英语，并且百般迁就她的各种怪癖，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['prɑːfɪt] .

she	sought	to	profit	.
她	寻求	到	利润	.

她试图从中牟利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [ɪn'tent] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ə'skjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

She	would	fix	intent	eyes	upon	him	and	turn	her	head	askew	to	listen
她	会	使固定	意图	眼睛	之上	他	和	转动	她	头	歪斜	到	听

['hiːdfuli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪspt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['ɑːtʃi] ['rɔistən] .

heedfully	while	she	lisped	after	his	lisping	exposition	of	"	Archie	Royston	.
谨慎地	尽管	她	口齿不清	后	他的	口齿不清	展览	的	"	阿奇	罗伊斯顿	.

她会目不转睛地盯着他，歪着头认真地听着，同时跟着他结结巴巴地讲述“阿奇·罗伊斯顿”。

" [hiː; hi] [gruː] ['hedi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

"	He	grew	heady	with	his	sense	of	erudition	.
"	他	生长	令人陶醉	和	他的	感觉	的	博学	.

他因自己的博学而变得骄傲自满。

[hiː; hi] [wʊd] ['ferli] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] ['pʌntʃən] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['veɪnglɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	would	fairly	roll	on	the	puncheon	floor	in	the	vainglory	of	his	delight	when	she
他	会	相当	卷	在	这	短柱	地面	在	这	虚荣	的	他的	喜	什么时候	她

[aɪ'dentɪfaɪd] [tʃer] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][bed][ænd; ənd] [dɔːr] [baɪ][ðer; ðər] ['ækjərət] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] .

identified	chair	and	fire	and	bed	and	door	by	their	accurate	English	names	.
已识别	椅子	和	火	和	床	和	门	经过	他们的	准确的	英语	姓名	.

当她准确地用英文名称认出椅子、火、床和门时，他会高兴得在地板上打滚。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['hɑːrdli] ['grætɪtuːd] [ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

Sometimes	,	in	a	surge	of	emotion	,	hardly	gratitude	or	a	sense	of	comfort	,
有时	,	在	一个	涌	的	情感	,	几乎	感激	或者	一个	感觉	的	舒适	,

['niːðər] [trʌst] [nɔːr][hoʊp] ,

neither	trust	nor	hope	,
两者都不	相信	也不	希望	,

有时，在情绪的冲击下，几乎没有感激或安慰之感，既没有信任也没有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs]

but	the	sheer	joy	of	love	,	the	child	would	come	at	her	in	a	tumultuous
但	这	透明	喜悦	的	爱	,	这	孩子	会	来	在	她	在	一个	动荡的

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

但那纯粹的爱的喜悦，会让孩子像一阵狂风暴雨般扑向她。

[kæst] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

cast	himself	in	her	arms	,
投掷	他自己	在	她	武器	,

他扑进她的怀里，

[ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ˈterəfaɪd]

and	cover	her	face	with	kisses	—	the	face	that	had	at	first	so	terrified
和	覆盖	她	脸	和	吻	—	这	脸	那	有	在	第一的	所以	恐惧

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，他用吻覆盖了她的脸庞——那张起初让他如此恐惧的脸庞。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd][krɑːft][ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [praɪd] .

that	was	so	typical	of	cruelty	and	craft	and	repellent	pride	.
那	曾是	所以	典型的	的	残酷	和	工艺	和	驱虫剂	自豪	.

这真是残忍、狡诈和令人作呕的傲慢的典型体现。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnesəld] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈpiːt] [ɪn][ˈkɑːnsərt] — [pʊr] [ˈwʊmən] !

Then	as	they	nestled	together	they	would	repeat	in	concert	—	poor	woman	!
然后	作为	他们	依偎	一起	他们	会	重复	在	音乐会	—	贫穷的	女士	!

然后，当它们依偎在一起时，它们会齐声重复——可怜的女人！

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈpaʊər]

perhaps	she	thought	it	a	mystic	invocation	charged	with	some	potent	power
也许	她	想法	它	一个	神秘	调用	带电	和	一些	强效	力量

[ʌv; əv] [prer] [ɔːr][ˈmædʒɪk] — " [dɪŋ] - [dɑːŋ] - [bel] !

of	prayer	or	magic	—	"	Ding	-	dong	-	bell	!
的	祷告	或者	魔法	—	"	丁	-	董	-	钟	!

也许她认为这是一种充满强大祈祷或魔法力量的神秘祈祷——“叮咚铃！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [baɪˈɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] [griːn] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] [staʊt]

"	and	the	comparative	biographies	of	little	Johnny	Green	and	little	Johnny	Stout
"	和	这	比较	传记	的	小的	约翰尼	绿色的	和	小的	约翰尼	肥硕

,

,
,

“以及小约翰尼·格林和小约翰尼·斯托特的比较传记，

[ænd; ənd][ðə; ði] [viˈsisitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈpʊsikæt] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [daɪˈvɜːrs]

and	the	vicissitudes	of	the	poor	pussycat	submitted	to	their	diverse
和	这	变迁	的	这	贫穷的	猫	提交	到	他们的	各种各样的

[ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] .

ministrations	.
服事	.

以及那只可怜的小猫咪在他们各种“照顾”下的种种遭遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈtuːnləsli] ,

He	was	wont	to	sing	for	her	also	,	albeit	tunelessly	,
他	曾是	惯于	到	唱歌	为了	她	还	,	尽管	不和谐地	,

他常为她唱歌，尽管五音不全。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][blɑːnd][ænd; ənd] ['roʊziət] [ænd; ənd] [geɪ] , ['wɔːblɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]

and	as	he	sat	blond	and	roseate	and	gay	,	warbling	after	his	fashion	on
和	作为	他	卫星	金发	和	玫瑰	和	同性恋	,	鸣唱	后	他的	时尚	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他坐在壁炉旁，金发碧眼，神采奕奕，哼着他那独特的歌谣。

[hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [ri'ljuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

her	clouded	old	eyes	were	relumed	with	a	radiance	that	came	from	within
她	阴天	老的	眼睛	是	雷卢姆	和	一个	辐射	那	来了	从	之内

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	was	independent	of	the	prosaic	light	of	day	.
和	曾是	独立的	的	这	平淡无奇	光	的	天	.

她那双曾经浑浊的眼睛重新焕发出光彩，那光彩源自内心，与平凡的日光无关。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɪti] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] " ['prɪti] ['pɑːli]

His	favorite	ditty	was	an	old	nursery	rhyme	in	which	the	name	"	Pretty	Polly
他的	最喜欢的	小调	曾是	一个	老的	苗圃	韵	在	哪个	这	姓名	"	漂亮的	波莉

['hɑːpkɪnz] " [ə'kɜːrz] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] ,

Hopkins	"	occurs	with	flattering	iteration	,
霍普金斯	"	发生	和	奉承	迭代	,

他最喜欢的一首小调是一首古老的童谣，其中反复出现“漂亮的波莉·霍普金斯”这个名字，语气十分恭维。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	he	began	to	apply	it	to	her	,
和	他	开始	到	申请	它	到	她	,

于是他开始把这方法用在她身上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['paʊər]

for	he	had	come	to	think	her	very	beautiful	—	such	is	the	gracious	power
为了	他	有	来	到	思考	她	非常	美丽的	—	这样的	是	这	亲切	力量

[ʌv; əv] [lʌv] !

of	love	!
的	爱	!

因为他觉得她非常美丽——这就是爱情的神奇力量！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][heɪl] ['tɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði]

And	while	the	snow	was	flying	,	and	the	sleet	and	hail	tinkled	on	the
和	尽管	这	雪	曾是	飞行	,	和	这	霰	和	冰雹	叮叮当当	在	这

['bætn] ['ʃʌtər] ,

batten	shutter	,
板条	快门	,

当雪花纷飞，雨夹雪和冰雹叮当作响地敲打着百叶窗时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [bliːtid] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['ræftəz]

and	the	draughts	bleated	and	whined	in	the	crevices	,	he	made	the	rafters
和	这	起草	咩咩叫	和	抱怨	在	这	缝隙	,	他	制成	这	椽子

[rɪŋ] :

ring	:
戒指	:

风吹过缝隙，发出呜咽和哀鸣，他让椽子发出叮当声：

" - ['prɪti] , ['prɪti] ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] ,

"	'	Pretty	,	pretty	Polly	Hopkins	,
"	-	漂亮的	,	漂亮的	波莉	霍普金斯	,

“漂亮极了的波莉·霍普金斯，

[haʊ] [diː][duː] ? — [haʊ] [diː][duː] ? -

How	de	do	?	—	how	de	do	?	'
如何	德	做	?	—	如何	德	做	?	-

你好吗？——你好吗？

" - [nʌn] [ðə; ði] ['betər] , ['tɑːmi] ['tɔmpkinz] ,
" ' None the better , Tommy Tompkins ,
" - 没有任何 这 更好的 , 汤米 汤普金斯 ,

“汤米·汤普金斯，情况也好不到哪里去。”

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ! -
For seeing you , for seeing you ! '
为了 看到 你 , 为了 看到 你 ! -

谢谢你见到我，谢谢你见到我！

" - ['pɑːli] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [fræns]
" ' Polly , I've been to France
" - 波莉 , 我已经 到过 到 法国

“波莉，我去过法国。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spent] [ɔːl][maɪ] [kæʃ] . -
And there spent all my cash . '
和 那里 花费 全部 我的 现金 . -

我把所有的钱都花光了。

" - [mɔːr] [ðə; ði] [fuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['tɔmpkinz] ,
" ' More the fool for you , Mister Tompkins ,
" - 更多的 这 傻子 为了 你 , 先生 汤普金斯 ,

“汤普金斯先生，你真是个傻瓜。”

[fuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
Fool for you , fool for you ! '
傻子 为了 你 , 傻子 为了 你 ! -

我为你着迷，我为你着迷！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kɔːrs] [ɪn] [lɪŋ'gwɪstɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" It was a valuable course in linguistics for the inmates of the cabin ,
" 它 曾是 一个 有价值的 课程 在 语言学 为了 这 囚犯 的 这 舱 ,

对于小屋里的居民来说，这是一堂非常有价值的语言学课程。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [skɪld] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self]
and Archie Royston was far more intelligible and skilled in expressing himself
和 阿奇 罗伊斯顿 曾是 远的 更多的 可理解的 和 熟练 在 表达 他自己
[wen] [ðæt] [dɔːr] ,
when that door ,
什么时候 那 门 ,

而当那扇门打开时，阿奇·罗伊斯顿的表达能力和技巧要好得多，也更善于理解他人。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːn] [blæst] ,
that had been closed on the keen blast ,
那 有 到过 关闭 在 这 敏锐的 爆炸 ,

那道被猛烈爆炸声震得合不拢嘴。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [swɑːv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ['freʃnəs] [ʌv; əv]
was opened to let in the suave spring sunshine and the soft freshness of
曾是 打开 到 让 在 这 温文尔雅 春天 阳光 和 这 柔软的 新鲜 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] .
the mountain air .
这 山 空气 .

打开门，让和煦的春日阳光和清新的山间空气涌入。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

With	the	return	of	fine	weather	the	work	of	railroad	construction	on	the
和	这	返回	的	美好的	天气	这	工作	的	铁路	建造	在	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] . [ti:] . & [si:] . [laɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [prest] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['i:gər]

extension	of	the	G	.	T	.	&	C	.	line	began	to	be	pressed	forward	with	eager
扩大	的	这	G	.	T	.	&	C	.	线	开始	到	是	按下	向前	和	渴望的

[ə'lækrəti] .

alacrity	.
敏捷	.

随着晴朗天气的回归，GT&C 铁路延伸线的建设工作开始迅速推进。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɔ:r]

it	had	languished	only	when	the	ground	was	deeply	covered	with	snow	or
它	有	萎靡不振	仅有的	什么时候	这	地面	曾是	深	涵盖	和	雪	或者

[lɔkt] [soʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] [fri:z] [ðæt] [sti:l] [ænd; ənd]['aɪərn][kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

locked	so	fast	in	the	immobile	freeze	that	steel	and	iron	could	not	penetrate	it	.
已锁定	所以	快速地	在	这	不动	冻结	那	钢	和	铁	可以	不是	穿透	它	.

只有当地面被厚厚的积雪覆盖，或者被冻结在无法移动的冰层中，以至于钢铁都无法穿透时，它才会衰败。

[ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [pər'sɪstəntli] [pʊʃt] [æt; ət] ['præktɪkəbl] ['ɪntərvlz] , [wen'evər] [ðə; ði]

The	work	had	been	persistently	pushed	at	practicable	intervals	,	whenever	the
这	工作	有	到过	持续地	推动	在	切实可行的	间隔	,	每当	这

['leɪbər][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

labor	could	be	constrained	to	it	.
劳动	可以	是	受限	到	它	.

只要劳动力能够被限制在一定范围内，这项工作就会持续推进。

['pɑ:səbli] [ðɪs] ['ɜ:rdʒənsi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] .

Possibly	this	urgency	had	no	ill	results	except	in	one	or	two	individual	cases	.
可能	这	紧迫性	有	不	患病的	结果	除了	在	一	或者	二	个人	案例	.

或许这种紧迫感除了个别案例外，并没有造成其他不良后果。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɑ:r; ər]['indjuəreitid][tu:; tə] ['hɑ:rdʃɪp] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜ:r; wər]

The	sons	of	toil	are	indurated	to	hardship	,	and	most	of	the	gang	were
这	儿子们	的	辛劳	是	硬化的	到	困境	,	和	最多	的	这	帮派	是

['brɔ:ni] ['aɪrɪʃ] ['dɪtʃər] .

brawny	Irish	ditchers	.
强壮的	爱尔兰	挖沟机	.

辛勤劳作的儿子们早已习惯了艰苦的生活，而这伙人大多是身强力壮的爱尔兰挖沟工人。

['dʒu:bəl] - , [ɔ:l'redi] ['aʊtwɔ:rn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪl] ['nʌrɪʃt] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['mi:gər]

Jubal	Clenk	,	already	outworn	with	age	and	ill	nourished	throughout	a	meagre
朱巴尔	-	,	已经	过时的	和	年龄	和	患病的	营养	自始至终	一个	微薄

[laɪf] , [ˌʌnə'kʌstəmd] , [tu:] ,

life	,	unaccustomed	,	too	,
生活	,	不习惯	,	也	,

朱巴尔·克伦克，年纪大了，身体也已憔悴不堪，一生清贫，营养不良，而且也不习惯。

[tu:; tə] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['mu:n,ʃainiŋ] [ɪz][ə; eɪ]

to	exposure	to	the	elements	(	for	the	industry	of	moonshining	is	a
到	接触	到	这	元素	(	为了	这	行业	的	私酿酒	是	一个

['ʃeltərd] [ænd; ənd] [wel] - [wɔ:md] ['bɪznəs]) ,

sheltered	and	well	-	warmed	business	)	,
避难所	和	出色地	-	温暖	商业	)	,

暴露在恶劣天气中（因为私酿酒行业是一个有遮蔽且温暖的行业），

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['noʊtəb(ə)l] [kə'læps] .

was	the	only	notable	collapse	.
曾是	这	仅有的	值得注意的	坍塌	.

是唯一一起值得注意的坍塌事故。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ]['kwerələsli,'kwerjələsli] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	began	by	querulously	demanding	of	anyone	who	would	listen	to	him
他	开始	经过	抱怨地	要求	的	任何人	WHO	会	听	到	他

[wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] " [aʊt] - - [peɪn] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

what	he	himself	could	mean	by	having	an	"	out	-	dacious	pain	"	under	his
什么	他	他自己	可以	意思是	经过	拥有	一个	"	出去	-	-	疼痛	"	在下面	他的

['ʃoʊldər] - [bleɪd] .

shoulder	-	blade	.
肩膀	-	刀刃	.

他一开始就喋喋不休地向所有愿意听他说话的人追问，他所说的肩胛骨下方“剧烈的疼痛”到底是什么意思。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ] [hɛv] [bɪn] [naɪft] , [ðæts] [wʌt] !

"	I	feel	like	I	hev	been	knifed	,	that's	whut	!
"	我	感觉	喜欢	我	赫夫	到过	刀伤	,	那就是	什么?	!

“我感觉就像被人捅了一刀，就是这样！”

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] .

"	he	would	declare	.
"	他	会	宣布	.

他会宣称。

[ðɪs] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] " ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - [boʊn] ,

This	symptom	was	presently	succeeded	by	a	"	misery	in	his	breast	-	bone	,
这	症状	曾是	目前	成功了	经过	一个	"	苦难	在	他的	胸部	-	骨	,

这种症状随后演变为“胸骨疼痛”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rækɪŋ] [kɔːf] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪz; ɪz][oʊld]['skelɪt(ə)n] ,

"	and	a	racking	cough	seemed	likely	to	shake	to	pieces	his	old	skeleton	,
"	和	一个	货架	咳嗽	似乎	可能	到	摇	到	件	他的	老的	骨骼	,

“一阵剧烈的咳嗽似乎要将他那副老骨头震碎。”

['groʊɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][draɪ] , ['ʃrɪvld] [skɪn] .

growing	daily	more	perceptible	under	his	dry	,	shrivelled	skin	.
生长	日常的	更多的	可感知的	在下面	他的	干燥	,	干瘪	皮肤	.

在他干瘪的皮肤下，这种变化日益明显。

[ə; eɪ] ['fiːvər] ['ʃɔːrtli] [set] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʌv; əv] ['skænti] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

A	fever	shortly	set	in	,	but	it	proved	of	scanty	interest	to	the	local	physician
一个	发烧	不久	放	在	,	但	它	已证实	的	稀少	兴趣	到	这	当地的	医生

,

,

,

不久后，患者开始发烧，但当地医生对此却不以为意。

[wen] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [gæŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	called	by	the	boss	of	the	construction	gang	to	look	in	upon	him	,
什么时候	称为	经过	这	老板	的	这	建造	帮派	到	看	在	之上	他	,

当建筑队队长打电话让他去看看他时，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [ʃæks] [wɪtʃ] [haust] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] ,

in	one	of	the	rickety	shacks	which	housed	the	force	of	laborers	,
在	一	的	这	摇摇晃晃的	棚屋	哪个	房屋	这	力量	的	劳工	,

在一间间摇摇欲坠的棚屋里，住着大量的劳工，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] .

and	which	was	his	temporary	home	.
和	哪个	曾是	他的	暂时的	家	.

那是他暂时的住所。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [lə'kɑːnɪkli] [ri'mɑːkt] .

"	There's	no	show	for	him	,	"	the	doctor	laconically	remarked	.
"	有	不	展示	为了	他	,	"	这	医生	简洁地	评论	.

“他没有演出机会，”医生简洁地说道。

" [lʌŋz] , [hɑːrt] , [θroʊt] , [ɔːl][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .

"	Lungs	,	heart	,	throat	,	all	have	got	into	the	game	.
"	肺	,	心	,	喉	,	全部	有	得到	进入	这	游戏	.

“肺、心脏、喉咙，全都参与进来了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [ə'gen] . "

You	had	better	get	rid	of	him	—	he	will	never	be	of	any	use	again	.	"
你	有	更好的	得到	摆脱	的	他	—	他	将要	绝不	是	的	任何	使用	再次	.	"

你最好把他赶走——他以后再也帮不上任何忙了。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [blʌf] , [eɪ] ? " [ðə; ði]['dʒɑːli] , ['pɔːrtli] [bɔːs] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Throw	him	over	the	bluff	,	eh	?	"	the	jolly	,	portly	boss	asked	with	a
"	扔	他	超过	这	虚张声势	,	嗯	?	"	这	快乐的	,	肥胖的	老板	问	和	一个

['twɪŋklɪŋ] [aɪ] .

twinkling	eye	.
闪烁	眼睛	.

“把他扔下悬崖，嗯？”那位和蔼可亲、身材略胖的老板眨着眼睛问道。

" [wiː; wi] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [jet] . "

"	We	ain't	much	on	transportation	yet	.	"
"	我们	不是	很多	在	运输	然而	.	"

“我们目前在交通运输方面还没有太多进展。”

" [wel] , [its] [noʊ] [greɪt] ['mætər] .

"	Well	,	it's	no	great	matter	.
"	出色地	,	它是	不	伟大的	事情	.

“嗯，这没什么大不了的。”

['hiːl] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;

He'll	provide	his	own	transportation	before	long	;
地狱	提供	他的	自己的	运输	前	长的	;

他很快就会自行解决交通问题；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælәti] .

"	and	the	physician	stepped	into	his	buggy	with	an	air	of	finality	.
"	和	这	医生	步	进入	他的	有缺陷的	和	一个	空气	的	最终性	.

“然后，医生带着一种决绝的神情坐进了马车。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ˌʌnsə'spektɪd] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv][vaɪ'tælәti] .

The	old	man	had	,	however	,	unsuspected	reserves	of	vitality	.
这	老的	男人	有	,	然而	,	意想不到的	储备	的	活力	.

然而，这位老人却有着令人意想不到的活力。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	crept	out	into	the	sunshine	again	,	basking	in	the	vernal	warmth	with	a
他	悄悄地爬	出去	进入	这	阳光	再次	,	晒太阳	在	这	春季	温暖	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

sense	of	luxury	,
感觉	的	奢华	,

他再次悄悄溜到阳光下，沐浴在春日的温暖中，感到无比惬意。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['ment(ə)l]

and	entering	into	the	gossip	of	the	ditchers	with	an	unwonted	mental
和	进入	进入	这	闲话	的	这	挖沟机	和	一个	不寻常的	精神的

[æk'tɪvәti] [ænd; ənd] [gə'ruːlɪti] .

activity	and	garrulity	.
活动	和	喋喋不休	.

并且以异乎寻常的思维活跃和喋喋不休，加入了挖沟工人的闲聊。

[wʌn] [deɪ] — [wʌn] ['sɪgnəl] [deɪ] — [æz; əz][hiː; hi][sæt] [klʌmpt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['tɪmbər] ['destɪnd]

One	day	—	one	signal	day	—	as	he	sat	clumped	up	on	a	pile	of	timber	destined
一	天	—	一	信号	天	—	作为	他	卫星	成簇的	向上	在	一个	桩	的	木材	注定

[fɔːr; fər] ['reɪlroʊd] [taɪz] ,

for	railroad	ties	,
为了	铁路	领带	,

有一天——一个意义非凡的日子——他蜷缩在一堆即将用于制作铁路枕木的木材上，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

his	arms	hugging	his	knees	,	his	eyes	feverishly	bright	and	hollow	,
他的	武器	拥抱	他的	膝盖	,	他的	眼睛	狂热地	明亮的	和	空洞的	,

他双臂抱膝，双眼炯炯有神却又空洞无神。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

a	personal	interest	in	his	condition	was	developed	in	the	minds	of	his	old
一个	个人的	兴趣	在	他的	状况	曾是	发达	在	这	思想	的	他的	老的

[pælz][ænd; ənd] ['feloʊ] - ['læbɔːərz] ,

pals	and	fellow	-	laborers	,
朋友们	和	同伴	-	劳工	,

他的老朋友和工友们都对他的病情产生了浓厚的兴趣。

- [ænd; ənd] [hɔlvi] , [ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv][noʊ][hjuː'meɪn] ['tendənsi] .

Drann	and	Holvey	,	albeit	of	no	humane	tendency	.
-	和	霍尔维	,	尽管	的	不	人道	趋势	.

德兰和霍尔维，尽管他们没有丝毫人道主义倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːniŋ] ['aʊər] ,

It	was	the	nooning	hour	,
它	曾是	这	中午	小时	,

当时正值中午时分。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] ['liːzər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv]['lʌmbər] ,

and	the	men	at	their	limited	leisure	lay	in	the	sun	on	the	piles	of	lumber	,
和	这	男人	在	他们的	有限的	闲暇	躺	在	这	太阳	在	这	堆	的	木材	,

男人们在有限的闲暇时间里，就躺在成堆的木材上晒太阳。

[laɪk] ['lɪzərdz] .

like	lizards	.
喜欢	蜥蜴	.

像蜥蜴一样。

" [dʒiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] ['bɜːrli] ['feloʊ] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Gee	!	"	exclaimed	one	burly	fellow	,	rising	on	his	elbow	.
"	吉	!	"	惊呼	一	魁梧的	同伴	,	上升	在	他的	弯头	.

“哇！”一个身材魁梧的家伙惊呼一声，用手肘撑起身子。

" [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [ter] [gɪt] [maɪ] [pɔː] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['eni]

"	How	I'd	like	ter	git	my	paw	on	that	reward	—	five	thousand	dollars	for	any
"	如何	ID	喜欢	特尔	git	我的	爪子	在	那	报酬	—	五	千	美元	为了	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ! "

information	!	"
信息	!	"

“我多么想拿到那笔赏金啊——任何提供线索的人都能得到五千美元！”

" [aɪm][ɪn][fɜːr] ['mʌni] [ez] [ʃʊr] [ɛz][jiː; ji] [er] [bɔːrn] !

"	I'm	in	fur	money	ez	sure	ez	ye	air	born	!
"	我是	在	毛皮	钱	易	当然	易	是的	空气	出生	!

“我赚了大钱，当然，我一飞冲天！”

[ɔːl] [saɪnz] ['feɪvər] , " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] - ['iːgərli] .

All	signs	favor	,	"	exclaimed	old	Clenk	eagerly	.
全部	标志	偏爱	,	"	惊呼	老的	-	急切地	.

“种种迹象都表明情况有利，”老克伦克急切地喊道。

" [aɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmaɪti] [naɪ] [ˈevri] [naɪt] .
" I dream about money mighty nigh every night .
" 我 梦 关于 钱 强大的 夜 每一个 夜晚 .

我几乎每晚都会梦到钱。

[peɪd] [ɪn] [ter] [ˌem ˈiː] — [tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] — [aɪ] [ˈæləs] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [goʊld] .
Paid in ter me — chink — chink — I allus takes it in gold .
有薪酬的 在 特尔 我 — 裂缝 — 裂缝 — 我 艾洛斯 需要 它 在 金子 .

付给我——叮——叮——我总是用黄金支付。

[ˈgɔɪn] - [ter] [bed] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ter] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈgɔɪn] - [ter] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [ter] [moʊst] [foʊks] .
Goin ' ter bed is the same ter me that goin ' ter the bank is ter most folks .
戈因 - 特尔 床 是 这 相同的 特尔 我 那 去 - 特尔 这 银行 是 特尔 最多 各位 .

对我来说，睡觉就像大多数人去银行一样。

" [hɪz; ɪz] [ɪntɜːpəˈleɪʃnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [feɪld] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ]
" His interpolations into the conversation usually failed to secure even a
" 他的 插值 进入 这 对话 通常 失败的 到 安全的 甚至 一个
[kənˈtemptʃuəs] [rɪˈbʌf] ;
contemptuous rebuff ;
轻蔑的 回绝 ;

“他插话到谈话中，通常连一句轻蔑的拒绝都得不到；

[ðeɪ] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈhɜːrd] .
they passed as if unheard .
他们 通过了 作为 如果 闻所未闻 .

他们径直走过，仿佛无人听见。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [koʊˈɜːrsɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [goʊld] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] ,
But such is the coercive power of gold , albeit in the abstract ,
但 这样的 是 这 强制性的 力量 的 金子 , 尽管 在 这 抽象的 ,

但这就是黄金的强制力，即便只是抽象意义上的强制力。

[ðæt] [ðɪs] [ˈtenjuəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [hæd; həd] [ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
that this tenuous vision of wealth had its fascination .
那 这 脆弱的 想象 的 财富 有 它是 魅力 .

这种脆弱的财富观念有着它独特的魅力。

[ðə; ði] [ˈbrɔːni] [ˈwɜːrkmən] [held] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkjʊriəsli] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði]
The brawny workman held the newspaper aside to look curiously over at the
这 强壮的 工人 握住 这 报纸 旁边 到 看 奇怪的是 超过 在 这
[ˈpɪtiəs] [rek] ,
piteous wreck ,
可怜的 破坏 ,

那个身材魁梧的工人把报纸放到一边，好奇地看着那可怜的残骸。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈrægəmʌfɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈgɪgld] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈretrəspekt] , [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
as the old ragamuffin grinned and giggled in joyous retrospect , then began to
作为 这 老的 衣衫褴褛的 咧嘴一笑 和 咯咯地笑 在 欢乐 回顾 , 然后 开始 到
[riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] :
read again the advertisement :
读 再次 这 广告 :

老乞丐咧嘴一笑，咯咯地笑着，愉快地回忆起往事，然后又开始读起广告来：

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn] [kæʃ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri]
" Twenty - five thousand dollars in cash if the information leads to the recovery
" 二十 - 五 千 美元 在 现金 如果 这 信息 线索 到 这 恢复
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "
of the child . "
的 这 孩子 . "

“如果提供的信息有助于找回孩子，将获得两万五千美元现金奖励。”

" [duː] [ðeɪ] [hed] [ðem; ðəm] ['ædvɜˌtaɪzmənts] - ['sʌkərz] , [ə'tenʃ(ə)n] - ?
" Do they head them advertisements ' Suckers , Attention ' ?
" 做 他们 头 他们 广告 - 傻瓜 , 注意力 - ?

“他们的广告标题是‘傻瓜们，注意啦！’吗？”

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['leɪbərd] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] .
" asked one of the men who labored under the disadvantage of illiteracy .
" 问 一 的 这 男人 WHO 辛勤劳作 在下面 这 劣势 的 文盲 .

“一位因不识字而处于不利地位的男子问道。”

[ðə; ði][skræps] [riːd] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
The scraps read aloud from the papers were his only source of information
这 碎屑 读 大声 从 这 文件 是 他的 仅有的 来源 的 信息
[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːntents] .
as to their contents .
作为 到 他们的 内容 .

他只能从报纸上摘录的零星片段中读出相关信息，以此了解报纸的内容。

" [ðeɪ] [ɔːt] [seɪ] - ['sʌkərz] , [ə'tenʃ(ə)n] , - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [tel] [wʌt] [ðə; ði][kɪd] [lʊks]
" They oughter say ' Suckers , Attention , ' for they don't even tell whut the kid looks
" 他们 应该 说 - 傻瓜 , 注意力 , - 为了 他们 不 甚至 告诉 什么? 这 孩子 看起来
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“他们应该说‘傻瓜们，注意了！’，因为他们甚至都没说孩子长什么样。”

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ædəm][ˌiː'ɛf]
I wouldn't know him from Adam ef
我 不会 知道 他 从 亚当 ef

我根本不认识他。

[aɪ][wəz] [ter] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd] . "
I wuz ter pass him in the road . "
我 伍兹 特尔 经过 他 在 这 路 . "

我当时正要从他身边经过。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['riːdər] .
" But they do tell what he looks like ! " exclaimed the reader .
" 但 他们 做 告诉 什么 他 看起来 喜欢 ! " 惊呼 这 读者 .

“但是他们确实描述了他的长相！”读者惊呼道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] : [bluː] [aɪz] , ['goʊldən] [her] , [fer] [skɪn] , ['roʊzi] [tʃiːks] — — "
" Here it all is : blue eyes , golden hair , fair skin , rosy cheeks — — "
" 这里 它 全部 是 : 蓝色的 眼睛 , 金的 头发 , 公平的 皮肤 , 红润 脸颊 — — "

“这就是一切：蓝色的眼睛，金色的头发，白皙的皮肤，红润的脸颊——”

" ['kjuːtɪst] ['liːtl] [trɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]
" Cutest leetle trick ! " exclaimed old Clenk , with a reminiscent smile at the
" 最可爱 小精灵 诡计 ! " 惊呼 老的 - , 和 一个 令人怀念的 微笑 在 这
['ɪmɪdʒ] [ðʌs] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
image thus conjured up .
图像 因此 召唤 向上 .

“真是个可爱的小把戏！”老克伦克惊叹道，脸上浮现出一幅令人怀念的画面，脸上露出了笑容。

[ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [seɪv] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɔlvi] .
The words passed unnoticed save by Drann and Holvey .
这 字 通过了 未被察觉 节省 经过 - 和 霍尔维 .

除了德兰和霍尔维之外，没有人注意到这些话。

[ðeɪ] [iksˈʧeindʒd] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊrətɪ] [ɪn] [wɪʧ] [ðeɪ]

They	exchanged	one	glance	of	consternation	,	and	the	fancied	security	in	which	they
他们	交换	一	瞥一眼	的	惊愕	,	和	这	幻想	安全	在	哪个	他们

[hæd; həd] [dwelt] ,

had	dwelt	,
有	居住	,

他们交换了一个惊愕的眼神，以及他们曾经以为的安逸生活。

[æz; əz][ˈfrædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [sfɪr] , [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

as	fragile	as	a	crystal	sphere	,	was	shattered	in	an	instant	.
作为	脆弱的	作为	一个	水晶	领域	,	曾是	破碎	在	一个	立即的	.

像水晶球一样脆弱，瞬间破碎。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈhɑːdʃɪps] .

The	old	man	was	broken	by	his	illness	,	his	recent	hardships	.
这	老的	男人	曾是	破碎的	经过	他的	疾病	,	他的	最近的	艰辛	.

老人被疾病和近期的种种磨难击垮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdoʊtɪdʒ] .

He	was	verging	on	his	dotage	.
他	曾是	接近	在	他的	溺爱	.

他已近暮年。

[hɪz; ɪz][ˈsiːnaɪl] [ˈfɑːli] [maɪt] [wel] [kɔːst][ðem; ðəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr] [ˈlɪbərti] .

His	senile	folly	might	well	cost	them	their	lives	or	liberty	.
他的	衰老	蠢事	可能	出色地	成本	他们	他们的	生活	或者	自由	.

他年老时的愚蠢行为很可能会让他们失去生命或自由。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈprəugrest] , [ˈdiːteɪlɪŋˌdɪˈteɪlɪŋ][ðə; ði] [ˈʧaɪldz] [əˈtaɪər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

Indeed	,	as	the	description	progressed	,	detailing	the	child's	attire	even	to
的确	,	作为	这	描述	进展	,	详细说明	这	孩子的	服装	甚至	到

[hɪz; ɪz] [red] [ʃuːz] ,

his	red	shoes	,
他的	红色的	鞋	,

事实上，随着描述的深入，甚至连孩子的穿着打扮，包括他的红鞋子，都详细描述了出来。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfɛloʊz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [tɒɪ] [ˈfætʃuəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp]

the	old	fellow's	fingers	were	toying	fatuously	with	one	of	them	in	his	deep
这	老的	同伴们	手指	是	玩具	愚蠢地	和	一	的	他们	在	他的	深的

[koʊt] [ˈpɑːkɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [luːs] [təˈbækoʊ] [ðæt] [fed] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

coat	pocket	among	the	loose	tobacco	that	fed	his	pipe	.
外套	口袋	之中	这	松动的	烟草	那	美联储	他的	管道	.

老人的手指笨拙地摆弄着他外套口袋里散落的烟丝，那是他用来装烟斗的。

" [ðæt] [dəunt][hæf] - [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	That	don't	half	ekal	him	,	"	he	broke	out	suddenly	.
"	那	不	一半	-	他	,	"	他	打破	出去	突然	.

“那可真够他的，”他突然爆发了。

" [ˈnevər] [wɔːr] [sek] [əˈnʌðər] [diˈlaitsəm] [ˈliːtl] - .

"	Never	war	sech	another	delightsome	leetle	creeter	.
"	绝不	战争	sech	其他	令人愉悦的	小精灵	-	.

“永远不要与另一个令人愉快的小克里特人发生战争。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [stʌnd] [əˈmeɪzmənt] [ˌsjuːpəˈviːnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] .

"	A	moment	of	stunned	amazement	supervened	among	the	group	.
"	一个	片刻	的	目瞪口呆	惊愕	继发	之中	这	团体	.

“众人顿时陷入一片震惊和惊叹之中。”

" [waɪ] , [seɪ] , [oʊld] ['noʊə] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðæt] [kɪd] ? " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [di'mɑːndid] [ðə; ði]

"	Why	,	say	,	old	Noah	,	did	you	ever	see	that	kid	?	"	at	length	demanded	the
"	为什么	,	说	,	老的	诺亚	,	做过	你	曾经	看	那	孩子	?	"	在	长度	要求	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

“哎呀，老诺亚，你见过那个孩子吗？”读者最后问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	a	keen	look	of	suspicion	.
和	一个	敏锐的	看	的	怀疑	.

带着一丝怀疑的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['defɪnət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] -

It	was	the	inimical	expression	,	rather	than	a	definite	consciousness	of	self	-
它	曾是	这	敌对的	表达	,	相当	比	一个	定	意识	的	自己	-

[bɪ'treɪəl] ,

betrayal	,
背叛	,

这是一种敌对的表达，而非明确的自我背叛意识。

[ðæt] [sent] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['drɪftɪŋ] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['muːrɪŋz] .

that	sent	the	old	man's	drifting	mind	back	to	its	moorings	.
那	发送	这	老的	男人的	漂流	头脑	后退	到	它是	系泊	.

这让老人飘忽不定的思绪重新回到了正轨。

" [dʒɛs] - ['lɪsənɪn] - [ter] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdɪn] - , " [hiː; hi] [grɪnd] ,

"	Jes	'	listenin	'	ter	that	beautiful	readin	'	,	"	he	grinned	,
"	杰斯	-	听着	-	特尔	那	美丽的	阅读	-	,	"	他	咧嘴一笑	,

“杰斯正在听那美妙的朗读，”他咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [tə'bækoʊ] - [steɪnd] [tiːθ] [ɔːl] [ber] [ɪn][ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [ðæt] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ]

his	long	yellow	tobacco	-	stained	teeth	all	bare	in	a	facial	contortion	that	essayed	a
他的	长的	黄色的	烟草	-	染色	牙齿	全部	裸	在	一个	面部的	扭曲	那	尝试	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他那长长的、被烟渍染黄的牙齿全都露了出来，面部扭曲着，勉强挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [lɪps]['ɔːlmoʊst] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] .

his	distended	lips	almost	failing	of	articulation	.
他的	膨胀	嘴唇	几乎	失败	的	关节	.

他嘴唇肿胀，几乎无法说话。

" [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [faɪn] [kloʊðz] [ʃʊr] [ɑːn] [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

"	Them	was	fine	clothes	sure	on	that	lovely	child	.
"	他们	曾是	美好的	衣服	当然	在	那	迷人的	孩子	.

“那件衣服真好看，穿在那位可爱的孩子身上。”

" [ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]

"	The	flamboyant	advertisements	had	often	before	been	read	aloud	in	the
"	这	龙飞凤舞	广告	有	经常	前	到过	读	大声	在	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] ,

construction	camp	,
建造	营	,

“这些花哨的广告以前经常在建筑营地里被大声朗读，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['fiːvərd] ['bæblɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]
and **the** **matter** **might** **have** **passed** **as** **the** **half** **-** **fevered** **babblings** **of** **a** **sick**
和 这 事情 可能 有 通过了 作为 这 一半 - 发烧 胡言乱语 的 一个 生病的
[oʊld][mæn] ,
old **man** **,**
老的 男人 ,

这件事或许会被当作一个生病老人半发烧时的胡言乱语而忽略过去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['stʌltəˌfaɪd] ['kɑːment] , [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]
but **for** **that** **look** **of** **stultified** **comment** **,** **of** **anguished** **foreboding** **,** **that** **was**
但 为了 那 看 的 愚钝 评论 , 的 痛苦的 不祥的预感 , 那 曾是
[ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'kɔmplisiz] .
interchanged **between** **the** **two** **accomplices** **.**
互换 之间 这 二 同谋 .

但那两个同伙之间交换的，却是那种茫然无措、痛苦不堪的眼神。

['oʊnli][wʌn][mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['sɪgnəl] ,
Only **one** **man** **,** **however** **,** **had** **the** **keen** **observation** **to** **catch** **that** **fleeting** **signal** **,**
仅有的 一 男人 , 然而 , 有 这 敏锐的 观察 到 抓住 那 转瞬即逝 信号 ,

然而，只有一个人眼光敏锐，捕捉到了那转瞬即逝的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entərpraɪz] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **enterprise** **to** **seek** **to** **interpret** **it** **.**
和 这 企业 到 寻找 到 解释 它 .

以及试图解读它的努力。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] - [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] ,
The **next** **day** **,** **when** **Clenk** **did** **not** **reappear** **,**
这 下一个 天 , 什么时候 - 做过 不是 再现 ,

第二天，当克伦克没有再次出现时，

[ðɪs] [mæn]['kwaɪətli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [wer] [ðə; ði] [θriː] [lɪvd] [tə'geðər] .
this **man** **quietly** **slipped** **to** **the** **shack** **where** **the** **three** **lived** **together** **.**
这 男人 悄悄 滑倒了 到 这 窝棚 在哪里 这 三 居住地 一起 .

这名男子悄悄溜进了三人合住的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pædlɑːk] ['nɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['flɪmzi] [dɔːr] .
There **was** **a** **padlock** **knocking** **in** **the** **wind** **on** **the** **flimsy** **door** **.**
那里 曾是 一个 挂锁 敲门 在 这 风 在 这 脆弱的 门 .

简陋的门上挂着一把挂锁，在风中发出敲击声。

[ðɪs] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [spiːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
This **said** **as** **plain** **as** **speech** **that** **there** **was** **no** **one** **within** **.**
这 说 作为 清楚的 作为 演讲 那 那里 曾是 不 一 之内 .

这番话直截了当地表明，里面没有人。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pri'kluːdid] [ɔːl] ['kwestʃən] , [ɔːl] ['entrəns] .
Ordinarily **this** **would** **have** **precluded** **all** **question** **,** **all** **entrance** **.**
按说 这 会 有 排除 全部 问题 , 全部 入口 .

通常情况下，这会排除所有问题和所有进入的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]
But **the** **intruder** **was** **seeking** **a** **pot** **of** **gold** **,** **and** **informed** **by** **a** **strong**
但 这 入侵者 曾是 寻求 一个 锅 的 金子 , 和 知情的 经过 一个 强的
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion **.**
怀疑 .

但入侵者是为了寻找一笔钱财，而且他对此深感怀疑。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz] ,
With **one** **effort** **of** **his** **brawny** **hands** **,**
和 一 努力 的 他的 强壮的 双手 ,

他用他那双粗壮的手一挥，

[hiː; hi] [pʊld] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][fɜːrst][ðə; ði][streæp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʌpraɪt]

he	pulled	loose	from	the	top	first	the	strap	of	one	of	the	broad	upright
他	拉	松动的	从	这	顶部	第一的	这	带子	的	一	的	这	广阔	直立

['bɔrdz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

boards	that	formed	the	walls	,
板	那	形成	这	墙壁	,

他先从顶部解开了构成墙壁的其中一块宽大立板的带子，

[ðen] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪt'self] .

then	the	board	itself	.
然后	这	木板	本身	.

然后是电路板本身。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ðə; ði] [bɔːrd]

He	turned	sideways	and	slipped	his	bulk	through	the	aperture	,	the	board
他	转向	侧身	和	滑倒了	他的	大部分	通过	这	光圈	,	这	木板

['swɪŋɪŋ] [i'læstikli] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

swinging	elastically	back	into	place	.
摇摆	弹性地	后退	进入	地方	.

他侧身一转，庞大的身躯挤进了开口，木板弹性地摆动回原位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['skwɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

There	was	a	stove	in	the	squalid	little	apartment	,
那里	曾是	一个	火炉	在	这	肮脏的	小的	公寓	,

那间破旧的小公寓里有一台炉子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][fairz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən] .

instead	of	the	open	fires	common	to	the	region	.
反而	的	这	打开	火灾	常见的	到	这	地区	.

而不是该地区常见的明火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mæskt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ,

It	was	masked	in	a	dusky	twilight	,
它	曾是	戴面具	在	一个	昏暗	暮	,

它隐没在昏暗的暮色中。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] ,

but	as	his	eyes	became	accustomed	to	the	obscurity	and	the	disorder	,
但	作为	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	朦胧	和	这	紊乱	,

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [eks'heɪld] ,

his	suspicion	exhaled	,
他的	怀疑	呼气	,

但当他的眼睛逐渐适应了昏暗和混乱的景象后，他的疑虑也随之消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd]

and	a	heavy	sense	of	disappointment	clogged	his	activities	like	a	ball	and
和	一个	重的	感觉	的	失望	堵塞	他的	活动	喜欢	一个	球	和

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

沉重的失望感像枷锁一样束缚着他，使他寸步难行。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [leɪ] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

There	in	his	bunk	lay	Clenk	,	his	eyes	shining	with	the	light	of	fever	,
那里	在	他的	假寐	躺	-	,	他的	眼睛	灼灼	和	这	光	的	发烧	,

克伦克躺在他的铺位上，双眼因发烧而闪着光。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə'fɔ:d] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

his	illness	affording	an	obvious	explanation	of	the	precaution	of	his	comrades
他的	疾病	负担得起	一个	明显的	解释	的	这	预防	的	他的	同志们

[ɪn] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜ:rk] ,

in	locking	the	door	while	they	were	away	at	work	,
在	锁定	这	门	尽管	他们	是	离开	在	工作	,

他的病情可以很好地解释为什么他的同事们在上班时会小心翼翼地锁上门。

[æt; ət][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [laɪn] , [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] [baɪ] [mæn][ɔ:r] [bi:st] .

at	the	limits	of	the	construction	line	,	to	protect	him	from	molestation	by	man	or	beast	.
在	这	限制	的	这	建造	线	,	到	保护	他	从	性骚扰	经过	男人	或者	兽	.

在施工线的边界处，保护他免受人或动物的骚扰。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [tə'geðər] .

Nevertheless	,	the	intruder	made	an	effort	to	hold	his	theory	together	.
尽管如此	,	这	入侵者	制成	一个	努力	到	抓住	他的	理论	一起	.

然而，入侵者还是努力维持着他的理论。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [krɑ:ft] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [oʊld][mæn] [aʊt] .

He	approached	the	bunk	,	and	with	an	insidious	craft	sought	to	draw	the	old	man	out	.
他	接近	这	假寐	,	和	和	一个	阴险	工艺	寻求	到	画	这	老的	男人	出去	.

他走向铺位，用阴险的手段试图把老人引出来。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

But	Clenk	was	now	on	his	guard	.
但	-	曾是	现在	在	他的	警卫	.

但克伦克现在提高了警惕。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['bɪtərli] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - [bɪ'treɪəl] , [ðæt] [ɪn'di:d] ['θretnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔ:l] .

His	comrades	had	bitterly	upbraided	him	with	his	self	-	betrayal	,	that	indeed	threatened	the	safety	of	all	.
他的	同志们	有	苦涩地	责备	他	和	他的	自己	-	背叛	,	那	的确	威胁	这	安全	的	全部	.

他的战友们严厉斥责他的自我背叛，因为这确实威胁到了所有人的安全。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] ['epɪsoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fli:] [ðə; ði]['ri:dʒən] ,

their	courage	was	so	reduced	by	the	untoward	episode	that	he	more	than	suspected	they	intended	to	flee	the	region	,
他们的	勇气	曾是	所以	减少	经过	这	不愉快的	插曲	那	他	更多的	比	怀疑	他们	故意的	到	逃跑	这	地区	,

这次意外事件极大地打击了他们的勇气，他甚至怀疑他们打算逃离这个地区。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][left][kuːp][ʌp][hɪr]

and	he	was	disposed	to	give	the	fact	that	he	was	left	cooped	up	here
和	他	曾是	处置	到	给	这	事实	那	他	曾是	左边	被困住	向上	这里

['ʌndər][lɑːk][ænd; ənd][kiː][noʊ][sʌtʃ][hjuː'meɪn][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd][pleɪst]

under	lock	and	key	no	such	humane	interpretation	as	the	intruder	had	placed
在下面	锁	和	钥匙	不	这样的	人道	解释	作为	这	入侵者	有	放置

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他并不认为他被锁在这里这件事有什么人道的解释，就像入侵者所解释的那样。

[ðeɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrv] , [ɪf][nɑːt][dɪ'skʌvərd] , [waɪl][ðeɪ][sɔːt][tuː; tə]['kʌmpəs]

They	had	left	him	to	starve	,	if	not	discovered	,	while	they	sought	to	compass
他们	有	左边	他	到	饿死	,	如果	不是	发现	,	尽管	他们	寻求	到	罗盘

[ə; eɪ][seɪf]['dɪstəns] .

a	safe	distance	.
一个	安全的	距离	.

他们把他丢下不管，任由他饿死，甚至可能被发现，而他们则设法拉开安全距离。

[æt; ət][ɔːl][ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ðæt][hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən]['laɪkli]

he	was	so	broken	in	mind	and	body	that	his	story	was	more	than	likely
他	曾是	所以	破碎的	在	头脑	和	身体	那	他的	故事	曾是	更多的	比	可能

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'skrɛdɪtɪd] ,

to	be	discredited	,
到	是	声名狼藉	,

他当时身心俱疲，他的故事很可能不可信。

[ən'les][ðer; ðər][oʊn]['klʌmzi][di'naiəlz][ænd; ənd]['gɪlti]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɪn]['evɪdəns][tuː; tə][kən'fɜːrm][ɪts]

unless	their	own	clumsy	denials	and	guilty	faces	were	in	evidence	to	confirm	its
除非	他们的	自己的	笨拙	否认	和	有罪的	面孔	是	在	证据	到	确认	它是

[truːθ] .

truth	.
真相	.

除非他们自己笨拙的否认和愧疚的表情证实了这一点。

[naʊ][hɪz; ɪz][gə'ruːlɪti][hæd; həd]['vænɪʃt] ; [hiː; hi][lɪkt][hɪz; ɪz][θɪn][lɪps]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

Now	his	garrulity	had	vanished	;	he	licked	his	thin	lips	ever	and	anon	,
现在	他的	喋喋不休	有	消失了	;	他	舔过	他的	薄的	嘴唇	曾经	和	匿名	,

现在他不再喋喋不休了；他时不时地舔舔自己薄薄的嘴唇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][red]['blæŋkɪt][drɔːn][tuː; tə][ðə; ði][tʃɪn][wɪð; wɪθ]

and	looked	up	over	the	folds	of	the	red	blanket	drawn	to	the	chin	with
和	看起来	向上	超过	这	折叠	的	这	红色的	毯子	绘制	到	这	下巴	和

[ə; eɪ][braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

他抬起头，透过拉到下巴的红色毯子的褶皱，看向前方，眼中闪过一丝明亮的光芒。

[ɪn'skruːtəb(ə)l][aɪ][ænd; ənd][sed]['nʌθɪŋ] .

inscrutable	eye	and	said	nothing	.
难以捉摸	眼睛	和	说	没有什么	.

他眼神深不可测，一言不发。

[hɪz; ɪz]['wiːknəs][wʌz; wəz][soʊ][greɪt][ðæt][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv]['laɪɪŋ]['saɪlənt][ænd; ənd]['suːpaɪn] ,

His	weakness	was	so	great	that	the	policy	of	lying	silent	and	supine	,
他的	弱点	曾是	所以	伟大的	那	这	政策	的	说谎	沉默的	和	仰卧	,

他的虚弱程度如此之大，以至于只能采取沉默和卧床的策略。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['paʊɝz] , [wʌz; wəz] [kə'mendid] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

rather	than	exert	his	failing	powers	,	was	commended	by	his	inclination	as
相当	比	发挥	他的	失败	权力	,	曾是	赞扬	经过	他的	倾角	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

well	as	his	prudence	.
出色地	作为	他的	谨慎	.

他没有滥用自己日渐衰弱的能力，而是凭借自己的意愿和谨慎赢得了赞誉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

Though	it	was	in	vain	that	the	spy	plied	him	with	question	and
尽管	它	曾是	在	徒劳	那	这	间谍	合拢	他	和	问题	和

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

尽管间谍百般盘问、百般暗示，却都无济于事。

[wʌn] [freɪz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɜːrt] ['ætrəfi] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

one	phrase	was	like	a	galvanic	current	to	this	inert	atrophy	of	muscle	and
一	短语	曾是	喜欢	一个	电化学	当前的	到	这	惰性	萎缩	的	肌肉	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一句话就像一股电流，瞬间激活了这萎靡不振的肌肉和精神。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , " [ðə; ði][ɪn'truːdər] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['bæfəld] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] ,

"	Look	here	,	old	man	,	"	the	intruder	said	at	length	,	baffled	and	in	despair	,
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	这	入侵者	说	在	长度	,	困惑	和	在	绝望	,

“听着，老头，”入侵者最终说道，语气困惑而绝望。

" [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !

"	you	mark	my	words	!
"	你	标记	我的	字	!

你记住我的话！

" [ðə; ði] ['brɔːni] [fɔːrm][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði]

"	The	brawny	form	had	come	close	in	the	shadow	and	towered	over	the
"	这	强壮的	形式	有	来	关闭	在	这	阴影	和	高耸	超过	这

[rɪ'kʌmbənt] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kriːtʃər] ,

recumbent	and	helpless	creature	,
卧式	和	无助	生物	,

“那魁梧的身影在阴影中靠近，居高临下地俯视着那倒在地上、无助的生物。”

['spiːkɪŋ] [ɪm'presɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

speaking	impressively	through	his	set	teeth	.
请讲	令人印象深刻	通过	他的	放	牙齿	.

他咬牙切齿，说话却很有气势。

" [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : [jʊr; jər][pælz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][juː; jʊ] .

"	You	mark	my	words	:	your	pals	are	going	to	do	you	.
"	你	标记	我的	字	:	你的	朋友们	是	去	到	做	你	.

记住我的话：你的朋友们会害死你的。

" [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] [ˌæprɪ'henʃn] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] [feɪs] ,

"	A	quiver	of	patent	apprehension	ran	over	the	dimly	descried	face	,
"	一个	颤动	的	专利	忧虑	跑	超过	这	依稀	描述	脸	,

“一丝明显的恐惧颤抖掠过那张模糊不清的脸庞，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ðə; ði] [lɪmz] [raɪðd] ['fiːbli] ; [bʌt; bət] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [held] [fɜːrm] ,

and	under	the	blanket	the	limbs	writhed	feebly	;	but	Clenk's	resolution	held	firm	,
和	在下面	这	毯子	这	四肢	扭动	虚弱地	;	但	-	解决	握住	公司	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

and	with	a	curse	,
和	和	一个	诅咒	,

毯子下的四肢无力地扭动着；但克伦克的决心坚定不移，他咒骂着，

['bɔːkt] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ,

balked	and	lowering	,
犹豫不决	和	降低	,

犹豫不决，速度下降

[ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]

the	man	stepped	out	at	the	place	where	he	had	effected	his
这	男人	步	出去	在	这	地方	在哪里	他	有	受影响	他的

['entrəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [skiːm] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [fruːt] .

entrance	at	the	moment	when	his	scheme	might	have	borne	fruit	.
入口	在	这	片刻	什么时候	他的	方案	可能	有	出生	水果	.

那人从他设下的圈套走了出来，当时他的计划可能已经得逞了。

[fɔːr; fər][oʊld] - [hæd; həd] ['strʌgld] [ʌp] [ɪn] [bed] .

For	old	Clenk	had	struggled	up	in	bed	.
为了	老的	-	有	挣扎	向上	在	床	.

老克伦克挣扎着从床上爬起来。

[ðɪs] [θret] [wʌz; wəz] [truː] .

This	threat	was	true	.
这	威胁	曾是	真的	.

这个威胁是真的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] ,

He	had	vaguely	suspected	the	fact	,
他	有	依稀	怀疑	这	事实	,

他隐约怀疑过这件事，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] ['ɜːrdʒənsi] .

but	in	the	words	of	another	his	fear	had	an	added	urgency	.
但	在	这	字	的	其他	他的	害怕	有	一个	额外	紧迫性	.

但用另一个人的话来说，他的恐惧更显紧迫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

He	had	betrayed	his	accomplices	,	he	had	betrayed	himself	.
他	有	背叛	他的	同谋	,	他	有	背叛	他自己	.

他背叛了同伙，也背叛了自己。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [suːnɪst] [siːz]

Doubtless	it	was	a	race	between	them	as	to	who	could	soonest	seize
毫无疑问	它	曾是	一个	种族	之间	他们	作为	到	WHO	可以	最快	抢占

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][tɜːrn] ['steɪts] ['evɪdəns] .

the	opportunity	to	turn	State's	evidence	.
这	机会	到	转动	州的	证据	.

毫无疑问，他们之间展开了一场竞赛，看谁能最快抓住机会转为污点证人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɪr] [ðə; ði] [lɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?

And	why	should	he	fear	the	law	more	than	another	?
和	为什么	应该	他	害怕	这	法律	更多的	比	其他	?

他为什么应该比其他人更惧怕法律?

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ɪts] ['vendʒəns] ,

As	matters	stood	,	he	would	be	left	to	bear	the	brunt	of	its	vengeance	,
作为	事情	站立	,	他	会	是	左边	到	熊	这	冲击	的	它是	复仇	,

照目前的情况来看，他将首当其冲地承受复仇的打击。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪ'skeɪpt] ,

while	the	active	perpetrator	of	the	deed	escaped	,
尽管	这	积极的	犯罪者	的	这	契据	逃脱	,

而实际作案者却逃脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æk'sesəri] [sɔːt] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] .

and	the	accessories	sought	shelter	beneath	the	ægis	of	the	law	itself	.
和	这	配件	寻求	庇护所	下面	这	艾吉斯	的	这	法律	本身	.

而那些同谋者则在法律本身的庇护下寻求庇护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	was	not	long	in	reasoning	it	out	.
他	曾是	不是	长的	在	推理	它	出去	.

他很快就想明白了。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [im'paːtid] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['vɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

The	strength	of	his	resolution	imparted	a	fictitious	vigor	to	his	muscles	.
这	力量	的	他的	解决	传授	一个	虚拟	活力	到	他的	肌肉	.

他坚定的决心使他的肌肉产生了一种虚假的活力。

[waɪl] [ʌn'eɪdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [stɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [bɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

While	unaided	he	could	never	have	stirred	the	heavy	board	,	his	efforts	made	it
尽管	未受帮助	他	可以	绝不	有	搅拌	这	重的	木板	,	他的	努力	制成	它

[gɪv] ,

give	,
给	,

虽然他独自一人根本不可能撼动那块沉重的木板，但他的努力却使木板松动了。

['luːsnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

loosened	as	it	had	already	been	,	so	that	his	thin	,
松动	作为	它	有	已经	到过	,	所以	那	他的	薄的	,

它像之前那样松开了，以至于他瘦弱的，

['waɪəri]['bɑːdi][kʊd; kəd][slɪp] [bɪ'twiːn] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

wiry	body	could	slip	between	its	edge	and	the	rest	of	the	wall	.
细长的	身体	可以	滑	之间	它是	边缘	和	这	休息	的	这	墙	.

细长的身体可以滑入墙壁边缘和其余部分之间的缝隙。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['terər] [lest] [ˌaɪ 'tiː][slɪp] [i'læstɪkli] [bæk] [ænd; ənd][hoʊld]

He	had	one	moment	of	intense	terror	lest	it	slip	elastically	back	and	hold
他	有	一	片刻	的	激烈的	恐怖	免得	它	滑	弹性地	后退	和	抓住

[hɪm; ɪm] ['pɪnjənd] [ðer; ðər] ,

him	pinioned	there	,
他	钉住	那里	,

他曾一度极度恐惧，害怕它会像弹性物体一样滑回原位，把他牢牢地束缚在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [sə'faist] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]

but	a	convulsive	struggle	sufficed	,	and	he	stepped	out	,	exhausted	and
但	一个	痉挛	斗争	足够了	,	和	他	步	出去	,	筋疲力尽的	和

['tremblɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

trembling	,	into	the	gathering	dusk	,
发抖	,	进入	这	采集	黄昏	,

但一番激烈的挣扎后，他终于脱身，筋疲力尽、浑身颤抖地走进了渐浓的暮色中。

[ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɑːrklɪŋ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði]

a	lowering	assemblage	of	darkling	mountains	,	and	at	a	little	distance	the
一个	降低	装配	的	黑暗之子	山脉	,	和	在	一个	小的	距离	这

[ʃæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [gæŋ] .

shacks	of	the	construction	gang	.
棚屋	的	这	建造	帮派	.

远处是连绵起伏的昏暗山峦，不远处是建筑工人的棚屋。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ə'fleə(r)][wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

The	doors	were	aflare	with	flickering	lights	from	within	,
这	门	是	耀斑	和	闪烁	灯	从	之内	,

门内透出闪烁的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [pɔːrk][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [er] .

and	the	unctuous	smell	of	frying	pork	was	on	the	air	.
和	这	油润的	闻	的	煎炸	猪肉	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着煎猪肉的油腻香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]

It	was	well	for	his	enterprise	that	at	the	critical	moment	the	camp	was
它	曾是	出色地	为了	他的	企业	那	在	这	批判的	片刻	这	营	曾是

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] [wel] - [ɜːrnd] ['sʌpər] [ænd; ənd][hæd; həd][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['ʌðər]

discussing	its	well	-	earned	supper	and	had	scant	attention	to	bestow	on	other
讨论	它是	出色地	-	获得	晚餐	和	有	稀少	注意力	到	赐给	在	其他

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

对他的事业来说，幸运的是，在关键时刻，营地里的人都在讨论他们辛苦挣来的晚餐，无暇顾及其他事情。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [men] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [kɑːr] ,

An	hour	later	the	men	on	a	hand	-	car	,
一个	小时	之后	这	男人	在	一个	手	-	车	,

一小时后，手推车上的男人们

['wɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər] [ðɪs]

whizzing	down	the	portion	of	the	track	that	was	sufficiently	complete	for	this
呼啸	向下	这	部分	的	这	追踪	那	曾是	足够	完全的	为了	这

[moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

mode	of	progression	,
模式	的	进展	,

飞驰而下，沿着赛道上已经足够完整的、适合这种行进方式的那段路程前进。

[geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] ,

gave	little	heed	that	a	workman	from	the	camp	was	stealing	a	ride	,
给予	小的	注意	那	一个	工人	从	这	营	曾是	偷窃	一个	骑	,

他几乎没注意到营地里的一名工人在偷车。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [klʌmp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] .

sitting	in	a	huddled	clump	,	his	feet	dangling	.
坐着	在	一个	蜷缩着	丛	,	他的	脚	悬挂	.

他蜷缩成一团，双脚悬空。

['weðər] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]

Whether	discharged	or	in	the	execution	of	some	commission	for	the	construction
无论	出院	或者	在	这	执行	的	一些	委员会	为了	这	建造

[bɔːs] ,

boss	,
老板	,

无论是被解雇还是在执行建筑老板委托的任务，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kænvəs] .

they	did	not	even	canvass	.
他们	做过	不是	甚至	帆布	.

他们甚至连拉票活动都没做。

[fɑːr] [tuː] ['ɜːrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [reɪts] [ɔːr] ['paːsiz] [tuː; tə][veks][ðə; ði] ['mætər]

Far	too	early	it	was	for	the	question	of	rates	or	passes	to	vex	the	matter
远的	也	早期的	它	曾是	为了	这	问题	的	利率	或者	通过	到	烦恼	这	事情

[ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

of	transportation	.
的	运输	.

交通运输问题过早地就出现了票价或通行证的问题。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][mɑːrk] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] ,

They	did	not	even	mark	when	he	dropped	off	,
他们	做过	不是	甚至	标记	什么时候	他	掉落	离开	,

他们甚至没有记录他是什么时候下车的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] - [kɑːr][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [jaːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] , ['kæriɪŋ] ['oʊnli][ɪts] [oʊn]

for	the	hand	-	car	ran	into	the	yards	at	the	terminus	,	carrying	only	its	own
为了	这	手	-	车	跑	进入	这	码	在	这	终点站	,	携带	仅有的	它是	自己的

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

因为这辆手推车驶入了终点站的货场，车上只有它自己的乘务员。

- [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [freɪt] [hɪr] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

Clenk	was	equally	fortunate	in	creeping	into	an	empty	freight	here	unobserved	,
-	曾是	同样地	幸运	在	爬行	进入	一个	空的	货运	这里	未被观察到的	,

克伦克同样幸运，他悄无声息地溜进了一辆空货车里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'kʌpld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs]

and	when	it	was	uncoupled	and	the	engine	swept	into	the	round	-	house
和	什么时候	它	曾是	解耦	和	这	引擎	扫荡	进入	这	圆形的	-	房子

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['glæstən] ,

in	the	city	of	Glaston	,
在	这	城市	的	格拉斯顿	,

当它与机车脱钩，引擎轰然驶入格拉斯顿市的圆形机车库时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'gen] [tɔːrd] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz]

it	was	verging	again	toward	sunset	,	and	he	was	hundreds	of	miles
它	曾是	接近	再次	朝向	日落	,	和	他	曾是	数百	的	英里

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .

from	his	starting	-	point	.
从	他的	开始	-	观点	.

天色又快要落山了，他距离出发地还有数百英里。

[sʌm; səm] [moʊ'nɪʃən] [ʌv; əv][krɑːft][wɜːr; wər] ['veɪgli] [ə'stəː][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [oʊld] [breɪn] .

Some	monitions	of	craft	were	vaguely	astir	in	his	dull	old	brain	.
一些	警告	的	工艺	是	依稀	搅拌	在	他的	乏味的	老的	脑	.

他那迟钝的老脑袋里隐隐涌起一些关于技艺的预感。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

He	had	resolved	to	throw	himself	on	the	mercy	of	the	mother	,
他	有	已解决	到	扔	他自己	在	这	怜悯	的	这	母亲	,

他决心将自己交托给母亲，求她怜悯。

[er] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

ere	he	trusted	himself	to	the	clutches	of	the	law	.
埃雷	他	可信	他自己	到	这	离合器	的	这	法律	.

在他把自己交到法律的掌控之下之前。

[hiː; hi] [wɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [klɔːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

He	winced	from	the	mere	thought	of	those	sharp	claws	of	justice	,
他	畏缩	从	这	仅仅	想法	的	那些	锋利的	爪子	的	正义	,

光是想到正义那锋利的利爪，他就不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] .

but	he	promised	himself	that	he	would	be	swift	.
但	他	承诺	他自己	那	他	会	是	迅速	.

但他向自己保证，他一定会迅速行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [hɔlvi] [ænd; ənd] - [maɪt] [sɪ'kjʊr] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	could	not	say	how	Holvey	and	Drann	might	secure	precedence	of	him	.
他	可以	不是	说	如何	霍尔维	和	-	可能	安全的	优先权	的	他	.

他无法说明霍尔维和德兰如何才能确保优先于他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	gotten	the	start	,	and	they	might	hold	it	.
他们	有	获得	这	开始	,	和	他们	可能	抓住	它	.

他们已经取得了领先，而且他们可能会保持住优势。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	if	he	should	tell	the	mother	where	they	had	left	the	child	,
但	如果	他	应该	告诉	这	母亲	在哪里	他们	有	左边	这	孩子	,

但如果他告诉孩子的母亲他们把孩子丢在哪里了，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .

he	would	surely	have	a	friend	at	court	.
他	会	一定	有	一个	朋友	在	法庭	.

他肯定会在法庭上找到朋友。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

When	he	was	in	the	street	he	walked	without	hesitation	up	to	the	first
什么时候	他	曾是	在	这	街道	他	步行	没有	犹豫	向上	到	这	第一的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi] [met] ,

responsible	-	looking	man	he	met	,
负责任的	-	寻找	男人	他	遇见	,

当他走在街上时，他毫不犹豫地走向遇到的第一个看起来很靠谱的男人。

[ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

and	,	showing	him	the	advertisement	in	the	newspaper	,
和	,	显示	他	这	广告	在	这	报纸	,

然后，他把报纸上的广告拿给他看。

['boʊldli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .

boldly	asked	to	be	directed	to	the	house	of	that	lady	.
大胆地	问	到	是	指导	到	这	房子	的	那	女士	.

他大胆地询问那位女士的住处在哪里。

[soʊ] [dʌl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [blɑːks] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪti] [skwer]

So	dull	he	was	,	so	unaccustomed	to	blocks	and	turnings	and	city	squares
所以	乏味的	他	曾是	,	所以	不习惯	到	积木	和	转弯	和	城市	正方形

,

,

,

他真是个无趣的人，对街区、拐角和城市广场都非常不熟悉。

[ðæt] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['fjuːt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei]

that	after	an	interval	of	futile	explanation	the	stranger	turned	out	of	his	way
那	后	一个	间隔	的	徒劳	解释	这	陌生人	转向	出去	的	他的	方式

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	walked	a	short	distance	with	him	.
和	步行	一个	短的	距离	和	他	.

经过一番徒劳的解释后，陌生人转身和他一起走了一小段路。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns]

All	the	world	had	heard	of	the	tragedy	and	the	mysterious	disappearance
全部	这	世界	有	听到	的	这	悲剧	和	这	神秘	消失

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

全世界都听说了这场悲剧和那个孩子神秘失踪的消息。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [feɪk] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['streɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ə; eɪ]

and	,	although	suspecting	a	fake	,	even	a	casual	stranger	would	not	disregard	a
和	,	虽然	怀疑	一个	伪造的	,	甚至	一个	随意的	陌生人	会	不是	漠视	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] [eɪd] .

chance	of	aid	.
机会	的	援助	.

即使怀疑是假货，一个素不相识的陌生人也不会放过任何帮助的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] ,

It	was	well	that	the	distance	was	not	great	,
它	曾是	出色地	那	这	距离	曾是	不是	伟大的	,

幸好距离不远。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'steɪn] - ['feɪlɪŋ] [fɪ'ziːk] .

for	even	his	excitement	was	hardly	adequate	to	sustain	Clenk's	failing	physique	.
为了	甚至	他的	激动	曾是	几乎	足够的	到	维持	-	失败	体质	.

即使是他的兴奋也几乎不足以支撑克伦克日渐衰弱的身体。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

When	the	old	mountaineer	paused	on	the	concrete	sidewalk	to	which	the	spacious
什么时候	这	老的	登山	暂停	在	这	具体的	人行道	到	哪个	这	宽敞

[graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [sloʊpt] ,

grounds	of	the	suburban	residence	sloped	,
理由	的	这	郊区	住宅	倾斜的	,

当这位老登山者在郊区住宅宽敞的庭院向外倾斜的水泥人行道上停下脚步时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dis'feivə] .

he	looked	about	with	disfavor	.
他	看起来	关于	和	不受欢迎	.

他神色不悦地环顾四周。

" [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [fɜːr] [ðə; ði] [triːz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [oʊks] ,

"	Can't	see	the	house	fur	the	trees	,	"	he	muttered	,	for	the	great	oaks	,
"	不能	看	这	房子	毛皮	这	树木	,	"	他	低声说道	,	为了	这	伟大的	橡树	,

“房子被树挡住了，”他喃喃自语道，“因为那些高大的橡树……”

[ə'kaʊntid] [soʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æn; ən] [ə'pɜːrtɪnəns] [ɪn] ['glæstən] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

accounted	so	magnificent	an	appurtenance	in	Glaston	,	were	to	him	the
已记录	所以	壮丽	一个	附属物	在	格拉斯顿	,	是	到	他	这

['kɑːmənɪst] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ,

commonest	incident	of	entourage	,
最常见的	事件	的	随行人员	,

在格拉斯顿，这被视为一种极好的附属品；而对他来说，这只是随从中最普通的物品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] [dɔːr] - [jɑːrd] , [piːld] [ʌv; əv] [græs] , [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['toʊkən] [ʌv; əv]

and	a	bare	door	-	yard	,	peeled	of	grass	,	a	far	more	significant	token	of
和	一个	裸	门	-	院子	,	去皮	的	草	,	一个	远的	更多的	重要的	令牌	的

[səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

sophistication	.
复杂	.

光秃秃的门前院子，没有草坪，这才是真正体现精致的象征。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmænʃ(ə)n] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn]

As	he	approached	,	however	,	the	stately	mansion	presently	appeared	,	situated	on
作为	他	接近	,	然而	,	这	庄严	大厦	目前	出现	,	位于	在

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈemɪnəns] ,

a	considerable	eminence	,
一个	大量	卓越	,

然而，当他走近时，一座气派的宅邸映入眼帘，它坐落在一处相当高的地势上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ]

and	with	long	flights	of	stone	steps	from	a	portico	,	enriched	with
和	和	长的	航班	的	石头	步骤	从	一个	门廊	,	富含	和

[kəˈrɪnθiən] [ˈkɑːləmz] ,

Corinthian	columns	,
科林斯	列	,

从门廊拾级而上，经过长长的石阶，门廊两侧装饰着科林斯式柱子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [səkˈsesɪv] [ˈterəsɪz] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɪn] [frʌnt] .

and	from	two	successive	terraces	at	some	little	distance	in	front	.
和	从	二	连续	露台	在	一些	小的	距离	在	正面	.

以及前方不远处连续的两个露台。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tɔːl] [stoʊn] [veɪsɪs] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

Here	were	tall	stone	vases	on	either	hand	,
这里	是	高的	石头	花瓶	在	任何一个	手	,

两边各放着一个高高的石花瓶。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈterəs] [tuː] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ˈweɪtɪŋ]

and	beside	one	of	these	at	the	lower	terrace	two	ladies	had	paused	,	waiting
和	旁	一	的	这些	在	这	降低	阳台	二	女士们	有	暂停	,	等待

, [dɪˈskraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .

,	descrying	his	approach	.
,	描述	他的	方法	.

在下层露台的其中一个旁边，两位女士停下脚步，等待着，察觉着他的到来。

[wʌn] [wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn] [diːp] [blæk] , [sæd][ʌv; əv][ˈæspekt] , [ðoʊ] [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈveri]

One	was	gowned	in	deep	black	,	sad	of	aspect	,	though	serene	,	and	very
一	曾是	身着礼服	在	深的	黑色的	,	伤心	的	方面	,	尽管	安详	,	和	非常

[ˈbjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

其中一人身着深黑色长袍，神情忧郁，但神态安详，非常美丽。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ɔːl][ʌv; əv] [ʃɪr] [waɪt] [imˈbrɔɪdəriz] , [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ʌv; əv][broʊˈkeɪdɪd]

The	other	wore	a	dress	all	of	sheer	white	embroideries	,	with	knots	of	brocaded
这	其他	穿着	一个	裙子	全部	的	透明	白色的	刺绣	,	和	绳结	的	锦缎

[ˈlaɪlək] [ˈrɪbən] ,

lilac	ribbon	,
紫丁香	丝带	,

另一位则穿着一件通体绣满白色薄纱的连衣裙，上面点缀着锦缎制成的淡紫色丝带结。

[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [wɑːn] , [wɔːrn] ,

festival	of	intimation	,	but	her	face	was	thin	,	wan	,	worn	,
节日	的	暗示	,	但	她	脸	曾是	薄的	,	万	,	磨损	,

那是充满暗示的节日，但她的脸却很瘦削、苍白、憔悴。

[ˈtɔːrtʃərd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsembləns] [ʌv; əv][kɑːm][ɔːr] [tʃɪr] .

tortured	out	of	all	semblance	of	calm	or	cheer	.
受折磨	出去	的	全部	外表	的	冷静的	或者	欢呼	.

痛苦万分，彻底丧失了平静和喜悦的表情。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

He	came	falteringly	toward	them	,	and	stood	for	a	moment	uncertain	.
他	来了	犹豫不决地	朝向	他们	,	和	站立	为了	一个	片刻	不确定	.

他踉跄着走向他们，站在那里犹豫了一会儿。

[ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ]

Then	—	for	the	scope	of	his	cultivation	did	not	include	the	civility	of	lifting
然后	—	为了	这	范围	的	他的	栽培	做过	不是	包括	这	礼貌	的	举重

[hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi] [sed] ,

his	hat	—	he	said	,
他的	帽子	—	他	说	,

然后——因为他的修养范围并不包括脱帽致敬这种礼貌行为——他说：

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] [tuː] [hɛv] [lɔːs] - [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

"	Which	of	ye	two	wimin	hev	los	-	a	child	?
"	哪个	的	是的	二	女人	赫夫	洛杉矶	-	一个	孩子	?

你们两个女人，谁失去了孩子?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kweɪvərɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

"	His	voice	was	quavering	,	even	sympathetic	,	and	very	gentle	as	he	looked
"	他的	嗓音	曾是	颤抖	,	甚至	交感神经	,	和	非常	温和的	作为	他	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

“他看着他们时，声音颤抖，甚至带着同情和温柔。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ! " [kraɪd] ['lɪliən] [ɪn][ə; eɪ] [kiːn] , [streɪnd] [toʊn] ,

"	I	have	lost	my	little	son	!	"	cried	Lillian	in	a	keen	,	strained	tone	,
"	我	有	丢失的	我的	小的	儿子	!	"	哭	莉莲	在	一个	敏锐的	,	紧张	语气	,

“我的小儿子不见了！”莉莲用急促而紧张的声音喊道。

['ægənaɪzd] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

agonized	anew	by	the	mere	mention	of	the	catastrophe	.
痛苦的	重新	经过	这	仅仅	提到	的	这	灾难	.

仅仅提及那场灾难，就令他再次感到痛苦不堪。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	Have	you	any	information	about	him	?
"	有	你	任何	信息	关于	他	?

你有关于他的任何消息吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ready	to	pay	for	it	.
我	是	准备好	到	支付	为了	它	.

我愿意为此付费。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['iːgərnəs] [ɪn] ['prɔfərɪŋ] ['mʌni] ,

"	She	had	been	warned	a	hundred	times	that	eagerness	in	proffering	money	,
"	她	有	到过	警告	一个	百	时代	那	渴望	在	提供	钱	,

“她曾被警告过一百次，急于提供金钱是不可取的，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [æk'seləreitiŋ] [ðə; ði]

in	making	the	reward	so	obviously	sure	,	was	not	conducive	to	accelerating	the
在	制作	这	报酬	所以	明显地	当然	,	曾是	不是	有利的	到	加速	这

[dɪs'kloʊʒər] ,

disclosure	,
披露	,

奖励如此显而易见，不利于加快信息披露。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

bringing	into	play	the	innate	perversity	of	human	nature	,
带来	进入	玩	这	先天	反常	的	人类	自然	,

利用人性中固有的邪恶本性，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][geɪnz] ; [jet] [traɪ]

and	a	desire	to	trade	on	the	situation	and	increase	the	gains	;	yet	try
和	一个	欲望	到	贸易	在	这	情况	和	增加	这	收益	;	然而	尝试

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

as	she	might	,
作为	她	可能	,

她渴望利用这种情况获利；然而，尽管她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'voʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['koʊdʒənt][eɪd][ʌv; əv][goʊld] .

she	could	not	refrain	from	invoking	always	the	cogent	aid	of	gold	.
她	可以	不是	避免	从	调用	总是	这	令人信服的	援助	的	金子	.

她总是忍不住诉诸黄金这种强有力的帮助。

" [aɪ] [eint] [soʊ] [pər'tɪkjələr] - [baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['leɪdi] .

"	I	ain't	so	particular	'	bout	the	money	,	lady	.
"	我	不是	所以	特别的	-	回合	这	钱	,	女士	.

“女士，我对钱并不太在意。”

[aɪ][gɑːt] - - [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

I	got	su'thin	'	on	my	mind	.
我	得到	-	-	在	我的	头脑	.

我心事重重。

[aɪ][biː; bi] [bent] [ɑːn]['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .

I	be	bent	on	makin	'	it	square	with	the	law	.
我	是	弯曲	在	制造	-	它	正方形	和	这	法律	.

我决心要依法行事。

[æn; ən] - [ðen] , [tuː] , [ðæt] ['liːtl] ['ɑːtʃi] [er] [ə; eɪ] ['maɪti] ['geɪmsəm] ['liːtl] [trɪk] .

An	'	then	,	too	,	that	leetle	Archie	air	a	mighty	gamesome	leetle	trick	.
一个	-	然后	,	也	,	那	小精灵	阿奇	空气	一个	强大的	游戏	小精灵	诡计	.

而且，那个小阿奇还耍了一个非常顽皮的小把戏。

" [hiː; hi] [læft] ['slaɪtli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fliːtɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	He	laughed	slightly	as	with	a	pleasant	fleeting	reminiscence	.
"	他	笑了	轻微地	作为	和	一个	令人愉快的	转瞬即逝	怀旧	.

他轻笑了一声，仿佛陷入了一段愉快的回忆。

" [kʌm] ['maɪti] [naɪ] ['daɪɪn] - , [ðoʊ] — [skɪrd] [ˌem 'iː] , [fɜːr][ə; eɪ] [fʌk] .

"	Come	mighty	nigh	dyin	'	,	though	—	skeered	me	,	fur	a	fack	.
"	来	强大的	夜	垂死	-	,	尽管	—	惊恐	我	,	毛皮	一个	去他妈的	.

“差点就死了，真是吓死我了。”

['paʊərf(ə)l] [taɪt] [skwiːk] [hiː; hi][hæd; həd] !

Powerful	tight	squeak	he	had	!
强大的	紧的	吱	他	有	!

他发出了一声强劲而紧致的吱吱声！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['laɪtɪd] [ɑːn] ['beɪn] ,

"	All	at	once	his	eyes	,	glancing	over	his	shoulder	,	lighted	on	Bayne	,
"	全部	在	一次	他的	眼睛	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,	照明	在	贝恩	,

“他突然回头瞥了一眼，目光落在了贝恩身上，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

who	had	just	come	to	call	on	the	ladies	and	now	stood	at	the	bottom
WHO	有	只是	来	到	称呼	在	这	女士们	和	现在	站立	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [steps] .

of	the	flight	of	the	terrace	steps	.
的	这	航班	的	这	阳台	步骤	.

他刚才来拜访女士们，现在正站在露台台阶的底部。

- [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ʃɑːk] .

Clenk	drew	back	with	an	obvious	shock	.
-	画	后退	和	一个	明显的	震惊	.

克伦克明显受到了惊吓，后退了一步。

" [waɪ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɝ] , [juː; jʊ] [eint] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] !

"	Why	,	look	-	a	-	hyar	,	you	ain't	Mr	.	Briscoe	!
"	为什么	,	看	-	一个	-	hyar	,	你	不是	先生	.	布里斯科	!

“哎哟，你可不是布里斯科先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'sɪstəntli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .

"	he	exclaimed	insistently	,	as	with	a	desire	to	reassure	himself	.
"	他	惊呼	坚持不懈	,	作为	和	一个	欲望	到	保证	他自己	.

“他坚持不懈地喊道，仿佛想要让自己安心。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ] , [laɪt] , [dɪ'stendɪd] , [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	eyes	large	,	light	,	distended	,	were	starting	out	of	his	head	.
他的	眼睛	大的	,	光	,	膨胀	,	是	开始	出去	的	他的	头	.

他的眼睛又大又亮，眼球突出，几乎要从眼眶里蹦出来。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['kwivəd] ['vaɪələntli] .

His	jaw	quivered	violently	.
他的	颚	颤抖	暴力	.

他的下巴剧烈颤抖。

[ðə; ði]['graɪmi] , [klɔː] - [laɪk][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːlzi] .

The	grimy	,	claw	-	like	hand	he	extended	shook	as	with	a	palsy	.
这	肮脏的	,	爪	-	喜欢	手	他	扩展	摇晃	作为	和	一个	麻痹	.

他伸出的那只肮脏的、爪状的手颤抖着，仿佛患了麻痹症。

[wen] [tə'geðər] , ['brɪskoʊ] [ænd; ənd] ['beɪn] [hæd; həd][skænt]['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] ; [bʌt; bət][ə'pɑːrt] ,

When	together	,	Briscoe	and	Bayne	had	scant	facial	resemblance	;	but	apart	,
什么时候	一起	,	布里斯科	和	贝恩	有	稀少	面部的	相似	;	但	除	,

布里斯科和贝恩站在一起时，面部几乎没有相似之处；但分开来看，

[ðæt] [stæmp] [ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	stamp	of	consanguinity	might	easily	recall	for	each	the	face	of	the	other	.
那	邮票	的	血缘	可能	容易地	记起	为了	每个	这	脸	的	这	其他	.

那份血缘关系的印记，或许能让彼此轻易地想起对方的容貌。

['beɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] , " [noʊ] , [bʌt; bət]

Bayne	,	with	his	wonted	subtlety	of	divination	,	replied	at	once	,	"	No	,	but
贝恩	,	和	他的	惯常	微妙之处	的	占卜	,	回复	在	一次	,	"	不	,	但

['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

Mr	.	Briscoe	was	my	cousin	.	"
先生	.	布里斯科	曾是	我的	表哥	.	"

贝恩以他惯有的精妙洞察力，立刻回答说：“不，但布里斯科先生是我的表兄。”

" [oʊ] , [hoʊ] — [oʊ] , [hoʊ] — [aɪ] [siː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .

"	Oh	,	ho	—	oh	,	ho	—	I	see	,	"	the	old	man	said	,	tractable	and	easily	convinced	.
"	哦	,	何	—	哦	,	何	—	我	看	,	"	这	老的	男人	说	,	易于处理	和	容易地	确信	.

“哦，嚯——哦，嚯——我明白了，”老人说道，语气温和，很容易被说服。

" [aɪ] [noʊ] — [lɔːd] !

"	I	know	—	Lawd	!
"	我	知道	—	老天	!

“我知道——老天！

[aɪ][gɑːt]['riːz(ə)n] [ter] [noʊ] [ðæt] ['brɪskoʊz] [ded] .

I	got	reason	ter	know	that	Briscoe's	dead	.
我	得到	原因	特尔	知道	那	布里斯科的	死的	.

我有理由知道布里斯科已经死了。

[aɪ][wɔːr] [əˈfiəd] [oʊ] - ['siːɪn] - - - [ɑːnkɑːmən] — [hɪz; ɪz] , [ɔːr][sʌm; səm] [sek] .

I	war	afeared	o	'	seein	'	su'thin	'	oncommon	—	his	harnt	,	or	some	sech	.
我	战争	恐惧	o	-	看到	-	-	-	共同	—	他的	哈恩特	,	或者	一些	sech	.

我害怕看到一些不寻常的东西——他的胸膛，或者其他什么。

[ðə; ði]['iːˈdeɪ] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['paʊərf(ə)l] .

The	idee	shuk	me	powerful	.
这	想法	舒克	我	强大的	.

这个想法让我感到震撼。

[aɪ] [hɛv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] ['leɪtli] .

I	hev	had	a	fever	lately	.
我	赫夫	有	一个	发烧	最近	.

我最近一直发烧。

['lemi] [sɪt] [daʊn] — [aɪ] — [aɪ] — [kɑːnt] [stænd] [ʌp] .

Lemme	sit	down	—	I	—	I	—	can't	stand	up	.
让我	坐	向下	—	我	—	我	—	不能	站立	向上	.

让我坐下——我——我——站不起来。

[aɪ] [bɪn] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] ['mɪzəri] ['leɪtli] [ɪn][maɪ] [brest] - [boʊn] — [oʊ] !

I	been	hevin	'	a	misery	lately	in	my	breast	-	bone	—	oh	!
我	到过	赫文	-	一个	苦难	最近	在	我的	胸部	-	骨	—	哦	!

最近我的胸骨一直很痛——哦!

" — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] , ['græspɪŋ] ['dʒestʃər] — " [ˌem 'iː]

"	—	he	waved	his	hand	in	the	air	with	a	pathetic	,	grasping	gesture	—	"	me
"	—	他	挥手	他的	手	在	这	空气	和	一个	可怜的	,	抓握	手势	—	"	我

[breθ] [ɪz] [gɔːn] — [ˌem 'iː] [breθ] ,

breath	is	gone	—	me	breath	,
气息	是	已消失	—	我	气息	,

“——他可怜兮兮地挥了挥手，做出一个抓挠的动作——“我的呼吸没了——我的呼吸，

[ˌem 'iː] [breθ] — —

me	breath	—	—
我	气息	—	—

我呼吸——

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][æn; ən]['aɪərn] [bentʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['velvəti] [tɜːrf][ænd; ənd] ['fiːbli]

"	He	sank	down	on	an	iron	bench	at	one	side	on	the	velvety	turf	and	feebly
"	他	沉没	向下	在	一个	铁	长椅	在	一	边	在	这	天鹅绒般的	草皮	和	虚弱地

[gɑːspt] .

gasped	.
倒吸一口气	.

他瘫坐在天鹅绒般柔软的草坪旁的一张铁凳子上，虚弱地喘着气。

" [aɪl] [get][sʌm; səm]['brændi] , " ['glædɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] ['lɪlɪən] ,

"	I'll	get	some	brandy	,	"	Gladys	said	in	a	low	tone	to	Lillian	,
"	患病的	得到	一些	白兰地	,	"	格拉迪斯	说	在	一个	低的	语气	到	莉莲	,

“我去拿些白兰地来，”格拉迪斯低声对莉莲说。

[ænd; ənd] [sped] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	sped	swiftly	up	the	steps	toward	the	house	.
和	加速	迅速地	向上	这	步骤	朝向	这	房子	.

然后迅速跑上台阶，朝房子走去。

['sʌd(ə)nli] - ['pɑːrʃəli] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Suddenly	Clenk	partially	lifted	himself	and	dived	into	one	of	the	pockets	of	his
突然	-	部分	抬起	他自己	和	潜水	进入	一	的	这	口袋	的	他的

[luːs] [koʊt] .

loose	coat	.
松动的	外套	.

突然，克伦克半起身子，钻进了宽松外套的一个口袋里。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [ʃuː] , [ɔːl] ['taːniʃt] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] - [steɪnd] ,

He	brought	up	a	little	red	shoe	,	all	tarnished	and	tobacco	-	stained	,
他	带来	向上	一个	小的	红色的	鞋	,	全部	失去光泽	和	烟草	-	染色	,

他拿来一只红色的小鞋，鞋子已经褪色，沾满了烟渍。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [bɪ'stoʊəl] ,

and	held	it	out	to	Lillian	with	a	faint	and	flickering	smile	of	bestowal	,
和	握住	它	出去	到	莉莲	和	一个	头晕的	和	闪烁	微笑	的	授予	,

他带着一丝淡淡的、闪烁的微笑，将礼物递给了莉莲。

['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

certain	of	gratitude	as	well	as	recognition	.
肯定	的	感激	作为	出色地	作为	认出	.

确信自己心存感激和认可。

" [dʌz] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [noʊ] [ðæt] ['liːtl] [fʊt] ?

"	Does	you	-	uns	know	that	leetle	foot	?
"	做	你	-	联合国	知道	那	小精灵	脚	?

你们知道那只小脚吗?

" ['lɪliən] [swei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] .

"	Lillian	swayed	for	a	moment	as	if	she	might	fall	.
"	莉莲	摇摆	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可能	落下	.

莉莲摇晃了一下，好像要摔倒似的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Then	,	with	a	piercing	shriek	,	she	darted	forward	and	seized	it	from	his
然后	,	和	一个	冲孔	尖叫	,	她	飞镖	向前	和	查获	它	从	他的

['ʃeɪkɪŋ] [græsp] .

shaking	grasp	.
摇晃	抓牢	.

然后，她尖叫一声，猛地冲上前去，从他颤抖的手中夺走了它。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['glædɪs] [rɪ'tɜːrnd] ,

She	held	it	up	to	the	light	,	and	as	Gladys	returned	,
她	握住	它	向上	到	这	光	,	和	作为	格拉迪斯	返回	,

她把它举到光下，格拉迪斯回来的时候，

[hɜːr'self] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'kæntər] , ['lɪliən] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt]

herself	bearing	the	tray	with	the	glass	and	decanter	,	Lillian	convulsively	clutched
她自己	轴承	这	托盘	和	这	玻璃	和	醒酒器	,	莉莲	痉挛地	紧握

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] ,

her	arm	and	,
她	手臂	和	,

莉莲端着盛着玻璃杯和醒酒器的托盘，突然痉挛般地捂住手臂，

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

speechless	and	trembling	,
无言	和	发抖	,

哑口无言，浑身颤抖

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn] ['taːniʃt] [gɪlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊl] — [hɜːr; hər] [oʊn]

pointed	to	the	name	in	tarnished	gilt	on	the	inside	of	the	sole	—	her	own
尖	到	这	姓名	在	失去光泽	镀金	在	这	里面	的	这	唯一	—	她	自己的

['ʃuːmeɪkər] ,

shoemaker	,
鞋匠	,

她指着鞋底内侧褪色的镀金名字——那是她自己的鞋匠的名字。

[huː] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hænd] - ['soʊd] ['slɪpər] !

who	had	constructed	the	delicate	little	hand	-	sewed	slipper	!
WHO	有	建造	这	精美的	小的	手	-	缝制的	拖鞋	!

是谁制作了这双精致的小手工缝制拖鞋!

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] — [wer] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
" Where is he now — where is this child ?
" 在哪里 是 他 现在 — 在哪里 是 这 孩子 ?

“他现在在哪里？这个孩子在哪里？”

" ['beɪn] [diˈmɑːndid] [prɪˈsɪpɪtətli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] [ʃɔːrt] ,
" Bayne demanded precipitately , his own breath short ,
" 贝恩 要求 突然地 , 他的 自己的 气息 短的 ,

贝恩急切地问道，他自己也气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [siːmd] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] .
his pulses beating in his temples till the veins seemed near bursting .
他的 脉冲 殴打 在 他的 寺庙 直到 这 静脉 似乎 靠近 爆发 .

他的脉搏在太阳穴里剧烈跳动，仿佛血管都要爆裂开来。

" [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] [naʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [drɔːld] ;
" I can't rightly say now , " the old man drawled ;
" 我 不能 没错 说 现在 , " 这 老的 男人 拖长音 ;

“我现在还不能说，”老人慢吞吞地说；

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɪn] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi] - ['ʌnz] ['lef] - [hɪm; ɪm] .
" but — but I kin tell you where we - uns lef ' him .
" 但 — 但 我 亲属 告诉 你 在哪里 我们 - 联合国 左 - 他 .

但是——但是我可以告诉你我们把他留在了哪里。

- [tiː][wɔːr][ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] - , [ðæt] ['krækɪn] - [ɔːf] ['brɪskoʊ] — [ðæt] [wɔrnt] [ɪn][ðə; ði][plæn][æt; ət][ɔːl] .
' T war a awful bis'ness , that crackin ' off Briscoe — that warn't in the plan all .
- T 战争 一个 可怕 - , 那 裂缝 - 离开 布里斯科 — 那 警告 在 这 计划 在 全部 .

'T war a terrible bis'ness, that crackin' off Briscoe – that warn't in the plan all.

[wiː; wi] - ['ʌnz] [wɔːr]['æftər][ðə; ði]['revənjuːə] .
We - uns war after the revenuer .
我们 - 联合国 战争 后 这 税务员 .

我们与税务官展开了战争。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][ter] [bʌst] ['aʊər; ɑːr] [stɪl] [æn; ən] - [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd] [pɔːr]
What right had he ter bust our still an ' break up our wu'm and pour
什么 正确的 有 他 特尔 摔碎 我们的 仍然 一个 - 休息 向上 我们的 - 和 倒
['aʊər; ɑːr] [mæʃ] [æn; ən] - ['sɪŋglɪŋz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?
our mash an ' singlings out on the ground ?
我们的 捣碎 一个 - 单身 出去 在 这 地面 ?

他有什么权利砸碎我们的酿酒作坊，毁坏我们的酒桶，把我们的酒糟和酒渣倒在地上?

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊərn] ?
Ain't it our'n ?
不是 它 我们的 ?

难道不是我们的吗?

[eɪnt] [ðə; ði][kɔːrn][æn; ən] - ['æplz] [æn; ən] - ['piːtʃɪz] [aʊərn] ?
Ain't the corn an ' apples an ' peaches our'n ?
不是 这 玉米 一个 - 苹果 一个 - 桃子 我们的 ?

玉米、苹果和桃子难道不是我们这儿的吗?

['dɪdnt] [wiː; wi] [groʊ] - [ɪm] ? — [æn; ən] - [wʌt] [raɪt] [hɛv] [ðə; ði] - [ter] [seɪ] [wiː; wi] [kɪn] [iːt] -
Didn't we grow ' em ? — an ' what right hev the gover'ment ter say we kin eat '
没有 我们 生长 - 呃 ? — 一个 - 什么 正确的 赫夫 这 - 特尔 说 我们 亲属 吃 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

难道不是我们自己种的吗？——政府有什么权利说我们可以吃它们?

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [baɪl] - [ɪm] — [eɪ] ?
but **can't** **bile** **'** **em** **—** **eh** **?**
但 不能 胆汁 - 呃 — 嗯 ?

但你不能对他们感到愤怒——是吗?

[ðeɪ] [ter] [wi:; wi] - ['ʌnz] — [æn; ən] - [gɑ:ʃ] !
They **b'long** **ter** **we** **-** **uns** **—** **an** **'** **gosh** **!**
他们 b'long 特尔 我们 - 联合国 — 一个 - 天哪 !

他们属于我们——天哪!

[ðə; ði] - [kɑ:nt] ['hɛndər] !
the **gover'ment** **can't** **hender** **!**
这 - 不能 亨德尔 !

政府无力阻止!

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['nevər] [ment] [noʊ] [hɑ:rm] [ter] ['brɪskoʊ] .
But **we** **never** **meant** **no** **harm** **ter** **Briscoe** **.**
但 我们 绝不 意思是 不 伤害 特尔 布里斯科 .

但我们从未想过要伤害布里斯科。

[lɔ:d] !
Lawd **!**
老天 !

老天!

[lɔ:d] !
Lawd **!**
老天 !

老天!

[ðæt] [wɔrnt] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [æt; ət] [ɔ:l] .
that **warn't** **in** **the** **plan** **at** **all** **.**
那 警告 在 这 计划 在 全部 .

计划中根本没有这一项。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - , [baɪ] [gɑ:ʃ] !
But **the** **child** **viewed** **it** **,** **an** **'** **,** **by** **gosh** **!**
但 这 孩子 已查看 它 , 一个 - , 经过 天哪 !

但是孩子看到了，天哪!

[aɪ] [bli:v] [ðæt] ['li:tl] [kʊd; kəd] [hɛv] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ɛz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] —
I **b'lieve** **that** **leetle** **creetur** **could** **hev** **told** **the** **whole** **tale** **ez** **straight** **as** **a** **string** **—**
我 相信 那 小精灵 溪流 可以 赫夫 讲述 这 所有的 故事 易 直的 作为 一个 细绳 —
[seɪm] [ɛz] [ˌi:'ɛf] [hi:; hi] [wɔ:r] ['twenti] - [faɪv] [jɪr] [oʊld] .
same **ez** **ef** **he** **war** **twenty** **-** **five** **year** **old** **.**
相同的 易 ef 他 战争 二十 - 五 年 老的 .

我相信，即使他已经二十五岁了，这个小家伙也能把整个故事讲得清清楚楚。

[ðæt] [di:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [tʃaɪld] [tɔ:kt] [sens] — [hɔ:rs] - [sens] — [hi:; hi] [dɪd] , [fɜ:r] [ə; eɪ] [fʌk]
That **deedie** **of** **a** **baby** **-** **child** **talked** **sense** **—** **horse** **-** **sense** **—** **he** **did** **,** **fur** **a** **fack**
那 迪迪 的 一个 婴儿 - 孩子 谈话 感觉 — 马 - 感觉 — 他 做过 , 毛皮 一个 去他妈的
! "
! **"**
! "

那个小屁孩儿说的话真有道理——简直是胡说八道!

" [wer] — [wer] — — " ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] ['evri] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn]
" **Where** **—** **where** **—** **—** **"** **Lillian** **was** **using** **every** **power** **of** **her** **being** **to** **restrain**
" 在哪里 — 在哪里 — — " 莉莲 曾是 使用 每一个 力量 的 她 存在 到 抑制
[ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,
the **screams** **of** **wild** **excitement** **,**
这 尖叫 的 荒野 激动 ,

“哪里——哪里——”莉莉安竭尽全力才抑制住兴奋的尖叫。

[tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [səˈspens] .

to	sustain	the	suspense	.
到	维持	这	悬念	.

为了保持悬念。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['beɪn] .

"	Where	did	you	last	see	him	?	"	asked	Bayne	.
"	在哪里	做过	你	最后的	看	他	?	"	问	贝恩	.

“你最后一次见到他是在哪里？”贝恩问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['dedli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	grown	deadly	white	,	and	the	old	man	,	lifting	his	face	,
他	有	生长	致命	白色的	,	和	这	老的	男人	,	举重	他的	脸	,

他的脸色变得惨白，老人抬起头，

[geɪzd] ['veɪgli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

gazed	vaguely	from	one	to	the	other	.
凝视	依稀	从	一	到	这	其他	.

目光漫不经心地在两人之间来回游移。

[ðer; ðər] [ɪnˈtens] [bʌt; bət] [kənˈtroʊld] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] ['sʌtəli] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Their	intense	but	controlled	excitement	seemed	subtly	imparted	to	his	nerves	.
他们的	激烈的	但	受控	激动	似乎	微妙地	传授	到	他的	神经	.

他们那种强烈而克制的兴奋似乎悄然传递给了他的神经。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['hæknid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] ,

The	details	of	the	tragedy	had	become	hackneyed	in	his	own	consciousness	,
这	细节	的	这	悲剧	有	变得	老套的	在	他的	自己的	意识	,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

but	their	significance	,
但	他们的	意义	,

这场悲剧的细节在他自己的意识里已经变得陈旧不堪，但它们的意义却依然清晰可见。

[ðer; ðər] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [riˈvaivd][ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ʌðər] .

their	surfeit	of	horror	,	revived	on	witnessing	their	effect	on	others	.
他们的	过量	的	恐怖	,	复活	在	见证	他们的	影响	在	其他的	.

他们原本就过分恐惧，在目睹自己对他人造成的影响后，再次被激发出来。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɝ] ,

"	Look	-	a	-	hyar	,
"	看	-	一个	-	hyar	,

“看看，

[juː; jʊ] [tuː] [æn; ən] - [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [stæn] - [ʌp][fɜːr][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [dʒɪn] [maɪ'self][ʌp][fɜːr] ['steɪts]

you	two	an	'	this	woman	will	stan	'	up	fur	me	when	I	gin	myself	up	fur	State's
你	二	一个	-	这	女士	将要	斯坦	-	向上	毛皮	我	什么时候	我	杜松子酒	我	向上	毛皮	州的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

当我准备为州政府作证时，你们两个还有这个女人都会支持我。

[ˌiːˈɛf][aɪ] [pʊt] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] [træk] [fɜːr]['faɪndɪn] - ['bʌbi] ?

ef	I	put	ye	on	the	track	fur	findin	'	Bubby	?
ef	我	放	是的	在	这	追踪	毛皮	发现	-	巴比	?

如果我让你走上寻找巴比的路?

['hiːz] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɔːl] [raɪt] ['jɪt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] — [wel] [æn; ən] - - , [aɪ] ['rekən] .

He's	thar	all	right	yit	,	I'll	be	bound	—	well	an	'	thrivin	,	I	reckon	.
他是	那里	全部	正确的	yit	,	患病的	是	边界	—	出色地	一个	-	-	,	我	估计	.

他现在一切都好，我敢肯定——而且过得很好，我想。

[hiː; hi] [hɛv] [gɑːt] ['bækboʊn] , [tʌf] [ɛz] [ə; eɪ] [paɪn] [nɑːt] . "

He	hev	got	backbone	,	tough	ez	a	pine	knot	.	"
他	赫夫	得到	骨干	,	艰难的	易	一个	松树	结	.	"

他很有骨气，像松树结一样坚韧。

" [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi] [pledʒ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['lɪliən] .

"	Yes	,	yes	,	indeed	;	we	pledge	ourselves	to	sustain	you	,	"	cried	Lillian	.
"	是的	,	是的	,	的确	;	我们	保证	我们自己	到	维持	你	,	"	哭	莉莲	.

“是的，是的，我们保证会支持你，”莉莲喊道。

['beɪn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ['ɪntuː][ðə; ði]['graɪmi] , ['ʃeɪkɪŋ] [pɔː] ,

Bayne	was	putting	the	glass	of	brandy	into	the	grimy	,	shaking	paw	,
贝恩	曾是	推杆	这	玻璃	的	白兰地	进入	这	肮脏的	,	摇晃	爪子	,

贝恩把那杯白兰地放进了那只肮脏颤抖的爪子里。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃætərd] [kəm'poʊʒər] .

mindful	of	the	old	man's	shattered	composure	.
正念	的	这	老的	男人的	破碎	镇定	.

注意到老人崩溃的镇定。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪsk] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - " — [ðə; ði][oʊld] ,

"	It	be	a	mighty	risk	I	be	a	-	runnin	'	"	—	the	old	,
"	它	是	一个	强大的	风险	我	是	一个	-	跑步	-	"	—	这	老的	,

“我冒的风险可不小”——老家伙

[siːmd] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪstər] [wɪð; wɪθ]

seamed	face	was	of	a	deadly	pallor	and	was	beginning	to	glister	with
缝合	脸	曾是	的	一个	致命	苍白	和	曾是	开始	到	闪光	和

[ə; eɪ][koʊld] [swet] .

a	cold	sweat	.
一个	寒冷的	汗	.

他那张布满裂痕的脸色惨白得可怕，开始渗出冷汗。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['ɔtnt] [ter] [tel] ['nʌθɪn] - [ɪksɛptən] - [ter] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

"	I	reckon	I	oughtn't	ter	tell	nuthin	'	exceptin	'	ter	the	officers	,
"	我	估计	我	不应该	特尔	告诉	什么也没有	-	除了	-	特尔	这	警官	,

“我想我除了告诉警官们以外，什么都不应该说。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] - [loʊd] ['liːtl] ['ɑːrtʃɪz] ['mʌðər] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'gen] [ðem; ðəm]

but	—	but	—	I	'	lowed	leetle	Archie's	mother	would	help	me	some	again	them
但	—	但	—	我	-	低	小精灵	阿奇的	母亲	会	帮助	我	一些	再次	他们

['blʌdhaʊnd] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] . "

bloodhounds	o	'	the	law	.	"
寻血猎犬	o	-	这	法律	.	"

但是——但是——我心想，小阿奇的妈妈或许能帮我摆脱那些执法人员的追捕。

" [aɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] .

"	I'll	move	heaven	and	earth	to	aid	you	!	"	cried	Lillian	.
"	患病的	移动	天堂	和	地球	到	援助	你	!	"	哭	莉莲	.

“我愿竭尽全力帮助你！”莉莲喊道。

" [siː] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] ['hɑːrmləs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

"	See	here	,	I	can	promise	that	you	shall	be	held	harmless	,	for	I	am	the
"	看	这里	,	我	能	承诺	那	你	将	是	握住	无害	,	为了	我	是	这

['prɑːsɪkjuːtər] ,

prosecutor	,
检察官	,

“你看，我可以保证你不会受到任何伤害，因为我是检察官。”

" ['glædɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] , ['evri] ['faɪbər][held][tuː; tə]

"	Gladys	struck	suddenly	into	the	conversation	,	pale	but	calm	,	every	fibre	held	to
"	格拉迪斯	击	突然	进入	这	对话	,	苍白	但	冷静的	,	每一个	纤维	握住	到

[ə; eɪ] ['rɪgərəs] [self] - [kən'troʊl] .

a	rigorous	self	-	control	.
一个	严格的	自己	-	控制	.

格拉迪斯突然插话进来，脸色苍白但很平静，全身的神经都表现得非常克制。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['brɪskoʊz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

"	I	am	Mr	.	Briscoe's	wife	,	his	widow	.
"	我	是	先生	.	布里斯科的	妻子	,	他的	寡妇	.

“我是布里斯科先生的妻子，他的遗孀。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

Now	tell	me	,	where	did	you	last	see	that	child	?	"
现在	告诉	我	,	在哪里	做过	你	最后的	看	那	孩子	?	"

现在告诉我，你最后一次见到那个孩子是在哪里?

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] ?

"	Wh	—	wh	—	wh	—	whut	?
"	什么	—	什么	—	什么	—	什么?	?

“什——什——什——什么？”

[juː; jʊ][ðə; ði] ['widə(r)] ?

You	the	widder	?
你	这	更宽	?

你是寡妇吗?

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

"	Clenk's	eyes	were	starting	from	their	sockets	as	he	gazed	up	at	her
"	-	眼睛	是	开始	从	他们的	插座	作为	他	凝视	向上	在	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	his	crouching	posture	on	the	bench	,
从	他的	蹲伏	姿势	在	这	长椅	,

“克伦克蹲在长椅上，仰头望着她，双眼几乎要从眼眶里蹦出来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

his	head	sunk	between	his	shoulders	,	his	hand	with	the	untasted	glass	in	it
他的	头	沉没	之间	他的	肩膀	,	他的	手	和	这	未尝过的	玻璃	在	它

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

trembling	violently	.
发抖	暴力	.

他的头垂在双肩之间，手里拿着那杯还没尝过的酒的手剧烈颤抖。

" [æn; ən] - [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [tuː] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] ?

"	An	'	ye	say	that	ye	too	will	stand	by	me	?
"	一个	-	是的	说	那	是的	也	将要	站立	经过	我	?

“你们也说会支持我吗？”

[ðen] ['lemi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — ['lemi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Then	lemme	tell	it	—	lemme	tell	it	now	.
然后	让我	告诉	它	—	让我	告诉	它	现在	.

那我就告诉你——我现在就告诉你。

- [tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [-] [kɔːl] [ðæt] [pleɪs] ? — [aɪ] [eint] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pɑːrts] .

'	T	was	—	what	d'ye	call	that	place	?	—	I	ain't	familiar	with	them	parts	.
-	T	曾是	—	什么	染料	称呼	那	地方	?	—	我	不是	熟悉的	和	他们	部分	.

那地方——你们管那地方叫什么来着？——我对那边不太熟悉。

[weɪt] " — [æz; əz] ['beɪn] [ɪk'skleɪmd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] — " ['lemi] [θɪŋk] [ə; eɪ]['mɪnɪt] .

Wait	"	—	as	Bayne	exclaimed	inarticulately	—	"	lemme	think	a	minit	.
等待	"	—	作为	贝恩	惊呼	含糊不清	—	"	让我	思考	一个	迷你	.

“等等，”贝恩含糊不清地喊道，“让我想想。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	dropped	his	head	on	one	of	his	hands	,	his	arm	,
"	他	掉落	他的	头	在	一	的	他的	双手	,	他的	手臂	,

他把头埋在一只手或一只胳膊上，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ʌpˈhəuldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

supported	by	the	back	of	the	bench	,	upholding	it	.
有	经过	这	后退	的	这	长椅	,	维护	它	.

靠在长凳的靠背上，支撑着它。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] ,

His	slouched	hat	had	fallen	off	on	the	stone	pavement	,
他的	懒散地	帽子	有	倒下	离开	在	这	石头	路面	,

他那顶歪斜的帽子掉在了石板路上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [briːz] .

and	his	shock	of	gray	hair	moved	in	the	soft	breeze	.
和	他的	震惊	的	灰色的	头发	已搬	在	这	柔软的	微风	.

他那蓬乱的灰发在微风中轻轻飘动。

[ðə; ði] [ˈmoʊments] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [səˈspens] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	moment's	interval	in	the	anguish	of	suspense	seemed	interminable	to	the
这	瞬间	间隔	在	这	痛苦	的	悬念	似乎	没完没了	到	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

在焦急的等待中，这一刻的间隔对大家来说似乎无比漫长。

" [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændi] , " [ˈbeɪn] [ˈkaʊnsəld] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] .

"	Drink	a	little	brandy	,	"	Bayne	counselled	,	hoping	to	stimulate	his	powers	.
"	喝	一个	小的	白兰地	,	"	贝恩	建议	,	希望	到	刺激	他的	权力	.

“喝点白兰地吧，”贝恩建议道，希望能够激发他的精力。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

He	evidently	heard	,	and	sought	to	obey	.
他	显然	听到	,	和	寻求	到	服从	.

他显然听到了，并试图遵从。

[ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈteɪstəd] [ˈlɪkər] [ˈkwivəd] , [ðə; ði] [glæs] [swei] , [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	hand	holding	the	untasted	liquor	quivered	,	the	glass	swayed	,	fell	from	his
这	手	保持	这	未尝过的	酒	颤抖	,	这	玻璃	摇摆	,	跌倒	从	他的

['nɜːrvləs] [græsp] ,

nerveless	grasp	,
无神经	抓牢	,

握着那杯未尝过的酒的手颤抖着，酒杯摇晃着，从他无力地握在手中滑落。

[ænd; ənd] [ˈʃivəd] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] .

and	shivered	to	fragments	on	the	stone	pavement	.
和	瑟瑟发抖	到	片段	在	这	石头	路面	.

然后颤抖着化作碎片散落在石板路上。

[ˈbeɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bayne	sprang	to	his	side	and	lifted	his	head	.
贝恩	弹簧	到	他的	边	和	抬起	他的	头	.

贝恩猛地侧身，抬起头来。

[ɑː] , [ə; eɪ] [drɪr] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈsʌnset] ,

Ah	,	a	drear	and	ghastly	face	it	was	,	turned	up	to	the	gorgeous	sunset	,
啊	,	一个	凄凉	和	阴森	脸	它	曾是	,	转向	向上	到	这	华丽的	日落	,

啊，那是一张阴沉可怕的脸，朝着绚丽的日落方向望去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['æmbiənt] [er] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmɪŋ] [bɜːrdz] .

the	gentle	ambient	air	,	the	happy	,	fleeting	shadows	of	the	homing	birds	.
这	温和的	周围的	空气	,	这	快乐的	,	转瞬即逝	阴影	的	这	归巢	鸟类	.

柔和的空气，归巢鸟快乐而短暂的影子。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['feɪntɪd] ? " [æskt] ['lɪliən] .

"	Has	he	fainted	?	"	asked	Lillian	.
"	有	他	昏厥	?	"	问	莉莲	.

“他晕倒了吗？”莉莲问道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] !

"	The	man	is	dead	!
"	这	男人	是	死的	!

“这个人死了！”

" ['beɪn] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	Bayne	cried	with	a	poignant	intonation	.
"	贝恩	哭	和	一个	令人心酸的	语调	.

贝恩用充满悲怆的语气哭了起来。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !

"	He	is	dead	!
"	他	是	死的	!

他死了！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" [fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

"	For	while	they	had	waited	for	the	word	that	had	eluded	him	he
"	为了	尽管	他们	有	等待	为了	这	单词	那	有	躲避	他	他

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wɜːrdləs] [ˌʌn'noʊn] .

had	gone	out	into	the	great	wordless	unknown	.
有	已消失	出去	进入	这	伟大的	无言	未知	.

“因为当他们还在等待他未能传达的信息时，他已经走向了茫茫无际的未知世界。”

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

His	failing	strength	had	thwarted	his	will	.
他的	失败	力量	有	受挫	他的	将要	.

他日渐衰弱的身体使他意志消沉。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .

His	spirit	had	given	him	the	slip	.
他的	精神	有	给定	他	这	滑	.

他的灵魂已经离他而去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['evri] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] , [bʌt; bət][ɪn]

Every	appliance	of	resuscitation	known	to	science	was	brought	into	use	,	but	in
每一个	器具	的	复苏	已知	到	科学	曾是	带来	进入	使用	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

所有科学已知的复苏设备都被投入使用，但都无济于事。

[noʊ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [noʊ] [kluː] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

No	scrap	of	paper	,	no	clue	of	identification	,	was	found	upon	the	body	.
不	废料	的	纸	,	不	线索	的	鉴别	,	曾是	成立	之上	这	身体	.

尸体上没有发现任何纸片，也没有任何身份识别线索。

[ðə; ði] [θriː] , [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [taɪz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

The	three	,	bound	together	in	such	close	ties	of	sympathy	,
这	三	,	边界	一起	在	这样的	关闭	领带	的	同情	,

三人之间有着如此紧密的同情和联系，

[wɜːr; wər] ['strɪkən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

were	stricken	as	with	a	new	and	appalling	affliction	.
是	受打击的	作为	和	一个	新的	和	令人震惊	痛苦	.

他们仿佛患上了一种新的、可怕的疾病。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hevɪərðən'er][fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənteri] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	burden	was	all	the	heavier	for	that	momentary	lightening	of	a
这	负担	曾是	全部	这	较重	为了	那	瞬间	闪电	的	一个

['tretʃərəs] [hoʊp] .

treacherous	hope	.
奸诈	希望	.

正是因为那短暂而又危险的希望破灭，才使得肩上的重担更加沉重。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['beɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [dɪ'zæstər] .

For	a	time	Bayne	could	not	reconcile	himself	to	this	new	disaster	.
为了	一个	时间	贝恩	可以	不是	调和	他自己	到	这	新的	灾难	.

贝恩一时无法接受这场新的灾难。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn'diːd] , [soʊ] ['ɑːbviəs] , [wʌz; wəz][ɪts] [ɪ'fekt] [ðæt] ['lɪliən] ,

So	overwhelming	indeed	,	so	obvious	,	was	its	effect	that	Lillian	,
所以	压倒	的确	,	所以	明显的	,	曾是	它是	影响	那	莉莲	,

它的影响如此巨大，如此显而易见，以至于莉莲……

['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌvətəs] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti] ,

ever	with	her	covetous	appropriation	of	every	faculty	,
曾经	和	她	贪婪的	拨款	的	每一个	学院	,

她总是贪婪地占有每一项才能，

[hɜːr; hər] ['græspɪŋ] [kleɪm] [ɑːn] ['evri] [aɪ'dentəti][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [kɔːz] ,

her	grasping	claim	on	every	identity	in	this	sacred	cause	,
她	抓握	宣称	在	每一个	身份	在	这	神圣	原因	,

她对这项神圣事业中的每一个身份都极力攫取，

[fɪrd] [ðæt] [dɪ'sper] [hæd; həd][æt; ət][læst][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] ,

feared	that	despair	had	at	last	overtaken	him	,
害怕	那	绝望	有	在	最后的	被超越	他	,

他担心自己最终还是被绝望吞噬了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['defɪnətli] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

and	that	he	would	succumb	and	give	over	definitely	the	search	.
和	那	他	会	屈服	和	给	超过	确实	这	搜索	.

他会屈服，彻底放弃搜寻。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæl'vænɪk]['enərdʒi][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]

The	idea	roused	her	to	a	sort	of	galvanic	energy	in	promoting	the
这	主意	唤醒	她	到	一个	种类	的	电化学	活力	在	推广	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

这个想法激发了她一种积极主动的热情，促使她去推广这个项目。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔ:rmjuleɪt] [fæn'tæstɪk][plænz][ænd; ənd] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	she	would	continually	formulate	fantastic	plans	and	suggest	to	him
和	她	会	持续	制定	极好的	计划	和	建议	到	他

['tenjuəs] ['θɪərɪz] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] ,

tenuous	theories	with	feverish	volubility	,
脆弱的	理论	和	发烧	流动性	,

她会不断地构思奇特的计划，并以近乎狂热的滔滔不绝向他提出一些站不住脚的理论。

['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læklʌstər] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt]

only	to	have	him	thrust	them	aside	with	a	lacklustre	indifference	that
仅有的	到	有	他	推力	他们	旁边	和	一个	黯然失色	漠不关心	那

[ðer; ðər][fju:'tɪlətɪ] ['merɪtɪd] .

their	futility	merited	.
他们的	无用	值得	.

但他却以一种冷漠无情的态度将它们抛诸脑后，而这种冷漠正是它们徒劳无功的应得。

" [hi:; hi][ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , ['glædɪs] ; [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

"	He	is	discouraged	,	Gladys	;	he	is	at	the	end	of	his	resources	,
"	他	是	灰心	,	格拉迪斯	;	他	是	在	这	结尾	的	他的	资源	,

“他很沮丧，格拉迪斯；他已经黔驴技穷了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .

"	she	said	aside	to	her	friend	.
"	她	说	旁边	到	她	朋友	.

她悄悄地对朋友说。

" [hi:; hi][kæn; kən][traɪ][noʊ] [mɔ:r] . "

"	He	can	try	no	more	.	"
"	他	能	尝试	不	更多的	.	"

“他再也无能为力了。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? " [kraɪd] ['glædɪs] .

"	How	can	you	believe	that	?	"	cried	Gladys	.
"	如何	能	你	相信	那	?	"	哭	格拉迪斯	.

“你怎么能相信这种事？”格拉迪斯喊道。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ['lɪlɪən] ['noʊtɪd] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt]

Even	in	this	crisis	Lillian	noted	anew	with	a	wounded	amazement	the	significant
甚至	在	这	危机	莉莲	著名的	重新	和	一个	受伤	惊愕	这	重要的

[smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ,

smile	on	the	fair	face	of	her	friend	,
微笑	在	这	公平的	脸	的	她	朋友	,

即使在这场危机中，莉莲仍然带着受伤的惊讶，再次注意到她朋友白皙脸上那意味深长的笑容。

[ðə; ði] [praʊd] [poʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

the	proud	pose	of	her	head	.
这	自豪的	姿势	的	她	头	.

她昂首挺胸，神情骄傲。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['ærəgeɪt] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Could	she	arrogate	such	triumphant	confidence	in	the	temper	and	nature	of	a
可以	她	僭越	这样的	凯	信心	在	这	脾气	和	自然	的	一个

[mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?

man	who	did	not	love	her	?
男人	WHO	做过	不是	爱	她	?

她怎能对一个不爱她的男人的脾气和性格抱有如此得意洋洋的自信呢?

— [hu:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['trʌstɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] ?

—	whose	heart	and	mind	were	not	trusted	to	her	keeping	?
—	谁	心	和	头脑	是	不是	可信	到	她	保持	?

——谁的心灵和思想不被信任，不被她守护?

[ðæt] [daʊt] [ə'seɪld] ['lɪliən] [ə'nuː] [ɪn] [-] ['æbsəns] ,

That	doubt	assailed	Lillian	anew	in	Bayne's	absence	,
那	怀疑	遭受攻击	莉莲	重新	在	贝恩的	缺席	,

贝恩不在的时候，莉莲再次被这种疑虑所困扰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skoʊp][fɔːr; fər] ['drɪri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ventləs] [deɪz] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	scope	for	dreary	meditation	that	the	eventless	days	afforded	it
和	在	这	范围	为了	凄凉	冥想	那	这	无事件	天	提供	它

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [fæŋ] [ðæt] ['ædɪd] [ɪts] ['kruːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

developed	a	fang	that	added	its	cruelties	to	a	grief	which	she	had	imagined
发达	一个	方	那	额外	它是	残忍	到	一个	悲伤	哪个	她	有	想象

[kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['sɑːroʊ] .

could	be	supplemented	by	no	other	sorrow	.
可以	是	补充	经过	不	其他	悲哀	.

在平静无波的日子里，沉闷的沉思空间逐渐滋生出一种尖锐的倾向，这种倾向使她原本以为没有任何其他悲伤可以弥补的悲痛更加残酷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] ;

It	was	merely	sympathy	that	animated	him	in	her	behalf	,	she	felt	sure	;
它	曾是	仅仅	同情	那	动画	他	在	她	代表	,	她	毛毡	当然	;

她确信，促使他为她做事的仅仅是同情心；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [wen] [nʌn] ['ʌðər] [wʊd] [ə'bet][ðə; ði] ['hoʊpləs]

it	was	pity	for	her	helplessness	when	none	other	would	abet	the	hopeless
它	曾是	遗憾	为了	她	无助	什么时候没有任何		其他	会	助长	这	绝望

['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

effort	to	recover	the	child	.
努力	到	恢复	这	孩子	.

当没有人愿意帮助她进行这徒劳无功的找回孩子的努力时，她的无助令人同情。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɑːtʃi] [stɪl] [lɪvd] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

His	conviction	that	Archie	still	lived	constrained	him	by	the	dictates	of	humanity
他的	定罪	那	阿奇	仍然	居住地	受限	他	经过	这	规定	的	人类

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

to	seek	his	rescue	.
到	寻找	他的	救援	.

他坚信阿奇还活着，这种信念驱使他出于人道主义精神去营救他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [muːvd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz]

He	was	doubtless	moved	,	too	,	by	the	great	generosity	of	his	heart	,	his
他	曾是	毫无疑问	已搬	,	也	,	经过	这	伟大的	慷慨	的	他的	心	,	他的

[ˌmægnə'nɪməti] ;

magnanimity	;
海量	;

毫无疑问，他也深受感动，被他那颗无比慷慨的心和宽宏大量的胸怀所打动；

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [lʌv] — ['nevər][baɪ] [lʌv] !

but	not	by	love	—	never	by	love	!
但	不是	经过	爱	—	绝不	经过	爱	!

但绝不是因为爱情——绝不是因为爱情！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

How	could	it	be	,	indeed	,	in	the	face	of	all	that	had	come	and	gone	,
如何	可以	它	是	,	的确	,	在	这	脸	的	全部	那	有	来	和	已消失	,

面对所有来来往往的事物，又怎能如此呢？

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt]['kɑːntræst] , [maɪnd] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd][soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ,

and	of	the	constant	contrast	,	mind	,	body	,	and	soul	,	with	the	perfect	,
和	的	这	持续的	对比	,	头脑	,	身体	,	和	灵魂	,	和	这	完美的	,

[ðə; ði] ['pɪrləs] ['glædɪs] !

the	peerless	Gladys	!
这	无与伦比	格拉迪斯	!

以及思想、身体和灵魂与完美无瑕的格拉迪斯之间持续的对比!

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

In	this	,	the	dreariest	of	his	absences	,
在	这	,	这	最阴郁的	的	他的	缺勤	,

这是他缺席中最令人沮丧的一次。

['seldəm] [ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ɪn]['ægənaɪzd] [ˌekspek'teɪʃn]

seldom	a	word	came	to	the	two	women	waiting	alternately	in	agonized	expectation
很少	一个	单词	来了	到	这	二	女性	等待	交替	在	痛苦的	期待

[ɔːr] [dʌl] [dɪ'sper] .

or	dull	despair	.
或者乏味的		绝望	.

两个女人轮流焦急地等待着，时而绝望地盼望着，时而焦急地等待着，很少有人能听到一个消息。

[fɔːr; fər] ['beɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l][ænd; ənd]

For	Bayne	was	much	of	the	time	beyond	the	reach	of	postal	and
为了	贝恩	曾是	很多	的	这	时间	超过	这	抵达	的	邮政	和

[ˌtelɪ'græfɪk] [fə'sɪlətiz] .

telegraphic	facilities	.
电报	设施	.

因为贝恩大部分时间都处于邮政和电报设施的覆盖范围之外。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	endeavor	to	discover	some	clue	to	identify	that	strange	visitant	of	the
在	这	努力	到	发现	一些	线索	到	确认	那	奇怪的	贵宾	的	这

['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] ['sʌnset] ,

smiling	spring	sunset	,
微笑	春天	日落	,

为了寻找线索，以辨认那位在春日夕阳中若隐若现的神秘访客，

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] ['ʌðər] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	thus	reach	other	participants	in	the	crime	of	the	murder	and	the
和	因此	抵达	其他	参与者	在	这	犯罪	的	这	谋杀	和	这

[əb'dʌkʃən] ,

abduction	,
绑架	,

从而接触到其他参与谋杀和绑架犯罪的人员。

['beɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] [reɪndʒ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti]

Bayne	had	the	body	conveyed	to	the	Great	Smoky	Range	,	within	the	vicinity
贝恩	有	这	身体	传递	到	这	伟大的	烟	范围	,	之内	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði]['brɪskoʊ] ['bʌŋgəloʊ] ,

of	the	Briscoe	bungalow	,
的	这	布里斯科	平房	,

贝恩将尸体运到了大烟山国家公园，就在布里斯科平房附近。

[dɪ'sɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti]

discerning	from	the	speech	of	the	man	,	as	well	as	from	his	familiarity
有洞察力	从	这	演讲	的	这	男人	,	作为	出色地	作为	从	他的	熟悉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] ,

with	the	deed	,
和	这	契据	,

从该男子的言谈举止以及他对这件事的熟悉程度来看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌmaʊntn'ɪr] .

that	he	was	a	native	mountaineer	.
那	他	曾是	一个	本国的	登山	.

他是一位土生土长的登山者。

['lɪliən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

Lillian	had	desired	to	bestow	upon	him	,	in	return	for	his	intention	of	aid	at	the	last	,
莉莲	有	想要的	到	赐给	之上	他	,	在	返回	为了	他的	意图	的	援助	在	这	最后的	,

莉莲原本想赐予他一些东西，以回报他最后伸出的援手。

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] ,

a	decent	burial	,
一个	体面的	葬礼	,

体面的葬礼

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ʌndərteɪkər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['riːdʒən] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [oʊld]

but	the	interpretation	of	the	metropolitan	undertaker	of	this	commission	was	so	far	in	excess	of	the	habit	of	the	rustic	region	that	men	who	had	known	old
但	这	解释	的	这	大都会	殡仪员	的	这	委员会	曾是	所以	远的	在	过量的	的	这	习惯	的	这	乡村	地区	那	男人	WHO	有	已知	老的

- [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

Clenk	all	their	lives	did	not	recognize	him	as	he	lay	in	his	coffin	,
-	全部	他们的	生活	做过	不是	认出	他	作为	他	躺	在	他的	棺材	,

但是，大都会殡仪馆对这项委托的解释远远超出了农村地区的习俗，以至于那些一辈子都认识老克伦克的人，在他躺在棺材里的时候，都没能认出他来。

[kliːn] , [beɪðd] , ['ʃeɪvn] ,

clean	,	bathed	,	shaven	,
干净的	,	洗澡	,	剃光	,

干净、洗澡、刮胡子

[klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [blæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] ,

clad	in	a	suit	of	respectable	black	and	with	all	the	dignity	of	immaculate	linen	,
覆膜	在	一个	套装	的	可敬	黑色的	和	和	全部	这	尊严	的	完美无瑕	亚麻布	,

他身着一套端庄的黑色西装，举手投足间尽显着无可挑剔的亚麻布的优雅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	they	swore	that	they	had	never	before	seen	him	.
和	他们	发誓	那	他们	有	绝不	前	已见	他	.

他们发誓说以前从未见过他。

[ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] - ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

The	alertness	of	Copenny's	guilty	conscience	sharpened	his	faculties	.
这	警觉	的	-	有罪的	良心	锋利	他的	学院	.

科佩尼的内疚良心使他警觉起来，也让他的思维更加敏锐。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['repjətəb(ə)l]['æspekt][æt; ət][wʌns] ,

His	keen	eyes	penetrated	the	disguise	of	this	reputable	aspect	at	once	,
他的	敏锐的	眼睛	渗透	这	伪装	的	这	信誉良好的	方面	在	一次	,

他敏锐的目光一眼就看穿了这层体面外表下的伪装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sedʒələsli] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

though	he	sedulously	kept	his	own	counsel	.
尽管	他	勤奋地	保留	他的	自己的	法律顾问	.

但他始终谨言慎行。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gɑːsɪp] ,

He	heard	the	details	of	the	death	in	the	rounds	of	the	mountain	gossip	,
他	听到	这	细节	的	这	死亡	在	这	回合	的	这	山	闲话	,

他从山间闲谈中听到了死亡的细节。

[ænd; ənd] [diˈvaind] [wʌt] - ['erənd] [hæd; həd] [bɪn] .

and	divined	what	Clenk's	errand	had	been	.
和	神谕	什么	-	差事	有	到过	.

于是他猜到了克伦克此行的目的。

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['steɪts] ['evɪdəns] [hæd; həd] [met] [ɪts] [kən'daɪn]

He	deemed	that	the	effort	to	turn	State's	evidence	had	met	its	condign
他	被认为	那	这	努力	到	转动	州的	证据	有	遇见	它是	条件

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他认为，试图策反州证人的行径已经受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtemptɪd]

and	he	felt	more	assured	and	secure	now	that	it	had	been	attempted
和	他	毛毡	更多的	保证	和	安全的	现在	那	它	有	到过	尝试过

[ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] .

and	had	failed	.
和	有	失败的	.

既然尝试过了，而且失败了，他现在感到更加安心和安全了。

['beɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [skænt] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hɪr] ,

Bayne	,	however	,	had	scant	time	to	push	his	investigations	here	,
贝恩	,	然而	,	有	稀少	时间	到	推	他的	调查	这里	,

然而，贝恩几乎没有时间在这里推进他的调查。

[wer] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [soʊ] ['θɜːrəli] [səːtʃt] ,

where	indeed	the	ground	had	been	previously	so	thoroughly	searched	,
在哪里	的确	这	地面	有	到过	之前	所以	彻底	搜索	,

事实上，这片地面之前已经被彻底搜查过了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [əˈweɪ] [baɪ] [əˈnʌðər] [lʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kluː] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst]

for	he	was	summoned	away	by	another	lure	of	a	clue	far	to	the	northeast
为了	他	曾是	被召唤	离开	经过	其他	饵	的	一个	线索	远的	到	这	东北

.

:
.

因为他被东北方向遥远的地方一条线索的诱惑召唤走了。

[hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

His	recent	bitter	disappointment	,	on	the	verge	of	a	discovery	of	importance	,
他的	最近的	苦的	失望	,	在	这	边缘	的	一个	发现	的	重要性	,

他最近遭遇了巨大的挫败，眼看就要取得一项重要发现，

[pər'hæps] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['betər] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fruːtləs]

perhaps	enabled	him	better	to	bear	in	this	instance	the	result	of	a	fruitless
也许	已启用	他	更好的	到	熊	在	这	实例	这	结果	的	一个	徒劳无功

[kwest] ,

quest	,
寻求	,

或许这使他能更好地承受这次徒劳无功的尝试所带来的结果。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] .

for	he	had	definitely	ceased	to	hope	.
为了	他	有	确实	停止	到	希望	.

因为他已经彻底放弃了希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] .

He	had	begun	to	believe	the	child	was	dead	.
他	有	开始	到	相信	这	孩子	曾是	死的	.

他开始相信孩子已经死了。

- [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [noʊ]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

Clenk's	words	implied	no	present	knowledge	of	his	seclusion	.
-	字	暗示	不	展示	知识	的	他的	隔离	.

克伦克的话语表明他当时并不知道他隐居的事。

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [sə'dʒestɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [rɪ'læps] ,

The	allusion	to	a	severe	illness	suggested	possibilities	of	relapse	,
这	典故	到	一个	严重	疾病	建议	可能性	的	复发	,

文中暗示患有重病的可能性，表明病情可能复发。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n]

of	a	weakening	of	the	constitution	as	much	from	lack	of	proper	attention
的	一个	减弱	的	这	宪法	作为	很多	从	缺少	的	恰当的	注意力

[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [æz; əz][frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] .

and	nourishment	as	from	disease	.
和	营养	作为	从	疾病	.

体质虚弱既是由于缺乏适当的照料和营养，也是由于疾病。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

On	the	lonely	railway	journey	from	the	scene	of	this	latest	disappointment	,
在	这	孤独	铁路	旅行	从	这	场景	的	这	最新的	失望	,

在从最近这次令人失望的地方出发，踏上孤独的火车旅程

['beɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [noʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [haʊ] [blæŋk] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊərz]

Bayne	was	dismayed	to	note	from	time	to	time	how	blank	were	the	hours
贝恩	曾是	沮丧	到	笔记	从	时间	到	时间	如何	空白的	是	这	小时

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

贝恩沮丧地发现，他面前的几个小时竟是如此空白。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [flægd] !

how	his	invention	had	flagged	!
如何	他的	发明	有	已标记	!

他的发明是如何失败的！

[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] , [wʌt] ['tɔːrtʃuəs] [paɪθ] [tuː; tə][traɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	to	do	next	,	what	tortuous	path	to	try	,	he	did	not	know	.
什么	到	做	下一个	,	什么	曲折	小路	到	尝试	,	他	做过	不是	知道	.

接下来该怎么办，该尝试哪条曲折的道路，他一无所知。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][spɜːr][ʌp][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] ['fækltiz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn][ðə; ði]

Now	and	again	he	sought	to	spur	up	his	jaded	faculties	to	perceive	in	the
现在	和	再次	他	寻求	到	刺	向上	他的	厌倦	学院	到	感知	在	这

['ɪntrɪkət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtə)l][plænz][sʌm; səm]['faɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [θred] ,

intricate	circumstances	of	all	his	futile	plans	some	fibre	of	a	thread	,
错综复杂	情况	的	全部	他的	徒劳	计划	一些	纤维	的	一个	线	,

他时不时地试图激发自己麻木的感知能力，以便在所有徒劳计划的复杂情况中发现一丝希望的曙光。

[ˌʌn'traɪd] [ˌhɪðər'tuː] , [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

untried	hitherto	,	that	might	serve	to	unravel	all	this	web	of	mystery	.
未经尝试	迄今为止	,	那	可能	服务	到	绎	全部	这	网站	的	神秘	.

这是以前从未尝试过的，或许有助于解开这重重谜团。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][end] .

He	seemed	at	the	end	.
他	似乎	在	这	结尾	.

他似乎走到了尽头。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dʌl] , ['stægnənt] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hevi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs]

His	mind	was	dull	,	stagnant	;	his	thoughts	were	heavy	;	he	was	oblivious
他的	头脑	曾是	乏味的	,	停滞不前	;	他的	想法	是	重的	;	他	曾是	浑然不觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

of	the	surroundings	.
的	这	周围环境	.

他思维迟钝，停滞不前；他的思绪沉重；他对周围的一切浑然不觉。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ['skersli] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

The	incidents	of	the	passing	moment	scarcely	impinged	upon	his	consciousness	.
这	事件	的	这	通过	片刻	几乎	受到冲击	之上	他的	意识	.

刚才发生的那些事几乎没有引起他的注意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [wen] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]

He	did	not	share	the	vexation	of	his	fellow	-	passengers	when	a	wreck	of
他	做过	不是	分享	这	烦恼	的	他的	同伴	-	乘客	什么时候	一个	破坏	的

[freɪt] [kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [treɪn] [sʌm; səm] ['aʊərz] ,

freight	cars	on	the	track	bade	fair	to	delay	the	train	some	hours	,
货运	汽车	在	这	追踪	巴德	公平的	到	延迟	这	火车	一些	小时	,

当铁轨上货车相撞导致列车延误数小时时，他并没有像其他乘客那样感到恼火。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] .

awaiting	the	clearance	of	the	obstructions	.
等待中	这	清除	的	这	障碍物	.

等待清除障碍物。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['mætəd] [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] .

It	hardly	mattered	where	he	spent	the	time	.
它	几乎	重要	在哪里	他	花费	这	时间	.

他把时间花在哪里似乎并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] ['ɪntrəsts] , [ɔːl][hoʊld][ɑːn] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	had	lost	all	interests	,	all	hold	on	other	phases	of	life	,
他	有	丢失的	全部	兴趣	,	全部	抓住	在	其他	阶段	的	生活	,

他对生活的其他方面都失去了兴趣和动力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['pærəmaʊnt] , [ɪ'senʃ(ə)l] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd]

and	this	that	he	had	made	paramount	,	essential	,	baffled	and	deluded
和	这	那	他	有	制成	派拉蒙	,	基本的	,	困惑	和	妄想

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	denied	him	,
和	否认	他	,

而他却把这件事看得至关重要、不可或缺，令他困惑不已、蒙蔽了双眼，并否认了这件事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'luːsɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [aʊt] .

and	in	its	elusiveness	it	seemed	now	to	have	worn	him	quite	out	.
和	在	它是	难以捉摸	它	似乎	现在	到	有	磨损	他	相当	出去	.

而它的难以捉摸似乎已经让他筋疲力尽。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [goʊd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

Then	once	more	he	sought	to	goad	his	drooping	spirits	,	to	rouse	himself	to
然后	一次	更多的	他	寻求	到	刺激	他的	下垂	烈酒	,	到	唤醒	他自己	到

[ə; eɪ] ['kiːnər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

a	keener	efficiency	.
一个	更敏锐	效率	.

然后他又一次试图激励自己低落的情绪，让自己振作起来，提高工作效率。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [em'praɪz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ə'gen] ,

He	would	not	give	up	the	emprise	,	he	declared	again	,
他	会	不是	给	向上	这	企业	,	他	声明	再次	,

他再次宣称，他绝不会放弃这家企业。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [seɪv] [baɪ] [taɪm] [ɪt'self] .

he	would	not	be	conquered	save	by	time	itself	.
他	会	不是	是	征服	节省	经过	时间	本身	.

除了时间本身，他不会被征服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

It	was	rather	an	instinct	,	in	pursuance	of	this	revival	of	his	resolution	,
它	曾是	相当	一个	本能	,	在	追究	的	这	复兴	的	他的	解决	,

这更像是一种本能，源于他重燃的决心。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['kænvəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	seek	to	rid	himself	of	his	own	thoughts	,	the	constant	canvass	of	his
到	寻找	到	摆脱	他自己	的	他的	自己的	想法	,	这	持续的	帆布	的	他的

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

他试图摆脱自己的思绪，摆脱挥之不去的绝望；

[ðɪs] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [ɪ'fekt] , [biˈnʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [nuː]

this	had	necessarily	a	resilient	effect	,	benumbing	to	the	possibilities	of	new
这	有	一定	一个	有弹性的	影响	,	麻木	到	这	可能性	的	新的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

这必然会产生一种顽固的影响，使人麻木，难以产生新的灵感。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

He	sought	to	freshen	his	faculties	,
他	寻求	到	清新	他的	学院	,

他试图恢复自己的能力，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] [maɪt] [riˈækt] [ˈfeivərəbli][ɑːn][ðə; ði]

to	find	some	diversion	in	the	passing	moment	that	might	react	favorably	on	the
到	寻找	一些	导流	在	这	通过	片刻	那	可能	反应	有利	在	这

[plæn] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

plan	nearest	his	heart	.
计划	最近的	他的	心	.

在转瞬即逝的时刻寻找一些消遣，这或许会对最让他心心念念的计划产生积极影响。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [dʌl] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,

He	forced	himself	to	listen	,	at	first	in	dull	preoccupation	,
他	强制	他自己	到	听	,	在	第一的	在	乏味的	专注	,

他强迫自己听，起初只是心不在焉地听着。

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkər] ; [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

to	the	talk	of	a	group	in	the	smoker	;	it	glanced	from	one	subject	to
到	这	讲话	的	一个	团体	在	这	吸烟者	;	它	瞥了一眼	从	一	主题	到

[əˈnʌðər] — [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] ,

another	—	the	surroundings	,
其他	—	这	周围环境	,

他的目光从吸烟室里一群人的谈话中游移过来；目光从一个话题转向另一个话题——周围的环境，

[ðə; ði][sɔɪl] , [ðə; ði] ['tɪmbər] , [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

the	soil	,	the	timber	,	the	mining	interests	—	and	presently	concentrated	on	a
这	土壤	,	这	木材	,	这	矿业	兴趣	—	和	目前	集中	在	一个

[kweɪnt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ,

quaint	corner	of	the	region	,
古雅	角落	的	这	地区	,

土壤、木材、采矿利益——目前集中在该地区一个古朴的角落，

[nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] , [ðə; ði] ['baʊndri] .

near	the	scene	of	the	stoppage	,	the	Qualla	Boundary	.
靠近	这	场景	的	这	停止	,	这	夸拉	边界	.

在冲突发生地附近，夸拉边界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['tʃerəkiː] ['indiəns] , [ðə; ði]

This	was	the	reservation	of	a	portion	of	the	tribe	of	Cherokee	Indians	,	the
这	曾是	这	预订	的	一个	部分	的	这	部落	的	切罗基	印度人	,	这

['iːstərn] [bænd] ,

Eastern	Band	,
东	乐队	,

这是切罗基印第安部落东部部落的一部分保留地。

[huː] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [iˈveidid] , [ɪn][ðə; ði] [dens] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪndʒɪz]

who	nearly	a	century	earlier	had	evaded	,	in	the	dense	fastnesses	of	these	ranges
WHO	几乎	一个	世纪	早些时候	有	躲避	,	在	这	稠密	坚固性	的	这些	范围

,

,

,

近一个世纪前，他们曾在这片山脉茂密的密林中躲过追捕。

[rɪˈmuːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

removal	with	their	brethren	to	the	west	,
移动	和	他们的	弟兄们	到	这	西方	,

与他们的兄弟们一起迁往西部，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['maʊntənəs] [trækt][ʌv; əv] ['fɪfti]

and	had	finally	succeeded	in	buying	this	mountainous	tract	of	fifty
和	有	最后	成功了	在	购买	这	多山	通道	的	五十

['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

thousand	acres	.
千	英亩	.

最终成功买下了这片五万英亩的山区。

[æz; əz] ['beɪn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	Bayne	looked	out	of	the	window	,
作为	贝恩	看起来	出去	的	这	窗户	,

贝恩望向窗外时，

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] , [tu:; tə]

urging	his	mind	to	appraise	the	human	interest	of	the	entourage	,	to
敦促	他的	头脑	到	评价	这	人类	兴趣	的	这	随行人员	,	到

[ˌæprɪ'hend] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

apprehend	its	significance	,
逮捕	它是	意义	,

促使他去评估随行人员的人性价值，去理解其意义，

[hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] ['tʃerəki:] [freɪz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə]['bæf(ə)l][hɪm; ɪm]

he	bethought	himself	of	a	certain	old	Cherokee	phrase	that	used	to	baffle	him
他	思考	他自己	的	一个	肯定	老的	切罗基	短语	那	用过的	到	挡板	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['stʌdiz] .

in	his	philological	studies	.
在	他的	语文学	研究	.

他想起了一句古老的切罗基语短语，这句短语曾在他进行语言学研究时让他感到困惑。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['drɪri] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt] [ɪ'nʌf]

He	remembered	in	a	sort	of	dreary	wonder	that	he	had	once	felt	enough
他	记得	在	一个	种类	的	凄凉	想知道	那	他	有	一次	毛毡	足够的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [lə'kju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

curiosity	concerning	this	ancient	locution	to	maintain	a	correspondence	with	the
好奇心	有关	这	古老的	言语	到	维持	一个	一致	和	这

[ˌeθnə'lɑ:dʒɪkl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [prɪ'saɪs]

Ethnological	Bureau	of	the	Smithsonian	Institution	as	to	its	precise
民族学	局	的	这	史密森尼	机构	作为	到	它是	精确的

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] .

signification	—	and	now	he	could	scarcely	make	shift	to	recollect	it	.
意义	—	和	现在	他	可以	几乎	制作	转移	到	追忆	它	.

他带着一种忧郁的惊奇回忆起，自己曾经对这个古老的说法感到非常好奇，以至于与史密森学会民族学局保持通信，询问它的确切含义——而现在，他却几乎无法回忆起它了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pæst] ; [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz]

He	had	then	been	hard	on	the	track	of	the	vanishing	past	;	his	wish	was
他	有	然后	到过	难的	在	这	追踪	的	这	消失	过去的	;	他的	希望	曾是

[tu:; tə]['verɪfaɪ] ,

to	verify	,
到	核实	,

他当时一直在努力追寻正在消逝的过去；他希望能够证实这一点。

['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] ['ækjərəsi] , [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃerəki:]

solely	for	the	sake	of	scholastic	accuracy	,	these	words	of	the	ancient	Cherokee
仅	为了	这	清酒	的	学术	准确性	,	这些	字	的	这	古老的	切罗基

[tʌŋ] , [ðə; ði] - ['daɪəlekt] ,

tongue	,	the	Ayrate	dialect	,
舌头	,	这	-	方言	,

仅仅为了学术上的严谨性，这些词语源自古老的切罗基语，即艾拉特方言。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊlənd] ['setlmənts] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

which	was	formerly	the	language	of	their	lowland	settlements	in	this	region	,
哪个	曾是	以前	这	语言	的	他们的	低地	定居点	在	这	地区	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

这曾是他们在这个地区低地定居点的语言，但是，

[sɪns] [ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] ['indiəns][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði]

since	the	exodus	of	the	majority	of	these	Indians	to	the	west	and	the
自从	这	出埃及记	的	这	多数	的	这些	印度人	到	这	西方	和	这

['fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [taʊnz] ['ɪntu:] [ðɪs]

fusion	of	the	lingering	remnant	of	their	upper	and	lower	towns	into	this
融合	的	这	挥之不去的	剩	的	他们的	上	和	降低	城镇	进入	这

['traɪb(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz] ,

tribal	reservation	east	of	the	Great	Smoky	Mountains	,
部落	预订	东方	的	这	伟大的	烟	山脉	,

自从这些印第安人中的大多数向西迁徙，以及他们上部和下部城镇的残余部分融合到大烟山以东的这个部落保留地以来，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [lɔ:st] , ['mɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - (-) ['daɪələkt] ,

has	become	lost	,	merged	with	the	Ottare	(	Atali	)	dialect	,
有	变得	丢失的	,	合并	和	这	-	(	-	)	方言	,

已经消失，与奥塔雷（阿塔利）方言融合在一起。

[wʌns] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪlənd] ['vɪlɪdʒəz] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [naʊ] ['præktɪkli]

once	distinctively	the	speech	of	their	highland	villages	only	,	but	now	practically
一次	独特地	这	演讲	的	他们的	高地	村庄	仅有的	,	但	现在	几乎

['mɑ:dərn] ['tʃerəki:] .

modern	Cherokee	.
现代的	切罗基	.

曾经是他们高地村庄特有的语言，但现在实际上已成为现代切罗基语。

[æz; əz] ['beɪn] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

As	Bayne	recalled	the	circumstances	,
作为	贝恩	召回	这	情况	,

贝恩回忆起当时的情形时说：

[hi:; hi]['noʊtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['indiəns] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

he	noted	one	of	the	Qualla	Indians	loitering	about	the	scene	of	the	wreck	.
他	著名的	一	的	这	夸拉	印度人	游荡	关于	这	场景	的	这	破坏	.

他注意到一名夸拉印第安人在沉船现场附近徘徊。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

He	put	a	question	to	him	from	out	the	window	of	the	coach	,
他	放	一个	问题	到	他	从	出去	这	窗户	的	这	教练	,

他从马车车窗探出头问了他一个问题。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'sɪlətɪ] .

and	discovered	that	he	spoke	English	with	some	facility	.
和	发现	那	他	辐	英语	和	一些	设施	.

并发现他能说一口流利的英语。

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪt] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'herənt] ['enərdʒi] ,

The	old	habit	reasserted	itself	with	inherent	energy	,
这	老的	习惯	重申	本身	和	固有	活力	,

旧习惯带着其固有的活力再次显现出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['beɪn] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

and	presently	Bayne	was	moved	to	leave	the	car	and	sit	on	a	pile	of
和	目前	贝恩	曾是	已搬	到	离开	这	车	和	坐	在	一个	桩	的

[wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [træk] ,

wood	near	the	track	,
木头	靠近	这	追踪	,

于是，贝恩被安排离开汽车，坐在赛道附近的一堆木头上。

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,

where	,	with	his	new	acquaintance	,
在哪里	,	和	他的	新的	熟人	,

在那里，他与新结识的人，

[hiː; hi] ['flaʊndəd] ['oʊvər]['vɜːrb(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz]

he	floundered	over	verbal	perversions	of	modern	changes	and	lost	significations
他	挣扎	超过	口头	变态	的	现代的	变化	和	丢失的	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd]['ɪdɪəmz] ,

of	the	language	and	the	contortions	of	Anglicized	idioms	,
的	这	语言	和	这	扭曲	的	英语化	成语	,

他难以应对现代语言变化带来的语言扭曲和语言原意的丧失，以及英语化习语的怪诞。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ɪnˈtɜːrprətər] [hiː; hi]

till	at	length	he	remarked	that	if	his	interlocutor	would	act	as	interpreter	he
直到	在	长度	他	评论	那	如果	他的	对话者	会	行为	作为	翻译	他

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['tʃerəkiː]

should	like	to	converse	on	the	subject	of	these	words	with	some	old	Cherokee
应该	喜欢	到	交谈	在	这	主题	的	这些	字	和	一些	老的	切罗基

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['seldəm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] .

who	had	never	learned	English	and	had	seldom	heard	it	spoken	.
WHO	有	绝不	学习	英语	和	有	很少	听到	它	说	.

最后他说道，如果他的谈话对象愿意担任翻译，他想和一位从未学过英语、也很少听到英语的老切罗基人谈谈这些话。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ɪz] [səˈfɪʃntli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [fiːl]

The	Qualla	Boundary	is	sufficiently	permeated	with	the	spirit	of	the	past	to	feel
这	夸拉	边界	是	足够	渗透	和	这	精神	的	这	过去的	到	感觉

[ðæt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][mæn] .

that	Time	is	the	intimate	possession	of	man	.
那	时间	是	这	亲密的	拥有	的	男人	.

夸拉边界处处弥漫着过去的气息，让人感觉时间是人类的专属。

[ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪd] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frenzi] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [lest] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] [əˈweɪ] .

In	that	languid	environment	there	is	no	frenzy	to	utilize	it	lest	it	fly	away	.
在	那	慵懒的	环境	那里	是	不	狂热	到	利用	它	免得	它	飞	离开	.

在那种慵懒的环境中，人们不会急于利用它，以免它溜走。

[noʊ][mæn][ɪz] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .

No	man	is	hurried	into	his	grave	within	the	reservation	.
不	男人	是	慌忙	进入	他的	严重	之内	这	预订	.

在保护区内，没有人会被匆匆送入坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] [tuː; tə] [spend]

It	seemed	not	more	strange	to	the	Indian	than	to	the	linguist	to	spend
它	似乎	不是	更多的	奇怪的	到	这	印度	比	到	这	语言学家	到	花费

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['miːnɪŋ] [əˈmɪdst]

an	hour	or	so	in	meditating	on	a	queer	word	that	has	lost	its	meaning	amidst
一个	小时	或者	所以	在	冥想	在	一个	酷儿	单词	那	有	丢失的它是		意义	在……之中

[ðə; ði]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

the	surges	of	change	.
这	涌动	的	改变	.

对于印度人来说，花一个小时左右的时间思考一个在变革浪潮中失去意义的古怪词语，似乎并不比对于语言学家来说更奇怪。

[ðə; ði] ['traɪbzmən] , ['lendɪŋ] [hɪm'self] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	tribesman	,	lending	himself	readily	to	the	investigation	,
这	部落成员	,	贷款	他自己	容易	到	这	调查	,

这位部落成员欣然配合调查，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'moʊt] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [stiːp]

suddenly	bethought	himself	of	the	ancient	sibyl	in	her	remote	cabin	on	the	steep
突然	思考	他自己	的	这	古老的	西比尔	在	她	偏僻的	舱	在	这	陡

[slænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

slant	of	the	mountain	,
倾斜	的	这	山	,

他突然想起了住在陡峭山坡上偏僻小屋里的古代女巫。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [prəˈgresɪv] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] .

among	the	oldest	and	the	least	progressive	denizens	of	the	Qualla	Boundary	.
之中	这	最老	和	这	至少	进步	居民	的	这	夸拉	边界	.

夸拉边界地区最古老、最不进步的居民之一。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˌærəˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ʌnˈkæni] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] , [dɪˈspaɪt]

Despite	her	arrogations	of	uncanny	foreknowledge	of	human	events	,	despite
尽管	她	僭越	的	不可思议	预知	的	人类	活动	,	尽管

[hɜːr; hər] [ˈmɪstɪk] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˈspɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ,

her	mystic	lore	of	spells	and	charms	,
她	神秘	知识	的	咒语	和	魅力	,

尽管她自诩对人类事件拥有不可思议的预知能力，尽管她精通神秘的咒语和符咒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [feɪnt] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [feɪt] [keɪm] [ˈboʊldli] [hɪr] [ænd; ənd][leɪd]

she	had	no	faint	presentiment	of	the	fact	when	Fate	came	boldly	here	and	laid
她	有	不	头晕的	预感	的	这	事实	什么时候	命运	来了	大胆地	这里	和	铺设

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

a	hand	on	her	door	.
一个	手	在	她	门	.

当命运大胆地来到这里，把手放在她的门上时，她丝毫没有预感。

[nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrnɪŋ] .

None	of	her	familiars	of	the	air	,	of	the	earth	,	gave	her	warning	.
没有任何	的	她	熟悉的	的	这	空气	,	的	这	地球	,	给予	她	警告	.

她的所有空中使者和大地使者都没有给她任何警告。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈbreidiŋ] .

Often	she	thought	of	this	afterward	with	bitterness	,	with	upbraiding	.
经常	她	想法	的	这	之后	和	苦味	,	和	责骂	.

事后她常常带着怨恨和责备想起这件事。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈklaɪmər] , - [ˈkuːliː] ([ðə; ði] [ˈdʒɪnseŋ]) , [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

The	Mountain	Climber	,	Atali	Kuli	(	the	ginseng	)	,	must	,	she	was	sure	,
这	山	登山者	,	-	库利	(	这	参	)	,	必须	,	她	曾是	当然	,

她确信，登山者阿塔利·库利（人参）一定存在。

[hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːps] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈbʌrəud] [ðə; ði]

have	known	of	this	inimical	ascent	of	the	steeps	,	but	he	only	burrowed	the
有	已知	的	这	敌对的	上升	的	这	陡峭	,	但	他	仅有的	掘穴	这

[diːpər] ,

deeper	,
更深	,

他早就知道攀登陡峭山坡的危险，但他却只往更深的地方挖洞。

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəsli] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

and	treacherously	made	no	sign	.
和	阴险地	制成	不	符号	.

并且阴险地没有发出任何信号。

[æz; əz][tuː; tə] - - , [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɜːrlwɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm][əˈraɪz]

As	to	Agaluga	Hegwa	,	the	great	Whirlwind	—	she	would	have	bidden	him	arise
作为	到	-	-	,	这	伟大的	旋风	—	她	会	有	拜登	他	出现

[ˈkwɪkli] — " [hɑː] - [juːˈɛsˈaɪ] - [ˈnuːliː] - - [ˈhuː][ˈgʌ] !

quickly	—	"	Ha	-	usi	-	nuli	datule	-	hu	gu	!
迅速地	—	"	哈	-	我们使用	-	努利	-	-	胡	gu	!

至于Agaluga Hegwa，伟大的旋风——她会命令他快点起来——“Ha-usi-nuli datule-hu gu!

" — [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [əˈveɪl] !

"	—	but	to	what	avail	!
"	—	但	到	什么	可用	!

——但又有什么用呢！

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps] .

Doubtless	**he**	**was**	**asleep**	**somewhere**	**on**	**the**	**sunny**	**slopes**	**.**
毫无疑问	他	曾是	睡着了	某处	在	这	阳光明媚	连续下坡	.

毫无疑问，他当时正睡在阳光明媚的山坡上的某个地方。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æʃ] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [dɪd] - -

The	**Ancient**	**White**	**Fire**	**was**	**covered**	**with**	**ash**	**;**	**not**	**a**	**glimmer**	**did**	**Higayuli**	**Tsunega**
这	古老的	白色的	火	曾是	涵盖	和	灰	;	不是	一个	微光	做过	-	-

[ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ,

afford	**her**	**,**
买得起	她	,

古老的白色火焰被灰烬覆盖；希加尤里·津涅加没有给她一丝光亮。

[nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] .

not	**a**	**flicker**	**.**
不是	一个	闪烁	.

一丝一毫都没有。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - - [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wiːv] [hɪz; ɪz] [web]

What	**a**	**mockery**	**was**	**it**	**that**	**Kananiski**	**Gigage**	**should**	**pretend**	**to**	**weave**	**his**	**web**
什么	一个	嘲讽	曾是	它	那	-	-	应该	假装	到	编织	他的	网站

[soʊ][fæst] ,

so	**fast**	**,**
所以	快速地	,

卡纳尼斯基·吉加奇假装织网速度如此之快，这简直是莫大的嘲弄！

[soʊ] [faɪn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

so	**fine**	**,**	**about**	**the**	**child**	**,**
所以	美好的	,	关于	这	孩子	,

太好了，关于孩子，

[ænd; ənd] [jet] ['sʌfər] [ɪts] [strɔːŋ] [meʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrst][ə'pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] .

and	**yet**	**suffer**	**its**	**strong**	**meshes**	**to**	**be**	**burst**	**apart**	**by**	**a**	**mere**	**word**	**.**
和	然而	遭受	它是	强的	网格	到	是	爆裂	除	经过	一个	仅仅	单词	.

然而，它坚固的防线却会被一句话轻易击溃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sɔːt] ,

It	**was**	**not**	**the**	**obsolete**	**word**	**which**	**the**	**visitor**	**sought**	**,**
它	曾是	不是	这	过时的	单词	哪个	这	游客	寻求	,

那并不是访客想要寻找的那个过时的词。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn]

for	**as**	**he**	**sat**	**outside**	**her**	**door**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**brought**	**from**	**within**	**the**	**cabin**
为了	作为	他	卫星	外部	她	门	在	一个	椅子	,	带来	从	之内	这	舱

,

,

,

他坐在她门外的椅子上，那椅子是从小屋里搬出来的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp]

while	**she**	**crouched**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**the**	**interpreter**	**perched**	**on**	**the**	**stump**
尽管	她	蹲着	在	这	临界点	,	和	这	翻译	栖息	在	这	树桩

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

of	**a**	**tree**	**,**
的	一个	树	,

她蹲在门槛上，翻译则坐在树桩上。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [ðæt] [flʌŋ] [ðoʊz] [ˌenɪg'mætɪk] ['siləblz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

an	interruption	occurred	that	flung	those	enigmatic	syllables	back	on	the	mysterious
一个	中断	发生	那	扔	那些	神秘的	音节	后退	在	这	神秘

[pæst] [fər'evər] .

past	forever	.
过去的	永远	.

一场突如其来的变故，将那些神秘的音节永远地抛回了遥远的过去。

" ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] " [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

"	Polly	Hopkins	"	in	her	poor	and	ragged	calico	gown	—	for	the	picturesque
"	波莉	霍普金斯	"	在	她	贫穷的	和	破烂不堪	印花布	袍	—	为了	这	如画

['ɪndiən] [gɑːrb][ʌv; əv] [jɔːr] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] — [hæd; həd]

Indian	garb	of	yore	is	now	but	a	tradition	in	the	Qualla	Boundary	—	had
印度	外衣	的	昔时	是	现在	但	一个	传统	在	这	夸拉	边界	—	有

['berli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['flæpɪŋ] [oʊld] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ðæt] ['skersli] [dɪs'gaɪzd] [ɪts] [poʊz]

barely	lifted	her	head	in	her	flapping	old	sunbonnet	that	scarcely	disguised	its	pose
仅仅	抬起	她	头	在	她	扑	老的	遮阳帽	那	几乎	伪装	它是	姿势

[ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

of	surprised	expectation	,
的	惊讶	期待	,

“波莉·霍普金斯”穿着她那件破旧的印花布长袍——因为过去那种充满异域风情的印第安服饰如今在夸拉边界地区只是一种传统——她头上戴着一顶老旧的遮阳帽，帽子在风中飘动，几乎掩盖不住她惊讶而期待的神情。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['tɜːrbjələnt] [æz; əz][ðə; ði]

when	a	sound	came	from	the	interior	of	the	house	as	turbulent	as	the
什么时候	一个	声音	来了	从	这	内部的	的	这	房子	作为	湍流	作为	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrsɪz] ,

approach	of	a	troop	of	wild	horses	,
方法	的	一个	部队	的	荒野	马匹	,

屋内传来一阵如同野马群逼近般的喧闹声，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [blɑːnd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪd]

and	instantly	there	rushed	out	into	the	sunshine	a	sturdy	blond	child	with	wide
和	即刻	那里	匆忙	出去	进入	这	阳光	一个	结实的	金发	孩子	和	宽的

, ['derɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

,	daring	blue	eyes	,
,	大胆	蓝色的	眼睛	,

突然，一个身材健壮、金发碧眼、眼神大胆的小男孩冲进了阳光下。

['goʊldən] [her] , ['mʌskjələr] [ber] [legz] , ['əreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ʌv; əv] [bluː] ['gɪŋəm] ,

golden	hair	,	muscular	bare	legs	,	arrayed	in	a	queer	little	frock	of	blue	gingham	,
金的	头发	,	肌肉发达的	裸	腿	,	排列	在	一个	酷儿	小的	连衣裙	的	蓝色的	格子布	,

金色的头发，肌肉发达的裸露双腿，穿着一件奇特的蓝色格子小连衣裙，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [gɑːrb][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmətri] .

and	no	further	garb	than	the	graces	of	his	own	symmetry	.
和	不	更远	外衣	比	这	恩典	的	他的	自己的	对称	.

他身上没有任何其他装饰，只有他自身对称之美的优雅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['beɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

For	a	moment	Bayne	was	like	a	man	in	a	dream	.
为了	一个	片刻	贝恩	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

那一刻，贝恩仿佛置身梦境之中。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðə; ði]

To	be	confronted	suddenly	with	the	realization	of	all	his	hopes	,	the
到	是	面对	突然	和	这	实现	的	全部	他的	希望	,	这

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

consummation	of	all	his	struggles	,
圆房	的	全部	他的	斗争	,

突然间，他所有的希望都实现了，所有的奋斗都取得了成功。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

took	his	breath	away	.
采取	他的	气息	离开	.

让他喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət]

He	had	not	been	sufficiently	acquainted	with	the	boy	to	recognize	him	at
他	有	不是	到过	足够	熟人	和	这	男生	到	认出	他	在

[wʌns] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfrənt] [ə'taɪər] ,

once	in	this	different	attire	,
一次	在	这	不同的	服装	,

他对这个男孩并不熟悉，所以一眼就认出了穿着不同衣服的他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] ,

and	with	the	growth	and	vigor	of	nearly	a	year's	time	,
和	和	这	生长	和	活力	的	几乎	一个	年	时间	,

经过近一年的时间，它逐渐成长壮大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pleksʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ,

but	the	incongruity	of	his	fair	complexion	,	his	blond	hair	,	in	this	entourage	,
但	这	不协调	的	他的	公平的	肤色	,	他的	金发	头发	,	在	这	随行人员	,

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːtɪk]['æspekt] ,

his	exotic	aspect	,
他的	异域风情	方面	,

但他白皙的肤色、金色的头发，与这群随从格格不入，他那异域风情的外表，

[meɪd] [-] [hɑːrt] [liːp] [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] ['tremb(ə)l] .

made	Bayne's	heart	leap	and	every	nerve	tremble	.
制成	贝恩的	心	飞跃	和	每一个	神经	颤抖	.

这让贝恩的心猛地一跳，浑身神经都颤抖起来。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [ˌʌnə'freɪd] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Meeting	the	gaze	of	the	big	,	unafraid	blue	eyes	,	he	asked	at	a	venture	in	English	,
会议	这	目光	的	这	大的	,	无所畏惧	蓝色的	眼睛	,	他	问	在	一个	风险投资	在	英语	,

他迎上那双无畏的大蓝眼睛，用英语问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	And	what	is	your	name	,	young	man	?	"
"	和	什么	是	你的	姓名	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你叫什么名字？”

" ['ɑːtʃi] ['rɔistən] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ['jʌŋstər] .

"	Archie	Royston	,	"	promptly	replied	the	assured	and	lordly	youngster	.
"	阿奇	罗伊斯顿	,	"	及时	回复	这	保证	和	尊贵的	青少年	.

“阿奇·罗伊斯顿，”这位自信而高贵的年轻人立即回答道。

" - , " [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld]['sɪb(ə)l] .

"	Alchie	Loyston	,	"	mechanically	repeated	the	old	sibyl	.
"	阿尔奇	-	,	"	机械地	重复	这	老的	西比尔	.

“阿尔奇·洛伊斯顿，”老巫婆机械地重复道。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪmd] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Even	the	glance	of	her	dimmed	eyes	was	a	caress	as	she	fondly	turned	them	toward	the	child	.
甚至	这	瞥一眼	的	她	调暗	眼睛	曾是	一个	抚摸	作为	她	深情地	转向	他们	朝向	这	孩子	.

她那双黯淡的眼睛，哪怕只是瞥了一眼，都充满了爱抚的意味，她温柔地将目光转向孩子。

['beɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [feɪnt] .

Bayne	**looked**	**as**	**if**	**he**	**might**	**faint**	**.**
贝恩	看起来	作为	如果	他	可能	头晕的	.

贝恩看起来好像要晕倒了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	**sharp**	**exclamation**	**was**	**scarcely**	**arrested**	**on**	**his**	**lips**	**.**
一个	锋利的	感叹	曾是	几乎	被捕	在	他的	嘴唇	.

一声尖锐的惊呼几乎是脱口而出。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] , [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	**flushed**	**deeply**	**,**	**then**	**turned**	**pale**	**with**	**excitement**	**.**
他	酡	深	,	然后	转向	苍白	和	激动	.

他先是脸颊绯红，然后激动得脸色苍白。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , ['flerɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

For	**months**	**past**	**,**	**flaring**	**in**	**all**	**the**	**public**	**prints**	**,**
为了	几个月	过去的	,	燃烧	在	全部	这	民众	印刷	,

过去几个月来，此事在所有公开出版物上都引起了广泛关注，

[ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'triːti] [ðæt] [hjuː'mænəti][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] ,

that	**name**	**had**	**been**	**advertised**	**with**	**every**	**entreaty**	**that**	**humanity**	**must**	**regard**	**,**
那	姓名	有	到过	广告	和	每一个	恳求	那	人类	必须	看待	,

这个名字曾被用尽了人类所能承受的一切恳求进行宣传。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [lʊr] [ðæt] [maɪt] [ɪk'saɪt] [kjuː'pɪdəti] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θret] [ðæt] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [kʊd; kəd]

with	**every**	**lure**	**that**	**might**	**excite**	**cupidity**	**,**	**with**	**every**	**threat**	**that**	**intimidation**	**could**
和	每一个	饵	那	可能	激发	贪婪	,	和	每一个	威胁	那	恐吓	可以

['kʌmpəs] .

compass	**.**
罗盘	.

用一切可能激起贪欲的诱惑，用一切可能带来恐吓的威胁。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	**here**	**,**	**in**	**this**	**sequestered**	**spot**	**,**	**out**	**of**	**the**	**world**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	这里	,	在	这	隔离	点	,	出去	的	这	世界	,	作为	它	是	,

而在这里，在这个与世隔绝的地方，仿佛远离尘嚣，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [traɪb] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,

among	**the**	**remnant**	**of**	**an**	**Indian**	**tribe**	**,**	**of**	**a**	**peculiarly**	**secluded**	**life**	**,**
之中	这	剩	的	一个	印度	部落	,	的	一个	奇特地	僻	生活	,

在一个印第安部落的残余群体中，过着一种与世隔绝的生活，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɑːr'keɪɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] ['kræftɪli] ['hɪd(ə)n]

of	**a**	**strange**	**archaic**	**speech**	**and**	**an**	**isolated**	**interest**	**,**	**was**	**craftily**	**hidden**
的	一个	奇怪的	古老的	演讲	和	一个	孤立	兴趣	,	曾是	巧妙地	隐

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] .

the	**long**	**-**	**lost**	**child**	**.**
这	长的	-	丢失的	孩子	.

一个说话古怪古老、兴趣孤僻的人，巧妙地藏匿了失散多年的孩子。

['eni] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [rɪ'mɑːrk] [maɪt] ['iːv(ə)n] [jet] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] , [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

Any	**ill**	**-**	**considered**	**remark**	**might**	**even**	**yet**	**jeopardize**	**his**	**restoration**	**,**	**might**	**result**	**in**
任何	患病的	-	经过考虑的	评论	可能	甚至	然而	危害	他的	恢复	,	可能	结果	在

[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] ,

his	**withdrawal**	**,**
他的	退出	,

任何欠考虑的言论甚至可能危及他的复职，甚至导致他退出。

[sɪ'kwestərd] [ə'nuː] [ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

sequestered	**anew**	**and**	**inaccessible**	**.**
隔离	重新	和	无法进入	.

再次被隔离，无法进入。

[ˈdʒuːliən] [ˈbeɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈpɔɪnjəntli] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] .

Julian	**Bayne**	**became**	**poignantly**	**mindful**	**of**	**precaution**	**.**
朱利安	贝恩	成为	令人心酸地	正念	的	预防	.

朱利安·贝恩开始深刻地意识到预防措施的重要性。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**affected**	**to**	**write**	**down**	**the**	**Cherokee**	**words**	**as**	**the**	**interpreter**	**and**	**the**
他	做作的	到	写	向下	这	切罗基	字	作为	这	翻译	和	这

[oʊld] [ˈsɪb(ə)l] [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm] ,

old	**sibyl**	**discussed**	**them**	**,**
老的	西比尔	讨论	他们	,

他假装把翻译和老女巫讨论的切罗基语单词记下来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈpensl] [ˈtrembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] .

but	**his**	**pencil**	**trembled**	**so**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**fashion**	**a**	**letter**	**.**
但	他的	铅笔	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	时尚	一个	信	.

但他的铅笔颤抖着，几乎写不出字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈɜːrdʒənt] [ˈɪnwərd] [dɪˈbeɪt] .

It	**was**	**an**	**interval**	**to**	**him**	**of**	**urgent**	**inward**	**debate**	**.**
它	曾是	一个	间隔	到	他	的	紧迫的	向内	辩论	.

对他来说，这是一段进行激烈内心辩论的间隙。

[hiː; hi] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] ,

He	**scarcely**	**dared**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**boy**	**for**	**one**	**moment**	**,**
他	几乎	敢于	到	失去	视线	的	这	男生	为了	一	片刻	,

他几乎一刻也不敢让那个男孩离开他的视线。

[jet] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] .

yet	**he**	**more**	**than**	**feared**	**the**	**slightest**	**demonstration**	**unsupported**	**.**
然而	他	更多的	比	害怕	这	丝毫	示范	不支持	.

但他却对任何未经支持的示威活动都极为恐惧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈterər] [lest] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wen] [nekst] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt]

He	**was**	**in**	**terror**	**lest**	**he**	**find**	**the**	**situation**	**changed**	**when**	**next**	**he**	**approached**
他	曾是	在	恐怖	免得	他	寻找	这	情况	已更改	什么时候	下一个	他	接近

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtɛlɚz] [ˈkæbɪn] ,

the	**fortune**	**-**	**teller's**	**cabin**	**,**
这	财富	-	出纳员	舱	,

他害怕下次再去算命先生的小屋时，情况会发生变化。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blɑːnd] [bɔɪ] , [hæf] [nuːd] ,

a	**few**	**hours**	**later**	**,**	**but**	**the**	**little**	**blond**	**boy**	**,**	**half**	**nude**	**,**
一个	很少	小时	之后	,	但	这	小的	金发	男生	,	一半	裸体	,

几个小时后，那个半裸的金发小男孩.....

[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] .

was	**playing**	**in**	**the**	**lush**	**grass**	**before**	**the**	**open**	**door**	**.**
曾是	玩耍	在	这	郁郁葱葱	草	前	这	打开	门	.

他当时正在敞开的门前茂盛的草地上玩耍。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈboʊldər] [naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ;

The	**visitor**	**was**	**bolder**	**now**	**,**	**being**	**accompanied**	**by**	**officers**	**of**	**the**	**law**	**;**
这	游客	曾是	更大胆	现在	,	存在	伴随	经过	警官	的	这	法律	;

来访者现在胆子更大了，因为他有执法人员陪同。

[soʊ] [boʊld] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]

so	**bold**	**indeed**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**pity**	**the**	**grief**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**unintelligible**
所以	大胆的	的确	那	他	曾是	有能力的	到	遗憾	这	悲伤	的	这	贫穷的	,	无法理解

[skwɔː] ,

squaw	**,**
印第安女人	,

他胆子真大，竟然能够怜悯那位口齿不清、可怜兮兮的印第安妇女的悲伤。

[ˈvɔliŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [tenθ] [freɪz] [wʌz; wəz] "

volleying	forth	a	world	of	words	of	which	every	tenth	phrase	was	"	Alchie
截击	前进	一个	世界	的	字	的	哪个	每一个	第十	短语	曾是	"	阿尔奇

-

Loyston	.
-	.

滔滔不绝地抛出一大堆词语，其中每十句话就有一句是“阿尔奇·洛伊斯顿”。

" [baɪ] [wʌt] [ˈɑːrgjumənt][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] , [wʌt]

"	By	what	argument	she	sought	to	detain	him	,	what	claims	she	preferred	,	what
"	经过	什么	争论	她	寻求	到	扣留	他	,	什么	索赔	她	首选	,	什么

[θrets] [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] ,

threats	she	voiced	,
威胁	她	配音	,

“她以何种理由试图拘留他，她倾向于哪些主张，她发出了哪些威胁，

[kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] .

can	never	be	known	.
能	绝不	是	已知	.

永远无法得知。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz] [ˈɑːbdərət] , [def] [tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]

The	sheriff	of	the	county	was	obdurate	,	deaf	to	all	intents	and
这	警长	的	这	县	曾是	顽固的	,	聋	到	全部	意图	和

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

该县警长顽固不化，对所有意图和目的都充耳不闻。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈglʌmli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]

He	shook	his	head	glumly	when	it	was	suggested	that	she	might	remain	with
他	摇晃	他的	头	闷闷不乐地什么时候		它	曾是	建议	那	她	可能	保持	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɔːlˈredi] [sent] .

the	child	until	his	mother	should	arrive	in	response	to	the	telegram	already	sent	.
这	孩子	直到	他的	母亲	应该	到达	在	回复	到	这	电报	已经	发送	.

有人建议她可以留下来陪孩子，直到孩子的母亲根据已经发出的电报赶来，他沮丧地摇了摇头。

" [maɪt] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] — [ˈindiəns][ɑːr; ər] [kwɪr] [ˈkæt(ə)l] !

"	Might	poison	him	—	Indians	are	queer	cattle	!
"	可能	毒	他	—	印度人	是	酷儿	牛	!

“可能会毒死他——印第安人是古怪的牲畜！”

[ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] [wɪl] [duː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər][keɪdʒd] , [θruː] [ðə; ði][baːz] , [baɪ][dʒei]

Mocking	-	birds	will	do	that	if	the	young	ones	are	caged	,	through	the	bars	,	by	jing
嘲讽	-	鸟类	将要	做	那	如果	这	年轻的	一个	是	笼中	,	通过	这	酒吧	,	经过	京

!

!
!

如果幼鸟被关在笼子里，隔着笼子，嘲鸫就会这样做！

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] ,

"	All	night	long	,	like	some	faithful	dog	,
"	全部	夜晚	长的	,	喜欢	一些	忠实	狗	,

“整夜，像一条忠诚的狗一样，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

she	lay	on	the	floor	outside	the	door	of	the	room	where	they	kept	the	child	,
她	躺	在	这	地面	外部	这	门	的	这	房间	在哪里	他们	保留	这	孩子	,

她躺在关押孩子的房间门外的地板上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd]

her	face	to	the	threshold	;	and	on	the	inner	side	,	in	emulation	and
她	脸	到	这	临界点	;	和	在	这	内	边	,	在	仿真	和

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

她的脸朝向门槛；而在门槛内侧，她模仿着、效仿着，

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ekəud] [hɜːr; hər] ['evri] [groʊn] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə]

little	Archie	lay	on	the	floor	and	echoed	her	every	groan	and	responded	to
小的	阿奇	躺	在	这	地面	和	回声	她	每一个	呻吟	和	回应	到

[hɜːr; hər] ['laɪtəst] ['wɪspər] .

her	lightest	whisper	.
她	最轻	耳语	.

小阿奇躺在地板上，回应着她的每一次呻吟，对她最轻的耳语也做出反应。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	sleep	was	good	to	him	,
但	睡觉	曾是	好的	到	他	,

但睡眠对他来说很好。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst]

and	when	he	was	quite	unconscious	the	officers	took	him	up	and	placed
和	什么时候	他	曾是	相当	无意识	这	警官	采取	他	向上	和	放置

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed] ,

him	on	a	bed	,
他	在	一个	床	,

当他完全失去意识后，警官们把他抬上来，放在床上。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'weitid] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər]

while	they	awaited	in	great	excitement	and	with	what	patience	they	could	muster
尽管	他们	等待中	在	伟大的	激动	和	和	什么	耐心	他们	可以	鼓起

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [sent] [baɪ] ['beɪn] ,

the	response	to	the	telegram	sent	by	Bayne	,
这	回复	到	这	电报	发送	经过	贝恩	,

他们满怀激动地等待着贝恩发来的电报的回复，并竭尽全力保持耐心。

['kaʊtʃt] [ɪn] ['gɑːrdɪd] [freɪz] [ænd; ənd] [held] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fækts] :

couched	in	guarded	phrase	and	held	well	within	the	facts	:
卧倒	在	守卫	短语	和	握住	出色地	之内	这	事实	:

措辞谨慎，且完全基于事实：

[tʃaɪld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] , ['ænsər] [tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

Child	here	in	the	Qualla	Boundary	,	answering	to	description	in	advertisements	.
孩子	这里	在	这	夸拉	边界	,	回答	到	描述	在	广告	.

这名儿童居住在夸拉边界，与广告中的描述相符。

[sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] .

Says	his	name	is	Archie	Royston	.
说道	他的	姓名	是	阿奇	罗伊斯顿	.

他说他的名字叫阿奇·罗伊斯顿。

[wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['fɜːrðər] .

Will	not	talk	further	.
将要	不是	讲话	更远	.

不再赘述。

[wel] - ['triːtɪd] .

Well	-	treated	.
出色地	-	治疗	.

待遇优厚。

[held] [fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Held	**for**	**identification**	**.**
握住	为了	鉴别	.

扣留以待身份识别。

[əˈweɪtɪŋ] [ədˈvaɪs] .

Awaiting	**advices**	**.**
等待中	建议	.

等待建议。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ˈlɪliən] , [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˈglæstən] ,

Lillian	**,**	**at**	**her**	**home**	**in**	**Glaston**	**,**
莉莲	,	在	她	家	在	格拉斯顿	,

莉莲在她位于格拉斯顿的家中，

[rɪˈplaɪd] [baɪ][ˈwaɪər][ɪn] [ðæt] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [nuː] [lʊr] [wʌz; wəz][ˈpoʊt(ə)nt][tuː; tə]

replied	**by**	**wire**	**in**	**that**	**tumult**	**of**	**emotion**	**which**	**each**	**new**	**lure**	**was**	**potent**	**to**
回复	经过	金属丝	在	那	骚乱	的	情感	哪个	每个	新的	饵	曾是	强效	到

[ɪkˈsaɪt] ,

excite	**,**
激发	,

在每一种新的诱惑都能激起的那种汹涌澎湃的情绪中，他通过电报作出了回应。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈkwɪkˌsændz] [ʌv; əv] [ˈbeɪsləs] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [hwelmd] [ɪts] [ˈmeni]

despite	**the**	**quicksands**	**of**	**baseless**	**hope**	**that**	**had**	**whelmed**	**its**	**many**
尽管	这	流沙	的	无根据的	希望	那	有	不知所措	它是	许多

[priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz] .

precursors	**.**
前体	.

尽管它的许多先驱者都曾被毫无根据的希望所吞噬。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [frɔːd] , [ɔːr] [ˈkræfti]

Still	**,**	**she**	**expected**	**only**	**another**	**instance**	**of**	**deliberate**	**and**	**brazen**	**fraud**	**,**	**or**	**crafty**
仍然	,	她	预期的	仅有的	其他	实例	的	商榷	和	厚颜无耻	欺诈罪	,	或者	狡猾

[ænd; ənd] [sliːk] [ɪmˈpɑːstʃər] ,

and	**sleek**	**imposture**	**,**
和	光滑	骗局	,

然而，她预期的不过是又一起蓄意而明目张胆的欺诈案，或是另一起狡猾而老练的骗局。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , [ˈɑːnɪst] [misˈteik] .

or	**,**	**worse**	**still**	**,**	**honest**	**mistake**	**.**
或者	,	更糟	仍然	,	诚实的	错误	.

或者，更糟糕的是，无心之失。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [suːt] - [keɪs] , [pækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [niːd] ,

The	**little**	**suit**	**-**	**case**	**,**	**packed**	**with**	**all**	**that**	**the**	**child**	**might**	**need**	**,**
这	小的	套装	-	案件	,	包装	和	全部	那	这	孩子	可能	需要	,

那个小小的行李箱，里面装着孩子可能需要的一切东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [viˈsisitjuːdz] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

which	**had**	**journeyed**	**through**	**so**	**many**	**vicissitudes**	**,**	**so**	**many**	**thousand**	**miles**	**,**
哪个	有	旅程	通过	所以	许多	变迁	,	所以	许多	千	英里	,

它经历了无数变迁，跋涉了数千英里，

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] .

was	**once**	**more**	**in**	**her**	**hand**	**as**	**she**	**took**	**the**	**train**	**.**
曾是	一次	更多的	在	她	手	作为	她	采取	这	火车	.

她再次把它拿在手里，登上了火车。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

She	never	forgot	that	long	night	of	travel	,
她	绝不	忘了	那	长的	夜晚	的	旅行	,

她永远不会忘记那漫漫长夜的旅途。

[mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃt] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

more	poignant	than	all	her	anguished	journeyings	that	had	preceded	it	.
更多的	令人心酸的	比	全部	她	痛苦的	旅程	那	有	之前	它	.

比她之前所有痛苦的旅程都更加令人心碎。

['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪrs] [spiːd] ,

Hurtling	through	the	air	,	it	seemed	,	with	a	sense	of	fierce	speed	,
疾驰	通过	这	空气	,	它	似乎	,	和	一个	感觉	的	凶猛的	速度	,

它似乎以惊人的速度在空中疾驰，

[ðə; ði] ['verid] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] ,

the	varied	clangors	of	the	train	,	the	ringing	of	the	rails	,
这	多种多样	铿锵	的	这	火车	,	这	铃声	的	这	铁轨	,

火车发出的各种铿锵声，铁轨的叮当声，

[ðə; ði] ['friːkwənt] [hɔːrs] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['fɪkstʃɚz] ,

the	frequent	hoarse	blasts	of	the	whistle	,	the	jangling	of	the	metallic	fixtures	,
这	频繁	嘶哑	爆炸	的	这	哨	,	这	叮当作响	的	这	金属	固定装置	,

频繁而沙哑的汽笛声，金属部件的叮当声，

[ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['kiːnli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

the	jarring	of	the	window	-	panes	,	all	were	keenly	differentiated	by	her
这	刺耳的	的	这	窗户	-	窗格	,	全部	是	敏锐地	差异化的	经过	她

[ɪg'zæsəˌbeɪtid] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pə'sɛpʃən] ,

exacerbated	and	sensitive	perceptions	,
加剧	和	敏感的	感知	,

窗户玻璃的颠簸声，在她敏锐而敏感的感知下，都被她敏锐地分辨了出来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	each	had	its	own	peculiar	irritation	.
和	每个	有	它是	自己的	奇特	刺激	.

每个人都有自己独特的烦恼之处。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] ,

She	scarcely	hoped	that	she	might	sleep	,
她	几乎	希望	那	她	可能	睡觉	,

她几乎不抱任何希望自己能睡着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [kən'sɝːvɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ]

and	it	was	only	with	a	dutiful	sense	of	conserving	her	strength
和	它	曾是	仅有的	和	一个	尽职尽责的	感觉	的	保护	她	力量

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] ,

and	exerting	the	utmost	power	of	her	will	in	the	endeavor	,
和	施力	这	极致	力量	的	她	将要	在	这	努力	,

她只是出于保存体力的尽责意识，并竭尽全力地运用自己的意志力才完成了这项任务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [wen] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

that	she	lay	down	when	her	berth	was	prepared	.
那	她	躺	向下	什么时候	她	泊位	曾是	准备	.

当铺位准备好后，她便躺下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ə'prest] [hɜːr; hər] ,

But	the	seclusion	,	the	darkness	within	the	curtains	,	oppressed	her	,
但	这	隔离	,	这	黑暗	之内	这	窗帘	,	受压迫者	她	,

但是，与世隔绝，窗帘后的黑暗，让她感到压抑。

[fɔːr; fər] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [hæd; həd][æn; ən]

for	unwittingly	the	sights	and	sounds	of	the	outer	world	had	an
为了	不知不觉	这	景点	和	声音	的	这	外	世界	有	一个

['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][kwɪt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

influence	to	make	her	quit	of	herself	,
影响	到	制作	她	辞职	的	她自己	,

不知不觉中，外界的景象和声音对她产生了影响，使她放弃了自我。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['foʊkəs][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	measure	,	and	to	focus	her	mind	on	some	trivial	object	of	the
在	一个	措施	,	和	到	重点	她	头脑	在	一些	琐碎的	目的	的	这

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

immediate	present	.
即时	展示	.

在某种程度上，她将注意力集中在当下一些琐碎的事情上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['lændskeɪp] —

She	drew	the	blind	at	the	window	that	she	might	see	the	scurrying	landscape	—
她	画	这	瞎的	在	这	窗户	那	她	可能	看	这	匆匆忙忙	景观	—

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

她拉上窗帘，想看看窗外飞驰而过的景色——田野，

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,

the	woods	,	the	river	—	and	now	and	again	the	sparkling	lights	of	a	city	,
这	树林	,	这	河	—	和	现在	和	再次	这	闪闪发光	灯	的	一个	城市	,

树林、河流——偶尔还能看到城市闪烁的灯光。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃli] [ɪn'stɑːrd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

looking	in	the	distance	as	if	some	constellation	,	richly	instarred	with	golden
寻找	在	这	距离	作为	如果	一些	星座	,	丰富	星光	和	金的

['glæmər] ,

glamours	,
魅力	,

眺望远方，仿佛看到一片繁星点点的星座，闪耀着金色的光芒。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

had	fallen	and	lay	amidst	the	purple	glooms	of	the	hills	.
有	倒下	和	躺	在……之中	这	紫色的	阴郁	的	这	丘陵	.

倒下后，静静地躺在群山紫色的暮色之中。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌelə'veɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['tʌnlz] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [druː] [nɪr] ,

For	these	elevations	,	and	the	frequent	tunnels	as	the	dawn	drew	near	,
为了	这些	海拔	,	和	这	频繁	隧道	作为	这	黎明	画	靠近	,

对于这些高地，以及黎明临近时频繁出现的隧道，

[geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪstənt] ;

gave	token	that	the	mountains	were	not	distant	;
给予	令牌	那	这	山脉	是	不是	遥远	;

这证明群山并不遥远；

[ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [leɪ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

the	great	central	basin	of	Tennessee	lay	far	to	the	west	;
这	伟大的	中央	盆地	的	田纳西州	躺	远的	到	这	西方	;

田纳西州中央大盆地位于遥远的西部；

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [greɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] .

the	engine	was	often	climbing	a	steep	grade	,	as	she	noted	from	the	sound	.
这	引擎	曾是	经常	攀登	一个	陡	年级	,	作为	她	著名的	从	这	声音	.

她从声音上听出来，发动机经常在爬陡坡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] — [tuː; tə] [miːt] [wʌt] ?

She	was	going	to	the	mountains	,	to	the	mountains	—	to	meet	what	?
她	曾是	去	到	这	山脉	,	到	这	山脉	—	到	见面	什么	?

她要去山里，去山里——去见谁?

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

Sometimes	she	clasped	her	hands	and	prayed	aloud	in	her	fear	and	heart	-
有时	她	紧握	她	双手	和	祈祷	大声	在	她	害怕	和	心	-

[eɪk] [ænd; ənd][woʊ] .

ache	and	woe	.
疼痛	和	悲哀	.

有时，她会双手合十，在恐惧、心痛和悲伤中大声祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['meni] ['klæməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd]['læsəreɪtɪd][hɜːr; hər]

Then	she	blessed	the	many	clamors	of	the	train	that	had	lacerated	her
然后	她	蒙福	这	许多	喧闹声	的	这	火车	那	有	撕裂	她

['tendə] ['faɪbəz] ,

tenderest	fibres	,
最嫩的	纤维	,

然后，她默默地祝福着火车那震耳欲聋的喧嚣，正是这喧嚣撕裂了她最柔软的肌肤。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [pleints] ,

for	they	deadened	the	sound	of	her	piteous	plaints	,
为了	他们	麻木	这	声音	的	她	可怜的	投诉	,

因为他们使她凄惨的哀鸣声变得微弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [feɪn] [ðæt] [nʌn] [hɜːrd] [ðiːz] [hɑːrt] -

and	she	was	a	proud	woman	who	would	fain	that	none	heard	these	heart	-
和	她	曾是	一个	自豪的	女士	WHO	会	欣然	那	没有任何	听到	这些	心	-

[θrɔbz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɑːd] [hɪm'self] .

throbs	of	anguish	but	the	pitying	God	Himself	.
悸动	的	痛苦	但	这	怜悯	上帝	他本人	.

她是一位骄傲的女人，她宁愿除了怜悯她的上帝之外，没有人能听到她这痛苦的心跳。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	must	have	slept	from	time	to	time	,	she	thought	,
她	必须	有	睡着了	从	时间	到	时间	,	她	想法	,

她心想，自己肯定时不时会睡一会儿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	she	was	refreshed	and	calmer	when	she	looked	forth	from	the
为了	她	曾是	焕然一新	和	更平静	什么时候	她	看起来	前进	从	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki]

window	and	beheld	the	resplendent	glories	of	the	sunrise	amidst	the	Great	Smoky
窗户	和	观看	这	灿烂	荣耀	的	这	日出	在.....之中	这	伟大的	烟

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

当她从窗户向外望去，看到大烟山中绚丽的日出时，她感到神清气爽，心情平静下来。

[væst] , [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] , ['lɔːfti] , [æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [æz; əz]

Vast	,	far	-	stretching	,	lofty	,	as	impressive	as	the	idea	of	eternity	,	as
广阔的	,	远的	-	伸展	,	高远	,	作为	感人的	作为	这	主意	的	永恒	,	作为

['ɔːsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [duːm] ,

awesome	as	the	menace	of	doom	,
惊人的	作为	这	威胁	的	厄运	,

浩瀚无垠，高耸入云，如同永恒一般令人印象深刻，如同末日降临一般令人敬畏。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]

as	silent	as	the	unimagined	purposes	of	creation	,	they	lifted	their
作为	沉默的	作为	这	难以想象的	目的	的	创建	,	他们	抬起	他们的

['ɔːgəst] ['sʌmits] .

august	summits	.
八月	峰会	.

它们像造物主未曾设想的那样静默无声，高耸入云。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [diːp] , ['restfl] ['vɜːrdʒər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

They	showed	a	deep	,	restful	verdure	in	the	foreground	,
他们	显示	一个	深的	,	宁静	绿意盎然	在	这	前景	,

前景展现出一片深邃而宁静的绿色，

[ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['blændɪst] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv] [bluː] ,

and	in	more	distant	reaches	assumed	the	blandest	enrichments	of	blue	,
和	在	更多的	遥远	到达	假定	这	最平淡的	富集	的	蓝色的	,

在更远的地方，则呈现出最平淡无奇的蓝色。

['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə] [mɪr] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['reɪndʒɪz] ,

fading	and	fading	to	mere	illusions	of	ranges	,
褪色	和	褪色	到	仅仅	幻觉	的	范围	,

逐渐消逝，最终只剩下范围的幻象，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['driːmiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [mɪ'rɑːʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	finally	dreaming	away	to	the	misty	mirages	of	the	horizon	.
和	最后	做梦	离开	到	这	蒙蒙	海市蜃楼	的	这	地平线	.

最后，我梦见了地平线上迷蒙的海市蜃楼。

['lɪliən] [wʌz; wəz] ['redi] , [ɪ'rekt] , [tens] , ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Lillian	was	ready	,	erect	,	tense	,	waiting	,	for	miles	and	miles	before	her
莉莲	曾是	准备好	,	直立	,	紧张	,	等待	,	为了	英里	和	英里	前	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ,

destination	could	be	reached	,
目的地	可以	是	达到	,

莉莲做好了准备，她笔直地站着，身体紧绷，等待着，在到达目的地之前，她要走很远很远的路。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

when	suddenly	the	conductor	appeared	,	his	face	alive	with	the	realization	of
什么时候	突然	这	导体	出现	,	他的	脸	活	和	这	实现	的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

突然，指挥出现了，他脸上露出了恍然大悟的神情。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [flægd] [ðə; ði] [treɪn] .

The	sheriff	of	the	county	had	flagged	the	train	.
这	警长	的	这	县	有	已标记	这	火车	.

县治安官拦下了这列火车。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

He	had	a	vehicle	in	waiting	for	Mrs	.	Royston	,	in	order	that	she	might
他	有	一个	车辆	在	等待	为了	太太	.	罗伊斯顿	,	在	命令	那	她	可能

[kɜːr'teɪl][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

curtail	the	distance	,
限制	这	距离	,

他安排了一辆车等候罗伊斯顿太太，以便她能缩短路程。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][held][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	house	where	the	child	was	held	was	on	the	verge	of	the	Qualla
作为	这	房子	在哪里	这	孩子	曾是	握住	曾是	在	这	边缘	的	这	夸拉

['baʊndri] ,

Boundary	,
边界	,

因为关押孩子的那所房子位于夸拉边界的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜːrðər] .

and	the	nearest	station	was	still	some	miles	further	.
和	这	最近的	车站	曾是	仍然	一些	英里	更远	.

最近的车站还有好几英里远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɑːn] [ðæt] ['heɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [draɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][væst] [groʊθ]

There	were	few	words	spoken	on	that	hasty	morning	drive	under	the	vast	growths
那里	是	很少	字	说	在	那	仓促	早晨	驾驶	在下面	这	广阔的	增长

[ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['væli] [wʊdz] .

of	the	dense	and	gigantic	valley	woods	.
的	这	稠密	和	巨大	谷	树林	.

那天清晨，在茂密巨大的山谷森林中匆匆驱车前行，一路上几乎没有说话。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [er] , [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] ,

The	freshness	of	the	forest	air	,	the	redundant	bloom	of	the	rhododendron	,
这	新鲜	的	这	森林	空气	,	这	多余的	盛开	的	这	杜鹃花	,

森林空气清新，杜鹃花盛开，

[ðə; ði] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] ['splendər] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]

the	glimpse	now	and	again	of	a	scene	of	unparalleled	splendor	of	mountain
这	一瞥	现在	和	再次	的	一个	场景	的	无与伦比	辉煌	的	山

[reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

range	and	the	graces	of	the	Oconalufty	River	,
范围	和	这	恩典	的	这	-	河	,

不时瞥见壮丽无比的山脉景色和奥科纳卢夫蒂河的秀丽风光。

[swəːliŋ] [ænd; ənd] ['dændər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tʃænt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][dʒuːn]

swirling	and	dandering	through	the	sunshine	as	if	its	chant	in	praise	of	June
旋转	和	游荡	通过	这	阳光	作为	如果它是		呗	在	称赞	的	六月

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪr] — [ɔːl][wʌz; wəz]

must	have	a	meaning	translated	to	the	dullest	ear	—	all	was
必须	有	一个	意义	翻译	到	这	最无聊的	耳朵	—	全部	曾是

[fɔːr; fər] ['lɪliən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .

for	Lillian	as	if	it	had	not	been	.
为了	莉莲	作为	如果	它	有	不是	到过	.

在阳光下旋转、游荡，仿佛它对六月的赞美之歌必须能被最迟钝的耳朵理解——对莉莲来说，一切都仿佛从未发生过。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd][kæst][bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [tens] , [peɪl] [feɪs] , [ðen] [tɜːrnd]

The	officers	had	cast	but	one	glance	at	her	tense	,	pale	face	,	then	turned
这	警官	有	投掷	但	一	瞥一眼	在	她	紧张	,	苍白	脸	,	然后	转向

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ] .

their	eyes	away	.
他们的	眼睛	离开	.

警官们只瞥了一眼她紧张苍白的脸，然后就把目光移开了。

[ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [kʊd; kəd][end]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪgnəl]

The	suspense	,	the	pain	,	the	torture	of	fear	could	end	only	with	that	signal
这	悬念	,	这	疼痛	,	这	酷刑	的	害怕	可以	结尾	仅有的	和	那	信号

['moʊmənt][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

moment	of	identification	.
片刻	的	鉴别	.

只有在确认身份的那一刻，悬念、痛苦和恐惧的折磨才能结束。

[ðoʊ] [ðə; ði] [gruːp] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Though	the	group	respected	her	sorrow	in	silence	,
尽管	这	团体	受人尊敬	她	悲哀	在	沉默	,

虽然大家默默地表达了对她悲伤的尊重，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lɔːg] ['kæbɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ,

they	themselves	experienced	the	rigors	of	uncertainty	and	agitation	when	the	log	cabin	came	into	view	amidst	the	laurel	,
他们	他们自己	经验丰富的	这	严酷	的	不确定	和	搅动	什么时候	这	日志	舱	来了	进入	看法	在……之中	这	月桂树	,

当小木屋出现在月桂树丛中时，他们自己也体验到了那种忐忑不安的心情。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['truːpt] [ɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	every	man	of	them	trooped	in	,	following	her	,
和	每一个	男人	的	他们	成群结队	在	,	下列的	她	,

于是，他们所有的男人都跟在她身后走了进来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] - ['siːld] [ruːm] ,

when	the	door	opened	and	she	was	ushered	into	the	little	,	low	-	ceiled	room	,
什么时候	这	门	打开	和	她	曾是	引导	进入	这	小的	,	低的	-	天花板	房间	,

[soʊ] [miːn] ,

so	mean	,
所以	意思是	,

门开了，她被领进了那间又小又低矮的房间，真是太寒酸了。

[soʊ] [rʌf] , [soʊ]['dɪndʒi][ʌv; əv][hjuː] .

so	rough	,	so	dingy	of	hue	.
所以	粗糙的	,	所以	昏暗的	的	色调	.

粗糙不堪，色调暗淡无光。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

But	for	her	it	held	the	wealth	of	the	universe	,	the	joy	of	all	the	ages	.
但	为了	她	它	握住	这	财富	的	这	宇宙	,	这	喜悦	的	全部	这	年龄	.

但对她而言，它蕴藏着宇宙的财富，所有时代的喜悦。

[ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , ['lɑːrdʒər] , [mɔːr] ['vɪgərəs] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

There	upon	the	bed	lay	her	sleeping	child	,	larger	,	more	vigorous	,	than	she	remembered	him	,
那里	之上	这	床	躺	她	睡眠	孩子	,	更大的	,	更多的	蓬勃	,	比	她	记得	他	,

她的孩子睡在床上，比她记忆中更大、更活泼了。

[gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [bluː] ['gɪŋəm] ; [hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [klɪpt] [kloʊz] ,

garbed	in	a	quaint	little	garment	of	blue	gingham	;	his	blond	hair	clipped	close	,
盛装	在	一个	古雅	小的	服装	的	蓝色的	格子布	;	他的	金发	头发	剪辑	关闭	,

他身穿一件雅致的蓝色格子小衣服；金色的头发剪得很短。

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [faɪn] [kəːlz] [ɑːn][tɑːp] , [wɔːrn] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ][skælp] - [lɑːk] ;

save	for	two	fine	curls	on	top	,	worn	indeed	like	a	scalp	-	lock	;
节省	为了	二	美好的	卷发	在	顶部	,	磨损	的确	喜欢	一个	头皮	-	锁	;

除了头顶两缕细细的卷发，像发髻一样盘在头皮上；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['roʊzi][raɪp] ; [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

his	long	lashes	on	his	cheeks	,	rosy	ripe	;	his	red	lips	slightly	parted	;	his	fine	,
他的	长的	睫毛	在	他的	脸颊	,	红润	成熟	;	他的	红色的	嘴唇	轻微地	分手了	;	他的	美好的	,

他长长的睫毛垂在脸颊上，红润饱满；他鲜红的嘴唇微微张开；他精致的，

[fɜːrm] - [fleʃt] , [waɪt] [ɑːrmz] [tɔːst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ber] [legz] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

firm	-	fleshed	,	white	arms	tossed	above	his	head	;	his	long	,	bare	legs	and	plump	,
公司	-	有血有肉的	,	白色的	武器	抛掷	多于	他的	头	;	他的	长的	,	裸	腿	和	丰满	,

他肌肉结实、白皙的双臂高高举过头顶；他修长的裸腿和丰满的……

[ˈdɪmpld] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðer; ðər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

dimpled	feet	stretched	out	at	their	full	length	.
凹陷的	脚	拉伸	出去	在	他们的	满的	长度	.

伸展开的双脚，脚底布满酒窝。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnˈfɔːmjjleitid] [ˈmɜːrmər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,

His	lips	moved	with	an	unformulated	murmur	as	her	hysterical	,
他的	嘴唇	已搬	和	一个	未定型的	低语	作为	她	歇斯底里的	,

她歇斯底里地哭喊着，他的嘴唇翕动着，发出含糊不清的低语。

[ˈkweɪvərɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

quavering	scream	of	joyful	recognition	rang	through	the	room	.
颤抖	尖叫	的	快乐	认出	响铃	通过	这	房间	.

房间里响起一阵颤抖的、欣喜若狂的尖叫声。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

Then	he	opened	his	big	blue	eyes	to	find	his	mother	bending	over	him	.
然后	他	打开	他的	大的	蓝色的	眼睛	到	寻找	他的	母亲	弯曲	超过	他	.

然后他睁开那双湛蓝的大眼睛，发现他的母亲正弯腰看着他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [ˈsliːpi] [ster] [hiː; hi]

He	did	not	recognize	her	at	once	,	and	after	a	peevish	sleepy	stare	he
他	做过	不是	认出	她	在	一次	,	和	后	一个	易怒的	困	盯	他

[pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] ,

pushed	her	aside	,
推动	她	旁边	,

他一时没认出她，睡眼惺忪地看了她一眼，有些不耐烦，然后把她推到一边。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈpleɪntɪvli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] " [ˈpɑːli] [ˈhɑːpkɪnz] . "

calling	plaintively	for	his	precious	"	Polly	Hopkins	.	"
呼叫	哀怨地	为了	他的	宝贵的	"	波莉	霍普金斯	.	"

他哀怨地呼唤着他心爱的“波莉·霍普金斯”。

" [oʊ] , [brɪŋ] [ˈpɑːli] [ˈhɑːpkɪnz] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈbʌft] [ˈmʌðər] .

"	Oh	,	bring	Polly	Hopkins	,	whoever	she	is	!	"	cried	the	poor	rebuffed	mother	.
"	哦	,	带来	波莉	霍普金斯	,	谁	她	是	!	"	哭	这	贫穷的	拒绝	母亲	.

“哦，把波莉·霍普金斯带来，不管她是谁！”那位被拒绝的可怜母亲喊道。

" [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	And	Heaven	bless	her	if	she	has	been	good	to	him	.
"	和	天堂	保佑	她	如果	她	有	到过	好的	到	他	.

“如果她对他很好，愿上天保佑她。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [oʊld] [skwɔː] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	when	the	dismal	old	squaw	blundered	into	the	room	,
"	但	什么时候	这	惨淡	老的	印第安女人	犯错	进入	这	房间	,

“但是当那个愁眉苦脸的老妇人跌跌撞撞地走进房间时，

[mɔːr] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [terz] [ðæn; ðən] [ɪnˈfɜːrməti] ,

more	blinded	by	grief	and	tears	than	infirmity	,
更多的	失明	经过	悲伤	和	眼泪	比	虚弱	,

与其说是疾病使他盲目，不如说是悲伤和泪水使他盲目。

[ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz]

the	identity	of	his	visitor	came	back	suddenly	to	him	with	the	recollections
这	身份	的	他的	游客	来了	后退	突然	到	他	和	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

过去的记忆涌上心头，他突然想起了来访者的身份。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [træn'sendənt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , "

and	in	all	the	transcendent	joy	of	an	invaluable	possession	he	called	out	,	"
和	在	全部	这	超凡脱俗	喜悦	的	一个	无价	拥有	他	称为	出去	,	"

[lʊk] , ['mæmə] !

Look	,	mamma	!
看	,	妈妈	!

他欣喜若狂地喊道："妈妈，快看！"

[eint] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ?

Ain't	her	pretty	?
不是	她	漂亮的	?

她是不是很漂亮?

[soʊ] - [oʊ] ['prɪti] !

So	-	o	pretty	!
所以	-	o	漂亮的	!

太漂亮了!

[ˌem 'i:][es] - [swi:t] ['pɑ:li] ['hɑ:pkɪnz] !

Me	s	-	sweet	Polly	Hopkins	!
我	s	-	甜的	波莉	霍普金斯	!

我，甜美的波莉·霍普金斯!

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd] [bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd]

"	And	sitting	up	in	bed	,	he	threw	his	arms	around	both	as	they	knelt	beside
"	和	坐着	向上	在	床	,	他	扔	他的	武器	大约	两个都	作为	他们	跪下	旁

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"他从床上坐起来，张开双臂拥抱跪在床边的两人，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [wept] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [ɪm'breɪs] .

and	all	three	wept	locked	in	the	same	tender	embrace	.
和	全部	三	哭泣	已锁定	在	这	相同的	投标	拥抱	.

三人紧紧相拥，泣不成声。

[fɔ:r; fər] ['lɪliən] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['pɑ:li] ['hɑ:pkɪnz] " [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

For	Lillian	would	not	hear	of	the	implication	of	"	Polly	Hopkins	"	in	the	suspicion
为了	莉莲	会	不是	听到	的	这	含义	的	"	波莉	霍普金斯	"	在	这	怀疑

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] ,

of	the	abduction	,
的	这	绑架	,

莉莲根本不愿相信"波莉·霍普金斯"与绑架案有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:r; wər] [ə'nʌld] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

and	the	rigors	of	the	law	were	annulled	so	far	as	she	was	concerned	.
和	这	严酷	的	这	法律	是	无效	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	.

在她看来，法律的严苛性已被废除。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mɪsɪz] . - [fɜːrst] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]

On	the	contrary	,	Mrs	.	Royston's	first	effort	was	to	ameliorate	the	old	woman's
在	这	相反	,	太太	.	-	第一的	努力	曾是	到	改善	这	老的	女性的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

相反，罗伊斯顿夫人首先努力的是改善老妇人的状况。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ðer; ðər] [fər'evər] .

to	take	her	at	once	to	their	home	to	be	cherished	there	forever	.
到	拿	她	在	一次	到	他们的	家	到	是	珍爱	那里	永远	.

立刻把她带回家，让她永远在那里被珍爱。

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪb(ə)l] , [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

When	the	ancient	sibyl	,	affrighted	at	the	idea	of	removal	and	change	,
什么时候	这	古老的	西比尔	,	惊恐	在	这	主意	的	移动	和	改变	,

['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

positively	refused	,
积极地	拒绝	,

当古代女先知因害怕被驱逐和改变而断然拒绝时，

[ðə; ði] ['mʌðər] ['tendərli] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]

the	mother	tenderly	begged	that	she	would	tell	then	what	could	be	done	for
这	母亲	温柔地	乞求	那	她	会	告诉	然后	什么	可以	是	完毕	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

母亲温柔地恳求他们，她会告诉他们能为她做些什么。

" ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] " [æskt] [bʌt; bət][wʌn] [buːn] : [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Polly	Hopkins	"	asked	but	one	boon	:	the	boy	.
"	波莉	霍普金斯	"	问	但	一	恩惠	:	这	男生	.

“波莉·霍普金斯”只求一个恩惠：一个男孩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'mænd] .

That	was	the	limit	of	her	demand	.
那	曾是	这	限制	的	她	要求	.

这是她所能提出的极限。

['lɪlɪən] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]['sɑːləs][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd][baɪ] ['setlɪŋ]

Lillian	was	fain	to	solace	her	earnest	desire	to	bestow	rich	reward	by	settling
莉莲	曾是	欣然	到	慰藉	她	认真	欲望	到	赐给	富有的	报酬	经过	安顿

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'nuːəti] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snʌg] ,

a	comfortable	annuity	on	her	and	contracting	for	a	snug	,
一个	舒服的	年金	在	她	和	承包	为了	一个	舒适	,

莉莲不愿满足自己想要给予丰厚回报的强烈愿望，于是决定给她一份舒适的年金，并签订一份舒适的合同。

[stɑːntʃ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'plaɪəns] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

stanch	house	to	be	built	here	,	with	every	appliance	that	could	add	to
立柱	房子	到	是	建造	这里	,	和	每一个	器具	那	可以	添加	到

[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,

her	comfort	,
她	舒适	,

这里将建造一座坚固的房子，配备所有能让她感到舒适的电器。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] " ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] " [kɛəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

and	for	this	"	Polly	Hopkins	"	cared	not	at	all	;
和	为了	这	"	波莉	霍普金斯	"	关心	不是	在	全部	;

而“波莉·霍普金斯”对此毫不在意；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] " - . "

for	her	poor	home	had	been	full	of	joy	with	"	Alchie	Loyston	.	"
为了	她	贫穷的	家	有	到过	满的	的	喜悦	和	"	阿尔奇	-	.	"

因为她那贫寒的家曾因"阿尔奇·洛伊斯顿"而充满欢乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪliən] ,

"	I	am	glad	I	can	afford	it	,	"	said	Lillian	,
"	我	是	高兴的	我	能	买得起	它	,	"	说	莉莲	,

"我很庆幸自己买得起，"莉莲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] — [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

with	a	gush	of	tears	—	how	long	it	had	been	since	she	could	say	she
和	一个	喷	的	眼泪	—	如何	长的	它	有	到过	自从	她	可以	说	她

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ɔːt] !

was	glad	of	aught	!
曾是	高兴的	的	零	!

她泪流满面——她已经很久没有说过自己感到高兴了！

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Though	she	will	not	come	with	me	,
"	尽管	她	将要	不是	来	和	我	,

"虽然她不会跟我一起去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

I	shall	have	the	best	specialist	in	the	United	States	to	leave	everything	and
我	将	有	这	最好的	专家	在	这	团结的	各州	到	离开	一切	和

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kætəˌrækts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

come	here	and	take	the	cataracts	from	her	eyes	.
来	这里	和	拿	这	白内障	从	她	眼睛	.

我将请美国最好的专家放下一切来到这里，为她做白内障手术。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] .

At	least	,	she	shall	have	her	sight	restored	.
在	至少	,	她	将	有	她	视线	恢复	.

至少，她的视力会恢复。

" [bʌt; bət] [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] " - " [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] !

"	But	alack	,	it	was	not	"	Alchie	Loyston	"	whom	she	should	see	!
"	但	呜呼	,	它	曾是	不是	"	阿尔奇	-	"	谁	她	应该	看	!

"但是，唉，她应该见到的并不是'阿尔奇·洛伊斯顿'！"

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪliən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld]

As	for	Lillian	,	she	would	scarcely	consent	to	be	separated	from	the	child
作为	为了	莉莲	,	她	会	几乎	同意	到	是	分开	从	这	孩子

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

for	one	moment	.
为了	一	片刻	.

至于莉莲，她一刻也不愿意和孩子分开。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪn] ['praɪvət] — [bʌt; bət]

The	authorities	conceived	it	necessary	to	take	his	statement	in	private	—	but
这	当局	构思	它	必要的	到	拿	他的	陈述	在	私人的	—	但

[ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi]

allowed	her	to	stand	just	outside	the	door	—	before	his	mind	could	be
允许	她	到	站立	只是	外部	这	门	—	前	他的	头脑	可以	是

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

influenced	by	the	comments	of	others	or	the	involuntary	assimilation	of	their
影响	经过	这	评论	的	其他的	或者	这	非自愿	同化	的	他们的

[vjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

views	with	his	knowledge	of	the	facts	,
浏览	和	他的	知识	的	这	事实	,

当局认为有必要私下对他进行询问——但允许她站在门外——以免他的思想受到他人评论的影响，或不由自主地将他们的观点与他对事实的了解融合起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

for	there	was	still	a	large	reward	for	any	information	leading	to	the
为了	那里	曾是	仍然	一个	大的	报酬	为了	任何	信息	领导	到	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] ['edwərd] ['brɪskoʊ] .

apprehension	of	the	murderers	of	Edward	Briscoe	.
忧虑	的	这	杀人犯	的	爱德华	布里斯科	.

因为对于任何能够抓获杀害爱德华·布里斯科的凶手的信息，仍然有很高的赏金。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] ['kɪdnæpt]

Little	Archie	had	obviously	been	a	witness	of	that	catastrophe	and	kidnapped
小的	阿奇	有	明显地	到过	一个	证人	的	那	灾难	和	被绑架

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ɪts] [ˌpəːpi'treitə] .

to	prevent	his	revealing	the	identity	of	its	perpetrators	.
到	防止	他的	揭示	这	身份	的	它是	犯罪者	.

小阿奇显然目睹了那场灾难，他被绑架是为了防止他泄露肇事者的身份。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [fɪr] ,

Indeed	,	this	was	a	well	-	founded	fear	,
的确	,	这	曾是	一个	出色地	-	创立	害怕	,

的确，这种担忧不无道理。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glɪb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] ,

for	he	was	very	glib	with	the	details	of	that	momentous	occasion	,
为了	他	曾是	非常	油嘴滑舌	和	这	细节	的	那	意义重大	场合	,

因为他对那次重大事件的细节描述得非常轻率。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['finiəs] - , [ɔːr] "

and	he	had	no	sooner	mentioned	the	name	of	Phineas	Copenny	,	or	"	Phinny
和	他	有	不	很快	提及	这	姓名	的	菲尼亚斯	-	,	或者	"	菲尼

- ['peni] ,

'	Penny	,
-	一分钱	,

他刚一提到菲尼亚斯·科彭尼，或者叫“菲尼·彭尼”，

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] ,

"	in	his	infantile	perversion	,
"	在	他的	婴儿	变态	,

在他幼稚的变态行为中，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] [ə'fɪʃ(ə)l] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]

than	the	North	Carolina	official	turned	aside	and	indited	a	telegram	to	the
比	这	北	卡罗莱纳	官方的	转向	旁边	和	起诉	一个	电报	到	这

['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [ˌtenə'siː] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

sheriff	of	the	county	in	Tennessee	where	the	crime	had	been	committed	.
警长	的	这	县	在	田纳西州	在哪里	这	犯罪	有	到过	坚定的	.

然后，这位北卡罗来纳州官员转身向田纳西州犯罪发生地的县治安官发了一份电报。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːst][baɪ][ðə; ði]

None	of	his	capacity	to	make	himself	understood	had	the	boy	lost	by	the
没有任何	的	他的	容量	到	制作	他自己	理解	有	这	男生	丢失的	经过	这

[krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

craft	of	the	moonshiners	in	placing	him	where	he	would	never	hear	an	English
工艺	的	这	私酒贩	在	放置	他	在哪里	他	会	绝不	听到	一个	英语

[wɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

word	and	was	likely	to	forget	the	language	.
单词	和	曾是	可能	到	忘记	这	语言	.

男孩原本有能力表达自己的想法，但私酒贩子们却用计把他放在一个他永远听不到英语单词的地方，他很可能会忘记这门语言。

[ə; eɪ] ['veri] [koʊ'hɪrənt] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld] [stɪl] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

A	very	coherent	story	he	told	still	later	when	he	was	brought	into	the	criminal
一个	非常	相干	故事	他	讲述	仍然	之后	什么时候	他	曾是	带来	进入	这	刑事

[kɔːrt] [æt; ət] - ,

court	at	Shaftesville	,
法庭	在	-	,

后来他在沙夫茨维尔刑事法庭被带上法庭时，讲述了一个非常连贯的故事。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [ˌtenə'siː] [wer] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ,

being	the	capital	of	the	county	in	Tennessee	where	the	deed	was	perpetrated	,
存在	这	首都	的	这	县	在	田纳西州	在哪里	这	契据	曾是	实施	,

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [baɪ] - .

and	confronted	by	Copenny	.
和	面对	经过	-	.

案发地位于田纳西州该县的首府，科佩尼在那里与该县对峙。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] , [ə'restɪd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

One	of	the	moonshiners	,	arrested	on	suspicion	of	complicity	with	the	murder	,
一	的	这	私酒贩	,	被捕	在	怀疑	的	共谋	和	这	谋杀	,

其中一名私酒贩子因涉嫌参与谋杀而被捕。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['steɪts] ['evɪdəns] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz]

had	turned	State's	evidence	and	had	given	testimony	as	to	the	details
有	转向	州的	证据	和	有	给定	见证	作为	到	这	细节

[ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] ,

of	the	plot	to	ambush	the	revenue	officer	,
的	这	阴谋	到	伏击	这	收入	官	,

他已转为污点证人，并就伏击税务官员的阴谋细节作证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['finiəs] - [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	delegation	of	Phineas	Copenny	and	two	others	to	execute	it	.
和	这	代表团	的	菲尼亚斯	-	和	二	其他的	到	执行	它	.

并委派菲尼亚斯·科彭尼和另外两人执行这项任务。

[ə'nʌðər] ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [plæn][ænd; ənd][ʌv; əv]

Another	testified	that	he	had	afterward	heard	of	the	murderous	plan	and	of
其他	作证	那	他	有	之后	听到	的	这	杀人犯	计划	和	的

[ðə; ði] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ;

the	mistake	in	the	identity	of	the	victim	;
这	错误	在	这	身份	的	这	受害者	;

另一名证人作证说，他后来听说了谋杀计划以及受害者身份被误认的情况；

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

but	as	neither	of	these	parties	was	present	at	the	catastrophe	,
但	作为	两者都不	的	这些	各方	曾是	展示	在	这	灾难	,

但由于双方当时都不在灾难现场，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [rɪ'laɪd] [ɑːn][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðɪs]

the	story	of	the	child	was	relied	on	as	an	eye	-	witness	to	corroborate	this
这	故事	的	这	孩子	曾是	依赖	在	作为	一个	眼睛	-	证人	到	证实	这

[pruːf] .

proof	.
证明	.

孩子的证词作为目击证人，被用来佐证这一证据。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] ['hɑːtli] [kən'testid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər]

The	admission	of	his	testimony	was	hotly	contested	because	of	his	tender
这	入学	的	他的	见证	曾是	热	有争议的	因为	的	他的	投标

['jɪrz] ,

years	,
年	,

由于他年纪尚小，他的证词是否被采纳引发了激烈争议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪd] [ɪn'kluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃuːt] ,

despite	the	wide	inclusiveness	of	the	statute	,
尽管	这	宽的	包容性	的	这	法令	,

尽管该法规涵盖范围广泛，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

and	its	inadequacy	would	possibly	have	resulted	in	a	reversal	of	the	case
和	它是	不足	会	可能	有	结果	在	一个	逆转	的	这	案件

[hæd; həd][æn; ən] [ə'piːl] [bɪn] ['teɪkən] .

had	an	appeal	been	taken	.
有	一个	上诉	到过	已采取	.

如果提起上诉，其不足之处可能会导致案件被推翻。

[bʌt; bət] ['finiəs] - [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [ə'piːl] .

But	Phineas	Copenny	made	no	motion	for	a	new	trial	and	desired	no	appeal	.
但	菲尼亚斯	-	制成	不	运动	为了	一个	新的	审判	和	想要的	不	上诉	.

但菲尼亚斯·科彭尼没有提出重审动议，也不希望上诉。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [θruː'aʊt] , [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

He	had	feared	,	throughout	,	the	possible	capture	and	conclusive	testimony	of
他	有	害怕	,	自始至终	,	这	可能的	捕获	和	确凿	见证	的

- [ænd; ənd] [hɔlvi] , [ænd; ənd] ,

Drann	and	Holvey	,	and	,
-	和	霍尔维	,	和	,

他一直担心德兰和霍尔维可能会被抓获并获得确凿的证词，而且

[lest] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ɪn][ðə; ði]

lest	a	worse	thing	befall	him	,	he	accepted	a	sentence	of	a	long	term	in	the
免得	一个	更糟	事物	降临	他	,	他	公认	一个	句子	的	一个	长的	学期	在	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] .

penitentiary	.
监狱	.

为了避免更糟糕的事情发生，他接受了长期监禁的判决。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv] " ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] ,

In	view	of	the	turpitude	of	"	lying	in	wait	,
在	看法	的	这	腐败	的	"	说谎	在	等待	,

鉴于"埋伏"行为的卑劣性，

" [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd][nɑːt] [pruːf] ,

"	though	a	matter	of	inference	and	not	proof	,
"	尽管	一个	事情	的	推理	和	不是	证明	,

虽然这只是推断而非证明，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lɔː] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər]

he	doubted	the	saving	grace	of	that	anomaly	of	the	Tennessee	law	that	in	order
他	怀疑	这	保存	优雅	的	那	异常	的	这	田纳西州	法律	那	在	命令

[tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ['mɜːrdər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['slɔːtər]

to	constitute	murder	in	the	first	degree	the	victim	of	a	premeditated	slaughter
到	构成	谋杀	在	这	第一的	程度	这	受害者	的	一个	预谋的	屠宰

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] .

must	be	the	person	intended	to	be	slain	.
必须	是	这	人	故意的	到	是	被杀	.

他怀疑田纳西州法律中那条反常的规定是否真的能起到救赎作用，这条规定认为，要构成一级谋杀罪，预谋杀人的受害者必须是被谋杀的目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][skænt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

There	was	scant	doubt	as	to	his	guilt	in	the	minds	of	the	jury	.
那里	曾是	稀少	怀疑	作为	到	他的	有罪	在	这	思想	的	这	陪审团	.

陪审团几乎毫不怀疑他有罪。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siŋgld] [aʊt] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə]

The	boy	singled	out	Copenny	from	a	crowd	in	which	he	had	been	placed	to
这	男生	单身	出去	-	从	一个	人群	在	哪个	他	有	到过	放置	到

[test] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪtnəs] .

test	his	recognition	by	the	little	witness	.
测试	他的	认出	经过	这	小的	证人	.

男孩从人群中认出了科佩尼，他被安排在人群中是为了测试这位小证人是否能认出他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	remembered	the	man's	name	,	and	called	him	by	it	.
他	记得	这	男人的	姓名	,	和	称为	他	经过	它	.

他记住了那人的名字，并叫出了他的名字。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	gave	an	excited	account	of	the	shooting	,
他	给予	一个	兴奋的	帐户	的	这	射击	,

他激动地讲述了枪击事件经过。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

although	this	was	the	least	intelligible	part	of	his	testimony	,	for	he	often
虽然	这	曾是	这	至少	可理解的	部分	的	他的	见证	,	为了	他	经常

interrupted	himself	to	exclaim	,
中断	他自己	到	惊叹	,

尽管这是他证词中最难以理解的部分，因为他经常打断自己，大声说道：

" [pɑːp] - [gʌn] — [bæŋ] !

"	Pop	-	gun	—	bang	!
"	流行音乐	-	枪	—	砰	!

“砰！

" [ˊdiskəˊeˊnektidli] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [rɪ'nuːd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	disconnectedly	,	as	the	scene	renewed	itself	in	his	memory	.
"	断断续续地	,	作为	这	场景	更新	本身	在	他的	记忆	.

“断断续续地，那场景在他的记忆中重新浮现。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [baɪ][ðə; ði]

He	explained	the	disappearance	of	Mr	.	Briscoe	and	the	mare	by	the
他	解释	这	消失	的	先生	.	布里斯科	和	这	母马	经过	这

['steɪtmənt] [ðæt] " [ɹʌnd] [aʊt] — [pɑːp] - [gʌn] — [bæŋ] !

statement	that	"	Phinny	runned	out	—	pop	-	gun	—	bang	!
陈述	那	"	菲尼	跑	出去	—	流行音乐	-	枪	—	砰	!

他用这样一句话解释了布里斯科先生和那匹母马的失踪：“菲尼跑出去了——砰——砰！

— [æn; ən] - [boʊf] [feld] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌf] .

—	an	'	bofe	felled	over	the	bluff	.
—	一个	-	波菲	倒下	超过	这	虚张声势	.

—an' bofe 倒在了悬崖下。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] - [keɪv] [ə; eɪ] ['selər] , [haʊ'evər] ,

"	He	called	the	moonshiners	'	cave	a	cellar	,	however	,
"	他	称为	这	私酒贩	-	洞穴	一个	地窖	,	然而	,

然而，他却把私酒贩子的洞穴称为地窖。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

and	declared	that	he	went	hunting	for	his	mamma	in	a	boat	,
和	声明	那	他	去	打猎	为了	他的	妈妈	在	一个	船	,

他宣称自己乘船去寻找妈妈了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpjuə'riləti] [ænd; ənd]

and	the	counsel	for	the	defence	made	the	most	of	such	puerilities	and
和	这	法律顾问	为了	这	防御	制成	这	最多	的	这样的	幼稚	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] .

contradictions	.
矛盾	.

辩方律师充分利用了这些幼稚之处和矛盾之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	child	was	very	explicit	concerning	the	riving	from	him	of	his
但	这	孩子	曾是	非常	显式	有关	这	驾驶	从	他	的	他的

[koʊt] [baɪ] ['finiəs] - ,

coat	by	Phineas	Copenny	,
外套	经过	菲尼亚斯	-	,

但孩子非常清楚地描述了菲尼亚斯·科彭尼抢走他外套的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [blʌf] ,

and	the	plan	to	throw	it	over	the	bluff	,
和	这	计划	到	扔	它	超过	这	虚张声势	,

以及将它扔过悬崖的计划，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] -

and	it	made	a	distinct	impression	on	the	jury	when	he	added	that	Copenny	-
和	它	制成	一个	清楚的	印象	在	这	陪审团	什么时候	他	额外	那	-	

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]['ɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər][noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

took	his	hat	also	—	for	no	mention	had	been	made	of	the	discovery	of
采取	他的	帽子	还	—	为了	不	提到	有	到过	制成	的	这	发现	的

[ðə; ði][hæt][ɪn][ðə; ði]['kwægmaɪər][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]

the	hat	in	the	quagmire	in	the	valley	—	and	that	Copenny	had	broken	the
这	帽子	在	这	泥潭	在	这	谷	—	和	那	-	有	破碎的	这

[ɪ'læstɪk] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

elastic	that	held	it	under	his	chin	and	this	snapped	his	cheek	.
松紧带	那	握住	它	在下面	他的	下巴	和	这	啪啪	他的	脸颊	.

当他补充说科佩尼还拿走了他的帽子时，这给陪审团留下了深刻的印象——因为之前没有人提到在山谷的沼泽地里发现了这顶帽子——而且科佩尼弄断了固定在下巴上的松紧带，这导致他的脸颊骨折。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌnevərðə'les] , [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

He	could	,	nevertheless	,	give	no	account	how	he	reached	the	Qualla	Boundary	,
他	可以	,	尽管如此	,	给	不	帐户	如何	他	达到	这	夸拉	边界	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,

and	he	broke	off	suddenly	,
和	他	打破	离开	突然	,

然而，他却无法解释自己是如何到达夸拉边界的，然后就突然中断了行程。

['dɪmplɪŋ] , [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['roʊziət] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] " ['pɑːli]

dimpling	,	bright	-	eyed	,	and	roseate	,	to	ask	the	judge	if	he	knew	"	Polly
凹陷	,	明亮的	-	眼睛	,	和	玫瑰	,	到	问	这	法官	如果	他	知道	"	波莉

['hɑːpkɪnz] . "

Hopkins	.	"
霍普金斯	.	"

她面带酒窝，双眼明亮，脸颊泛红，问法官是否认识“波莉·霍普金斯”。

" [hɜːr; hər][ɪz][soʊ] - [oʊ] ['prɪti] !

"	Her	is	so	-	o	pretty	!
"	她	是	所以	-	o	漂亮的	!

她真漂亮！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['tendər] [rɪ'gret] .

"	he	cried	out	in	tender	regret	.
"	他	哭	出去	在	投标	后悔	.

他带着深深的悔恨喊道。

['mɪsɪz] . ['rɔistən] [wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [i'lisitid] [baɪ] [ðɪs] ['kwɪri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːbviəs]

Mrs	.	Royston	was	nettled	by	the	laughter	elicited	by	this	query	,	with	its	obvious
太太	.	罗伊斯顿	曾是	荨麻	经过	这	笑声	引发的	经过	这	询问	,	和	它是	明显的

['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

fervor	of	enthusiasm	,
热情	的	热情	,

罗伊斯顿太太对这个问题引发的笑声感到恼火，因为笑声中明显充满了热情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl]

for	she	divined	that	the	merriment	of	the	crowd	was	charged	with	ridicule
为了	她	神谕	那	这	欢乐	的	这	人群	曾是	带电	和	嘲笑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

of	the	incongruous	object	of	his	callow	adoration	,
的	这	不协调	目的	的	他的	卡洛	崇拜	,

因为她察觉到，人群的欢笑中充满了对他那幼稚崇拜对象不相称的嘲讽。

[ðə; ði][fər'lɔːrn][oʊld] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] ,

the	forlorn	old	fortune	-	teller	,	who	had	been	so	gentle	and	so	generous	,
这	绝望	老的	财富	-	出纳员	,	WHO	有	到过	所以	温和的	和	所以	慷慨的	,

那位曾经那么温柔、那么慷慨的落魄老算命先生，

[ˌɔːl'biːɪt][soʊ]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

albeit	so	alien	to	the	civilization	of	the	present	day	.
尽管	所以	外星人	到	这	文明	的	这	展示	天	.

尽管它与当今文明如此格格不入。

['lɪliən] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [ˌnæʃə'næləti] ,

Lillian	could	but	realize	that	the	ministering	angel	is	of	no	time	or	nationality	,
莉莲	可以	但	意识到	那	这	服侍	天使	是	的	不	时间	或者	国籍	,

莉莲只能意识到，这位前来服务的天使不分时代和国籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træn'sendənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	the	transcendent	beauty	of	its	apparition	may	well	be	a	matter	of
和	这	超凡脱俗	美丽	的	它是	幻影	可能	出色地	是	一个	事情	的

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] ['vɪʒuəl] [pər'sepʃ(ə)n] .

spiritual	and	not	merely	visual	perception	.
精神	和	不是	仅仅	视觉的	洞察力	.

而它显现出的超凡之美，很可能是一种精神上的感受，而不仅仅是视觉上的感受。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][noʊ] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['pælɪmpsest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['redʒɪstər]

The	heart	of	a	woman	is	no	undecipherable	palimpsest	for	the	successive	register
这	心	的	一个	女士	是	不	无法辨认的	重写本	为了	这	连续	登记

[ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [imˈpreʃəns] .

of	fleeting	impressions	.
的	转瞬即逝	印象	.

女人的心不是难以辨认的、记录着转瞬即逝的印象的羊皮纸。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪn'deləb(ə)l] [skrɪpt] [ðə; ði] ['tendə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaɪndɪst]

Here	was	written	in	indelible	script	the	tenderest	thought	of	affection	,	the	kindest
这里	曾是	书面	在	不可磨灭	脚本	这	最嫩的	想法	的	感情	,	这	最善良的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

这里用永不磨灭的笔迹写下了最温柔的爱意，最善良的善举。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['fɔːstərɪŋ] ['sentɪmənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pensətɔːri] ['vælјuːz]

and	all	the	soft	graces	of	fostering	sentiment	,	with	no	compensatory	values
和	全部	这	柔软的	恩典	的	寄养	情绪	,	和	不	补偿	值

[ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['lɔɪəlti] ,

of	reciprocal	loyalty	,
的	互惠的	忠诚	,

以及所有营造温情脉脉的柔情蜜意，却没有任何相互忠诚的补偿价值。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

or	the	imposing	characters	of	authority	.
或者	这	气势磅礴	人物	的	权威	.

或者权威的威严形象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] ;

For	the	old	squaw	could	not	even	understand	the	justice	of	the	dispensation	;
为了	这	老的	印第安女人	可以	不是	甚至	理解	这	正义	的	这	豁免	;

因为这位老妇人甚至无法理解判决的公正性；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [dɪ'naɪd] ;

it	seemed	to	her	that	with	impunity	she	was	deserted	,	denied	;
它	似乎	到	她	那	和	免责	她	曾是	荒凉的	,	否认	;

她觉得她被抛弃、被拒绝，却无人过问；

[hɜːr; hər] [pliː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] [raɪt] ['riːz(ə)n] ; [hɜːr; hər] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

her	plea	was	a	jest	to	right	reason	;	her	love	,	in	which	the	child	had
她	恳求	曾是	一个	笑话	到	正确的	原因	;	她	爱	,	在	哪个	这	孩子	有

[wʌns] [ri'dʒɔist] ,

once	rejoiced	,
一次	欣喜若狂	,

她的恳求在理智面前不过是一场玩笑；她那份爱，曾让孩子为之欢欣鼓舞，

[wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] , ['wɜːrθləs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜːr; hər] [pʊr]

was	superfluous	,	worthless	,	now	that	he	had	come	to	his	own	;	her	poor
曾是	多余	,	毫无价值	,	现在	那	他	有	来	到	他的	自己的	;	她	贫穷的

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

如今他已独立自主，这一切都变得多余、毫无价值；她那可怜的炉火，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɪnfəntaɪl] [smaɪlz] [hæd; həd] ['rɪtʃli] [iˈljuːmind] , [wʌz; wəz][dɑːrk] , ['desələt] ;

which	his	bright	infantile	smiles	had	richly	illumined	,	was	dark	,	desolate	;
哪个	他的	明亮的	婴儿	微笑	有	丰富	照明	,	曾是	黑暗的	,	荒凉	;

他那灿烂的孩童笑容曾照亮的，如今却是一片黑暗、荒凉；

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ken] ,

the	inexorable	logic	of	law	and	worldly	advantages	was	beyond	her	ken	,
这	无情的	逻辑	的	法律	和	世俗	优势	曾是	超过	她	肯	,

她无法理解法律的无情逻辑和世俗利益。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['reskju:d] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	she	felt	that	she	had	only	rescued	and	cherished	the	little	waif	that	she
和	她	毛毡	那	她	有	仅有的	获救	和	珍爱	这	小的	孤儿	那	她

[hɜ:r'self] [maɪt] [bi:; bi] ['læsəreɪtɪd][baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

herself	might	be	lacerated	by	grief	and	bereaved	for	his	sake	,
她自己	可能	是	撕裂	经过	悲伤	和	丧亲者	为了	他的	清酒	,

她觉得自己救下并珍惜这个孤儿，是为了他而甘愿承受失去亲人的悲痛和痛苦。

[ænd; ənd][feɪn][tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd][tu:; tə] [hi:p] ['æʃɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

and	fain	to	beat	her	breast	and	to	heap	ashes	on	her	head	.
和	欣然	到	打	她	胸部	和	到	堆	灰烬	在	她	头	.

她恨不得捶胸顿足，把灰烬堆在头上。

[pʊr] , [pʊr] , " ['prɪti] ['pɑ:li] ['hɑ:pkɪnz] !

Poor	,	poor	,	"	pretty	Polly	Hopkins	!
贫穷的	,	贫穷的	,	"	漂亮的	波莉	霍普金斯	!

可怜的，可怜的"漂亮的波莉·霍普金斯！"

" ['tʃɪrɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

"	Cheering	news	of	her	,	however	,	now	and	again	came	from	the	mountains
"	欢呼	消息	的	她	,	然而	,	现在	和	再次	来了	从	这	山脉

.

:
.

然而，偶尔还是会从山上传来关于她的令人振奋的消息。

[ðə; ði]['noʊtɪd]['ɑ:kjəlɪst] , ['æftər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

The	noted	oculist	,	after	his	final	visit	to	her	,
这	著名的	眼科医生	,	后	他的	最终的	访问	到	她	,

这位著名的眼科医生在最后一次拜访她之后，

[stɑ:pt] ['oʊvər][ɪn] ['glæstən] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

stopped	over	in	Glaston	to	report	to	Mrs	.	Royston	the	complete	success	of	the
停止	超过	在	格拉斯顿	到	报告	到	太太	.	罗伊斯顿	这	完全的	成功	的	这

['tri:tmənt] ,

treatment	,
治疗	,

在格拉斯顿停留，向罗伊斯顿夫人汇报了治疗的完全成功。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wʊd] [ə'fɔ:rd] .

knowing	the	gratification	the	details	would	afford	.
会心	这	满足感	这	细节	会	买得起	.

我知道细节会带来怎样的满足感。

[hi:; hi] [brɔ:t] , [tu:] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['tɔ:rtʃər]

He	brought	,	too	,	the	intelligence	that	she	was	free	of	her	old	torture
他	带来	,	也	,	这	智力	那	她	曾是	自由的	的	她	老的	酷刑

[frʌm; frəm] ['ru:mətɪzəm] ,

from	rheumatism	,
从	风湿病	,

他还带来了她已经摆脱了风湿病折磨的消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskjələr] [sɔːrt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd]

which	had	been	of	the	muscular	sort	,	resulting	from	exposure	and
哪个	有	到过	的	这	肌肉发达的	种类	,	结果	从	接触	和

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

deprivation	,
剥夺	,

这是由于长期暴露在恶劣环境中以及营养不良而导致的肌肉型损伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪg] ,

and	had	yielded	to	the	comforts	of	the	trig	,
和	有	产生	到	这	舒适	的	这	三角函数	,

并屈服于三角测量仪带来的舒适感，

[kloʊz] [haʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

close	house	that	Mrs	.	Royston	had	built	for	her	,
关闭	房子	那	太太	.	罗伊斯顿	有	建造	为了	她	,

罗伊斯顿太太为她建造的那栋封闭式住宅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][wɔːrm] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [nuː'trɪʃəs] [fuːd] ,

and	the	abundance	of	warm	furnishings	and	nutritious	food	,
和	这	丰富	的	温暖的	家具	和	营养丰富的	食物	,

还有充足的温暖家具和营养食物，

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [noʊn] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] .

a	degree	of	luxury	indeed	which	was	hardly	known	elsewhere	in	the	Boundary	.
一个	程度	的	奢华	的确	哪个	曾是	几乎	已知	别处	在	这	边界	.

这种奢华程度在边界地区的其他地方几乎闻所未闻。

[hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [pre'stiːʒ]

Her	prosperity	had	evolved	the	equivocal	advantage	of	restoring	her	prestige
她	繁荣	有	进化	这	模棱两可	优势	的	恢复	她	声望

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,

as	a	sibyl	,
作为	一个	西比尔	,

她的财富积累带来了一种模棱两可的优势，那就是恢复了她作为女先知的威望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][aːts]

and	she	had	entered	upon	a	new	lease	of	the	practice	of	the	dark	arts
和	她	有	进入	之上	一个	新的	租	的	这	实践	的	这	黑暗的	艺术

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] .

of	fortune	-	telling	and	working	charms	and	spells	.
的	财富	-	讲述	和	在职的	魅力	和	咒语	.

她重新开始从事占卜、施咒和使用魔法等黑暗技艺。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	gave	a	humorous	account	of	her	expressions	of	gratitude	to	him
他	给予	一个	幽默	帐户	的	她	表达式	的	感激	到	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,

for	the	restoration	of	her	sight	,
为了	这	恢复	的	她	视线	,

他幽默地描述了她对他恢复视力表示感谢的情景。

[wɪtʃ] [fə'siːʃəsnəs] ['beɪn] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [pər'siːvd] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː]

which	facetiousness	Bayne	,	who	chanced	to	be	present	,	perceived	did	not	add
哪个	滑稽	贝恩	,	WHO	偶然	到	是	展示	,	感知	做过	不是	添加

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pleʒər] ;

to	Mrs	.	Royston's	pleasure	;
到	太太	.	-	乐趣	;

恰巧在场的贝恩察觉到这种玩笑，并没有让罗伊斯顿太太感到高兴；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] " ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] " ['veri] ['sɪriəsli] [ɪn'diːd] .

for	she	regarded	"	Polly	Hopkins	"	very	seriously	indeed	.
为了	她	认为	"	波莉	霍普金斯	"	非常	严重地	的确	.

因为她对“波莉·霍普金斯”这个角色确实非常认真。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] " ['baʊndri] , " [ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Before	the	physician	quitted	the	"	Boundary	,	"	the	old	squaw	bestowed	upon	him	,
前	这	医生	辞职	这	"	边界	,	"	这	老的	印第安女人	授予	之上	他	,

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,

through	the	interpreter	,
通过	这	翻译	,

在医生离开“边界”之前，那位老妇人通过翻译告诉了他：

['sɜːrt(ə)n] ['siːkrət] ['mædʒɪk] ['fɔːrmjəˌliː] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['peɪʃnts] ,

certain	secret	magic	formulæ	for	working	enchantments	on	his	city	patients	,
肯定	秘密	魔法	公式	为了	在职的	魔法	在	他的	城市	患者	,

他有一些秘密的魔法配方，用来对他的城市病人施展魔法。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]['ræpɪd] ['kjʊrz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔfəz] .

and	thereby	effecting	rapid	cures	and	filling	his	coffers	.
和	从而	产生影响	迅速的	治愈	和	填充	他的	金库	.

从而迅速治愈疾病，并充实自己的腰包。

['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [-] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] [lɪŋ'gwɪstɪks] , [ðə; ði]['ɑːkjəlɪst]['dʒɑːkjələrli] [tɜːrnd] [ðiːz] [ɑːr'keɪɪk]

Knowing	of	Bayne's	hobby	for	linguistics	,	the	oculist	jocularly	turned	these	archaic
会心	的	贝恩的	爱好	为了	语言学	,	这	眼科医生	开玩笑地	转向	这些	古老的

['kjuəriːˌəus]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

curios	over	to	him	.
奇珍异宝	超过	到	他	.

眼科医生知道贝恩对语言学感兴趣，便开玩笑地把这些古老的奇珍异宝送给了他。

[ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] ['beɪn] [rɪ'kaʊntɪd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	that	connection	Bayne	recounted	that	after	the	child	had	departed	with	his
在	那	联系	贝恩	叙述	那	后	这	孩子	有	已离开	和	他的

['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

mother	from	the	mountains	,
母亲	从	这	山脉	,

贝恩回忆说，孩子和母亲离开山区后，

[hiː; hi] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [di'teind] [baɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

he	himself	being	detained	by	final	arrangements	with	the	authorities	,
他	他自己	存在	被拘留	经过	最终的	安排	和	这	当局	,

他本人根据与当局的最终安排被拘留。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][oʊld] ['tʃerəkiː] ['kʌstəmz] [hæd; həd] [bɪn]

his	interest	in	researches	into	the	arcana	of	old	Cherokee	customs	had	been
他的	兴趣	在	研究	进入	这	秘术	的	老的	切罗基	海关	有	到过

[ri'vaivd][baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

revived	by	seeing	the	sibyl	seated	on	the	ground	,
复活	经过	看到	这	西比尔	坐着	在	这	地面	,

看到女先知坐在地上，重新燃起了他对研究古老切罗基习俗奥秘的兴趣。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

swaying	and	wailing	and	moaning	,
摇晃	和	哀嚎	和	呻吟	,

摇晃、哀嚎、呻吟，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

and	casting	ashes	on	her	head	as	if	making	her	mourning	for	the	dead	.
和	铸件	灰烬	在	她	头	作为	如果	制作	她	丧	为了	这	死的	.

并将灰烬撒在她头上，仿佛让她为死者哀悼。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['pærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi'breɪɪk]

At	the	time	he	had	marked	the	parity	of	the	observance	with	the	Hebraic
在	这	时间	他	有	标记	这	平价	的	这	观察	和	这	希伯来语

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

当时他注意到这种习俗与希伯来习俗是一致的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs]

and	he	intended	to	make	an	examination	into	the	origin	of	the	curious
和	他	故意的	到	制作	一个	考试	进入	这	起源	的	这	好奇的

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]

tradition	of	the	identity	of	the	American	Indians	with	the	lost	tribes	of	Israel
传统	的	这	身份	的	这	美国人	印度人	和	这	丢失的	部落	的	以色列

.

:
.

他打算探究美洲印第安人与以色列失落的部落之间存在同一性的奇特传统的起源。

[treɪn] - [taɪm] [fɔːrst] [ðə; ði]['ɑːkjəlɪst][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

Train	-	time	forced	the	oculist	to	a	hasty	leave	-	taking	,
火车	-	时间	强制	这	眼科医生	到	一个	仓促	离开	-	采取	,

由于赶火车，眼科医生不得不匆匆告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðæt] ['beɪn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

and	it	was	only	after	he	was	gone	that	Bayne	noticed	the	evidence	of
和	它	曾是	仅有的	后	他	曾是	已消失	那	贝恩	注意到	这	证据	的

[rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['lɪliːənz] [feɪs] .

restrained	emotion	in	Lillian's	face	.
克制	情感	在	莉莲的	脸	.

直到他离开后，贝恩才注意到莉莲脸上压抑的情绪。

['beɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːl] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Bayne	had	been	about	to	conclude	his	own	call	,	which	concerned	a	matter	of
贝恩	有	到过	关于	到	结束	他的	自己的	称呼	,	哪个	担心的	一个	事情	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

贝恩当时正准备结束自己的通话，通话内容涉及一件公事。

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['frɔːdʒələnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət]

the	claim	of	a	reward	which	he	considered	fraudulent	,	but	he	turned	at
这	宣称	的	一个	报酬	哪个	他	经过考虑的	欺诈	,	但	他	转向	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他认为那份奖励是骗人的，但他还是在门口转身离开了。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ['ɑːpəzɪt]

his	hat	in	his	hand	and	came	back	,	leaning	against	the	mantel	-	piece	opposite
他的	帽子	在	他的	手	和	来了	后退	,	倾斜	反对	这	壁炉架	-	片	对面的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他手里拿着帽子，走了回来，靠在她对面的壁炉架上。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	noted	that	the	tears	stood	deep	in	her	eyes	.
他	著名的	那	这	眼泪	站立	深的	在	她	眼睛	.

他注意到她眼眶里噙满了泪水。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I can't bear to think of her unhappiness , " she said ,
" 我 不能 熊 到 思考 的 她 不快乐 , " 她 说 ,

“我无法忍受想到她的不幸，”她说。

" [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɔːl] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
" when I consider all I owe to her . "
" 什么时候 我 考虑 全部 我 欠 到 她 . "

“当我想到我亏欠她的一切。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['beɪn] ['geili] [ri'tɔːtid] ,
" You had better consider what you owe to me , " Bayne gayly retorted ,
" 你 有 更好的 考虑 什么 你 欠 到 我 , " 贝恩 同性恋地 反驳 ,

“你最好想想你欠我什么，”贝恩兴高采烈地反驳道。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
seeking to effect a diversion .
寻求 到 影响 一个 导流 .

试图转移视线。

" [oʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
" Oh , you , you !
" 哦 , 你 , 你 !

“哦，你，你！”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
But for you !
但 为了 你 !

但为了你!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
When I think of what you have done for Archie , and for me ,
什么时候 我 思考 的 什么 你 有 完毕 为了 阿奇 , 和 为了 我 ,

每当我想起你为阿奇和我所做的一切，

[aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [daʊn] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] !
I could fall down at your feet and worship you !
我 可以 落下 向下 在 你的 脚 和 崇拜 你 !

我真想跪倒在你脚下，膜拜你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] ['fɜːrvər] .
" she exclaimed with tearful fervor .
" 她 惊呼 和 内牛满面 热情 .

她含泪激动地喊道。

" [oʊ] , [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] !
" Oh , oh , this is so sudden !
" 哦 , 哦 , 这 是 所以 突然 !

“哦，哦，这太突然了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˌwɪmzə'kæləti] .
" he cried , with a touch of his old whimsicality .
" 他 哭 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 异想天开 .

“他喊道，带着一丝他往日的古怪劲儿。”

" [dəunt] — [dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
" Don't — don't make fun of me !
" 不 — 不 制作 乐趣 的 我 !

“别——别取笑我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" she expostulated .
" 她 所宣称的 .

她愤愤不平地说。

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] !
" Bless you , I am serious indeed !
" 保佑 你 , 我 是 严肃的 的确 !

“愿上帝保佑你，我是认真的！”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [suːn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
I expected something like this , but not so soon ; and , in fact ,
我 预期的 某物 喜欢 这 , 但 不是 所以 很快 ; 和 , 在 事实 ,

我预料到会发生这样的事，但没想到这么快；事实上，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ! "
I expected to say it myself — but I could not have done it better ! "
我 预期的 到 说 它 我 — 但 我 可以 不是 有 完毕 它 更好的 ! "

我本以为这话会由我自己说——但我不可能做得更好了！

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Did you really intend to say it , to come back to me ?
" 做过 你 真的 打算 到 说 它 , 到 来 后退 到 我 ?

“你真的打算说这句话，回到我身边吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She gazed appealingly at him .
" 她 凝视 吸引人的 在 他 .

她用充满爱意的眼神凝视着他。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .
" As soon as we had time for such trifles .
" 作为 很快 作为 我们 有 时间 为了 这样的 琐事 .

“只要我们有时间做这些琐事。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sædnd] [muːd] .
" He would not enter into her saddened mood .
" 他 会 不是 进入 进入 她 悲伤 情绪 .

他不想让自己陷入悲伤的情绪中。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] : [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But one thing I want to know : did you really intend it ,
" 但 一 事物 我 想 到 知道 : 做过 你 真的 打算 它 ,

但我很想知道一件事：你真的是有意为之吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ]['kruːəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['məutivz] [ʌv; əv]
or was it only my cruel affliction that brought you back to me — motives of
或者 曾是 它 仅有的 我的 残忍的 痛苦 那 带来 你 后退 到 我 — 动机 的
[ʃɪr] [hjuː'mænəti] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ,
sheer humanity — because no one else would help me ,
透明 人类 — 因为 不 一 别的 会 帮助 我 ,

还是说，仅仅是因为我遭受的残酷折磨才让你回到我身边——出于纯粹的人性动机——因为没有人愿意帮助我?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['frenzid] ['fænsis][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːtʃi]
because they thought I was the prey of frenzied fancies to believe that Archie
因为 他们 想法 我 曾是 这 猎物 的 丧心病狂 幻想 到 相信 那 阿奇
[stɪl] [lɪvd] ?
still lived ?
仍然 居住地 ?

因为他们认为我是异想天开，才会相信阿奇还活着?

" ['dʒuːliən][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɑːbviəsli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" Julian was silent for a moment , obviously hesitating .
" 朱利安 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 明显地 犹豫不决 .

朱利安沉默了一会儿，显然是在犹豫。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] , " [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

Then	he	reluctantly	admitted	,	"	No	,	I	should	never	have	come	back	.
然后	他	勉强	承认	,	"	不	,	我	应该	绝不	有	来	后退	.

然后他很不情愿地承认："不，我根本不应该回来。"

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [saɪ] .

"	She	threw	herself	back	in	the	chair	with	a	little	pathetic	sigh	.
"	她	扔	她自己	后退	在	这	椅子	和	一个	小的	可怜的	叹	.

她向后靠在椅子上，轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] ['tendər] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] .

He	looked	at	her	with	a	smile	at	once	tender	and	whimsical	.
他	看起来	在	她	和	一个	微笑	在	一次	投标	和	异想天开	.

他看着她，脸上带着既温柔又略带俏皮的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [smaɪld] ['feɪntli] , [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θiːm] [ə'nuː] .

She	too	smiled	faintly	,	then	took	up	the	theme	anew	.
她	也	微笑	淡淡的	,	然后	采取	向上	这	主题	重新	.

她也微微一笑，然后重新提起这个话题。

" [bʌt; bət] , ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,

"	But	,	Julian	,	"	she	persisted	,
"	但	,	朱利安	,	"	她	持续	,

"但是，朱利安，"她坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	it	is	very	painful	to	reflect	that	you	had	deliberately	shut	me	out	of	your
"	它	是	非常	痛苦	到	反映	那	你	有	故意地	关闭	我	出去	的	你的

[hɑːrt] [fər'evər] ;

heart	forever	;
心	永远	;

"想到你曾故意将我永远拒之门外，我感到非常痛苦；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [pæst] .

that	when	you	saw	me	again	you	had	no	impulse	to	renew	the	past	.
那	什么时候	你	锯	我	再次	你	有	不	冲动	到	更新	这	过去的	.

当你再次见到我时，你并没有想要重温旧情的冲动。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nʌn] , ['riːəli] ?

Had	you	none	,	really	?
有	你	没有任何	,	真的	?

真的没有吗?

" [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] .

"	The	temptation	was	strong	to	give	her	the	reassurance	she	craved	.
"	这	诱惑	曾是	强的	到	给	她	这	放心	她	渴望	.

"我很想给她她渴望的安慰。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [woʊ] [siːmd] [ə; eɪ]

She	had	suffered	so	bitterly	that	a	pang	of	merely	sentimental	woe	seemed	a
她	有	遭受	所以	苦涩地	那	一个	疼痛	的	仅仅	感伤的	悲哀	似乎	一个

[grə'tuːɪtəs] ['kruːəlti] .

gratuitous	cruelty	.
无偿的	残酷	.

她遭受了如此巨大的痛苦，以至于哪怕只是一丝感伤的悲伤在她看来都是一种无谓的残忍。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd]

Yet	he	was	resolved	that	there	should	never	come	the	shadow	of	falsehood
然而	他	曾是	已解决	那	那里	应该	绝不	来	这	阴影	的	谬误

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但他决心绝不让谎言的阴影笼罩他们之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] — ['dʒɔɪəs] !

He	was	glad	—	joyous	!
他	曾是	高兴的	—	欢乐	!

他很高兴——欣喜若狂!

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [breɪv] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

The	future	should	make	brave	amends	for	the	past	.
这	未来	应该	制作	勇敢的	修改	为了	这	过去的	.

未来应该勇敢地弥补过去的错误。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌretrə'spekʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]

He	sought	to	cast	off	the	bitter	retrospection	with	which	she	had	invested	the
他	寻求	到	投掷	离开	这	苦的	回顾	和	哪个	她	有	投资	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他试图摆脱她对这件事的痛苦回忆。

[hɪz; ɪz] [geɪ] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] .

His	gay	laughter	rang	out	.
他的	同性恋	笑声	响铃	出去	.

他爽朗的笑声响彻云霄。

" ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !

"	Madam	,	I	will	not	deceive	you	!
"	女士	,	我	将要	不是	欺骗	你	!

夫人，我不会骗您!

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

I	intended	that	you	should	never	get	another	shot	at	me	;
我	故意的	那	你	应该	绝不	得到	其他	射击	在	我	;

我本意就是让你永远没有机会再来找我;

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]

but	circumstances	have	been	too	much	for	me	—	and	I	have	ceased	to
但	情况	有	到过	也	很多	为了	我	—	和	我	有	停止	到

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "

struggle	against	them	.	"
斗争	反对	他们	.	"

但是，环境的变故让我不堪重负——我已经放弃了反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神